

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN



TESIS DOCTORAL

Investigación de los discursos de los portavoces del Ministerio de Relaciones Exteriores de China en las conferencias de prensa: análisis de las respuestas a las preguntas de los periodistas

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Qixuan Xia

DIRIGIDA POR

María Concepción Maldonado González

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN

PROGRAMA DE DOCTORADO EN PERIODISMO



TESIS DOCTORAL

**INVESTIGACIÓN DE LOS DISCURSOS DE LOS PORTAVOCES DEL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE CHINA EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA:
ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LOS PERIODISTAS**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Qixuan Xia

DIRECTORA

María Concepción Maldonado González

Agradecimiento

Antes que nada, me gustaría expresar un sincero agradecimiento a mi directora de tesis, María Concepción Maldonado González. Sin su apoyo, experiencia y paciencia, no habría podido terminar este trabajo. La ayuda de mi directora no solo se ha reflejado en mi investigación académica, sino que ha llegado a alcanzar mi vida diaria y mi futuro.

También quisiera agradecer la dedicación y el trabajo del personal de Secretaría y de la Oficina de Apoyo a la Investigación y la Docencia por su ayuda y atención constante.

Mi agradecimiento se dirige, además, a los profesores del Máster en Investigación en Periodismo por haberme brindado una sólida base de estudios y la oportunidad de continuar con mi carrera académica, y, muy en especial, a mi director del TFM, el profesor José Luis Dader.

A mis padres, les agradezco profundamente su apoyo incondicional, especialmente a mi madre, que tanto se esforzó para ofrecerme todo tipo de recursos educativos.

Gracias infinitas a mis amigos, tanto en China como en España, porque siempre estuvieron a mi lado, y me animaron a seguir cuando me sentí sin fuerza para afrontar las diversas dificultades que surgieron durante la realización de este trabajo.

En fin, gracias a la Facultad de Ciencias de Información de la Universidad Complutense de Madrid, por haber permitido consolidar mi formación en los estudios de Periodismo.

ÍNDICE

LISTA DE TABLAS	IX
LISTA DE FIGURAS.....	XI
LISTA DE ILUSTRACIONES.....	XIII
 Resumen.....	 1
Abstract	3
 CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN: CAMPO DE ESTUDIO Y OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN	 5
1.1. JUSTIFICACIÓN.....	7
1.2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN	8
1.3. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN	8
1.4. ESTRUCTURA DE LA TESIS	9
 CAPÍTULO 2. LAS CONFERENCIAS DE PRENSA EN EL MARCO DE LA DIPLOMACIA CHINA.....	 13
2.1. LA POLÍTICA DIPLOMÁTICA DE CHINA	15
2.1.1. Los cinco principios de coexistencia pacífica	16
2.1.2. El camino del desarrollo pacífico.....	21
2.1.3. Comunidad de destino común para la humanidad	29
2.1.4. Diferentes niveles de relaciones diplomáticas	32
2.2. LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA	37
2.2.1. El sistema de conferencia de prensa de China	37
2.2.2. La celebración de la conferencia de prensa.....	38
2.2.3. Las agencias de prensa en conferencias de prensa.....	40
2.2.4. Los portavoces de las conferencias de prensa	42
 CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO	 43
3.1. ESTUDIOS SOBRE LA CONSTITUCIÓN DEL DISCURSO EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA	45
3.1.1. Estudios sobre la vaguedad y la estrategia evasiva	45
3.1.2. Estudios sobre la construcción de la imagen	49

3.1.3.	Estudios sobre el análisis de corpus	51
3.2.	ESTUDIOS SOBRE ANÁLISIS DEL DISCURSO: ALGUNOS MARCOS TEÓRICOS	55
3.2.1.	Texto y discurso	57
3.2.2.	Cohesión y coherencia	60
3.2.3.	Estructura del texto.....	64
3.2.4.	Unidades del discurso.....	69
3.2.4.1.	Secuencia	69
3.2.4.2.	Enunciado	72
3.2.4.3.	Párrafo.....	75
3.2.5.	Marcadores	77
3.2.5.1.	Denominación de los marcadores	77
3.2.5.1.1.	Enlaces extraoracionales	77
3.2.5.1.2.	Partículas discursivas y marcadores del discurso.....	78
3.2.5.1.3.	Operadores y conectores	81
3.2.5.2.	Clasificación de los marcadores.....	82
3.2.5.2.1.	Portolés Lázaro y Martín Zorraquino (1999).....	83
3.2.5.2.2.	Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013)	88
3.2.5.2.3.	Fuentes Rodríguez (2018).....	89
3.2.5.2.4.	Clasificación de los marcadores en chino	92
3.3.	MÉTODO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO	96
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA.....		101
4.1.	ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS.....	103
4.2.	APLICACIONES UTILIZADAS PARA ANALIZAR EL CORPUS	105
4.1.1.	El uso del Sketch Engine.....	105
4.2.1.1.	Creación del corpus en Sketch Engine.....	105
4.2.1.2.	Las funciones de Sketch Engine utilizadas en este estudio.....	109
4.1.2.	El uso del NVivo	117
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DESCRIPTIVO		125
5.1.	LA CUMBRE DE LÍDERES POR LA DEMOCRACIA.....	128
5.1.1.	Presentación de la Cumbre de Líderes por la Democracia	128
5.1.2.	Análisis descriptivo	128
5.1.2.1.	Análisis del Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16).....	129
5.1.2.2.	Análisis del Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9).....	135
5.1.2.3.	Análisis del Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2).....	141
5.1.2.4.	Análisis del Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1).....	145
5.1.2.5.	Análisis del Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6).....	148

5.1.3.	Conclusiones del análisis	152
5.1.3.1.	El uso de «supuesto» y de las comillas	153
5.1.3.2.	La aplicación del paralelismo y la interrogación retórica	154
5.1.3.3.	La repetición de expresiones.....	155
5.2.	LITUANIA	158
5.2.1.	Presentación de la relación entre Lituania y China	158
5.2.2.	Análisis descriptivo	159
5.2.2.1.	Análisis del Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11).....	159
5.2.2.2.	Análisis del Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1).....	162
5.2.2.3.	Análisis del Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2).....	167
5.2.2.4.	Análisis del Caso 128: 30 de diciembre de 2021(4).....	170
5.2.2.5.	Análisis del Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5).....	171
5.2.2.6.	Análisis del Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6).....	174
5.2.2.7.	Análisis del Caso 140: 31 de diciembre de 2021(3).....	178
5.2.2.8.	Análisis del Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4).....	180
5.2.2.9.	Análisis del Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10).....	183
5.2.3.	Conclusiones del análisis	186
5.2.3.1.	La diferencia de estilos de respuesta dependiendo de la nacionalidad de la agencia que realiza la pregunta.....	188
5.2.3.2.	La repetición de los contenidos al organizar el discurso	189
5.2.3.3.	El uso de la estructura argumentativa de contraposición	192
5.3.	HONG KONG	194
5.3.1.	Presentación del asunto de Hong Kong.....	194
5.3.2.	Análisis descriptivo	195
5.3.2.1.	Análisis del Caso 8: 27 de septiembre de 2021(8)	195
5.3.2.2.	Análisis del Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9).....	199
5.3.2.3.	Análisis del Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2).....	203
5.3.2.4.	Análisis del Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14).....	207
5.3.2.5.	Análisis del Caso 106: 13 de diciembre de 2021(15).....	210
5.3.2.6.	Análisis del Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3).....	213
5.3.2.7.	Análisis del Caso 135: 30 de diciembre de 2021(11).....	219
5.3.3.	Conclusiones del análisis	222
5.3.3.1.	Estructura de contraste de las oraciones.....	223
5.3.3.2.	Repetición de los temas para la organización del discurso	224
5.4.	EL ASUNTO DEL REGRESO DE MENG WANZHOU	228
5.4.1.	Presentación del asunto del regreso Meng Wanzhou	228
5.4.2.	Análisis descriptivo	228
5.4.2.1.	Análisis del Caso 1: 27 de septiembre de 2021(1)	228
5.4.2.2.	Análisis del Caso 2: 27 de septiembre de 2021(2)	234
5.4.2.3.	Análisis del Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5)	241

5.4.2.4.	Análisis del Caso 6: 27 de septiembre de 2021(6)	243
5.4.2.5.	Análisis del Caso 10: 27 de septiembre de 2021(10)	245
5.4.2.6.	Análisis del Caso 12: 27 de septiembre de 2021(12)	247
5.4.2.7.	Análisis del Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)	250
5.4.3.	Conclusiones del análisis	251
5.4.3.1.	Conclusión sobre las preguntas.....	251
5.4.3.2.	La repetición de las expresiones fijas	251
5.5.	LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE INVIERNO DE BEIJING	255
5.5.1.	Presentación de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022	255
5.5.2.	Análisis descriptivos	255
5.5.2.1.	Análisis del Caso 55: 30 de septiembre de 2021(8).....	255
5.5.2.2.	Análisis del Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1).....	259
5.5.2.3.	Análisis del Caso 58: 8 de diciembre de 2021(3).....	264
5.5.2.4.	Análisis del Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7).....	267
5.5.2.5.	Análisis del Caso 66: 9 de diciembre de 2021(2).....	268
5.5.2.6.	Análisis del Caso 67: 9 de diciembre de 2021(3).....	270
5.5.2.7.	Análisis del Caso 71: 9 de diciembre de 2021(7).....	274
5.5.2.8.	Análisis del Caso 72: 9 de diciembre de 2021(8).....	275
5.5.2.9.	Análisis del Caso 84: 10 de diciembre de 2021(4).....	279
5.5.2.10.	Análisis del Caso 93: 13 de diciembre de 2021(2)	281
5.5.2.11.	Análisis del Caso 102: 13 de diciembre de 2021(11)	283
5.5.2.12.	Análisis del Caso 103: 13 de diciembre de 2021(12)	284
5.5.2.13.	Análisis del Caso 119: 29 de diciembre de 2021(1)	287
5.5.2.14.	Análisis del Caso 136: 30 de diciembre de 2021(12)	290
5.5.3.	Conclusiones del análisis	291
5.5.3.1.	Repetición en las respuestas de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 de Beijing	293
5.5.3.1.1.	Comentarios negativos a preguntas ofensivas o polémicas	294
5.5.3.1.2.	Posición de la sociedad internacional	296
5.5.3.1.3.	Posición de la parte china	297
5.6.	PAKISTÁN	299
5.6.1.	Presentación de la relación entre China y Pakistán	299
5.6.2.	Análisis descriptivo	302
5.6.2.1.	Análisis del Caso 29: 28 de septiembre de 2021(10)	302
5.6.2.2.	Análisis del Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6).....	304
5.6.2.3.	Análisis del Caso 114: 28 de diciembre de 2021(8).....	306
5.6.2.4.	Análisis del Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7).....	309
5.6.3.	Conclusiones del análisis	314
5.6.3.1.	La organización de las respuestas de los casos sobre Pakistán	314

CAPÍTULO 6. ANÁLISIS GLOBAL DE LOS DISCURSOS DE LOS PORTAVOCES EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO RELACIONES EXTERIORES DE CHINA	319
6.1. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LOS PORTAVOCES....	322
6.1.1. Estructura completa en tres partes	323
6.1.2. Estructura incompleta.....	325
6.1.2.1. Sin desarrollo	325
6.1.2.2. Sin cierre.....	326
6.1.2.3. Sin inicio ni cierre.....	328
6.1.3. Estructura breve.....	329
6.2. ANÁLISIS DE LAS FIGURAS RETÓRICAS MÁS UTILIZADAS POR LOS PORTAVOCES EN SUS RESPUESTAS	331
6.2.1. Paralelismo	332
6.2.2. Interrogación retórica	333
6.2.3. Combinación de paralelismo y de interrogación retórica	334
6.2.4. Repetición	335
6.3. ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DISCURSIVAS CONSISTENTES EN NO SATISFACER LAS PREGUNTAS DE LOS PERIODISTAS	338
6.3.1. Las respuestas evasivas sin intención.....	339
6.3.1.1. Incapacidad del portavoz para ofrecer la información solicitada	339
6.3.1.2. Remisión a otra fuente para obtener la información solicitada	340
6.3.2. Las respuestas evasivas con intención.....	341
6.3.2.1. Cambio de tema	341
6.3.2.2. Caso omiso y ausencia de respuesta	342
6.4. ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS POR LOS PORTAVOCES .	344
6.4.1. Expresión de la actitud y la posición de la parte china.....	344
6.4.1.1. Expresión de oposición	345
6.4.1.2. La actitud y posición apoyada.....	349
6.4.2. Expresión de deseos para el futuro.....	354
6.4.3. Expresión de sugerencias o aviso a otros países.....	356
6.4.4. Valoración de la parte china hacia otros países	358
6.4.4.1. Valoraciones negativas	358
6.4.4.2. Valoraciones positivas	361
6.4.5. Marcadores y otras fórmulas para destacar el discurso	363
6.4.5.1. Clasificación de los marcadores.....	364
6.4.5.2. Los usos de marcadores no coinciden en chino y en español	365
6.4.5.3. Los marcadores añadidos en la traducción al español.....	367
6.4.5.4. Los marcadores en chino que no se traducen en español	370
6.4.6. Modismos en chino y su traducción en español	373
6.4.6.1. Definición y características de los modismos	373

6.4.6.2.	Clasificación de los modismos chinos según la traducción	375
6.4.6.2.1.	Equivalencia fraseológica	377
6.4.6.2.2.	Traducción literal.....	377
6.4.6.2.3.	Traducción libre.....	378
6.4.6.2.4.	Traducción por omisión	392
6.4.6.3.	Clasificación según el sentido de los modismos	393
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES.....		407
BIBLIOGRAFÍA		417
ANEXO: TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS RECOGIDOS EN EL CORPUS		433

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Adjetivos convencionales para describir las relaciones diplomáticas de asociaciones	33
Tabla 2. Tipos de relaciones convencionales de asociación	34
Tabla 3. Lista de los casos del corpus de cada portavoz.....	40
Tabla 4. Información de los portavoces.....	42
Tabla 5. Identidades pragmáticas, descripción y características lingüísticas.....	50
Tabla 6. Niveles y planos	65
Tabla 7. Unidades de análisis discurso	72
Tabla 8. Unidades del texto	73
Tabla 9. Clasificación de los marcadores	86
Tabla 10. Clasificación de los marcadores	89
Tabla 11. El análisis de arriba-abajo basado en corpus	96
Tabla 12. El análisis de abajo-arriba basado en corpus	97
Tabla 13. Lista de los casos del corpus de cada portavoz.....	104
Tabla 14. Traducción de interrogación retórica en Respuesta 64	140
Tabla 15. Uso repetido de la expresión «trazar líneas»	155
Tabla 16. Uso repetido de la expresión «disfraz/nombre de la democracia».....	155
Tabla 17. Uso repetido de la expresión «instrumentalizar/privatizar/politizar la democracia»	155
Tabla 18. Uso repetido de la expresión «doble rasero»	156
Tabla 19. Uso repetido de la expresión «la división y la confrontación»	156
Tabla 20. Uso repetido de la expresión «contra de la tendencia»	157
Tabla 21. Uso repetido de la expresión «oposición de la comunidad internacional»	157
Tabla 22. Uso repetido de la expresión «impopular»	157
Tabla 23. Respuestas correspondientes a los contenidos de la pregunta	166
Tabla 24. Conclusión de las preguntas del asunto sobre Lituania	187
Tabla 25. Comentarios a las acciones de la parte lituana	190
Tabla 26. Comentarios de la consecuencia por las acciones de Lituania	191
Tabla 27. Comentarios de la reacción de la parte china	191
Tabla 28. Ejemplos del discurso contraargumentativo	192
Tabla 29. Las expresiones repetidas sobre los comentarios a otros países	224
Tabla 30. Las expresiones «regido por la ley»	225
Tabla 31. El uso de «instar» y «urgir» para aconsejar a otros países	227
Tabla 32. Temas de las preguntas.....	251
Tabla 33. Expresión repetida en las respuestas.....	252
Tabla 34. Los puntos concluyentes en el enunciado 252.....	262
Tabla 35. Conclusión de las preguntas	292
Tabla 36. Valoraciones negativas de las acciones del boicot	295
Tabla 37. Expresión de «no invitar a nadie»	295
Tabla 38. Expresión del resultado del boicot.....	296
Tabla 39. Expresión del sentido olímpico	296

Tabla 40. Expresión del apoyo internacional	297
Tabla 41. Expresión de la posición de la parte china.....	298
Tabla 42. Organización de Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6).....	306
Tabla 43. La agencias que recibieron respuestas cortas	330
Tabla 44. El paralelismo en el Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)	332
Tabla 45. El uso de disfraz y sus sinónimos.....	360
Tabla 46. Clasificación de los conectores en este corpus	364
Tabla 47. Clasificación de los operadores en este corpus.....	365
Tabla 48. Los marcadores en chino que no se reconocen en español	371
Tabla 49. Lista de los modismos chinos en las respuestas utilizados en contexto negativo (47)	399
Tabla 50. Lista de los modismos chinos neutros en las respuestas (19)	402
Tabla 51. Lista de los modismos chinos en las respuestas utilizados en contexto positivo (16)	404

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Número de intervenciones de las agencias de distintos países	41
Figura 2. Agencias que presentan sobre el asunto de Lituania	187
Figura 3. Proporción de los temas de las preguntas según las agencias	293
Figura 4. Clasificación de las respuestas según su estructura.....	322
Figura 5. Clasificación de la traducción al español	376
Figura 6. Clasificación según la función semántica de los modismos chinos	404

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Mapa de curva C invertida	18
Ilustración 2. La convivencia de las tres políticas diplomáticas chinas.....	31
Ilustración 3. Tres corrientes en relación con la lengua y sociedad	56
Ilustración 4. Estructura informativa.....	66
Ilustración 5. Unidades del discurso oral	71
Ilustración 6. Crear corpus en Sketch Engine	106
Ilustración 7. Documentos para crear el corpus	106
Ilustración 8. Ejemplo del documento alineado en formato Excel.....	107
Ilustración 9. Documentos no alineados de crear corpus	108
Ilustración 10. Dos corpus generados por Sketch Engine	108
Ilustración 11. Tablero de Sketch Engine	109
Ilustración 12. Ejemplo del «Word Sketch» de <i>oponer</i> (1).....	110
Ilustración 13. Ejemplo del «Word Sketch» de <i>oponer</i> (2).....	110
Ilustración 14. Ejemplo de «Concordancia» de <i>oponer</i>	111
Ilustración 15. Ejemplo para descargar el resultado en Sketch Engine.....	112
Ilustración 16. Ejemplo del «Concordancia paralela» de <i>oponer</i>	112
Ilustración 17. Ejemplo de «Concordancia paralela» de <i>disfraz</i> y los textos en chino.....	113
Ilustración 18. Ejemplo del «Diferencia Sketch» de <i>oponer</i> y <i>condenar</i>	114
Ilustración 19. Ejemplo del «Lista de palabras» de los sustantivos	115
Ilustración 20. Contexto del uso <i>juegos</i>	116
Ilustración 21. Las funciones de «Importar los archivos» y «Clasificación» de los archivos en NVivo.....	117
Ilustración 22. Ejemplo de un caso, que incluye siempre pregunta y respuesta.....	118
Ilustración 23. Constitución de los «casos» en NVivo.....	119
Ilustración 24. Agrupación de los datos de la categoría del asunto sobre Hong Kong.....	119
Ilustración 25. Interfaz sintética de NVivo de la función «los nodos»	120
Ilustración 26. La función «Codificación» en NVivo.....	121
Ilustración 27. La lista de «los nodos»	122
Ilustración 28. Agrupación del modismo chino <i>confundir el bien con el mal</i>	123
Ilustración 29. Geografía de Pakistán.....	299
Ilustración 30. El Corredor Económico China Pakistán	300
Ilustración 31. La estrategia económica de la Ruta y la Franja.....	301

Resumen

Este trabajo de investigación sobre el uso del lenguaje en el periodismo analiza las respuestas oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores de China en las conferencias de prensa diarias con periodistas nacionales y extranjeros.

El objetivo es estudiar de forma contrastiva las estructuras discursivas utilizadas en la organización de las respuestas y concluir cuáles son las características generales de los discursos de los portavoces.

El estudio está basado en un corpus obtenido de la página web oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, en el que se ofrecen tanto los textos originales en chino como sus traducciones oficiales al español. Hemos seleccionado 147 casos de preguntas y respuestas correspondientes a doce días del año 2021.

Hemos tomado como referencias algunos trabajos previos de esta línea de estudio del discurso diplomático y los estudios del análisis del discurso para fundamentar el marco teórico. Adoptamos el método de análisis *abajo-arriba* con el fin de realizar esta investigación, y hemos combinado dos herramientas, Sketch Engine y NVivo, para plantear el análisis cualitativo de los datos. Hemos segmentado los discursos en unidades de diferentes niveles con el fin de observar cómo los portavoces organizan las respuestas con suma rapidez y qué expresiones utilizan para reflejar la posición, la actitud, el comentario y el deseo de la parte china.

Para este análisis descriptivo, hemos seleccionado distintos casos relacionados con seis temas: la Cumbre de Líderes por la Democracia, Lituania, Hong Kong, el regreso de Meng Wanzhou, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing y Pakistán. A partir de las características observadas en estos ejemplos, hemos podido llegar a una caracterización global del corpus.

El análisis demuestra que la mayor parte de las respuestas de los portavoces presenta una estructura general completa en tres partes (inicio, desarrollo y cierre); las respuestas

que no siguen esta estructura representan una proporción menor. La característica más destacada de las respuestas es la repetición. Los portavoces utilizan expresiones fijas, tanto para tratar un mismo tema como para abordar distintos temas, y repiten referencias a las políticas diplomáticas en diversos casos. Desde una perspectiva contrastiva entre el chino y el español, observamos que, aunque las traducciones son en general equivalentes, pueden determinarse con claridad los casos en que se introducen modificaciones para adaptar mejor la traducción al español. En este sentido, destacamos los cambios en el uso de los marcadores discursivos y de los modismos chinos.

Esta investigación no solo permite identificar las características de las respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa, sino que también llena un vacío en el análisis contrastivo entre el chino y el español, ya que los estudios previos existentes sobre el lenguaje diplomático se han enfocado principalmente en el inglés o en el ruso. Se facilita así la comprensión del estilo de los discursos diplomáticos chinos para periodistas y en español para periodistas hispanohablantes.

Palabras claves: discurso diplomático; análisis del discurso; organización del discurso

Abstract

This research paper on the use of language in journalism analyzes the official responses of the Chinese Ministry of Foreign Affairs during daily press conferences with domestic and international journalists.

The objective is to conduct a contrastive analysis of the discursive structures employed in the organization of responses, aiming to identify general characteristics in spokespersons' statements. This study is based on a corpus collected from the official website of the Ministry of Foreign Affairs of China, which provides both, the original texts in Chinese and their translations into Spanish. We selected 147 question-and-answer instances in twelve days in 2021.

The research draws on previous studies in diplomatic discourse analysis and discourse studies to establish the theoretical framework. To carry out a qualitative analysis of the data, a *bottom-up* analytical method was adopted, combining two tools, Sketch Engine and NVivo. The speeches were segmented into units of different levels to observe how spokespersons organize responses promptly and what expressions they use to reflect China's position, attitude, commentary, and intentions.

In the descriptive analysis, we select cases related to six issues as examples to show the analytical process: the Summit for Democracy for Leaders, Lithuania, Hong Kong, the return of Meng Wanzhou, the Beijing Winter Olympics, and Pakistan. From the patterns observed in these examples, we conduct a complex analysis of the corpus.

The analysis reveals that most spokespersons' responses follow a complete general structure in three parts (introduction, development, and conclusion), while those deviating from this structure constitute a smaller proportion. The most important feature of the responses is repetition, evident across various aspects. Spokespersons frequently use the same expressions when responding to questions on both single and multiple topics, and they reiterate references to diplomatic policies across various cases. From a contrastive perspective between Chinese and Spanish, We observe that while

translations are generally equivalent, modifications are introduced to better align with Spanish linguistic conventions. Notably, these adjustments include changes in the use of discourse markers and adaptations of Chinese idiomatic expressions

This research not only identifies distinctive features of spokesperson responses in regular press conferences but also addresses a gap in contrastive analysis between Chinese and Spanish, as previous studies have focused primarily on English or Russian. This study thus facilitates a better understanding of the style of Chinese diplomatic speeches for both journalists and Spanish-speaking audiences.

Keywords: diplomatic discourse; discourse analysis; discourse organization

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN: CAMPO DE ESTUDIO Y OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

1. INTRODUCCIÓN: CAMPO DE ESTUDIO Y OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

En nuestra investigación, analizaremos las respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China. En este capítulo, presentaremos la justificación y los objetivos de este estudio, así como las hipótesis y preguntas de investigación que guiarán nuestro trabajo. Además, explicaremos la estructura de la tesis, y detallaremos los contenidos que se desarrollarán en los distintos capítulos.

1.1. JUSTIFICACIÓN

Este estudio analiza las respuestas de los portavoces del Ministerio de Relaciones Exteriores de China a las preguntas de los periodistas durante las conferencias de prensa. Dicho intercambio de preguntas y respuestas constituye una función oficial, diplomática y política del Ministerio.

Dado su carácter oficial y el papel del Ministerio, las respuestas de los portavoces deben ser prudentes, ya que representan a la parte china. Sin embargo, debido a la naturaleza del intercambio de una respuesta a una pregunta —en el que el portavoz cuenta con poco tiempo para reaccionar— es relevante observar cómo logran organizar sus discursos en un corto periodo de tiempo, y cómo mantienen la imagen oficial del gobierno chino y expresan la postura de este de manera uniforme, constante, con independencia de cuál sea el tema tratado o quién sea el portavoz encargado de responder.

Además, dado que los discursos analizados son las respuestas de los portavoces de China, quienes no comparten ni el mismo sistema cultural ni la misma forma de expresión que los periodistas extranjeros, este estudio adquiere relevancia al incluir un análisis contrastivo en dos idiomas: chino y español. Por un lado, es importante observar si las traducciones oficiales al español alteran el sentido original. Por otro lado,

nos centraremos en el uso particular de palabras o sintagmas en el contexto específico de las conferencias de prensa, y analizaremos detalladamente los contenidos de cada parte de la estructura discursiva.

Por lo tanto, a través del análisis de los textos y la identificación de una estructura discursiva desde la perspectiva del español, intentaremos explicar la organización de los discursos políticos en chino. Consideramos que este enfoque contribuirá, en el futuro, a un mejor entendimiento de los planteamientos implícitos en los discursos de los portavoces, tanto por parte de los periodistas como del público general.

1.2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

A partir del análisis de las respuestas de los portavoces del Ministerio, el objetivo de este estudio es identificar una o varias estructuras generales, así como las características particulares de las respuestas ofrecidas durante las conferencias de prensa. Con nuestras conclusiones, buscamos facilitar la comprensión, especialmente para los lectores y periodistas extranjeros, de lo que los portavoces intentan transmitir, así como del sentido implícito en sus discursos.

1.3. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN

Una vez definido el objetivo del análisis en este estudio, en este apartado presentamos las hipótesis y las preguntas de investigación.

En primer lugar, enumeramos las hipótesis del estudio:

- a) Es posible identificar una estructura común en las respuestas de los portavoces, que garantice una expresión unificada, prudente y precisa.
- b) Cuando los portavoces expresan la posición oficial de la parte china, recurren a expresiones fijas.

- c) Los portavoces emplean expresiones similares para abordar diferentes preguntas sobre temas relacionados.
- d) Los portavoces utilizan expresiones fijas en chino para insinuar determinadas situaciones o asuntos.

Para justificar la validez de las hipótesis, también incluimos una serie de preguntas de investigación que buscaremos resolver a lo largo del estudio. A continuación, presentamos algunos de los puntos a los que prestaremos especial atención:

- a) ¿Qué características presentan las respuestas de los portavoces a las preguntas de los periodistas?
- b) ¿Cómo se reflejan las estrategias y políticas diplomáticas en las respuestas de los portavoces?
- c) ¿En algún caso los portavoces utilizan una estructura improvisada en sus respuestas?
- d) Si posible identificar una estructura común en todas las respuestas, ¿los contenidos se estructura de forma similar?
- e) ¿Existe alguna diferencia en las respuestas de los portavoces a los periodistas chinos en comparación con la respuestas a los periodistas extranjeros?
- f) ¿Utilizan los portavoces expresiones informales para acercarse más a los oyentes?
- g) ¿Cómo reaccionan los portavoces ante preguntas confrontativas o desafiantes?

1.4. ESTRUCTURA DE LA TESIS

Esta tesis se estructura en siete capítulos.

Tras este primer capítulo de introducción, en el que se expone la justificación, los objetivos, las hipótesis y las preguntas de investigación, el capítulo 2 abordará los conceptos principales relacionados con la política diplomática china. En primer lugar,

se presentarán los cinco principios de coexistencia pacífica (2.1.1), el camino del desarrollo pacífico (2.1.2) y la idea de la comunidad de destino común para la humanidad (2.1.3), conceptos que surgieron en diferentes épocas en respuesta a las necesidades tanto geopolíticas como del desarrollo interno de China. Estos principios coexisten y siguen siendo pilares de la política diplomática del país, por lo que las respuestas de los portavoces no pueden contradecirlos. Además, se presentará el sistema de conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, así como el perfil de los portavoces cuyas respuestas se incluyen en este corpus.

A continuación, en el capítulo 3, revisaremos los estudios existentes sobre el tema, incluyendo análisis realizados desde diversas perspectivas, como el uso de palabras de vaguedad, estrategias evasivas y la construcción de la imagen. Al mismo tiempo, abordaremos el marco teórico de este estudio. Basándonos en las conclusiones del análisis del discurso de Luis Cortés (2021) y de Huang y Xu (2006), seleccionamos las teorías pertinentes para nuestra investigación: las teorías del texto y discurso, cohesión y coherencia, estructura del texto, unidades discursivas y marcadores discursivos.

Presentaremos los estudios e ideas más relevantes y seleccionaremos aquellos que servirán de base para desarrollar nuestro análisis. Finalmente, definiremos el método de análisis abajo-arriba del discurso, y aplicaremos las teorías seleccionadas en esta investigación basada en el corpus.

En el capítulo 4, desarrollaremos cuál ha sido la metodología del análisis. En primer lugar, estableceremos el corpus que será objeto de estudio. En segundo lugar, para el análisis de este corpus, utilizaremos dos herramientas: Sketch Engine, una plataforma específica para el análisis de corpus, y NVivo, una aplicación destinada al análisis cualitativo. En esta tesis, Sketch Engine se empleará para examinar el uso de palabras y sintagmas en los discursos de los portavoces, mientras que NVivo se utilizará para la organización y categorización del texto.

En el capítulo 5, realizaremos un análisis descriptivo del tratamiento dado en las ruedas de prensa a diversos temas. No examinaremos todos los casos presentes en el corpus, sino que seleccionaremos seis asuntos.

En general, los casos relacionados con la Cumbre, Lituania y Hong Kong comparten una característica común: el hecho de que la situación política de Taiwán y de Hong Kong sea utilizados frecuentemente por algunos países para atacar a China. Además, abordaremos el regreso de Meng Wanzhou, porque es un evento de corto plazo, y todas las preguntas y respuestas se dan en un mismo día.

Respecto a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, aunque las respuestas se desarrollan en distintos momentos (el asunto tiene un carácter de largo plazo), no es un tema permanente, a diferencia de lo que ocurre con Taiwán, ya que las preguntas finalizarán con la clausura de los Juegos en 2022. Finalmente, analizaremos las preguntas y las respuestas relacionadas con Pakistán, ya que este es un país con una relación amistosa con China, lo que nos permitirá establecer una comparación con los temas anteriores.

En el capítulo 6, basándonos en las conclusiones del análisis descriptivo de los seis asuntos y en los resultados obtenidos a través de las herramientas empleadas, presentaremos las características del discurso de los portavoces en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China. Este capítulo se divide en cuatro partes, cada una dedicada a diferentes aspectos del análisis final.

En primer lugar, abordaremos la estructuración de las respuestas de los portavoces, lo que constituye el principal objetivo de nuestra investigación. Esta estructuración se clasifica según los componentes del discurso.

En segundo lugar, identificaremos las figuras retóricas más frecuentemente utilizadas en las respuestas, tales como el paralelismo, la interrogación retórica y la repetición.

En tercer lugar, haremos referencia a las situaciones en las que las respuestas de los portavoces no satisfacen plenamente las preguntas de los periodistas. Estas situaciones incluyen la incapacidad para proporcionar la información solicitada, la remisión a otras fuentes para obtener información, el cambio de tema y la omisión deliberada en las respuestas.

El último punto se centra en las fórmulas lingüísticas utilizadas por los portavoces. Este apartado se divide en seis categorías. Las primeras cuatro corresponden a expresiones que se repiten con frecuencia en el corpus, organizadas según los temas tratados: expresiones para manifestar la actitud y posición de la parte china, tanto positiva como negativa; expresiones de deseos para el futuro; sugerencias o advertencias a otros países; y valoraciones hacia otras partes.

Además, se identificarán los marcadores discursivos presentes en el corpus, a partir del *Diccionario de conectores y operadores del español* de Fuentes Rodríguez (2018). Paralelamente, se discutirán las diferencias en el uso de marcadores discursivos en los contextos en chino y español. El último aspecto que analizaremos será el uso de modismos chinos por parte de los portavoces y sus traducciones al español. Estos modismos se clasificarán según dos criterios: su connotación (positiva, negativa o neutra) y según la traducción al español sea libre o literal.

En resumen, en el sexto capítulo, identificaremos las principales características de las respuestas de los portavoces y estableceremos la estructura discursiva que estos emplean con mayor frecuencia. También analizaremos las situaciones en las que las respuestas no siguen dicha estructura. Y, además, desglosaremos los componentes de esta estructura, es decir, las expresiones fijas utilizadas para comentar o responder a determinados asuntos o temas. Gracias a las herramientas de análisis de corpus, también podremos comparar los textos en chino con sus traducciones al español.

CAPÍTULO 2. LAS CONFERENCIAS DE PRENSA EN EL MARCO DE LA DIPLOMACIA CHINA

2. LAS CONFERENCIAS DE PRENSA EN EL MARCO DE LA DIPLOMACIA CHINA

Dado que este trabajo está centrado en las conferencias de prensa celebradas por el Ministerio de Relaciones Exteriores, resulta evidente que, además de analizar el aspecto lingüístico, será necesario conocer y comprender el contexto político y las directrices seguidas por la diplomacia china para poder analizar con rigor los discursos de los portavoces.

En el sistema político chino, el partido gobernante es un partido único: el Partido Comunista de China (en adelante, PCCh). De este modo, las líneas políticas fundamentales no cambian, aunque cambie el Gobierno. Y, además, todas las actuaciones de todos los departamentos deben coincidir y resultar unánimes (el Ministerio de Relaciones Exteriores es un ejemplo paradigmático de esta directriz).

Por ello, no podremos entender las respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa si no las relacionamos con las líneas políticas que están en la base de esas declaraciones. Solo así se explica que en los discursos de los portavoces, se repitan literalmente, y tantas veces como sea necesario, fórmulas diplomáticas con las que, palabra a palabra, el Ministerio de Relaciones Exteriores define y defiende la postura china. Si diez veces se pregunta por un mismo tema, diez veces escucharemos la misma respuesta, con casi las mismas expresiones.

2.1. LA POLÍTICA DIPLOMÁTICA DE CHINA

En esta parte, presentaremos las tres etapas de la política diplomática: los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica (2.1.1), el camino del desarrollo pacífico (2.1.2) y la comunidad de destino común para la humanidad (2.1.3). Como hemos mencionado, las políticas se desarrollan siguiendo la dirección que marca el liderazgo del PCCh. Asimismo, las tres etapas de las políticas están relacionadas con la evolución y la innovación para fomentar el desarrollo del país en las últimas décadas.

Además, expondremos diferentes tipos de relaciones diplomáticas con diferentes países (2.1.4) como dejan de manifiesto los portavoces en sus declaraciones.

2.1.1. Los cinco principios de coexistencia pacífica

La importancia de los cinco principios de coexistencia pacífica es indiscutible, e, incluso, se puede decir que son el espíritu de los pensamientos diplomáticos.

Estos principios son:

- 1) Respeto mutuo de la soberanía y la integridad territorial.
- 2) La no agresión mutua.
- 3) La no interferencia en los asuntos internos de otros países.
- 4) La igualdad y el beneficio mutuo.
- 5) La coexistencia pacífica.

«El respeto mutuo de la soberanía y la integridad territorial» es el núcleo de los cinco principios de coexistencia pacífica, que garantizan que cada país pueda elegir y dirigir sus propios asuntos de acuerdo con sus propios derechos y circunstancias. La «no agresión mutua» es un requisito para respetar y salvaguardar la soberanía nacional y la integridad territorial, garantizando que en sus relaciones internacionales, con ningún pretexto, invadirán, interferirán o amenazarán la soberanía de otros países por la fuerza. La «no injerencia en los asuntos internos de otros países» es una extensión del principio de «no agresión», que garantiza que, además de abstenerse de invadir e interferir en la soberanía y el territorio de otros países por la fuerza, deben respetar el derecho de otros países a elegir sus propios sistemas sociales y decidir por sí mismos. Estipular el principio de «la igualdad y el beneficio mutuo» y de «la coexistencia pacífica» refleja que China respeta la soberanía y la integridad territorial de otros países, y subraya que la coexistencia pacífica puede lograrse mediante la igualdad y el beneficio mutuo, garantizando así mejor el respeto mutuo de la soberanía y la integridad territorial (Wei, 2018, p. 15).

Según el discurso del presidente Xi en el 60 aniversario de los cinco principios de coexistencia pacífica, estos principios encarnan de manera incisiva las características esenciales del nuevo tipo de relaciones internacionales, una unidad interrelacionada, complementaria e indivisible, aplicable también a las relaciones entre países con diversos sistemas sociales, niveles de desarrollo y escalas de masas (Xi, 2014).

Cabe aclarar que la propuesta de los cinco principios de coexistencia pacífica tiene un entorno especial. A principio del establecimiento de la República Popular China en 1949, el Gobierno tomó las medidas para «inclinarse hacia un lado», es decir, en la lucha internacional, se mantuvo firmemente del lado del campo socialista. En esencia, dicha propuesta es la severa postura del pueblo chino contra el imperialismo.

Sin embargo, la política de «inclinarse hacia un lado» no significaba una copia e imitación completa del modelo de desarrollo de la Unión Soviética. China todavía tenía que asegurar su propio Estado independiente y soberano. A principio de la década de 1950, el cambio de liderazgo en la Unión Soviética, la reorientación de la política exterior y la revelación gradual de los problemas sociales llevaron a una flexibilización de la política de «inclinarse hacia un lado» de China (Luo, 2018, p. 25).

Por otro lado, este periodo tuvo lugar en la Guerra Fría. En medio de la situación grave del enfrentamiento entre los dos campos, los Estados Unidos, con objetivo de impedir la globalización del comunismo, construyó una línea curva de defensa (en forma de C invertida): desde Alaska, pasando por las islas Aleutianas, las islas Ryukyu, la península de Corea, el archipiélago japonés, las islas Penghu (en Taiwán) hasta las islas Filipinas, como se muestra en la ilustración 1.

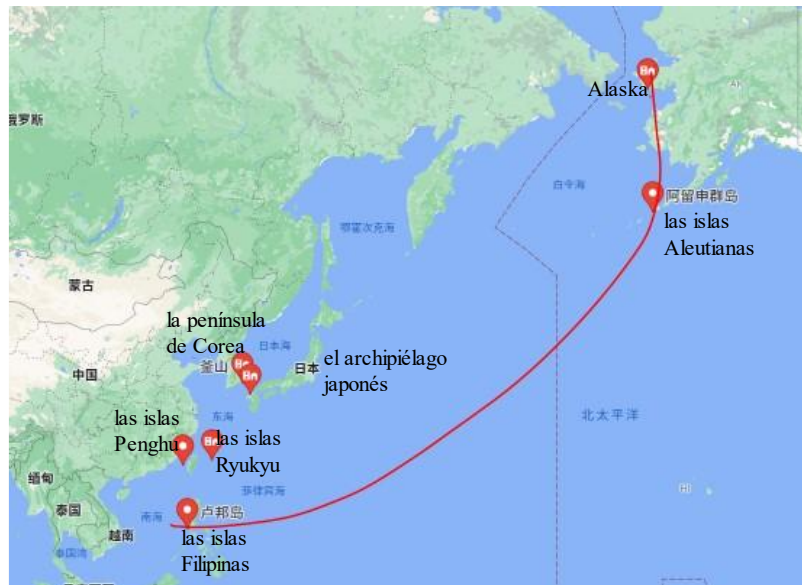


Ilustración 1. Mapa de curva C invertida

Al mismo tiempo, mediante el Tratado de Cooperación y Seguridad Mutuas entre Estados Unidos y Japón, el Tratado de Defensa Mutua entre Estados Unidos y Filipinas, el Tratado entre Estados Unidos, Australia y Nueva Zelanda (ANZUS), el Tratado Colectivo del Sudeste Asiático (SEATO) y el Tratado de Bagdad, se completó el cerco y el bloqueo de la Unión Soviética y China, los dos mayores países socialistas en aquella época. Por otro lado, Estados Unidos integró perfectamente esta línea de defensa con la Organización del Tratado del Atlántico Norte en Europa para lograr el objetivo estratégico de impedir la globalización comunista (Luo, 2018, p. 28).

De este modo, China debía mantener una buena vecindad a través de la coexistencia pacífica con sus vecinos con el fin de romper por completo la curva defensiva armada cuidadosamente por Estados Unidos y salvaguardar la seguridad de las regiones en la frontera de China. Esta fue la opción inevitable para construir un entorno de seguridad a su alrededor.

Otra cuestión importante que China debía abordar en su diplomacia, en aquel momento, era cómo tratar adecuadamente el sistema político y los factores ideológicos en las relaciones interestatales. La naturaleza de la ideología, la persistencia, la exclusividad

e, incluso, la hostilidad, hicieron que fuera difícil alcanzar un consenso unánime sobre cuestiones ideológicas entre países de sistemas diferentes.

Por esta razón, el Partido Comunista de China (PCCh) se dio cuenta de que tenía que proponer un principio probado de acercamiento a los países vecinos, es decir, un principio que pudiera manejar las relaciones bilaterales tanto con los países socialistas como con los no socialistas, para disipar sus preocupaciones sobre China.

Los problemas mostrados y las actividades diplomáticas llevaron al primer ministro Zhou Enlai a darse cuenta, poco a poco, de que había un interés común: «Encontré entre todas las personas con las que hablé el mismo deseo de paz y la necesidad de que cada parte se acercara a la otra» (Wilson, 1984, p. 195). Zhou Enlai se basó en ese pensamiento para resolver la relación bilateral entre India y China, en primer lugar, y luego para una declaración conjunta emitida sucesivamente por China, India y Myanmar en el año 1954, y, desde entonces, la política diplomática de los cinco principios de coexistencia pacífica forma parte de las normas básicas de China para la conducción de los asuntos y las relaciones internacionales (Yin, 2017, p. 8).

Durante las negociaciones entre los Gobiernos chino e indio sobre la cuestión tibetana en diciembre de 1953, Zhou Enlai propuso, por primera vez, los cinco principios de coexistencia pacífica: «El respeto mutuo a la soberanía, la no agresión, la no injerencia en los asuntos internos de la otra parte, la igualdad y el beneficio mutuo, y la coexistencia pacífica son los principios por los que la nueva China manejará las relaciones entre China e India» (Zhou, 1993, p. 55). Tras negociaciones entre India y China, ambos países firmaron el acuerdo sobre comercio e intercambio entre la región del Tíbet de China y la India.

Después de la propuesta de esta política diplomática, la parte china intentó aplicarla para abordar las relaciones con otros países. Durante la visita de Zhou Enlai a Birmania en 1953, los dos primeros ministros publicaron una declaración conjunta en la que afirmaban que los cinco principios de coexistencia pacífica eran las directrices de las relaciones entre India y China, así como entre Birmania y China.

En la declaración conjunta emitida tras la visita de Zhou Enlai a la India en junio de 1954, los dos países propusieron, por primera vez, que se adoptaran los cinco principios de coexistencia pacífica como base para el desarrollo de las relaciones mutuas entre los dos países.

El 28 de junio del mismo año se hizo pública la Declaración Conjunta entre India y China. En el preámbulo de la Declaración Conjunta, se afirmaba específicamente que los cinco principios de coexistencia pacífica eran los principios básicos para el establecimiento y desarrollo de las relaciones entre India y China. En ese momento nacieron oficialmente los cinco principios de coexistencia pacífica (Luo, 2018, p. 29).

En la Conferencia de Bandung de 1955, bajo los esfuerzos y la inspiración de Zhou Enlai, se ampliaron a diez los cinco principios de coexistencia pacífica (Burchett, 2009, s. p.):

- 1) Respeto por los derechos fundamentales del hombre y para los fines y principios de la Carta de las Naciones Unidas.
- 2) Respeto para la soberanía y la integridad territorial de todas las naciones.
- 3) Reconocimiento de la igualdad de todas las razas y de todas las naciones, grandes y pequeñas.
- 4) Abstención de intervenciones o interferencia en los asuntos internos de otros países.
- 5) Respeto al derecho de toda nación a defenderse por sí sola o en colaboración con otros Estados, en conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.
- 6) Abstención de participar en acuerdos de defensa colectiva con vistas a favorecer los intereses particulares de una de las grandes potencias. Abstención por parte de todo país a ejercitar presión sobre otros países.
- 7) Abstención de actos o de amenaza de agresión y del uso de la fuerza en los cotejos de la integridad territorial o de independencia política de cualquier país.
- 8) Composición de todas las vertientes internacionales con medios pacíficos, como tratados, conciliaciones, arbitraje o composición judicial, así como también con otros medios pacíficos, según la libre selección de las partes en conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.
- 9) Promoción del interés y de la cooperación recíproca.
- 10) Respeto por la justicia y las obligaciones internacionales.

Los diez principios son conocidos como «los principios de la Conferencia de Bandung», y suponen la ampliación y el enriquecimiento de los cinco principios de coexistencia

pacífica. Sin embargo, en la directriz y la base de la política diplomática china, sin duda alguna, son los cinco principios de coexistencia pacífica los que siempre se mencionan.

En particular, Zhou Enlai propuso la política de buscar un punto común mientras se resolvían las diferencias, de este modo, se ampliaba el espacio y la situación de aplicación de los cinco principios de coexistencia pacífica, y se los aplicaba con éxito al escenario diplomático internacional por primera vez (Yin, 2017).

Los cinco principios de coexistencia pacífica se formularon para defender la igualdad soberana y la integridad territorial del Estado, y suponen la combinación de independencia, patriotismo e internacionalismo. Tienen varias características: en primer lugar, son el principio de las relaciones exteriores de los países socialistas; en segundo lugar, siguen y heredan la esencia de las normas occidentales del derecho internacional (como la igualdad soberana, la no injerencia en los asuntos internos, la resolución pacífica de los conflictos y la cooperación mutua), y, además, están en consonancia con el principio fundamental de la Carta de la ONU: todas las naciones deben y pueden convivir solo en paz.

2.1.2. El camino del desarrollo pacífico

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, la política diplomática evoluciona para adaptarse a los cambios. El camino del desarrollo pacífico se refiere a la opción estratégica diplomática que se basa en los cinco principios de coexistencia pacífica, combinados con las condiciones nacionales, el sistema social y las tradiciones culturales propias de China, con el fin de cumplir con la tendencia del desarrollo de la época (China Academy of Translation *et al.*, 2019). En este apartado se presenta la propuesta de la estrategia del camino del desarrollo pacífico y se describe su convivencia con los cinco principios de coexistencia pacífica, así como su evolución.

Desde la Reforma y Apertura en 1978, que es una política económica china basada en la reforma interior y la apertura exterior, Deng Xiaoping, tomando como punto de partida los rápidos cambios en la sociedad internacional después de la Segunda Guerra Mundial, llegó a la conclusión de que «la paz y el desarrollo son los dos grandes problemas del mundo contemporáneo» (Xu, 2021, p. 9).

Esta idea de Deng Xiaoping tiene ciertos antecedentes históricos. En primer lugar, fue la llegada de la globalización económica. Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, a pesar de la situación de confrontación de la Guerra Fría, todos los países aprovecharon la favorable oportunidad de un entorno pacífico para que el desarrollo económico pudiera experimentar un rápido crecimiento (Luo, 2018, p. 46). Junto con esto, la principal forma de competencia entre las grandes potencias estaba evolucionando desde una carrera armamentística a una competencia de poder nacional total (este concepto es la traducción literal de una expresión china: 综合国力 —*zōnghé guóli*— para calcular y reflejar la capacidad integral de un país, incluidos los campos económicos, militares y culturales, etc.). Además, los intereses económicos estaban convirtiéndose en el elemento principal de las relaciones entre los países. Todo esto profundizó la interacción y la penetración de la economía mundial, y la tendencia a la integración global.

En este sentido, Deng Xiaoping señaló:

La situación mundial cambia con cada día que pasa y, en particular, la ciencia y la tecnología modernas se desarrollan muy rápido. Un año de ahora vale por unos decenios, 100 años o incluso más tiempo de la sociedad antigua. No es verdadero marxista el que no sabe heredar y desarrollar el marxismo con nuevos pensamientos y conceptos (Deng, 2013, p. 300).

En su momento, Deng señaló que el mundo actual era totalmente abierto, por lo que el desarrollo económico de China no podía separarse del mundo ni de la tendencia de los tiempos.

El segundo antecedente de la idea de Deng Xiaoping fue que el desarrollo del mundo mostraba una tendencia multipolar. Según la conclusión de Luo (2018, p. 47), desde el final de la Guerra Fría, especialmente hasta el comienzo del siglo XXI, el panorama político mundial ha experimentado una evolución histórica a gran velocidad:

- Desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta la década de 1950, la escena internacional se encontraba principalmente en un periodo de confrontación entre dos bloques.
- La década de 1960 fue un periodo de división y combinación de fuerzas políticas internacionales.
- La década de 1970 fue un periodo en el que el patrón bipolar se convirtió gradualmente en una tendencia multipolar.
- Desde mediados de la década de 1980, el mundo experimentó un rápido desarrollo hacia la multipolaridad.
- Especialmente desde la década de 1990, con las Revoluciones de 1989 y la disolución de la Unión Soviética, el modelo bipolar llegó a su fin, y el mundo avanzaba hacia un proceso de multipolarización.

Debido al cambio en el mundo, a la necesidad de un entorno pacífico, al surgimiento de grupos de países con mercados emergentes y países en desarrollo, y al crecimiento acelerado gracias a la revolución de la nueva tecnología, Deng (1993) presentó su valoración sobre la época, a saber, que los problemas de la guerra y la paz habían pasado a la historia, y que la paz y el desarrollo eran los dos grandes temas del mundo actual.

Al mismo tiempo, Deng Xiaoping creía que, aunque los cinco principios de coexistencia pacífica debían ser la base de la interacción con otros países, había una línea de fondo que no se podía cruzar: «Hay que poner siempre la soberanía y la seguridad del país en primer lugar» y «El pueblo chino jamás admitirá ninguna acción que infrinja las normas sobre las relaciones internacionales, ni se doblegará bajo presión alguna» (Deng, 2013, p. 359).

Esta ha sido la esencia de la labor diplomática de China en las décadas transcurridas desde su fundación, en defensa de la soberanía, la seguridad y los intereses estratégicos nacionales.

Al igual que los cinco principios de coexistencia pacífica, la política diplomática del desarrollo pacífico no es temporal, sino que se ha convertido en una estrategia a largo plazo. Esto se refleja en los congresos del Partido Comunista, que se celebran cada cinco años y tienen como principales funciones examinar los informes del presidente y tomar decisiones sobre problemas importantes. En otras palabras, el congreso determina la dirección del desarrollo en todos los ámbitos de China para los años siguientes. A continuación, se citan los discursos sobre esta política exterior desde el XIII hasta el XX Congreso Nacional del PCCh.

Comencemos por el discurso sobre los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico en El XIII Congreso del Partido Comunista, 1987:

China seguirá invariablemente la política exterior independiente y de paz y continuará desarrollando relaciones amistosas y de cooperación con todos los países del mundo basado en los cinco principios de coexistencia pacífica. Trabajaremos junto con los países y pueblos amantes de la paz de todo el mundo para impulsar la situación internacional que siga desarrollándose hacia una dirección beneficiosa para los pueblos del mundo y para la paz mundial. (Zhao, 1987, p. 21)¹

El informe del XIII Congreso del Partido Comunista citado no solo señaló claramente los «dos temas de la paz y el desarrollo», sino que también consideró que «la actual situación internacional es favorable a nuestra modernización socialista» (Zhao, 1987, p. 21). Al evaluar la situación mundial en ese momento, China comenzó a romper las ataduras de la ideología tradicional y a cooperar con todos los países del mundo.

En el XIV Congreso del Partido Comunista de 1992 estos fueron los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico:

El desarrollo necesita la paz, y la paz no puede separarse del desarrollo... China seguirá invariablemente el camino de desarrollo pacífico. El objetivo básico de la política exterior de China es salvaguardar la independencia y soberanía y promover la

¹ Traducción de la autora

paz y el desarrollo mundial. (...) China persistirá en desarrollar la amistad y la cooperación con todos los países sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica. (Jiang, 1992, pp. 12-13)²

El informe del año 1992 profundizó sobre la relación entre la paz y el desarrollo, destacando su mutua necesidad. Según lo presentado en el informe, se explicó que no se puede mantener la paz mundial a largo plazo confiando únicamente en la coexistencia pacífica de uno o varios países, sino a través de la cooperación económica y el desarrollo común de todos los países del mundo (Luo, 2018). En otras palabras, la práctica de «la estrategia de paz y de desarrollo» es esencial para mantener la paz y el desarrollo mundiales a largo plazo.

En tanto, en el XV Congreso Nacional del Partido Comunista de China de 1997, se trataron estos contenidos:

En todos los asuntos internacionales, debemos actuar en función de los intereses fundamentales del pueblo chino y de los pueblos del mundo, y decidir nuestra posición y nuestra política de acuerdo con los méritos del propio asunto. (...)

En cuanto a las cuestiones controvertidas que existen entre China y sus vecinos, debemos centrarnos en la perspectiva general de mantener la paz y la estabilidad, y resolverlas mediante consultas y negociaciones amistosas. Si no pueden resolverse de inmediato, pueden dejarse de lado por el momento, para buscar un punto común reservando las diferencias. (Jiang, 2012, p. 40)

Seguiremos mejorando y fomentando las relaciones con los países desarrollados sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica (...) a la luz de los intereses a largo plazo de ambas partes y de la perspectiva general de la paz y el desarrollo mundiales, buscar la convergencia de intereses comunes, ampliar la cooperación mutuamente beneficiosa y abordar conjuntamente los retos de la supervivencia y el desarrollo de la humanidad. (Jiang, 1997, s. p.)³

La evolución de la política del camino de desarrollo pacífico en el XV Congreso se refleja en la propuesta de los contenidos y las formas para llevar a cabo tal estrategia. En primer lugar, se destaca que la decisión de la parte china debe centrarse en el beneficio del pueblo chino, principalmente. Al mismo tiempo, en un espíritu de respeto

² Traducción de la autora

³ Traducción de la autora

mutuo, todos los países son libres y tienen derecho a decidir su estrategia de acuerdo con su sociedad, condiciones específicas y planificación de desarrollo, entre otros aspectos.

En segundo lugar, al enfrentar las divergencias entre los países, con el objetivo del desarrollo pacífico, se debe «buscar un punto común reservando las diferencias». Es decir, independientemente de las diferencias en la sociedad o de la ideología, se busca encontrar intereses comunes para trabajar juntos.

Ya en el XVI Congreso Nacional del Partido Comunista de China, 2002, el informe se centró en:

La paz y el desarrollo siguen siendo los temas principales de nuestra época. La salvaguardia de la paz y la promoción del desarrollo, concernientes al bienestar de los pueblos de todos los países, representan su aspiración común y también constituyen una corriente histórica irresistible. El desarrollo de la tendencia de multipolarización mundial y globalización económica ha traído oportunidades y condiciones favorables para la paz y el desarrollo del mundo. No se desatará una nueva guerra mundial dentro de un período previsible. Será realizable conseguir un ambiente internacional pacífico y un buen entorno circundante a un plazo relativamente largo... No importa cómo cambie la situación internacional, seguiremos invariablemente la política exterior independiente y de paz. (Jiang, 2002, p. 7)

Seguiremos mejorando y fomentando las relaciones con los países desarrollados y, teniendo en consideración los intereses vitales de los pueblos de los diversos países sin tomar en cuenta las diferencias entre sistemas sociales y entre ideologías y sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica, ampliaremos los puntos de convergencia de los intereses comunes y solucionaremos las divergencias de manera apropiada. (Jiang, 2002, p. 8)⁴

⁴ La traducción escogida en la página

<https://ebook.theorychina.org.cn/ebook/upload/storage/files/2022/10/28/cca76331ba03b10ca4c4caceadfc45f475608/mobile/index.html> , recuperado el 8 de octubre de 2024

A continuación se citan los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico en el XVII Congreso Nacional del Partido Comunista de China, 2007:

XI. SEGUIR INVARIABLEMENTE EL CAMINO DE DESARROLLO PACÍFICO

El mundo de hoy se encuentra en grandes cambios y reajustes. La paz y el desarrollo siguen siendo los temas principales de la época, y la búsqueda de la paz, la procura del desarrollo y el fomento de la cooperación han llegado a ser una corriente incontenible de nuestros tiempos.

(...) Sean cuales fueren los cambios de la situación internacional, el Gobierno y el pueblo de China van a mantener en alto la bandera de la paz, el desarrollo y la cooperación, y adherirse a la política exterior independiente y de paz para defender los intereses de la soberanía, la seguridad y el desarrollo del país, y ceñirse escrupulosamente al propósito de dicha política de salvaguardar la paz mundial y promover el desarrollo común... China seguirá invariablemente el camino de desarrollo pacífico. (...) China persistirá en desarrollar la amistad y la cooperación con todos los países sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica.

(Hu, 2007, pp. 35-37)

Cinco años después, en el XVIII Congreso Nacional del PCCh, 2012, los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico fueron:

XI. IMPULSO CONTINUO A LA SUBLIME CAUSA DE LA PAZ Y EL DESARROLLO DE LA HUMANIDAD

El mundo actual está experimentando cambios profundos y complejos; sin embargo, la paz y el desarrollo siguen siendo los temas principales de la época ... la correlación entre las fuerzas en el plano internacional evoluciona en favor de la salvaguardia de la paz mundial, por lo que existen más condiciones favorables para mantener, en términos generales, estable la situación internacional.

(...) China continuará manteniendo en alto la bandera de paz, desarrollo, cooperación y ganar-ganar y se consagrará decididamente a la salvaguardia de la paz mundial y la promoción del desarrollo conjunto. China seguirá invariablemente el camino del desarrollo pacífico y aplicará con firmeza la política exterior independiente y de paz. (...) China persistirá en desarrollar integralmente la amistad y la cooperación con los demás países sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica. Vamos a mejorar y desarrollar las relaciones con los países desarrollados, ampliar los ámbitos de cooperación, abordar apropiadamente las divergencias e impulsar a establecer con otros países grandes un nuevo tipo de relaciones que se desarrollen de modo duradero, estable y sano. (Hu, 2012, p. 15)⁵

⁵ La traducción escogida en la página: http://cl.china-embassy.gov.cn/esp/jrzg/201211/t20121120_4275420.htm , recuperado 14 de marzo de 2023

Desde el XIII hasta el XV Congreso, se produjo un proceso de enriquecimiento y ampliación de la teoría del camino del desarrollo pacífico. Se observa que los contenidos diplomáticos en los informes son similares y no cambian mucho, como hemos mostrado en las citas de los Congresos XVI, XVII y XVIII.

Por un lado, el camino del desarrollo pacífico desempeña un papel cada vez más importante. De hecho, en la cita anterior hemos visto como la propia estrategia se convierte en el título de esa parte del informe. Por otro lado, los informes destacan y repiten tres puntos: a pesar de los cambios en el mundo y la complejidad de la situación mundial, «la paz y el desarrollo» siempre son temas principales de la época; la parte china sigue firmemente una política exterior independiente y de paz; se basa en los cinco principios de coexistencia pacífica para cooperar con otros países.

En el El XIX Congreso Nacional del PCCh, 2017, los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico fueron:

XII. Perseverancia en el camino del desarrollo pacífico e impulso de la construcción de la comunidad de destino de la humanidad

China enarbolará la bandera de la paz, el desarrollo, la cooperación y el ganar-ganar, se atendrá escrupulosamente a una política exterior cuyo propósito es salvaguardar la paz mundial y fomentar el desarrollo en común, desarrollará firme e invariablemente la amistad y la cooperación con los demás países sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica, e impulsará la construcción de un nuevo tipo de relaciones internacionales basadas en el respeto mutuo, la equidad y la justicia, y la cooperación y el ganar-ganar. (Xi, 2017, p. 17)⁶

Por último, se citarán los contenidos de la política diplomática del camino del desarrollo pacífico del XX Congreso Nacional del PCCh, 2022:

XIV. PROMOCIÓN DE LA PAZ Y DESARROLLO MUNDIAL Y PROPULSIÓN DE LA ESTRUCTURACIÓN DE UNA COMUNIDAD DE DESTINO DE LA HUMANIDAD

China persistirá en desarrollar la amistad y la cooperación con los demás países sobre la base de los cinco principios de coexistencia pacífica, impulsará la construcción de un nuevo tipo de relaciones internacionales, profundizará y extenderá las asociaciones

⁶ La traducción escogida en la página: http://ar.china-embassy.gov.cn/esp/jrzg/201711/t20171103_4721909.htm, recuperado el 22 de octubre 2023

globales de igualdad, apertura y cooperación, y se dedicará a ampliar puntos de convergencia de intereses con los demás países. (...) Ateniéndose a los conceptos de sinceridad, honestidad, afinidad y franqueza, y a una concepción correcta de la justicia y los intereses, fortalecerá la cohesión y cooperación con los demás países en vías de desarrollo con vistas a proteger los intereses comunes. (Xi, 2022, p. 219)

A través de los informes de los Congresos XIX y XX, el camino del desarrollo pacífico sigue siendo parte del título del tema diplomático. Al mismo tiempo, en el desarrollo de la sociedad, el nuevo presidente Xi ha evolucionado la estrategia diplomática y ha propuesto la política de «una comunidad de destino de la humanidad». Esto representará la tercera etapa en la época contemporánea.

Como hemos visto hasta ahora, desde el XIII hasta el XX Congreso Nacional del PCCh, el camino del desarrollo pacífico convive con los cinco principios de coexistencia pacífica. La formulación de esta política se basó en las necesidades del país en ese momento.

Por la misma razón, en la actualidad, las principales políticas diplomáticas se centran en la noción de «comunidad de destino común para la humanidad».

2.1.3. Comunidad de destino común para la humanidad

El concepto de la «comunidad de destino común para la humanidad» aplicado en la diplomacia sigue vigente una década después de la llegada al poder del presidente Xi. Es un tercer pilar, ya que convive con los cinco principios de coexistencia pacífica y con el camino del desarrollo pacífico; se trata del desarrollo del pensamiento diplomático en la nueva era para adecuar el crecimiento de China y la situación de cambio internacional. Por eso, aparece y se repite en las respuestas a las preguntas en las conferencias de prensa.

Una comunidad de destino común para la humanidad se define como aquella en la que los países mantienen y persiguen su propia seguridad e intereses, y, al mismo tiempo, deben tener en cuenta las preocupaciones de otros países por su propia seguridad e

intereses. Es decir, que los países deben perseguir su propio desarrollo y, a la vez, promover el desarrollo común de los otros. La clave de una comunidad de destino común es compartir, cooperar, ser inclusivos y salir ganando. Se pone énfasis en la necesidad de que los países apliquen una nueva visión de los derechos. Defiende que, al tratar los asuntos internacionales, las naciones del mundo deben actuar desde la perspectiva de la soberanía nacional, pero también desde la perspectiva de la igualdad y la confianza mutua, tomando como punto de partida los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, esforzándose por defender la equidad y la justicia en la mayor medida posible (Luo, 2018, p. 89). En concreto, todos los países deben establecer un mecanismo de seguridad multilateral cooperativo y colectivo con una actitud positiva y constructiva con el fin de mantener la paz y el desarrollo mundiales.

En marzo de 2013, Xi Jinping introdujo por primera vez el concepto de «comunidad de destino» en el entorno diplomático en un discurso pronunciado en el Instituto de Relaciones Internacionales de Moscú:

En un mundo en el que los países están más interconectados y son cada vez más interdependientes que nunca, en el que los seres humanos viven en la misma aldea global, en el mismo espacio y tiempo en el que se encuentran la historia y la realidad, y en el que se convierten cada vez más en una comunidad de destino en la que compartimos una relación inseparable. (Xi, 2013, p. 2)⁷

En los siguientes años, en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático de 2015 en París, en el Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) 2016 en Perú, y en la Cumbre de Seguridad Nuclear 2016 en Estados Unidos, el presidente Xi Jinping propuso el concepto de la «comunidad de destino común para la humanidad» en el campo de la protección de medioambiente, de la cooperación económica y de la seguridad mundial, desarrollando la integridad del concepto aplicado en distintos campos diplomáticos.

En 2017, la presentación del presidente Xi en la Oficina de la Organización de las Naciones Unidas en Ginebra, *Trabajar juntos para construir una comunidad de futuro*

⁷ Traducción de la autora

común para la humanidad, aclara que la sociedad internacional debe esforzarse por construir una comunidad de destino humano en términos de relaciones de asociación, pautas de seguridad, desarrollo económico, intercambios entre civilizaciones y construcción ecológica, que es un signo de la perfección del pensamiento de esta política diplomática (Zhang, 2017).

Luego, en el mismo año, en el XIX Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el pensamiento de la comunidad de destino común para la humanidad fue establecido como directriz diplomática, y eso explica el título del capítulo en el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh ya citado, «Perseverancia en el camino del desarrollo pacífico e impulso de la construcción de la comunidad de destino de la humanidad» (Xi, 2017, p. 17).

Además, en el XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China en 2022, también se destacó la misma política diplomática: «Persistiendo siempre en el propósito de la política exterior de salvaguardar la paz mundial y fomentar el desarrollo en común, China se dedicará a impulsar la construcción de una comunidad de destino de la humanidad» (Xi, 2022, p. 219). En el título del capítulo del informe de dicho congreso se manifiesta la importancia de este concepto diplomático en la actualidad.

A través de las expresiones en los congresos mencionados, se da cuenta de las distintas políticas diplomáticas y se observa la continuidad de los pilares y la importancia de ponerlas en práctica tanto para el desarrollo interior como para la paz mundial.

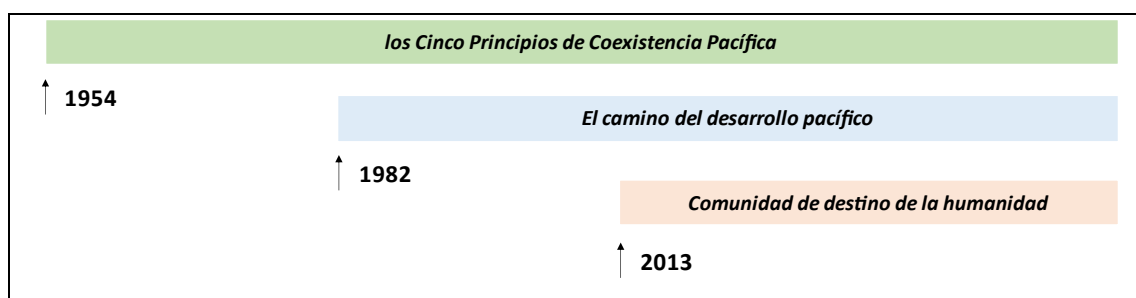


Ilustración 2. La convivencia de las tres políticas diplomáticas chinas

Fuente: Elaboración propia.

En resumen, las tres políticas diplomáticas mencionadas se propusieron en tres etapas para adaptarse a los cambios acaecidos en el ámbito nacional e internacional. Como se muestra en la Ilustración 2, los tres pilares conviven como las directrices diplomáticas de China. La nueva estrategia estipulada tiene como objetivo adecuarse al desarrollo y a las nuevas necesidades de la sociedad y del tiempo, lo que no implica abandonar la política anterior, sino, más bien, evolucionar el concepto según la política previa.

Estas políticas se agrupan como estrategias cuyo fin es adaptar la diplomacia a las peculiaridades chinas. Como se puede observar en las respuestas de los portavoces, estas políticas diplomáticas definen los marcos para contestar a las distintas preguntas; en otras palabras, los portavoces siguen a rajatabla dichas políticas.

Además de las mencionadas políticas, hay otro punto con respecto al entorno diplomático sobre el cual es importante poner el foco: los distintos niveles de las relaciones diplomáticas en las relaciones bilaterales de China con otros países, ya que el nombre de cada nivel es una referencia para conocer la relación de China con cada uno de ellos.

2.1.4. Diferentes niveles de relaciones diplomáticas

A lo largo del desarrollo de las políticas diplomáticas, las relaciones entre China y otros países también fueron evolucionando, por eso, para los países con los que estableció relaciones diplomáticas, China propuso un nuevo concepto: la «relación diplomática de asociaciones», también llamada «relación de socios».

A diferencia de las alianzas, la asociación aplicada en el campo diplomático es un tipo de relación cooperativa. No existen limitaciones rígidas, no hay enemigos comunes y la cooperación entre ambas partes no se dirige a terceros. La cooperación se construye sobre la base del consenso alcanzado a través del diálogo y la negociación en pie de igualdad entre los socios sobre áreas de interés común. Basada en la convergencia de intereses y el respeto mutuo entre ambas partes, pretende hacer frente a amenazas

comunes, compartir oportunidades y lograr una situación beneficiosa para todos. La cooperación de los socios es multidimensional y multinivel (Wang, 2022, p. 80).

Tales relaciones de asociación difieren según las relaciones bilaterales y, para describirlas, se utilizan distintas etiquetas que a continuación se explican en las siguientes tablas.

Chino	Español	Explicación
全面 (quán miàn)	Integral	Cooperación en una amplia gama de ámbitos, incluidos el político, el económico, el cultural y el militar, etc.
战略 (zhàn lüè)	Estratégica	Se refiere a la intersección de las principales cuestiones internacionales y regionales con respecto a los asuntos internacionales bilaterales o multilaterales, en especial, en la seguridad, con importantes relaciones y áreas de alto nivel, y coherencia, en términos de intereses generales.
合作 (hé zuò)	De cooperación	Se refiere a las políticas que son compatibles y se apoyan mutuamente. Sobre todo, se destaca la cooperación económica.

Tabla 1. Adjetivos convencionales para describir las relaciones diplomáticas de asociaciones

Fuente: Chen (2014) y Cui (2015).

Las relaciones de socios entre China y otros países suelen caracterizarse por declaraciones conjuntas de los jefes de Estado de ambas partes. A continuación, se mostrarán estos distintos tipos de relaciones de socios en la Tabla 2. Es importante explicar que en esta tabla el orden no está definido por el tipo de relación, sino por la longitud del texto descriptivo en chino (columna izquierda de la tabla). El tipo de relación se describe combinando de distintas maneras las tres etiquetas descritas en la Tabla 1.

Chino	Español	Países
全面合作伙伴 (<i>quán miàn hé zuò huǒ bàn</i>)	Asociación de cooperación integral	Países Bajos, Liberia, entre otros.
全面战略伙伴 (<i>quán miàn zhàn lüè huǒ bàn</i>)	Asociación estratégica integral	España, Reino Unido, Francia, Perú, Sudáfrica, México, entre otros.
战略合作伙伴 (<i>zhàn lüè hé zuò huǒ bàn</i>)	Asociación de cooperación estratégica	India, Afganistán, entre otros.
全面战略合作伙伴 (<i>quán miàn zhàn lüè hé zuò huǒ bàn</i>)	Asociación de cooperación estratégica integral	Camboya, Tailandia, Kenia, Croacia, entre otros.

Tabla 2. Tipos de relaciones convencionales de asociación

Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores de China

Al mismo tiempo, hay algunos países con los que China mantiene una relación especial o única:

- **Alemania:** asociación estratégica omnidireccional-全方位战略伙伴 (*quán fāng wèi zhàn lüè huǒ bàn*).

La expresión «omnidireccional» es un término bastante nuevo que se utiliza para describir una asociación que solo ha aparecido oficialmente en los documentos de asuntos exteriores de China desde 2014. Se refiere a un abanico más amplio de relaciones y cooperación que «integral» (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2014).

- **Rusia:** la asociación estratégica integral de coordinación en la nueva era - 新时代全面战略协作伙伴 (*quán miàn zhàn lüè xié zuò huǒ bàn*).

La «estratégica de coordinación» es única entre las asociaciones exteriores de China. La declaran ambos países en el año 2019 (Radio Internacional de China, 2019). La traducción «coordinación» corresponde al chino 协作 (*xié zuò*). La coordinación estratégica significa que no solo existe cooperación ordinaria entre los dos países, sino también en áreas fundamentales, como la militar, y que también coordinan sus posturas

en asuntos internacionales y trabajan juntos. Es el nivel más alto de todas las asociaciones exteriores de China (Chen, 2014).

- **Pakistán:** asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones- 全天候战略合作伙伴 (*quán tiān hòu zhàn lüè hé zuò huǒ bàn*).

A diferencia de otras relaciones mencionadas, se añade «en todo tipo de condiciones» cuyo texto original en chino es 全天候 (*quán tiān hòu*). Si se traduce literalmente, significa ‘esperado o preparado todo el día de 24 horas’. Según la explicación oficial, implica que en cualquier momento e independientemente del cambio internacional, ambas partes mantienen estrechos vínculos en los asuntos internacionales, que no importa si son grandes o pequeños, incluyendo la política, la economía y la seguridad (Cui, 2015). Pakistán es el primer país que tiene este nivel de relación diplomática.

Posteriormente, la traducción al español del 全天候 (*quán tiān hòu*) ha variado al establecer este tipo de relaciones con un mayor número de países en los últimos años. En septiembre de 2022, China y Bielorrusia anunciaron el establecimiento de una asociación estratégica integral para todo tiempo (Xinhua Español, 2022). En septiembre de 2023, China y Venezuela formalizaron una relación de asociación estratégica a toda prueba y para todo tiempo (Embajada China, 2023). En mayo de 2024, la relación diplomática entre China y Hungría se elevó al nivel de una asociación estratégica integral para todo tiempo en la nueva era (CGTN Español, 2024).

En los textos que describen estas tres relaciones diplomáticas, se observan diversas traducciones del término, aunque en chino todas hacen referencia a la misma denominación original «全天候 (*quán tiān hòu*) ».

Además, existen algunos países que todavía no establecen relaciones de asociación o de socios, por ejemplo, Estados Unidos y Japón.

- **Estados Unidos:** nueva relación de grandes potencias. La relación diplomática anterior era asociación de cooperación constructiva - 建设性合作伙伴 (*jiàn shè xìng hé zuò huǒ bàn*) establecida en 1997.

Se denominaba «constructiva» (建设性 *jiàn shè xìng*) porque China y Estados Unidos estaban construyendo un «nuevo tipo de relación de grandes potencias», en la que ambas partes tenían diferencias y fricciones, pero intentaban cooperar de forma constructiva (Wang, 2008).

En 2012, China propuso la nueva relación de «grandes potencias» con Estados Unidos, basada en el no conflicto, la no confrontación, el respeto mutuo y la cooperación beneficiosa para todos (Z. Li, 2019). Sin embargo, esta propuesta no fue aceptada por parte de EE. UU.

- **Japón:** una relación estratégica mutuamente beneficiosa- 战略互惠关系 (*zhàn lüè hù huì guān xì*).

China y Japón establecen la relación estratégica mutuamente beneficiosa en el año 2008 (Ministerio de Relaciones Exteriores de China, 2022). Si bien este tipo de relación no otorga el título de «socio», significa que, aunque existan divergencias entre dos países, para realizar el desarrollo de ambas partes intentarán encontrar beneficios comunes.

En conclusión, las denominaciones de las relaciones diplomática pueden reflejar la actitud de la parte china hacia otros países. Es más, la mención de sus niveles en las respuestas que brindan los portavoces es un ítem que también resulta interesante investigar en la parte del análisis para descubrir en qué condiciones ellos aluden a las relaciones diplomáticas bilaterales.

2.2. LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA

En este apartado vamos a describir las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores, incluyendo su historia, el sistema de publicación, celebración y la información sobre los portavoces.

2.2.1. El sistema de conferencia de prensa de China

Al comienzo del establecimiento del sistema en 1982, solo se realizaba una conferencia de prensa por semana, en la que se publicaban noticias sin responder a las preguntas.

A partir de septiembre de 1983, la rueda de prensa se modificó para incluir por primera vez la respuesta a las preguntas cada mes.

Desde 1988, en todas las conferencias de prensa se responden preguntas.

De 1995 a 2011, la rueda de prensa se realizaba dos veces por semana, los martes y jueves por la tarde, excepto durante las vacaciones de verano y los festivos nacionales.

En 1997, la interpretación cruzada fue sustituida por la interpretación simultánea. Además, en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores se eliminaron las restricciones sobre la cantidad de preguntas formuladas por los periodistas y el tiempo de publicación.

A partir de agosto de 2011, las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores aumentaron de dos a cinco veces por semana. En caso de eventos importantes o inesperados, el Ministerio también organizará una conferencia de prensa especial para difundir noticias de manera rápida y proactiva. (Zhang, 2022, p. 25)

2.2.2. La celebración de la conferencia de prensa

La conferencia se lleva a cabo en el Salón Azul del Edificio Sur del Ministerio de Relaciones Exteriores a las 15:00 horas, de lunes a viernes, con una duración máxima de 20 minutos cada vez.

En el Salón Azul no se utilizan teleprompters: de hecho, en los fragmentos de vídeos disponibles, aunque no se encuentren disponibles vídeos de las ruedas de prensa en su totalidad, se puede observar que los portavoces solo llevan un cuaderno como preparación para responder las preguntas.

Tanto las agencias chinas como las extranjeras pueden asistir a las conferencias de prensa. Es necesario representar a una agencia oficial para obtener la acreditación para asistir a la conferencia, en lugar de los medios independientes. Además, los periodistas extranjeros deben solicitar una acreditación de residencia permanente como periodista extranjero para asistir a la conferencia.

Desde marzo de 2010, las noticias y las respuestas de las preguntas realizadas por los periodistas en la conferencia de prensa han sido publicadas en la página web oficial de Ministerio de Relaciones Exteriores.

Todos los periodistas pueden hacer preguntas al portavoz, ya sea en chino o en una lengua extranjera, y la Oficina del Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores ofrece interpretación simultánea al chino. Por lo tanto, todos los portavoces responden en chino a las preguntas traducidas al chino. La estructura típica es una pregunta del periodista seguido de una respuesta del portavoz. A veces, puede haber preguntas de seguimiento del mismo periodista, aunque esto no es común.

Además del español, la página oficial también ofrece información traducida al inglés, francés, ruso y árabe. Estas versiones en diferentes idiomas no son generadas automáticamente, sino que son traducidas por intérpretes especializados en la Oficina del Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (Esta información fue proporcionada por un trabajador del Ministerio, aunque no autorizó para que se mencionara su nombre).

Sin embargo, en lo que respecta a los vídeos de la conferencia de prensa, como se mencionó, no se puede encontrar grabaciones completas. A través de los medios y de las cuentas oficiales de la Oficina del Portavoz en diversas plataformas, se pueden ver extractos de los diálogos entre las preguntas y las respuestas.

2.2.3. Las agencias de prensa en conferencias de prensa

En la Tabla 3, detallamos todas las agencias de prensa que aparecen en el corpus, junto con el número de intervenciones de cada de ellas.

País	Frecuencia	Agencia	Frecuencia
China	71	Agencia de Noticias Xinhua	8
		Beijing Daily	5
		Beijing Youth Daily	7
		CCTV (China Central Television)	14
		China Daily	5
		CNR (China National Radio)	1
		CNS (China News Service)	3
		CRI (China Radio International)	1
		Diario del Pueblo	4
		Dragon TV	3
		Global Times	5
		HBTB (Hubei TV)	5
		Shenzhen Satellite TV	3
		The Paper	7
China (Macao)	17	Macau Monthly	4
		MASTV (Macao Asia Satellite Television)	13
China (Hong Kong)	9	Phoenix TV	2
		RTHK (Radio Television Hong Kong)	7
Estados Unidos	17	AP (Associated Press)	1
		Bloomberg	14
		CNN (Cable News Network)	1
		FSN (Feature Story News)	1
Rusia	8	RIA Novosti (Russian Information Agency)	2
		Sputnik	1
		TASS (Russian News Agency TASS)	5
Japón	6	Kyodo News	3
		NHK (Japan Broadcasting Corporation)	3
Reino Unido	5	Reuters	5
Francia	4	AFP (Agence France-Presse)	4
India	4	PTI (Press Trust of India)	1
		Prasar Bharati (Indian Broadcaster)	3
Pakistán	4	Prensa Asociada de Pakistán	4
Corea del Sur	2	Agencia de Noticias Yonhap	2

Tabla 3. Lista de los casos del corpus de cada portavoz

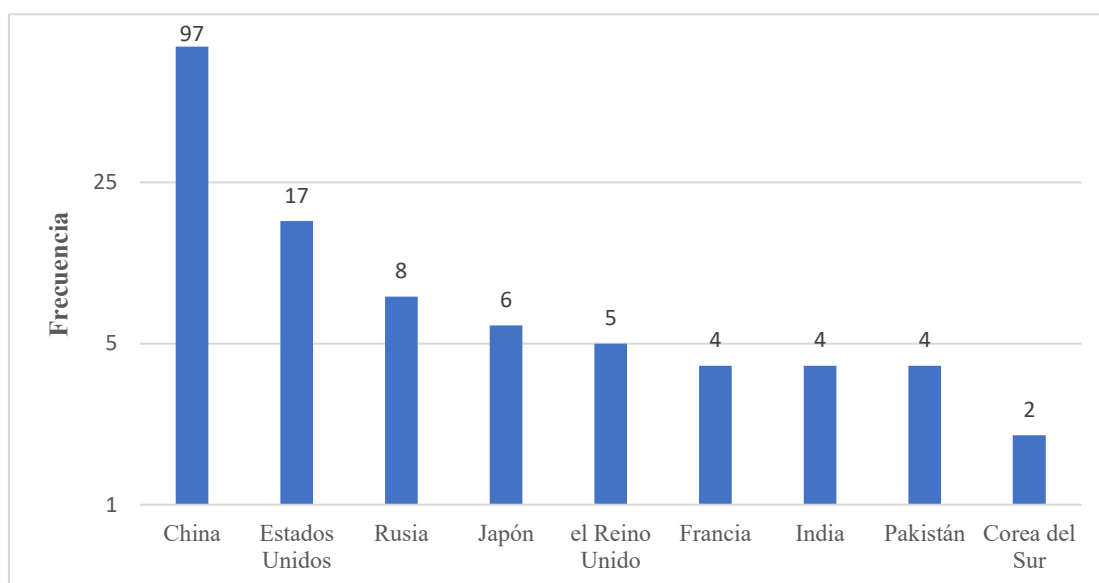


Figura 1. Número de intervenciones de las agencias de distintos países

En el Figura 1 se realiza un análisis comparativo de las intervenciones de cada país. Es evidente que tanto el número de las agencias como la frecuencia de preguntas es superior por parte de las agencias chinas. De las 34 agencias en total, 19 son chinas (56%), y de los 147 casos en el corpus, las preguntas de los periodistas chinos suman 97 (66%).

En líneas generales, las agencias extranjeras formulan preguntas relacionadas con su propio país para obtener información o comentarios de la parte china. Sin embargo, algunas de ellas muestran interés en asuntos de alcance global y no se limitan a preguntar sobre casos de su propio país, por ejemplo, Reuters, Bloomberg, TASS y AFP. Los temas de las preguntas son variados e incluyen seguridad nacional e internacional, comercio, relaciones diplomáticas, asuntos específicos, etc.

En el caso relativo a las agencias estadounidenses (las que más intervienen entre las agencias extranjeras), si se exceptúa Bloomberg, se comprueba que AP, CNN y CNS asisten a la conferencia de prensa principalmente por el asunto de Meng Wanzhou (apartados 5.5), lo que confirmaría el hecho de que la presencia de las agencias extranjeras refleja los temas a los que la sociedad del país representado por la agencia presta más atención.

2.2.4. Los portavoces de las conferencias de prensa

Los portavoces del Ministerio de Relaciones Exteriores suelen permanecer en el cargo durante largos periodos y generalmente se limita a un máximo de tres personas, todas ellas con amplia experiencia diplomática.

Actualmente, los portavoces son tres, dos mujeres, Hua Chunying y Mao Ning, y un hombre, Wang Wenbin. Dado que el corpus establecido se restringe a los discursos del año 2021, tal como se detalla en el siguiente capítulo, se analizarán los discursos de tres portavoces específicos: Hua Chunying, Wang Wenbin y Zhao Lijian.

	Hua Chunying • Directora General de Información del Ministerio de Relaciones Exteriores. • Ministra Asistente de Relaciones Exteriores. • Tenía experiencia diplomática en Singapur y Europa. • Portavoz (11.2012-el presente).
	Zhao Lijian • Exvicedirector General de Información del Ministerio de Relaciones Exteriores. • Tenía experiencia diplomática en los EE. UU., Pakistán y Asia. • Portavoz (02.2020-12.2022).
	Wang Wenbin • Vicedirector General de Información del Ministerio de Relaciones Exteriores. • Tenía experiencia diplomática en Mauricio, Europa y África. • Portavoz (07.2020-05.2024).

Tabla 4. Información de los portavoces
Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores de China

CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO

3. MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se presenta un panorama general de los estudios existentes sobre los discursos de los portavoces en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores, y sobre la base del objetivo de esta investigación, se identificarán las teorías que más se adaptan al estudio.

En primer lugar, y para definir el marco teórico, se tomará como referencia el trabajo de tres lingüistas, uno español, Cortés Rodríguez (2021) y otros dos chinos Huang y Xu (2006). Luego, se resumirán las teorías más relevantes. Según las definiciones de *texto* y *discurso*, se determinarán a qué se refieren estos términos en el contexto de este estudio. Se introducirán los conceptos de *cohesión* y *coherencia* para establecer la textualidad del texto. Con el objetivo de lograr cohesión y coherencia en la organización del discurso, se prestará especial atención a la estructura y *las unidades del texto*. Y al mencionar la estructura, será inevitable discutir el concepto de *marcadores* discursivos.

Finalmente, se explicarán las razones que han llevado a seleccionar el método de análisis de abajo hacia arriba para realizar la investigación.

3.1. ESTUDIOS SOBRE LA CONSTITUCIÓN DEL DISCURSO EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA

Ya existen varios estudios sobre la constitución del discurso en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores. En este apartado expondremos algunos de los más representativos.

3.1.1. Estudios sobre la vaguedad y la estrategia evasiva

Uno de los temas recurrentes en dichos estudios es el análisis de la vaguedad (y de las palabras que utilizan para implementar este recurso) y de la estrategia evasiva, basados en los principios de cooperación.

El estudio de Lai y Peng (2015) se enfoca en las características lingüísticas de los portavoces en las conferencias de prensa, especialmente, en cómo eluden las preguntas. El *principio de cooperación* de Grice (1975) tiene cuatro máximas: cantidad, cualidad, relevancia y modalidad. Es decir, para mantener una conversación continua, el discurso debe ser relevante, verdadero, preciso y estar presentado de manera adecuada. Sin embargo, los resultados de Lai y Peng (2015) muestran que las respuestas de los portavoces violan a menudo tres de las máximas, excepto la de relevancia.

La violación de la máxima de modalidad para evitar ambigüedad (Grice, 1975) ha impulsado la investigación sobre el uso de palabras vagas en las respuestas de los portavoces. Chen (2011) analiza el uso pragmalingüístico de estas palabras en las conferencias de prensa, proponiendo que esta violación del principio de cooperación se alinea con la teoría de la imagen o la «face» en inglés (Brown y Levinson, 1987) y el principio de la cortesía (Leech, 1983). Chen concluye que el uso de palabras vagas ayuda a mantener la cortesía y la imagen, tanto de los portavoces como de los periodistas. Además, la interpretación de estas palabras permite entender el sentido implícito de los mensajes de los portavoces y comprender mejor las políticas diplomáticas chinas.

Puesto que no es posible encontrar una traducción oficial de los ejemplos analizados Chen (2011), se tomarán algunos ejemplos del corpus de este trabajo.

Por ejemplo, en el caso 14 del corpus, relacionado con el asunto de Meng Wanzhou⁸ (que será analizado en detalle en la sección 5.5), la portavoz utiliza «tal vez» para expresar una cierta saturación e impaciencia con el periodista, que repite, por séptima vez, una pregunta similar en el mismo día.

Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 14: Agencia: Bloomberg

⁸ Meng Wanzhou es la directora de Finanzas de la empresa tecnológica Hua Wei y la hija de Ren Zhengfei, el fundador y presidente de Huawei. El incidente se inició el 1 de diciembre de 2018. Fue detenida por la Real Policía Montada de Canadá a su llegada al aeropuerto internacional de Vancouver en virtud de una solicitud de extradición provisional de Estados Unidos. Los cargos fueron fraude y conspiración por eludir las sanciones estadounidenses contra Irán.

Acabas de decir que Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron sus actos criminales y fueron liberados bajo fianza. ¿Ellos se declararon culpables? No he oído hablar de tal afirmación antes.

Respuesta 14: Portavoz: Hua Chunying

***Tal vez** no hayas leído informes de medios de comunicación sobre esto. Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron los hechos de los actos criminales y escribieron en persona materiales de confesión y arrepentimiento.*

En nuestro estudio del corpus, denominamos *Caso* a cada turno de pregunta y respuesta. Un caso está compuesto por la pregunta de un periodista y la respuesta del portavoz. El orden de los casos se basa en la cronología de las fechas en el corpus. Así, por ejemplo, en *Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)*, indicamos que es el decimocuarto caso en este corpus según su fecha, y el número entre paréntesis después de la misma representa el orden de ese día (en este ejemplo, la decimocuarto pregunta y respuesta).

Según Chen (2011), en este caso, cuando la portavoz no puede reprochar directamente al periodista, el uso de «tal vez» es conforme al principio de cortesía.

Por otro lado, Hu (2014) investiga la traducción de las palabras vagas del chino al inglés, proporcionando una perspectiva adicional sobre la comunicación diplomática.

Según este y otros estudios, el principio de pertinencia de Sperber y Wilson (1994) también se aplica. Por ejemplo, Hu y Lan (2014) se enfocan en el análisis de la estrategia de evasión en las respuestas y concluyen que, cuando los portavoces no pueden ofrecer una respuesta perfecta que contenga toda la información que desean los periodistas, buscan la relevancia óptima para lograr un equilibrio entre el contexto establecido por los portavoces y los esfuerzos de los periodistas.

Por ejemplo, en el caso 47 del corpus de este trabajo, se incluye la respuesta de remisión de la responsabilidad a otro departamento.

Caso 47: 29 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 47 Agencia: Reuters

Hemos hablado de muchos temas sobre Estados Unidos. La secretaria de Comercio de Estados Unidos dijo ayer que el gobierno chino ha estado impidiendo que empresas chinas compren aviones Boeing estadounidenses por valor de decenas de miles de millones de dólares estadounidenses. ¿Es cierto esto?

Respuesta 47 Portavoz: Hua Chunying

Con respecto a la cuestión específica económica y comercial entre China y Estados Unidos, consúltala por favor con las autoridades competentes para obtener más detalles. No obstante, lo que quiero enfatizar es que la naturaleza de las relaciones económicas y comerciales entre China y Estados Unidos es de beneficio mutuo y ganancia compartida, y que una guerra comercial traerá pérdidas a ambas partes. La parte china ha defendido consistente y sólidamente el sistema de comercio multilateral nucleado en torno a la Organización Mundial del Comercio (OMC) y persiste en manejar los asuntos a la luz de las reglas comerciales internacionales ...

Según el resultado de Hu y Lan (2014), la portavoz ofrece una respuesta lo más pertinente posible, a pesar de exceder su autoridad al abordar la cuestión sobre el comercio entre dos países. Implícitamente, indica que no responderá a la pregunta del periodista, lo que constituye una violación del principio de cooperación. No obstante, al expresar la postura de la parte china sobre este tema, cumple con el principio de relevancia de Sperber y Wilson (1994).

Al mismo tiempo, Zhao (2019) investiga el paradigma pragmático en las respuestas de los portavoces. Este paradigma analiza la estrategia evasiva y el uso de la primera y tercera persona. Se relaciona con la información explícita e implícita según *la teoría de la relevancia* de Sperber y Wilson (1994), y concluye que la función pragmática de la información explícita es defender los beneficios, mientras que la información implícita sirve para reducir el coste de la comunicación y para una expresión más moderada. Además, el valor del discurso diplomático radica en la integridad pragmática y los beneficios nacionales. Es decir, es un resultado que surge tras considerar el entorno cultural, la situación social, la historia y la posición internacional por parte de los portavoces, en lugar de ser una respuesta objetiva.

Este fragmento de la respuesta 94 es un ejemplo de «información explícita» de acuerdo con Zhao (2019).

Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 94 Agencia: RTHK

El Departamento del Tesoro de Estados Unidos impuso sanciones a las empresas y personas chinas pertinentes con el argumento de “violaciones de los derechos humanos en Xinjiang”. ¿Cuál es la respuesta de la parte china a esto? Hemos tomado nota de que, recientemente, Estados Unidos ha impuesto sanciones muchas veces a empresas chinas. ¿Tomará China contramedidas en respuesta a esto?

Respuesta 94 Portavoz: Wang Wenbin

Los asuntos de Xinjiang son meros asuntos internos de China. Los logros de desarrollo de Xinjiang han sido observados por todos, y la política de China para gobernar Xinjiang ha ganado un amplio apoyo popular. Estados Unidos no tiene derecho ni, en absoluto, está en posición de lanzar críticas irreflexivamente e inmiscuirse flagrantemente en esto. Las supuestas sanciones de Estados Unidos exponen plenamente su siniestra intención de usar Xinjiang para contener a China, así como la naturaleza hipócrita de su búsqueda del poder y la hegemonía bajo el disfraz de la democracia y los derechos humanos...

Se puede observar que el uso de las palabras es muy enfático, lo que refleja una posición firme en la defensa de los intereses de la región de Xinjiang (una provincia autónoma de minorías étnicas de China) y de China.

Respecto a «esta información implícita», hay otro ejemplo relacionado con Xinjiang que no se encuentra en el corpus de este trabajo.

Tal y como dicen dos versos de un antiguo poema chino, “**con incesantes gritos y rugidos de los simios desde las orillas, el veloz bote ya ha pasado por miles de colinas**”. Los pasos de desarrollo y crecimiento de China y los pasos de estabilidad y desarrollo de la región china de Xinjiang jamás serán detenidos por el torpe espectáculo de estos países e individuos. (13 de mayo de 2021-3)⁹

La portavoz cita un poema chino antiguo para expresar la posición de la parte china. En esta respuesta, se utiliza «incesantes gritos y rugidos de los simios desde las orillas» para metaforizar las acusaciones infundadas hacia China, «el veloz bote» para referirse a Xinjiang y China, y «ya ha pasado por miles de colinas» para simbolizar el desarrollo estable de China y la región de Xinjiang, que no se ve obstaculizado por influencias externas.

3.1.2. Estudios sobre la construcción de la imagen

Aparte del estudio sobre las palabras vagas y la estrategia evasiva, la construcción de la imagen también es un tema en el que varias investigaciones ponen el foco. Por un

⁹ Texto citado en la Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 13 de mayo de 2021 por Hua Chunying, https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202105/t20210515_9144091.html

lado, mediante el análisis del discurso en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores durante dos semestres de 2017, Li (2017) concluye que, a través de estas conferencias de prensa, se establece una imagen nacional responsable y pacífica, prestando atención no solo a la propaganda exterior, sino también a la comunicación con el público doméstico. Por otro lado, Dong (2022) analiza la construcción de la identidad y la comparación entre portavoces, y propone tres tipos de identidad pragmática: consejero, disidente y defensor.

Identidad	Descripción	Características
Consejero	Instar a parar actividades incorrectas y adoptar comportamientos adecuados	Expresiones típicas: <i>instar</i> , <i>aconsejar</i> , <i>esperar</i> , etc.
Disidente	Oponerse a ciertas declaraciones y acciones	Expresiones típicas: <i>oponerse firmemente</i> , <i>sentir insatisfacción</i> , etc.
Defensor	Defender la imagen de China	Comentarios, conclusiones y ejemplificación.

Tabla 5. Identidades pragmáticas, descripción y características lingüísticas

Fuente: Dong, (2022, p. 140)

Aunque los objetivos de la investigación de Dong (2022) y los de nuestro estudio son diferentes, coinciden en la descripción de las expresiones de cómo indicar la posición y aconsejar a otras partes. Por ejemplo, en el caso 56, el portavoz utiliza tres sintagma verbal para expresar la posición opuesta de la parte de China como un disidente. Además, como la identidad de consejero, se utiliza «instar a» en el caso 9, que coincide con el resultado de este estudio.

Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1)

China siente una fuerte insatisfacción y se opone firmemente al comportamiento de Australia, y ha presentado solemnes reclamaciones ante ella.

Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)

Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.

Respecto a las características del defensor, se ven plasmadas en un fragmento del caso 101 sobre la ayuda de vacunas para África. Como corresponde a la identidad del

defensor, enumera los hechos y las cifras para establecer una imagen responsable de China.

Caso 101: 13 de diciembre de 2021(10)

*En la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC concluida hace no mucho tiempo, el presidente Xi Jinping anunció la decisión de China de ofrecer 1.000 millones de dosis de vacunas adicionales a la parte africana, entre las cuales **600 millones de dosis serán donaciones, y 400 millones de dosis serán proporcionadas** mediante formas como la coproducción entre empresas chinas y los países africanos pertinentes. (...) Para cumplir el solemne compromiso del presidente Xi Jinping, un nuevo lote de 1 millón de dosis de vacunas proporcionadas por China a Mozambique como asistencia ya llegó al país ayer. **Un nuevo lote de 1 millón y otro de 400 mil de dosis de vacunas ofrecidas por China** como asistencia a Zimbabue y Níger, respectivamente, se enviarán prontamente.*

3.1.3. Estudios sobre el análisis de corpus

Gradualmente, el uso de corpus se ha ido introduciendo en estas investigaciones. Shan (2018) realiza un análisis contrastivo entre las respuestas de los portavoces de China y los de Estados Unidos. A través de los resultados de las distintas combinaciones con el sujeto *nosotros* (en inglés), la autora señala las diferentes imágenes que se construyen, reflejando así la divergencia en el pensamiento de ambos países. Por ejemplo, el verbo de mayor frecuencia combinado con *nosotros* en el corpus del discurso en chino, traducido al inglés, es *hope*, mientras que en el corpus del discurso de Estados Unidos es *want*. Según la autora, el uso de *want* por parte de los portavoces estadounidenses es más coloquial que el uso de «hope». Al mismo tiempo, *want* posee una característica subjetiva, mientras que *hope* se utiliza para expresar la confianza en lograr algo (Shan, 2018, p. 86).

Aunque la investigación de Tian y Li (2020) no se centra específicamente en el discurso en las conferencias de prensa, es importante destacar que se basa en un corpus del discurso diplomático chino (1949-2018). Ambos autores concluyen que ha habido cambios en las palabras clave de la diplomacia a lo largo de distintas épocas. Este cambio se establece en tres etapas, y los temas diplomáticos pasan de la política a la

economía, y, luego a la diversidad, e incluyen el desarrollo, la seguridad, y la cooperación, entre otros.

En la primera etapa (1949-1978), excepto *are* y *not*, todas las palabras clave se relacionan con la política, por ejemplo, *Mao*, *imperialismo*, *soviético*, *diplomacia*, *Japón*, etc. En la segunda etapa (1979-2012), se observa una clara disminución de los términos políticos y un aumento notable de los términos económicos, por ejemplo, *cooperación*, *reforma*, *productivo*, *revolución*, *economía*, *tecnología*, etc. En la tercera etapa (2013-2018), las palabras claves relacionadas con la economía siguen representando una proporción considerable. Además, la aparición de términos sobre seguridad indica que los asuntos de seguridad internacional también se han convertido en un aspecto importante de la diplomacia china, por ejemplo, *seguridad*, *diálogo*, *comunicación*, *multilateral*, *mutuo*, etc. (Tian & Li, 2020, pp. 21-23).

Estos resultados coinciden con la evolución de la política diplomática, según vimos en el apartado 2.1. Debido al problema geopolítico, se propusieron los cinco principios de coexistencia pacífica en la primera etapa (en el análisis de Tian y Li, todas las palabras claves son de carácter político). Más adelante, por la necesidad del desarrollo económico, se estipuló la política en torno al camino del desarrollo pacífico (así lo muestran también las palabras clave en la segunda etapa). Y, finalmente, la diversidad de palabras alusivas a diversos temas diplomáticos obedece a esa idea de la comunidad del destino común de la humanidad, propia de la tercera etapa.

En relación con el corpus de las declaraciones ofrecidas por los portavoces en conferencia de prensa, Xu (2023) analiza las palabras clave, las palabras con mayor frecuencia y el uso de verbos en las respuestas de la portavoz Hua Chunying, desde 2017 hasta 2021. Obtiene un resultado de las veinte palabras más utilizadas, y las clasifica en tres tipos: sujetos de acción (*China*, *la parte china*, *nosotros*, *ambas partes*, etc.), temas (*problema*, *relación*, *mundo*, *seguridad*, *paz*, etc.) y verbos (*cooperar*, *desarrollar*, *mantener*, *esperar*).

Estos estudios de análisis de los discursos en las conferencias de prensa, a partir de un corpus, muestran la frecuencia de palabras clave, y la concordancia de las palabras para observar las características de los discursos, aspectos que nos serán muy útiles en esta investigación.

Aunque no abundan los estudios sobre la estructura del discurso en las conferencias de prensa, Liu (2016) se apoya en la teoría de la estructura genérica de Hasan (1978) para analizar las preguntas y respuestas de diciembre de 2015. Clasifica estos elementos según su contenido para observar la organización del discurso y distinguir entre las partes optativas y obligatorias. Este estudio proporciona una orientación para la presente investigación sobre dicha clasificación, aunque difiere en algunos aspectos. La clasificación de la estructura genérica de Liu (2016) incluye:

- a) introducción del contexto;
- b) formulación de preguntas;
- c) descripción de la situación actual;
- d) expresión de la posición o actitud;
- e) manifestación de deseos;
- f) comentarios y sugerencias.

Dado que el formato típico de las conferencias de prensa es una pregunta seguida por una respuesta, la presencia de las preguntas es inevitable. Por ello, decidimos excluir las preguntas como una categoría en esta investigación y nos centramos solo en las estructuras de las respuestas: descripción de la situación actual, expresión de la posición o actitud, manifestación de deseos y comentarios y sugerencias.

Sin embargo, nosotros en este trabajo profundizaremos en el análisis de las expresiones frecuentes de cada categoría (apartado 6.4), mientras que Liu solo proponía su clasificación.

A partir de los estudios anteriores, se han podido identificar varios temas en la investigación sobre el discurso diplomático en conferencias de prensa, tales como la construcción de la imagen nacional, el uso de palabras vagas, la combinación de verbos

con el sujeto *nosotros*, las funciones pragmáticas de los discursos diplomáticos, las palabras clave y sus cambios a lo largo del tiempo, entre otros.

En el presente análisis, tres son las características que se quieren destacar. En primer lugar, una característica común de los estudios es que se desarrollan a partir de un punto concreto de organización del discurso o de su resultado o función. En esta investigación, se intenta concluir con una estructura general de los discursos de los portavoces en las conferencias de prensa, como en el estudio de Liu (2016). Además de llegar a una conclusión sobre esta estructura, la presente investigación profundiza en los detalles de las expresiones más frecuentes.

En segundo lugar, como estudio contrastivo, las investigaciones sobre este tema se limitan al chino y al inglés. Aunque el enfoque de nuestro trabajo no es la traducción, durante el análisis se resaltan los principales cambios que ocurren al traducir al español, debido a las diferencias entre los dos idiomas. Esto permite una mejor comprensión del sentido implícito de la selección de las expresiones traducidas.

En tercer lugar, los estudios basados en corpus se centran, principalmente, en el uso de la herramienta AntConc. Por un lado, se utilizan funciones como la lista de palabras (según la frecuencia) y la concordancia en corpus unilingües. En nuestra investigación, se emplearán dos herramientas para realizar un análisis cualitativo: Sketch Engine y NVivo (ver apartado 4.2). Además, se utilizará Sketch Engine para observar las fórmulas lingüísticas, y NVivo, para analizar la estructura de los discursos.

Después de haber revisado el estado actual de las investigaciones existentes sobre el discurso en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, en la siguiente sección presentaremos las teorías que han marcado este estudio.

3.2. ESTUDIOS SOBRE ANÁLISIS DEL DISCURSO: ALGUNOS MARCOS TEÓRICOS

Para establecer el marco teórico relevante para esta investigación, se tomó como referencia el libro de Luis Cortés Rodríguez (2021) *Aproximación al dominio Análisis del discurso y su incidencia en la lengua española*, así como el artículo *Análisis del texto y del discurso* de Huang y Xu (2006). Ambos estudios presentan conclusiones significativas de las investigaciones en el campo del análisis del discurso, y ofrecen un buen marco teórico en el que encuadrar el análisis del presente trabajo.

Por un lado, en el libro de Cortés se presentan tres dominios sobre la lingüística contextual: sociolingüística, análisis del discurso y lingüística-etnocultural, cuyos contextos están relacionados con lo social, interpersonal y cultural, respectivamente (Cortés Rodríguez, 2021, pp. 23-24). En lo que respecta al análisis del discurso, en el que se enfoca el presente estudio, se destacan teorías y corrientes importantes, entre las que se incluyen la teoría de la *enunciación* de Benveniste (1974); la teoría de la *cohesión* de Halliday y Hasan (1976); la teoría de la *estructura del texto* de Van Dijk (1983) y Van Dijk y Kintsch (1983); los principios pragmáticos (Searle & Villanueva, 1977; Austin, 1982; Searle, 2009); *el principio de cooperación* de Grice (1975), la teoría de la pertinencia de Sperber y Wilson (1994); y *la teoría de la argumentación* de Anscombe y Ducrot (1994). Se incluyen también *el análisis conversacional*, *el análisis crítico del discurso* y *la lingüística del texto* (Cortés Rodríguez, 2021).

Por otro lado, el artículo de Huang y Xu (2006) identifica tres corrientes en el análisis del discurso: *la lingüística aplicada*, *el análisis crítico del discurso* y *el pensamiento de Foucault*. En primer lugar, *la lingüística aplicada*, asociada con las escuelas americana e inglesa, investiga teorías sobre *cohesión*, *coherencia*, *estructura discursiva/textual*, *estructura informática*, *género del discurso*, *análisis conversacional*, *acto de habla*, *pragmática*, *análisis de variación*, etc. En segundo lugar, inspirado por la lingüística funcional del discurso y la escuela de Foucault, *el análisis crítico del discurso* se concentra en la manipulación de las actividades sociales y la creación de desigualdad social mediante el lenguaje (Huang & Xu, 2006, pp. 1-2). En tercer lugar, la escuela de Foucault presta más atención a temas como el orden del discurso, la

ideología y la relación social, mostrando así una preocupación por los problemas sociales reflejados por el lenguaje. Como se muestra en la Ilustración 3, se explican estas tres corrientes en el contexto de la sociedad y su relación con el lenguaje; cuanto más cercana a la sociedad, más preocupación hay por los problemas sociales, mientras que la lingüística del texto se enfoca más en el uso del lenguaje.

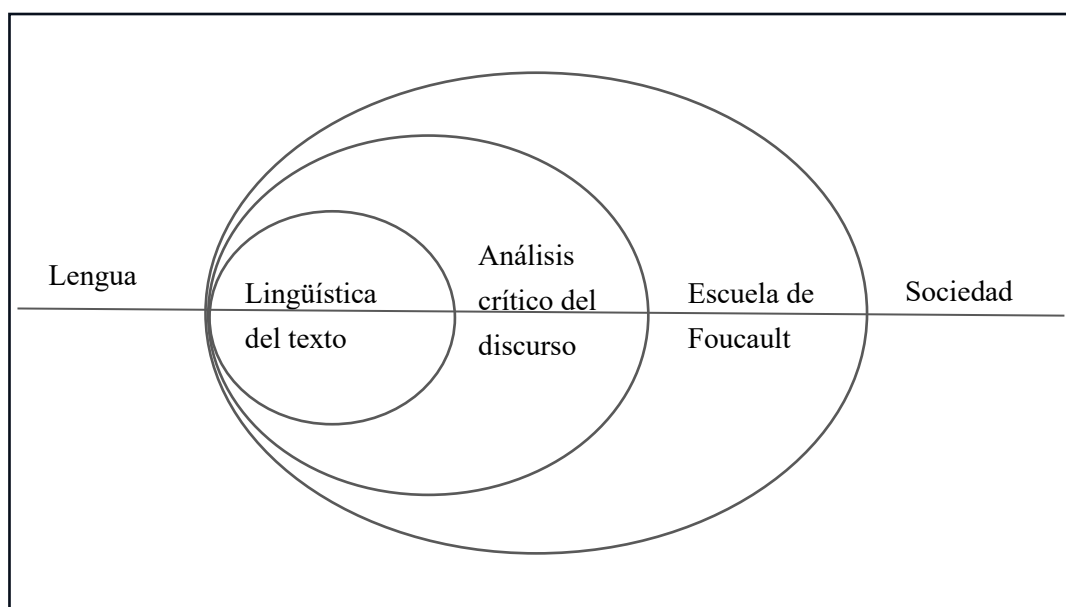


Ilustración 3. Tres corrientes en relación con la lengua y sociedad

Fuente: (Huang & Xu, 2006, p. 4)

Se podría observar que, aunque las conclusiones de las dos referencias presentan diferencias, las corrientes y las teorías sobre el análisis del discurso más relevantes coinciden en varios aspectos. En su libro, Cortés Rodríguez (2021) diferencia el análisis conversacional y la lingüística del texto, mientras que Huang y Xu (2006) los incluyen en una categoría perteneciente a la lingüística aplicada. Respecto a la lingüística del texto, ambos trabajos destacan su estrecha relación con varias teorías, como la *cohesión*, la *coherencia* y la *textualidad*. Además, para el presente estudio también se han seleccionado otras teorías sobre la *estructura discursiva* y la *argumentación* con el fin de guiar la investigación y ofrecer apoyo al análisis posterior.

En conclusión, considerando el objetivo del presente estudio y la naturaleza del contenido de los discursos, se decidió no acudir *al análisis conversacional* ni al análisis

crítico del discurso. Por un lado, de acuerdo con la explicación de Huang y Xu (2006) y con los estudios expuestos por Cortés Rodríguez (2021), estos métodos de análisis del discurso suelen vincularse con temas que plantean problemas presentes en la sociedad. Por otro lado, aunque la forma de respuesta en las conferencias de prensa es una comunicación verbal entre portavoces y periodistas, las conversaciones no son continuas como en la vida diaria o en una entrevista. La estructura de pregunta y respuesta no encaja bien con esta teoría. Al mismo tiempo, tampoco se profundizará en los principios de cooperación y relevancia, ya que los estudios existentes sobre palabras vagas y estrategias evasivas en las conferencias de prensa, que se basan en estas teorías, son bastante completos.

Por todo lo anterior, y a partir de los resúmenes de los trabajos de por Huang y Xu (2006) y de Cortés Rodríguez (2021), es oportuno incluir una exposición detallada de conceptos como *marcadores discursivos*, *unidades del discurso* y métodos de análisis del discurso, de *arriba-abajo* y de *abajo-arriba*, entre otros.

3.2.1. Texto y discurso

En este punto del trabajo es conveniente hacer una reflexión sobre las definiciones de *texto* y *discurso*. A lo largo del tiempo, diferentes lingüistas han proporcionado definiciones que aún no están unificadas y es probable que nunca lo estén. Por ejemplo, mientras que *text* en inglés se corresponde con *texto* en español, y *discourse* se traduce como *discurso*, en chino, no existen términos directos equivalentes, y las traducciones como 语篇 (*yǔ piān*), 篇章 (*piān zhāng*) y 话语 (*huà yǔ*) se mezclan en diversos artículos de análisis del discurso. Por lo tanto, en lugar de intentar fijar definiciones concretas para estas dos nociones, el enfoque de este trabajo se centra en comprender a qué se refieren en el contexto de esta investigación.

Según las conclusiones de Huang y Xu (2006), la principal divergencia entre *texto* y *discurso* radica en el debate sobre si son el mismo concepto o no. Exponen varias definiciones que han surgido a lo largo del tiempo y que reflejan esta discrepancia.

El término *discurso* se utiliza de forma distinta en diferentes estudios académicos, pero subyace a una preocupación común por el lenguaje más allá de los límites de las oraciones. El *texto* se utiliza de forma similar. Ambos pueden referirse a una unidad lingüística supraoracional. (Chafe, 1992, p. 356)

Igual que Chafe, Stubbs (1996, p. 4) también propone que no existe una diferencia estricta e, incluso, que no tiene sentido distinguirlos. Sin embargo, Brown y Yule (2005, p. 235) consideran *texto* como producto y *discurso* como proceso. Según ellos, «un *texto* es el registro verbal de un acto comunicativo (*discurso*) ».

Aunque Halliday también apoyó esta idea, propone:

Cómo diferenciar entre *texto* y *discurso* o si considero que estos dos términos son sinónimos. Yo afirmo que *texto* y *discurso* se refieren a la misma entidad, simplemente dependiendo del enfoque con el que se aborde el tema; por lo tanto, estos términos pueden definirse mutuamente. *Texto* es un discurso como producto del proceso lingüístico; discurso es un texto dentro del contexto sociocultural. En resumen, discurso suele referirse a una extensión específica de lenguaje; sin embargo, más allá de esta restricción, texto y discurso denotan el mismo fenómeno. (Halliday et al., 2011, p. 137)

Además, es necesario mencionar la teoría de la enunciación de Benveniste y su definición de *discurso*:

Para Emile Benveniste “la *enunciación* supone la conversión individual de la lengua en *discurso*”; en otra obra. El mismo autor da la definición siguiente: “Hay que entender *discurso* en su extensión más amplia: toda *enunciación* que supone un hablante y un oyente, y en el primero, la intención de influir de alguna manera en el otro. (Maingueneau, 1989, p. 16)

Según la explicación de Cortés Rodríguez (2021, p. 59), la *enunciación* es el acto que «transforma la lengua en discurso»; «la realización lingüística se convierte en discurso, una totalidad donde confluyen enunciación, oración, uso, y contexto».

Por lo tanto, se entiende que el sentido de la propuesta de la teoría de enunciación no solo ofrece una nueva perspectiva del análisis del discurso, sino que también introduce

el contexto como una característica inherente una vez que se menciona el *discurso*. En este sentido, en la presente investigación, coincidimos con el pensamiento de Halliday y Benveniste en que el *discurso* es un «proceso» o una «realización lingüística», más que simplemente una unidad estructural.

Por otro lado, diversos lingüistas tienen análisis diferentes sobre el concepto *texto*. Por ejemplo, cuando se ve desde el punto de vista de la unidad gramatical, «*texto* es un segmento de lengua» (Richards y Schmidt, 2010, p. 594). Sin embargo, Halliday y Hasan (1976) consideran *texto* como «una unidad semántica, una unidad de sentido, en lugar de forma. La relación del *texto* con respecto a la oración no es de tamaño sino de realización». (Cortés Rodríguez, 2021, p. 65)

Igualmente, Bernárdez (1982, p. 85) define:

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.

Por tanto, sin duda alguna, *texto* se puede ver como una unidad lingüística, y su divergencia subyace en diferentes puntos de vista para discutir si es una unidad gramatical o semántica.

Tras observar estas definiciones de *discurso* y *texto*, en nuestro trabajo *discurso* se refiere a lo que dicen los portavoces en sus respuestas durante las conferencias de prensa, mientras que *texto* se refiere a la unidad máxima del análisis del discurso; es el resultado del proceso de organizar las respuestas, es decir, el conjunto de los enunciados que forman parte de las respuestas de los portavoces.

Para ejemplificar estas definiciones, se tomará la respuesta 123, que es toda *texto*, mientras que el *discurso* sería el proceso por el que los componentes se han organizado de esta forma y no de otra.

Respuesta 123 Portavoz: Zhao Lijian

Las redes sociales que utilice el político australiano en cuestión son asunto suyo. Quiero reiterar que la parte australiana debe adherirse al principio de apertura y el espíritu de mercado, dejar de abusar del concepto de “seguridad nacional”, detener su práctica del doble rasero de adoptar aquella parte que se ajuste a sus intereses y descartar aquella parte que no, y proporcionar a las empresas chinas un entorno comercial justo, abierto y no discriminatorio.

3.2.2. Cohesión y coherencia

«*Cohesión y coherencia* son propiedades del *texto*», esta es una idea comúnmente reconocida que ha sido mencionada en varios estudios, como Van Dijk y Kintsch (1983), Casado (1997), Cuenca (2010) y Cortés Rodríguez (2021).

Halliday y Hasan (1976) proponen tres componentes semántico-funcionales en el sistema lingüístico:

- El *componente conceptual*: el lenguaje refleja las diversas experiencias de las personas en el mundo real, que principalmente incluyen personas y objetos, así como factores como el entorno, el tiempo, entre otros, involucrados en el mundo objetivo y subjetivo.
- El *componente interpersonal*: el lenguaje se utiliza para construir, mantener y reflejar las relaciones interpersonales y para realizar su función social.
- El *componente textual*: indica que existe un mecanismo que puede transformar el lenguaje en un texto.

En el componente textual, el «mecanismo» se refiere a la *cohesión*. «It is the means whereby elements that are structurally unrelated to one another are linked together, through the dependence of one on the other for its interpretation» (Halliday y Hasan, 1976, p. 27).

Es más, Halliday y Hasan (1976, citados en Cortés Rodríguez, 2021, p. 66) utilizan el término *textura*:

Los textos, en consecuencia, tienen su propia conexidad o ligazón, que se llama *textura*, y es esta la responsable de que seamos conscientes de que se está hablando sobre el mismo tema y de que lo que se dice -o se escribe- «tiene pies y cabeza».

En otras palabras, se considera que *textura* equivale a *textualidad*.

Por la necesidad de textualidad, a lo largo de la evolución de este concepto, Van Dijk y Kintsch (1983) introducen el concepto de *coherencia*.

La propiedad semántica global de textos tocada en cada uno de esos estudios ha sido frecuentemente llamada *coherencia* o *cohesión*. Así, pues, una secuencia de oraciones se considera coherente si estas oraciones satisfacen ciertas relaciones semánticas. (Van Dijk, 1995, p. 25).

Cortés Rodríguez (2021, p. 69) explica así la relación de estas teorías: «la *coherencia* de un texto es un producto lógico-comunicativo, un rasgo propio de la *textualidad* que se manifiesta formalmente mediante un conjunto de mecanismo de *cohesión*».

En el libro de Beaugrande y Dressler (1997), se combinan algunas teorías sobre psicología cognitiva para explicar la textualidad del texto, incluyendo *cohesión*, *coherencia*, *intencionalidad*, *aceptabilidad*, *informatividad*, *situacionalidad* e *intertextualidad*.

Las normas de *textualidad* establecidas en este manual tienen un carácter relacional, es decir, tienen que ver con cómo se conectan unos elementos con otros: mediante dependencias gramaticales en la superficie (*cohesión*), mediante dependencias conceptuales en el mundo textual (*coherencia*), mediante las actitudes de los interlocutores hacia el texto (*intencionalidad* y *aceptabilidad*), mediante la incorporación de lo nuevo e inesperado en lo conocido y esperable (*informatividad*), mediante la adecuación a la situación (*situacionalidad*) y mediante la interpretación de la dependencia entre textos distintos (*intertextualidad*) (Beaugrande y Dressler, 1997, p. 76)

En el mismo libro, la *cohesión* se explica como «modelo de la organización patente de las palabras» para lograr una continuidad entre «diferentes elementos lingüísticos que

configuran en el texto», es decir, «cada elemento lingüístico es un instrumento eficaz para acceder a otros elementos» (Beaugrande y Dressler, 1997, p. 89). En cuanto a la *coherencia*, también se busca lograr continuidad, pero no se trata de una continuidad de los elementos, sino del sentido (p. 136).

Casado (1997, p. 17) indica que por *coherencia* «se entiende la conexión de las partes en un todo» y respecto a la *cohesión*, cita directamente la explicación de Beaugrande y Dressler (1997).

Por otro lado, Cuenca (2010, pp. 87-91) explica que las propiedades textuales incluyen la *adecuación*, la *coherencia* y la *cohesión*. La *adecuación* se refiere a cómo se relacionan los elementos del lenguaje con su contexto. La *coherencia* equivale a «la construcción del significado del texto», y se realiza a través de un tema claro, la información seleccionada y una organización lógica. La *cohesión*, a su vez, indica «las relaciones formales en el texto».

A partir de las explicaciones de varios lingüistas, se descubre que, aunque no hay un acuerdo general sobre cuáles son las propiedades del texto, la *cohesión* y la *coherencia* siempre se incluyen. Se entiende que estas dos teorías funcionan para lograr una integración en un texto, es decir, de manera lógica o adecuada, asegurando que la organización se concentre siempre en un tema nuclear.

Este concepto no es algo que se pueda captar de forma directa, sino que necesita ser observado a partir de un texto en su totalidad. Además, se destaca en particular porque, en el presente trabajo, se lo considera crucial en el proceso de formar las respuestas para concretar la intención comunicativa. Si un portavoz no puede realizar una organización coherente y cohesivo en su discurso, la información transmitida en las conferencias de prensa seguramente sería ineficaz.

Por lo tanto, es necesario que se analice cómo aplican los portavoces la *cohesión* y *coherencia* en la elaboración del texto. Asimismo, en el proceso de la organización, se formula una estructura, como dice Cortés Rodríguez (2021, p. 65): «los *textos* son un conjunto de enunciados con intenciones comunicativas, sí pueden tener su estructura».

Se tomará el caso 25 como ejemplo, en el que la portavoz responde a una pregunta sobre las armas nucleares.

Caso 25: 28 de septiembre de 2021(6)

Pregunta 25 Agencia: AFP

El secretario general de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) expresó su preocupación por la expansión del arsenal nuclear de China e hizo un llamamiento a realizar negociaciones de control de armas con China. ¿Cuál es la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores a esto?

Respuesta 25 Portavoz: Hua Chunying

China expresa su seria preocupación y se opone resueltamente a la incesante difusión exagerada y sensacionalista de la "teoría de la amenaza nuclear de China" por parte de la OTAN últimamente. China siempre se adhiere a una política defensiva de defensa nacional. China está comprometida con su política de no ser el primero en usar armas nucleares en ningún momento o bajo ninguna circunstancia, y ha prometido explícitamente no usar o amenazar con usar armas nucleares incondicionalmente contra Estados no poseedores de armas nucleares o zonas libres de armas nucleares. China nunca ha participado en ninguna carrera de armamentos nucleares en ninguna de sus manifestaciones, ni ha desplegado armas nucleares en el extranjero. Ningún país se verá amenazado por la capacidad de defensa nacional de China ni debería sentir tal amenaza siempre y cuando no tenga la intención de amenazar y socavar la soberanía, la seguridad y la integridad territorial de China.

La cosa por la que la comunidad internacional debería sentirse preocupada realmente es la política de intercambio nuclear de la OTAN. Esperamos que la OTAN pueda instar a la parte estadounidense a asumir seriamente sus responsabilidades especiales y prioritarias en materia de desarme nuclear, y a reducir aún más drástica y sustancialmente su arsenal nuclear, a fin de crear condiciones para hacer realidad un desarme nuclear integral y completo.

Según el contenido, en primer lugar, la portavoz expresa la firme oposición de la parte china a la propuesta de la OTAN. A continuación, se desarrolla la actitud de la parte china y su apoyo y su constancia en el tema del armamento nuclear: se aborda la política defensiva nacional y la posición de no ser los primeros en emplear armas nucleares en ningún momento, así como la negativa a participar en ninguna carrera armamentista nuclear en ninguna de sus formas. Al final, se expresa una sugerencia y deseos hacia las otras partes implicadas en este tema. Se puede observar que la portavoz ya ha respondido a lo solicitado por el periodista. Los contenidos desarrollados

posteriormente se centran en el tema central del armamento nuclear sin desviarse, y al final se vuelve a la oposición implícitamente mediante lo que se debería hacer y un deseo futuro que sugiere que no es correcto en la actualidad. Así se logra la cohesión y coherencia a través de la organización de los discursos, manteniéndolos siempre enfocados en el tema central y ordenando los discursos según la secuencia de oposición actual y deseos para el futuro. Al mismo tiempo, se realiza un eco temático entre inicio y cierre.

3.2.3. Estructura del texto

Según las teorías de *coherencia* y *cohesión*, Van Dijk (1983, citado en Cortés Rodríguez, 2021, p. 70) propone los conceptos de *microestructura*, «que procede de las oraciones y de las secuencias y estará regida por un tipo de coherencia textual lineal» y *macroestructura*, cuyas «conexiones trascienden la secuencia y tienen su base en el texto como un todo o, por lo menos, en unidades mayores». Además, «dado que en todos estos casos las estructuras parecen ir más allá de la organización lingüística o gramatical habitual del discurso, es decir, ser de alguna manera adicionales o injertadas en las estructuras lingüísticas, van Dijk y Kintsch (1983, p. 236) las denominan *superestructuras*

En virtud de este enfoque del análisis de la estructura, Cortés (2021, p. 7) concluye:

Superestructura: tipo de texto o su género

Macroestructura: organización textual/división en párrafo según los aspectos del tema general o subtópico

Microestructura: elementos que componen en los enunciados

Por otro parte, según estos niveles del texto, Fuentes (2013, p. 26) propone cuatro *planos*: *enunciativo*, *modal*, *informativo* y *argumentativo*. El concepto *plano* surge porque «una visión pragmática implica inscribir la comunicación en su contexto en relación con los agentes comunicativos», de ahí que:

La inscripción de la subjetividad del hablante (*modalidad*) o la referencia al propio acto comunicativo (*enunciación*) surgen de la actividad del emisor. La estructuración de la información, marcando su relevancia o focalizando segmentos, o la argumentación, para convencer, surgen de la referencia al receptor. Estos planos poseen paradigmas y estructuras propios. (Fuentes Rodríguez, 2013, p. 27)

NIVELES	PLANOS
microestructura macroestructura superestructura	enunciativo modal informativo argumentativo

Tabla 6. Niveles y planos

Fuente: Fuentes Rodríguez, (2013, p. 30)

Los niveles y los *planos* en la Tabla 6 son dos perspectivas del análisis del discurso, pero pueden funcionar simultáneamente. Se entiende que la superestructura es un concepto que engloba todo el texto, en otras palabras, el género del texto, mientras que el plano puede operar en diferentes niveles para reflejar la forma de comunicación. Por lo tanto, un texto podría tener varios planos.

Así pues, se propone una estructura informativa y una estructura argumentativa, cuyas intenciones de comunicación son diferentes: la *estructura informativa* sirve para informar, mientras que el objetivo de la argumentativa es persuadir (Fuentes Rodríguez, 1999).

Cuando un hablante se expresa, está realizando la enunciación, la acción de transformar el lenguaje en discurso (como se mencionó en 3.2.1). Otra tarea para el hablante es reestructurar su lenguaje para que el oyente pueda entender. Este proceso forma la *estructura informativa*, como se muestra en la Ilustración 4 y en la explicación que Fuentes (1999, p. 10) hace de ella:

La *enunciación* muestra al hablante como «Constructor» del texto controlando su enunciado, y mostrando su subjetividad (por ejemplo, marcando formalmente la modalidad). La estructuración informativa es otra de las funciones del hablante, de su actividad enunciativa, porque no hay que olvidar que esa actividad enunciativa, esa reformulación, es para adecuarse a lo que el oyente necesita saber.

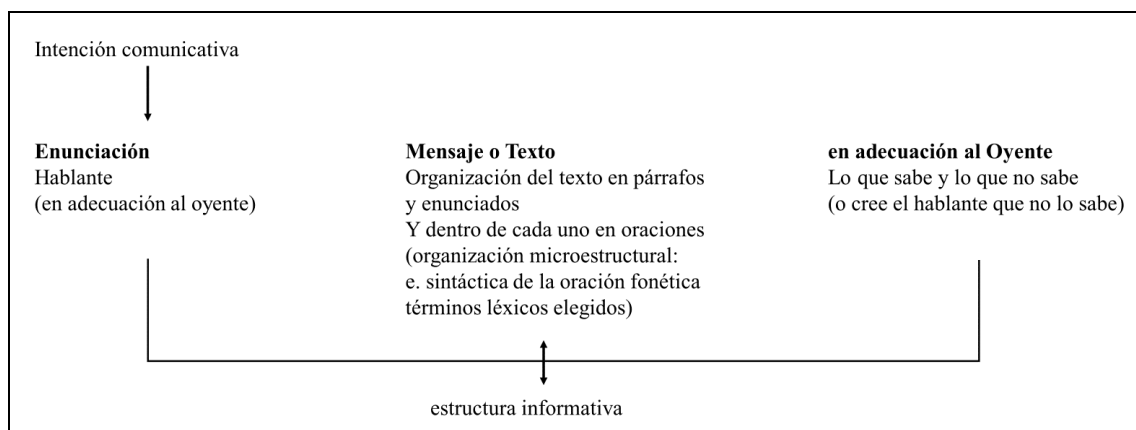


Ilustración 4. Estructura informativa

Fuente: Fuentes Rodríguez (1999, p. 10)

Como se puede observar en la ilustración 4, los mecanismos de los niveles del texto y sus segmentos, es decir, las unidades, juegan un papel importante en la estructuración. En este apartado, se mencionaron los niveles del texto y en el siguiente (3.2.4), se discutirán las unidades para el análisis de la estructura.

Por otro lado, respecto a la *estructura argumentativa*, Fuentes (1999, pp. 87-95) establece cinco tipos:

- 1) *Conclusión-argumento*: el orden en que el hablante organiza su lenguaje es, primero, la expresión de una conclusión, y luego, el añadido de una prueba como argumento.

Por ejemplo:

Caso 109: 28 de diciembre de 2021(3)

Conclusión - *Singapur es un vecino amigable de China y un socio importante de la construcción conjunta de la Franja y la Ruta.*

Argumento - *Ante la continua prolongación de la pandemia de COVID-19 y los cambios complicados en la situación internacional y regional, las relaciones entre China y Singapur han mantenido un impulso positivo de desarrollo y han manifestado mucha vitalidad y una fuerte resiliencia. (...).*

Los primeros dos enunciados de la respuesta 109 muestran esta estructura. En primer lugar, se expresa que la relación entre China y Singapur es muy estrecha. A continuación, se indica que, a pesar de la complicada situación internacional, se sigue manteniendo la relación bilateral como una forma de comprobarlo.

- 2) *Argumento-conclusión*: el orden en que el hablante organiza su lenguaje es primero la enumeración de su argumento, y luego, llega a una conclusión.

Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

Argumento - *China siempre ha estado persiguiendo su desarrollo en el contexto del desarrollo humano, y siempre está dedicada a impulsar el desarrollo constante de la causa mundial de los derechos humanos. Defendemos los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, y emitimos voces de China, presentamos propuestas chinas y hacemos contribuciones de China a la mejora de la gobernanza global de los derechos humanos. En la actualidad, China ha iniciado un nuevo viaje hacia la construcción integral de un país socialista moderno y está dando pasos firmes y enérgicos hacia el segundo objetivo de lucha del centenario.*

Conclusión - *La causa de los derechos humanos de China estará garantizada a un nivel superior, y China hará nuevas y mayores contribuciones al desarrollo de la causa internacional de los derechos humanos.*

Como se muestra en este ejemplo de un párrafo del caso 87, el portavoz enumera las actividades de la parte china para mejorar los derechos humanos y al final concluye que, en este tema, China avanzará más en el futuro.

- 3) La *contraposición*: «Un modo de resaltar una información es no ofrecerla en positivo, afirmándola, sino también rechazando lo que no es, la postura contraria» (Fuentes Rodríguez, 1999, p. 91).

Caso 117: 28 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 117 Agencia: Bloomberg

El “Ministerio de Relaciones Exteriores” de Taiwán dijo que condena enérgicamente que Nicaragua haya “desfalcado” el 27 de diciembre los activos de Taiwán, incluida su antigua “Embajada” y los haya entregado a Beijing. ¿Tiene algún comentario el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre esto?

Respuesta 117 Portavoz: Zhao Lijian

Antes que nada, tengo que decirte que no hay un “Ministerio de Relaciones Exteriores” en Taiwán, sino el departamento encargado de Asuntos Exteriores de la provincia de Taiwán.

Solo hay una China en el mundo, y Taiwán es una parte inalienable del territorio chino.

El Gobierno de la República Popular China (RPC) es el único Gobierno legítimo que representa a toda China, incluido Taiwán.

Este ejemplo debe analizarse considerando la combinación de la pregunta y la respuesta. Cuando el periodista pide comentarios al portavoz sobre las actividades del «Ministerio de Relaciones Exteriores» de Taiwán, está tendiendo una trampa implícita al sugerir que Taiwán es un país, ya que los Ministerios de Relaciones Exteriores suelen representar a un país. Por lo tanto, la contraposición de la conclusión del portavoz expresa firmemente que no existe este ministerio en la provincia de Taiwán.

- 4) *Apoyo modal*: se refiere al «uso de apelativos dirigidos al oyente para solicitar su cooperación, aceptación y conformidad con lo que se dice» o sea «elemento de fuerza» (Fuentes Rodríguez, 1999; Fuentes Rodríguez y Alcaide, 2007, p. 47).

Caso 89: 10 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 89: Bloomberg

La secretaria de Comercio de Estados Unidos, Gina Raimondo, dijo que la administración Biden espera firmar el próximo año un acuerdo sobre un marco económico que podrá ser muy poderoso con países asiáticos. ¿Cuál es tu respuesta a esto?

Respuesta 89 Portavoz: Wang Wenbin

Argumento: *Estados Unidos obligó anteriormente empresas como la Compañía de Fabricación de Semiconductores de Taiwán (TSMC, por sus siglas en inglés) y Samsung a proporcionar datos de la cadena de suministro de chips a Estados Unidos.*

Argumento del apoyo modal: *¿Esto también forma parte del marco pertinente que **has mencionado**?*

Conclusión: *En el contexto de la integración profunda la economía global, las medidas estadounidenses de socavar la estabilidad de las cadenas industriales y de suministro globales van en contra completamente de la tendencia, son impopulares, e inevitablemente terminarán dañando a su propio autor.*

Se tomará una parte de la respuesta 89 como ejemplo. Cuando el periodista pregunta sobre un acuerdo relacionado con un marco económico con países asiáticos propuesto por Estados Unidos, el portavoz enumera las acciones perjudiciales de la parte estadounidense en el mercado internacional. Luego, refuerza el argumento con el uso de apelativo «has mencionado», con la intención de lograr cooperación o conformidad con el mensaje transmitido.

5) *Reafirmación*: consiste en reafirmar una información y su argumento a continuación. Por ejemplo, en la misma respuesta 117, dentro de la estructura de contraposición, «solo hay una China en el mundo» es la conclusión que reafirma que la provincia de Taiwán no tiene un Ministerio de Relaciones Exteriores, y su argumento se basa en ser el único gobierno legítimo como prueba.

Como se mencionó, en un texto coexisten varios planos al mismo tiempo. Por ello, se necesitan más elementos para analizar la estructura del discurso. A continuación, se presentan las unidades del discurso (3.2.4) y los marcadores (3.2.5).

3.2.4. Unidades del discurso

En este apartado, presentaremos las tres unidades seleccionadas para analizar los discursos en esta investigación: *secuencia*, *enunciado* y *párrafo*.

3.2.4.1. Secuencia

Varios lingüistas proponen diferentes unidades para analizar los discursos desde distintos puntos de vista. Cuando Van Dijk (1995, p. 25) explica la *coherencia* del texto, dice «este tipo de *coherencia* se define en términos de las relaciones semánticas entre oraciones individuales de la *secuencia*».

En el apartado 3.2.3 sobre la estructura del texto, se han mencionado las propuestas de la estructura informativa o argumentativa. Sin embargo, en relación con el objeto de estudio en este trabajo, las respuestas de los portavoces en el contexto diplomático, los contenidos del discurso en una respuesta no se limitan a un tipo de texto, sino que contienen varios según las preguntas. Por lo tanto, como explica Adam:

Definir el *texto* como una *estructura secuencial* permite abordar la heterogeneidad de la composición en términos jerárquicos bastante generales. La secuencia, unidad constitutiva del texto, está conformada por paquetes de proposiciones (las macroproposiciones) constituidas, a su vez, por *n* proposiciones. Esta definición concuerda con un principio estructural básico: “Al mismo tiempo que se encadenan, las unidades elementales se encajan en unidades más grandes.” (Adam, 1992, p. 12)

Es decir, la *secuencia* se considera una unidad para organizar un texto heterogéneo, que incluye diferentes formas discursivas. En el mismo artículo se concluye la característica de la secuencia:

...una red relacional jerárquica: dimensión que se puede descomponer en partes ligadas entre sí y ligadas al todo que constituyen; una entidad relativamente autónoma, dotada de una organización interna que le es propia y, por lo tanto, en relación de dependencia/independencia con el conjunto más amplio del que forma parte. (Adam, 1992, p. 11)

Sobre el mismo concepto, Cortés Rodríguez (2011) propone el discurso de plano secuencial y de plano enunciativo. Luego, expone las unidades en dos sistemas como se muestra en nuestra Ilustración 5. Se puede observar que los discursos de plano secuencial se dividen en secuencias: *inicio*, *desarrollo* y *cierre*, las cuales son definidas por Duque Gómez (2014, p. 77) como «la tradicional división del discurso político en tres unidades macroestructurales».

Cada una de las tres partes tiene su función de organización de un discurso (Cortés Rodríguez, 2011, p. 11):

Inicio o apertura: Presentar, delimitar y justificar el tema Anticipar los puntos principales.

Desarrollo: Exposición de los diferentes aspectos

Cierre o conclusión: Sintetizar las ideas principales

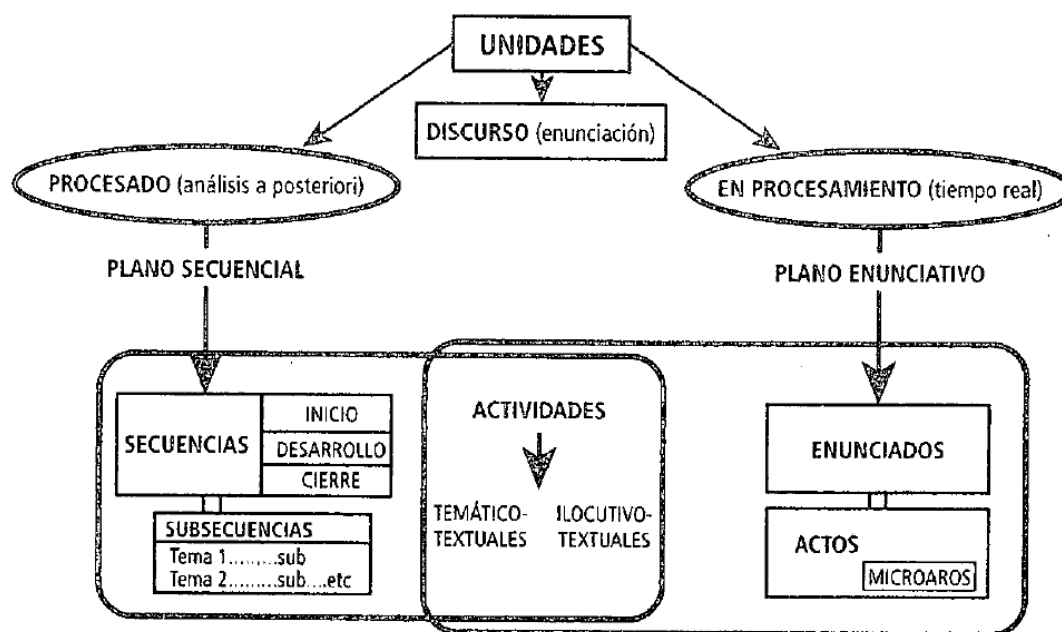


Ilustración 5. Unidades del discurso oral

Fuente: (Cortés Rodríguez, 2014)

Además, en la ilustración, se ven las unidades, clasificadas jerárquicamente de mayor a menor: *secuencias*, *subsecuencias*, *temas*, y *subtemas*. Detrás de las *subsecuencias*, los *temas* van seguido de los *subtemas*.

Después de leer el análisis de Cortés Rodríguez (2015), se decidió no aplicar las unidades menores y solo utilizar la secuencia. Este artículo analiza cómo el desarrollo en secuencia en los discursos de los líderes españoles presenta una organización lineal o paralela, dependiendo de los temas específicos. La segmentación de las unidades en ese estudio no encaja con la del presente trabajo debido a la diferencia en los recursos de análisis. Los discursos de los líderes, que incluyen contenidos de lo que ha pasado y de lo que vendrá en el futuro, tienen un volumen suficiente para dividirse desde *secuencia* hasta *subtema* y desde *enunciado* hasta *subacto*. Por ejemplo, una subsecuencia analizada del discurso de Aznar contiene 16 temas (2015, p. 15).

Cada respuesta de los portavoces ya aborda un tema concreto para organizar su discurso, respondiendo a las preguntas de los periodistas. Dado el volumen de cada respuesta, es

altamente probable que la mayoría de los temas sean equivalentes a las secuencias discursivas. Por ello, en este trabajo, se hablará de *secuencia de inicio, desarrollo y cierre*.

3.2.4.2. Enunciado

En la Ilustración 5, en la que se menciona el plano enunciativo, se puede ver que las unidades de constitución son *enunciados* y, en menor escala, actos. Se considera que las unidades que pertenecen al plano enunciativo son unidades en procesamiento, mientras que las del plano secuencial son unidades procesadas (Cortés Rodríguez, 2014, p. 56).

En el análisis de Cortés Rodríguez (2015), los discursos también se segmentan según los enunciados en el plano enunciativo, pero de manera independiente a las segmentaciones del plano secuencial. Es decir, la división de las unidades sigue dos sistemas distintos. No obstante, se puede aplicar las unidades de secuencia y de enunciado en el mismo análisis discursivo.

Como se mencionó, los niveles y cuatro planos propuestos por Fuentes (2013), tendrían un enfoque pragmático: «adoptar una visión metodológica de prototipos, que acepta al mismo tiempo la multidimensionalidad en el discurso» (pp. 28-29). De esta manera, elabora las unidades de la estructuración de discurso como se muestra en la Tabla 7:

Microestructura: oración (unidad mínima)	Macroestructura y superestructura: texto (unidad mínima)
oración sintagma palabra o lexía morfema sema- fonema	texto secuencia párrafo o periodo intercambio intervención enunciado

Tabla 7. Unidades de análisis discurso
Fuente: Fuentes Rodríguez (2014, p. 138)

Fuentes Rodríguez explica que estas unidades no son organizadas por jerarquía, «sino en simbiosis y que responden a dos opciones metodológicas: una que parte de la organización gramatical tradicional, en el sistema, y otra desde la perspectiva pragmática» (2014, p. 138). Según esta tabla, se seleccionarán las unidades que se necesitarán para este análisis del discurso. En primer lugar, se deben exponer los estudios sobre la unidad del enunciado y de la oración.

Según la conclusión de Garrido (2016, p. 7):

...las *oraciones* que se unen son las unidades elementales de que está hecho el discurso [o unidades de discurso elementales](...) Los *enunciados*, que son oraciones en uso en un contexto(...) En realidad, las *oraciones* solo existen en uso, es decir, unidas a otras, formando unidades de discurso, que a su vez son parte de los textos.

En su opinión, la unidad *oración* equivale a *enunciado*, y la diferencia entre ambos subyace en el uso contextual. Cuenca (2010, p. 10) sostiene una idea similar, destacando que:

...un texto no es simplemente un conjunto de *oraciones*, sino uno o más enunciados relacionados entre sí y con su enunciación, de manera que su materialidad lingüística (“texto” en sentido estricto) interactúa con sus condiciones de enunciación (su “contexto” extralingüístico). Desde el punto de vista que adoptamos aquí, al hablar de texto generalmente nos referimos tanto al conjunto de enunciados como a los aspectos extralingüísticos necesarios para producir e interpretar dichos enunciados como conjunto significativo en función de una intención comunicativa y una interacción social.

Así, llega a una conclusión: se entiende «el *texto* como la unidad máxima de comunicación y el *enunciado* como la mínima (que prototípicamente equivale desde el punto de vista sintáctico a una oración) ». Cuenca (2010, p. 10) expone el nivel de las unidades del texto en la Tabla 8.

Nivel textual	Texto >	Secuencia >	Enunciado		
Nivel oracional			Oración >	Sintagma >	Categoría

Tabla 8. Unidades del texto

Fuente: Cuenca (2010, p. 10)

Por otro lado, algunos lingüistas sostienen que *enunciados* y *oraciones* son unidades diferentes que no coinciden. Por ejemplo, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010a, p. 17) definen que «las *oraciones* son unidades mínimas de predicación, es decir, segmentos que establecen una relación entre un sujeto y un predicado» desde el punto de vista gramatical. En cuanto a la definición de *enunciado*:

Las palabras, los grupos de palabras y las oraciones pueden constituir *enunciados* por sí solos si se dan las condiciones contextuales y discursivas apropiadas. El *enunciado* no es, por tanto, una unidad necesariamente oracional, sino la unidad mínima de comunicación. (RAE y ASALE, 2010a, p. 18)

En el presente trabajo se entiende que la *oración* es una unidad menor que el *enunciado*, dado que, aunque el enunciado no necesariamente se constituye por una oración, la oración puede formar parte del enunciado. Una oración y un enunciado pueden coincidir en un contexto específico, pero, al contrario, una oración no puede estar constituida por un enunciado.

Además, según la explicación de Fuentes (2014, p. 138), «la *oración* es la estructura abstracta que subyace a su realización contextualizada (*enunciado*)... un *enunciado* realiza un acto». Tal como se muestra en la Tabla 7, la oración es la unidad máxima de la microestructura.

Aunque pueda haber desacuerdo respecto a si la oración equivale al enunciado o no, todo coincide con la idea de que «el *enunciado* es la unidad mínima de comunicación y el *texto* es la máxima» (Fuentes Rodríguez, 2013, p. 19).

La elección de *enunciado* en lugar de *oración* se basa no solo en su definición, sino también en un análisis contrastivo de los dos idiomas. La segmentación de las oraciones en chino y su traducción oficial al español no siempre coincide. Por lo tanto, la unidad mínima según la intención comunicativa en ambos idiomas se ajusta mejor, ya que la traducción busca asegurar la transmisión correcta de la información en la medida de lo posible.

3.2.4.3. Párrafo

Después de confirmar la unidad mínima, *enunciado*, y la máxima, *texto*, el nivel en el que se enfoca este estudio es la *macroestructura* del discurso. Durante este proceso, además de *secuencia*, también se introducirá la unidad *párrafo*.

Según la definición de Martínez (2014, p. 197), *párrafo* es «una de las unidades intermedias entre oración y texto, y como unidad estructural, expresa un tópico como parte relacionada con la organización del discurso».

Fuentes (2017, p.95) define *párrafo* como «unidad discursiva que expresa una parte del tópico textual y está determinada por la superestructura del texto. Corresponde a un conjunto de enunciados en un texto monologado o a un intercambio o conjunto de ellos en un texto dialogado».

Ambos lingüistas, Fuentes y Martínez, consideran esta unidad formada según el tópico textual, por lo que se aplica en este estudio. Por un lado, dicha unidad es segmentada por la oficina del Ministerio de Relaciones Exteriores de China mientras que la secuencia se divide según los contenidos de los discursos. Por otro lado, la traducción al español de la unidad *párrafo* coincide perfectamente con el texto en chino original. Es importante remarcar la diferencia entre *párrafo* —una segmentación que viene dada— y *secuencia* —una segmentación que se aporta—.

Por ende, con el objetivo de comprender el sentido transmitido por los portavoces, se adoptará párrafo como la unidad de segmentación en esta investigación.

Como se ve en la Tabla 7, en el nivel de macroestructura hay dos unidades más: *intercambio* e *intervención*, pero se las excluye por la misma razón por la que no se adopta el método del análisis conversacional. Estas unidades son más apropiadas para una conversación continua, es decir, unidades dialogales (Fuentes Rodríguez, 2017, p. 94). En cambio, en la conferencia de prensa no funcionan.

Por lo tanto, se realizará el análisis del discurso basado en las unidades: *enunciado*, *párrafo*, *secuencia* y *texto*. Dicha segmentación es un paso imprescindible en el método de *abajo-arriba* (que se verá en el apartado 3.3). Por ello, exponemos a continuación un ejemplo de la segmentación de las unidades en la presentación del método del análisis.

Caso 78: 9 de septiembre de 2021(14)
Pregunta 78 Agencia: Dragon TV
<i>El 8 de diciembre, el Departamento de Comercio de Estados Unidos anunció la imposición de un embargo de armas y nuevas restricciones a las exportaciones y reexportaciones de artículos sensibles estadounidenses a Camboya, acusando a este país de violación a los derechos humanos, de corrupción, y de permitir a China expandir su presencia militar en Camboya. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esta cuestión?</i>
Respuesta 78 Portavoz: Wang Wenbin
Inicio
Párrafo 1:
Enunciado 1: <i>Durante algún tiempo, Estados Unidos ha difundido exageradamente y desacreditado repetidamente los intercambios y la cooperación normales entre China y Camboya, y ha amenazado, ejercido presión e impuesto sanciones a este último.</i>
Enunciado 2: <i>Este es un típico comportamiento hegemónico e intimidatorio y va en contra de las normas básicas de las relaciones internacionales. La parte china se opone resueltamente a esto.</i>
Párrafo 2:
Desarrollo
Enunciado 3: <i>China y Camboya son socios de cooperación estratégica integral y amigos con una amistad férrea, y forman una comunidad de destino común.</i>
Enunciado 4: <i>Los dos países gozan de una amistad tradicional inquebrantable que ha resistido todo tipo de pruebas.</i>
Enunciado 5: <i>El intento de Estados Unidos de abrir una brecha en las relaciones entre China y Camboya está condenado al fracaso.</i>
Cierre
Enunciado 6: <i>La parte china apoya con firmeza a Camboya en la salvaguardia de la soberanía estatal y la dignidad nacional, y apoyará firmemente y para siempre al pueblo camboyano.</i>

En el ejemplo del caso 78, se observa que el texto total se compone de dos párrafos y seis enunciados. Según los contenidos transmitidos, se han dividido en tres secuencias (*inicio*, *desarrollo* y *cierre*), las cuales no coinciden con la segmentación por párrafos.

3.2.5. Marcadores

El estudio de los marcadores del discurso se presenta como un tema ineludible al investigar la organización del discurso. En este apartado, se presentan distintos estudios sobre marcadores y se han seleccionado los enfoques más adecuados para esta investigación.

3.2.5.1. Denominación de los marcadores

Ante todo, hay que explicar la selección del término *marcadores*, porque la denominación de este concepto también difiere según los distintos trabajos.

Según Garcés Gómez (2008, pp. 14-15), los *marcadores* son denominados *enlaces extraoracionales*, *partículas discursivas* y *marcadores discursivos* y *operadores* y *conectores*. Esto plantea un problema terminológico que intentaremos aclarar a continuación.

3.2.5.1.1. Enlaces extraoracionales

La denominación de *enlaces extraoracionales* fue propuesta por Gili Gaya (1979, p. 325):

Las *conjunciones* no son ya signo de enlace dentro de un período, sino que expresan transiciones o conexiones mentales que van más allá de la oración. Así [...] ciertas *conjunciones* relacionan a veces la oración en que se hallan con el sentido general de lo que se viene diciendo.

En esta definición, percibimos dos características principales: por un lado, se trata de una herramienta para facilitar transmitir mejor el sentido del texto; por otro lado, no se limita a la oración, como explica Garcés Gómez (2008, p. 15), sino que «hace referencia a la dimensión supraoracional».

En la misma obra, Gili Gaya (1970, pp. 325-331, citado en Martín Zorraquino y Montolío Durán, 2008, pp. 22-23) también expone los rasgos de los *enlaces extraoracionales*:

- a) Los *enlaces extraoracionales* están relacionados con nociones externas a la predicación, como las actitudes o intenciones del hablante en relación con lo dicho. Se adscriben a categorías como la modalidad.
- b) Son invariables, lo que refleja su característica morfológica más clara. Esta invariabilidad a menudo refleja el resultado de un proceso de gramaticalización, como en el caso de los adverbios conjuntivos.
- c) La entidad de la que provienen es heterogénea, lo que determina muchas de sus peculiaridades distribucionales. Algunos funcionan como conjunciones, otros como preposiciones, interjecciones o locuciones adverbiales.
- d) Los enlaces suelen mostrar una amplia versatilidad distribucional, pudiendo aparecer al comienzo, en medio o al final de la oración a la que se refieren.
- e) Pueden acumularse, es decir, pueden combinarse a partir de distintas partículas discursivas.
- f) En cuanto a su significado, no son propiamente denotadores o referenciales, sino que parecen tener un papel semántico operativo para la construcción textual y la coherencia.
- g) Tienen una variedad de sentidos estilísticos y son polifuncionales, pudiendo expresar diversos matices.
- h) Su polifuncionalidad está relacionada con la capacidad de recibir diferentes rasgos suprasegmentales, como la entonación, que contribuyen a matizar su valor semántico-estilístico.

3.2.5.1.2. Partículas discursivas y marcadores del discurso

Desde el punto de vista gramatical, Martín Zorraquino (1992, pp. 112-119) introdujo el término *partículas*, y distinguió entre *partículas discursivas* y *partículas oracionales*, según su nivel de análisis, aunque todas ellas compartían el rasgo de ser invariables.

Así, cuando Portolés Lázaro y Martín Zorraquino definen los *marcadores* del discurso, incluyen la invariabilidad como uno de sus rasgos definidores:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4057)

Según esta definición, los *marcadores* discursivos «se encuentran limitados como incisos por la entonación»; son «unidades lingüísticas invariables». Además, «la autonomía» significa que no tiene una localización fija en un enunciado y no «son integrados en la oración»; muestra un significado procesal para guiar a los receptores (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, pp. 4064-4070).

Por lo tanto, se considera que los *marcadores* discursivos equivalen a partículas discursivas, según la definición siguiente:

Las *partículas discursivas*, *marcadores*, son elementos lingüísticos que guían la interpretación del discurso; con palabras utilizadas en enfoques actuales, tienen un carácter más procedimental que conceptual. (Briz Gómez et al., 2008a, p. 217)

Respecto a la definición de los *marcadores* discursivos:

Los *marcadores discursivos* tienen sus propias funciones y existen múltiples diferencias entre los diferentes subgrupos y elementos. Sin embargo, todos ellos tienen en común varias características fundamentales: su significado procedimental (en mayor o menor grado), su papel de guías de las inferencias y, en muchos casos, su papel de organizadores de la estructura discursiva. (Murillo Ornat, 2010, p. 258, citado en Loureda Lamas, 2010, p. 82)

Entre las tres definiciones, se pueden resaltar algunos rasgos de los marcadores. En primer lugar, todos mencionan su «significado procedimental» o alguna expresión similar. El significado conceptual proporciona información sobre el contenido, mientras que el significado procedimental se refiere a cómo procesar ese contenido (Aschenberg y Loureda Lamas, 2011, p. 13). Por lo tanto, se entiende que una de las características de los marcadores es ayudar en la organización de los contenidos del discurso.

En segundo lugar, cabe aclarar no se está totalmente de acuerdo con la mención de la característica de *invariable*. Como se explica en la presentación del *Diccionario de partículas discursivas del español* (DPDE en adelante): «Se entienden como *variantes menos frecuentes* las distintas realizaciones formales de una partícula o las realizaciones

afines con idéntico significado y menor frecuencia de uso» (Briz Gómez et al., 2008a, p. 224).

Por ejemplo, en el mismo diccionario, cuando se encuentra con «de todas maneras», se ve que su variante menos frecuente es «en todas las maneras», y sus partículas semejantes son «de todos modos», «en todo caso», «en cualquier caso», «de cualquier forma», «de cualquier manera» y «de cualquier modo». Sin embargo, en el *Diccionario de conectores y operadores del español* se indica directamente que las variantes de «de todas maneras» son «de todas formas» y «de todos modos» (Fuentes Rodríguez, 2018, p. 100).

Por consiguiente, se considera que esta es una característica que se observa en la mayoría de los marcadores en lugar de ser una característica absoluta para todos.

En este estudio, se selecciona la denominación *marcadores discursivos* no solo porque es una denominación común aceptada, sino también porque la traducción unificada de este concepto es 话语标记 (*huà yǔ biāo jì*) en chino.

A continuación se expondrán algunas definiciones de los marcadores en chino, 话语标记 (*huà yǔ biāo jì*).

Por su parte, He y Mo (2002, p. 2) proponen que los marcadores resultan útiles para la comprensión de la estructura y el significado de un discurso. Pueden clarificar las proposiciones expresadas en cada enunciado o los actos de habla derivados de esas proposiciones, sin modificar el significado de los enunciados.

Zu (2010, p. 92) propone que los marcadores son herramientas que orientan la comprensión de la relación entre las unidades discursivas. Ni su presencia ni su omisión alteran el sentido real transmitido.

Sun y Fang (2011, p. 76) identifican cinco características de los marcadores en chino:

- a) no afectan la transmisión del valor de verdad;

- b) actúan en el nivel pragmático estrechamente ligados al contexto;
- c) tienen función emocional;
- d) tienen función de procesar la organización discursiva;
- e) funcionan como filtro o técnica de retraso del discurso.

Observamos que los lingüistas chinos prefieren definir los *marcadores* desde un punto de vista pragmático, es decir, analizando cómo se utilizan en la organización del discurso.

3.2.5.1.3. Operadores y conectores

Por otro lado, ahora se expondrá la relación existente entre los conceptos de *marcadores discursivos*, y el par formado por los *operadores y conectores*. Aunque en un principio, no íbamos a presentar los estudios sobre operadores y conectores hasta haber llegado a la sección de clasificación (3.2.4.2), al descubrir que sus definiciones y limitaciones no son uniformes, decidimos plantear aquí la discusión sobre esta denominación.

La Gramática de RAE y ASALE incluye los términos *operadores y conectores* en la misma definición:

Los *conectores discursivos* (también llamados *marcadores* u *operadores* del discurso) no forman una clase sintáctica de palabras, en el sentido en que lo son las clases verbo, conjunción o adverbio, ya que constituyen un grupo establecido con criterios textuales. (RAE y ASALE, 2010a, p. 595)

Tordesillas (1993) se basa en el marco de la teoría de argumentación de Anscombe y Ducrot, y propone que los *conectores* no solo conectan segmentos heterogéneos en el discurso, sino también entidades semánticas que se infieren a partir del contexto discursivo (Tordesillas, 1993, p. 236). En el mismo artículo, define el *operador argumentativo*, que tiene la función de establecer límites y condicionar las argumentaciones en el discurso (Tordesillas, 1993, p. 242).

Según Portolés, la mayoría de los *operadores* no son considerados marcadores del discurso, ya que se integran gramaticalmente en el sintagma en el que aparecen, mientras que los marcadores no lo hacen.

Un *conector* argumentativo consiste en una unidad que articula dos miembros del discurso, o más, que intervienen en una estrategia argumentativa única y un *operador* argumentativo es una unidad que, aplicada a un contenido, transforma las potencialidades argumentativas de este contenido. (Portolés, 2001, p. 80)

En este estudio, adoptamos la postura de Fuentes Rodríguez en el *Diccionario de conectores y operadores del español*:

Entre las unidades que operan más allá de la oración podemos encontrarnos unas que actúan como enlaces entre enunciados, los *conectores*, y otras cuyo ámbito se reduce a un solo enunciado, los *operadores*. Para los *conectores* son necesarios dos miembros. El *conector* se sitúa entre ellos aunque tiene ciertas características específicas: puede tener movilidad en el segundo enunciado, e intercalarse o situarse al final del segundo, seguido de pausa. Los *operadores*, por su parte, son unidades que se sitúan dentro del enunciado aunque no tienen ninguna función sintáctica con respecto al verbo de la oración. Afectan a un segmento de la misma, pero con una función que no apunta al elemento referencial ni introducen un actante de la acción verbal. (Fuentes Rodríguez, 2018, pp. 12-13)

Según la categoría sintáctica-discursiva de Fuentes Rodríguez (2018), se concluye que la diferencia principal entre los conceptos *conector* y *operador* radica en su efecto en un enunciado o en dos.

3.2.5.2. Clasificación de los marcadores

La clasificación de los marcadores también varía según las diversas perspectivas de estudio. A continuación, se expondrán algunas clasificaciones de los marcadores, tanto en español como en chino, y se seleccionará una de ellas que será la que seguiremos en el estudio de los marcadores utilizados en el corpus de esta investigación.

3.2.5.2.1. Portolés Lázaro y Martín Zorraquino (1999)

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* (CVC Centro Virtual, s. f.), la clasificación propuesta por Portolés Lázaro y Martín Zorraquino es la más difundida y comúnmente aceptada. En lugar de enfocarse en la «funciones discursivas» o en la «propiedad semántica», los autores prestan más atención «al papel que los marcadores cumplen en la comunicación» (1999, p. 4080) y distinguen cinco categorías. A continuación, se reproduce esa clasificación y las definiciones que aportan para cada grupo dentro de esas cinco categorías (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, pp. 4081-4192).

- 1) *Estructuradores*: «según la relación en la estructura informativa de los miembros que enlazan» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4083), se dividen en tres tipos:
 - Comentadores: «introducen un nuevo comentario» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4083) (*pues, pues bien, etc.*).
 - Ordenadores: agrupan varios miembros discursivos como partes de un solo comentario (*en primer lugar/en segundo lugar/; por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.*).
 - Digresores: marcan su miembro del discurso como un comentario lateral en relación con la planificación del discurso anterior (*por cierto, a todo esto, a propósito, etc.*).
- 2) *Conectores*: «unen semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior. Su significado ofrece instrucciones que guían las inferencias obtenidas de ambos miembros relacionados» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4093).
 - Conectores aditivos: «unen un miembro discursivo con otro de la misma orientación argumentativa» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4093) (*además, encima, aparte, incluso, etc.*).

- Conectores consecutivos o ilativos: «presentan un miembro del discurso como consecuencia de uno anterior» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4099) (*por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.*).
 - Conectores contraargumentativos: relacionan «dos miembros del discurso de manera que el segundo actúa como supresor o atenuador de alguna conclusión que se podría derivar del primero» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4109) (*en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, etc.*).
- 3) *Reformuladores*: introducen un miembro del discurso como una nueva formulación de uno previamente mencionado (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4121).
- Explicativos: introducen un miembro del discurso como una clarificación o explicación de lo expresado en otro miembro previo que podría haber sido poco comprensible (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4122) (*o sea, es decir, esto es, a saber, etc.*).
 - Rectificativos: reemplazan «un primer miembro, que se presenta como una formulación incorrecta», con otra que corrige o mejora la primera (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4126) (*mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.*).
 - De distanciamiento: expresan explícitamente la falta de relevancia de un miembro del discurso anterior al que introducen. Su objetivo no es reformular lo dicho previamente, «sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que le precede» (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4128). (*en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.*).
 - Recapitulativos: «presentan un miembro del discurso como una conclusión o recapitulación basada en un miembro anterior o en una serie de ellos» (Portolés

Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4133) (*en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo*, etc.).

4) *Operadores argumentativos*: a través de su significado, condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que están presentes, sin necesidad de vincularlo con otro miembro previo (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4139).

- De refuerzo argumentativo: refuerza el miembro del discurso en el que se hallan como argumento frente a otros argumentos posibles, ya sean explícitos o implícitos (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4140) (*en realidad, en el fondo, de hecho*, etc.).
- De concreción: presentan el miembro del discurso que los incluye como una concreción o ejemplo de una expresión más general (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4142) (*por ejemplo, en particular*, etc.).

5) *Marcadores conversacionales*

- De modalidad epistémica: representan en sí mismos una afirmación que refleja la manera en que el hablante enfoca el mensaje que introduce el marcador (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4146) (*claro, desde luego, por lo visto*, etc.).
- Modalidad deóntica: «reflejan las actitudes del hablante respecto a la expresión de la voluntad o lo afectivo». Estos indican si el hablante acepta, consiente o aprueba lo inferido del fragmento del discurso al que hacen referencia, o si no lo hace (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4162) (*bueno, bien, vale*, etc.).
- Enfocadores de la alteridad: se refieren a un conjunto de unidades que tienen en común que se dirigen, principalmente, al oyente y, en algunas ocasiones, a ambos interlocutores. Estas unidades generalmente reflejan entidades interjectivas, que pueden ser interjecciones propiamente dichas o símbolos que

funcionan de manera similar a las interjecciones (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, pp. 4171-4172) (*hombre, mira, oye, etc.*).

- Metadiscursivos conversacionales: son parte de los procesos que los interlocutores emplean para construir la conversación y representan aspectos del esfuerzo que los hablantes hacen para formular y organizar su discurso (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 4191) (*bueno, eh, este, etc.*).

Años después, Portolés Lázaro (2016) actualizó su clasificación de los marcadores. En líneas generales, mantuvo las cinco categorías, pero introdujo algunos cambios.

Estructuradores de la información	Comentadores	<i>pues, pues bien, así las cosas, etc.</i>
	Digresores	<i>por cierto, a todo esto, a propósito, etc.</i>
	Ordenadores	<i>en primer lugar, en segundo lugar; por una parte, por otra parte; de un lado, de otro lado, etc.</i>
Conectores	Aditivos	<i>además, encima, aparte, es más, etc.</i>
	Consecutivos	<i>por tanto, en consecuencia, por consiguiente, de ahí, así pues, etc.</i>
	Contraargumentativos	<i>en cambio, por el contrario, sin embargo, no obstante, con todo, ahora bien, etc.</i>
Reformuladores	Explicativos	<i>o sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras, etc.</i>
	Rectificativos	<i>mejor dicho, más bien, etc.</i>
	De distanciamiento o separación	<i>en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, de cualquier manera, etc.</i>
	De recapitulación	<i>en suma, en conclusión, en resumen, etc.</i>
	De reconsideración	<i>en definitiva, al fin y al cabo, después de todo, total, etc.</i>
Operadores discursivos	De refuerzo	<i>en realidad, en el fondo, en rigor, de hecho, en efecto, la verdad, etc.</i>
	De concreción	<i>por ejemplo, en especial, en particular, en concreto, etc.</i>
	De formulación	<i>bueno, ah.</i>
Los marcadores de control de contacto		<i>oye/oiga, ¿no?, ya, humh, etc.</i>

Tabla 9. Clasificación de los marcadores

Fuente: Portolés Lázaro, (2016, pp. 693-697)

Como se muestra en la Tabla 9, Portolés Lázaro sacó algunos marcadores, como *al fin* y *al cabo*, a una nueva clasificación: reformuladores de reconsideración, en lugar de dejarlos en el bloque de recapitulación. Al mismo tiempo, añadió un subgrupo nuevo de operadores: los operadores de formulación, que «presentan su miembro del discurso

como una formulación que transmite satisfactoriamente la intención comunicativa del hablante» (Portolés Lázaro, 2016, p. 695). Al final, agrupa todos los marcadores conversacionales en una categoría conjunta: los *marcadores de control* de contacto para reflejar la relación de la conversación y para atraer la atención (Portolés Lázaro, 2016, pp. 693-697).

Aparte de esta clasificación general de los marcadores, también algunos lingüistas han investigado específicamente algún grupo para profundizar en su estudio. Por ejemplo, a partir de cinco categorías de la clasificación de Portolés Lázaro y Martín Zorraquino (1999), Domínguez García (2016) selecciona los estructuradores y los renombra como *organizadores*. Concluye que *organizador* es un término que señala secuencias informativas en el discurso mientras que *conector* indica secuencias argumentativas. Es más, categoriza los organizadores según el tiempo externo/ cronológico y el tiempo interno/ discursivo.

El tiempo *externo* se refiere al tiempo real en el que se suceden los hechos, esto es, la sucesión cronológica. El tiempo *interno* alude al tiempo en el que se suceden los enunciados que conforman el discurso, esto es, la sucesión discursiva. (Domínguez García, 2016, p. 17)

Las dos categorías de organizadores también tienen sus subgrupos (Domínguez García, 2016, p. 82):

– *Organizadores del tiempo externo o cronológico*

De la anterioridad (*antes*).

De la simultaneidad (*al mismo tiempo, en mismo momento, etc.*).

De la posterioridad (*acto seguido, a continuación, posteriormente, etc.*).

– *Organizadores del tiempo interno o discursivo*: ordenadores, digresores, comentadores.

Se puede observar que los organizadores del tiempo interno tienen las mismas subclases que la clasificación de Portolés Lázaro y Martín Zorraquino (1999), y que los organizadores del tiempo externo constituyen una categoría distinta.

3.2.5.2.2. Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013)

Desde el punto de vista del español como lengua extranjera, según Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013), los conectores no solo se refieren a los marcadores, sino que incluyen las conjunciones. La categoría de los conectores abarca: *conectores argumentativos*, *conectores metadiscursivos*, y *conjunciones*, así que solo los *conectores argumentativos* y los *conectores metadiscursivos* son marcadores. Los *conectores argumentativos* se despliegan en el contexto de la actividad argumentativa que el hablante realiza continuamente al emplear argumentos que conducen a conclusiones específicas, y los *conectores metadiscursivos* contribuyen a estructurar la información que se va presentando en el discurso o a reiterar algo previamente mencionado (Martí Sánchez y Fernández Gómiz, 2013, pp. 20-25).

Si se compara la Tabla 9 con la Tabla 10, se observa que la de Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013) solo ofrece cuatro categorías principales. Sin embargo, la denominación de los subgrupos y sus ejemplos generalmente coincide con la de Portolés Lázaro y Martín Zorraquino (1999). Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013) agrupan las categorías de *estructuradores* y *reformuladores* de Portolés y Martín Zorraquino (1999) en un grupo de *conectores metadiscursivos* para destacar su función de organización de la información, como se puede observar en la siguiente tabla.

Conectores argumentativos	Aditivos	<i>además, encima, aparte, es más, incluso, todavía más, más aún, etc.</i>
	Consecutivos	<i>entonces, en consecuencia, por consiguiente, por ende, así pues, etc.</i>
	Contraargumentativos	Total: <i>al contrario, por el contrario, en cambio, antes bien, etc.</i>
		Parcial: <i>sin embargo, claro, no obstante, etc.</i>
Conectores metadiscursivos	Estructuradores de la información	Concesivo: <i>con todo, aun así, etc.</i>
		Ordenadores: <i>en primer lugar, de igual forma, por último, etc.</i>
	Digresores	Comentadores: <i>pues nada, dicho esto, pues bien, etc.</i> <i>por cierto, a todo eso, a propósito, etc.</i>

	Reformuladores	Explicativos: <i>es decir, dicho de otro modo, a saber, etc.</i>
		Rectificativos: <i>mejor dicho, más bien, aun mejor, etc.</i>
		De distanciamiento: <i>de todos modos, en todo caso, en cualquier caso, etc.</i>
		De generalización: <i>en resumen, en suma, total en fin, en conclusión, etc.</i>
Operadores pragmáticos	Ilocutivo	De concreción: <i>por ejemplo, en concreto, en particular, etc.</i>
		De refuerzo argumentativo: <i>en realidad, desde luego, en el fondo, etc.</i>
	Modales	<i>ahora, etc.</i>
	Focalizadores	<i>sobre todo, precisamente, por lo menos, etc.</i>
Marcadores de control de contacto	Iniciadores, finalizadores	Iniciadores: <i>oye, vamos a ver, bien, etc.</i>
		Finalizadores: <i>venga, pues nada, etc.</i>
	Asentidores, afirmadores y negadores	Asentidores: <i>en efecto, ya, por supuesto, etc.</i>
		Afirmadores: <i>¿no?, bueno, ¿sí?, etc.</i>
		Negadores: <i>para nada, anda, venga ya, etc.</i>
	Enfocadores del otro	<i>Hombre, ¿saber?, ¿Eh?, etc.</i>

Tabla 10. Clasificación de los marcadores
Fuente: Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013)

3.2.5.2.3. Fuentes Rodríguez (2018)

De acuerdo con un criterio sintáctico-discursivo, Fuentes Rodríguez (2018, p. 15), en su *Diccionario de conectores y operadores del español*, subdivide los conectores y operadores en distintos grupos:

Conectores:

- a) Adición (*a todo esto, además, por cierto, etc.*).
- b) Oposición (*ahora bien, en cambio, sin embargo, etc.*).
- c) Concesivo (*así y todo, en todo caso, de cualquier forma, etc.*).
- d) Condicional (*de otra forma, de otro modo, de lo contrario, etc.*).
- e) Consecutivo (*por ello, en consecuencia, por ende, etc.*).
- f) Conclusivo (*en conclusión, en suma, entonces, etc.*).
- g) Ejemplificativo (*por ejemplo, pongamos por caso, etc.*).
- h) Justificativo (*al fin y al cabo, de hecho, después de todo, etc.*).
- i) Ordenador discursivo:
 - De inicio (*de entrada, para comenzar, etc.*).
 - Cierre (*en fin, y todo eso, por último, etc.*).
 - Enumerativo (*en primer lugar, por un lado, etc.*).
 - Interactivo (*¿entiendes?, venga, pues, etc.*).
 - Continuativo (*mientras tanto, a ver, en ese sentido, etc.*).

- j) Reformulativo
 - Corrección (*antes bien, mejor dicho, que diga, etc.*).
 - Explicación (*a saber, en otras palabras, o sea, etc.*).
 - Concreción (*en concreto, en particular, etc.*).
- k) Recapitulativo (*al fin y al cabo, pues bien, etc.*).
- l) Temporal (*a continuación, después, por fin, etc.*).

Operadores

- a) Argumentativo (*al contrario, al fin y al cabo, incluso, etc.*).
- b) Modal (*a ver, de ningún modo, por suerte, etc.*).
- c) Enunciativo (*a decir verdad, antes que nada, en el fondo, etc.*).
- d) Informativo (*ante todo, como sabe, pues, etc.*).

Es importante destacar que esta autora solo establece dos grandes categorías (y no cinco, o cuatro, como hacían los autores anteriores). La razón de esto es que Fuentes clasifica estos por el efecto de estos elementos en uno o dos enunciados. Sin embargo, al establecer subgrupos según su función en el discurso, las denominaciones de estos generales coinciden con las de los otros autores. Merecen especial atención los subgrupos *operadores modales*, *operadores enunciativos* y *ordenadores discursivos interactivos*, definidos así por Fuentes (2018, pp. 13-15):

Operadores enunciativos: la forma de hablar, de enunciar, o indicar quién es el hablante y cómo se responsabiliza de su acto enunciativo

Operadores modales: la modalidad o actitud subjetiva del hablante

Ordenadores discursivos interactivos (Conectores): actúan entre intervenciones en un intercambio y sirven para cohesionar una demostración

Se puede entender que estos tres subgrupos son equivalentes a los marcadores conversacionales en otras clasificaciones.

Además, en la clasificación de Fuentes (2018), algunos *marcadores* pueden funcionar de *conector* o de *operador*, en distintas ocasiones. Por ejemplo, el marcador *a ver*, puede ser *operador modal* como «un elemento preparatorio de la acción, con lo que enfatiza la interacción»; también desempeña el papel de *conector ordenador discursivo*

continuativo para que «el hablante pueda marcar una pausa para darse tiempo y organizar o reorganizar su discurso» (Fuentes, 2018, pp. 32-33).

Operador modal: A ver si lo intenta otra vez, por favor (Boletín 23, 11-6-1999, México)

Conector ordenador discursivo continuativo: Y los chavales del colegio a ver, cuántas palabras han seleccionado con *eñe*, con *che* y con *elle*, y cuáles. *A ver* les preguntamos, vamos a ver, estamos aquí con Iván. Iván, vamos a ver, tú has seleccionado cuáles, dime. *A ver*, chalupa. Chalupa, Cachudo, cachivache, cañón, ñu, cachete. *A ver*, Néstor tiene más (Hoy por hoy, Cadena Ser, 24-4-1999).

Por otro lado, un marcador también tiene varias funciones. Por ejemplo, *al fin y al cabo* se incluye en tres subgrupos en este diccionario (Fuentes Rodríguez, 2018, pp. 41-43):

- *Conector justificativo:* introduce un argumento que se presenta como conocido por la comunidad. Este justifica la conclusión previa. Por ejemplo:

En estos bodegones (bodegones son *al fin y al cabo*, también pueden llamarse naturalezas muertas) no se percibe un enfrentamiento entre sujeto y objeto que haga saltar las chispas de la intención, sino una desorientación producto de la dispersión espacial que Aguilar somete a los objetos que reproduce (ABC Cultural, 5-4-1996).

- *Conector recapitulativo:* indica fin de una serie implícita. Por ejemplo:

Y entonces, nos cogió, Pepe, diciéndole entonces y le dije a la señora: mire, haga el favor de que esta mina no le maneje a mi chico. Y que la deje. Digo: mina porque mi hijo y ella están enamorados. Camelia, en definitiva, es que nos alargáramos demasiado, en definitiva que los padres tenían una intención, ustedes tenían otra y que *al fin y al cabo* será la ley la que ponga. Pero que no nos echen las culpas. Mira, que si somos una secta, que si somos secuestradores (Esta noche cruzamos el Mississippi 21-10-1996, Tele 5).

- *Operador argumentativo:* deshace la inversión o atenuación argumentativa

Aunque estrenada en las pantallas cinematográficas, más que una película, MoonWalker viene a ser una colección de videoclips protagonizados por Michael Jackson, virtuosos, efectistas, brillantes por momentos, pero videoclips *al fin y al cabo* (La Vanguardia, 28-2-1995).

Luego de haber expuesto las definiciones y clasificaciones más extendidas entre los estudios de discurso, consideramos oportuno adoptar para el presente trabajo la clasificación propuesta por el *Diccionario de conectores y operadores del español* de

Fuentes (2008). Son dos las razones que inducen a ello. Este diccionario incluye un mayor número de marcadores presentes en el corpus de esta investigación.

3.2.5.2.4. Clasificación de los marcadores en chino

Aunque se optó por explicar con detalle la clasificación de los *marcadores* en español, es necesario también presentar ahora la clasificación de los marcadores en chino. Por dos razones fundamentales. En primer lugar, porque el texto original de las respuestas está en chino. En segundo lugar, porque como parte de un análisis contrastivo, se deben investigar las posibles diferencias en el uso de los marcadores en ambos idiomas.

Sun y Fang (2011) directamente categorizan los *marcadores* en chinos en diecisiete tipos:

- 1) Marcadores de origen: *según*, etc.
- 2) Enunciativos: *en honor a la verdad, en concreto, teóricamente*, etc.
- 3) Recapitulativo: *en resumen, en una palabra*, etc.
- 4) Enumerativos: *en primer lugar*, etc.
- 5) Modal: *bueno, por suerte, justo*, etc.
- 6) Expositivo: *en mi/su opinión*, etc.
- 7) Organizador de los temas
 - modificador: *respecto a*, etc.
 - continuativo: *así, en otras palabras*, etc.
 - complementario: *disculpa*, etc.
- 8) Imperativo: *oye, digo yo*, etc.
- 9) Decisivo: *sin duda alguna*, etc.
- 10) Afirmativo: *seguramente*, etc.
- 11) Contraargumentativo: *sin embargo*, etc.
- 12) De aclaración: *en realidad*, etc.
- 13) De causa y resultado: *por lo tanto, por ende*, etc.
- 14) Temporales: *a continuación, posteriormente*, etc.
- 15) Ejemplificadores: *por ejemplo*, etc.
- 16) De cortesía: *lo siento*, etc.
- 17) De retraso: *pues, eh*, etc.

La traducción de estas diecisiete denominaciones se realizó sobre la base de las denominaciones existentes para el español. En el caso de una nueva categoría, se ha

traducido de forma literal al español. Por ejemplo, «延迟型话语标记», se tradujo como *marcador de retraso*, cuya función es añadir pausas en el discurso con el objetivo de proporcionar más tiempo para pensar en lo que se dirá a continuación.

Respecto a la traducción al español de los marcadores chinos en sí, se realizó a partir del repertorio de marcadores ofrecido por Fuentes en su *Diccionario de conectores y operadores del español*.

Además, en un estudio específico sobre los marcadores en los discursos de los portavoces en conferencias de prensa realizado por Zhang (2022), estos se dividen en dos categorías principales: *marcadores textuales* y *marcadores interactivos*, cada una, con sus respectivas subcategorías (Zhang, 2022, pp. 29-44).

➤ Marcadores textuales

a) Marcadores de organizadores:

- Estructuradores: señalan la relación entre el acto del hablante y la estructura textual.
 - Temáticos: introducen el tema a continuación (*en cuanto a*, etc.).
 - Enumerativos: presentan el orden del discurso (*en primer lugar*, etc.).
 - Conectores: indican las relaciones lógicas entre diferentes elementos.
 - ✓ Temporales (*al mismo tiempo*, etc.).
 - ✓ Conclusivos (*en resumen*, etc.).
 - ✓ Consecutivos (*en consecuencia*, etc.).
 - ✓ Contraargumentativos (*sin embargo*, etc.).
 - ✓ Complementarios (*por otro lado*, etc.).
- Marcadores expositivos (por ejemplo, tomar ... como ejemplo, etc.).

b) Marcadores contextuales: se utilizan para adaptarse al desarrollo del contexto.

- Reiterativos: se refieren a la repetición o mención por parte del hablante de contenido antecedente (*me preguntas ..., lo que has dicho ..., etc.*).
- Explicativos: (*así, en otras palabras, etc.*).

➤ Marcadores interpersonales e interactivos

a) Marcadores interpersonales: muestran el grado de control del hablante sobre la información comunicativa.

- De evidencia: reflejan las fuentes del contenido expresado (*según, etc.*).
- Modales: expresan la actitud del hablante (*francamente, etc.*).
- Enfáticos: (*me gustaría señalar que, lo más importante, etc.*).
- Enunciativos: reflejan el conocimiento subjetivo del hablante (*como es bien sabido por todos, etc.*).

b) Marcadores interactivos

- Intervención del personaje: refleja la relación entre el hablante y el oyente (*nos hemos dado cuenta, etc.*).
- Marcadores advertidos: suavizan el proceso de comunicación discursiva a través de indicar identidad o explicar recordatorios (*acabo de decir, puedo decirte, etc.*).

Se puede observar que esta clasificación difiere de la de los marcadores en español, especialmente en los *marcadores interpersonales* e interactivos, porque en español no se traducen como marcadores, sino que son enunciados oracionales libres. En chino pueden funcionar como elementos de relleno o como elementos independientes en un enunciado. Por ejemplo, «me gustaría señalar» es un *marcador enfático* en chino, pero que se traduce como oración principal en español.

En primer lugar, me gustaría señalar que China no ha cursado ninguna invitación a los países en cuestión. **Caso 67:** 9 de diciembre de 2021(3)

Cabe aclarar que no se considera que esta clasificación de los marcadores en chino pueda ser aceptada en general, ya que está elaborada a partir del análisis de un corpus limitado de declaraciones. No obstante, la hemos mencionado aquí como un buen ejemplo para resaltar las diferencias entre los *marcadores* del chino y del español (apartado 6.4.5.2).

3.3. MÉTODO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO

Para terminar de definir el marco teórico de esta investigación, el último paso es seleccionar un método de estudio adecuado. Dado que este trabajo se basa en un corpus establecido y el objetivo es definir si existe o no una estructura fija en las respuestas de los portavoces, presentaremos la selección del método más apropiado.

Según el estudio de Biber, Conrad y Upton (2007), se presentan dos métodos de análisis del discurso basados en corpus con el objetivo de establecer una estructura: análisis *arriba-abajo* y análisis *abajo-arriba*. Ambos métodos constan de siete pasos: segmentación, análisis lingüístico de cada unidad, clasificación, descripción lingüística de cada categoría del discurso, descripción de funciones basadas en cada categoría, estructura del texto y tendencia de la organización del discurso. Sin embargo, los dos métodos tienen órdenes de operación diferentes. A continuación, se presentan las siguientes tablas de ambos métodos.

Required Step in the Analysis	Realization in this Approach
1. Communicative/Functional Categories	Develop the analytical framework: determine set of possible functional types of discourse units, that is, the major communicative functions that discourse units can serve in corpus
2. Segmentation	Segment each text into discourse units (applying the analytical framework from Step 1)
3. Classification	Identify the functional type of each discourse unit in each text of the corpus (applying the analytical framework from Step 1)
4. Linguistic analysis of each unit	Analyze the lexical/grammatical characteristics of each discourse unit in each text of the corpus
5. Linguistic description of discourse categories	Describe the typical linguistic characteristics of each functional category, based on analysis of all discourse units of a particular functional type in the corpus
6. Text structure	Analyze complete texts as sequences of discourse units shifting among the different functional types
7. Discourse organizational tendencies	Describe the general patterns of discourse organization across all texts in the corpus

Tabla 11. El análisis de arriba-abajo basado en corpus

Fuente: Biber et al. (2007, p. 13)

Required Step in the Analysis	Realization in this Approach
1.Segmentation	Segment each text in the corpus into discourse units, based on shifts in vocabulary or other linguistic features
2. Linguistic analysis of each unit	Analyze the full range of lexical / grammatical characteristics of each discourse unit in each text of the corpus
3. Classification	Identify the set of discourse units types that emerge from the corpus analysis, based on linguistic criteria; that is, group all discourse units in the corpus into linguistically-defined categories or 'types'
4. Linguistic description of discourse categories	Describe the typical linguistic characteristics of each discourse category, based on analysis of all discourse units of a particular type in the corpus
5.Communicative/functional categories	Describe the functional bases of each discourse category, based on post-hoc analysis of the discourse units identified as belonging to a particular type
6. Text structure	Analyze complete texts as sequences of discourse units shifting among the different functional types
7. Discourse organizational tendencies	Describe the general patterns of discourse organization across all texts in the corpus

Tabla 12. El análisis de abajo-arriba basado en corpus

Fuente: Biber et al. (2007, p. 14)

Si comparamos los dos métodos, observamos con claridad que la principal diferencia radica en el primer paso. En el método de arriba-abajo, se debe suponer una estructura posible y los pasos siguientes se realizan según la estructura supuesta, mientras que en el método de abajo-arriba, se comienza directamente con la segmentación de las unidades del discurso para descubrir una estructura paso a paso. Según la explicación de los autores, el análisis abajo-arriba no tiene sentido en un solo texto, sino que funciona mejor en un corpus con abundantes datos y requiere el uso de ordenadores (Biber *et al.*, 2007, p. 16). En la presente investigación, se usarán dos herramientas: Sketch Engine y NVivo (ver apartado 4).

Por lo tanto, dado que el objetivo de este trabajo es obtener una estructura a través del análisis del discurso y no se cuenta con una estructura supuesta, y dado que disponemos de herramientas para analizar el corpus, decidimos seleccionar el método de análisis abajo-arriba para llevar a cabo la investigación.

Según el método de abajo-arriba, el primer paso del análisis es la segmentación, es decir, la división de los discursos en distintas unidades. A continuación, ofrecemos un caso de este corpus como ejemplo.

Caso 27: 28 de septiembre de 2021(8)
Pregunta 27 Agencia: Beijing Daily
<i>Según informes de prensa, Kim Yo-jong, subdirectora primera del Comité Central del Partido de los Trabajadores de Corea, dijo el 25 de septiembre que, solo bajo la premisa de defender la justicia y el respeto mutuo, podrían la República Popular Democrática de Corea (RPDC) y la República de Corea llevar a cabo una comunicación fluida y resolver cuestiones como una reunión de líderes entre los dos países. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?</i>
Respuesta 27 Portavoz: Hua Chunying
Inicio
<i>La RPDC y la República de Corea tienen el mismo origen étnico y vínculos estrechos de parentesco.</i>
Desarrollo
<i>Como vecino cercano, la parte china apoya consistentemente a la RPDC y a la República de Corea en la mejora de sus relaciones a través del diálogo y consultas, y en la promoción de la reconciliación y la cooperación.</i>
Cierre
<i>Esperamos que las dos partes puedan demostrar buena voluntad de forma mutua y emprender esfuerzos conjuntos para crear incesantemente un ambiente y condiciones para el fomento de la resolución política de la cuestión de la península de Corea.</i>

Como se muestra en este caso 27, la división se realiza según la unidad mínima adoptada en esta investigación: los enunciados. En la pregunta, el periodista pide un comentario a la portavoz sobre el asunto entre la RPDC y la República de Corea. La respuesta de la portavoz solo contiene un párrafo de tres enunciados; sin embargo, según su contenido, puede considerarse dividida en tres partes: inicio, desarrollo y cierre.

En el método de *abajo-arriba*, el segundo paso es el análisis de cada unidad. En el mismo caso, se observa que las tres partes presentan, en primer lugar, la relación entre la RPDC y la República de Corea desde un punto de vista histórico; en segundo lugar, se expone la posición actual de la parte china respecto a este asunto, y, al final, se expresa su deseo de resolución.

Respecto al tercer paso del método de abajo-arriba, la clasificación se realiza según los contenidos, categorizándolos en la presentación de la información relevante, la expresión de la posición y la manifestación de deseos para el futuro.

A continuación, se identifican algunas fórmulas lingüísticas características según estas clasificaciones. Por ejemplo, «apoya consistentemente» se utiliza para mostrar el apoyo de la parte china al expresar su posición, y «esperamos que», para manifestar un deseo para el futuro. Este es el cuarto paso: la descripción lingüística de las categorías del discurso.

El quinto paso es la categoría comunicativa. A través del análisis de la función de las unidades para definir o concluir su categoría comunicativa, por ejemplo, la respuesta del caso 27 pertenece al plano informativo.

En lo que respecta a la estructura del texto, el sexto paso consiste en comprender la organización del texto a partir de los pasos anteriores. Por último, el séptimo paso no se basa en el análisis de un caso particular, sino que sintetiza una tendencia potencial en la organización del discurso después de analizar todo el corpus.

En resumen, en este capítulo hemos establecido el método de análisis del discurso y hemos descrito las teorías pertinentes para este estudio. En primer lugar, recogimos los estudios existentes sobre *el análisis del discurso* en las conferencias del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, con foco en la construcción de la imagen, en el uso de palabras vagas, y también en el análisis del corpus. A partir de esto, decidimos enfocar el análisis de los discursos de los portavoces hacia la identificación de la estructura de las respuestas y el análisis descriptivo de las principales expresiones utilizadas. Además, demos tenido en cuenta la característica de la traducción del chino al español.

En segundo lugar, seleccionamos el marco teórico más oportuno para alcanzar nuestros objetivos. Sobre la base de dos presentaciones de teorías relacionadas con el análisis del discurso, hemos establecido la definición de *discurso* (el proceso de la comunicación) y de *texto* (el resultado del discurso y una unidad máxima de análisis del discurso). Posteriormente, introdujimos la teoría de *coherencia* y *cohesión*, que forman parte de las propiedades de la textualidad. En resumen, la aplicación de estas teorías asegura una transmisión correcta del sentido; de lo contrario, los portavoces no podrían expresar la información o la posición de manera clara.

Por último, hemos optado por método de análisis de *abajo-arriba* para identificar la estructura de las respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa. Con el fin de cumplir con los requisitos de este método y con los objetivos de la investigación, esta estructura se centra en el nivel de la *macroestructura* del discurso. Hemos seleccionado cuatro unidades de segmentación en este nivel de texto, que van desde el enunciado más pequeño hasta el texto completo: *enunciado*, *párrafo*, *secuencia* y *texto*. Además, hemos incorporado el análisis de marcadores para examinar la organización de las respuestas. A partir del establecimiento de estas pautas teóricas, podemos definir una metodología (capítulo 4) y podemos llevar a cabo un análisis descriptivo (capítulo 5) que nos han permitido llegar a conclusiones firmes.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

4. METODOLOGÍA

En este capítulo presentaremos la metodología aplicada para realizar esta investigación.

En primer lugar, se aborda la selección y el establecimiento del corpus para esta investigación.

En segundo lugar, se describen las herramientas utilizadas para analizar el corpus y se detalla el procedimiento de uso que se ha seguido con ellas. Con el objetivo de obtener conclusiones acerca de las características generales de las respuestas de los portavoces y la organización de los discursos, se ha llevado a cabo el análisis mediante el uso de Sketch Engine para examinar los factores lingüísticos, que incluyen el léxico utilizado y la comparación y contraste entre los dos idiomas, entre otros aspectos. Además, se ha empleado NVivo para investigar los aspectos lingüísticos pragmáticos, como la clasificación de los temas de los discursos, o la segmentación de las unidades, la codificación de la organización, entre otros aspectos.

4.1. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS

Como ya se mencionó (ver apartado 3.3), las transcripciones de los discursos de las conferencias de prensa se encuentran disponibles en la página web del Ministerio de Relaciones Exteriores. En esta investigación, se ha establecido el corpus sobre la base de dichas transcripciones.

Por un lado, las transcripciones publicadas en la página web oficial¹⁰ reducen el tiempo necesario para recopilar los datos de los discursos de los portavoces. Por otro lado, gracias a la traducción oficial a varios idiomas proporcionada por la oficina del Ministerio de Relaciones Exteriores, donde intérpretes chinos realizan los trabajos de traducción, podemos llevar a cabo un análisis de contraste entre dos idiomas, el chino

¹⁰ Página web oficial de las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China:

En chino: https://www.mfa.gov.cn/fyrbt_673021/

En español: <https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/>

y el español. Por lo tanto, además de concluir las características de los discursos diplomáticos, se han ofrecido recursos y referencias de traducciones del chino al español desde la perspectiva de los intérpretes chinos.

Una vez confirmado el origen del objeto de investigación, el siguiente paso ha consistido en determinar los casos que compondrían el corpus. Considerando el objetivo de obtener conclusiones acerca de las características generales de los discursos diplomáticos, no se ha realizado una selección intencional o motivada. En cambio, se ha delimitado el rango de fechas correspondientes a los últimos cuatro días de los tres portavoces que respondieron durante el año 2021. Es decir, la selección se ha basado en las fechas en lugar de en casos específicos, de modo que las características puedan ser observadas en ejemplos aleatorios. De esta manera, se garantiza que las conclusiones obtenidas al final de esta investigación no se vean influenciadas por el estilo de un portavoz en particular.

En consecuencia, el corpus está compuesto por 147 casos de respuestas a preguntas, como se detalla en el Anexo I. Estos 147 casos han sido seleccionados de los últimos cuatro días de los tres portavoces, tal como se indica en la tabla siguiente.

Hua Chunying		Wang Wenbin		Zhao Lijian	
Fecha	Cantidad	Fecha	Cantidad	Fecha	Cantidad
27.09.2021	19	08.12.2021	9	28.12.2021	12
28.09.2021	14	09.12.2021	16	29.12.2021	6
29.09.2021	14	10.12.2021	11	30.12.2021	13
30.09.2021	8	13.12.2021	15	31.12.2021	10
En total	55		51		41

Tabla 13. Lista de los casos del corpus de cada portavoz

Por lo tanto, el corpus se compone, de ciento cuarenta y siete casos, respondidos por tres portavoces: cincuenta y cinco, por Hua Chunying; cincuenta y uno, por Wang Wenbin; y cuarenta y uno, por Zhao Lijian, respectivamente.

4.2. APLICACIONES UTILIZADAS PARA ANALIZAR EL CORPUS

En esta sección expondremos los detalles del uso de las herramientas de análisis cualitativo para analizar el corpus: Sketch Engine y NVivo.

Ambas herramientas poseen funciones similares, así como ventajas particulares. El uso de Sketch Engine se centra en el análisis gramatical y lingüístico, es decir, las unidades de estudio son los enunciados. Por otro lado, NVivo es más adecuado para analizar la organización del discurso, porque permite ampliar el enfoque desde el nivel de los enunciados hasta el de los párrafos y el texto en su totalidad, lo que facilita el análisis de abajo-arriba. Además, debido a funciones como la frecuencia de uso de las palabras y la búsqueda de texto, es posible verificar la concordancia y precisión de los resultados mediante la comparación de los análisis realizados con ambas herramientas.

4.1.1. El uso del Sketch Engine

Una vez que el corpus ha sido establecido, el primer paso, luego del registro en la plataforma, es crear el corpus de Sketch Engine.

4.2.1.1. Creación del corpus en Sketch Engine

Una de las ventajas más relevantes de esta herramienta para esta investigación es su capacidad para trabajar con un corpus bilingüe. De esta manera, se puede llevar a cabo un análisis de contraste entre los dos idiomas, como se muestra en la Ilustración 6.



Ilustración 6. Crear corpus en Sketch Engine

A continuación, es necesario cargar los datos en la plataforma. Aunque Sketch Engine puede recopilar datos a través de enlaces, dado que este estudio se centra en el análisis de las respuestas, este método podría proporcionar datos excesivos para la investigación. Por lo tanto, antes de crear el corpus, se prepararon archivos con las respuestas.

En la interfaz de crear corpus bilingüe, aparece dos opciones: «documentos alineados» y «documentos no alineados», como se expone en la Ilustración 7.



Ilustración 7. Documentos para crear el corpus

«Documentos alineados» significa que los documentos cargados en la plataforma están perfectamente paralelizados entre dos idiomas en un formato específico (tmx, xliff 2.0+, xlf 2.0+, .xls, .xlsx). En esta investigación, se optó por el formato Excel para establecer el corpus. Durante varios meses, se paralelizaron manualmente las 147 respuestas en

los dos idiomas, siguiendo la unidad mínima de análisis del discurso, que es el enunciado. En la Ilustración 8, se muestra un ejemplo del resultado de este trabajo manual.

C2442	
A	B
2435	
2436	Lituania desafió abiertamente el principio de una sola China y creó “una
2437	China, un Taiwán”.
2438	Lituania cometió primero errores graves en sus relaciones con China, y lo
2439	que hizo China fue tomar contramedidas legítimas y razonables.
2440	Estados Unidos y los países pertinentes son claramente conscientes de esto.
2441	Si ellos realmente se preocupan por Lituania, deben instarla a reconocer y
2442	corregir lo antes posible sus errores, en lugar de usarla como una
	herramienta para contener a China y envalentonarla para que avance aún más
	lejos por el camino equivocado, trayendo así mayores pérdidas a Lituania y
	a su pueblo.
	Al mismo tiempo, queremos enviar un mensaje severo a las autoridades de
	Taiwán: la “independencia de Taiwán” está condenada al fracaso.
	Ningún intento de presumir de poderoso aprovechándose de la fuerza
	extranjera, buscar la “independencia de Taiwán” y hacer provocaciones al
	respecto tendrá éxito.
	立陶宛公然挑战一个中国原则，制造“一中一台”，
	在对华关系上犯下严重错误在先，中国只是作出正当、合理
	反制。
	对此，美国和有关国家心知肚明。
	如果他们真的为立陶宛着想，就应该敦促立陶宛尽快承认并
	纠正错误，而不是把立陶宛当成遏制中国的工具，怂恿立陶
	宛错上加错，使立陶宛国家和人民利益蒙受更大的损失。
	同时，我们也要正告台湾当局，“台独”是死路一条。
	任何挟洋自重、谋“独”挑衅的企图都不会得逞。

Ilustración 8. Ejemplo del documento alineado en formato Excel

En cambio, la etiqueta «documentos no alineados» significa que la plataforma permite cargar los documentos en formatos como doc, .docx, .htm, .html, .pdf, .txt, cuyos contenidos no están segmentados ni paralelizados. Esta opción se supone que facilita el trabajo de los investigadores, ya que reduce el tiempo necesario para paralelizar los discursos en dos idiomas, porque la plataforma lo hace automáticamente después de cargar todos los documentos. Sin embargo, para esta investigación, no se adoptó la opción de «documentos no alineados» por varias razones. En primer lugar, cuando empezó esta investigación, Sketch Engine aún no había actualizado esta función. En segundo lugar, se probó esta forma de crear el corpus y se encontraron algunas desventajas. Como se muestra en la Ilustración 9, para establecer el corpus bilingüe, habría que cargar varios documentos en los dos idiomas. Frente a lo que ocurre con la función de «documento alineado» (solo se requiere un documento preparado). En este caso, se deberían cargar 147 documentos en chino y 147 en español al mismo tiempo. Una vez que se produce la interrupción al cargar los datos, revisar si los documentos se

cargaron con éxito o no lleva mucho tiempo. Por otro lado, debido a que los discursos no están segmentados y debido también a las diferencias entre los dos idiomas, la plataforma no puede realizar la paralelización de manera perfecta y produce traducciones paralelizadas equivocadas.

The screenshot shows the 'CREAR CORPUS' (Create Corpus) interface. At the top, there is a search bar with the text 'Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Spanish'. Below this, a breadcrumb trail reads 'CREAR CORPUS > ALINEAMIENTO > CARGA DATOS > COMPILAR'. The main form has two columns. The left column is for the source language, with 'Idioma fuente' set to 'Chinese Simplified' and 'Nombre del corpus fuente' set to 'Respuestas, Chinese Simplified'. The right column is for the target language, with 'Idioma de destino' set to 'Spanish' and 'Nombre del corpus de destino' set to 'Respuestas, Spanish'. At the bottom of the form, there are two buttons: 'DE ACUERDO' (Agree) and 'REINICIAR' (Reset). Below the buttons, there are two dashed boxes with cloud upload icons, indicating where to upload data.

Ilustración 9. Documentos no alineados de crear corpus

Además, es importante señalar una limitación al crear el corpus bilingüe: se deben cargar todos los documentos a la vez. Aunque la función de «gestionar el corpus» ofrece la opción de «hacer más grande» para añadir datos, después de crear el corpus bilingüe, el sistema genera automáticamente dos corpus correspondientes a dos idiomas, como se muestra en la Ilustración 10. En otras palabras, una vez que el corpus bilingüe ha sido creado, se divide en dos corpus monolingües, y esto complica enormemente la posibilidad de agregar algún dato de análisis a partir de este momento.

The screenshot shows a list of corpora. The first entry is 'Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Chinese Simplified' with the language 'Chinese Simplified' and a minus icon. The second entry is 'Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Spanish' with the language 'Spanish' and a checkmark icon.

Ilustración 10. Dos corpus generados por Sketch Engine

4.2.1.2. Las funciones de Sketch Engine utilizadas en este estudio

La plataforma tiene muchas funciones útiles para el análisis lingüístico, como se expone en la interfaz del tablero en la Ilustración 11. Las principales funciones que se aplicaron en esta investigación son: «Word Sketch», «Diferencia Sketch», «Concordancia», «Concordancia paralela» y «Lista de palabras».



Ilustración 11. Tablero de Sketch Engine

A) Función «Word Sketch»

Como se explica en la Ilustración 11, «Word Sketch» muestra «colocaciones y combinaciones de palabras». Tomaremos como ejemplo el verbo *oponer* para ilustrar su posición en contextos diplomáticos.

Como se muestra en la Ilustración 12, en la primera línea se indica que en este corpus aparece 38 veces *oponer* como verbo. Cuando los portavoces utilizan *oponer*, la combinación de adverbios es *firmeramente*, *resueltamente*, *categoricamente*,

universalmente, como se ve en la primera columna. A continuación, se muestra su combinación con otros verbos, con preposiciones y con otras unidades verbales.

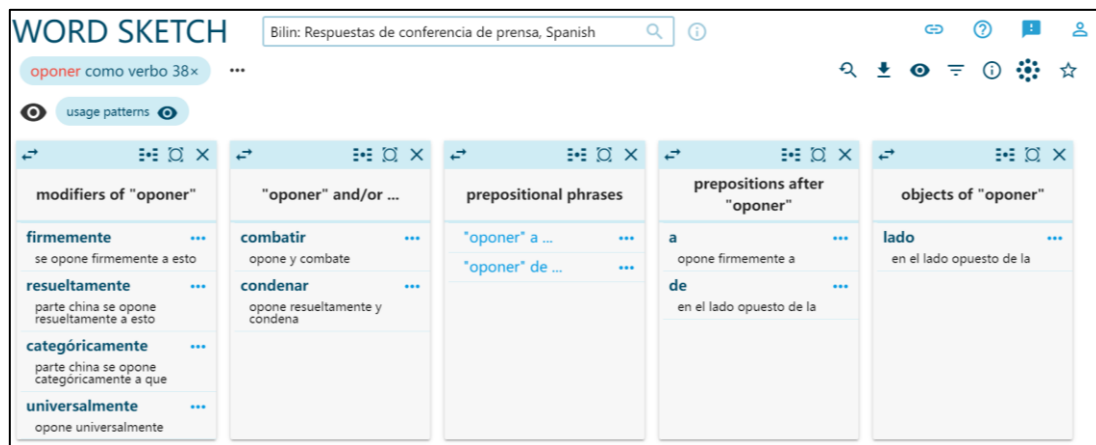


Ilustración 12. Ejemplo del «Word Sketch» de *oponer* (1)

Al mismo tiempo, estos datos se pueden visualizar para clarificar las relaciones, como se muestra en la Ilustración 13.

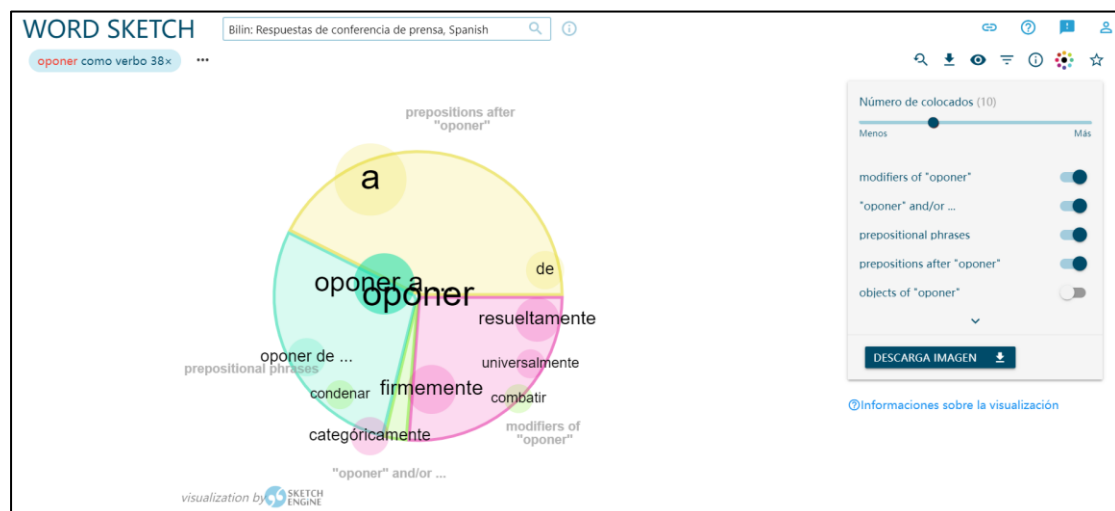


Ilustración 13. Ejemplo del «Word Sketch» de *oponer* (2)

Para observar datos más detallados, es necesario utilizar la función «Concordancia», que se explica a continuación.

B) Función «Concordancia»

Esta función enumera todos los ejemplos de la palabra en este corpus, como se expone en la Ilustración 14.

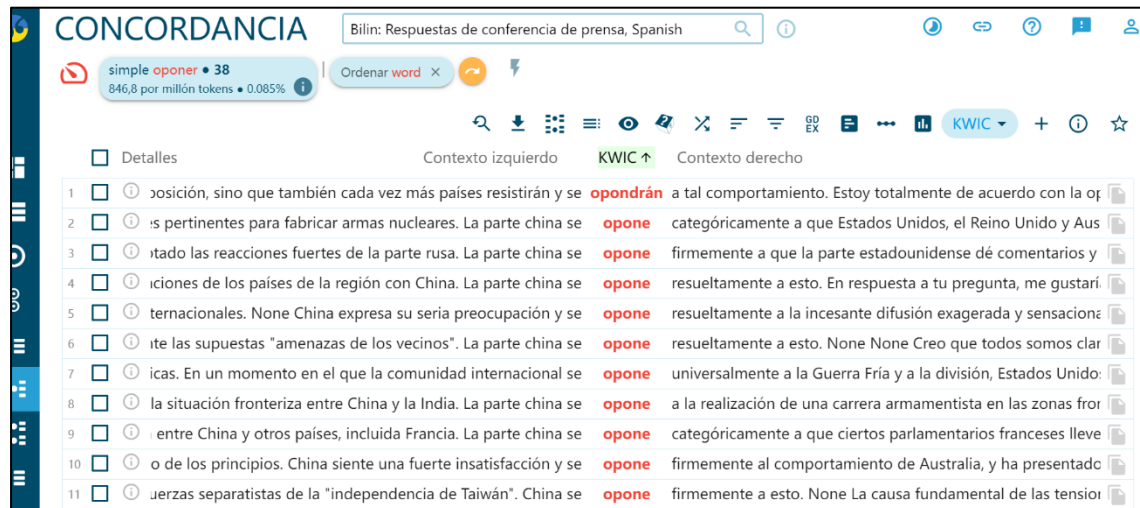


Ilustración 14. Ejemplo de «Concordancia» de *oponer*

En la Ilustración 12 de la función «Word Sketch», se ha indicado que el verbo *oponer* se utiliza en este corpus 38 veces, y en la Ilustración 14 se listan claramente todos los ejemplos de uso en diferentes contextos. Se puede observar que el verbo *oponer* conjugado en tercera persona singular, siempre se ubica después del sujeto *la parte china* o *China* y se le añaden adverbios como *resueltamente*, *firmemente* o *categoricamente* para reforzar la actitud de oposición.

Por lo tanto, la función «Concordancia» señala la función gramatical en los enunciados con los ejemplos listados y ayuda en la clasificación de diferentes combinaciones de expresiones en los discursos diplomáticos. Además, los resultados se pueden descargar en distintos formatos para el análisis posterior, como se muestra en Ilustración 15.

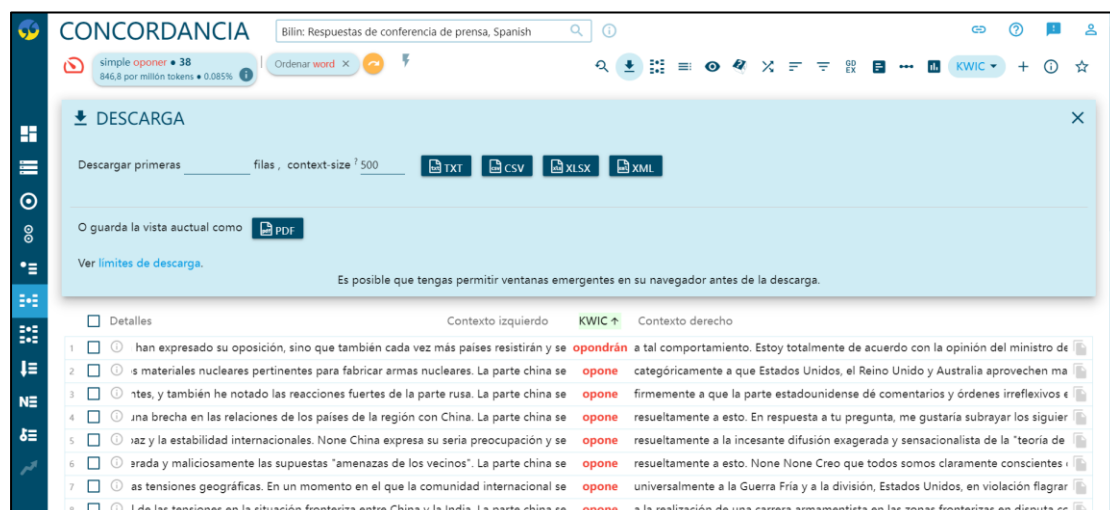


Ilustración 15. Ejemplo para descargar el resultado en Sketch Engine

A continuación, se explicará la función «Concordancia paralela» que ofrece la traducción al chino del texto en español (y viceversa).

C) Función «Concordancia paralela»

Esta es una función relevante para el análisis de contraste de los discursos, ya que lista las traducciones entre los dos idiomas.

CONCORDANCIA PARALELA		Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Spanish
simple oponer • 38 846,8 por millón tokens • 0.085%		
		Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Chinese Simplified
1	La parte china se opone categóricamente a que Estados Unidos, el Reino Unido y Australia	中方坚决反对美英澳
2	La parte china se opone firmemente a que	中方坚决反对
3	y oponerse al uso irreflexivo de sanciones unilaterales o la amenaza con imponer sanciones unilaterales,	反对动辄使用单边制裁或以制裁相威胁,
4	y que se opongan a la emisión frecuente de ultimátum.	反对动辄搞最后通牒。
5	sino que también cada vez más países resistirán y se opondrán a tal comportamiento.	也会遭到越来越多国家的抵制和反对。
6	La parte china se opone resueltamente a esto.	中方对此坚决反对。
7	China expresa su seria preocupación y se opone resueltamente a la incesante difusión exagerada y sensacionalista de la "teoría de la amenaza nuclear de China" por parte de la OTAN últimamente.	中方对北约近来不断渲染"中国核威胁论"表示严重关切和坚决反对。
8	La parte china se opone resueltamente a esto.	中方坚决反对。
9	La comunidad internacional debe solidarizarse para oponerse a la cooperación en términos de submarinos nucleares entre los tres países, y no puede en absoluto pasar por alto esto con los brazos cruzados.	国际社会应该团结起来,共同反对三国核潜艇合作,绝不能放任不管。
10	En un momento en el que la comunidad internacional se opone universalmente a la Guerra Fría y a la división, Estados Unidos, en violación flagrante al anuncio de su política de no librar una nueva Guerra Fría, ha buscado aliados para crear un "pequeño círculo" anglosajón y ha puesto sus intereses geográficos privados por encima de la solidaridad internacional.	在国际社会普遍反对冷战和分裂之时,美方公然违背不搞新冷战的政策宣示,拉帮结伙炮制盎格鲁-撒克逊"小圈子",将地缘私利置于国际团结之上,

Ilustración 16. Ejemplo del «Concordancia paralela» de *oponer*

En la Ilustración 16 se exponen los ejemplos de *oponer*, tanto en chino como en español. Las traducciones en chino se han resaltado en amarillo. Con respecto al verbo *oponer*, coincide perfectamente con el significado de 反对 (*fǎn duì*).

CONCORDANCIA PARALELA

simple **disfraz** • 14

311.98 por millón tokens • 0.031%

Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Spanish

🔍

ⓘ

🔍 ⬇️ 👁️ 🗑️ ✕ Alineación ⓘ ☆

Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Chinese Simplified

🔍 ⬇️ 👁️ 🗑️ ✕

1

el supuesto derecho internacional del que habla la parte estadounidense no es más que un **disfraz** por el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países y busca la hegemonía y la intimidación de acuerdo con sus propias preferencias, basándose en sus propios intereses y so pretexto de la "libertad" y la "democracia".

2

la parte estadounidense dé comentarios y órdenes irreflexivos e imponga sanciones unilaterales contra otros países bajo el **disfraz** de los derechos humanos.

3

Los colonizadores, bajo el **disfraz** de la protección a los niños indígenas, los separaron por la fuerza de sus padres y los enviaron a internados.

4

La parte estadounidense, bajo el **disfraz** de las operaciones para hacer cumplir la ley, ha utilizado desenfrenadamente excusas para acosar, interrogar e incluso repatriar a estudiantes chinos.

🔍 ⬇️ 👁️ 🗑️ ✕

1

美方嘴上的所谓国际法,不过是完全凭借美方一家喜好、基于美方一家利益、打着“自由”“民主”旗号肆意干涉别国内政、图谋实现霸权霸凌的**马甲**。

2

美方打着人权的**幌子**对他国指手画脚,实施单边制裁。

3

殖民者打着保护土著儿童的**旗号**强迫其与其父母分离,住进寄宿学校,

4

打着执法的**幌子**,滥找借口滋扰、盘查甚至遣返中国留学生。

Ilustración 17. Ejemplo de «Concordancia paralela» de *disfraz* y los textos en chino

Sin embargo, para otras expresiones, esta función permite observar las traducciones de sinónimos en diferentes contextos. Como se muestra en la Ilustración 17, la traducción al español *disfraz* puede corresponder a tres palabras en chino 马甲 (*mǎ jiǎ*), 幌子 (*huǎng zi*) y 旗号 (*qí hào*), que no son tres sinónimos, sino tres metáforas que expresan el mismo sentido de ‘excusa’ o ‘intención falsa’.

D) Diferencia Sketch

La función «Diferencia Sketch» se deriva de «Word Sketch» para observar la combinación de dos palabras a la vez, para comparar su uso gramatical.

Se expone un ejemplo de Diferencia Sketch en la Ilustración 18: la comparación entre los verbos *oponer* y *condenar*.

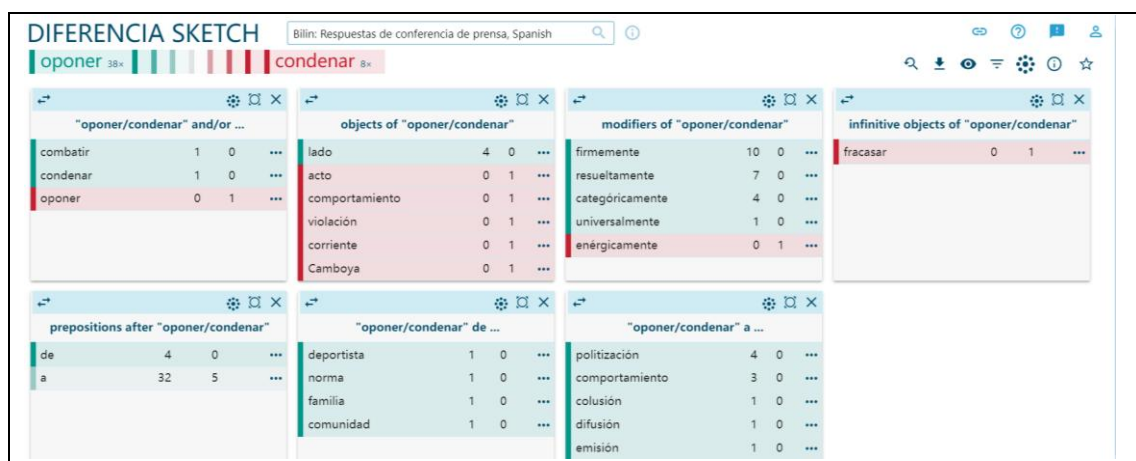


Ilustración 18. Ejemplo del «Diferencia Sketch» de *oponer* y *condenar*

A través de «Diferencia Sketch», se muestra que en la primera línea la frecuencia de uso de *condenar* en color rojo (8 veces) es mucho menos que la de *oponer* en color verde (38 veces). Además, se puede observar que los adverbios utilizados con *oponer* son 22: *resueltamente*, *firmemente*, *categóricamente* y *universalmente*. El adverbio para *condenar* se usa una vez con *enérgicamente*. Ambos verbos expresan una actitud de desacuerdo o negación, pero el grado de rechazo de *condenar* es más fuerte que el de *oponer*.

En resumen, esta función permite comparar léxicos de la misma categoría y observar su uso en diferentes contextos con el objetivo de generalizar las características de uso por los portavoces.

E) Función «Lista de palabras»

La «lista de palabras» sirve para mostrar las palabras más frecuentemente utilizadas en el corpus desde una perspectiva general.

LISTA DE PALABRAS			Bilin: Respuestas de conferencia de prensa, Spanish		
noun (1611 ítems 11.696 Frecuencia total)					
Noun	Frecuencia [?] ↓		Noun	Frecuencia [?] ↓	
1 none	488	...	14 estado	77	...
2 china	317	...	15 seguridad	73	...
3 país	317	...	16 cuestión	73	...
4 parte	287	...	17 democracia	70	...
5 estados	227	...	18 juegos	69	...
6 desarrollo	173	...	19 onu	67	...
7 cooperación	139	...	20 año	65	...
8 relación	128	...	21 persona	65	...
9 derecho	121	...	22 interés	62	...
10 pueblo	94	...	23 pandemia	59	...
11 comunidad	92	...	24 invierno	58	...
12 mundo	82	...	25 medida	55	...
13 gobierno	81	...	26 kong	54	...
			27 principio	54	...
			28 hong	54	...
			29 tiempo	53	...
			30 vez	51	...
			31 beijing	49	...
			32 medio	49	...
			33 paz	47	...
			34 esfuerzo	47	...
			35 australia	46	...
			36 empresa	45	...
			37 política	43	...
			38 fuerza	43	...
			39 apoyo	42	...

Filas por página: 50 1-50

Ilustración 19. Ejemplo del «Lista de palabras» de los sustantivos

Esta lista puede seleccionar la frecuencia de todas las palabras o de ciertas categorías, como los verbos. En la Ilustración 19 ¹¹, se enumeran los sustantivos más frecuentes. Palabras como *china*, *país*, *parte* son esperables en el contexto diplomático. Sin embargo, desde la quinta palabra en adelante, queremos destacar dos aspectos.

En primer lugar, *estados* aparece 227 veces en el corpus, pero después de investigar su «concordancia», se revela que solo unas 20 veces se refiere a ‘países’. El resto de las veces se utiliza en relación con *Estados Unidos* (en 147 casos), lo que muestra su relevancia en las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores.

En segundo lugar, la palabra en el puesto 18, *juegos*, aparece 69 veces. Se considera que no es una palabra convencional en el discurso diplomático, y después de analizar la función de concordancia, como se muestra en la Ilustración 20, todos los casos hacen referencia a *los Juegos Olímpicos* que es uno de los temas seleccionados en este corpus.

¹¹ El primer término «none» designa espacios existentes entre los enunciados o entre los párrafos, y, por tanto, no se considera en este estudio.

	Detalles	Contexto izquierdo	KWIC	Contexto derecho
1	en la mejor posición para contestar esta pregunta. None Cuando Japón celebró los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, invitó a los espectadores en el extranjero para ver los ev			
2	y se discutieron las medidas clave de prevención y control de la pandemia para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing 2022. Ante la incertidumbre en la p			
3	nantes eventos a través de la televisión. None Japón acaba de celebrar con éxito los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y creo que la parte japonesa tiene más comprensión sobr			
4	China brindó un fuerte apoyo a la parte japonesa en su organización exitosa de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020. Esperamos poder recibir también la comprensión y el apo			
5	poyo de Japón. None None None La parte china ha reiterado muchas veces que los Juegos Olímpicos de Invierno no son un escenario para los espectáculos y la manipulación			
6	no ha invitado a ninguno de los funcionarios del Gobierno australiano a asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. En realidad, a nadie le importa si ellos viene			
7	eficios políticos privados no dejarán ningún impacto en la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. None Hace falta señalar que Australia ha vin			
8	one Hace falta señalar que Australia ha vinculado la asistencia de sus funcionarios a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 con la supuesta cuestión de los derechos hur			
9	te de la Comisión de Coordinación del Comité Olímpico Internacional (COI) para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, Juan Antonio Samaranch Salisachs, dijo que			
10	iprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y 173 países copatrocinaron esta resolución,			
11	ual ha demostrado plenamente el fuerte apoyo de la comunidad internacional a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. El mundo verá, sin duda alguna, una Olímpia			
12	ea y hacemos comentarios positivos sobre ellas. La República de Corea organizó los Juegos Olímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018 y celebrará los Juegos Olímpicos de la			
13	ea organizó los Juegos Olímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018 y celebrará los Juegos Olímpicos de la Juventud de Invierno de Gangwon 2024. China y la República de Cc			
14	a República de Corea siempre se han apoyado mutuamente en la celebración de los Juegos Olímpicos, lo que demuestra las relaciones amistosas y de cooperación entre los do			
15	de cooperación entre los dos países y el estilo de la gran familia olímpica. None Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de k			
16	límpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el rr			
17	el desarrollo vigoroso de la causa olímpica internacional. También creemos que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán, sin duda alguna, un gran evento de pa			
18	None None De acuerdo con las reglas olímpicas, los líderes extranjeros asisten a los Juegos Olímpicos por invitación de sus respectivos comités olímpicos nacionales (NOC, por			
19	o y miembros de la familia real de muchos países se han registrado para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Los recibimos con gran beneplácito. None C			
20	ritación a los países en cuestión. Sus funcionarios verán la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, vengán o no vengán. None El deporte no tie			
21	122, vengán o no vengán. None El deporte no tiene nada que ver con la política. Los Juegos Olímpicos son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al depc			

Ilustración 20. Contexto del uso *juegos*

Por lo tanto, esta función permite identificar los temas más importantes en este corpus y guiar la investigación posterior.

En resumen, Sketch Engine, como una herramienta para analizar el corpus, facilita el análisis lingüístico y gramatical. Los resultados de cada función muestran claramente los contextos, las combinaciones, la frecuencia, etc., de diferentes palabras y expresiones.

4.1.2. El uso del NVivo

En comparación con Sketch Engine, muy útil para estudiar las unidades léxicas y su frecuencia de uso, la ventaja más destacada de NVivo es la capacidad de codificar los nodos según los requisitos de la investigación, y luego, en función de esos «nodos»¹², la posibilidad de clasificar los diferentes contenidos en distintas estructuras textuales.

Al igual que con Sketch Engine, el primer paso en NVivo también es establecer el corpus. En este caso, cargamos los 147 casos en formato Word en la herramienta, y los categorizamos según la fecha, para facilitar la búsqueda, como se muestra en la Ilustración 21. En la columna izquierda, se encuentran «Los archivos» y «Clasificación de los archivos» mientras que, en la parte derecha, se listan todos los documentos del día 30 de diciembre de 2021.

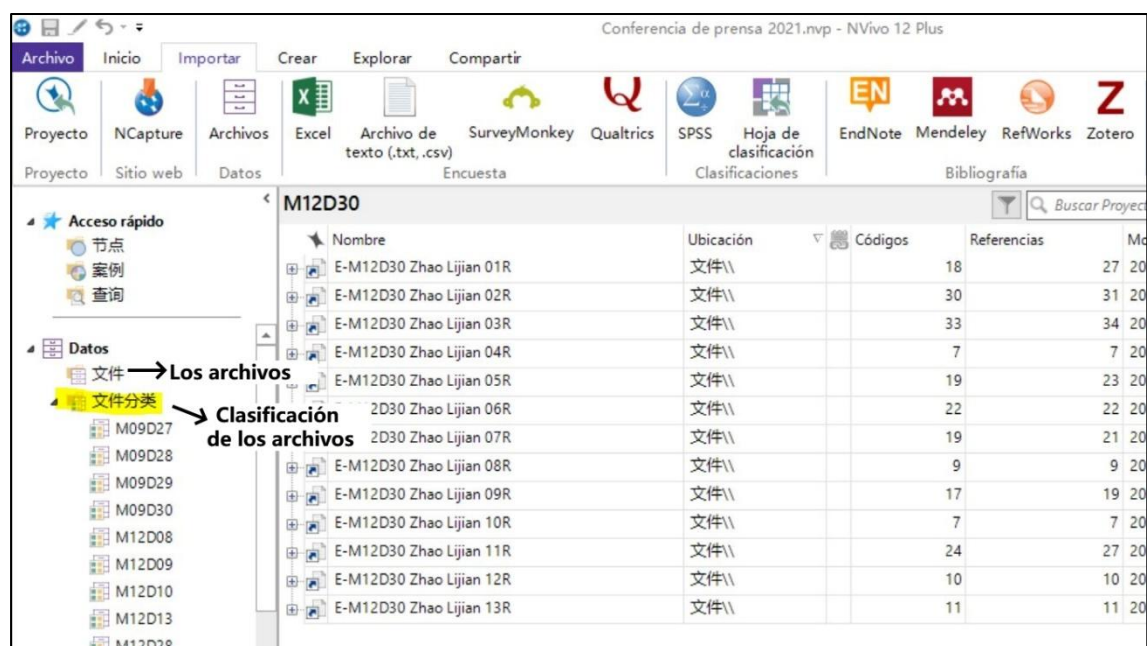


Ilustración 21. Las funciones de «Importar los archivos» y «Clasificación» de los archivos en NVivo

¹² Según la explicación de NVivo: los *nodos* representan temas, conceptos, ideas, opiniones o experiencias. Es un tipo de código de esta herramienta que permite marcar con etiquetas los diferentes contenidos.

Además, a diferencia de la herramienta Sketch Engine, los archivos que componen el corpus en NVivo incluyen tanto las preguntas como las respuestas (Ilustración 22).

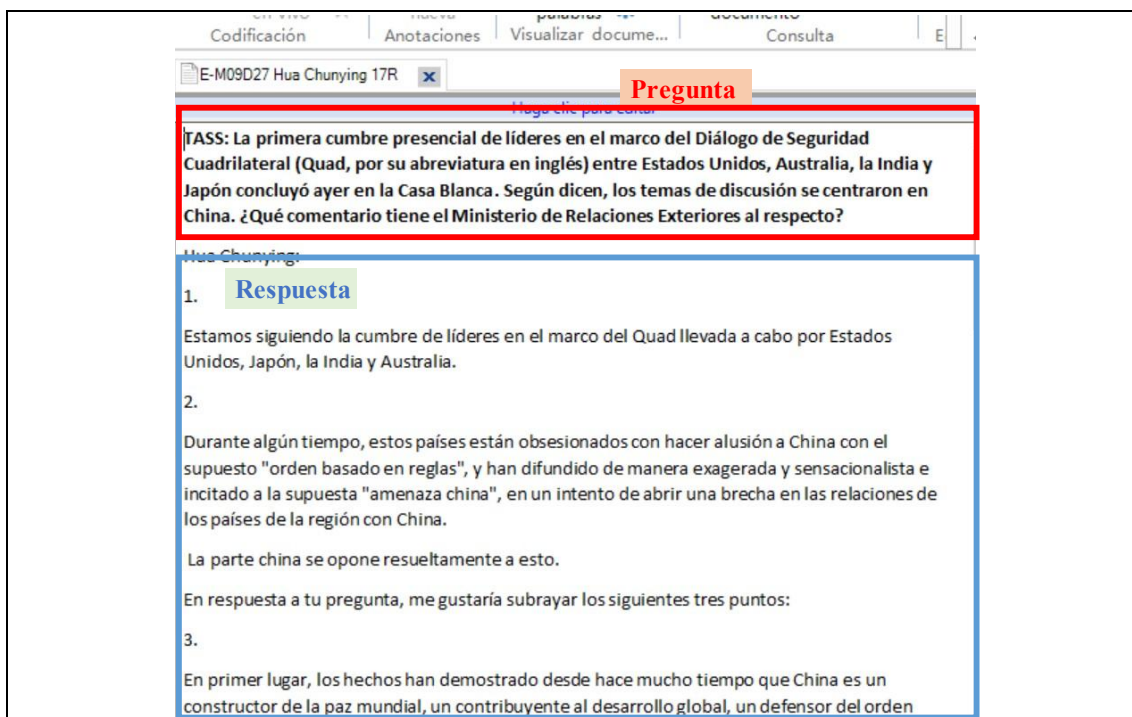


Ilustración 22. Ejemplo de un caso, que incluye siempre pregunta y respuesta

NVivo no se limita solo a la clasificación de los archivos según la fecha, sino que establece casos y categorías de códigos según los temas y otros criterios que se consideren necesarios para cada investigación.

A) Función «Casos»

La categorización de los «casos»¹³ se puede establecer según la necesidad de la investigación. Como se ejemplifica en la Ilustración 23, en este estudio se categorizan los casos según las agencias, según la organización del discurso y según asuntos específicos.

¹³ Los «casos» representan las unidades de observación, es posible que un caso sea una persona, un lugar, un sitio, una organización o cualquier otra entidad. (Según la explicación de NVivo)

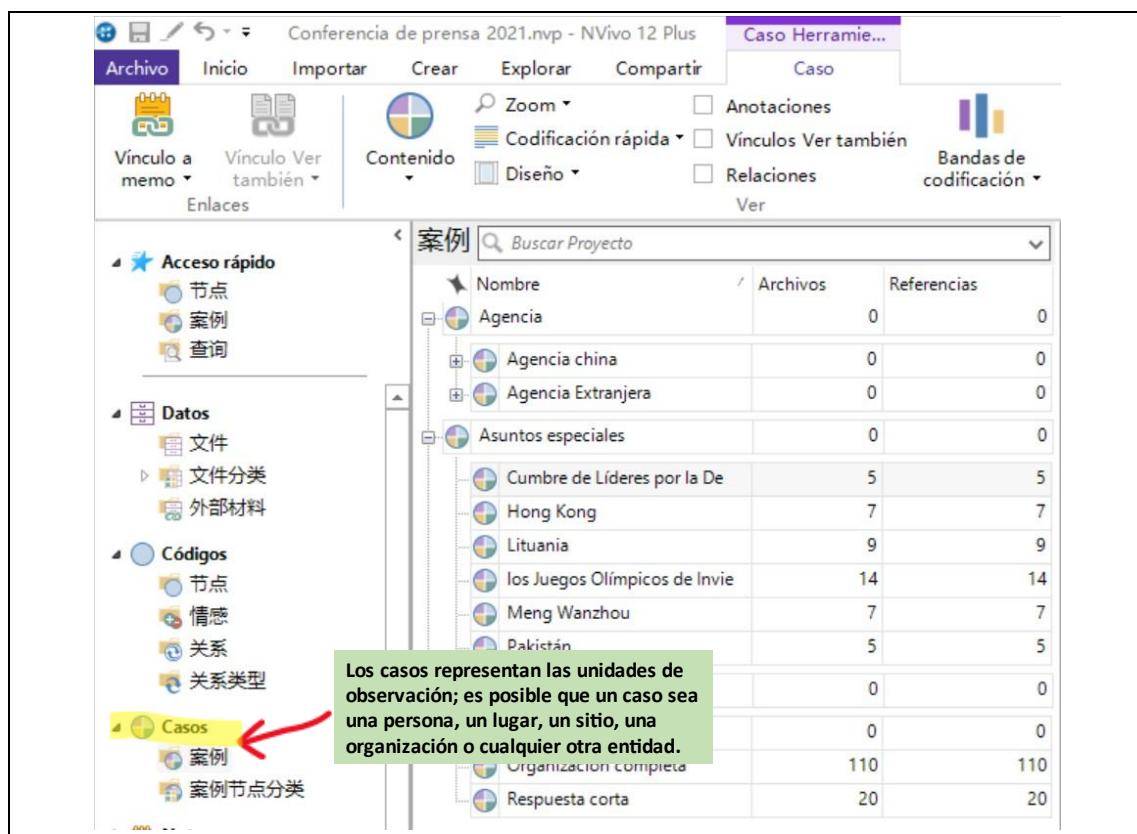


Ilustración 23. Constitución de los «casos» en NVivo

Después de etiquetar los casos en diferentes archivos, se puede acceder a la interfaz que muestra la agrupación de todos los datos de la misma categoría, como se aprecia en la Ilustración 24. Se observa que todos los casos sobre Hong Kong están listados en la parte derecha de la interfaz.

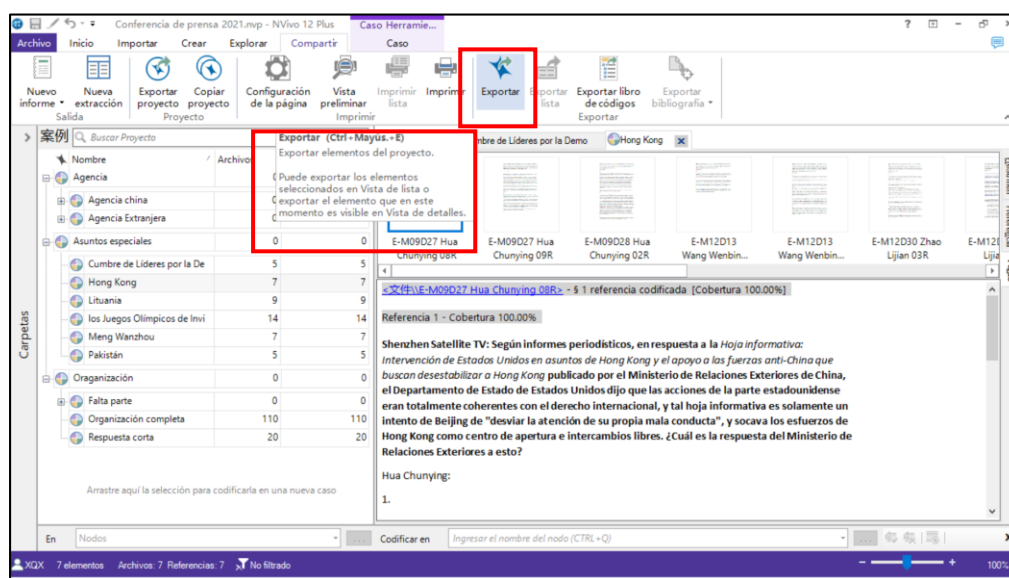


Ilustración 24. Agrupación de los datos de la categoría del asunto sobre Hong Kong

En la misma ilustración, se señala la función «exportar», que permite descargar todos los casos categorizados bajo el asunto sobre Hong Kong para el análisis posterior.

B) Función «Códigos»

La función «Código» permite la creación de «nodos». Los nodos son etiquetas con las que marcar y categorizar los contenidos en función de los intereses de cada investigación.

Para explicar esta función, en la Ilustración 25 hemos dividido la pantalla en tres partes: «la lista de nodos» (marcada con el cuadrado rojo) expone el listado de todos los nodos utilizados en esta investigación y, en nuestro caso, corresponde al discurso de los portavoces; «la interfaz del discurso» (cuadrado verde) ejemplifica un caso de pregunta y respuesta, sobre el que hemos ido marcando los distintos nodos; y, por último, «las bandas de codificación» (cuadrado azul en la derecha), muestran el esquema de los nodos marcados en el discurso y sus ubicaciones.

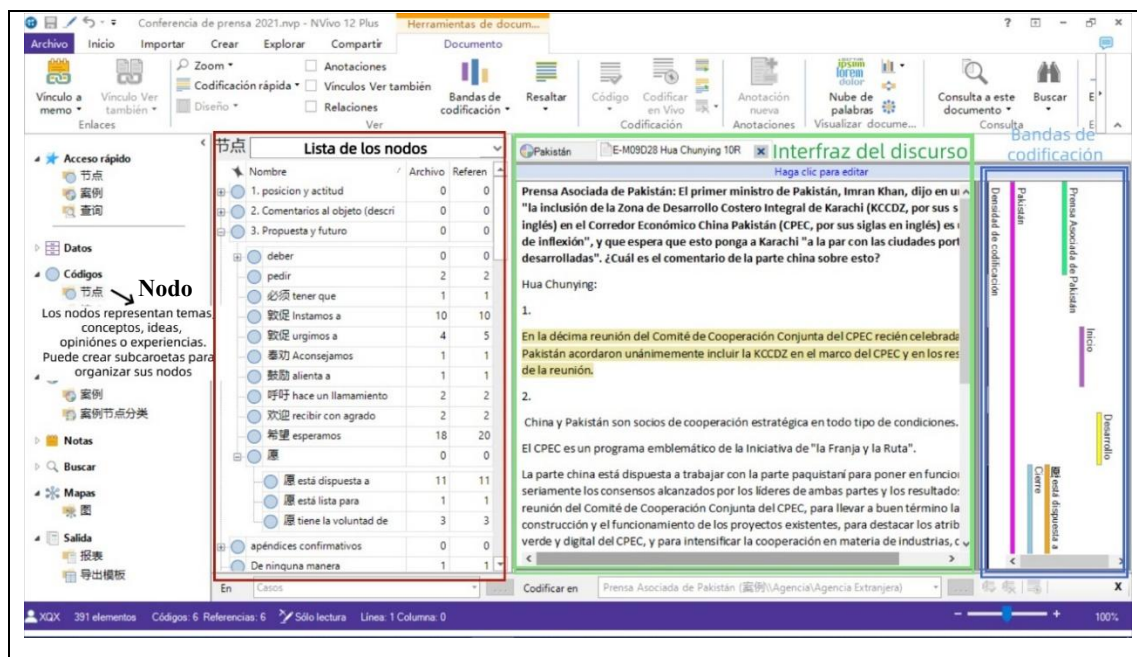


Ilustración 25. Interfaz sintética de NVivo de la función «los nodos»

En la Ilustración 26, la parte izquierda de «la interfaz del discurso», marcada en color rojo, muestra el archivo después de importarlo en la herramienta. Cabe mencionar que los archivos se pueden editar en NVivo. Por lo tanto, el primer paso para comenzar el análisis arriba-abajo mediante NVivo es segmentar los textos en enunciados, y separar los párrafos por números.

Esta parte izquierda, por tanto, muestra todos los nodos de un mismo discurso y facilita la observación y la localización de los puntos importantes. Así, por ejemplo

la parte subrayada en amarillo en esta Ilustración 26 es el inicio de la organización de la respuesta y corresponde al nodo «inicio» en «las bandas de codificación» del lado derecho (marcado con un círculo rojo). Esta relación entre las dos partes permite localizar rápidamente los contenidos relacionados.

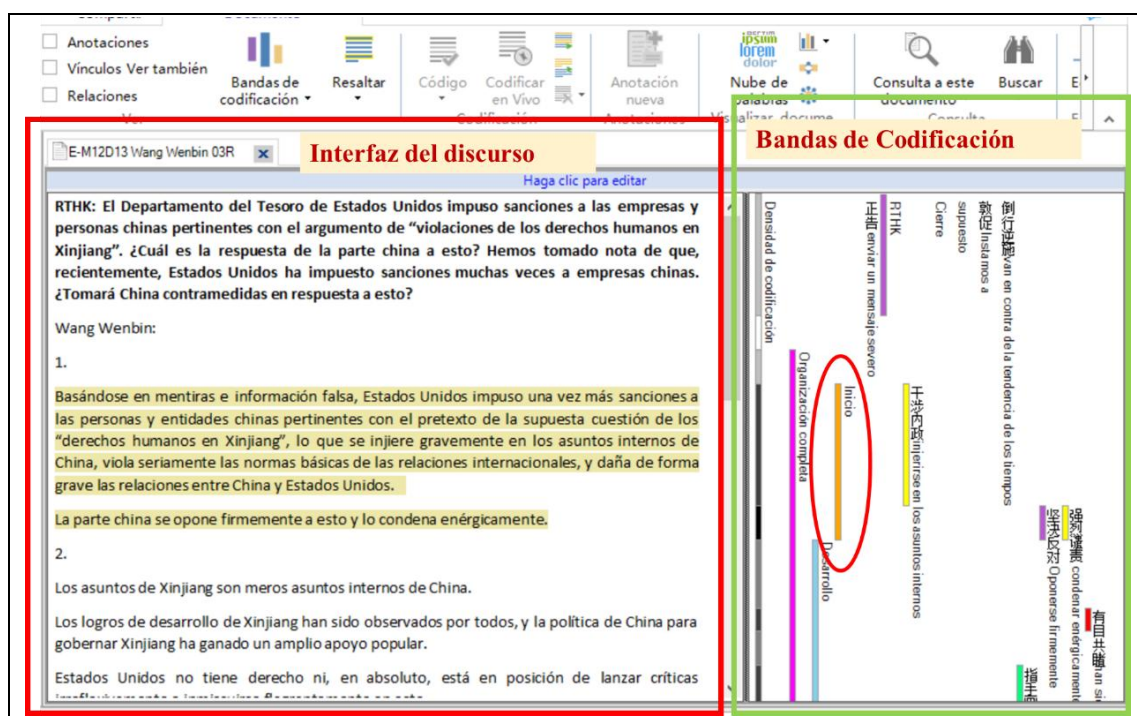


Ilustración 26. La función «Codificación» en NVivo

En la Ilustración 27 vemos cómo además, en paralelo, se pueden crear los nodos según diferentes temas, conceptos, ideas, etc., a través de la codificación en los archivos en el sistema NVivo. Todos los nodos se pueden mostrar en la interfaz de la lista de nodos.

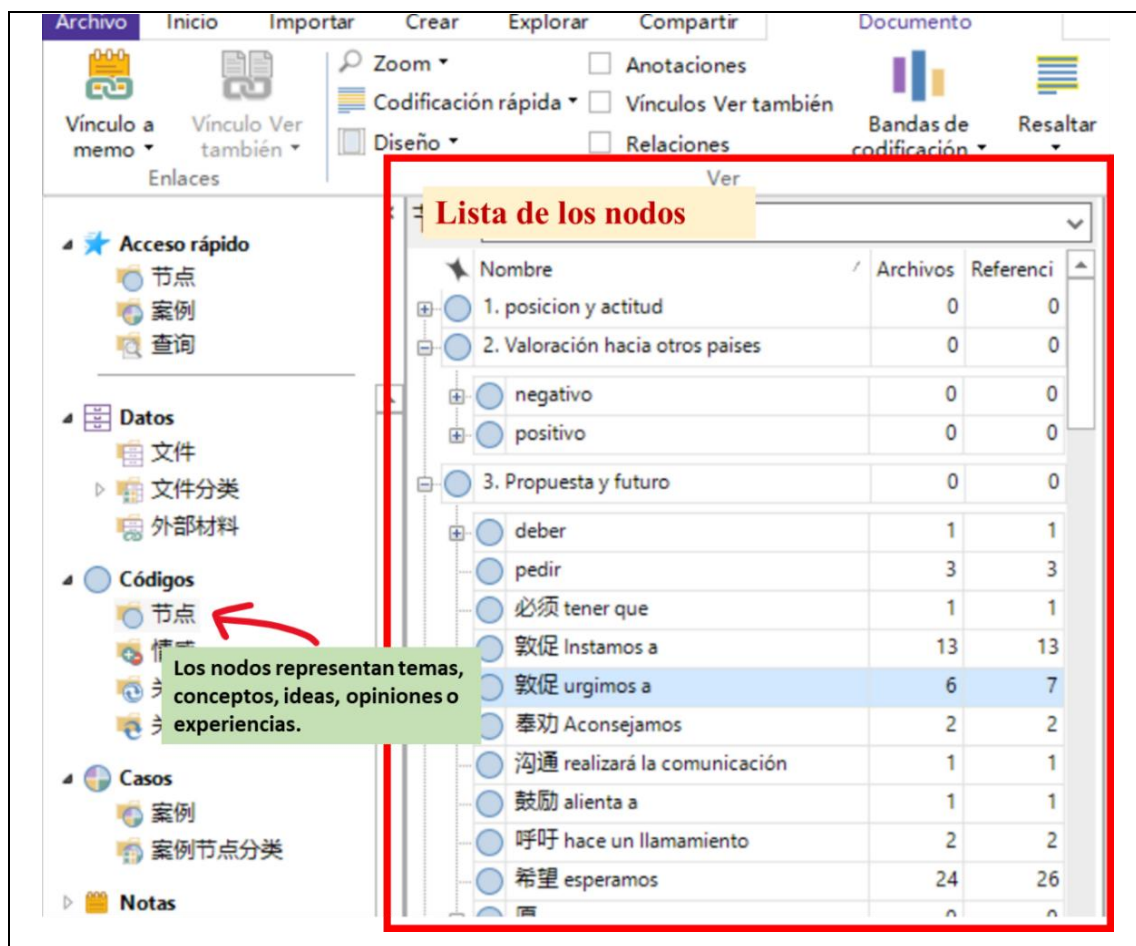


Ilustración 27. La lista de «los nodos»

No obstante, es importante señalar que «las bandas de codificación» (Ilustración 26) y «la lista de los nodos» (Ilustración 27) no coinciden aunque ambas ofrezcan nodos codificados, porque las primeras corresponden a todo el corpus, mientras que la segunda solo corresponde al caso en cuestión. Un ejemplo de esta lista de nodos que agrupan todos los discursos del corpus lo encontramos en la Ilustración 28, en la que se muestran todos los casos de traducción al español de la expresión china *confundir el bien con el mal* (modismo chino 颠倒黑白 *diāndǎo hēibái*).

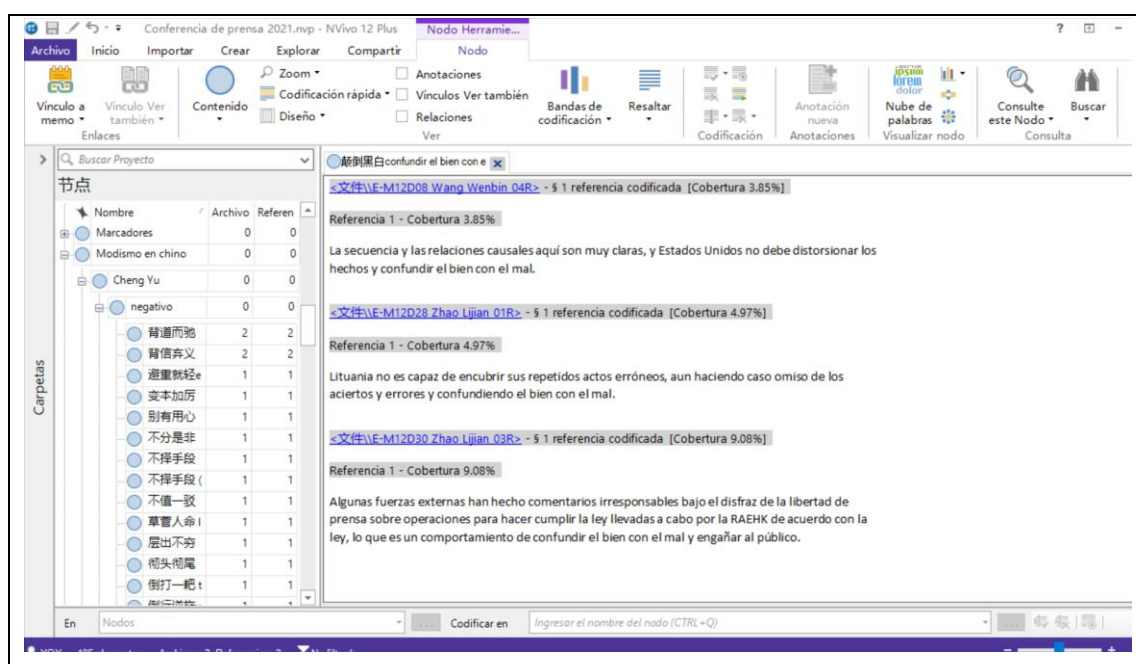


Ilustración 28. Agrupación del modismo chino *confundir el bien con el mal*

En conclusión, las dos herramientas del análisis cualitativo, tanto Sketch Engine como NVivo, complementan sus funciones, y esto nos ha permitido llevar a cabo nuestra investigación con agilidad y precisión.

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DESCRIPTIVO

5. ANÁLISIS DESCRIPTIVO

En este capítulo, abordaremos el análisis descriptivo de algunos de los casos que constituyen el corpus.¹⁴ Dado que los casos o asuntos tratados en el corpus se eligieron aleatoriamente, los asuntos son bastante diversos. Después de la lectura de las preguntas y respuestas, identificaremos seis asuntos sobre los que se discute con frecuencia y que tienen características representativas. Estos temas son la celebración de la Cumbre de los Líderes por la Democracia, la situación de Lituania, el asunto sobre Hong Kong, el regreso de Meng Wanzhou, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing y las relaciones con Pakistán. A través del análisis de las respuestas, observaremos las características comunes de la organización del discurso por parte de los distintos portavoces y aprovecharemos las distintas conclusiones a las que vayamos llegando en el análisis de lo de uno de los seis asuntos para ir elaborando las características generales finales que se podrán aplicar al discurso de todos los portavoces.

¹⁴ A partir de este momento, las codificaciones de todas las citas de las unidades del texto se reiniciarán desde el número uno, incluidos los enunciados y los párrafos.

5.1. LA CUMBRE DE LÍDERES POR LA DEMOCRACIA

En este corpus, a la Cumbre por la Democracia aborda cinco casos que son respondidos por tres portavoces. A continuación, llevaremos a cabo un análisis descriptivo de cada respuesta con el objetivo de observar las características de la organización del discurso.

5.1.1. Presentación de la Cumbre de Líderes por la Democracia

La Cumbre por la Democracia se celebró los días 9 y 10 de diciembre de 2021, de forma virtual, para los líderes mundiales, y fue organizada por el presidente de los Estados Unidos, Joe Biden. La cumbre se enfoca en el tema de la democracia, e incluye la lucha contra la autocracia, la corrupción, así como la promoción de los derechos humanos. Según la noticia publicada por Gustavo Sierra (2021), esta actividad se considera como un contrapeso frente a China y Rusia. Para la cumbre, se invitó a asistir a 110 países y regiones, y se excluyó a China.

Una de las razones por las que la parte china se opone a la Cumbre es la presencia de la región de Taiwán (Agencia de Xinhua, 2021). Se interpreta como una intromisión en los asuntos internos por parte de Estados Unidos, porque la base innegociable para establecer relaciones diplomáticas con China es la admisión de «una sola China», lo que significa asumir que la región de Taiwán es una parte de China. Por lo tanto, la invitación a Taiwán como un representante en una cumbre internacional se considera una acción de ataque a la soberanía de China.

5.1.2. Análisis descriptivo

En este apartado, ofreceremos el análisis de los discursos de los portavoces. En este corpus, las respuestas a las preguntas sobre la cumbre aparecen cinco veces en cinco días. Cabe mencionar que las primeras dos respuestas tienen lugar antes de la fecha de

la celebración de la cumbre y las dos últimas, después de su finalización. Solo la tercera se responde durante la celebración de la Cumbre.

5.1.2.1. Análisis del Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

En el Caso 16, el periodista de la agencia china *Global Times* solicita comentarios a la portavoz, citando las declaraciones del ministro de Relaciones Exteriores de Rusia sobre la Cumbre por la Democracia organizada por Estados Unidos. Cabe destacar que, en la pregunta, el periodista hace referencia a la metáfora utilizada por el ministro ruso, quien describió la Cumbre como una nueva «cruzada».

Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)	
Pregunta 16: Agencia: Global Times (China)	
<i>Según informes de prensa, el ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Serguéi Lavrov, dijo el 26 de septiembre que la “Cumbre de Líderes por la Democracia” que Estados Unidos propuso celebrar radica más “en el espíritu de una Guerra Fría, ya que declara una nueva ‘cruzada’ ideológica contra todos los disidentes”. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?</i>	
Respuesta 16: Portavoz: Hua Chunying	
Inicio	
Párrafo 1:	
1.	<i>Estoy totalmente de acuerdo con la opinión del ministro de Relaciones Exteriores Serguéi Lavrov.</i>
2.	<i>La parte estadounidense trata de montar la supuesta “Cumbre por la Democracia”, esencialmente con el fin de trazar líneas con la ideología y de practicar desenfrenadamente la política de bloques.</i>
3.	<i>Esto solo causará la división y la confrontación, va en contra de la tendencia de los tiempos, y es impopular.</i>
Desarrollo	
Párrafo 2:	
4.	<i>La clave para juzgar si algo es democrático o no radica en ver si esta cosa se ajusta o no a las expectativas, necesidades y aspiraciones del pueblo, y si puede o no traerle beneficios tangibles.</i>
5.	<i>No hay que limitarse a gritar eslóganes, sino que se debe prestar atención a los efectos prácticos.</i>
6.	<i>Estados Unidos es propiedad del 1% de la población, y es gobernado por el 1% y disfrutado por el 1%.</i>
7.	<i>¿Es esto democracia?</i>
8.	<i>La política estadounidense está dividida y polarizada, y “un Estados Unidos” se enfrenta al “otro Estados Unidos”, mientras el gobierno no cuenta con el apoyo de la mitad del pueblo.</i>
9.	<i>¿Es esto democracia?</i>
10.	<i>¿Es democracia engañar al pueblo, abusar de la confianza de los ciudadanos que votan, y hacer promesas vanas sin llevarlas a la práctica?</i>
11.	<i>¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero, que han hecho perder la vida a personas comunes y las han sometido a la pobreza, mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas hagan fortuna?</i>
12.	<i>¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha mostrado indiferente y se ha mantenido con los brazos cruzados?</i>

13.	<i>¿Es democracia solo permitirse a sí mismo llevar una buena vida mientras que recurre a todos los medios posibles para reprimir el derecho al desarrollo de otros países y para impedir que los pueblos de otros países puedan llevar una buena vida?</i>
Cierre	
Párrafo 3:	
14.	<i>La parte estadounidense debe realizar seriamente una revisión, hacer una evaluación correcta y objetiva sobre sí misma, no autoproclamarse irreflexivamente "portavoz de la democracia", y evitar practicar el doble rasero, e incluso múltiples raseros en la cuestión de la democracia, y mucho menos puede tratar de instrumentalizar la cuestión de la democracia para reprimir y contener a otros países.</i>
15.	<i>Esperamos que la parte estadounidense abandone la mentalidad de la Guerra Fría, que descarte las prácticas equivocadas de formar pequeños círculos y de realizar juegos de suma cero, y que trabaje con otros países para practicar conjuntamente el concepto de relaciones internacionales marcado por el respeto mutuo, la equidad, la justicia, la cooperación, y la ganancia compartida, y para llevar adelante en común los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad.</i>

La respuesta consta de tres párrafos, los cuales se dividen de forma natural en: inicio (Párrafo 1, enunciados del 1 al 3), desarrollo (Párrafo 2, enunciados del 4 al 13) y cierre (Párrafo 3, enunciados 14 y 15).

A continuación, se analizarán los tres enunciados que constituyen el primer párrafo:

1. ***Estoy totalmente de acuerdo** con la opinión del ministro de Relaciones Exteriores Serguéi Lavrov.*
2. *La parte estadounidense trata de montar la **supuesta** “Cumbre por la Democracia”, esencialmente con el fin de **trazar líneas** con la ideología y de **practicar desenfrenadamente** la política de bloques.*
3. *Esto solo **causará la división y la confrontación**, va en contra de la tendencia de los tiempos, y es **impopular**.*

En el enunciado 1, la portavoz expresa su opinión: «Estoy totalmente de acuerdo». A partir de esta expresión, es relevante observar la opinión del ministro de Relaciones Exteriores de Rusia en la pregunta, en la que se describe que las acciones de la Cumbre de Líderes son «una nueva ‘cruzada’ ideológica contra todos los disidentes», reflejando «el espíritu de una Guerra Fría». La referencia a la «cruzada» alude a una guerra promovida en nombre de la religión y la liberación, pero con un objetivo real de interés político, económico y expansión durante la Edad Media. En este contexto, se utiliza una metáfora para implicar que la cumbre se presenta en nombre de la democracia, pero con la intención de obtener beneficios individuales.

En los enunciados 2 y 3, la portavoz utiliza cinco locuciones para definir los objetivos de la cumbre por parte de EE. UU.

«Trazar líneas con la ideología» y «practicar desenfrenadamente la política de bloques» en el enunciado 2 coinciden con la naturaleza de la «cruzada» mencionada en la pregunta. A continuación, las expresiones «causar la división y la confrontación», «ir en contra de la tendencia de los tiempos» y «ser impopular» reflejan un resultado de tales acciones. Se puede observar que el discurso está salpicado de expresiones marcadamente negativas.

Además, es importante mencionar el uso del adjetivo «supuesto» con entre comillas en el enunciado 2, cuya definición es ‘considerado real o verdadero sin la seguridad de que lo sea’ (RAE y ASALE, 2014), lo cual indica que el objetivo de la cumbre no es la democracia.

En el siguiente párrafo (desarrollo), se refuerzan los comentarios sobre «la supuesta democracia».

4. *La clave para juzgar si algo es democrático o no radica en ver si esta cosa se ajusta o no a las expectativas, necesidades y aspiraciones del pueblo, y si puede o no **traerle beneficios tangibles**.*
5. *No hay que limitarse a **gritar eslóganes**, sino que se debe prestar atención a los efectos prácticos.*

La portavoz comienza exponiendo su opinión sobre el estándar para evaluar la democracia, que consiste en «traer beneficios tangibles» al pueblo. En el enunciado 5, destaca una comparación entre «gritar eslóganes» y «los efectos prácticos». Estos primeros enunciados del desarrollo no solo expresan la postura de la portavoz con respecto a la democracia, sino que también sirven para resaltar los comentarios relacionados con Estados Unidos que se presentarán a continuación.

6. *Estados Unidos es propiedad del 1% de la población, y es gobernado por el 1% y disfrutado por el 1%.*

7. *¿Es esto democracia?*

8. *La política estadounidense está dividida y polarizada, y “un Estados Unidos” se enfrenta al “otro Estados Unidos”, mientras el gobierno no cuenta con el apoyo de la mitad del pueblo.*

9. *¿Es esto democracia?*

En los enunciados del 6 al 13, se suceden seis interrogaciones retóricas. Se observa que los enunciados 6 y 7 forman una estructura completa de interrogación retórica, que encierra una acusación clara a la parte estadounidense. En los enunciados 8 y 9 se observa esto mismo. La traducción al español coincide con el orden del texto chino. La pregunta retórica se sostiene por sí misma, acentuando la fuerza argumentativa y captando la atención y reflexión del oyente.

10. *¿Es democracia engañar al pueblo, abusar de la confianza de los ciudadanos que votan, y hacer promesas vanas sin llevarlas a la práctica?*

11. *¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero, que han hecho perder la vida a personas comunes y las han sometido a la pobreza, mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas **hagan fortuna**?*

12. *¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha **mostrado indiferente** y se ha mantenido **con los brazos cruzados**?*

13. *¿Es democracia solo permitirse a sí mismo llevar una buena vida mientras que **recurre a todos los medios posibles** para reprimir el derecho al desarrollo de otros países y para impedir que los pueblos de otros países puedan llevar una buena vida?*

Se observa claramente que los enunciados del 10 al 13 modifican la estructura de la interrogación retórica en la traducción, mientras que el texto original en chino mantiene la misma estructura, el enunciado completo está compuesto por una oración de narración primeramente y una oración interrogativa, separadas por una coma.

En la traducción de los enunciados del 10 al 13 se adelanta la pregunta de la interrogación retórica al inicio.

A continuación, presentaremos una comparación entre las traducciones de los enunciados 6 y 10 y se resalta en negrita la oración interrogativa, «¿es esto democracia?», para observar mejor el cambio de la posición después de la traducción.

6. Estados Unidos es propiedad del 1% de la población, y es gobernado por el 1% y disfrutado por el 1%. 7. ¿Es esto democracia?

美国由1%拥有, 1%治理, 1%享受, 这是民主吗?

(*Měiguó yóu 1% yǒngyǒu, 1% zhìlǐ, 1% xiǎngshòu, zhè shì mínzhǔ ma?*)

10. ¿Es **democracia** engañar al pueblo, abusar de la confianza de los ciudadanos que votan, y hacer promesas vanas sin llevarlas a la práctica?

忽悠人民、滥用选民信任, 开各种空头支票而不落实兑现, 这是民主吗?

(*Hūyou rénmin, lànòng xuǎnmín xìnrèn, kāi gè zhǒng kōngtóu zhīpiào ér bù luòshí duìxiàn, zhè shì mínzhǔ ma?*)

La razón de la diferencia en la traducción se debe al cambio del sujeto en el constituyente de las críticas en los enunciados del 10 al 13. En el enunciado 6, el sujeto subrayado en ambos idiomas es el país directamente mencionado, es decir, los Estados Unidos. Sin embargo, se observa que, en el enunciado 10, el sujeto del enunciado es el verbo subrayado en ambos idiomas. En chino, la omisión de «Estados Unidos», el sujeto de las acciones, en el enunciado 10 no influye en la organización del enunciado, mientras que la traducción al español sí cambia el orden y unifica las dos oraciones en una sola oración interrogativa.

Una de las características de la interrogación retórica es la ausencia de respuesta, pero tanto el portavoz como los oyentes conocen claramente la respuesta implícita en el enunciado (RAE y ASALE, 2010a). Por lo tanto, la intención de la interrogación retórica repetida en los enunciados es reprochar a la parte estadounidense seis acciones que China no considera democráticas. Al mismo tiempo, esto se relaciona con la expresión inicial «la supuesta Cumbre por la Democracia».

En esta reiteración de las acusaciones a Estados Unidos por parte de China, vale la pena mencionar algunos modismos chinos utilizados específicamente en las argumentaciones negativas.

- 中饱私囊 (*zhōng bǎo sī náng*), en el enunciado 11, es traducido libremente en español «hagan fortuna». El modismo chino significa ‘malversar el dinero para enriquecerse personalmente’ y se utiliza principalmente en el contexto de la

corrupción. La traducción al español (*hacer fortuna*) captura la idea principal de manera adecuada.

- 无动于衷 (*wú dòng yú zhōng*) se utiliza en el enunciado 12 y se refiere a la falta de conmoción en el corazón, expresando la indiferencia hacia algo que debería ser motivo de preocupación o atención, pero que se ignora. La traducción al español, «se ha mostrado indiferente», captura correctamente el sentido principal.
- 无所作为 (*wú suǒ zuò wéi*) es el modismo utilizado en el enunciado 12 para describir al Gobierno estadounidense. Su traducción en español corresponde a la expresión fija «con los brazos cruzados», que expresa la falta de acción. En chino, este modismo se aplica generalmente en el contexto de satisfacción con la situación actual y falta de creatividad en el trabajo.
- 不择手段 (*bù zé shǒu duàn*) aparece en el enunciado 13 y se traduce literalmente al español como «recurre a todos los medios posibles». Este modismo tiene una connotación negativa en el contexto de buscar fortuna y reputación sin importar los métodos utilizados.

Con las expresiones específicas utilizadas para describir al Gobierno estadounidense y los ejemplos mencionados, que incluyen tanto el controvertido caso de Floyd como las acciones engañosas hacia el pueblo, se pone de manifiesto una clara postura por parte de China en oposición a la Cumbre por la Democracia dirigida por Estados Unidos.

A continuación, retomaremos el cierre de la respuesta del portavoz:

14. *La parte estadounidense debe realizar seriamente una revisión, hacer una evaluación correcta y objetiva sobre sí misma, **no autoproclamarse** irreflexivamente “portavoz de la democracia”, y **evitar practicar el doble rasero**, e incluso múltiples raseros en la cuestión de la democracia, y mucho menos puede tratar de instrumentalizar la cuestión de la democracia para reprimir y contener a otros países.*

15. *Esperamos que la parte estadounidense abandone la mentalidad de la Guerra Fría, que descarte las prácticas equivocadas de formar pequeños círculos y de realizar juegos de suma cero, y que trabaje con otros países para practicar conjuntamente el concepto de relaciones internacionales marcado por el respeto mutuo, la equidad, la justicia, la cooperación, y la ganancia compartida, y para llevar adelante en común los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad.*

Tras los comentarios en las partes del inicio y desarrollo, la portavoz realiza el cierre con una conclusión, al expresar los deseos y las sugerencias por parte de China. En los enunciados 14 y 15, se hace evidente que la parte estadounidense debería «no autoproclamarse», «evitar practicar el doble rasero», y «mucho menos puede tratar de instrumentalizar la democracia», así como se espera que «abandone la mentalidad de la Guerra Fría». Estas expresiones tienen un tono disuasorio, e implican que todas las locuciones verbales son acciones que los Estados Unidos deberían llevar a cabo, pero que no están realizando.

En conclusión, la portavoz plantea una crítica totalmente negativa hacia la Cumbre de Líderes por la democracia. Al citar las palabras del ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, y sin profundizar mucho al respecto, expresa una crítica completa al Gobierno estadounidense mediante la repetición de interrogaciones retóricas en el desarrollo del discurso.

5.1.2.2. Análisis del Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

En la Pregunta 64, el periodista de CCTV pide comentarios al portavoz sobre el veto de la parte húngara al documento de la Cumbre por la Democracia.

Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
Pregunta 64 Agencia: CCTV (China)
<i>Según se informó, hace unos días, el Gobierno de Hungría vetó un documento de la Unión Europea (UE) sobre una posición común con respecto a la “Cumbre por la Democracia”. ¿Cuál es tu opinión sobre este asunto?</i>
Respuesta 64 Portavoz: Wang Wenbin
Inicio
Párrafo 4:

16.	<i>La medida de Hungría muestra una vez más que la práctica de Estados Unidos de instigar la división y la confrontación bajo el disfraz de la democracia es impopular y ha recibido una oposición universal de la comunidad internacional.</i>
Desarrollo	
Párrafo 5:	
17.	<i>Recientemente, el secretario de prensa del presidente ruso, Dmitry Peskov, dijo que Estados Unidos está “tratando de privatizar el término ‘democracia’” y “prefiere crear nuevas líneas divisorias” mediante la celebración de la “Cumbre por la Democracia”, lo que va en contra de la tendencia del mundo actual.</i>
18.	<i>El ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, Bruno Rodríguez Parrilla, expresó que “la convocatoria selectiva a una cumbre que dice ser sobre democracia es muestra de debilidad de Estados Unidos, incapaz de encarar en la ONU el desprestigio y aislamiento de su política exterior”.</i>
19.	<i>Académicos y medios de comunicación de Kenia y Ruanda, entre otros países africanos, señalaron que solo menos de un tercio de los países africanos han sido invitados por Estados Unidos a la “Cumbre por la Democracia”, lo que pone en duda la verdadera intención de Estados Unidos.</i>
20.	<i>Estados Unidos se ha autoproclamado como partidario de la democracia y los derechos humanos, pero ha ocultado su oscuro pasado e hipocresía actual.</i>
21.	<i>Estados Unidos no tiene autoridad moral para juzgar si otros países son democráticos o no.</i>
22.	<i>Medios de comunicación de Oriente Medio, incluidos los diarios Al-Masry Al-Youm y Asharq Al-Awsat, consideraron que la supuesta “Cumbre por la Democracia”, es selectiva, constituye una revisión política basada en los valores estadounidenses, y solamente instigará la división y la confrontación, y que la democracia de estilo estadounidense está causando un sinnúmero de daños graves.</i>
Párrafo 6	
23.	<i>A pesar de la oposición generalizada de la comunidad internacional, Estados Unidos sigue actuando a su manera y practicando desenfrenadamente la manipulación política bajo el disfraz de la democracia, e incluso ha afirmado que “tiene la intención de celebrar la cumbre con humildad”.</i>
24.	<i>Nos gustaría hacer algunas preguntas a Estados Unidos: Estados Unidos convoca una cumbre en nombre de la democracia sin pedir opiniones a la comunidad internacional ni coordinarse con la ONU u otras instituciones internacionales.</i>
25.	<i>¿Es esto “humildad”?</i>
26.	<i>Estados Unidos, basándose en sus propios criterios, traza líneas divisorias para incluir a una mitad de los países y regiones del mundo a la supuesta lista de “no democracias”.</i>
27.	<i>¿Quiere decir esto “humildad”?</i>
28.	<i>En nombre de la democracia, Estados Unidos ha ejecutado intervenciones militares en Afganistán, Irak, Libia, Siria y otros países, causando la muerte de cientos de miles de civiles y desencadenando el desplazamiento y la pérdida de hogares de decenas de millones de personas.</i>
29.	<i>¿Significa esto “humildad”?</i>
30.	<i>En lugar de sacar lecciones del pasado y corregir sus errores, Estados Unidos incluso ha llegado a instrumentalizar la democracia y utilizarla como un arma al convocar abiertamente la supuesta “Cumbre por la Democracia”, con el fin de incitar a la división y la confrontación, hacer avanzar su estrategia geopolítica, y buscar beneficios políticos privados.</i>
31.	<i>¿Esto puede ser considerado como “humildad”?</i>
Cierre	
Párrafo 7:	
32.	<i>Por muchos esfuerzos que haga Estados Unidos para disfrazarse, su verdadera intención de buscar la hegemonía bajo el disfraz de democracia ha quedado revelada claramente ante el mundo desde hace mucho tiempo.</i>
33.	<i>La supuesta “Cumbre por la Democracia” solo pasará a la historia como manipuladora y destructora de la democracia.</i>

En el párrafo del inicio, el enunciado 16 expresa el comentario principal del portavoz con respecto a las acciones de la parte húngara en relación con la pregunta planteada.

16. *La medida de Hungría muestra una vez más que la práctica de Estados Unidos de **instigar la división y la confrontación bajo el disfraz de la democracia es impopular** y ha recibido una **oposición universal** de la comunidad internacional.*

Se observa que el portavoz hace un comentario completamente negativo hacia Estados Unidos. En primer lugar, comenta que la organización de la cumbre por parte del Gobierno estadounidense se ha realizado «bajo el disfraz de la democracia». El sustantivo *disfraz* según la definición de la diccionario de ASALE y RAE (2014) significa ‘artificio que se usa para desfigurar algo con el fin de que no sea conocido’. En otras palabras, se insinúa que la democracia está siendo fingida con el objetivo de obtener otros beneficios.

En segundo lugar, según el comentario del portavoz, el objetivo real es «instigar la división y la confrontación», lo que lleva a que esta acción sea «impopular» y genere «una oposición universal».

En el siguiente párrafo, el portavoz desarrolla las evidencias que respaldan esta afirmación.

17. *Recientemente, el secretario de prensa del presidente ruso, Dmitry Peskov, dijo que Estados Unidos está “tratando de privatizar el término ‘democracia’” y “prefiere **crear nuevas líneas divisorias**” mediante la celebración de la “Cumbre por la Democracia”, lo que **va en contra de la tendencia del mundo actual**.*

18. *El ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, Bruno Rodríguez Parrilla, expresó que “la convocatoria selectiva a una cumbre que dice ser sobre democracia es muestra de debilidad de Estados Unidos, incapaz de encarar en la ONU **el desprestigio y aislamiento** de su política exterior”.*

19. *Académicos y medios de comunicación de Kenia y Ruanda, entre otros países africanos, señalaron que solo menos de un tercio de los países africanos han sido invitados por Estados Unidos a la “Cumbre por la Democracia”, lo que pone en duda la verdadera intención de Estados Unidos.*

20. *Estados Unidos se ha autoproclamado como partidario de la democracia y los derechos humanos, pero ha ocultado su oscuro pasado e hipocresía actual.*

21. *Estados Unidos no tiene autoridad moral para juzgar si otros países son democráticos o no.*

22. *Medios de comunicación de Oriente Medio, incluidos los diarios Al-Masry Al-Youm y Asharq Al-Awsat, consideraron que la supuesta “Cumbre por la Democracia”, es selectiva,*

*constituye una revisión política basada en los valores estadounidenses, y solamente instigará la división y la confrontación, y que la democracia de estilo estadounidense **está causando un sinfín de daños graves.***

Del enunciado 17 al 22, el portavoz enumera cuatro comentarios en los que distintas partes demuestran su posición opuesta a la cumbre. Las palabras del secretario de prensa del presidente ruso, del ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, de los académicos y medios de comunicación de Kenia, Ruanda y de Oriente Medio no solo coinciden con la expresión «la oposición universal», corroborando así el comentario del portavoz, sino que también refuerzan la afirmación «...muestra una vez más...» de que la medida de Hungría no es la única, ya que hay otros países que también se oponen a la cumbre.

Al mismo tiempo, se puede observar que se seleccionan diferentes descripciones en correspondencia con las cuatro opiniones, lo que contribuye a formar una argumentación negativa completa hacia el Gobierno estadounidense.

Así en el enunciado 17, hay comentarios que mencionan «privatizar el término ‘democracia’», «crear nuevas líneas divisorias» e «ir en contra de la tendencia del mundo actual». Estas afirmaciones repiten el mismo sentido de utilizar el nombre de la democracia para obtener beneficios privados, y se observa que son rechazadas por la comunidad internacional.

En segundo lugar, con respecto a la expresión en el enunciado 18, es relevante mencionar el término «el desprestigio y aislamiento» utilizado para describir a Estados Unidos, ya que su equivalente en el texto original en chino es 不得人心 (*bù dé rén xīn*).

El sentido corresponde a cada carácter en chino es ‘no- obtener- pueblo- corazón’. Por tanto, el texto chino significa que no puede obtener el apoyo del pueblo. Este sintagma aparece diez veces en el corpus, pero, en este contexto, es la única traducción al español como «el desprestigio y aislamiento» para destacar la reacción de la sociedad internacional. En otras nueve ocasiones, se traduce adecuadamente al español «impopular».

En tercer lugar, en las críticas de los medios de comunicación de Oriente Medio, se repite el sintagma «instigará la división y la confrontación», y se utiliza un modismo para resumir la crítica en el enunciado 22, que se traduce literalmente como «causar un sinfín de daños graves», 贻害无穷 (*yí hài wú qióng*) en chino. Esto se hace para resaltar los efectos negativos a largo plazo.

Tras mencionar los comentarios de diversas partes involucradas, el portavoz reitera sus críticas en el siguiente párrafo.

*23. A pesar de la oposición generalizada de la comunidad internacional, Estados Unidos sigue actuando a su manera y practicando desenfrenadamente la manipulación política **bajo el disfraz de la democracia**, e incluso ha afirmado que “tiene la intención de **celebrar la cumbre con humildad**”.*

En el enunciado 23, mediante la aplicación de locuciones preposicionales de sentido concesivo «a pesar de» (RAE y ASALE, 2010a, p. 919), se enfatizan las acciones actuales del Gobierno de Estados Unidos, reiterando la expresión «bajo el disfraz de la democracia». Además, se cita el discurso directo de la parte estadounidense que menciona «celebrar la cumbre con humildad» lo que amplía los comentarios posteriores.

24. Nos gustaría hacer algunas preguntas a Estados Unidos: Estados Unidos convoca una cumbre en nombre de la democracia sin pedir opiniones a la comunidad internacional ni coordinarse con la ONU u otras instituciones internacionales.

25. ¿Es esto “humildad”?

26. Estados Unidos, basándose en sus propios criterios, traza líneas divisoras para incluir a una mitad de los países y regiones del mundo a la supuesta lista de “no democracias”.

27. ¿Quiere decir esto “humildad”?

28. En nombre de la democracia, Estados Unidos ha ejecutado intervenciones militares en Afganistán, Irak, Libia, Siria y otros países, causando la muerte de cientos de miles de civiles y desencadenando el desplazamiento y la pérdida de hogares de decenas de millones de personas.

29. ¿Significa esto “humildad”?

30. *En lugar de sacar lecciones del pasado y corregir sus errores, Estados Unidos incluso ha llegado a instrumentalizar la democracia y utilizarla como un arma al convocar abiertamente la supuesta “Cumbre por la Democracia”, con el fin de incitar a la división y la confrontación, hacer avanzar su estrategia geopolítica, y buscar beneficios políticos privados.* 31. ***¿Esto puede ser considerado como “humildad”?***

Se puede observar que del enunciado 24 al 31 se han formado cuatro bloques agrupados por una misma interrogación retórica, con cada grupo compuesto por dos enunciados: uno de reproche a la parte estadounidense, y otro de oración interrogativa. Es importante destacar que, a diferencia de la estructura de la interrogación retórica en la Respuesta 16, la oración interrogativa no se repite en esta respuesta, sino que sigue un tono progresivo. Esto crea un tono enfático que se va reforzando cada vez más intensamente desde la primera interrogación retórica hasta la cuarta, al añadir adverbios a las oraciones interrogativas en chino, como se ha resaltado en negrita en la Tabla 14.

El texto en chino	Traducción en español
这叫什么“谦卑”?	25. ¿Es esto “humildad”?
这又算什么“谦卑”?	27. ¿Quiere decir esto “humildad”?
(No hay textos)	29. ¿Significa esto “humildad”?
这又哪里算得上是“谦卑”呢?	31. <i>¿Esto puede ser considerado como “humildad”?</i>

Tabla 14. Traducción de interrogación retórica en Respuesta 64

Se destaca en especial la traducción en español del enunciado 29 , en el cual se agrega una interrogación retórica (que no existe en el texto chino original) para mantener la uniformidad de la estructura y transmitir el tono deseado por el portavoz.

Al mismo tiempo, se puede observar que en los enunciados que narran las acciones de Estados Unidos, se produce una repetición de las mismas expresiones en esta respuesta. Por ejemplo, se menciona «en nombre de la democracia», que comparte el mismo sentido que «bajo el disfraz de la democracia» en los enunciados 24 y 28. Además, la expresión «incitar a la división y la confrontación» se utiliza por tercera vez en la misma pregunta (aparece en los enunciados 16, 22 y 30, aunque en el último se ha sustituido el verbo sinónimo *instigar* por *incitar*).

Esta reiteración de la crítica a la supuesta humildad de Estados Unidos tiene como objetivo cuestionar y sacudir la posición de liderazgo de Estados Unidos para organizar la cumbre.

*32. Por muchos esfuerzos que haga Estados Unidos para disfrazarse, su verdadera intención de buscar la hegemonía bajo **el disfraz de democracia** ha quedado revelada claramente ante el mundo desde hace mucho tiempo.*

*33. **La supuesta “Cumbre por la Democracia”** solo pasará a la historia como **manipuladora y destructora** de la democracia.*

El cierre de esta respuesta es la conclusión de los comentarios. El portavoz realiza una suposición sobre el futuro de la Cumbre por la Democracia, indicando que será recordada con la imagen de ser «manipuladora y destructora». Se repiten las expresiones más relevantes, como «la supuesta cumbre» y «el disfraz de democracia», por subrayar en el cierre que el objetivo de la Cumbre no es en absoluto promover la democracia.

En conclusión, aunque el portavoz es diferente al portavoz del caso 16, la organización de la respuesta también consta de inicio, desarrollo y cierre y los contenidos de cada parte son similares: comentarios principales en el inicio, el uso de interrogación retórica como crítica contra la parte estadounidense en el desarrollo; y, en el cierre, en ambos casos, se expresan acciones de futuro.

5.1.2.3. Análisis del Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)

En la Pregunta 82, el periodista de la agencia de Hong Kong pide comentarios al portavoz sobre las palabras citadas del presidente Joe Biden en las que expone los objetivos de la Cumbre por la Democracia.

Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)	
Pregunta 82 Agencia: RTHK (China: Hong Kong)	
<i>El presidente de Estados Unidos, Joe Biden, dijo en la primera jornada de la “Cumbre por la Democracia” que la democracia global y los derechos humanos universales han experimentado un declive en los últimos 10 años. “Por presión exterior de los autócratas. Ellos buscan promover su propio poder, exportar y expandir su influencia en todo el mundo, y justificar sus políticas y prácticas represivas como una forma más eficiente de abordar los desafíos actuales”, agregó ¿Cuál es el comentario de China al respecto?</i>	
Respuesta 82 Portavoz: Wang Wenbin	
Inicio	
Párrafo 8:	
34.	<i>La democracia es un valor común de la humanidad, en lugar de ser una herramienta para promover la estrategia geopolítica.</i>
35.	<i>Estados Unidos, con el objetivo de mantener su propia hegemonía, privatiza la democracia, que debería ser un bien público, instiga la división y la confrontación en nombre de la democracia, y socava el sistema internacional nucleado en torno a la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y el orden internacional basado en el derecho internacional.</i>
36.	<i>Esto constituye un acto antidemocrático absoluto.</i>
Desarrollo	
Párrafo 9:	
37.	<i>Para hacer realidad la democracia, hay que defender la igualdad, y no la superioridad de uno mismo; hay que comprometerse con el Estado de derecho, en vez de tomar actos intimidatorios y coercitivos; hay que buscar la solidaridad, y no el antagonismo y la confrontación.</i>
38.	<i>El que se ha autoproclamado “faro de la democracia” precisamente ha mostrado numerosos problemas de la democracia y tiene enormes déficits democráticos.</i>
39.	<i>La mayor amenaza para la democracia global la representan exactamente aquellos países que se han injerido desenfrenadamente en los asuntos internos de otros países, han impuesto arbitrariamente sanciones unilaterales y han ejecutado intervenciones militares por todas partes bajo el disfraz de la democracia.</i>
Cierre	
Párrafo 10:	
40.	<i>Los hechos han demostrado desde hace mucho tiempo que imponer el propio modelo de democracia de un país en el mundo entero no funciona en absoluto.</i>
41.	<i>Estados Unidos intenta dividir el mundo, de acuerdo con los estándares estadounidenses, en dos grandes bandos, uno etiquetado como “democracias”, y el otro encasillado como “no democracias”, incitando descaradamente así a la división y la confrontación.</i>
42.	<i>Tal práctica solo traerá mayores perturbaciones y desastres al mundo y recibirá, sin lugar a dudas, una fuerte condena y oposición de la comunidad internacional.</i>

La organización de esta respuesta también se divide según los párrafos.

En el párrafo de inicio, el portavoz empieza su respuesta directamente con los comentarios principales: el enunciado 34, comienza definiendo la democracia como «un valor común de la humanidad, en lugar de ser una herramienta», y en el siguiente enunciado se menciona el sujeto que instrumentaliza la democracia.

34. La democracia es **un valor común de la humanidad**, en lugar de ser una herramienta para promover la estrategia geopolítica.

35. *Estados Unidos, con el objetivo de mantener su propia hegemonía, **privatiza la democracia**, que debería ser un bien público, **instiga la división y la confrontación** en nombre de la democracia, y socava el sistema internacional nucleado en torno a la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y el orden internacional basado en el derecho internacional.*

36. *Esto constituye un acto **antidemocrático absoluto**.*

En el enunciado 35, se señala que el objetivo de Estados Unidos es «privatizar la democracia» e «instigar la división y la confrontación en nombre de la democracia». Esto se refuerza con un comentario negativo en el enunciado 36: «un acto antidemocrático absoluto». En este caso, es importante analizar la traducción contrastiva del modismo chino 彻头彻尾 (*chè tóu chè wěi*), que funciona gramaticalmente como atributo y adverbio para describir sustantivos o verbos. Su traducción literal es «desde principio hasta final» y expresa el sentido de ‘completamente’. El sentido positivo o negativo de esta expresión depende totalmente del contexto. En este contexto, se traduce al español como «absoluto» y se mantiene su sentido principal.

En la siguiente parte, el portavoz se centra en el tema de la democracia sin mencionar un país específico, aunque se sobreentiende a Estados Unidos.

37. *Para hacer realidad la democracia,*

***hay que** defender la igualdad, y **no** la superioridad de uno mismo;*

***hay que** comprometerse con el Estado de derecho, **en vez de** tomar actos intimidatorios y coercitivos;*

***hay que** buscar la solidaridad, y **no** el antagonismo y la confrontación.*

Como se ve, en el enunciado 37, el portavoz utiliza la figura retórica del paralelismo al repetir la misma estructura de oración. Enumera las acciones que se deben llevar a cabo para promover la democracia y las compara con acciones opuestas utilizando la estructura «hay que + verbo infinitivo... no/en vez de...».

38. *El que se ha autoproclamado “faro de la democracia” precisamente ha mostrado numerosos problemas de la democracia y tiene enormes déficits democráticos.*

39. *La mayor amenaza para la democracia global la representan exactamente aquellos países que se han **injerido desenfrenadamente en los asuntos internos** de otros países, **han impuesto arbitrariamente sanciones unilaterales** y han **ejecutado intervenciones militares** por todas partes **bajo el disfraz de la democracia.***

A continuación, en la parte de desarrollo, se expresa de manera contundente que los países que se autoproclaman como representantes de la democracia violan gravemente los principios democráticos. Esto se evidencia a través de acciones como «injerirse desenfrenadamente en los asuntos internos», «imponer arbitrariamente sanciones unilaterales» y «ejecutar intervenciones militares», como se menciona en el enunciado 39. Además, se utiliza la locución preposicional «bajo el disfraz de la democracia», que ha aparecido en todas las respuestas relacionadas con la Cumbre por la Democracia hasta ahora.

40. *Los hechos han demostrado desde hace mucho tiempo que imponer el propio modelo de democracia de un país en el mundo entero no funciona en absoluto.*

41. *Estados Unidos intenta **dividir el mundo**, de acuerdo con los estándares estadounidenses, **en dos grandes bandos**, uno etiquetado como “democracias”, y el otro encasillado como “no democracias”, **incitando descaradamente así a la división y la confrontación.***

42. *Tal práctica solo traerá mayores perturbaciones y desastres al mundo y recibirá, sin lugar a dudas, una fuerte condena y oposición de la comunidad internacional.*

En el cierre (del enunciado 40 al 42) se presenta una conclusión categórica en la que se reprocha a Estados Unidos acciones como «dividir el mundo... en dos grandes bandos», «incitar descaradamente así a la división y la confrontación». Debido a la posición de la parte china contra la cumbre, al finalizar la respuesta se destaca la actitud opuesta de «la comunidad internacional» al error que supone que EE.UU. haya organizado esta Cumbre.

En conclusión, en la Respuesta 82, el portavoz expresa una actitud firme y decidida de oposición a la Cumbre de Líderes por la Democracia dirigida por Estados Unidos, reiterando los comentarios ya mencionados en respuestas anteriores.

5.1.2.4. Análisis del Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)

En la Pregunta 92, el periodista de la agencia china *CCTV* menciona comentarios internacionales negativos sobre la cumbre dirigida por Estados Unidos, sin indicar su origen claro, y pide comentarios relativos al portavoz. Hay que señalar que el Caso 92 se produce el día 13 de diciembre, después de la finalización de la cumbre.

Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)	
Pregunta 92 Agencia: CCTV (China)	
<i>Hemos tomado nota de que la “Cumbre por la Democracia” organizada por Estados Unidos no ha recibido mucha atención por parte de la comunidad internacional, y que los principales medios de comunicación han adoptado mayoritariamente una actitud crítica hacia esta cumbre. Hay comentarios que dicen que, al celebrar la cumbre, Estados Unidos no tiene en consideración la democracia, sino sus propios intereses. ¿Cuál es tu comentario al respecto?</i>	
Respuesta 92 Portavoz: Wang Wenbin	
Inicio	
Párrafo 11:	
43.	<i>El Ministerio de Relaciones Exteriores ha emitido una Declaración del Portavoz sobre la “Cumbre por la Democracia” celebrada por Estados Unidos.</i>
Desarrollo	
44.	<i>He notado que, según señalan algunos informes de medios de comunicación, la comunidad internacional apenas se ha hecho eco de la cumbre, y que pocas personas han visto el vídeo de la cumbre en las redes sociales.</i>
45.	<i>Al contrario, los vídeos que revelan las intervenciones militares estadounidenses y los asesinatos de civiles inocentes bajo el disfraz de la democracia se han hecho virales en Internet.</i>
46.	<i>Esto demuestra que la práctica de Estados Unidos de aprovechar la democracia como pretexto para servir a sus propios intereses es impopular.</i>
47.	<i>La “Cumbre por la Democracia” ha despedazado la máscara estadounidense como “defensor de la democracia” y ha expuesto su verdadera naturaleza como “saboteador de la democracia”.</i>
Cierre	
Párrafo 12:	
48.	<i>En la actualidad, la pandemia de COVID-19 sigue fluctuando con repetidos brotes.</i>
49.	<i>Lo que el mundo necesita no es dividir a los países en dos bandos, uno de “democracias” y el otro de “no democracias”, de acuerdo con los estándares de un determinado país, y mucho menos denigraciones, represiones, sanciones unilaterales e intervenciones militares ejecutadas en nombre de la democracia.</i>
50.	<i>Todos los países deben llevar adelante los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, acatar seriamente las normas de las relaciones internacionales basadas en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), promover que las relaciones internacionales sean más democráticas y que se rijan más por el Estado de derecho, y hacer frente mancomunadamente a los diversos tipos de desafíos globales, a fin de construir una comunidad de destino común de la humanidad.</i>

Aunque esta respuesta solo tiene dos párrafos, la organización del Caso 92 también se divide en tres partes: inicio (enunciado 43), desarrollo (enunciados del 44 al 47) y cierre (enunciados del 48 al 50).

43. *El Ministerio de Relaciones Exteriores **ha emitido** una Declaración del Portavoz sobre la “Cumbre por la Democracia” celebrada por Estados Unidos.*

En el inicio, el portavoz menciona la actitud previamente expresada por el Ministerio de Relaciones Exteriores durante las conferencias de prensa sobre el mismo asunto.

44. *He notado que, según señalan algunos informes de medios de comunicación, la comunidad internacional **apenas se ha hecho eco de la cumbre**, y que pocas personas han visto el vídeo de la cumbre en las redes sociales.*

45. ***Al contrario**, los vídeos que revelan las intervenciones militares estadounidenses y los asesinatos de civiles inocentes bajo el disfraz de la democracia **se han hecho virales** en Internet.*

46. *Esto demuestra que la práctica de Estados Unidos de aprovechar la democracia como pretexto para servir a sus propios intereses es **impopular**.*

47. *La “Cumbre por la Democracia” ha despedazado la máscara estadounidense como “defensor de la democracia” y ha expuesto su verdadera naturaleza como “**saboteador de la democracia**”.*

Pese a que el portavoz podría dar su respuesta por concluida con su referencia inicial a la declaración ya emitida (en el enunciado 43), sin embargo, decide continuar criticando la cumbre. El enunciado 44, «apenas se ha hecho eco de la cumbre», se refiere a que «no ha recibido mucha atención», y el 45, «las intervenciones... los asesinatos... se han hecho virales», responde a que EE. UU. no «tiene en consideración la democracia, sino sus propios intereses». Además, el enunciado 45 se inicia con el marcador «al contrario», para resaltar la comparación entre los dos tipos de vídeos.

Basándose en los hechos mencionados anteriormente, el portavoz llega a una conclusión en el enunciado 46, afirmando que la cumbre es «impopular». Luego, en el enunciado 47, añade comentarios sobre el resultado, y menciona que la cumbre ha desenmascarado su verdadera naturaleza y ha expuesto la realidad de la parte

estadounidense, enfatizando así el resultado contrario a lo que Estados Unidos esperaba inicialmente.

De este modo, la formulación de los comentarios del portavoz no se limita a expresar la posición contraria a organizar esta cumbre, sino que también elabora una crítica respecto a un resultado al que poca gente presta atención.

48. En la actualidad, la pandemia de COVID-19 sigue fluctuando con repetidos brotes.

*49. Lo que el mundo necesita no es dividir a los países en dos bandos, uno de “democracias” y el otro de “no democracias”, de acuerdo con los estándares de **un determinado país**, y mucho menos **denigraciones, represiones, sanciones unilaterales e intervenciones militares** ejecutadas en nombre de la democracia.*

*50. Todos los países deben llevar adelante los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, acatar seriamente las normas de las relaciones internacionales basadas en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), promover que las relaciones internacionales sean más democráticas y que se rijan más por el Estado de derecho, y hacer frente mancomunadamente a los diversos tipos de desafíos globales, a fin de **construir una comunidad de destino común de la humanidad**.*

En los enunciados del 48 al 50, el portavoz expresa su deseo de desarrollo internacional y ofrece sugerencias al respecto. En primer lugar, menciona el entorno del momento en el que aún se sufre por la pandemia. En segundo lugar, denuncia acciones desfavorables para el desarrollo mundial, y resalta las «denigraciones, represiones, sanciones unilaterales e intervenciones militares». Específicamente, menciona la división en dos bandos por parte de «un determinado país», refiriéndose a Estados Unidos en este contexto, y señala que todas las acciones mencionadas son llevadas a cabo por dicho país en la actualidad. A través de estas sugerencias, el portavoz vuelve a reprochar la celebración de la cumbre por parte de Estados Unidos.

En tercer lugar, el portavoz expone los deseos de cooperación entre todo el mundo. Cabe destacar que, en el enunciado 50, menciona la necesidad de «construir una

comunidad de destino común de la humanidad», que es la política actual de China para promover el desarrollo pacífico.

En conclusión, la respuesta emitida después de la celebración de la cumbre, no solo incluye comentarios negativos similares a los anteriores, sino que el portavoz también agrega y resalta una crítica al resultado de la cumbre. Esto se hace con el propósito de señalar las acciones equivocadas por parte de Estados Unidos y proponer medidas que deberían adoptarse para el futuro.

5.1.2.5. Análisis del Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)

En el caso 143, se presenta una pregunta realizada por un periodista de la Agencia de Noticias Xinhua de China. El periodista solicita al portavoz que comente algunas críticas recientes a la cumbre por parte de la comunidad internacional, y toma como ejemplo las opiniones de un experto japonés.

Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)	
Pregunta 143 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua	
<i>Hemos notado que, últimamente, algunos expertos y académicos internacionales han publicado sucesivamente comentarios, criticando la democracia estadounidense y la supuesta “Cumbre por la Democracia”. Por ejemplo, Mutsuji Shoji, un experto japonés en cuestiones internacionales dijo en un artículo que los países invitados a asistir a la “Cumbre por la Democracia” celebrada por Estados Unidos tienen diferentes “condiciones democráticas”, y que parece que había muchos países presentes, pero en realidad la mayoría de ellos eran simplemente miembros de relleno. La “alianza democrática” formada por Estados Unidos no es más que un “tigre de papel” con una falsa apariencia fuerte. ¿Tienes algún comentario sobre esto?</i>	
Respuesta 143 Portavoz: Zhao Lijian	
Inicio	
Párrafo 13:	
51.	<i>Este experto tiene mucha razón.</i>
52.	<i>La expresión “tigre de papel” es muy vívida.</i>
53.	<i>La parte china ha expresado en muchas ocasiones su posición sobre la supuesta “Cumbre por la Democracia”.</i>
54.	<i>Sostenemos que la democracia es un valor común de toda la humanidad, y que no existe un proselitista que pregone enseñanzas de la democracia a los demás países con una posición superior.</i>
Párrafo 14: Desarrollo	
55.	<i>En realidad, Estados Unidos no está en posición en absoluto de ser este proselitista.</i>

56.	<i>Las encuestas realizadas por el Centro de Investigaciones Pew y otras instituciones muestran que la comunidad internacional, incluido el pueblo estadounidense, no adopta una actitud optimista hacia las condiciones de la democracia en Estados Unidos.</i>
57.	<i>La democracia estadounidense no solo ha perdido su brillo, sino que su gobernanza también está plagada de problemas.</i>
58.	<i>Hace solo unos días, los datos muestran que el aumento de nuevos casos confirmados de la COVID-19 en un solo día en Estados Unidos superó los 500.000, alcanzando un nuevo récord.</i>
59.	<i>La violencia con armas de fuego, la discriminación racial sistémica y otros problemas en Estados Unidos también están surgiendo uno tras otro, han establecido nuevos récords mundiales, y están impactando cada vez más al público.</i>
Párrafo 15	
60.	<i>Haciendo la vista gorda ante sus diversos problemas y su deplorable historial, Estados Unidos ha fabricado el falso argumento de “democracia versus autocracia”, y ha encasillado y politizado la democracia.</i>
61.	<i>La conclusión apresurada de la supuesta “Cumbre por la Democracia” corresponde totalmente a lo que se esperaba.</i>
62.	<i>Aparte del experto japonés que acabas de mencionar, personas en Estados Unidos como el excongresista Ron Paul, principales medios de comunicación de países occidentales como The New York Times, The Wall Street Journal y la revista The Economist, así como académicos de laboratorios de ideas de países asiáticos como la India, Filipinas y Tailandia, han puesto en duda y criticado la supuesta “Cumbre por la Democracia”.</i>
Cierre	
63.	<i>La parte estadounidense debe prestar atención a las críticas racionales de la comunidad internacional, realizar una profunda introspección, quitarse la falsa máscara del doble rasero democrático y tomar medidas prácticas para resolver los problemas internos y responder a las preocupaciones de la comunidad internacional.</i>

La respuesta consta de tres párrafos. Sin embargo, aunque también se divide en tres partes, estas no coinciden con la separación en párrafos. El cierre no es el último párrafo, sino el último enunciado (63).

El portavoz comienza directamente con la expresión de una actitud de apoyo al comentario mencionado en la pregunta y en el enunciado 52 destaca la expresión metafórica típica en chino «tigre de papel». Esta metáfora se refiere a un objeto que aparenta ser peligroso, pero, en realidad, no representa una amenaza real. Además, con respecto a este comentario, el portavoz responde que es una imagen «es muy vívida», e indica que la expresión coincide con la imagen de la cumbre dirigida por Estados Unidos y reafirma su apoyo al comentario del experto japonés.

51. *Este experto tiene mucha razón.*

52. *La expresión “**tigre de papel**” es muy vívida.*

53. *La parte china ha expresado en muchas ocasiones su posición sobre la supuesta “Cumbre por la Democracia”.*

54. *Sostenemos que la democracia es un valor común de toda la humanidad, y que no existe **un proselitista que pregone enseñanzas** de la democracia a los demás países con una posición superior.*

Adicionalmente, en el enunciado 54, el portavoz utiliza otra expresión metafórica 教师爷 (*jiàoshī yé*) cuya traducción libre es «un proselitista que pregone enseñanzas». Esta expresión se refiere a una persona que se enorgullece de enseñar a otros y que siente pasión por ello, y se utiliza de manera despectiva. La expresión en chino está compuesta por dos palabras: 教师 (*jiào shī*), que se refiere a profesor, y 爷 (*yé*), que tiene varios significados. Normalmente, 爷 (*yé*) se traduce como «abuelo», pero en este contexto adquiere un sentido de «una posición de superioridad», y se usa para criticar cómo la parte estadounidense siempre intenta enseñar a los demás desde una posición elevada. En español, se interpreta como «proselitista», que significa ‘celoso de ganar prosélitos’ (RAE y ASALE, 2014), y que mantienen ese sentido crítico implícito sobre la postura de Estados Unidos.

55. *En realidad, Estados Unidos no está en posición en absoluto de ser este **proselitista**.*

56. *Las encuestas realizadas por el Centro de Investigaciones Pew y otras instituciones muestran que la comunidad internacional, incluido el pueblo estadounidense, no adopta una actitud optimista hacia las condiciones de la democracia en Estados Unidos.*

57. *La democracia estadounidense no solo ha perdido su brillo, sino que su gobernanza también **está plagada de problemas**.*

58. *Hace solo unos días, los datos muestran que el aumento de nuevos casos confirmados de la COVID-19 en un solo día en Estados Unidos superó los 500.000, alcanzando un nuevo récord.*

59. *La violencia con armas de fuego, la discriminación racial sistémica y otros problemas en Estados Unidos también **están surgiendo uno tras otro**, han establecido nuevos récords mundiales, y están impactando cada vez más al público.*

A continuación, en el enunciado 55 el portavoz comenta que Estados Unidos no es capaz de desempeñar ese papel. Para respaldar la credibilidad de su comentario, en los enunciados del 56 al 59, enumera los problemas actuales de la sociedad estadounidense, utilizando cifras y resultados de encuestas, y, específicamente, en el enunciado 57

menciona que la democracia de Estados Unidos «está plagada de problemas». En chino, se utiliza el modismo 千疮百孔 (*qiān chuāng bǎi kǒng*) para expresar que algo tiene numerosas heridas y deficiencias o que está gravemente dañado.

Después de describir los problemas actuales, se utiliza otro modismo chino, 层出不穷 (*céng chū bù qióng*), para indicar que continúan surgiendo nuevas deficiencias en Estados Unidos. Su traducción literal es «están surgiendo uno tras otro», lo que expresa la idea de que los problemas son interminables.

60. *Haciendo la vista gorda ante sus diversos problemas y su deplorable historial, Estados Unidos ha fabricado el falso argumento de “democracia versus autocracia”, y ha encasillado y politizado la democracia.*

61. *La **conclusión apresurada** de la supuesta “Cumbre por la Democracia” **corresponde totalmente a lo que se esperaba.***

62. *Aparte del experto japonés que acabas de mencionar, personas en Estados Unidos como el excongresista Ron Paul, principales medios de comunicación de países occidentales como The New York Times, The Wall Street Journal y la revista The Economist, así como académicos de laboratorios de ideas de países asiáticos como la India, Filipinas y Tailandia, han puesto en duda y criticado la supuesta “Cumbre por la Democracia”.*

La razón que ha llevado a incluir estos tres enunciados (del 60 al 62) en la parte del desarrollo (pese a estar formalmente en el último párrafo), es que en ellos el portavoz extiende su comentario y presenta otros ejemplos para criticar la cumbre.

Además, dado que este caso fue respondido el 31 de diciembre de 2021, medio mes después de la finalización de la cumbre, el portavoz califica el final de la celebración en el enunciado 61 como una «conclusión apresurada». El verbo *apresurar* significa ‘dar prisa o acelerar’ según el diccionario de ASALE y RAE (2014). En el texto en chino, esto se corresponde con el adverbio 草草 (*cǎo cǎo*) para describir cómo fue la finalización de la cumbre. Este adverbio no solo implica darse prisa para terminar algo, sino que también conlleva la idea de «prisa imprudente».

Además, el portavoz añade que este resultado «corresponde totalmente a lo que se esperaba». En este contexto, el verbo *esperar* se inclina hacia el sentido de ‘estimar’, ya que el sustantivo 意料 (*yì liào*) se refiere a una estimación previa. Para respaldar el origen de esta estimación, en el enunciado 62, se presentan comentarios tanto del mundo occidental como del oriental, con el fin de demostrar la oposición mundial.

*63. La parte estadounidense debe prestar atención a las críticas racionales de la comunidad internacional, realizar una profunda introspección, quitarse la falsa máscara **del doble rasero** democrático y tomar medidas prácticas para resolver **los problemas internos** y responder a las preocupaciones de la comunidad internacional.*

Al final, en la instancia de cierre, el portavoz ofrece varios consejos a la parte estadounidense.

En conclusión, el portavoz manifiesta una postura categórica contra las acciones estadounidenses y expone comentarios totalmente negativos. La diferencia con otras respuestas radica en que su estructura no depende exclusivamente de párrafos, sino de los temas y contenidos del discurso. Estos, al igual que otras respuestas sobre el tema de la Cumbre de los Líderes, se componen principalmente de críticas hacia la parte estadounidense.

5.1.3. Conclusiones del análisis

Después del análisis descriptivo de los casos en este corpus sobre la Cumbre de los Líderes por la Democracia, exponemos a continuación las características comunes presentes tanto en las preguntas como en las respuestas.

Dado que las cuatro agencias que formulan las preguntas provienen de China, los contenidos de dichas preguntas comparten una estructura similar: solicitan comentarios a los portavoces sobre aspectos o críticas negativas hacia la Cumbre por la Democracia. Por lo tanto, se puede inferir que el objetivo de los periodistas es plantear preguntas con los contenidos seleccionados para facilitar que los portavoces expresen la oposición de la parte china.

En cuanto a las respuestas, generalmente su organización es completa, y consta de inicio, desarrollo y cierre.

Respecto a las fórmulas lingüísticas y los artificios retóricos de los discursos diplomáticos, se pueden identificar principalmente tres características: el uso de «supuesto» y comillas; la aplicación del paralelismo y la interrogativa retórica, y la repetición de expresiones.

5.1.3.1. El uso de «supuesto» y de las comillas

A partir de las transcripciones de todas las respuestas de los portavoces, se observa que cada vez que se menciona la Cumbre por la Democracia, dicho nombre se entrecomilla, y, además, se le antepone el adjetivo «supuesta». Este uso de las comillas «indica que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial» (RAE y ASALE, 2010b, p. 508). En este caso, al agregar el adjetivo «supuesto» para expresar que la cumbre no es auténtica y no representa la verdadera democracia, se utiliza también el recurso de las comillas para indicar que su valor es meramente nominal.

5.1.3.2. La aplicación del paralelismo y la interrogación retórica

Lo que se observa en los discursos diplomáticos es el uso de la interrogación retórica como una forma contundente de reproche, lo cual refleja la postura firme y determinada de la parte china frente al tema en cuestión.

Además, ese uso de la interrogación retórica se combina por parte de ambos portavoces con el uso de la figura retórica del paralelismo para enfatizar y dar mayor fuerza al tono de sus expresiones. Incluso en el Caso 64, se utiliza la combinación de la interrogación retórica, el paralelismo y la repetición progresiva para subrayar la oposición de la parte china y criticar a la parte estadounidense.

24. *Nos gustaría hacer algunas preguntas a Estados Unidos: Estados Unidos convoca una cumbre en nombre de la democracia sin pedir opiniones a la comunidad internacional ni coordinarse con la ONU u otras instituciones internacionales.*

25. *¿Es esto “humildad”?*

26. *Estados Unidos, basándose en sus propios criterios, traza líneas divisoras para incluir a una mitad de los países y regiones del mundo a la supuesta lista de “no democracias”.*

27. *¿Quiere decir esto “humildad”?*

28. *En nombre de la democracia, Estados Unidos ha ejecutado intervenciones militares en Afganistán, Irak, Libia, Siria y otros países, causando la muerte de cientos de miles de civiles y desencadenando el desplazamiento y la pérdida de hogares de decenas de millones de personas.*

29. *¿Significa esto “humildad”?*

30. *En lugar de sacar lecciones del pasado y corregir sus errores, Estados Unidos incluso ha llegado a instrumentalizar la democracia y utilizarla como un arma al convocar abiertamente la supuesta “Cumbre por la Democracia”, con el fin de incitar a la división y la confrontación, hacer avanzar su estrategia geopolítica, y buscar beneficios políticos privados.*

31. *¿Esto puede ser considerado como “humildad”?*

Adicionalmente, el paralelismo no solo se utiliza en las interrogaciones retóricas, sino también en las argumentaciones, como se puede apreciar en el Caso 82, mediante la repetición de la estructura de comparación «hay que... no/en lugar de... ». Esta técnica refuerza la argumentación y permite resaltar la posición de la parte china.

37. *Para hacer realidad la democracia,*

hay que defender la igualdad, y no la superioridad de uno mismo;

hay que comprometerse con el Estado de derecho, en vez de tomar actos intimidatorios y coercitivos;

hay que buscar la solidaridad, y no el antagonismo y la confrontación.

5.1.3.3. La repetición de expresiones

La última característica destacada en este caso es la repetición: además de repetirse varias veces el uso de «la supuesta Cumbre por la Democracia», se reitera la aplicación del paralelismo. En las siguientes tablas se enumeran los comentarios repetidos en cinco casos, reiteraciones que se centran en las valoraciones negativas hacia la cumbre y hacia Estados Unidos, el organizador de dicha cumbre. Estas expresiones se pueden clasificar en dos grupos, según su contenido: las medidas tomadas por Estados Unidos y las consecuencias correspondientes.

a) Las medidas tomadas por Estados Unidos

De la Tabla 15 a la Tabla 18, se exponen las valoraciones sobre las medidas tomadas por Estados Unidos en relación con la celebración de la Cumbre de Líderes.

<i>trazar líneas con la ideología y de practicar desenfrenadamente la política de bloques</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
<i>crear nuevas líneas divisorias</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>traza líneas divisorias para incluir a una mitad de los países y regiones del mundo</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

Tabla 15. Uso repetido de la expresión «trazar líneas»

<i>en nombre de la democracia</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9) ²
	Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)
<i>bajo el disfraz de la democracia</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9) ²
	Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)

Tabla 16. Uso repetido de la expresión «disfraz/nombre de la democracia»¹⁵

<i>ha encasillado y politizado la democracia</i>	Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)
<i>privatizar el término “democracia”</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>instrumentalizar la democracia y utilizarla como un arma</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>instrumentalizar la cuestión de la democracia para reprimir y contener a otros países</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Tabla 17. Uso repetido de la expresión «instrumentalizar/privatizar/politizar la democracia»

¹⁵ «caso²» significa que esta expresión aparece dos veces en el mismo caso.

<i>quitarse la falsa máscara del doble rasero democrático</i>	Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)
<i>evitar practicar el doble rasero</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Tabla 18. Uso repetido de la expresión «doble rasero»

A partir de las tablas anteriores, observamos que la expresión «en nombre de la democracia» aparece el mismo número de veces que la expresión negativa «bajo el disfraz de la democracia». La parte estadounidense declara que su objetivo es actuar «por la democracia». Sin embargo, desde la perspectiva de la parte china, esto se considera una excusa utilizada para intervenir en los asuntos internos de otros países.

Lo mismo ocurre con la expresión «politizar la democracia», que comparte esa misma valoración negativa y que también denota el aprovechamiento del concepto de *democracia* y su utilización como una herramienta para obtener beneficios privados.

Además, las expresiones «trazar líneas» y «doble rasero» se utilizan para criticar la intención de Estados Unidos de celebrar la cumbre.

Con estas valoraciones negativas de las medidas adoptadas, los portavoces reprochan a la parte estadounidense su intención y sus acciones erróneas.

b) Consecuencias correspondientes a la celebración de la Cumbre

Se recogen a continuación las expresiones sobre el resultado de la celebración de la cumbre utilizadas por los portavoces (de la Tabla 19 a la Tabla 22).

<i>causará la división y la confrontación,</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
<i>instigar la división y la confrontación</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9) ²
<i>incitar a la división y la confrontación</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>incitando descaradamente así a la división y la confrontación</i>	Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)

Tabla 19. Uso repetido de la expresión «la división y la confrontación»

<i>va en contra de la tendencia del mundo actual</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>va en contra de la tendencia de los tiempos</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Tabla 20. Uso repetido de la expresión «contra de la tendencia»

<i>ha recibido una oposición universal de la comunidad internacional</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
<i>una fuerte condena y oposición de la comunidad internacional.</i>	Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)

Tabla 21. Uso repetido de la expresión «oposición de la comunidad internacional»

<i>es impopular</i>	Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
	Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)
<i>el desprestigio y aislamiento</i>	Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

Tabla 22. Uso repetido de la expresión «impopular»

Todas las expresiones repetidas que hemos recogido en las tablas 18-22 tablas aluden solo a Estados Unidos. Por un lado, expresiones como «contra la tendencia», «oposición de la comunidad internacional» e «impopular» implican que las acciones de Estados Unidos son incorrectas. Por otro lado, las expresiones «tendencia» y «de la comunidad internacional» respaldan la postura de la parte china, implicando que esta está del lado de la justicia.

En conclusión, en el caso de la Cumbre de los Líderes por la Democracia, dado que todas las agencias que formulan preguntas son chinas, podría afirmarse que a las agencias extranjeras no les interesa la reacción de la parte china sobre este asunto. Sin embargo, puesto que la parte china considera que la invitación del representante de la región de Taiwán es una acción que perjudica la soberanía de China por parte estadounidense, los portavoces diplomáticos necesitan expresar los comentarios y la actitud de la parte china a partir de las respuestas a las preguntas de las agencias chinas. Esta conclusión, también se podría verificar mediante la organización de las respuestas. Aunque las respuestas ocurren en dos periodos (antes y después de la celebración) la fórmula lingüística para organizar las respuestas aparece repetida.

5.2. LITUANIA

En esta sección se abordará el análisis detallado de los casos relacionados con el asunto de Lituania. Dentro del corpus, se han encontrado nueve casos en cinco días. Las respuestas a las consultas de prensa fueron brindadas por dos portavoces: Wang Wenbin y Zhao Lijian. Entre ellos, Wang solo responde a una pregunta el día 9 de diciembre de 2021, mientras que Zhao, los otros cuatro días.

5.2.1. Presentación de la relación entre Lituania y China

Lituania estableció relaciones diplomáticas con la República Popular China en 1991. Sin embargo, la parte china expresó su descontento con el nivel de la relación bilateral por lo que, en noviembre de 2021, redujo el estatus de la embajada lituana a oficina encargada de los asuntos exteriores. Según la información actualizada en octubre de 2022, en la página web oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, la relación diplomática aún no se ha restablecido.

La razón de la declaración por parte de China se origina en el mismo mes en que se produjo la degradación, cuando Lituania decidió autorizar a Taiwán a establecer una «oficina representativa» en Vilna (Ramiro, 2021). Desde el punto de vista del Gobierno chino, esta oficina representativa pertenece al nivel nacional. La región de Taiwán también cuenta con otras oficinas encargadas de asuntos en diferentes países, pero estas operan en el nombre de la ciudad de Taipéi y la provincia de Taiwán.

La medida tomada por la parte china se debe a que la decisión del Gobierno lituano rompe el principio de «una sola China», que es un requisito y una premisa para establecer relaciones diplomáticas con China.

El 1 de octubre de 1949, al establecerse la República Popular China, su Gobierno reemplazó al de la República de China, convirtiéndose en el único gobierno legítimo de China y en el único representante legítimo de China a nivel internacional. En octubre de 1971, en la 26.º sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas, se aprobó

la resolución 2758, mediante la cual se expulsó a los representantes de las autoridades de Taiwán y se restablecieron tanto la sede y como todos los derechos legítimos del Gobierno de la República Popular China en las Naciones Unidas (Departamento de las Noticias de Consejo de Estado de China, 2000).

Desde la perspectiva del Gobierno de la República Popular China, Taiwán es una parte integral de China que es dirigida por otro gobierno, pero la soberanía es indivisible y solo existe una China. Por lo tanto, cualquier país que desee establecer relaciones diplomáticas con China debe reconocer el principio de «una sola China». Cualquier entidad que establezca relaciones o realice acciones con el Gobierno de Taiwán a nivel nacional está rompiendo las relaciones diplomáticas con el Gobierno de la República Popular China.

Es en este contexto en el que analizaremos las respuestas de los portavoces a las preguntas relacionadas con Lituania.

5.2.2. Análisis descriptivo

En la siguiente parte, se realizará un análisis descriptivo de los nueve casos relacionados con Lituania, con el objetivo de observar las características comunes de los discursos y la organización de las respuestas de los portavoces.

5.2.2.1. Análisis del Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)

En el Caso 75, el periodista de la agencia estadounidense *Bloomberg* realiza una pregunta citando como fuente a la agencia de noticias Reuters. El periodista pide comentarios a la portavoz sobre las noticias que indican que el mercado chino está rechazando a las empresas multinacionales que mantengan relaciones comerciales con Lituania.

Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)	
Pregunta 75 Agencia: Bloomberg (EE. UU.)	
<i>Según informó Reuters, China ha exigido a las empresas multinacionales que corten sus lazos con Lituania, de lo contrario, quedarán excluidas del mercado chino. El viceministro de Relaciones Exteriores de Lituania dijo que China ha enviado señales a las empresas multinacionales de que, si usan piezas y productos suministrados por Lituania, no se les permitirá la venta en el mercado chino. Una organización industrial lituana también confirmó esto a Reuters. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 75 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 16	
Inicio	
64.	<i>No tengo conocimiento de la situación específica que has mencionado.</i>
65.	<i>Lo que quiero enfatizar es que China ha actuado consistentemente de conformidad con las reglas de la OMC.</i>
Desarrollo	
66.	<i>Lituania, pasando por alto la justicia y los principios morales, ha violado abiertamente los compromisos políticos asumidos con China cuando los dos países establecieron relaciones diplomáticas al crear “una China, un Taiwán” en el mundo.</i>
67.	<i>Este comportamiento de naturaleza extremadamente atroz perjudica gravemente la soberanía y la integridad territorial de China y ha sentado un precedente malo en la comunidad internacional.</i>
Cierre	
68.	<i>Salvaguardamos resueltamente la soberanía estatal y la integridad territorial y defendemos firmemente nuestros intereses fundamentales.</i>

Aunque la respuesta solo tiene un párrafo, el contenido se puede dividir en tres partes: inicio, desarrollo y cierre.

En primer lugar, el portavoz comienza su respuesta con la expresión directa de desconocimiento (enunciado 64), lo que indica que no puede responder de una forma específica.

64. *No tengo conocimiento de la situación específica que has mencionado.*

65. *Lo que quiero enfatizar es que China ha actuado consistentemente de conformidad con las reglas de la OMC.*

A pesar de evitar abordar directamente la pregunta planteada, el portavoz en el enunciado 65, expresa la postura general de China al afirmar que han «actuado consistentemente de conformidad con las reglas de la OMC» (sigla de Organización Mundial del Comercio), lo que implica que, aunque no tenga conocimiento sobre los detalles del asunto mencionado por el periodista en relación con el comercio internacional, China siempre cumple con las reglas. En otras palabras, con

independencia de si las acciones citadas son verdaderas o no, China se defiende al afirmar que no es la parte culpable.

66. *Lituania, **pasando por alto la justicia y los principios morales**, ha violado abiertamente los compromisos políticos asumidos con China cuando los dos países establecieron relaciones diplomáticas al crear “una China, un Taiwán” en el mundo.*

67. *Este comportamiento **de naturaleza extremadamente atroz perjudica gravemente la soberanía y la integridad territorial de China** y ha sentado un precedente malo en la comunidad internacional.*

En segundo lugar, en la parte de desarrollo, después de defender la postura de China, el portavoz critica los comportamientos de la parte lituana, y establece una comparación.

En los enunciados 66 y 67, se observa que las expresiones argumentativas son bastante negativas. Por un lado, al describir los comportamientos de Lituania, en el enunciado 66 se utiliza un modismo chino 背信弃义 (*bèi xìn qì yì*) que se traduce literalmente como ‘pasando por alto la justicia y los principios morales’. Este modismo se utiliza comúnmente para criticar a aquellos que traicionan la amistad y los compromisos. Además, la expresión «de naturaleza extremadamente atroz», en el enunciado 67, también muestra el nivel de insatisfacción por parte de China.

Por otro lado, en el enunciado 67, se menciona el efecto negativo de las acciones de la parte lituana al afirmar que «perjudica gravemente la soberanía y la integridad territorial de China». De este modo, aunque no se responda directamente a la pregunta sobre la exclusión de las empresas relacionadas con Lituania, se aclara la razón por la que eso podría llegar a ocurrir.

68. *Salvaguardamos **resueltamente** la soberanía estatal y la integridad territorial y defendemos **firmeramente** nuestros intereses fundamentales.*

Al final, en el cierre de la respuesta, el portavoz expresa y refuerza la posición de la parte china. Utiliza los adverbios *resueltamente* y *firmeramente*, para mostrar una actitud determinada en este asunto.

En conclusión, frente a la pregunta de la agencia de prensa extranjera, el portavoz no responde directamente al asunto específico planteado, sino que elude la respuesta directa y cambia el enfoque con el fin de presentar la posición de la parte china y justificar las críticas negativas hacia las acciones de la parte lituana.

5.2.2.2. Análisis del Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)

En el Caso 107, la pregunta es realizada por CCTV. En la Pregunta 107, el periodista cita el texto original de la revista *The Economist* y solicita comentarios al portavoz sobre la degradación de la embajada lituana a «oficina», resaltando palabras utilizadas en el artículo, como «declaró unilateralmente», «la persecución de una embajada desde Beijing», «sin saber...», «sin aceptar...» y «se fueran». Estas palabras pintan una imagen negativa de la parte china, según el artículo.

Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)	
Pregunta 107 Agencia: CCTV (China)	
La revista británica <i>The Economist</i> dijo en un artículo publicado que “China declaró unilateralmente que la embajada respectiva de cada país (China y Lituania) sería degradada a una oficina dirigida por un encargado de negocios o conserje”. China exigió a los diplomáticos de Lituania “entregar sus tarjetas de identidad chinas y cambiarlas para reflejar el estado disminuido de su misión”, lo que es “la persecución de una embajada desde Beijing”, agregó. El artículo también afirmó que “sin saber si el personal mantendría la inmunidad diplomática y sin aceptar la degradación de su Embajada, Lituania les dijo a todos los diplomáticos y dependientes que [...] se fueran [...]”. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?	
Respuesta 107 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 17	
Inicio	
69.	¿La persecución de una embajada desde Beijing?
70.	Esto es pura calumnia.
Desarrollo	
71.	Lituania rompió sus promesas pasando por alto la justicia y la moralidad y creó descaradamente “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional, lo que ha dañado gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China y ha socavado la base política en la que

	<i>está fundamentado el establecimiento de relaciones diplomáticas a nivel de embajador entre China y Lituania.</i>
72.	<i>La parte china, con el fin de salvaguardar sus intereses fundamentales y el principio de una sola China, rebajó las relaciones diplomáticas entre los dos países al nivel de encargado de negocios, lo que es totalmente legítimo y razonable.</i>
73.	<i>Con la degradación de las relaciones entre China y Lituania al nivel de encargado de negocios, China exigió a la representación diplomática de Lituania en China que volviera a solicitar sus documentos de identificación para diplomáticos y personal administrativo y técnico.</i>
74.	<i>Este es un procedimiento normal para que la parte china lleve a buen término los servicios y la gestión de las misiones diplomáticas en China, cumple con el derecho internacional y la práctica consuetudinaria internacional, y no afecta el cumplimiento normal de las funciones y la vida del personal diplomático de Lituania en China.</i>
75.	<i>Al mismo tiempo, China protege la seguridad y los derechos e intereses legítimos de todas las misiones diplomáticas en China de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, y garantiza la realización del trabajo con normalidad por parte las misiones diplomáticas en China, incluida la de Lituania.</i>
Párrafo 18:	
Cierre	
76.	<i>El Gobierno lituano, sin haber notificado previamente a la parte china, organizó repentinamente la salida de todo su personal diplomático de China y, posteriormente, difundió información infundada, con la intención de transferir las contradicciones.</i>
77.	<i>La parte china se opone resueltamente a esto.</i>
78.	<i>Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de los aciertos y errores y confundiendo el bien con el mal.</i>
79.	<i>Creemos que la comunidad internacional se adherirá a una posición objetiva y justa y evitará creer irreflexivamente en Lituania.</i>

A continuación, se analizarán las tres partes de esta respuesta.

69. *¿La persecución de una embajada desde Beijing?*

70. *Esto es pura **calumnia**.*

En el enunciado 69, el portavoz comienza la respuesta repitiendo de manera retórica la expresión destacada en la pregunta. Acto seguido, responde directamente con una negación y un comentario negativo, al afirmar que es una «pura calumnia». «Calumnia» es la traducción literal de la palabra en chino 污蔑 (*wū miè*), que significa ‘acusación falsa, hecha maliciosamente para causar daño’ (RAE y ASALE, 2014). El uso de esta palabra implica dos sentidos al mismo tiempo. Por un lado, sugiere que lo que se publica en esa revista es falso, y por otro lado, que quien utiliza la expresión «persecución desde Beijing» tiene una intención maliciosa.

Tras negar la crítica planteada en la pregunta, el portavoz desarrolla una explicación de su comentario.

*71. Lituania rompió sus promesas **pasando por alto la justicia y la moralidad** y creó descaradamente “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional, lo que **ha dañado gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China** y ha socavado la base política en la que está fundamentado el establecimiento de relaciones diplomáticas a nivel de embajador entre China y Lituania.*

Desde el principio, en el enunciado 71, el portavoz explica la razón de la degradación de las relaciones: el hecho de que Lituania rompa el principio de establecer relaciones diplomáticas bilaterales a nivel de países. En el enunciado 71, también utiliza la expresión «pasar por alto la justicia y la moralidad», que en su texto original en chino es el modismo 背信弃义 (*bèi xìn qì yì*), modismo que también fue utilizado en el Caso 75 por otro portavoz (capítulo 5.2.2.1). Además, en relación con el perjuicio a la parte china, se emplea la misma expresión: «dañar gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China».

*72. La parte china, con el fin de salvaguardar sus intereses fundamentales y el principio de una sola China, rebajó las relaciones diplomáticas entre los dos países al nivel de encargado de negocios, lo que es totalmente **legítimo y razonable**.*

A continuación, después de reprochar las acciones de la parte lituana, el portavoz muestra la reacción correspondiente de la parte china, la justificación que considera «legítimo y razonable» salvaguardar sus intereses fundamentales y el principio de una sola China. En los enunciados 71 y 72, el portavoz responde al contenido mencionado en la pregunta sobre la degradación de la embajada a oficina. Además, va respondiendo punto por punto a cada una de las afirmaciones incluidas en la pregunta del periodista de CCTV (véase la Tabla 23).

73. *Con la degradación de las relaciones entre China y Lituania al nivel de encargado de negocios, China exigió a la representación diplomática de Lituania en China que volviera a solicitar sus documentos de identificación para diplomáticos y personal administrativo y técnico.*

74. *Este es un procedimiento normal para que la parte china lleve a buen término los servicios y la gestión de las misiones diplomáticas en China, **cumple con el derecho internacional** y la práctica consuetudinaria internacional, y **no afecta** el cumplimiento normal de las funciones y la vida del personal diplomático de Lituania en China.*

En los enunciados 73 y 74, el portavoz señala que, en el contexto de la degradación de la embajada de ambos países, la solicitud de cambiar la identidad y las tarjetas «cumple con el derecho internacional y la práctica consuetudinaria internacional». Al mismo tiempo, se destaca que esto «no afecta a la vida del personal diplomático de Lituania en China».

75. *Al mismo tiempo, China protege la seguridad y los derechos e intereses legítimos de todas las misiones diplomáticas en China de conformidad con la **Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas**, y garantiza la realización del trabajo con normalidad por parte las misiones diplomáticas en China, incluida la de Lituania.*

Además de responder, el portavoz enfatiza la actitud de la parte china hacia todos los funcionarios diplomáticos de acuerdo con la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas*, incluido el personal lituano, a pesar de la degradación de su estatus.

76. *El Gobierno lituano, **sin haber notificado previamente** a la parte china, organizó repentinamente la salida de todo su personal diplomático de China y, posteriormente, **difundió información infundada**, con la intención de transferir las contradicciones.*

77. *La parte china **se opone resueltamente** a esto.*

78. *Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos **actos erróneos**, aun **haciendo caso omiso de los aciertos y errores** y **confundiendo el bien con el mal**.*

79. *Creemos que la comunidad internacional se adherirá a una posición objetiva y justa y evitará **crear irreflexivamente** en Lituania.*

Tras proporcionar una explicación completa, en la parte de cierre, el portavoz repite y refuerza el comentario y la posición de la parte china. En primer lugar, en el enunciado 76, repite la crítica hacia la parte lituana, destacando su salida repentina «sin haber notificado previamente». Además, utiliza la expresión «difundir información infundada con la intención de transferir las contradicciones», una expresión que se corresponde

con el uso inicial de «calumnia». En el enunciado 77, aclara la actitud de «oponerse resueltamente». Este adverbio *resueltamente* aparece repetidamente en este asunto, lo cual demuestra la severidad con la que la parte china aborda este tema.

Al final, el portavoz concluye definiendo los comportamientos de Lituania como «actos erróneos» y les atribuye la intención de «confundir el bien con el mal». En el enunciado 78, se utiliza un modismo chino, 颠倒黑白 (*diān dǎo hēi bái*), que podría traducirse libremente como ‘llamar blanco al negro y negro al blanco’. Esta expresión implica una distorsión de los hechos.

De este modo, en el enunciado 79, el portavoz hace un llamamiento a «la comunidad internacional» para que no crea «irreflexivamente» a la parte lituana. Se utiliza el modismo chino 偏听偏信 (*piān tīng piān xìn*), que se puede traducir como ‘escuchar una parte al pie de la letra y creérsela’. Este uso lingüístico presupone la necesidad de buscar la justicia y la imparcialidad.

En resumen, la respuesta del Caso 107 es muy completa. Ante la elección de un artículo polémico por parte del periodista de CCTV, el portavoz responde de manera detallada a todos los puntos destacados por dicho periodista, y aprovecha el mismo artículo para aclarar las acciones y expresar la posición de la parte china, como se resume en la Tabla 23.

Puntos de la pregunta	Respuestas correspondientes
[...] la embajada respectiva de cada país (China y Lituania) sería degradada a una oficina dirigida por un encargado de negocios o conserje [...]	[...] rompió sus promesas pasando por alto la justicia y la moralidad [...] ha socavado la base política en la que está fundamentado el establecimiento de relaciones diplomáticas a nivel de embajador entre China y Lituania. [...] es totalmente legítimo y razonable.
[...] entregar sus tarjetas de identidad chinas y cambiarlas para reflejar el estado disminuido de su misión [...]	Este es un procedimiento normal [...] cumple con el derecho internacional y la práctica consuetudinaria internacional [...]
[...] la persecución de una embajada desde Beijing.	Esto es pura calumnia.
[...] sin saber si el personal mantendría la inmunidad diplomática [...] se fueran	[...] no afecta el cumplimiento normal de las funciones y la vida del personal diplomático de Lituania en China. El Gobierno lituano, sin haber notificado previamente a la parte china, organizó repentinamente la salida de todo su personal diplomático de China [...]

Tabla 23. Respuestas correspondientes a los contenidos de la pregunta

5.2.2.3. Análisis del Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)

En el Caso 120, el periodista proviene de *MASTV*, de Macao. En su pregunta, no indica de manera detallada la fuente y solo se refiere a «medios de comunicación», cuando solicita comentarios al portavoz sobre el apoyo a Lituania por parte de los miembros del Club Formosa en Europa. El Club Formosa es una plataforma que reúne a grupos de amistad con la región de Taiwán y fue establecida en 2019 (Wilson, 2019).

Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)	
Pregunta 120 Agencia: MASTV (China/Macao)	
<i>Según informes de medios de comunicación, recientemente, los copresidentes y miembros de 25 países del “Club Formosa” en Europa enviaron una carta conjunta al presidente del Consejo Europeo, Charles Michel, y a la presidenta de la Comisión Europea, Ursula von der Leyen, haciendo un llamamiento a los dos organismos para que tomaran lo antes posible medidas concretas para apoyar a Lituania. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esta cuestión?</i>	
Respuesta 120 Portavoz: Zhao Lijian	
Inicio	
Párrafo 19:	
80.	<i>Los aciertos y errores de la cuestión relacionada con Taiwán de Lituania son claros.</i>
81.	<i>Lituania ha violado abiertamente el principio de una sola China y se ha puesto del lado opuesto de las normas básicas de las relaciones internacionales y del consenso universal de la comunidad internacional, por lo que está condenada a fracasar.</i>
Desarrollo	
Párrafo 20:	
82.	<i>Solo corrigiendo sus errores y volviendo al camino correcto de adherirse al principio de una sola China podrá Lituania salir de la difícil situación actual.</i>
Cierre	
Párrafo 21:	
83.	<i>La palabra “Formosa” tiene en sí misma fuertes matices coloniales.</i>
84.	<i>Este club lleva el nombre “Formosa”, y se puede imaginar fácilmente cómo es su naturaleza.</i>
85.	<i>No vale la pena refutar los comentarios equivocados que este club ha hecho y difundido de manera exagerada, sensacionalista y maliciosa.</i>

La organización de esta respuesta coincide con la división convencional de los párrafos en una estructura de tres partes: inicio, desarrollo y cierre.

En el párrafo de inicio, el portavoz responde con comentarios directos sobre las acciones de la parte lituana.

80. *Los aciertos y errores de la cuestión relacionada con Taiwán de Lituania son claros.*

81. *Lituania ha violado abiertamente el principio de una sola China y se ha puesto del lado opuesto de las normas básicas de las relaciones internacionales y del consenso universal de la comunidad internacional, por lo que está condenada a fracasar.*

En el enunciado 80, se utiliza un modismo chino sustantivo 是非曲直 (*shì fēi qū zhí*) que se traduce al español como ‘los aciertos y errores’. Los significados de cada carácter chino son 是(*shì*): ‘correcto’, 非(*fēi*): ‘erróneo’, 曲(*qū*): ‘torcido’, 直(*zhí*): ‘recto’. Es un modismo sustantivo que está compuesto por cuatro adjetivos que expresan la idea de la verdad. En primer lugar, el portavoz destaca que el resultado negativo de las acciones de Lituania es «violar abiertamente el principio de una sola China». En segundo lugar, menciona que esto conlleva ubicarse «del lado opuesto de las normas básicas internacionales». Y, en tercer lugar, el portavoz afirma que estas acciones están «condenada a fracasar» en el futuro

82. *Solo corrigiendo sus errores y volviendo al camino correcto de **adherirse al principio de una sola China** podrá Lituania salir de la difícil situación actual.*

Después de los comentarios, en el enunciado 82 el portavoz propone un consejo a la parte lituana. Recomienda que siga el principio de «una sola China».

83. *La palabra “Formosa” tiene en sí misma fuertes matices coloniales.*

84. *Este club lleva el nombre “Formosa”, y **se puede imaginar fácilmente** cómo es su naturaleza.*

En la parte de cierre, el portavoz responde al punto mencionado en la pregunta sobre el Club Formosa por su apoyo a la parte lituana. En el enunciado 83, el portavoz realiza comentarios específicos sobre el nombre del club, señalando que contiene «matices coloniales». A continuación, en el enunciado 84, vuelve a enfatizar el nombre utilizando el modismo chino 可想而知 (*kě xiǎng ér zhī*), que se puede traducir al español como

‘se puede imaginar fácilmente’. La letra 知 (*zhī*) en el modismo significa ‘saber’ o ‘entender’. La traducción omite la explicación de esta palabra y la sustituye por el adverbio *fácilmente*, para adaptarse al contexto. El sentido completo del modismo chino es que no es necesario explicar, porque se puede entender fácilmente.

Respecto a la naturaleza del nombre «Formosa», es importante explicar su traducción fonética en chino es 福尔摩沙 (*fú ěr mó shā*). Según Kua (2021), los portugueses comenzaron a llamar a la región de Taiwán con el nombre de *Formosa* alrededor de los años 1540-1550. A partir de ese momento, esta denominación se encuentra frecuentemente en textos históricos en portugués y español.

Por ello, lo que el portavoz quiere remarcar es el hecho de que utilizar la traducción fonética, que tiene sus orígenes en la época colonial y en países extranjeros, muestra la naturaleza del apoyo de fuerzas extranjeras con el objetivo de interferir en los asuntos de Taiwán.

85. No vale la pena refutar los comentarios equivocados que este club ha hecho y difundido de manera exagerada, sensacionalista y maliciosa.

Al final, en el enunciado 85, el portavoz expresa una actitud indiferente hacia el club mencionado utilizando el modismo chino 不值一驳 (*bù zhí yī bó*), que se traduce literalmente al español como «no vale la pena refutar». Además, el portavoz se permite remitir una declaración negativa hacia el club. Por un lado, define las palabras de apoyo a Lituania como «comentarios equivocados», y, por otro lado, critica que las acciones del club tienen una intención «exagerada, sensacionalista y maliciosa».

En resumen, el análisis de las respuestas en este caso permite observar que el portavoz mantiene una postura consistente hacia la parte lituana y, en cuanto a otras fuerzas extranjeras, demuestra una fuerte oposición en el uso de afirmaciones negativas.

5.2.2.4. Análisis del Caso 128: 30 de diciembre de 2021(4)

En el Caso 128, el periodista de *MASTV* cita información proporcionada por el presidente de la Asociación de Empresas Estibadoras de Lituania, y solicita comentarios al portavoz sobre las pérdidas económicas sufridas por la parte lituana debido a la relación de Lituania con Bielorrusia y China.

Caso 128: 30 de diciembre de 2021(4)	
Pregunta 128 Agencia: MASTV (China/ Macao)	
<i>Según informes de prensa, Vaidotas Šileika, presidente de la Asociación de Empresas Estibadoras de Lituania, dijo que el puerto lituano de Klaipėda ha perdido más del 4% de la carga en 2021 debido a la interrupción de los envíos desde Bielorrusia. Agregó que, la pérdida esperada podría ser de hasta un 40% debido a las agrias relaciones de Lituania con China. ¿Tienes algún comentario sobre esta cuestión?</i>	
Respuesta 128 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 22	
86.	<i>La situación que has mencionado demuestra precisamente que la política exterior pertinente de Lituania es incorrecta y ha fracasado.</i>
87.	<i>La equivocada política exterior de Lituania termina dañando los intereses del país y de su pueblo.</i>

La respuesta del portavoz en este caso es muy breve, compuesta únicamente por dos enunciados. El núcleo del discurso se encuentra en el comentario del enunciado 86, donde se afirma que «es incorrecta y ha fracasado». Esto conlleva la consecuencia de «terminar dañando los intereses del país y de su pueblo», como se menciona en el enunciado 87. Además, se utiliza el adjetivo *equivocado* para recalcar el error por parte de Lituania. Se destaca que el origen de esta situación se encuentra en «la política exterior pertinente de Lituania», y esto, según el contexto, hace referencia a las relaciones de Lituania con Bielorrusia y Estados Unidos, así como con China y la región de Taiwán.

En conclusión, el portavoz no responde detalladamente a los asuntos mencionados en la pregunta, sino que realiza comentarios directos, generales y negativos hacia la parte lituana, de manera concisa. Sin embargo, la brevedad de la respuesta no altera la claridad de la postura de la parte china; los comentarios son contundentes y directos.

5.2.2.5. Análisis del Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)

En la pregunta, el periodista de *Macau Monthly* menciona cifras de una encuesta sin especificar su origen, y plantea la cuestión de la influencia política en el ministro de Relaciones Exteriores de Lituania debido a su apoyo a las sanciones de Estados Unidos contra la empresa estatal de Bielorrusia, Belaruskali. Con base en este asunto, el periodista pide comentarios a la parte china.

Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)	
Pregunta 129 Agencia: Macau Monthly (China/Macao)	
<i>Se informó que, según muestra una encuesta, “la proporción de encuestados que dicen confiar en el Gobierno cae al 17,3% en diciembre, desde el 21% en noviembre, y los que desconfían, aumenta al 47,8%, desde el 39,6%”. Además, los índices de desaprobación hacia el ministro de Relaciones Exteriores de Lituania, Gabrielius Landsbergis, suben del 59,8% al 66,4%. Esto se debe a que, anteriormente, el Gobierno lituano, en colaboración con las sanciones impuestas por Estados Unidos a Bielorrusia, intentó detener el tránsito de potasa bielorrusa, pasando por alto que esto podría causar enormes pérdidas económicas a sí misma. ¿Qué comentario tiene la parte china al respecto?</i>	
Respuesta 129 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 23	
Inicio	
88.	<i>La tasa de aprobación del pueblo hacia el Gobierno lituano es un asunto interno del país, y no estoy interesado en hacer comentarios al respecto.</i>
89.	<i>No obstante, una verdad clara es que solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito.</i>
Desarrollo	
90.	<i>Las sanciones a la potasa bielorrusa que acabas de mencionar son sanciones unilaterales impuestas por Estados Unidos, ¿verdad?</i>
91.	<i>Cualquier gobierno racional y responsable debe saber tomar decisiones y actuar teniendo como punto de partida la defensa de intereses del país y del pueblo, en lugar de aprovechar el poder estatal para obtener beneficios privados a expensas de los intereses del país y del pueblo, e incluso a través del congradamiento y la adulación a otros países.</i>
92.	<i>De lo contrario, al final solo traerá la desgracia a sí mismo, e incluso puede arruinar su propio trabajo.</i>

Saliendo del esquema más frecuente, la organización de la Respuesta 129 se divide en solo dos partes: inicio (enunciados 88-89) y desarrollo (enunciados 90-92), sin cierre.

88. *La tasa de aprobación del pueblo hacia el Gobierno lituano es un asunto interno del país, y no estoy interesado en hacer comentarios al respecto.*

89. *No obstante, una verdad clara es que solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito.*

En un principio, el portavoz expresa la posición de la parte china de «no hacer comentarios» sobre la «la tasa de aprobación», ya que se trata de «asuntos internos» de la parte lituana. Esto coincide con la política diplomática de los cinco principios de coexistencia pacífica. Sin embargo, mediante el uso del marcador «no obstante», introduce su comentario sobre el resultado de la encuesta mencionada en la pregunta. Al mismo tiempo, el sujeto de la argumentación no es el portavoz ni la parte china, sino que se refiere a «una verdad clara» demostrada por el resultado, lo cual refuerza la objetividad del comentario.

Además, en el enunciado 89, el comentario del portavoz cita un refrán en chino: 得人心者得天下 (*dé mín xīn zhě dé tiān xià*), que se traduce al español como «solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito». Este refrán proviene del confucionismo y es uno de los pensamientos políticos más famosos sobre el tema de gobernar un país, con su origen en el libro de Mencio. Al citar este refrán después de negarse a hacer comentarios sobre asuntos internos, el portavoz realiza un comentario sin mencionar explícitamente a la parte china ni a sí mismo, pero sugiere que la decisión de la parte lituana de perder el apoyo de su pueblo puede tener consecuencias.

90. *Las sanciones a la potasa bielorrusa que acabas de mencionar son sanciones unilaterales impuestas por Estados Unidos, ¿verdad?*

Tras un inicio de comentario resumido, el portavoz pasa al punto concreto repitiendo el tema de la pregunta e interactuando con el periodista mediante el uso del operador *¿verdad?*. Esto no implica una respuesta directa, sino que sirve para dar continuidad al discurso y señalar el tema que se abordará en la siguiente parte.

91. *Cualquier gobierno racional y responsable debe saber tomar decisiones y actuar teniendo como punto de partida **la defensa de intereses del país y del pueblo**, en lugar de aprovechar el*

poder estatal para obtener beneficios privados a expensas de los intereses del país y del pueblo, e incluso a través del congraciamiento y la adulación a otros países.

92. De lo contrario, al final solo traerá la desgracia a sí mismo, e incluso puede arruinar su propio trabajo.

Por lo tanto, el portavoz utiliza la expresión «de lo contrario» en el enunciado 92 para criticar la decisión de la parte lituana de apoyar a Estados Unidos, sin mencionar nombres específicos.

Por un lado, en el enunciado 91, el portavoz menciona las acciones que los gobiernos competentes deberían realizar y evitar, basándose en «la defensa de intereses del país y del pueblo». Se hace hincapié en que estas acciones no deben realizarse «a expensas de los intereses del país y del pueblo», ni deben basarse en la búsqueda «del congraciamiento y la adulación a otros países». En este contexto, se realizan comentarios negativos hacia la parte lituana que apoya a Estados Unidos, siendo esta última mencionada como el objeto implícito de la referencia a «otros países».

Por otro lado, en el enunciado 92, el portavoz menciona las consecuencias de ignorar el consejo anterior, afirmando que esto «traerá la desgracia a sí mismo e incluso puede arruinar su propio trabajo». Las dos expresiones utilizadas para describir el resultado son dignas de análisis. «Traer desgracia a sí mismo» es una traducción libre del modismo chino 自取其辱 (*zì qǔ qí rǔ*). Si se traduce literalmente, significa ‘provocar el insulto por acción propia’, y tal acción siempre se considera negativa. De este modo, implica que la situación actual del Gobierno lituano es el resultado de una decisión irracional e irresponsable.

Además, «arruinar su propio trabajo» es una traducción libre de la expresión fija metafórica en chino 砸.....饭碗 (*zá fàn wǎn*). Si se traduce literalmente, significa ‘romper el tazón de arroz’ y se utiliza para describir la situación de perder el trabajo debido a una acción imprudente. En este caso, sería una ironía dirigida hacia la parte lituana por su pérdida económica al sancionar a Bielorrusia en conjunto con Estados Unidos.

En conclusión, el portavoz realiza comentarios sobre el asunto mencionado en la pregunta, pero lo hace a través del cambio de denominación del sujeto y elevando el nivel moral, con el objetivo de eludir la responsabilidad de dar una opinión individual o representativa de la parte china sobre el asunto interno en cuestión.

5.2.2.6. Análisis del Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)

En el Caso 130, el periodista cita las palabras del presidente de la Unión de los Campesinos y Verdes Lituanos, quien critica la política diplomática del Gobierno lituano. A continuación, el periodista pide comentarios al portavoz sobre este asunto.

Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)	
Pregunta 130 Agencia: CCTV (China)	
<i>Según informes periodísticos, Ramūnas Karbauskis, presidente de la Unión de los Campesinos y Verdes Lituanos (LVŽS, por sus siglas en lituano), el segundo partido más grande del Seimas de Lituania, dijo el 28 de diciembre en un artículo que “los inversores potenciales [...] ahora nos preguntan si todo está bien con el pensamiento de nuestro Gobierno”. Algunas personas del partido gobernante “lograron complicar la política de Lituania hacia China”, agregó. ¿Tienes algún comentario sobre esto?</i>	
Respuesta 130 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 24	
Inicio	
93.	<i>He notado los informes pertinentes.</i>
94.	<i>Durante el último periodo, personas con amplio criterio en Lituania han criticado sin rodeos las palabras y acciones irracionales del Gobierno lituano y de los políticos pertinentes con respecto a las relaciones de Lituania con China.</i>
Desarrollo	
95.	<i>De hecho, el Gobierno lituano podría haber aplicado una política simple y clara hacia China, que consistiría en desarrollar una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China, que es universalmente reconocido por la comunidad internacional.</i>
96.	<i>Sin embargo, lamentablemente, algunos políticos lituanos, ya sea sin comprender claramente la tendencia predominante de los tiempos o impulsados por beneficios privados políticos, han tratado de satisfacer a ciegas a las fuerzas detrás de ellos y han hecho que la política de Lituania hacia China se desvíe cada vez más del camino correcto, añadiendo muchos innecesarios factores complicados a las relaciones bilaterales.</i>
97.	<i>El ex primer ministro de Lituania, Bronislovas Lubys, dijo el beneficio que se ha obtenido del deterioro de las relaciones entre Lituania y China son las dos visitas del ministro de Relaciones Exteriores lituano a Washington.</i>
98.	<i>Estas palabras incisivas lo han revelado todo.</i>
Párrafo 25:	
Cierre	
99.	<i>El Gobierno lituano y los políticos en cuestión deben escuchar más atentamente las voces racionales dentro del país, tomar los intereses fundamentales de su país y de su pueblo como punto de partida, y dejar de actuar como peón de ciertas potencias y sacar las castañas del fuego por ellas.</i>

Cuando el portavoz responde a la pregunta de *CCTV*, canal nacional chino, la organización discursiva vuelve a ser de inicio, desarrollo y cierre.

93. *He notado los informes pertinentes.*

94. *Durante el último periodo, **personas con amplio criterio** en Lituania han criticado sin rodeos las palabras y acciones **irracionales** del Gobierno lituano y de los políticos pertinentes con respecto a las relaciones de Lituania con China.*

A partir del enunciado 93, el portavoz inicia su respuesta estableciendo una interacción con el periodista («He notado los informes pertinentes»), lo cual prepara el terreno para los comentarios que seguirán. Posteriormente, se resume el tema del caso presente en la pregunta, pero se le añade una valoración.

Además, se realizan comentarios sobre Ramūnas Karbauskis, a quien se describe como una «persona con amplio criterio», a partir del modismo chino 有识之士 (*yǒu shí zhī shì*), que se usa para describir a alguien con talento y visión. Por otro lado, se critican las acciones del Gobierno lituano, calificándolas de «irracionales».

95. ***De hecho**, el Gobierno lituano **podría haber aplicado una política simple y clara** hacia China, que consistiría en desarrollar una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China, que es universalmente reconocido por la comunidad internacional.*

96. ***Sin embargo**, lamentablemente, algunos políticos lituanos, ya sea **sin comprender claramente la tendencia predominante** de los tiempos o **impulsados por beneficios privados políticos**, han tratado de **satisfacer a ciegas a las fuerzas detrás** de ellos y han hecho que la política de Lituania hacia China **se desvíe** cada vez más **del camino correcto**, añadiendo muchos innecesarios factores complicados a las relaciones bilaterales.*

En el desarrollo de la respuesta, el portavoz comienza utilizando el operador de refuerzo argumentativo *de hecho* (Portolés Lázaro y Martín Zorraquino, 1999, p. 574). Mediante este marcador, no solo refuerza el comentario anterior, sino que también introduce la

siguiente parte de la respuesta, donde se explica el motivo por el cual se consideran «irracionales» las acciones del Gobierno lituano.

Los enunciados 95 y 96 se conectan con el marcador *sin embargo*. En primer lugar, el portavoz expone una posibilidad actual en las relaciones entre China y Lituania, que consiste en una cooperación «simple y clara», basada en el mutuo consenso de «una sola China». Se utiliza la construcción condicional «podría haber aplicado» para plantear una situación que no es real. Posteriormente, en el enunciado 96, se comentan las consecuencias de la decisión incorrecta por parte de Lituania, «desviarse del camino correcto».

A continuación, en los enunciados 97 y 98, se exponen algunos comentarios complementarios para la valoración del enunciado 96; el portavoz presenta dos posibles razones por las cuales se ha llegado a la situación actual de complicación en las relaciones bilaterales: «sin comprender claramente la tendencia predominante» o «impulsados por beneficios privados políticos». Sin embargo, al analizar el enunciado 97, se puede observar que no se trata de una opción para responder, sino de una introducción al comentario que el portavoz realizará acerca del Gobierno lituano.

97. El ex primer ministro de Lituania, Bronislovas Lubys, dijo el beneficio que se ha obtenido del deterioro de las relaciones entre Lituania y China son las dos visitas del ministro de Relaciones Exteriores lituano a Washington.

*98. Estas **palabras incisivas** lo han revelado todo.*

El portavoz no realiza un comentario directo sobre el tema, sino que aprovecha las palabras del ex primer ministro de Lituania para respaldar su punto de vista. Al citar la declaración del ex primer ministro acerca de las ventajas que la situación complicada brinda al ministro de Relaciones Exteriores lituano en forma de dos visitas a Washington, se insinúa que el objetivo de romper las relaciones bilaterales entre China y Lituania es «satisfacer a ciegas a las fuerzas» y obtener «beneficios privados

políticos». De esta manera, el portavoz expresa su opinión a través de las palabras de una figura reconocida en el contexto mencionado.

Al mismo tiempo, en el enunciado 98, el portavoz expresa su admiración con la expresión «palabras incisivas lo han revelado todo». Se utiliza el modismo 一语道破 (*yī yǔ dào pò*), que significa ‘que una sola frase puede clarificar la verdad y describe cómo el dicho acierta en el blanco o aborda lo esencial’. La traducción al español coincide con su sentido al agregar directamente el adjetivo *incisivo*.

99. *El Gobierno lituano y los políticos en cuestión deben escuchar más atentamente las voces racionales dentro del país, tomar los intereses fundamentales de su país y de su pueblo como punto de partida, y dejar de actuar como peón de ciertas potencias y sacar las castañas del fuego por ellas.*

Al final, el portavoz concluye su respuesta ofreciendo consejos al Gobierno lituano. Por un lado, sugiere «escuchar las voces racionales dentro del país», refiriéndose a las opiniones de personas como el ex primer ministro de Lituania y el presidente de la LVŽS, tal como mencionó anteriormente en la respuesta. Por otro lado, desaconseja a la parte lituana que actúe en beneficio de «ciertas potencias», representadas por Estados Unidos. Utiliza la expresión «sacar las castañas del fuego por ellas», que según la definición del diccionario de la RAE y ASALE (2014), significa ‘ejecutar en beneficio de alguien algo de lo que puede resultar daño o disgusto para sí’. Esta expresión comparte el mismo sentido que el modismo chino 火中取栗 (*huǒ zhōng qǔ lì*).

En resumen, la respuesta se caracteriza por expresar comentarios negativos y reproches hacia la parte lituana. Sin embargo, es importante destacar que gran parte de estos comentarios se basan en dichos de otras personas con reputación en el ámbito político,

principalmente de Lituania. Esto se hace con el propósito de enfatizar la percepción de que el Gobierno lituano ha tomado decisiones erróneas.

5.2.2.7. Análisis del Caso 140: 31 de diciembre de 2021(3)

En el Caso 140, el periodista de *MASTV* cita un informe periodístico sobre las declaraciones del ministro de Finanzas de Lituania en relación con el plan de apoyo económico a las empresas afectadas por las relaciones diplomáticas entre Lituania y China. A continuación, el periodista solicita comentarios al portavoz sobre esta cuestión.

Caso 140: 31 de diciembre de 2021(3)	
Pregunta 140 Agencia: MASTV (China/ Macao)	
<i>Según informes periodísticos, el ministro de Finanzas de Lituania, Gintarė Škaistė, dijo recientemente que el Gobierno lituano está considerando lanzar un programa de ayuda por valor de 130 millones de euros para apoyar a las empresas lituanas afectadas por las relaciones diplomáticas entre Lituania y China. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 140 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 26	
Inicio	
100.	<i>El Gobierno lituano podría haber utilizado el dinero para mejorar los medios de vida de las personas, para luchar contra la pandemia de COVID-19 y para mejorar las condiciones de vida de los refugiados en la frontera.</i>
101.	<i>Sin embargo, ha optado por usar el dinero del pueblo para pagar los errores cometidos por el mismo Gobierno.</i>
Cierre	
102.	<i>Si el Gobierno de Lituania realmente quiere mostrar su apoyo a las empresas afectadas, entonces debe partir de los intereses fundamentales del país y del pueblo y volver al camino correcto de llevar a cabo una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China.</i>

En el Caso 140, la organización de la respuesta no sigue la estructura que suelen aplicar los portavoces, en este caso, carece de la parte central, la del desarrollo. Los tres enunciados se dividen simplemente en inicio (enunciados 100-101) y cierre (enunciado 102).

En el texto original en chino, solo hay dos enunciados. Después de traducirlo al español, el primero se divide en los enunciados 100 y 101. Entre estos dos enunciados, se utiliza el marcador *sin embargo* con el objetivo de resaltar la contraargumentación.

100. *El Gobierno lituano **podría haber utilizado** el dinero para mejorar los medios de vida de las personas, para luchar contra la pandemia de COVID-19 y para mejorar las condiciones de vida de los refugiados en la frontera.*

101. ***Sin embargo**, ha optado por **usar el dinero del pueblo para pagar los errores cometidos por el mismo Gobierno.***

En el enunciado 100, el portavoz plantea una posibilidad mejor utilizando el condicional «podría haber utilizado...». Al mismo tiempo, introduce la contraargumentación con el marcador *sin embargo*, que corresponde a la palabra 却 (*què*) en chino, y establece así una relación de antítesis entre los dos enunciados. Según Duque (2016), la relación de antítesis se forma cuando un constituyente de satélite contrasta con el núcleo y no comparte la misma importancia. Por lo tanto, en este contexto, la argumentación después de «sin embargo» es más relevante.

102. ***Si** el Gobierno de Lituania **realmente quiere** mostrar su **apoyo** a las empresas afectadas, entonces debe partir de los intereses fundamentales del país y del pueblo y **volver al camino correcto** de llevar a cabo una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China.*

Tras las argumentaciones del portavoz, este concluye con un consejo para la parte lituana. En primer lugar, al utilizar la frase «si...realmente quiere... », se sugiere que el apoyo actual de Lituania no puede resolver el problema. En segundo lugar, se continúa y se finaliza con un consejo de «volver a la base del principio de una sola China».

En resumen, la respuesta del portavoz en este caso se centra en «los errores». Frente a la pregunta sobre la economía afectada por la decisión diplomática de la parte lituana,

el portavoz enfatiza la posibilidad de una situación mucho mejor sin «los errores» y ofrece un consejo a Lituania.

5.2.2.8. Análisis del Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)

En respuesta a la Pregunta 141, el portavoz responde directamente al comentario de la primera ministra de Lituania, quien afirma que «no merece tal reacción de China» en relación con la presión atribuida a Lituania por la Oficina de Representación de Taiwán establecida en su territorio. El periodista solicita los comentarios del portavoz al respecto.

Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)	
Pregunta 141 Agencia: Macau Monthly	
<i>La primera ministra de Lituania, Ingrida Šimonytė, dijo recientemente que China impuso una presión inapropiada a Lituania, y que el establecimiento de la Oficina de Representación de Taiwán en Lituania no merece tal reacción de China. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?</i>	
Respuesta 141 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 27	
Inicio	
103.	<i>El Gobierno lituano violó flagrantemente el principio de una sola China e incumplió los compromisos políticos asumidos por la parte lituana en el comunicado sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países al ser el primero de todos los países con los que China tiene establecidas relaciones diplomáticas en permitir a las autoridades taiwanesas establecer una “oficina de representación” que lleva el nombre de “Taiwán”, creando así “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional.</i>
Desarrollo	
104.	<i>Este acto erróneo violó gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China y perjudicó seriamente los intereses fundamentales de China, por lo que China tiene derecho a dar respuestas legítimas y razonables.</i>
105.	<i>Si tales cosas le hubieran sucedido a cualquier otro país soberano e independiente, también habría tomado sin duda medidas resueltas y decisivas.</i>
Cierre	
106.	<i>Al cometer errores, la parte lituana, en vez de reflexionar sobre sí misma y mostrar remordimiento, ha fabricado rumores y ha provocado problemas por todas partes.</i>
107.	<i>Tal “truco de relaciones públicas” de evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales y transferir las contradicciones es patético.</i>

En el inicio, el portavoz define las acciones de Lituania. En el desarrollo, se argumenta a favor de la reacción por parte de China. Y en el cierre, se hacen comentarios dirigidos al Gobierno lituano.

103. *El Gobierno lituano violó flagrantemente el principio de una sola China e incumplió los compromisos políticos asumidos por la parte lituana en el comunicado sobre el establecimiento*

*de relaciones diplomáticas entre los dos países al ser el primero de todos los países con los que China tiene establecidas relaciones diplomáticas en permitir a las autoridades taiwanesas establecer una “**oficina de representación**” que lleva el nombre de “Taiwán”, creando así “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional.*

En el enunciado 103, el portavoz explica la situación entre China y Lituania. Según el portavoz, la acción de autorizar a Taiwán a establecer una «oficina de representación», cuyo nombre implica una relación a nivel nacional, rompe los compromisos y la base de la relación diplomática entre China y Lituania. Al mismo tiempo que presenta la situación, el portavoz define las acciones de la parte lituana como una violación flagrante del principio y un incumplimiento de los compromisos políticos. De esta manera, se expresa tanto el reproche a la actuación lituana como la defensa de posición de la parte china

*104. Este acto erróneo **violó gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China** y **perjudicó seriamente los intereses fundamentales de China**, por lo que China tiene derecho a dar respuestas **legítimas y razonables**.*

*105. Si tales cosas le hubieran sucedido a cualquier otro país soberano e independiente, también habría tomado sin duda medidas **resueltas y decisivas**.*

A continuación, tras la presentación de las acciones de la parte lituana, el portavoz señala el efecto de tales acciones, que es «violar gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China». Como ya se mencionó en este trabajo, según los cinco principios de coexistencia pacífica, la soberanía es el núcleo y la base de la política diplomática. Por lo tanto, la consecuencia explicada por el portavoz es «perjudicar seriamente los intereses fundamentales de China», lo que hace que las reacciones de la parte china hacia Lituania sean «legítimas y razonables». Para enfatizar esa racionalidad, en el enunciado 105, se plantea un supuesto con subjuntivo en el que otros países tomarían las mismas contramedidas en circunstancias similares. Al mismo tiempo, se utilizan los adjetivos «resueltas y decisivas» para reforzar la determinación de la parte china.

106. *Al cometer errores, la parte lituana, en vez de reflexionar sobre sí misma y mostrar remordimiento, ha fabricado rumores y ha provocado problemas por todas partes.*

107. *Tal “truco de relaciones públicas” de evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales y transferir las contradicciones es patético.*

En el cierre, el portavoz realiza comentarios directos sobre las palabras citadas por el periodista en la pregunta, con el objetivo de defender la posición de la parte china. El portavoz comienza su comentario con la frase «al cometer errores», lo que supone que el portavoz define directamente las acciones de Lituania como errores. Luego, en relación con las declaraciones de la primera ministra de Lituania, utiliza el modismo chino 造谣生事 (*zào yáo shēng shì*), que se traduce literalmente al español como «fabricar rumores y provocar problemas».

Además, el portavoz describe el discurso de criticar a la parte china como un «truco de relaciones públicas», y a continuación utiliza el modismo chino 避重就轻 (*bì zhòng jiù qīng*), que se traduce literalmente al español como «evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales» para describir a las personas o acciones que eluden la responsabilidad.

En resumen, el portavoz, ante las críticas dirigidas a la parte china, aclara las imputaciones y las razones detrás de las medidas adoptadas por China. Al mismo tiempo, defiende la postura china y justifica sus acciones además de señalar los errores de la parte lituana.

5.2.2.9. Análisis del Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

En el Caso 147, el periodista de *MASTV* pide comentarios al portavoz sobre las relaciones entre China, Lituania y la región de Taiwán, citando las declaraciones del departamento encargado de Asuntos Exteriores de la región de Taiwán.

Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)	
Pregunta 147 Agencia: MASTV (China/Macao)	
<i>El 30 de diciembre, el departamento encargado de Asuntos Exteriores de la región de Taiwán dedicó elogios a los ministros de Relaciones Exteriores de Estados Unidos, el Reino Unido, Francia y Alemania por hablar conjuntamente en apoyo de Lituania, y pidió a los socios democráticos de todo el mundo que apoyaran en común a Lituania para hacer frente a las amenazas diplomáticas y económicas de China. ¿Cuál es el comentario del Ministerio de Relaciones Exteriores al respecto?</i>	
Respuesta 147 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 28	
Inicio	
108.	<i>Lituania desafió abiertamente el principio de una sola China y creó “una China, un Taiwán”.</i>
109.	<i>Lituania cometió primero errores graves en sus relaciones con China, y lo que hizo China fue tomar contramedidas legítimas y razonables.</i>
Desarrollo	
110.	<i>Estados Unidos y los países pertinentes son claramente conscientes de esto.</i>
111.	<i>Si ellos realmente se preocupan por Lituania, deben instarla a reconocer y corregir lo antes posible sus errores, en lugar de usarla como una herramienta para contener a China y envalentonarla para que avance aún más lejos por el camino equivocado, trayendo así mayores pérdidas a Lituania y a su pueblo.</i>
Cierre	
Párrafo 29:	
112.	<i>Al mismo tiempo, queremos enviar un mensaje severo a las autoridades de Taiwán: la “independencia de Taiwán” está condenada al fracaso.</i>
113.	<i>Ningún intento de presumir de poderoso aprovechándose de la fuerza extranjera, buscar la “independencia de Taiwán” y hacer provocaciones al respecto tendrá éxito.</i>

En la respuesta 147, cada parte del discurso, que respeta la estructura de inicio, desarrollo y cierre, está formada por dos enunciados. Para empezar, en los enunciados 108 y 109, el portavoz expresa comentarios habituales sobre la postura de la parte lituana y de China.

108. *Lituania desafió abiertamente el principio de una sola China y creó “**una China, un Taiwán**”.*

109. *Lituania cometió primero **errores graves** en sus relaciones con China, y lo que hizo China fue tomar contramedidas **legítimas y razonables**.*

Lituania promueve la idea de «una China, un Taiwán», lo que rompe las relaciones diplomáticas con China. Por lo tanto, las reacciones de China son «legítimas y razonables». Además, se definen las acciones de Lituania como «graves errores».

110. *Estados Unidos y los países pertinentes son claramente conscientes de esto.*

111. *Si ellos realmente se preocupan por Lituania, deben instarla a reconocer y corregir lo antes posible sus errores, en lugar de usarla como una herramienta para contener a China y envalentonarla para que avance aún más lejos por el camino equivocado, trayendo así mayores pérdidas a Lituania y a su pueblo.*

En el enunciado 110, el portavoz menciona «Estados Unidos y los países pertinentes». En este caso, se refiere a Estados Unidos, el Reino Unido, Francia y Alemania, como se mencionó en la pregunta. Sin embargo, al destacar específicamente a Estados Unidos y utilizar la expresión indefinida «los países pertinentes» para referirse a los otros países, se puede inferir que la opinión de la parte china es que Estados Unidos es el líder y el principal responsable entre ellos. Además, en chino, el portavoz utiliza el modismo 心知肚明 (*xīn zhī dù míng*), que se traduce como «son claramente conscientes» en español. Esta traducción captura el significado principal del modismo.

Los significados de cada carácter chino son:

心(*xīn*) : ‘corazón’ - 知(*zhī*) ‘saber’ - 肚(*dù*): ‘barriga’ - 明(*míng*): ‘entender’

Como indica el significado correspondiente de cada letra en chino, si se traduce literalmente, el sentido de este modismo chino es ‘el corazón lo sabe y la barriga lo entiende’. El modismo chino tiene el sentido implícito de «conocer algo sin necesidad de expresarlo claramente». La traducción al español destaca este significado. Al mismo tiempo, en el enunciado 110 «esto» se refiere a «los errores cometidos» por Lituania y la racionalidad de las reacciones de la parte china mencionadas anteriormente. El portavoz critica a «los países pertinentes» porque son claramente conscientes de lo que están haciendo. Por ello, en el enunciado 111 continua la crítica de estar usando «Lituania como una herramienta para contener a China».

112. *Al mismo tiempo, queremos **enviar un mensaje severo** a las autoridades de Taiwán: la “independencia de Taiwán” **está condenada al fracaso**.*

113. ***Ningún** intento de **presumir de poderoso** aprovechándose de la fuerza extranjera, buscar la “independencia de Taiwán” y **hacer provocaciones** al respecto **tendrá éxito**.*

En el cierre, el portavoz vuelve a cambiar el objeto de advertencia: esta vez, las autoridades de la región de Taiwán. A través de las palabras finales, se observa una expresión y postura muy determinadas por parte de China. En primer lugar, se transmite «un mensaje severo» de que «la ‘independencia de Taiwán’ está condenada al fracaso» como se indica en el enunciado 112. «Está condenada al fracaso» es la traducción del modismo chino 死路一条 (*sǐlù yī tiáo*), presente en el texto original. Este modismo se refiere a un camino sin salida o sin futuro, una metáfora que describe un destino que está destinado a fracasar. Por lo tanto, en este contexto, se realiza una traducción libre. Además, el enunciado 113 refuerza el tono y los contenidos mencionados anteriormente.

- Presumir de poderoso aprovechándose de la fuerza extranjera: 挟洋自重 (*xié yáng zì zhòng*).
- Hacer provocaciones: 挑衅 (*tiǎo xìn*).
- Ningún... tendrá éxito: 不会得逞 (*bú huì dé chéng*).

En primer lugar, el portavoz reprocha a Taiwán que presuma «de poderoso aprovechándose de la fuerza extranjera». En el texto original, no se trata de un modismo, sino de una expresión específica que tiene como objetivo ironizar sobre aquellos que creen que los extranjeros son superiores a los de su propio país y buscan su apoyo para elevar su posición.

En segundo lugar, se utiliza el término «provocación» para describir las acciones de la región de Taiwán, lo que implica que las medidas tomadas por la parte china son reactivas y que las autoridades de Taiwán son las que toman la iniciativa en primer lugar.

Al final, el portavoz enfatiza nuevamente que las intenciones de las autoridades de Taiwán no «tendrán éxito», de manera similar a como en el enunciado 112 lo hizo con la expresión «está condenada al fracaso». El término 得逞 (*dé chéng*) significa ‘lograr lo que uno desea’ y se utiliza comúnmente en contextos donde se llevan a cabo acciones

negativas o por parte de personas malintencionadas (en este caso, las autoridades de Taiwán).

En resumen, el portavoz utiliza la estructura del discurso para reafirmar la postura firme de China. Es notable que, debido a la mención en la pregunta de la parte de Taiwán, esta es la única ocasión en este corpus relacionado con el asunto de Lituania en la que el portavoz dirige una advertencia a Taiwán. En respuestas previas, las partes señaladas siempre han sido las estadounidenses y lituanas. Además, el uso de palabras es enérgico y resuelto, especialmente con el «mensaje severo», lo que evidencia los límites establecidos por China en los asuntos relacionados con la soberanía.

5.2.3. Conclusiones del análisis

Al concluir el análisis de las respuestas de los nueve casos relacionados con Lituania, se pueden identificar algunas características generales y representativas, no solo para las respuestas, sino también para las preguntas.

Es importante analizar las preguntas realizadas por los periodistas para observar el enfoque de las agencias de prensa y los temas de su interés. En la Tabla 24 se muestra la información básica correspondiente.

Caso	Agencia	Tema	Fuente
Caso 75	Bloomberg	Relación diplomática bilateral	Reuters
Caso 107	CCTV	Relación diplomática bilateral	Británica The Economist
Caso 120	MASTV	Relación diplomática bilateral	Informes de medios de comunicación, los copresidentes y miembros del «Club Formosa»
Caso 128	MASTV	Apoyo a EE. UU. para sancionar Bielorrusia	Informes de prensa, presidente de la Asociación de Empresas Estibadoras de Lituania

Caso 129	Macau Monthly	Apoyo a EE. UU. para sancionar Bielorrusia	Una encuesta
Caso 130	CCTV	Relación diplomática bilateral	Informes periodísticos, Ramūnas Karbauskis, presidente de LVŽS
Caso 140	MASTV	Relación diplomática bilateral	Informes periodísticos, el ministro de Finanzas de Lituania, Gintarė Skaistė
Caso 141	Macau Monthly	Relación diplomática bilateral	La primera ministra de Lituania, Ingrida Šimonytė
Caso 147	MASTV	Relación diplomática bilateral	Sin fuentes, habla del caso relacionado directamente

Tabla 24. Conclusión de las preguntas del asunto sobre Lituania

Se observa que solo una agencia extranjera, *Bloomberg*, de Estados Unidos, realiza preguntas a los portavoces. Las otras tres agencias son de origen chino: *CCTV*, *MASTV* y *Macau Monthly*. Además, tanto *MASTV* como *Macau Monthly* son agencias de Macao.

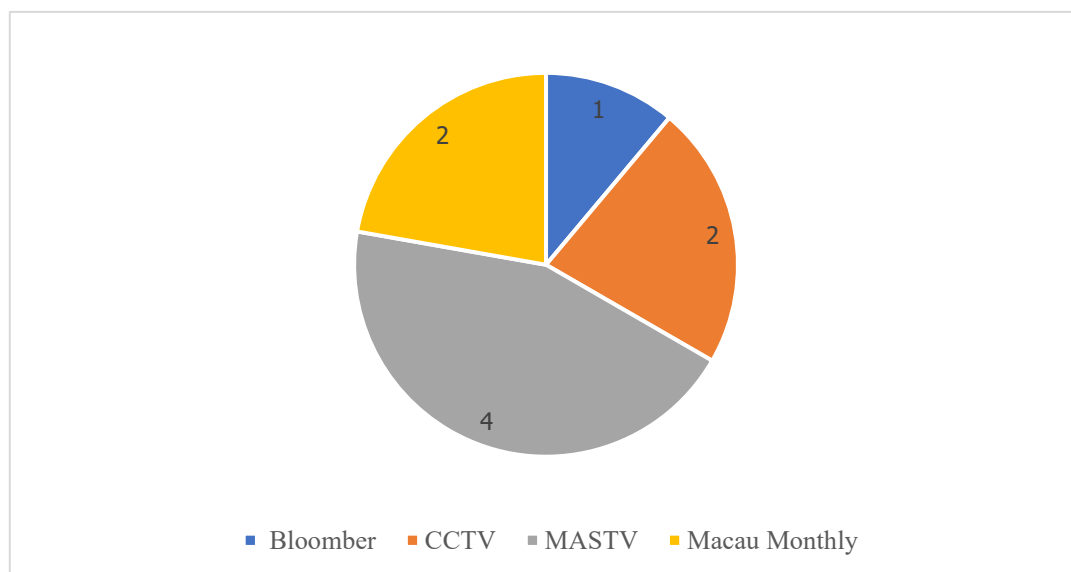


Figura 2. Agencias que presentan sobre el asunto de Lituania

Cuando estas agencias de prensa hacen preguntas sobre el mismo caso, todas las oraciones interrogativas tienen como objetivo solicitar comentarios. Además, antes de solicitar los comentarios, los periodistas siempre introducen el contexto del tema, es decir, presentan un caso específico relacionado e indican las fuentes. Las preguntas sobre el tema de Lituania provienen de diversas fuentes, como informes, revistas,

medios de comunicación y comentarios de políticos específicos, entre otros. Sin embargo, hay dos casos en los que no se especifican las fuentes concretas: la Pregunta 129, que solo menciona una encuesta sin información específica, y la pregunta 147, que no cita fuentes.

En cuanto al tema de las preguntas, principalmente se centra en dos: la relación diplomática bilateral entre China y Lituania, y el apoyo de la parte lituana a Estados Unidos en la imposición de sanciones a Bielorrusia.

En conclusión, las nueve preguntas fueron realizadas repetidamente por cuatro agencias a lo largo de cinco días. En relación con el tema de Lituania, las agencias optaron por pedir comentarios a los portavoces sobre casos concretos relevantes.

Respecto a las respuestas relacionadas con el tema de Lituania, se pueden identificar en general tres características: la diferencia en el tono de las respuestas según las preguntas las realicen agencias chinas o extranjeras; la repetición de contenidos al estructurar el discurso, y el uso de un discurso contraargumentativo.

5.2.3.1. La diferencia de estilos de respuesta dependiendo de la nacionalidad de la agencia que realiza la pregunta

Dado que en las preguntas relacionadas con el tema de Lituania solo hay una agencia extranjera, no se puede obtener un resultado general aplicable a todas las respuestas de los portavoces. Sin embargo, debido a que la diferencia es bastante evidente, quizá puede servir como referencia para investigaciones sobre otros asuntos en este corpus.

En el Caso 75, la pregunta fue realizada por *Bloomberg* y versaba sobre el impacto en el mercado debido al cambio en la relación diplomática; el portavoz argumenta que no está al tanto de la situación. Sin embargo, en el Caso 107 también se centra en la

relación bilateral entre los dos países, y en este caso, el portavoz (que no es el mismo del caso 75), sí responde de manera detallada a todos los puntos mencionados en la pregunta de *CCTV*, la cadena televisiva nacional de China. Además, ambos periodistas citan fuentes provenientes de medios extranjeros.

Aunque las dos preguntas son respondidas por dos portavoces en dos días, lo cual podría ser una razón para la diferencia en las respuestas, esto podría servir como referencia para observar en más casos si los portavoces modifican sus respuestas en función de la nacionalidad de las agencias (como ya hemos analizado en la respuesta 107, apartado 5.2.2.2).

5.2.3.2. La repetición de los contenidos al organizar el discurso

La repetición de los contenidos es una de las características más relevantes en las respuestas sobre el asunto sobre Lituania. Con independencia de la diferencia entre las agencias de prensa, del tema principal de las preguntas o de quiénes sean los portavoces involucrados, los contenidos utilizados para organizar el discurso se repiten en gran medida y, principalmente, se centran en los siguientes temas.

a) Comentario de las acciones de la parte lituana

Generalmente, al abordar el tema de las acciones lituanas para autorizar a Taiwán a establecer una «oficina representativa», los portavoces resaltan la naturaleza de dichas acciones por parte de Lituania.

En primer lugar, señalan que estas acciones rompen el compromiso, que es la base de las relaciones diplomáticas. Como se puede observar en la Tabla 25 este mismo contenido aparece en cinco respuestas.

... pasando por alto la justicia y los principios morales al crear “una China, un Taiwán” en el mundo, ha violado abiertamente los compromisos políticos asumidos con China...	Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)
... al crear “una China, un Taiwán” en el mundo	
... rompió sus promesas pasando por alto la justicia y la moralidad... creó descaradamente “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional.	Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
ha violado abiertamente el principio de una sola China...	Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)
... violó flagrantemente el principio de una sola China e incumplió los compromisos políticos asumidos...	Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)
... desafió abiertamente el principio de una sola China y creó “una China, un Taiwán”.	Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

Tabla 25. Comentarios a las acciones de la parte lituana

A partir de los sinónimos verbales (*violar, romper, desafiar y pasar por alto a*) y los adverbiales (*descaradamente, abiertamente, y flagrantemente*), se observa la utilización de una serie de expresiones sinonímicas para expresar reproche hacia la parte lituana. En cuanto a los tres adverbios traducidos al español, en chino se utiliza el mismo término 公然 (*gōng rán*), que también es un adverbio, para describir una acción realizada en público sin escrúpulos, a pesar de violar principios morales. Por lo tanto, se utiliza comúnmente en contextos de reproche o comentarios negativos.

Tras los comentarios a las acciones de Lituania, se abordan los resultados o consecuencias de estas.

En Tabla 26, se observa una repetición en la expresión de la consecuencia de las acciones de la parte lituana: el desafío a la soberanía de China. Mediante el uso de diferentes verbos sinónimos, los portavoces, Zhao Lijian y Hua Chunying dejan en claro el límite establecido por parte de China.

<i>... perjudica gravemente la soberanía y la integridad territorial de China...</i>	Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)
<i>... ha dañado gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China...</i>	Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
<i>... violó gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China...</i>	Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)

Tabla 26. Comentarios de la consecuencia por las acciones de Lituania

b) Reacción de la parte china

En la Tabla 27 se presentan las principales reacciones por parte de los portavoces.

El objetivo de la reacción de China	
<i>Salvaguardamos resueltamente la soberanía estatal y la integridad territorial... defendemos firmemente nuestros intereses fundamentales.</i>	Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)
<i>con el fin de salvaguardar sus intereses fundamentales...</i>	Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
La naturaleza de la reacción de China	
<i>...que es totalmente legítimo y razonable. ... cumple con el derecho internacional y la práctica consuetudinaria internacional. ... un procedimiento normal...</i>	Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
<i>tiene derecho a dar respuestas legítimas y razonables... Si tales cosas le hubieran sucedido a cualquier otro país soberano e independiente, también habría tomado sin duda medidas resueltas y decisivas.</i>	Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)
<i>lo que hizo China fue tomar contramedidas legítimas y razonables</i>	Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

Tabla 27. Comentarios de la reacción de la parte china

Al discutir las contramedidas de la parte china que desagradan a la embajada de Lituania, los portavoces aclaran, en primer lugar, que la postura de China es proteger sus «intereses fundamentales», en este caso específico y en cualquier circunstancia, basándose en la política diplomática de los cinco principios de coexistencia pacífica, entre ellos, la soberanía nacional. En segundo lugar, y consecuencia de lo anterior, las reacciones de la parte china son «legítimas y razonables» y se ajustan a las prácticas internacionales. En el ejemplo del Caso 141 en la Tabla 27, aunque no se emplean sinónimos de los adjetivos, el portavoz plantea una suposición de las reacciones que habría tenido «cualquier otro país», para justificar su racionalidad.

5.2.3.3. El uso de la estructura argumentativa de contraposición

El uso de la estructura argumentativa de contraposición, que en chino se expresa mediante enunciados adversativos, también se enmarca en la característica de repetición. No obstante, debido a su estructura específica, merece destacarse en esta sección.

Esta estructura de organización de los discursos se conoce como una conclusión contraria en comparación del argumento (apartado 3.2.3). En los casos sobre Lituania, la estructura consiste en:

(A): *Argumento*: la situación debería ser positiva sin las acciones de la parte lituana inferidas en los asuntos interiores de China.

(B): *Conclusión de contraposición*: la situación negativo actual.

Por ejemplo, en la Tabla 28, presentamos una aplicación de esta estructura de relación adversativa en las respuestas relacionadas con el tema de Lituania. Esta estructura se utiliza para resaltar y reforzar «los errores» de la parte lituana.

<i>(A) De hecho, el Gobierno lituano podría haber aplicado una política simple y clara hacia China, que consistiría en desarrollar una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China, que es universalmente reconocido por la comunidad internacional.</i> <i>(B) Sin embargo, lamentablemente, algunos políticos lituanos, ya sea sin comprender claramente la tendencia predominante de los tiempos o impulsados por beneficios privados políticos...</i>	Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)
<i>(A) El Gobierno lituano podría haber utilizado el dinero para mejorar los medios de vida de las personas, para luchar contra la pandemia de COVID-19 y para mejorar las condiciones de vida de los refugiados en la frontera.</i> <i>(B) Sin embargo, ha optado por usar el dinero del pueblo para pagar los errores cometidos por el mismo Gobierno.</i>	Caso 140: 31 de diciembre de 2021(3)

Tabla 28. Ejemplos del discurso contraargumentativo

En conclusión, la característica más relevante de las nueve respuestas relacionadas con el asunto de Lituania es la repetición de fórmulas lingüísticas por parte de los portavoces. Además, debido a la naturaleza de la cuestión que afecta los intereses de China, los discursos de los portavoces son críticas negativas hacia la parte

correspondiente, y, por lo tanto, se utilizan discursos de contraargumentación como estrategia discursiva para resaltar estas críticas.

5.3. HONG KONG

En esta parte, se analizan los casos relacionados con Hong Kong. Hay siete casos en este corpus. A través del análisis descriptivo, se concluirán las características de las respuestas del portavoz y su estrategia de organización del discurso. Antes, sin embargo, se presenta brevemente los antecedentes de este caso y los asuntos relacionados.

5.3.1. Presentación del asunto de Hong Kong

La denominación completa de Hong Kong es *Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*.

En la historia, a través de tres tratados desiguales, el Tratado de Nankín (29 de agosto de 1842), la Convención de Pekín (24 de octubre de 1860) y la Convención para la Extensión del Territorio de Hong Kong (9 de junio de 1898), los territorios de China de la isla de Hong Kong, Kowloon y los Nuevos Territorios con una superficie total de 1.092 kilómetros cuadrados, que ahora conforman toda la superficie de Hong Kong, fueron cedidos o arrendados al Reino Unido sucesivamente (Ministerio de Comercio de la República Popular China, 2019).

El 19 de diciembre de 1984 se firmó la Declaración Conjunta del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Popular de China sobre la Cuestión de Hong Kong. En dicha declaración, el Reino Unido se comprometió a devolver Hong Kong a China. Al mismo tiempo, China prometió establecer una región administrativa especial en la que se disfrutara de un alto grado de autonomía y no se cambiara el sistema de la sociedad durante cincuenta años. De este modo, en Hong Kong el Gobierno chino implementa el principio de «un país, dos sistemas». Este principio implica que, bajo la premisa de una China, la mayor parte del país se adhiere al sistema socialista, mientras que Hong Kong, Macao y Taiwán mantienen su sistema capitalista original a largo plazo (State Council Information Office of China, 2014). Esta es la política nacional básica propuesta por el Gobierno

chino para lograr la reunificación pacífica de la región de Taiwán, pero se aplicó inicialmente en Hong Kong.

El 1 de julio de 1997 se estableció formalmente la *Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China* (RAEHK, en adelante).

En abril de 2019, estallaron protestas en Hong Kong contra el proyecto de ley de extradición, el cual permitiría al Gobierno de la RAEHK entregar fugitivos a China continental, Macao y Taiwán para ser juzgados. Debido a las preocupaciones políticas de la población de Hong Kong y la intervención de fuerzas extranjeras, los conflictos sociales se intensificaron y se produjeron numerosos enfrentamientos a gran escala entre los ciudadanos y la policía. En septiembre, el Gobierno de Hong Kong anunció la retirada de la ley de extradición (Isamel, 2019).

Para resolver los problemas revelados en el enfrentamiento y para tranquilizar a la sociedad, el 30 de junio de 2020, se aprobó la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong. Además, el 24 de septiembre de 2021, el Ministerio de Relaciones Exteriores publicó la *Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong*. El informe, mencionado en uno de los casos siguientes (5.3.2.1), expone las evidencias de que la parte estadounidense interviene en los asuntos de Hong Kong.

5.3.2. Análisis descriptivo

Llevaremos a cabo un análisis descriptivo de los siete casos sobre Hong Kong para observar las características discursivas principales.

5.3.2.1. Análisis del Caso 8: 27 de septiembre de 2021(8)

La Pregunta 8 fue realizada por un periodista del canal de televisión chino, quien solicitó comentarios a la portavoz sobre las declaraciones del Departamento de Estado

de Estados Unidos con respecto a la *Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong* (2021) publicada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China el 24 de septiembre de 2021. En dicho documento, el Ministerio de Relaciones Exteriores enumera de manera sistemática las acciones de Estados Unidos cuando ha intervenido en los asuntos internos de Hong Kong desde el año 2019.

Caso 8: 27 de septiembre de 2021(8)	
Pregunta 8 Agencia: Shenzhen Satellite TV	
<i>Según informes periodísticos, en respuesta a la Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong y el apoyo a las fuerzas anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China, el Departamento de Estado de Estados Unidos dijo que las acciones de la parte estadounidense eran totalmente coherentes con el derecho internacional, y tal hoja informativa es solamente un intento de Beijing de “desviar la atención de su propia mala conducta”, y socava los esfuerzos de Hong Kong como centro de apertura e intercambios libres. ¿Cuál es la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores a esto?</i>	
Respuesta 8: Portavoz: Hua Chunying	
Inicio	
Párrafo 30:	
114.	<i>Me gustaría preguntar a Estados Unidos: De los 102 elementos enumerados en la Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong y el apoyo a las fuerzas anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong, ¿cuál no se basa en hechos claros y pruebas fehacientes?</i>
Desarrollo	
Párrafo 31:	
115.	<i>Las observaciones pertinentes de Estados Unidos demuestran una vez más que el supuesto derecho internacional del que habla la parte estadounidense no es más que un disfraz bajo el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países y busca la hegemonía y la intimidación de acuerdo con sus propias preferencias, basándose en sus propios intereses y so pretexto de la “libertad” y la “democracia”.</i>
116.	<i>Este “traje nuevo del emperador” se hace visible claramente a los ojos de cada vez más personas.</i>
Cierre	
Párrafo 32:	
117.	<i>Hong Kong es una sociedad regida por la ley, y los diversos derechos y libertades legales de los residentes hongkoneses están plenamente protegidos de conformidad con la ley.</i>
118.	<i>En el informe Índice de Centros Financieros Globales (GFCI, por sus siglas en inglés) recién publicado, Hong Kong ocupa el tercer puesto en la clasificación general global.</i>
119.	<i>Esto ha demostrado nuevamente que el grado de libertad y apertura de Hong Kong como centro financiero internacional ha sido ampliamente reconocido.</i>
120.	<i>Sin embargo, si la parte estadounidense intenta buscar la libertad de injerirse arbitrariamente en los asuntos internos de China y de socavar la seguridad y la estabilidad de Hong Kong, puedo decirle explícitamente a Estados Unidos: ¡De ninguna manera!</i>

La organización de esta respuesta es clara gracias a la división en párrafos. El inicio, el desarrollo y el cierre corresponden a los Inicio , 31 y 32, respectivamente.

114. *Me gustaría preguntar a Estados Unidos: De los 102 elementos enumerados en la Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong y el apoyo a las fuerzas*

anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong, ¿cuál no se basa en hechos claros y pruebas fehacientes?

Inicialmente, la portavoz expresa la actitud de China a través del uso de la interrogación retórica, «¿cuál no...? ». Esto indica que los contenidos de la *Hoja informativa* son reales. Cabe mencionar que se utiliza la expresión «pruebas fehacientes» cuyo equivalente en chino es el modismo 证据确凿 (*zhèng jù què záo*) para destacar la solidez de la evidencia. Este modismo se utiliza comúnmente en casos de comisión de delitos, por lo tanto, en este contexto implica que las acciones enumeradas en la *Hoja informativa* son errores y delitos, con evidencias sólidas, cometidos por parte de Estados Unidos.

115. *Las observaciones pertinentes de Estados Unidos demuestran una vez más que el supuesto derecho internacional del que habla la parte estadounidense no es más que un disfraz bajo el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países y busca la hegemonía y la intimidación de acuerdo con sus propias preferencias, basándose en sus propios intereses y so pretexto de la “libertad” y la “democracia”.*

116. *Este “traje nuevo del emperador” se hace visible claramente a los ojos de cada vez más personas.*

A continuación, en la parte de desarrollo, la portavoz dirige comentarios directos hacia la parte estadounidense y les reprocha su intención de «entrometerse en los asuntos internos» en nombre de la «libertad y democracia». Además, en el enunciado 116, se utiliza el culturema, «traje nuevo del emperador».

Según Luque Nadal (2009), los culturemas son unidades semióticas que tienen tanto características argumentativas como aspectos culturales. La aplicación de un culturema requiere tener en cuenta el conocimiento de ambas partes (hablantes y oyentes o lectores) para asegurarse de que sea un concepto cultural comprensible y compartido.

En las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores, existe la posibilidad de que, si los portavoces utilizan culturemas chinos, los periodistas

extranjeros no los entiendan (mucho menos, el sentido implícito). En este corpus, los portavoces emplean en muy pocas ocasiones culturemas que pertenezcan a la cultura de otros países.

Sin embargo, en el enunciado 116, se utiliza «el traje nuevo del emperador», proveniente de un cuento de Hans Christian Andersen que es famoso y popular en todo el mundo. Esta expresión se utiliza como una metáfora que se reconoce universalmente, y por la que «el traje del emperador» representa una mentira colectiva creada por miedo a represalias sociales si se dice la verdad.

En el enunciado 115 del mismo párrafo, la portavoz comenta «el supuesto derecho internacional... un disfraz bajo el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países...». Según el contexto, se puede explicar que el «traje» es equivalente a un «disfraz» utilizado para ocultar su verdadera intención de hegemonía e intimidación. Cuando las personas se dan cuenta de su verdadero objetivo, como menciona la portavoz, «se hace visible claramente a los ojos de cada vez más personas». En este sentido, se aprovecha el culturema para expresar comentarios que mantienen la coherencia con los discursos anteriores.

117. *Hong Kong es una sociedad **regida por la ley**, y los diversos derechos y libertades legales de los residentes hongkoneses están plenamente protegidos de conformidad con la ley.*

118. *En el informe Índice de Centros Financieros Globales (GFCI, por sus siglas en inglés) recién publicado, Hong Kong ocupa el tercer puesto en la clasificación general global.*

119. *Esto ha demostrado nuevamente que el grado de libertad y apertura de Hong Kong como centro financiero internacional ha sido ampliamente reconocido.*

120. *Sin embargo, si la parte estadounidense intenta buscar la libertad de **injerirse arbitrariamente en los asuntos internos de China** y de socavar la seguridad y la estabilidad de Hong Kong, puedo decirle explícitamente a Estados Unidos: **¡De ninguna manera!***

La portavoz concluye su respuesta señalando la situación en Hong Kong y reiterando la posición de China. En primer lugar, en el enunciado 117 menciona el principio de

que la sociedad de Hong Kong está «regida por la ley». Para respaldar la situación expuesta, cita datos de informes internacionales que demuestran que el ambiente en Hong Kong es abierto y libre. Finalmente, la portavoz reitera la posición de China, y reprocha repetidamente la intención de interferir en los asuntos internos de China por parte de Estados Unidos.

Cabe mencionar que la portavoz aplica una interjección de negación («¡De ninguna manera!») que tiene un tono exclamativo para demostrar su determinación en los asuntos relacionados con Hong Kong. El texto en chino también destaca la interjección de negación al final del enunciado para reforzar el tono y mostrar la postura firme de la parte china en este tema. Además, es fundamental destacar que las interjecciones independientes no se utilizan con frecuencia en las respuestas durante conferencias diplomáticas de prensa. Por lo tanto, su empleo en un tema específico como este merece atención especial. En cierto modo, la singularidad de su escasa frecuencia lo vuelve más relevante para analizar la postura de la parte china.

5.3.2.2. Análisis del Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)

La Pregunta 9 hace alusión a que los representantes de 60 países apoyan la posición de la parte china cerca del tema del asunto de Hong Kong, de Tíbet y de otras regiones en Consejo de Derechos Humanos de la ONU. Respecto al tal contexto, el representante del periódico chino, *China Daily*, pide comentarios a la portavoz.

Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)
Pregunta 9: Agencia: China Daily
<i>El 24 de septiembre, más de 60 países pronunciaron un discurso conjunto en el Consejo de Derechos Humanos de la ONU, en el cual expresaron su apoyo a las posiciones de China sobre cuestiones relacionadas con Xinjiang, con Hong Kong y con el Tíbet, entre otras, y su oposición a la injerencia en los asuntos internos de China con la excusa de los derechos humanos. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?</i>

Respuesta 9: Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 33	
Inicio	
121.	<i>El 24 de septiembre, en el 48º periodo de sesiones del Consejo de Derechos Humanos de la ONU, Pakistán pronunció un discurso en nombre de 65 países.</i>
Desarrollo	
122.	<i>En su discurso, destacó que los asuntos de Hong Kong, de Xinjiang y del Tíbet son asuntos internos de China, en los que no debe inmiscuirse el exterior, y expresó tanto su apoyo a la implementación de la política de “un país, dos sistemas” en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), como su oposición a la politización de las cuestiones de los derechos humanos y al doble rasero a este respecto, a las acusaciones infundadas contra China por motivos políticos y sobre la base de información falsa, así como a la intromisión en los asuntos internos de China con el pretexto de los derechos humanos.</i>
123.	<i>Otros más de 30 países expresaron su apoyo a las posiciones legítimas de China a través de medios como discursos pronunciados por separado y cartas conjuntas.</i>
124.	<i>Casi cien países volvieron a emitir voces que defienden la justicia en el Consejo de Derechos Humanos, lo que demuestra plenamente que la justicia siempre radica en el corazón de la gente.</i>
Párrafo 34	
125.	<i>Un número reducido de países occidentales, haciendo caso omiso a los hechos y verdades, han fabricado mentiras y rumores y se han injerido en los asuntos internos de China, lo que ha sido resistido conjuntamente por los numerosos países en desarrollo.</i>
126.	<i>Esos países tienen la intención absurda de reprimir y contener a otros países y de pisotear el Estado de derecho internacional con la excusa de los derechos humanos, lo que ha recibido respuestas sólidas.</i>
127.	<i>Los hechos han demostrado una vez más que el pueblo chino nunca permitirá ningún acto de politizar las cuestiones de los derechos humanos, de practicar un doble rasero y de dañar los derechos humanos básicos de los pueblos de otros países, y tampoco lo harán todos los países y pueblos en el mundo que abogan por la equidad y la justicia.</i>
Cierre	
128.	<i>Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.</i>

La organización de esta respuesta no se ajusta a la división de los párrafos. En el inicio, el portavoz presenta la información básica del consejo de la ONU, y el desarrollo aborda dos temas: por un lado, proporciona información detallada sobre el consejo, y, por otro lado, critica a ciertos países en relación con el tema en cuestión. Finalmente, la respuesta concluye con la reacción de la parte china y la definición de su postura.

En el inicio de la respuesta, la portavoz anticipa el tema principal del discurso, al repetir lo mencionado en la pregunta.

121. *El 24 de septiembre, en el 48º periodo de sesiones del Consejo de Derechos Humanos de la ONU, Pakistán pronunció un discurso en nombre de **65 países**.*

El desarrollo de la respuesta consta de dos partes. Por un lado, se continúa con el tema del apoyo de los 65 países, detallando los contenidos de la presentación. Por otro lado, se realizan comentarios sobre los países que intentan atacar a China en nombre de los derechos humanos.

122. *En su discurso, destacó que los asuntos de Hong Kong, de Xinjiang y del Tíbet son asuntos internos de China, en los que no debe inmiscuirse el exterior, y expresó tanto su apoyo a la implementación de la política de "un país, dos sistemas" en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), como su oposición a la politización de las cuestiones de los derechos humanos y al **doblo rasero** a este respecto, a las acusaciones infundadas contra China por motivos políticos y sobre la base de información falsa, así como a la **intromisión en los asuntos internos de China con el pretexto de los derechos humanos**.*

123. *Otros más de 30 países expresaron su apoyo a las posiciones legítimas de China a través de medios como discursos pronunciados por separado y cartas conjuntas.*

124. *Casi cien países volvieron a emitir voces que **defienden la justicia** en el Consejo de Derechos Humanos, lo que demuestra plenamente que la justicia siempre radica en el corazón de la gente.*

El enunciado 122 enfatiza el apoyo de los países a la política china «un país, dos sistemas» y la oposición a «la intromisión en los asuntos internos», y las excusas de «los derechos humanos» y el «doblo rasero» por la parte opuesta a China. Además, con el objetivo de demostrar el apoyo internacional, se agrega información sobre otros 30 países que expresan su respaldo a la posición de la parte china.

Por todo ello, el enunciado 124 funciona como una conclusión de esta parte, en la cual la portavoz argumenta que el respaldo de tantos países es una acción para «defender la justicia».

125. *Un número reducido de países occidentales, haciendo caso omiso a los hechos y verdades, han fabricado mentiras y rumores y se han injerido en los asuntos internos de China, lo que ha sido resistido conjuntamente por los numerosos países en desarrollo.*

126. *Esos países tienen la intención absurda de reprimir y contener a otros países y de pisotear el Estado de derecho internacional con la excusa de los derechos humanos, lo que ha recibido respuestas sólidas.*

127. *Los hechos han demostrado una vez más que el pueblo chino nunca permitirá ningún acto de politizar las cuestiones de los derechos humanos, de practicar un doble rasero y de dañar los derechos humanos básicos de los pueblos de otros países, y tampoco lo harán todos los países y pueblos en el mundo que abogan por la equidad y la justicia.*

A continuación, la portavoz expresa la posición de la parte china y presenta los comportamientos opuestos a la «justicia» y compara el apoyo de más de 60 países frente a «un número reducido de países occidentales». Es importante destacar que, en este caso, no se mencionan los nombres específicos de los países que intentan reprimir a China, ya que tampoco se mencionan en la pregunta.

Es relevante investigar que las dos secuencias en la parte del desarrollo comparten la misma estructura: dos enunciados que presentan la situación y una conclusión argumentativa, utilizando expresiones similares como «lo que demuestra plenamente que» (el enunciado 124) y «los hechos han demostrado una vez más que» (el enunciado 127).

Además, en el enunciado 127 el uso de «los hechos» establece una comparación con las acciones mencionadas en el enunciado 125, donde se indica que «haciendo caso omiso a los hechos y verdades, han fabricado mentiras y rumores». Por un lado, se enfatiza que los reproches hacia estos países occidentales son reales, y, por otro lado, la argumentación de la portavoz se fundamenta en la diferencia frente a «fabricar mentiras».

128. *Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.*

En el cierre, la portavoz utiliza el verbo «instar a» para dar un consejo. En esta expresión, se emplea un modismo formal chino 改弦更张 (*gǎi xián gēng zhāng*) que se traduce literalmente como «cambiar las cuerdas del instrumento para que sea armonioso». Esta metáfora se utiliza para describir la necesidad de reforma o cambio de un método o plan.

En la traducción al español, se utiliza directamente el sentido extendido de la expresión, «cambiar de rumbo y volver al camino correcto».

En resumen, aunque el tema de la pregunta se centra en el apoyo de la comunidad internacional en relación con el asunto de regiones como Hong Kong, la respuesta de la portavoz también critica las acciones de los países pertinentes que atacan a China, y establece una comparación con la parte que respalda a China, a fin de demostrar que China se encuentra en el lado de la justicia y la corrección.

5.3.2.3. Análisis del Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2)

En este caso, la periodista de la agencia de noticias china *Xinhua*, pide comentarios sobre *el Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong*, que fue publicado por el Gobierno de Hong Kong un día antes de la conferencia de prensa.

Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2)	
Pregunta 21 Agencia: Agencia de noticias Xinhua (China)	
<i>El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) publicó el 27 de septiembre el Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto?</i>	
Respuesta 21 Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 35	
Inicio	
129.	<i>Acogemos con beneplácito y apoyamos la publicación del Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas por parte del gobierno de la RAEHK.</i>
Desarrollo	
130.	<i>Este informe hace una revisión sistémica sobre los impactos negativos dejados tanto por las perturbaciones causadas por la violencia vestida de negro como por la represión y las sanciones impuestas por Estados Unidos en el entorno empresarial de Hong Kong; explica profundamente la gran importancia de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong y de la mejora del sistema electoral de la región administrativa especial para la economía y la sociedad de Hong Kong; ofrece una visión completa sobre las amplias perspectivas y las preciosas oportunidades de negocio en el futuro desarrollo de Hong Kong; y ha dado una respuesta vigorosa a las preocupaciones de la comunidad internacional por el entorno empresarial de Hong Kong con un contenido preciso y detallado y opiniones objetivas e imparciales.</i>
131.	<i>Por lo tanto, este informe merece ser leído atentamente por cualquier persona que preste atención a Hong Kong y a la que le importe esta ciudad.</i>
Párrafo 36	

132.	<i>Desde el regreso de Hong Kong a la patria, con el pleno apoyo del gobierno central, su estatus como centro financiero, marítimo y comercial internacional se ha consolidado y mejorado constantemente, y Hong Kong siempre ha sido una de las economías más libres del mundo y uno de los lugares de negocios más populares para los inversores internacionales, lo que ha demostrado plenamente las ventajas institucionales de la política de “un país, dos sistemas”.</i>
133.	<i>La Ley de la Seguridad Nacional de Hong Kong y el nuevo sistema electoral de la RAEHK han mejorado y perfeccionado el Estado de derecho en Hong Kong, han hecho más segura y estable a la sociedad, han permitido una gobernanza más eficiente y fluida del gobierno, y han hecho que las empresas extranjeras e instituciones internacionales autorizadas en Hong Kong tengan mayor confianza en el entorno empresarial hongkonés.</i>
134.	<i>El gobierno central ha aplicado continuamente medidas políticas en beneficio de Hong Kong, lo que ha traído enormes beneficios para el desarrollo socioeconómico de Hong Kong.</i>
135.	<i>Creemos que, en el proceso de la integración de Hong Kong a los intereses generales del desarrollo del país, las ventajas únicas de Hong Kong se reflejarán aún más, sus fuerzas motrices de desarrollo se aumentarán aún más, y esta Perla del Oriente se volverá aún más brillante sin duda alguna.</i>
Cierre	
Párrafo 37:	
136.	<i>Quiero reiterar que Hong Kong pertenece a China y que los asuntos de Hong Kong son puros asuntos internos de China, que no admiten ninguna intervención externa.</i>
137.	<i>Los hechos han demostrado que los intentos de ciertos países de incitar y envalentonar a las fuerzas anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong, y de hacer maliciosa y deliberadamente comentarios negativos sobre el entorno empresarial de Hong Kong con la intención de perturbar a Hong Kong y de contener el desarrollo de China nunca tendrán éxito.</i>
138.	<i>Ninguna interferencia y presión por parte de fuerzas externas contendrá la tendencia histórica predominante de la transición de Hong Kong del caos a la estabilidad y a la prosperidad, ni será capaz de impedir el avance estable y a largo plazo de la política de “un país, dos sistemas” hacia un futuro brillante.</i>

La organización de esta respuesta es completa en tres partes: el enunciado 129 constituye el inicio, y en él se expresa directamente la actitud de la parte china. Del 130 al 135, se desarrolla la exposición de la situación positiva de la sociedad en Hong Kong. Por último, en el cierre (Párrafo 37), el portavoz vuelve a enfatizar la posición de la parte china sobre el asunto de Hong Kong.

129. *Acogemos con beneplácito y apoyamos la publicación del Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas por parte del gobierno de la RAEHK.*

En el inicio, la portavoz expresa directamente una actitud positiva hacia la publicación del informe, utilizando la expresión «acoger con beneplácito». En esta ocasión, el término «beneplácito» se utiliza en el sentido de ‘complacencia’, de acuerdo con la

definición en el diccionario del español ASALE y RAE(2014), en lugar de «aprobación, permiso».

130. *Este informe hace una revisión sistémica sobre los impactos negativos dejados tanto por las perturbaciones causadas por la violencia vestida de negro como por la represión y las sanciones impuestas por Estados Unidos en el entorno empresarial de Hong Kong; explica profundamente la gran importancia de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong y de la mejora del sistema electoral de la región administrativa especial para la economía y la sociedad de Hong Kong; ofrece una visión completa sobre las amplias perspectivas y las preciosas oportunidades de negocio en el futuro desarrollo de Hong Kong; y ha dado una respuesta vigorosa a las preocupaciones de la comunidad internacional por el entorno empresarial de Hong Kong con un contenido preciso y detallado y opiniones objetivas e imparciales.*

131. *Por lo tanto, este informe **merece ser leído atentamente** por cualquier persona que preste atención a Hong Kong y a la que le importe esta ciudad.*

A continuación, en la parte del desarrollo, el enunciado 130 enumera los puntos principales del informe utilizando una estructura de paralelismo en chino, en la que se repite «adverbio + verbo + locución del sustantivo» en las cuatro oraciones. Sin embargo, para transmitir este sentido, la traducción no sigue estrictamente esa estructura, sino que utiliza la expresión que mejor coincida. En el enunciado 131, se utiliza la fórmula «merece ser leído atentamente».

132. *Desde el regreso de Hong Kong a la patria, con el pleno apoyo del gobierno central, su estatus como centro financiero, marítimo y comercial internacional se ha consolidado y mejorado constantemente, y Hong Kong siempre ha sido una de las economías más libres del mundo y uno de los lugares de negocios más populares para los inversores internacionales, lo que ha demostrado plenamente las ventajas institucionales de la política de "un país, dos sistemas".*

133. *La Ley de la Seguridad Nacional de Hong Kong y el nuevo sistema electoral de la RAEHK han mejorado y perfeccionado el Estado de derecho en Hong Kong, han hecho más segura y estable a la sociedad, han permitido una gobernanza más eficiente y fluida del gobierno, y han*

hecho que las empresas extranjeras e instituciones internacionales autorizadas en Hong Kong tengan mayor confianza en el entorno empresarial hongkonés.

134. *El gobierno central ha aplicado continuamente medidas políticas en beneficio de Hong Kong, lo que ha traído enormes beneficios para el desarrollo socioeconómico de Hong Kong.*

135. ***Creemos que**, en el proceso de la integración de Hong Kong a los intereses generales del desarrollo del país, las ventajas únicas de Hong Kong se reflejarán aún más, sus fuerzas motrices de desarrollo se aumentarán aún más, y esta Perla del Oriente se volverá aún más brillante sin duda alguna.*

En el siguiente párrafo del desarrollo, se realiza una presentación relacionada con el informe. En primer lugar, se destaca el resultado beneficiado por la política de «un país, dos sistemas», la cual garantiza la estabilidad de la sociedad. En segundo lugar, se mencionan los beneficios derivados del apoyo político y económico por parte del Gobierno. En resumen, el respaldo del Gobierno chino en aspectos jurídicos, políticos y económicos, así como en otros campos, contribuye al desarrollo socioeconómico de Hong Kong, y en el enunciado 135 la portavoz expresa confianza en su futuro desarrollo.

136. *Quiero reiterar que Hong Kong pertenece a China y que los asuntos de Hong Kong son puros asuntos internos de China, que no admiten **ninguna intervención externa**.*

137. *Los hechos han demostrado que los intentos de ciertos países de incitar y envalentonar a las fuerzas anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong, y de hacer maliciosa y deliberadamente comentarios negativos sobre el entorno empresarial de Hong Kong con la intención de perturbar a Hong Kong y de contener el desarrollo de China **nunca tendrán éxito**.*

138. ***Ninguna interferencia y presión por parte de fuerzas externas** contendrá la tendencia histórica predominante de la transición de Hong Kong del caos a la estabilidad y a la prosperidad, ni será capaz de impedir el avance estable y a largo plazo de la política de **“un país, dos sistemas”** hacia un futuro brillante.*

Tras demostrar la situación estable y en desarrollo de la sociedad, en la parte de cierre, la portavoz advierte repetidamente a las partes pertinentes de que los asuntos de Hong Kong son internos. Con el fin de subrayar este punto, se utiliza el indefinido negativo: «ninguna intervención externa» (el enunciado 136) y «ninguna interferencia y presión por parte de fuerzas externas» (el enunciado 138). Al mismo tiempo, se indica que un intento malicioso «nunca tendrá éxito» (el enunciado 137). Para cerrar, en el último enunciado se destaca una vez más la política de «un país, dos sistemas».

Merece la pena señalar que el tema del cierre, que destaca la postura de China respecto de asunto de Hong Kong y la política de «un país, dos sistemas», no guarda relación directa con los contenidos de la pregunta sobre la publicación del informe. Hasta el enunciado 135, debería haber supuesto el final de la respuesta con respecto al informe. Sin embargo, debido a la naturaleza del tema relacionado con Hong Kong, no es extraño que los portavoces añadan contenidos para enfatizar la política de «un país, dos sistemas» y la afirmación de que todos los asuntos relacionados con Hong Kong son asuntos internos, y que no se permite la intervención de ninguna fuerza externa en ninguna situación. Por lo tanto, aunque la aparición de estas afirmaciones en el cierre no responde directamente a la pregunta planteada, es normal encontrar dichas declaraciones en casos relacionados con Hong Kong.

En definitiva, la respuesta a la pregunta realizada por la agencia de noticias Xinhua consiste en una presentación completa del informe, la exposición de la situación actual beneficiada por el Gobierno chino y una perspectiva confiada hacia el futuro. Se puede inferir que la pregunta se formuló con el propósito de permitir que la portavoz presente dicho informe, publicado un día antes, y expresar así la posición determinada de la parte china en el asunto de Hong Kong. Además, se reitera la postura contraria a la intervención en asuntos internos, y cuando la pregunta no menciona un nombre de país específico, la portavoz utiliza una expresión indefinida.

5.3.2.4. Análisis del Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14)

En el Caso 105 el periodista de Radio Televisión de Hong Kong pide comentarios al portavoz sobre las críticas de los periódicos extranjeros *The Wall Street Journal* y *The Times*, respecto a los procedimientos electorales de Hong Kong. En la pregunta, el periodista incide en el uso de las palabras «oficialmente examinados», palabras que la prensa extranjera utiliza para expresar su desacuerdo con el sistema electoral de la parte china.

Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14)	
Pregunta 105 Agencia: RTHK	
<i>El periódico británico The Times y el periódico estadounidense The Wall Street Journal dijeron en editoriales publicados que solo los candidatos “oficialmente examinados” podrían participar en las elecciones al Consejo Legislativo (LegCo, por su abreviatura en inglés) de Hong Kong. ¿Cuál es tu comentario sobre esto?</i>	
Respuesta 105 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 38	
Inicio	
139.	<i>El nuevo sistema electoral de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) demuestra plenamente la política de “un país, dos sistemas” y el principio de que “los patriotas gobiernan a Hong Kong”, tiene una amplia representatividad, es inclusivo en términos políticos, y garantiza una participación equilibrada y una competencia leal.</i>
Desarrollo	
140.	<i>Quiero subrayar que si la democracia y las elecciones de Hong Kong son buenas o no debe ser juzgado por si se adaptan a las realidades de Hong Kong y si son favorables para la prosperidad, la estabilidad, la paz y la seguridad a largo plazo de Hong Kong.</i>
141.	<i>Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite comentarios irresponsables de fuerzas extranjeras con motivos ocultos.</i>
Cierre	
142.	<i>Instamos a las partes pertinentes a abandonar sus prejuicios e intenciones maliciosas, a dejar de calumniar y desacreditar la democracia y el desarrollo de Hong Kong, y a abstenerse de interrumpir y socavar las elecciones de la RAEHK.</i>

El inicio de la respuesta presenta una valoración positiva por parte del portavoz. En el enunciado 139, se destacan las cuatro características positivas del sistema electoral de Hong Kong. Al mismo tiempo, se señala que el sistema refleja «la política de ‘un país, dos sistemas’ y el principio de que ‘los patriotas gobiernan a Hong Kong’». Por lo tanto, el inicio no solo describe las características del sistema de Hong Kong, sino que también representa comentarios indirectos ante las críticas de los periódicos extranjeros.

139. El nuevo sistema electoral de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) demuestra plenamente la política de “un país, dos sistemas” y el principio de que “los patriotas gobiernan a Hong Kong”, tiene una amplia representatividad, es inclusivo en términos políticos, y garantiza una participación equilibrada y una competencia leal.

A continuación, en la parte del desarrollo, se ofrece una respuesta con comentarios directos al respecto.

140. ***Quiero subrayar** que si la democracia y las elecciones de Hong Kong son buenas o no debe ser juzgado por si se adaptan a las realidades de Hong Kong y si son favorables para la prosperidad, la estabilidad, la paz y la seguridad a largo plazo de Hong Kong.*

141. *Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite **comentarios irresponsables** de fuerzas extranjeras **con motivos ocultos**.*

En el enunciado 140, el portavoz utiliza la expresión «quiero subrayar» para llamar la atención sobre lo que se mencionará a continuación. Se aclara que el verdadero principio para juzgar un sistema electoral depende de la realidad.

Por ende, en el enunciado 141, el portavoz realiza un comentario directo a los periódicos extranjeros mencionados en la pregunta, destacando que los asuntos de Hong Kong son asuntos internos. Con el objetivo de criticarlos, el portavoz utiliza dos modismos negativos chinos 别有用心 (*bié yǒu yòng xīn*) se traduce como «con motivos ocultos», y 说三道四 (*shuō sān dào sì*) se traduce como «comentarios irresponsables». Estos modismos chinos funcionan como verbos en chino, pero en la traducción al español se han adaptado.

142. ***Instamos a** las partes pertinentes a abandonar sus prejuicios e **intenciones maliciosas**, a dejar de calumniar y desacreditar la democracia y el desarrollo de Hong Kong, y a abstenerse de interrumpir y socavar las elecciones de la RAEHK.*

El enunciado 142 contiene la recomendación de la parte china a todos aquellos que intentan entrometerse en los asuntos de Hong Kong. En este caso, para expresar los avisos de la parte china para el futuro, se utiliza «instar a». De acuerdo con la definición del diccionario ASALE y RAE (2014), este verbo significa ‘repetir la súplica o petición, insistir en ella con ahínco’. Es un verbo que transmite cortesía, pero también urgencia al aconsejar a otras partes.

En resumen, cuando la pregunta se refiere a la crítica relacionada con el sistema electoral, el portavoz no responde directamente a los contenidos específicos de dicha crítica, sino que valora la situación actual con expresiones positivas. Además, reprocha a las «fuerzas extranjeras» sus «intenciones maliciosas» para defender la posición china.

5.3.2.5. Análisis del Caso 106: 13 de diciembre de 2021(15)

En la Pregunta 106, el representante del periódico chino hace referencia a la reunión del Grupo de los Siete (G7), un foro político gubernamental conformado por los Gobiernos de Canadá, Estados Unidos, Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Japón y la Unión Europea como miembro representativo. La agencia solicita comentarios sobre las declaraciones realizadas por el funcionario diplomático del Reino Unido en relación no solo a Hong Kong, sino también a otras regiones polémicas de China, desde la perspectiva del G7.

Caso 106: 13 de diciembre de 2021(15)	
Pregunta 106 Agencia: The Paper (China)	
<i>La secretaria de Estado para Relaciones Exteriores y de la Mancomunidad del Reino Unido, Elizabeth Truss, emitió el 12 de diciembre una declaración en su calidad de presidenta de la reunión de ministros de Relaciones Exteriores y de Desarrollo del Grupo de los Siete (G7), en la cual dijo que “acerca de China, discutimos una serie de problemas y desafíos, como las situaciones en Hong Kong y Xinjiang, en los mares Oriental y Meridional de China y la importancia de la paz y la estabilidad a lo largo del estrecho de Taiwán”. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?</i>	
Respuesta 106 Portavoz: Wang Wenbin	
Inicio	
Párrafo 39:	
143.	<i>Las posiciones de China sobre cuestiones relacionadas con Hong Kong, Xinjiang y Taiwán, así como las cuestiones marítimas, son consistentes y claras.</i>
144.	<i>Nos oponemos resueltamente a que el G7 se inmiscuya en los asuntos internos de China, manche su imagen y dañe los intereses chinos.</i>
Desarrollo	
Párrafo 40	
145.	<i>Estados Unidos y el Reino Unido, con poblaciones que ocupan aproximadamente el 5% del total mundial, son los países más avanzados del mundo en materia de economía y tecnología médica.</i>
146.	<i>No obstante, los dos países registraron casos de infección y de muerte por la COVID-19 que representan el 23% y el 18% del total mundial, respectivamente.</i>
Cierre	
147.	<i>Urgimos a algunos países, incluidos Estados Unidos y el Reino Unido a proteger bien el derecho de sus pueblos a la vida y la salud, y a esforzarse por evitar más pérdidas de vidas a causa de la pandemia, en lugar de decir palabras vacías sobre la democracia y los derechos humanos en la comunidad internacional.</i>

Párrafo 41	
148.	<i>Instamos a Estados Unidos, el Reino Unido y algunos otros países a descartar medios coercitivos como la detención arbitraria de ciudadanos extranjeros, la represión injustificada de determinadas empresas y la imposición flagrante de sanciones unilaterales ilegales; a crear un entorno de comercio e inversión internacional abierto, inclusivo, transparente y no discriminatorio; así como a respetar los derechos e intereses legítimos de desarrollo de otros países.</i>
Párrafo 42	
149.	<i>Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido, a abandonar su mentalidad de la Guerra Fría, a dejar de trazar líneas ideológicas, a practicar el verdadero multilateralismo y a hacer cosas que contribuyan a la defensa de la solidaridad internacional y a la respuesta conjunta a los desafíos globales, en vez de dividir el mundo y establecer obstáculos intencionalmente para la resolución de diversos tipos de problemas a los que se enfrenta la humanidad.</i>

En el inicio (Párrafo 39, enunciados 143 y 144), se presenta la posición de la parte china. En el desarrollo (enunciados 145 y 146) se describe la situación negativa relacionada con la pandemia en Estados Unidos y Reino Unido. En el cierre (del enunciado 147 al 149), se utiliza el paralelismo para dar consejos a las partes pertinentes y finalizar la respuesta.

143. *Las posiciones de China sobre cuestiones relacionadas con Hong Kong, Xinjiang y Taiwán, así como las cuestiones marítimas, son **consistentes y claras**.*

144. *Nos oponemos resueltamente a que el G7 se inmiscuya en los asuntos internos de China, **manche su imagen y dañe los intereses chinos**.*

En el inicio el portavoz anticipa la idea principal de toda la respuesta y expresa directamente la posición de la parte china. En primer lugar, el portavoz utiliza los adjetivos «consistentes y claras» para describir las posiciones de China sobre el tema de las regiones mencionadas, dejando claro que no cambiarán, independientemente de lo que los Gobiernos del G7 discutan y critiquen. Además, se definen las acciones del G7 en la reunión como un intento de «manchar su imagen y dañar los intereses chinos» al intervenir en los asuntos chinos.

145. *Estados Unidos y el Reino Unido, con poblaciones que ocupan aproximadamente el 5% del total mundial, son los países más avanzados del mundo en materia de economía y tecnología médica.*

146. *No obstante, los dos países registraron casos de infección y de muerte por la COVID-19 que representan el 23% y el 18% del total mundial, respectivamente.*

En la parte del desarrollo, el portavoz presenta un caso concreto y critica los comportamientos durante la pandemia de Estados Unidos y Reino Unido, con el objetivo de respaldar así la postura de la parte china. Además, para aumentar la credibilidad del ejemplo propuesto, el portavoz cita cifras detalladas que verifican la situación negativa.

147. ***Urgimos a algunos países, incluidos Estados Unidos y el Reino Unido a proteger bien el derecho de sus pueblos a la vida y la salud, y a esforzarse por evitar más pérdidas de vidas a causa de la pandemia, en lugar de decir palabras vacías sobre la democracia y los derechos humanos en la comunidad internacional.***

148. ***Instamos a Estados Unidos, el Reino Unido y algunos otros países a descartar medios coercitivos como la detención arbitraria de ciudadanos extranjeros, la represión injustificada de determinadas empresas y la imposición flagrante de sanciones unilaterales ilegales; a crear un entorno de comercio e inversión internacional abierto, inclusivo, transparente y no discriminatorio; así como a respetar los derechos e intereses legítimos de desarrollo de otros países.***

149. ***Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido, a abandonar su mentalidad de la Guerra Fría, a dejar de trazar líneas ideológicas, a practicar el verdadero multilateralismo y a hacer cosas que contribuyan a la defensa de la solidaridad internacional y a la respuesta conjunta a los desafíos globales, en vez de dividir el mundo y establecer obstáculos intencionalmente para la resolución de diversos tipos de problemas a los que se enfrenta la humanidad.***

Es obvio que en los enunciados del 147 al 149 se utiliza el paralelismo para aconsejar a las partes pertinentes, en este caso, a los países de G7. En el texto original en chino, los inicios de los tres enunciados son idénticos: «我们敦促美英等国 (*Wǒmen dūncù měiyīng děng guó*) ...» aunque se traducen de manera diferente utilizando expresiones sinónimas.

Urgimos a algunos países, incluidos Estados Unidos y el Reino Unido...

Instamos a Estados Unidos, el Reino Unido y algunos otros países...

Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido...

Al mismo tiempo, los consejos de la parte china a los países pertinentes, especialmente a Estados Unidos y a Reino Unido, destacados en cada enunciado, señalan las acciones perjudiciales que están llevando a cabo actualmente y las medidas que deberían tomar, pero que aún no han tomado. En primer lugar, se continúa el tema de la pandemia, y se aconseja abordar adecuadamente la situación de su propio pueblo antes de discutir los derechos humanos de otros países. En segundo lugar, en el enunciado 148, se critican las acciones de hegemonía, como las «sanciones unilaterales ilegales». En tercer lugar, se aconseja «practicar el multilateralismo» y «dejar de trazar líneas ideológicas». Estos consejos son de carácter general y son dirigidos a todo el mundo y para el futuro.

A través de estos consejos, el portavoz realiza reproches, tanto generales como específicos, a las partes del G7, y expresa la posición de la parte china de mantener la paz mundial, desde una perspectiva concreta a otra más general.

En conclusión, aunque en este caso no solo se alude al tema de Hong Kong, sino también a Taiwán, Xinjiang, etc., la parte china considera todos los asuntos internos de China como una misma categoría. Así, la discusión del G7 sobre estos temas se percibe como intervención y ataque a la soberanía de la parte china. En esta respuesta, el portavoz reitera la posición constante de China y utiliza tres veces el verbo *instar* para alertar, indicando específicamente el nombre de Estados Unidos y Reino Unido.

5.3.2.6. Análisis del Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)

En este apartado, se analiza la respuesta a la pregunta realizada por la agencia *AFP*, de Francia. En la pregunta se menciona que la parte estadounidense, canadiense y de la

Unión Europea critican el cierre de un periódico en Hong Kong. El periodista solicita comentarios al portavoz en relación con esta crítica.

Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)	
Pregunta 127 Agencia: AFP (Francia)	
<i>El secretario de Estado de Estados Unidos, Antony Blinken, condenó el cierre del periódico Stand News de Hong Kong y dijo que “pedimos a las autoridades de la República Popular China y de Hong Kong que dejen de atacar a los medios libres e independientes de Hong Kong y que liberen de inmediato a los periodistas y ejecutivos de los medios de comunicación que han sido detenidos y acusados injustamente”. Canadá y la Unión Europea (UE) también han criticado esta medida. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 127 Portavoz: Zhao Lijian	
Inicio	
Párrafo 43:	
150.	<i>Desde la aplicación de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong, Hong Kong ha vuelto al camino correcto del desarrollo, y la libertad de prensa está mejor garantizada en un entorno seguro, estable y regido por la ley.</i>
151.	<i>Este es un hecho innegable para cualquier persona que no tenga prejuicios.</i>
Desarrollo	
Párrafo 44:	
152.	<i>En vez de apoyar de verdad la libertad de prensa, lo que busca realmente Estados Unidos es desestabilizar a Hong Kong.</i>
153.	<i>Me gustaría compartir con todos algunas cifras.</i>
154.	<i>La libertad de prensa se ha deteriorado continuamente dentro de Estados Unidos.</i>
155.	<i>Según se informó, por lo menos 117 periodistas fueron arrestados o detenidos en 2020 en Estados Unidos, registrando un asombroso aumento del 1.200% en comparación con 2019.</i>
156.	<i>Si Estados Unidos tiene un “gobierno seguro de sí mismo que no le teme a la verdad”, ¿por qué ha perseguido a Julian Assange y ha procurado su extradición?</i>
157.	<i>¿Por qué no trata a Edward Snowden como hace con los llamados buscadores de la verdad en otros países?</i>
Párrafo 45	
158.	<i>Estados Unidos debe poner fin a su hipócrita doble rasero y dejar de injerirse en los asuntos internos de China en nombre de la libertad.</i>
Párrafo 46	
159.	<i>En cuanto a la segunda pregunta, lo que puedo decirte es que el arresto de personas sospechosas de conjurarse para emitir publicaciones sediciosas y la congelación de los activos pertinentes por parte de la policía de Hong Kong de conformidad con la ley son medidas necesarias y legítimas para salvaguardar el Estado de derecho y mantener el orden social en Hong Kong, y no tienen nada que ver con la libertad de prensa y de expresión.</i>
Párrafo 47	
160.	<i>Hong Kong es una sociedad regida por la ley, en la que los diversos derechos y libertades legítimos de los residentes hongkoneses, incluida la libertad de prensa y de expresión, están plenamente protegidos.</i>
161.	<i>Sin embargo, la libertad de prensa y de expresión no puede utilizarse como una excusa para justificar los actos criminales.</i>
162.	<i>Para dedicarse al periodismo en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), se tiene que cumplir estrictamente las leyes chinas y de la RAEHK, y los infractores han de asumir las consecuencias legales.</i>
Cierre	
Párrafo 48:	
163.	<i>Ningún país, organización o individuo tiene derecho a inmiscuirse en los asuntos de Hong Kong.</i>

164.	<i>Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de confundir el bien con el mal y engañar al público.</i>

Como en otros casos, el inicio del discurso sirve para anticipar la idea principal y el tema central de la respuesta, que es la mejora continua de la sociedad de Hong Kong, un entorno «regido por la ley». Para expresar una posición firme al respecto, en el enunciado 151 se utiliza la locución «un hecho innegable».

150. *Desde la aplicación de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong, Hong Kong ha vuelto al camino correcto del desarrollo, y la libertad de prensa está mejor garantizada en un entorno seguro, estable y **regido por la ley**.*

151. *Este es **un hecho innegable** para cualquier persona que no tenga prejuicios.*

Desde el primer párrafo del desarrollo (Párrafo 43), el portavoz inicia sus críticas a la opinión estadounidense sobre las medidas tomadas en Hong Kong: el enunciado 152 expresa directamente esto, y la estructura de este enunciado en chino está compuesta por dos oraciones contrastivas.

152. ***En vez de** apoyar de verdad la libertad de prensa, **lo que busca realmente** Estados Unidos es desestabilizar a Hong Kong.*

En chino: (A) 美国支持新闻自由是假, (B) 见不得香港稳定是真。

(A) Měiguó zhīchí xīnwén zìyóu shì jiǎ, (B) Jiànbùdé xiānggǎng wěndìng shì zhēn.

Como se ha mencionado anteriormente, los caracteres en negrita forman una estructura de contraste. Si se traduce literalmente, debería ser (A) es falso, (B) es real o verdadero. En este caso, implica que «apoyar de verdad la libertad de prensa» es falso y «desestabilizar a Hong Kong» es la intención verdadera. Sin embargo, para transmitir el sentido completo, la traducción en español no sigue la misma estructura, sino que se utiliza la expresión «en vez de (A), lo que busca realmente es (B)».

153. *Me gustaría compartir con todos algunas cifras.*

154. *La libertad de prensa se ha deteriorado continuamente dentro de Estados Unidos.*

155. *Según se informó, por lo menos **117 periodistas** fueron arrestados o detenidos en 2020 en Estados Unidos, registrando un asombroso aumento del **1.200%** en comparación con 2019.*

156. *Si Estados Unidos tiene un “gobierno seguro de sí mismo que no le teme a la verdad”, ¿por qué ha perseguido a Julian Assange y ha procurado su extradición?*

157. *¿Por qué no trata a Edward Snowden como hace con los llamados buscadores de la verdad en otros países?*

Con el propósito de respaldar el comentario realizado en el enunciado 152, del 153 al 157, el portavoz presenta cifras y ejemplos relacionados con la situación de la parte estadounidense. En primer lugar, se ofrecen cifras para demostrar una situación empeorada en cuanto a la libertad de prensa. En segundo lugar, se presentan los ejemplos de Snowden y Assange, quienes tienen la reputación de revelar secretos del Gobierno de Estados Unidos. Estos ejemplos se presentan a través de una pregunta retórica que ya contiene implícita la respuesta.

Las argumentaciones presentadas en esta parte tienen como objetivo defender la postura de la parte china mediante un enfoque contrario en el mismo tema.

158. *Estados Unidos debe poner fin a su **hipócrita doble rasero** y dejar de **injerirse en los asuntos internos de China en nombre de la libertad.***

Por lo tanto, luego de enumerar las críticas hacia la situación de la libertad de prensa en Estados Unidos, que es precisamente el tema por el cual el Gobierno estadounidense critica a China, el portavoz concluye nuevamente su comentario con la expresión «hipócrita doble rasero». Esto implica que la sociedad de Estado Unidos no tiene autoridad moral para acusar a China. Además, describe las acciones de Estados Unidos como «injerirse en los asuntos internos de China en nombre de la libertad».

159. *En cuanto a la segunda pregunta, lo que puedo decirte es que el arresto de personas sospechosas de conjurarse para emitir publicaciones sediciosas y la congelación de los activos pertinentes por parte de la policía de Hong Kong **de conformidad con la ley** son medidas necesarias y legítimas para salvaguardar el Estado de derecho y mantener el orden social en Hong Kong, y **no tienen nada que ver con la libertad de prensa y de expresión**.*

A continuación, cabe mencionar que el portavoz utiliza el marcador «en cuanto a la segunda pregunta» para organizar el discurso aunque el periodista solo haya planteado una pregunta.

Al analizar este enunciado 159, se puede observar que el portavoz divide en dos temas la crítica mencionada en la pregunta: detener a los periodistas corresponde al tema de la libertad de prensa, mientras que el cierre del periódico se categoriza en el ámbito jurídico.

Esta división permite eludir una respuesta continua y repetitiva sobre el tema de la libertad. Al mismo tiempo, al orientar el tema hacia el ámbito jurídico, se ofrece una base sólida para las acciones del Gobierno, como se expone en los enunciados «de conformidad con la ley», «son medidas necesarias y legítimas» y «no tienen nada que ver con la libertad de prensa».

160. *Hong Kong es **una sociedad regida por la ley**, en la que los diversos derechos y libertades legítimos de los residentes hongkoneses, incluida la libertad de prensa y de expresión, están plenamente protegidos.*

161. *Sin embargo, la libertad de prensa y de expresión no puede utilizarse como una excusa para justificar los actos criminales.*

162. *Para dedicarse al periodismo en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), se tiene que cumplir estrictamente las leyes chinas y de la RAEHK, y los infractores han de asumir las consecuencias legales.*

A continuación, el portavoz continúa con el enfoque jurídico, resaltando que Hong Kong es «una sociedad regida por la ley» y que el periodismo también debe obedecerla.

163. *Ningún país, organización o individuo tiene derecho a inmiscuirse en los asuntos de Hong Kong.*

164. *Algunas fuerzas externas han hecho **comentarios irresponsables** bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de **confundir el bien con el mal y engañar al público.***

En el cierre, el portavoz expresa la firme postura de defender la soberanía nacional de China y utiliza «ninguno». Además, este término abarca a cualquier país, organización e individuo, lo cual establece los límites en las relaciones diplomáticas.

Asimismo, en el enunciado 164, se utiliza dos modismos chinos 说三道四 (*shuō sān dào sì*) y 颠倒黑白 (*diān dǎo hēi bái*). 说三道四 (*shuō sān dào sì*) se traduce como «comentarios irresponsables» y el modismo chino 颠倒黑白 (*diān dǎo hēi bái*) literalmente significa ‘confundir el blanco con el negro’. Cuando se traduce al español, se utiliza su sentido figurado en el que «el blanco» representa «el bien» y «el negro» representa «el mal». Además, el modismo 颠倒黑白 (*diān dǎo hēi bái*) tiene un sentido oculto de distorsionar los hechos. Por lo tanto, cuando el tema se relaciona con Hong Kong, se utiliza «confundir el bien y el mal» para lograr su objetivo de «engañar al público», como se ve en el enunciado 164.

En conclusión, al responder a esta pregunta, el portavoz emplea una estrategia principal que consiste en dividir las críticas en dos temas. Por un lado, utiliza la propia acusación como defensa para socavar la credibilidad de aquellos que critican a la parte china. Por otro lado, relaciona el asunto con la esfera jurídica, lo cual le proporciona una base sólida para explicar las acciones y la postura de la parte china.

5.3.2.7. Análisis del Caso 135: 30 de diciembre de 2021(11)

En este caso, el periódico chino *Diario del Pueblo* plantea una pregunta al portavoz sobre las sanciones impuestas por la parte estadounidense a cinco funcionarios de Hong Kong. El periodista solicita los comentarios del portavoz al respecto.

Caso 135: 30 de diciembre de 2021(11)	
Pregunta 135 Agencia: Diario del Pueblo (China)	
<i>El Departamento de Estado y el Departamento del Tesoro de Estados Unidos anunciaron recientemente la imposición de sanciones a cinco subdirectores de la Oficina de Enlace del Gobierno Popular Central en la RAEHK (LOCPG, por sus siglas en inglés) de conformidad con la “Ley de Autonomía de Hong Kong”. ¿Qué comentario tiene la parte china al respecto?</i>	
Respuesta 135 Portavoz: Zhao Lijian	
Inicio	
Párrafo 49:	
165.	<i>Hace unos días, ya expresé la solemne posición de la parte china sobre este asunto.</i>
166.	<i>La parte china se opone resueltamente y condena enérgicamente el comportamiento estadounidense de sancionar al personal chino y entrometerse en los asuntos internos de China basándose en su legislación nacional.</i>
Desarrollo	
Párrafo 50:	
167.	<i>En julio de este año, Estados Unidos ya anunció la imposición de sanciones a siete funcionarios chinos, incluidos los cinco subdirectores de la LOCPG anteriormente mencionados aprovechando la publicación del supuesto “Asesoramiento Empresarial de Hong Kong”.</i>
168.	<i>La parte china tomó contramedidas recíprocas contra el personal pertinente de conformidad con la Ley contra las Sanciones Extranjeras.</i>
169.	<i>Esta vez, Estados Unidos volvió a anunciar la imposición de sanciones, repitiendo un viejo asunto rencoroso, simplemente con el fin de aprovechar la difusión exagerada y sensacionalista de cuestiones relacionadas con Hong Kong para servir a su agenda política de contener a China.</i>
170.	<i>Esto ha revelado por completo que, en lugar de preocuparse verdaderamente por los derechos humanos en Hong Kong, lo que busca Estados Unidos en realidad es socavar la estabilidad y la prosperidad en Hong Kong.</i>
Párrafo 51	
171.	<i>En respuesta a la práctica errónea de la parte estadounidense, China ha decidido tomar contramedidas recíprocas e imponer sanciones, de acuerdo con la Ley contra las Sanciones Extranjeras, a cinco personas estadounidenses, a saber, el exsecretario de Comercio de Estados Unidos, Wilbur Ross; la presidenta de la “Comisión de Revisión Económica y de Seguridad Estados Unidos-China” (USCC, por sus siglas en inglés) del Departamento de Estado de Estados Unidos, Carolyn Bartholomew; el exdirector de personal de la “Comisión Ejecutiva del Congreso sobre China” (CECC), Jonathan Stivers; DoYun Kim del “Instituto Nacional Demócrata para los Asuntos Internacionales”; y el gerente sénior de programas del Instituto Republicano Internacional (IRI) de Estados Unidos, Adam Joseph King.</i>
172.	<i>Las sanciones incluyen la prohibición de la entrada de las personas anteriormente mencionadas en China (Hong Kong y Macao incluidos), la congelación de sus propiedades en China, y la prohibición de los negocios entre ellos y los ciudadanos e instituciones chinos.</i>
173.	<i>Las decisiones de contramedidas que China tomó anteriormente en respuesta a otras medidas equivocadas de Estados Unidos relacionadas con Hong Kong, incluidos los objetivos sancionados y las medidas específicas, siguen en vigor.</i>
Cierre	

Párrafo 52:	
174.	<i>Una vez más, urgimos a la parte estadounidense a revocar las supuestas sanciones contra el personal chino y a abstenerse de injerirse en los asuntos de Hong Kong y en otros asuntos internos de China.</i>
175.	<i>La parte china seguirá tomando todas las medidas necesarias para salvaguardar los intereses y la dignidad del país.</i>

En el inicio de su respuesta, el portavoz expresa de manera directa su comentario principal sobre la acción de sanción. La actitud de la parte china es clara y contundente: «oponerse resueltamente» y «condenar enérgicamente» dicha acción.

165. *Hace unos días, ya expresé la **solemne posición** de la parte china sobre este asunto.*

166. *La parte china se **opone resueltamente** y **condena enérgicamente** el comportamiento estadounidense de sancionar al personal chino y entrometerse en los asuntos internos de China basándose en su legislación nacional.*

A través de los adverbios y de la expresión «la solemne posición», se puede percibir el tono serio y la gravedad con la que se refiere al comportamiento de Estados Unidos, al considerar que este no es sino «entrometerse en los asuntos internos de China».

167. *En julio de este año, Estados Unidos ya anunció la imposición de sanciones a siete funcionarios chinos, incluidos los cinco subdirectores de la LOCPG anteriormente mencionados aprovechando la publicación del supuesto “Asesoramiento Empresarial de Hong Kong”.*

168. *La parte china tomó contramedidas recíprocas contra el personal pertinente de conformidad con la Ley contra las Sanciones Extranjeras.*

169. *Esta vez, Estados Unidos volvió a anunciar la imposición de sanciones, **repitiendo un viejo asunto rencoroso**, simplemente con el fin de aprovechar la difusión exagerada y sensacionalista de cuestiones relacionadas con Hong Kong para servir a su agenda política de contener a China.*

170. *Esto ha revelado por completo que, **en lugar de** preocuparse verdaderamente por los derechos humanos en Hong Kong, lo que busca Estados Unidos **en realidad** es socavar la estabilidad y la prosperidad en Hong Kong.*

Respecto a la parte del desarrollo de la respuesta, el portavoz presenta la situación correspondiente y expone las contramedidas adoptadas por la parte china. En el

enunciado 169, describe que las acciones de Estados Unidos suponen «repetir un viejo asunto rencoroso». Las metáforas en chino utilizadas son 炒冷饭 (*chǎo lěng fàn*) y 翻旧账 (*fān jiù zhàng*). La primera metáfora, 炒冷饭 (*chǎo lěng fàn*) se refiere a ‘calentar arroz que ya está frío’ y se utiliza para describir acciones que repiten lo mismo sin aportar nada nuevo. La segunda metáfora, 翻旧账 (*fān jiù zhàng*) se refiere a ‘sacar cuentas antiguas’ y se utiliza cuando se discute repetidamente sobre errores pasados o temas polémicos. Dado que las dos metáforas expresan un sentido similar y no tienen una equivalencia directa en el español, la traducción se centra en transmitir el sentido implícito en este contexto.

Además, también utiliza la estructura de contraste en chino «(A) es falso, (B) es verdadero» en el enunciado 170, y su traducción al español también se adapta utilizando la estructura «en lugar de (A), en realidad es (B)». En este caso, (A) se refiere a «preocuparse por los derechos humanos en Hong Kong» mientras que (B) se refiere a «socavar la estabilidad y la prosperidad en Hong Kong».

171. *En respuesta a la práctica errónea de la parte estadounidense, China ha decidido tomar contramedidas recíprocas e imponer sanciones, de acuerdo con la Ley contra las Sanciones Extranjeras, a cinco personas estadounidenses, a saber, (... la lista de los nombres y sus puestos).*

172. **Las sanciones incluyen** la prohibición de la entrada de las personas anteriormente mencionadas en China (Hong Kong y Macao incluidos), la congelación de sus propiedades en China, y la prohibición de los negocios entre ellos y los ciudadanos e instituciones chinos.

173. *Las decisiones de contramedidas que China tomó anteriormente en respuesta a otras medidas equivocadas de Estados Unidos relacionadas con Hong Kong, incluidos los objetivos sancionados y las medidas específicas, siguen en vigor.*

A continuación, el portavoz elabora la información sobre las contramedidas y enumera los nombres y cargos correspondientes (enunciado 171), así como proporciona detalles sobre las acciones (enunciado 172).

174. Una vez más, **urgimos a** la parte estadounidense a revocar las supuestas sanciones contra el personal chino y a abstenerse de **injerirse en los asuntos de Hong Kong y en otros asuntos internos de China**.

175. La parte china seguirá **tomando todas las medidas necesarias** para salvaguardar los intereses y la dignidad del país.

Con respecto al cierre, el portavoz aconseja a Estados Unidos mediante el uso del verbo *urgir*, utilizando una disuasión urgente y cortés que ha aparecido repetidamente en las respuestas sobre el tema de Hong Kong. Al final, no solo expresa la postura de oposición a las acciones de «injerirse en los asuntos internos de China», sino que también destaca la importancia de protegerse mediante «todas las medidas necesarias». Esta expresión en el cierre refuerza la posición fuerte y determinada de la parte china en los asuntos relacionados con Hong Kong.

5.3.3. Conclusiones del análisis

Tras el análisis descriptivo de los siete casos sobre Hong Kong, en este apartado resumiremos las características generales de las preguntas y respuestas.

En cuanto a las características de las preguntas, en primer lugar, es importante destacar que todas las preguntas planteadas por las siete agencias de prensa solicitan comentarios a los portavoces. Además, se observa que, entre todas las agencias, solo AFP es de Francia, mientras que el resto proviene de Hong Kong y China.

En segundo lugar, es notable el hecho de que los periodistas, antes de formular sus preguntas, presentan información relevante relacionada con el tema en cuestión. Además, los temas de las preguntas se pueden clasificar en dos categorías principales: solicitar comentarios sobre los recientes documentos publicados por el Gobierno chino, y solicitar comentarios sobre las críticas formuladas por otras partes.

Ante preguntas similares, las respuestas presentan características que detallaremos a continuación.

Las respuestas sobre este tema presentan dos características principales: el uso de la estructura de contraste, y la repetición de los contenidos en diferentes respuestas.

5.3.3.1. Estructura de contraste de las oraciones

Esta estructura se observa en dos casos (126 y 135), en lo que los enunciados están compuestos por dos oraciones.

Caso 126: ***En vez de** apoyar de verdad la libertad de prensa, lo que busca **realmente** Estados Unidos es desestabilizar a Hong Kong.* (Enunciado 152)

En chino: 美国支持新闻自由是假, 见不得香港稳定是真。

Caso 135: ***en lugar de** preocuparse verdaderamente por los derechos humanos en Hong Kong, lo que busca Estados Unidos **en realidad** es socavar la estabilidad y la prosperidad en Hong Kong.* (Enunciado 170)

En chino: 美方关心香港人权是假, 破坏香港繁荣稳定是真

Como ya se ha analizado previamente, la estructura en chino es « (A) es falso, (B) es real». Se puede observar claramente que la estructura resaltada en negrita de las composiciones es completamente idéntica.

La traducción al español, manteniendo el mismo sentido, reformula la estructura como «en vez de/ en lugar de (A), en realidad/ realmente es (B).

A partir de los contenidos de los enunciados, se puede observar que los motivos para criticar a la parte china son diferentes en ambos casos: uno se refiere a la libertad de prensa y el otro se relaciona con los derechos humanos. Sin embargo, el contraataque del portavoz es similar en ambos casos. A través de la comparación entre el objetivo real y el falso de la parte estadounidense, se destaca cuál es el verdadero objetivo de EE. UU. para así defender la postura de China frente a las críticas.

5.3.3.2. Repetición de los temas para la organización del discurso

Todas las respuestas son estructuradas y se pueden dividir en tres partes: inicio, desarrollo y cierre. En cuanto a los contenidos de cada parte, se pueden categorizar en cuatro temas principales: comentarios sobre otros países, la posición de la parte china, información relacionada con las preguntas, y sugerencias a otros países.

a) Comentarios a otros países

En la Tabla 29 se ofrecen en detalle los comentarios de la parte china a las críticas recibidas.

<i>no es más que un disfraz bajo el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países... basándose en sus propios intereses y so pretexto de la "libertad" y la "democracia".</i>	Caso 8
<i>intenta buscar la libertad de injerirse arbitrariamente en los asuntos internos de China y de socavar la seguridad y la estabilidad de Hong Kong</i>	
<i>politización de las cuestiones de los derechos humanos y al doble rasero a este respecto, a las acusaciones infundadas contra China por motivos políticos y sobre la base de información falsa, así como a la intromisión en los asuntos internos de China con el pretexto de los derechos humanos.</i>	Caso 9
<i>han fabricado mentiras y rumores y se han injerido en los asuntos internos de China</i>	
<i>Nos oponemos resueltamente a que el G7 se inmiscuya en los asuntos internos de China, manche su imagen y dañe los intereses chinos.</i>	Caso 106
<i>Estados Unidos debe poner fin a su hipócrita doble rasero y dejar de injerirse en los asuntos internos de China en nombre de la libertad.</i>	
<i>Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa</i>	Caso 127
<i>La parte china se opone resueltamente y condena enérgicamente el comportamiento estadounidense de sancionar al personal chino y entrometerse en los asuntos internos de China basándose en su legislación nacional.</i>	Caso 135
<i>abstenerse de injerirse en los asuntos de Hong Kong y en otros asuntos internos de China.</i>	

Tabla 29. Las expresiones repetidas sobre los comentarios a otros países

En la Tabla 29, se puede ver que los comentarios repetidos son: «injerirse en los asuntos internos», «doble rasero», «bajo el disfraz de...». No son expresiones sinónimas. Son, además, expresiones muy críticas y reprochadoras. Cuando alguna parte critica las medidas tomadas por China en Hong Kong, para defender la postura de China se utiliza

el contraataque como defensa. En este caso, los portavoces reprochan que la intención de acusar a China es «entrometerse en los asuntos internos», y que los derechos humanos, la libertad de prensa o la democracia son utilizados como pretexto para hacerlo. Por lo tanto, el reproche siempre se combina con frases como «bajo disfraz de», «en nombre de» o «pretexto de», a fin de subrayar su intención auténtica.

Además, cuando el periodista selecciona un tema para reprochar algo a China, el portavoz ofrece como defensa ejemplos o cifras relacionados con el mismo tema, pero de otros países. De este modo, se utiliza la expresión «doble rasero» e, incluso, «hipócrita» para referirse a la crítica irracional.

b) La posición de la parte china

En cuanto a la expresión de la posición de la parte china, hay dos puntos que merece la pena subrayar: «regido por la ley» y «ningún país, organización o individuo»

– «Regido por la ley»

Esta frase aparece de forma idéntica en los casos 8 y 127 para expresar la posición de la parte china. Constituye la base y el núcleo para defender la postura de China.

<i>Hong Kong es una sociedad regida por la ley, y los diversos derechos y libertades legales de los residentes hongkoneses están plenamente protegidos de conformidad con la ley.</i>	Caso 8
<i>... la libertad de prensa está mejor garantizada en un entorno seguro, estable y regido por la ley.</i>	Caso 127
<i>Hong Kong es una sociedad regida por la ley, en la que los diversos derechos y libertades legítimos de los residentes hongkoneses, incluida la libertad de prensa y de expresión, están plenamente protegidos.</i>	Caso 127

Tabla 30. Las expresiones «regido por la ley»

«Regida por la ley» ofrece la justificación para explicar todas las acciones y medidas tomadas en Hong Kong, ya que Hong Kong cuenta con un sistema legal y es «regida

por la ley». De esta manera, todas las críticas se convierten en intentos de injerencia en los asuntos internos, ya que se fundamentan en el marco legal vigente.

– «Ningún país, organización o individuo»

Aunque esta expresión solo aparece una vez en los tres casos, es importante destacarla para su análisis. Se encuentra en el enunciado 163: «Ningún país, organización o individuo tiene derecho a inmiscuirse en los asuntos de Hong Kong».

Es un enunciado que expresa la posición de la parte china, y también ofrece una sugerencia, e, incluso, una advertencia a nivel global. En su versión original en chino, dice: «任何国家、组织以及个人都无权干预香港事务». Si se tradujera literalmente, sería: «Cualquier país, organización o individuo no tiene derecho a...». Para adaptarse al español, se utiliza «ningún», indefinido que expresa con precisión el sentido original.

«Ningún país, ninguna organización y ningún individuo», las tres unidades mencionadas por el portavoz abarcan un rango amplio que incluye a cualquier persona en todo el mundo. A través de esta expresión, se refleja la importancia del tema y una actitud tajante por parte de China.

c) Llamamiento severo a otros países

En cuanto a las expresiones dirigidas a otros países, generalmente aparecen al final de las respuestas. En la tabla siguiente, se puede observar que los portavoces utilizan los verbos «instar a» y su sinónimo «urgir a» para dar consejos a los países, expresando una petición con urgencia y cortesía.

<i>Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.</i>	Caso 9
<i>Instamos a las partes pertinentes a abandonar sus prejuicios e intenciones maliciosas, a dejar de calumniar y desacreditar la democracia y el desarrollo de Hong Kong.</i>	Caso 105
<i>Urgimos a algunos países, incluidos Estados Unidos y el Reino Unido a proteger bien el derecho de sus pueblos a la vida y la salud</i>	Caso 106

<i>Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido, a abandonar su mentalidad de la Guerra Fría,</i>	Caso 135
<i>Instamos a Estados Unidos, el Reino Unido y algunos otros países a descartar medios coercitivos como la detención arbitraria de ciudadanos extranjeros</i>	
<i>Una vez más, urgimos a la parte estadounidense a revocar las supuestas sanciones contra el personal chino</i>	

Tabla 31. El uso de «instar» y «urgir» para aconsejar a otros países

Respecto a la información presentada en las respuestas, no todas son iguales o similares, sino que varían según el tema y el objeto mencionado en las preguntas. Sin embargo, se pueden categorizar principalmente en dos tipos: en primer lugar, aquellas en las que se ofrece información negativa como contraataque a las críticas recibidas; en segundo lugar, aquellas otras en que se proporcionan detalles sobre acciones o documentos publicados por la parte china para respaldar su posición.

En conclusión, además de la característica de repetición de expresiones relacionadas con el mismo tema, es relevante señalar que, al abordar el tema de Hong Kong, los portavoces expresan la postura de proteger la soberanía y apoyar la política de «un país, dos sistemas», sin importar los puntos específicos mencionados en la pregunta. Además, los portavoces utilizan la estructura de contraste para reprochar las acciones de intervención en los asuntos internos de China por parte de otros países.

5.4. EL ASUNTO DEL REGRESO DE MENG WANZHOU

5.4.1. Presentación del asunto del regreso Meng Wanzhou

El corpus de este estudio está compuesto por siete respuestas de la portavoz Hua Chunying que se refieren al caso de Meng Wanzhou en un mismo día, el 27 de septiembre de 2021.

El 1 de diciembre de 2018, Meng Wanzhou, fue detenida por la Real Policía Montada de Canadá a su llegada al aeropuerto internacional de Vancouver, en virtud de una solicitud de extradición provisional de Estados Unidos. Los cargos imputados fueron fraude y conspiración por eludir las sanciones estadounidenses contra Irán. Además, Meng ostenta el cargo de Directora Financiera (CFO) de la empresa tecnológica Huawei y es la hija de Ren Zhengfei, fundador y presidente de Huawei (Julia, 2018).

El 10 de diciembre de 2018, el Gobierno chino detuvo a dos canadienses, Kang Mingkai y Michael Spavor. El Gobierno canadiense alegó que este incidente fue una represalia del Gobierno de China por el incidente de Meng.

Al final, casi tres años después, el Departamento de Justicia de Estados Unidos llegó a un acuerdo de procesamiento aplazado hasta finales de 2022 con Meng. Poco después, los dos canadienses fueron liberados bajo fianza. Meng salió de Canadá en un vuelo fletado por el Gobierno chino y llegó a Shenzhen en la noche del 25 de septiembre (Gan, 2019).

5.4.2. Análisis descriptivo

5.4.2.1. Análisis del Caso 1: 27 de septiembre de 2021(1)

El periodista de *CCTV*, plantea la pregunta al comenzar, indicando que la Sra. Meng regresó a China con éxito, y empleando el sustantivo *victoria* para referirse a este suceso. Al solicitar comentarios a la portavoz sobre esta victoria y la atención destacada, no

cita una fuente específica o proporciona un ejemplo, sino que hace referencia a «los medios de comunicación internacionales».

Caso 1: 27 de septiembre de 2021(1)	
Pregunta 1: Agencia: CCTV (China)	
<i>Después de los esfuerzos incansables del gobierno chino, la Sra. Meng Wanzhou regresó, por fin, sin problemas a la patria el 25 de septiembre por la noche. El pueblo chino está muy emocionado, y los medios de comunicación internacionales también han prestado mucha atención a esto, y consideran universalmente esto como <u>una victoria</u> de China. Me gustaría preguntar qué comentario tienes al respecto.</i>	
Respuesta 1: Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 53:	
Inicio	
176.	<i>El incidente de Meng Wanzhou es una acusación política falsa y una persecución política contra una ciudadana china, con el objetivo de reprimir a las empresas chinas de alta tecnología representadas por Huawei.</i>
177.	<i>Después de los esfuerzos infatigables del gobierno chino, la Sra. Meng Wanzhou volvió por fin a su patria a salvo.</i>
178.	<i>Estamos sinceramente contentos con esto.</i>
Párrafo 54	
Desarrollo	
179.	<i>Después de que Meng Wanzhou fue detenida injustificadamente a principios de diciembre de 2018, el Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno chino han otorgado gran importancia a este caso.</i>
180.	<i>El presidente Xi Jinping le ha prestado una atención personal, y el Ministerio de Relaciones Exteriores de China y las embajadas de China en Estados Unidos y Canadá y el Consulado General de China en Vancouver han llevado a cabo su trabajo a todos los niveles, en diversas ocasiones y con los mayores esfuerzos posibles para brindar la protección y la asistencia consulares a la Sra. Meng.</i>
181.	<i>También han presentado reclamaciones solemnes ante las partes estadounidense y canadiense, y les han exigido revocar los cargos falsos contra Meng y garantizar su pronto retorno a China.</i>
182.	<i>Otros departamentos pertinentes también han realizado numerosas tareas profundas y meticulosas.</i>
183.	<i>El pueblo chino ha proporcionado un pleno apoyo, y la actividad de firma conjunta pertinente en línea para exigir a la parte canadiense liberar de forma inmediata e incondicional a Meng Wanzhou también obtuvo 15 millones de firmas en poco tiempo.</i>
184.	<i>El 25 de septiembre por la noche, la noticia de que Meng Wanzhou regresó a salvo a casa recibió 400 millones de “me gusta” tan solo en los nuevos medios del Grupo de Medios de China (CMG, por su abreviatura en inglés), cifra que supera la suma de las poblaciones de Estados Unidos y Canadá.</i>
185.	<i>En los últimos dos días, algunos jóvenes estudiantes universitarios acudieron espontáneamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para regalarnos ramos de flores, expresaron su gratitud al gobierno chino por rescatar a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta a China, y dijeron que están sinceramente orgullosos de la patria, lo que es conmovedor.</i>
186.	<i>Tal y como dijo la Sra. Meng, sin una patria fuerte, ella no gozaría de la libertad que tiene hoy.</i>
187.	<i>El regreso seguro de la Sra. Meng Wanzhou a China es el resultado tanto de los incansables esfuerzos del PCCh y del gobierno chino, como del apoyo sólido del pueblo de todo el país.</i>
Cierre	
188.	<i>Puede que la justicia llegue tarde, pero ella nunca estará ausente.</i>
189.	<i>Esto también ha vuelto a comprobar plenamente que una China fuerte bajo la firme dirección del PCCh será para siempre un sólido respaldo de todos los ciudadanos chinos.</i>
190.	<i>El PCCh y el gobierno chino tienen una voluntad inquebrantable y una capacidad fuerte de salvaguardar resueltamente los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, y defienden con firmeza los intereses y la dignidad del PCCh y del país.</i>

Como en otros casos que se han analizado en este trabajo, la respuesta está compuesta por varios enunciados, y se organiza en tres partes. A continuación, analizaremos las expresiones y estrategias empleadas en las respuestas respecto a este tema específico.

176. *El incidente de Meng Wanzhou es **una acusación política falsa** y una **persecución** política contra una ciudadana china, con el objetivo de reprimir a las empresas chinas de alta tecnología representadas por Huawei.*

177. *Después de los esfuerzos **infatigables** del gobierno chino, la Sra. Meng Wanzhou volvió por fin a su **patria a salvo**.*

178. *Estamos **sinceramente contentos** con esto.*

El Párrafo 53 marca el inicio de la respuesta 1, y en él se expone la idea principal. La portavoz presenta el comentario de la parte china sobre el incidente de Meng mediante las locuciones sustantivas «una acusación política falsa» y «una persecución política». Por un lado, *persecución* es el sustantivo del verbo *perseguir*, cuyo sentido, según la definición del diccionario de RAE y ASALE (2014), es ‘molestar, conseguir que alguien sufra o padezca procurando hacerle el mayor daño posible’, reflejando así una posición negativa respecto a este asunto. Por otro lado, «falsa», al describir la palabra «acusación», también denota una actitud de desacuerdo. Es importante considerar que en el texto original en chino, el adjetivo *falso* es 构陷 (*gòu xiàn*), cuyo sentido es ‘tender un lazo para acusar a alguien calumniosamente’. Por lo tanto, se observa que, la traducción, aunque el uso de «falsa» no altera el núcleo del sentido, suaviza el tono, en comparación con el texto en chino.

A continuación, el enunciado 177 proporciona de manera concisa la información sobre el incidente de Meng, atribuyendo su regreso a China a «los esfuerzos infatigables del gobierno». En primer lugar, de acuerdo con el diccionario de RAE y ASALE (2014), el adjetivo *infatigable* se entiende como ‘incapaz de cansarse o que muy difícilmente se cansa’, lo que nuevamente proyecta una imagen positiva del Gobierno chino. En segundo lugar, la portavoz elige la palabra «patria» en lugar de «país» o «China».

Conforme al diccionario (RAE y ASALE, 2014), la definición de *patria* es ‘tierra natal o adoptiva ordenada como nación, a la que se siente ligado el ser humano por vínculos jurídicos, históricos y afectivos’. En esta circunstancia, sin ninguna duda, la «patria» es China. Sin embargo, el uso de esta palabra adquiere importancia debido a su vínculo afectivo, que representa un sentimiento de pertenencia. Además, es una traducción del texto original en chino 祖国 (*zǔ guó*), que comparte el mismo sentido con *patria* en vez de 国家 (*guó jiā*) y 中国 (*zhōng guó*), correspondientes a *país* y *China*, respectivamente. En tercer lugar, se utiliza la locución preposicional «a salvo», cuya definición es ‘sin detrimento o menoscabo, fuera de peligro’ según el diccionario de RAE y ASALE (2014). En esta ocasión, la expresión implica dos sentidos. Por un lado, garantiza el estado de seguridad de la Sra. Meng, y, por otro lado, alude al peligro de la situación originada por parte de Canadá.

A continuación, el enunciado 178 expone la actitud de la parte china ante el regreso de la Sra. Meng. Se utiliza directamente la palabra con un matiz positivo, «contentos», y se refuerza con «sinceramente», destacando la importancia otorgada a este asunto y la satisfacción por el resultado del regreso. Es relevante señalar que el enunciado 177 funciona como la causa del enunciado 178, ya que el hecho de que la Sra. Meng haya regresado «a salvo» genera el sentimiento «contentos».

179. Después de que Meng Wanzhou fue detenida injustificadamente a principios de diciembre de 2018, el Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno chino **han otorgado gran importancia a este caso.**

180. El presidente Xi Jinping le ha prestado una atención personal, y el Ministerio de Relaciones Exteriores de China y las embajadas de China en Estados Unidos y Canadá y el Consulado General de China en Vancouver han llevado a cabo su **trabajo a todos los niveles**, en diversas ocasiones y **con los mayores esfuerzos** posibles para brindar la protección y la asistencia consulares a la Sra. Meng.

181. *También han presentado reclamaciones solemnes ante las partes estadounidense y canadiense, y les han exigido revocar los cargos falsos contra Meng y garantizar su pronto retorno a China.*

182. *Otros departamentos pertinentes también han realizado **numerosas tareas profundas y meticulosas**.*

El comienzo de este párrafo es la expansión de la idea principal presentada en el primer párrafo. En los enunciados del 179 al 181, los comentarios destacan los esfuerzos realizados por el Gobierno chino en apoyo de Meng. En primer lugar, la actitud principal manifestada por la parte china se refleja en la expresión «otorgar gran importancia» (enunciado 179). Posteriormente, los enunciados 180 y 181 ilustran cómo diversas instancias, incluyendo la del presidente Xi, el Ministerio de Relaciones Exteriores y las embajadas relacionadas, también «otorgan importancia». Para describir los esfuerzos realizados, se emplean expresiones como «trabajo a todos los niveles», «con los mayores esfuerzos posibles» y «numerosas tareas profundas y meticulosas». A través de esta formulación, se evidencia la atención prestada por la parte china, así como la dificultad y la complejidad inherentes al asunto.

183. ***El pueblo chino** ha proporcionado **un pleno apoyo**, y la actividad de firma conjunta pertinente en línea para exigir a la parte canadiense liberar de forma inmediata e incondicional a Meng Wanzhou también obtuvo 15 millones de firmas en poco tiempo.*

184. *El 25 de septiembre por la noche, la noticia de que Meng Wanzhou regresó a salvo a casa recibió 400 millones de "me gusta" tan solo en los nuevos medios del Grupo de Medios de China (CMG, por su abreviatura en inglés), cifra que supera la suma de las poblaciones de Estados Unidos y Canadá.*

185. *En los últimos dos días, algunos jóvenes estudiantes universitarios acudieron espontáneamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para regalarnos ramos de flores, expresaron su gratitud al gobierno chino por rescatar a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta a China, y dijeron que están **sinceramente orgullosos** de la **patria**, lo que es **conmovedor**.*

Los enunciados del 183 al 185 se centran en un tema específico: el apoyo del pueblo chino. El enunciado 183 destaca las reacciones al inicio del incidente de Meng, mientras que los enunciados 184 y 185 describen los comportamientos posteriores a la resolución.

Es notable que, para expresar la solidaridad y el respaldo del pueblo, se emplean varias palabras cargadas de emotividad, como «patria», «orgullosos», «sinceramente» y «conmovedor».

186. *Tal y como dijo la Sra. Meng, sin una patria fuerte, ella no gozaría de la libertad que tiene hoy.*

187. *El regreso seguro de la Sra. Meng Wanzhou a China es **el resultado tanto de los incansables esfuerzos del PCCh y del gobierno chino, como del apoyo sólido del pueblo de todo el país.***

Los enunciados 186 y 187 operan como una conclusión de los enunciados del 179 al 185. Las palabras de la Sra. Meng reflejan la relación causal entre su liberación y los esfuerzos de la parte china. Posteriormente, el enunciado 187 refuerza esta conexión a través de la expresión «el resultado de...». Además, «tanto de... gobierno chino» hace referencia al contenido de los enunciados del 179 al 182, mientras que «como del apoyo sólido del pueblo» constituye la conclusión expresada en los enunciados del 183 al 185.

188. *Puede que la justicia llegue **tarde**, pero ella nunca estará ausente.*

189. *Esto también ha vuelto a comprobar plenamente que una China fuerte bajo la firme dirección del PCCh será para **siempre un sólido respaldo** de todos los ciudadanos chinos.*

190. *El PCCh y el gobierno chino tienen una voluntad **inquebrantable** y una capacidad fuerte de **salvaguardar resueltamente** los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, y **defienden con firmeza** los intereses y la dignidad del PCCh y del país.*

191. ***Ninguna** fuerza es capaz de detener los pasos de desarrollo y progreso de China.*

Por último, se encuentra la parte del cierre de la Respuesta 1, compuesta por los enunciados del 188 al 191. La portavoz comienza este cierre con un comentario sobre el asunto, retomando lo planteado al inicio de la respuesta. En el enunciado 188, la palabra «tarde» simboliza casi los tres años que la Sra. Meng tuvo que permanecer en

Canadá sin poder regresar a China. Al mismo tiempo, la frase «nunca estará ausente» representa la resolución del caso de Meng y su regreso seguro.

En los enunciados 189 y 190, las contribuciones y funciones del partido y del Gobierno, se transmiten con determinación a todo el pueblo chino, mediante el uso del léxico seleccionado, como «siempre un sólido respaldo», «una voluntad inquebrantable» y «defienden con firmeza», que constituyen afirmaciones contundentes. Finalmente, a través del enunciado 191, la portavoz manifiesta una actitud firme respecto al desarrollo y progreso de China, empleando el determinante negativo indefinido «ninguna». En el texto original en chino, se utiliza 没有任何 (*méiyǒu rènhé*) que significa ‘no hay cualquiera...’. La elección de la traducción «ninguna» es precisa para expresar la firme posición de la parte china, ya que una traducción literal suavizaría el tono de la portavoz.

En la Respuesta 1, luego de un breve comentario sobre el asunto de Meng, la portavoz se centra en destacar los esfuerzos y la unanimidad de todas las partes, incluyendo al pueblo chino, diversos departamentos gubernamentales y el Partido Comunista de China (PCCh). Es importante señalar que esta respuesta se proporciona a raíz de la pregunta formulada por CCTV, el canal central de China. Aunque los discursos adoptados son de naturaleza diplomática, no se limitan exclusivamente a la audiencia extranjera, sino que también se difunden a nivel doméstico. En consecuencia, se puede observar que la portavoz se enfoca en transmitir la unidad del país y los esfuerzos concertados de todas las partes.

5.4.2.2. Análisis del Caso 2: 27 de septiembre de 2021(2)

La siguiente sección presenta el análisis de la respuesta 2 a la pregunta 2 formulada por *CNN*, una agencia estadounidense. En relación con el caso de Meng y los dos canadienses, el periodista plantea tres preguntas. En su indagación, el periodista cita las expresiones «diplomacia de rehenes» y «diplomacia coercitiva», es decir, comentarios

de tono negativo, y utiliza el término «casualidad» para establecer una relación entre los dos casos.

Es relevante señalar que la agencia CNN ha sido objeto de críticas por difundir noticias falsas sobre China en una ocasión anterior, lo que puede afectar la percepción de la confiabilidad de sus informes (Xiao y Qu, 2019).

Caso 2: 27 de septiembre de 2021(2)	
Pregunta 2 : Agencia: CNN (Estados Unidos)	
<i>La parte china ha destacado muchas veces que los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor tienen una naturaleza totalmente distinta a la del incidente de Meng Wanzhou. El mismo día en el que Meng Wanzhou recuperó su libertad, a Michael Kovrig y a Michael Spavor se les permitió regresar a Canadá. ¿Cree la parte china que el momento es una pura casualidad? ¿Qué respuesta tienes a la opinión de algunas personas extranjeras de que el momento en la que fueron liberados los dos ciudadanos canadienses demuestra que China ha estado llevando a cabo la “diplomacia de rehenes” y la “diplomacia coercitiva”? Ciertos académicos chinos dijeron que el arresto de los dos canadienses, después de que Meng Wanzhou fue detenida, fue una práctica común en los juegos de poder entre grandes países, y constituyó la respuesta de China a Estados Unidos y a sus aliados de una forma que estos pueden entender. ¿Cuál es tu respuesta a esto?</i>	
Respuesta 2: Portavoz: Hua Chunying	
Inicio	
Párrafo 55:	
192.	<i>He notado que acabas de decir que los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor tienen una naturaleza totalmente distinta a la del incidente de Meng Wanzhou.</i>
193.	<i>Esto es totalmente correcto.</i>
194.	<i>El caso de Meng Wanzhou es completamente diferente a los de estos dos canadienses en cuanto a su naturaleza.</i>
195.	<i>El incidente de Meng Wanzhou es una persecución contra una ciudadana china, y su propósito es reprimir a las empresas chinas de alta tecnología.</i>
196.	<i>Hace unos días, la Sra. Meng Wanzhou regresó a salvo a China.</i>
197.	<i>Michael Kovrig y Michael Spavor, bajo sospecha de cometer delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China, solicitaron la libertad bajo fianza por razones de salud.</i>
198.	<i>Tras la confirmación de los departamentos relacionados y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley y las autoridades de seguridad nacionales implementaron la decisión.</i>
Desarrollo	
Párrafo 56:	
199.	<i>Nos hemos dado cuenta de que, después de que la información pertinente salió a la luz el 25 de septiembre, muchos medios de comunicación canadienses señalaron que el incidente de Meng Wanzhou involucra completamente la política y los beneficios privados, y no el Estado de derecho, y que la parte canadiense no debería haber hecho tal “trabajo sucio” por Estados Unidos.</i>
200.	<i>La parte canadiense debe aprender de las lecciones y actuar partiendo de sus propios intereses.</i>
201.	<i>En cuanto a la cuestión del momento, lo que quiero señalar es que la detención injustificada de Meng Wanzhou fue un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y que estos dos países deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.</i>
Párrafo 57	
202.	<i>Acabas de citar las opiniones de algunos académicos chinos.</i>
203.	<i>Pienso que los académicos chinos pueden expresar libremente sus opiniones en los medios de comunicación.</i>
204.	<i>Sus puntos de vista han expresado, en realidad, su esperanza de que el gobierno y la diplomacia de China puedan tener una capacidad más fuerte y proteger mejor los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos.</i>

Cierre	
Párrafo 58:	
205.	<i>El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, acaba de mantener una conversación telefónica con el ministro del Poder Popular para Relaciones Exteriores de Venezuela.</i>
206.	<i>El consejero de Estado Wang Yi enfatizó que el gobierno chino tiene una posición inquebrantable de salvaguardar los derechos e intereses legítimos de sus ciudadanos y nunca ha transigido en este sentido.</i>
207.	<i>Las prácticas de inventar todo tipo de excusas para detener arbitrariamente a ciudadanos de otros países en el mundo por motivos políticos constituyen completamente una coacción e intimidación, y desafía flagrantemente las reglas internacionales y la conciencia moral de la humanidad.</i>
208.	<i>Creemos que cada vez más países saldrán, al igual que China, para resistir resueltamente todo tipo de sanciones unilaterales ilegales, la jurisdicción de brazo largo y las acusaciones políticas falsas, para defender conjuntamente la equidad y la justicia internacionales, y para salvaguardar las normas básicas de las relaciones internacionales.</i>
Párrafo 59	
209.	<i>Estos días, muchos jóvenes estudiantes han acudido voluntariamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para darnos ramos de flores, y en nuestra Oficina del Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores, muchas rosas están floreciendo ahora, formando así un mar de flores hermosas.</i>
210.	<i>Mis colegas y yo estamos conmovidos, puesto que estas flores no solo han representado el sincero apoyo y reconocimiento del pueblo chino de la verdad de que el PCCh y el gobierno son capaces de defender resueltamente los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, sino que también han reflejado los sentimientos, la voluntad y la opinión pública del pueblo chino.</i>
Párrafo 60	
211.	<i>También quiero aprovechar esta oportunidad para extender un agradecimiento a todos los amigos que han prestado atención y apoyado a la Sra. Meng Wanzhou, y una profunda gratitud a todos los amigos que han prestado atención y apoyado la diplomacia china.</i>
212.	<i>Espero que puedas transmitir estas voces verdaderas del pueblo chino a los pueblos de otros países a través de tus informes.</i>

Se puede observar que la información proporcionada en las respuestas a la agencia CNN es muy completa e incorpora los puntos mencionados en la respuesta 1.

192. **He notado que acabas de decir que** los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor tienen una naturaleza totalmente distinta a la del incidente de Meng Wanzhou.

193. Esto es **totalmente correcto**.

194. El caso de Meng Wanzhou es **completamente diferente** a los de estos dos canadienses en cuanto a su naturaleza.

El Párrafo 55 constituye el inicio de la respuesta. A través del enunciado 192, la portavoz emplea la estructura «he notado que acabas de decir...», repitiendo la oración del periodista y dirigiéndose a él de manera informal para establecer una interacción y expresar una actitud seria al abordar la pregunta. A pesar de la brevedad del enunciado

193, este destaca por su contundencia al expresar la actitud de la parte china mediante la afirmación «totalmente correcto». Es importante señalar que el contenido citado por el periodista proviene de la declaración previa de la parte china, y, al no mencionar otras citas en la pregunta, se enfatiza la respuesta basada en el comentario de la parte china.

A continuación, en el enunciado 194 se utiliza «completamente diferente» como sinónimo de «totalmente distinta» (enunciado 192), lo que refuerza así el comentario de la parte china.

195. *El incidente de Meng Wanzhou es una persecución contra una ciudadana china, y su propósito es reprimir a las empresas chinas de alta tecnología.*

196. *Hace unos días, la Sra. Meng Wanzhou **regresó a salvo a China**.*

197. *Michael Kovrig y Michael Spavor, bajo sospecha de cometer delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China, **solicitaron la libertad bajo fianza** por razones de salud.*

198. *Tras la confirmación de los departamentos relacionados y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley y las autoridades de seguridad nacionales implementaron la decisión.*

Los enunciados del 195 al 198 constituyen un conjunto de explicaciones que resaltan la naturaleza diferente de los dos casos. Los enunciados 195 y el 196 relatan el incidente de Meng, mientras que los enunciados 197 y la 198 detallan el caso de los dos canadienses.

199. *Nos hemos dado cuenta de que, después de que la información pertinente salió a la luz el 25 de septiembre, muchos medios de comunicación canadienses señalaron que el incidente de Meng Wanzhou involucra completamente la política y los beneficios privados, y no el Estado de derecho, y que la parte canadiense no debería haber hecho tal "trabajo sucio" por Estados Unidos.*

200. *La parte canadiense debe **aprender de las lecciones** y actuar partiendo de sus propios intereses.*

201. *En cuanto a la cuestión del momento, lo que quiero señalar es que la detención injustificada de Meng Wanzhou fue **un grave error cometido** por Estados Unidos y Canadá, y que estos dos países.*

Cuando el periodista selecciona comentarios negativos sobre China, la portavoz no responde directamente, sino que enumera las diversas opiniones de los medios canadienses para contrarrestar, como se muestra en el enunciado 199. Posteriormente, en relación con este tema, la portavoz ofrece consejos de la parte china (enunciados 200 y 201). Es relevante destacar el léxico utilizado; por ejemplo, la expresión «aprender lecciones» se emplea cuando alguien ha cometido un error. En el enunciado 201 la portavoz enfatiza aún más la crítica a los comportamientos de la parte canadiense y estadounidense, utilizando la expresión «un grave error cometido».

202. *Acabas de citar las opiniones de **algunos académicos chinos**.*

203. *Pienso que los académicos chinos pueden expresar libremente sus opiniones en los medios de comunicación.*

204. *Sus puntos de vista han expresado, en realidad, su esperanza de que el gobierno y la diplomacia de China puedan tener una capacidad más fuerte y proteger mejor los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos.*

Dado que en la pregunta el periodista cita las opiniones de «algunos académicos chinos» para verificar la relación entre los asuntos, la portavoz responde en el enunciado 203 que está a favor de la utilización de la libre expresión en los distintos medios de comunicación. No obstante, subraya que esos comentarios no necesariamente reflejan la verdad sobre el caso; más bien, representan las esperanzas de dichos académicos de que sus hipótesis se hagan realidad. Este enfoque busca desvincular la posición oficial de la parte china y las acciones individuales del pueblo chino.

205. *El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, acaba de mantener una conversación telefónica con el ministro del Poder Popular para Relaciones Exteriores de Venezuela.*

206. *El consejero de Estado Wang Yi enfatizó que el gobierno chino tiene una posición **inquebrantable** de salvaguardar **los derechos e intereses legítimos** de sus ciudadanos y **nunca ha transigido** en este sentido.*

207. *Las prácticas de inventar todo tipo de excusas para **detener arbitrariamente** a ciudadanos de otros países en el mundo por motivos políticos constituyen completamente una coacción e intimidación, y desafía flagrantemente las reglas internacionales y la conciencia moral de la humanidad.*

208. *Creemos que cada vez más países saldrán, al igual que China, para resistir resueltamente todo tipo de **sanciones unilaterales ilegales**, la **jurisdicción de brazo largo** y las **acusaciones políticas falsas**, para defender conjuntamente **la equidad y la justicia** internacionales, y para salvaguardar **las normas básicas** de las relaciones internacionales.*

En Párrafo 58, a primera vista, no se menciona ni a la Sra. Meng ni a los dos canadienses, pero aprovechando la conversación telefónica del consejero Wang Yi, la portavoz expone una posición más clara de la parte china. Por un lado, el enunciado 206 destaca que las acciones de la parte china en el asunto de Meng tienen como objetivo «salvaguardar los derechos e intereses legítimos». La posición es firme y determinada al emplear términos como «nunca ha transigido» y «inquebrantable». Por otro lado, utiliza las expresiones «inventar todo tipo de excusas» y «detener arbitrariamente» para describir los comportamientos erróneos de los dos países. Además, en el enunciado 208 la portavoz expone el deseo de la parte china, y marca un claro contraste con «sanciones unilaterales ilegales, la jurisdicción de brazo largo y las acusaciones políticas falsas». Utiliza tres sintagmas nominales con valor negativo para señalar actos incorrectos por parte de los Estados Unidos. Por el contrario, «la equidad, la justicia internacional... las normas básicas» son tres criterios que la parte china busca proteger.

209. *Estos días, muchos jóvenes estudiantes han acudido voluntariamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para darnos ramos de flores, y en nuestra Oficina del Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores, muchas rosas están floreciendo ahora, formando así un mar de flores hermosas.*

210. *Mis colegas y yo estamos conmovidos, puesto que estas flores no solo han representado **el sincero apoyo y reconocimiento del pueblo chino** de la verdad de que el PCCh y el gobierno son capaces de defender resueltamente los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, sino que también han reflejado los sentimientos, la voluntad y la opinión pública del pueblo chino.*

El Párrafo 59 aborda el apoyo del pueblo chino y destaca la unidad entre el pueblo, el partido y el Gobierno. Es importante señalar que los contenidos son completamente idénticos a una parte de la respuesta 1.

211. *También quiero aprovechar esta oportunidad para **extender un agradecimiento** a todos los amigos que han prestado atención y apoyado a la Sra. Meng Wanzhou, y una profunda gratitud a todos los amigos que han prestado atención y apoyado la diplomacia china.*

212. *Espero que puedas **transmitir estas voces verdaderas** del pueblo chino a los pueblos de otros países a través de tus informes.*

En el primer enunciado del cierre, 211, se establece un enlace con el párrafo anterior mediante la expresión de «extender un agradecimiento» a dos tipos de personas: por un lado, a los amigos que han prestado atención al asunto de Meng y, por otro lado, a la diplomacia china, que incluye todos los elementos mencionados anteriormente. Al final, la portavoz expresa un deseo al periodista de CNN, que consiste en «transmitir voces verdaderas» a otros países. Es evidente que la palabra más destacada e importante es «verdaderas», ya que, como se mencionó al principio del análisis, esta agencia había publicado alguna noticia falsa sobre China anteriormente.

Aunque el periodista plantea tres preguntas en este caso, la organización de tres partes es integral para abordar el asunto de Meng Wanzhou. Los contenidos están principalmente compuestos por la definición de la naturaleza del caso que involucra a Meng y a los dos ciudadanos canadienses, así como por la presentación de la posición de la parte china, el respaldo del pueblo chino y el comentario negativo dirigido a la parte canadiense. A excepción de las expresiones destacadas en el análisis anterior, es relevante señalar dos aspectos: por un lado, el Párrafo 59 completo es idéntico a una

parte de la respuesta 1; por otro lado, en el cierre, para la agencia CNN, que solo aparece esta vez en todo el corpus, se destaca específicamente que la portavoz les solicita que eviten la publicación de desinformación.

5.4.2.3. Análisis del Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5)

Bloomberg, en su pregunta, implica una relación estrecha entre la empresa Huawei y el Gobierno chino, según el contenido de las respuestas anteriores y los esfuerzos realizados por la parte china para resolver al incidente de Meng. En este caso, el periodista está buscando una afirmación por parte del portavoz, en vez de solicitar información.

Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5)	
Pregunta 5 Agencia: Bloomberg (EE. UU.)	
<i>Acabas de enumerar los esfuerzos realizados por el gobierno chino para garantizar la liberación de Meng Wanzhou. La participación del gobierno chino aseguró la liberación de Meng Wanzhou de la detención canadiense, el embajador chino en Canadá la acompañó en su regreso a China, y cuando llegó a China la semana pasada, los medios de comunicación chinos emitieron numerosos informes. ¿Ha debilitado esto la afirmación de que la empresa Huawei es independiente del gobierno de China?</i>	
Respuesta 5 Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 61:	
Inicio	
213.	<i>El PCCh y el gobierno chino conceden gran importancia consistentemente a la salvaguardia de los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos.</i>
214.	<i>El embajador chino en Canadá, Cong Peiwu, acompañó a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta segura a China.</i>
Párrafo 62	
Desarrollo	
215.	<i>Acabas de mencionar que parece que los esfuerzos hechos por la parte china hacen a la gente cuestionar la naturaleza de Huawei como una empresa independiente.</i>
216.	<i>Puesto que trabajas para un medio de comunicación estadounidense, debes saber que líderes estadounidenses han expresado a la parte china en muchas ocasiones su deseo de que la parte china proporcione a las empresas estadounidenses, y muy a menudo, a una empresa específica, más comodidades y un mejor entorno a favor de sus operaciones y cooperación en China.</i>
217.	<i>¿Significa esto que ninguna empresa estadounidense es independiente?</i>
218.	<i>¿Cuál es la relación entre las empresas estadounidenses y el gobierno de Estados Unidos?</i>
Cierre	
219.	<i>Creo que el gobierno de cualquier país tiene la responsabilidad y la obligación de proteger los derechos e intereses legítimos de sus empresas y ciudadanos.</i>

La portavoz inicia la respuesta con el enunciado 213, que expresa la posición principal de la parte china: la protección de «los derechos e intereses legítimos» del pueblo y de las empresas chinas.

213. *El PCCh y el gobierno chino conceden gran importancia consistentemente a la salvaguardia de los **derechos e intereses legítimos** de los ciudadanos y empresas chinos.*

214. *El embajador chino en Canadá, Cong Peiwu, acompañó a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta segura a China.*

A continuación, ofrecerá un detalle del regreso de la Sra. Meng, que fue acompañada por el embajador chino en Canadá, lo cual verifica la importancia concedida a este asunto, como se menciona en el enunciado 213.

215. ***Acabas de mencionar que parece que los esfuerzos hechos por la parte china hacen a la gente cuestionar la naturaleza de Huawei como una empresa independiente.***

216. *Puesto que trabajas para un medio de comunicación estadounidense, debes saber que líderes estadounidenses han expresado a la parte china en muchas ocasiones su deseo de que la parte china proporcione a las empresas estadounidenses, y muy a menudo, a una empresa específica, más comodidades y un mejor entorno a favor de sus operaciones y cooperación en China.*

217. ***¿Significa esto que ninguna empresa estadounidense es independiente?***

218. ***¿Cuál es la relación entre las empresas estadounidenses y el gobierno de Estados Unidos?***

Respecto a la parte del desarrollo, como se observa en la organización de los enunciados del 215 al 218, el enunciado 215 repite el contenido de la pregunta, utilizando la segunda persona para interactuar con el periodista. A continuación, el enunciado 216, en lugar de responder directamente, transfiere el foco al periodista y a los Estados Unidos, a través de una presentación de los esfuerzos de la parte estadounidense para ayudar a las empresas. Los enunciados 217 y 218 plantean preguntas al periodista sin necesidad de una respuesta, situándolo en una circunstancia igualitaria a la portavoz, es decir, bajo la premisa del enunciado 216. En este, la portavoz realiza la misma pregunta que el periodista, cambiando el objeto de China por los Estados Unidos. La respuesta

tanto de la portavoz como del periodista es la misma. Mediante el uso de estas oraciones interrogativas como respuesta, la portavoz elude la respuesta directa de «sí» o «no» a la pregunta total, pese al carácter negativo de su respuesta.

219. *Creo que el gobierno de cualquier país tiene la responsabilidad y la obligación de proteger los derechos e intereses legítimos de sus empresas y ciudadanos.*

Al final, en el enunciado 219, la portavoz expresa una opinión a través de la oración subordinada «creo que...». Este enunciado es la respuesta tanto a la pregunta del periodista como a las de los enunciados 217 y 218. «La responsabilidad y la obligación» implican esa relación estrecha entre Huawei y el Gobierno chino, a la vez que expone «los derechos e intereses legítimos» como un eco en el cierre del inicio del enunciado 213.

Frente a una pregunta total para pedir afirmación, la portavoz no responde con un «sí» o «no» sobre la relación entre la empresa Huawei y el Gobierno. En cambio, plantea la misma cuestión al revés, como contraataque al periodista. De este modo, acaba definiendo que las acciones de la parte china son una obligación para «proteger intereses legítimos».

5.4.2.4. Análisis del Caso 6: 27 de septiembre de 2021(6)

En la pregunta realizada por el periodista de *The Paper*, una agencia china, nuevamente se utiliza la palabra «victoria» para referirse al regreso de la señora Meng y para pedir afirmación al portavoz.

Caso 6: 27 de septiembre de 2021(6)	
Pregunta 6 Agencia: The Paper (China)	
<i>Algunos medios de comunicación extranjeros sostienen la opinión de que el regreso sin problemas de Meng Wanzhou a China ha marcado una gran <u>victoria</u> en la decidida lucha diplomática de China con respecto al caso de Meng Wanzhou. ¿Estás de acuerdo con esta idea?</i>	
Respuesta 6 Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 63	
220.	<i>Gracias a los incansables esfuerzos del gobierno chino y al firme apoyo del pueblo chino, la Sra. Meng Wanzhou regresó por fin a China a salvo después de sufrir una detención infundada que duró más de 1.000 días.</i>
221	<i>Si se debe usar la palabra "victoria", esta es una victoria del pueblo chino y de la fuerza de la justicia.</i>

La respuesta consta únicamente de un párrafo que contiene dos oraciones. En el enunciado 220, la portavoz presenta información actualizada sobre el asunto de Meng, utilizando la expresión «incansables esfuerzos del gobierno» y «el firme apoyo del pueblo» para describir tanto la actitud del Gobierno como la del pueblo chino. Por otro lado, se emplean las expresiones «a salvo» y «sufrir una detención infundada», con el fin de criticar el error de la parte canadiense y expresar el desacuerdo de la parte china.

La Pregunta 6 es una oración interrogativa total. En el enunciado 221, en lugar de responder directamente con un «sí» o «no», la portavoz utiliza una hipótesis para eludir una respuesta a la palabra «victoria», transfiriendo la responsabilidad al periodista y a los oyentes. De acuerdo con la explicación del diccionario de RAE y ASALE (2014), *victoria* significa ‘superioridad o ventaja que se consigue del contrario, en disputa o lid’, es decir, en una situación de conflicto. Por lo tanto, aunque el incidente de Meng ya ha intensificado la relación entre China y Canadá, como portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, tiene que evitar una expresión clara y directa para no agravar la situación en un asunto que ya ha sido resuelto.

Además, el final del enunciado 221 contribuye a la coherencia con el enunciado 220 a través de léxico: «del pueblo chino» y «de la justicia», que corresponden a «el firme apoyo del pueblo» y «detención infundada».

Aunque la respuesta es corta, la selección de las palabras transmite una gran cantidad de información. En primer lugar, la portavoz, en un solo enunciado, expresa el respaldo del pueblo chino, el esfuerzo del Gobierno chino y califica la acción de la parte

canadiense como errónea, elementos que ya se han mencionado en respuestas previas. En segundo lugar, en relación con la palabra *victoria* resaltada por el periodista, la portavoz corta la conexión entre ese comentario y el Gobierno chino.

5.4.2.5. Análisis del Caso 10: 27 de septiembre de 2021(10)

El periodista de *FSN*, agencia estadounidense, plantea dos preguntas. Por un lado, solicita más información sobre el asunto de los dos canadienses; por otro lado, busca una explicación de la relación entre este asunto y el de Meng Wanzhou.

Es importante señalar que, a diferencia de las preguntas anteriores de periodistas extranjeros, quienes no lograron obtener una confirmación de la conexión entre ambos casos ni entre el Gobierno chino y la empresa Huawei, este periodista modifica la formulación de la pregunta, e indaga con una interrogativa total indirecta «si... tomó... como condición». De este modo, tanto una respuesta afirmativa como negativa implicarían que existe una relación entre ambos casos.

Caso 10: 27 de septiembre de 2021(10)	
Pregunta 10: Agencia: FSN (EE. UU.)	
<i>Según afirmaron algunos informes, Michael Kovrig y Michael Spavor fueron liberados bajo fianza por razones de salud, y China puede reanudar el manejo de los casos si ellos violan las condiciones de la fianza. ¿Puede el Ministerio de Relaciones Exteriores presentarnos detalladamente cuáles son las razones de salud y cuáles son las condiciones de la fianza? ¿Puedes explicarnos si Estados Unidos o Canadá tomó o no la permisión de la vuelta de Michael Kovrig y Michael Spavor a Canadá como condición para liberar a Meng Wanzhou?</i>	
Respuesta 10: Portavoz: Hua Chunying	
Inicio	
Párrafo 64:	
222.	<i>Debes haber visto en informes de medios de comunicación la información de que estos dos canadienses solicitaron la libertad bajo fianza por razones de salud.</i>
223.	<i>Tras la confirmación de los departamentos pertinentes y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley.</i>
Desarrollo	
Párrafo 65:	
224.	<i>Los reportajes pertinentes también enumeraron los hechos de los delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China que los dos son sospechosos de cometer.</i>
225.	<i>Los dos acusados confesaron los hechos de los crímenes.</i>
226.	<i>Durante la libertad bajo fianza, ellos deben observar estrictamente la decisión tomada por los tribunales pertinentes chinos sobre la libertad bajo fianza.</i>
227.	<i>En caso de violación, la parte china puede reanudar de conformidad con la ley el juicio de los presuntos actos criminales en cualquier momento durante su libertad bajo fianza.</i>

228.	<i>Consulta por favor la cuestión con las autoridades competentes para obtener detalles específicos.</i>
Cierre	
Párrafo 66:	
229.	<i>En cuanto a tu pregunta sobre las condiciones, acabo de decir que la detención infundada de Meng Wanzhou fue un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y que estos deberían haberlo corregido hace mucho tiempo</i>

El Párrafo 64 marca el inicio de la respuesta, y presenta de manera concisa la información relacionada con el caso de los canadienses.

222. ***Debes haber visto en informes de medios de comunicación la información de que estos dos canadienses solicitaron la libertad bajo fianza por razones de salud.***

223. *Tras la confirmación de los departamentos pertinentes y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley.*

En el enunciado 222 la portavoz utiliza la conjugación en segunda persona y repite el contenido mencionado en la pregunta, estableciendo así una interacción con el periodista. A continuación, en el enunciado, 223 ofrece más detalles sobre este asunto según informes de algunos medios.

224. *Los reportajes pertinentes también enumeraron los hechos de los delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China que los dos son sospechosos de cometer.*

225. *Los dos acusados **confesaron los hechos de los crímenes.***

226. *Durante la libertad bajo fianza, ellos deben observar estrictamente la decisión tomada por los tribunales pertinentes chinos sobre la libertad bajo fianza.*

227. *En caso de violación, la parte china puede reanudar de conformidad con la ley el juicio de los presuntos actos criminales en cualquier momento durante su libertad bajo fianza.*

228. ***Consulta por favor la cuestión con las autoridades competentes para obtener detalles específicos.***

El Párrafo 65 es la parte de desarrollo de la Respuesta 10. En él se ofrecen más detalles sobre el caso. Cabe mencionar que, en el enunciado 225 la portavoz aplica la locución

verbal «confesaron los hechos», cuyo texto original en chino es 供认不讳 (*gòng rèn bù huì*). Su sentido es «confesar francamente el delito que ha cometido sin elusión». Cuando se traduce al español, se centra en la acción de confesar, pero omite el adverbio, lo que suaviza la fuerza del verbo.

Además, en el enunciado 228, para eludir la respuesta, se sugiere «consulta por favor la cuestión con las autoridades competentes», con un uso del imperativo. De esta manera, se remite la responsabilidad a otros departamentos.

*229. En cuanto a tu pregunta sobre las condiciones, **acabo de decir que** la detención infundada de Meng Wanzhou fue **un grave error** cometido por Estados Unidos y Canadá, y que estos deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.*

La portavoz finaliza el discurso con una respuesta a la segunda pregunta. El uso de «en cuanto a» representa el cambio de tópico. Cabe señalar que en el enunciado 229 dice «acabo de decir que...», lo que implica una repetición tanto de su discurso como de la pregunta.

En resumen, aunque el periodista cambia la formulación de pregunta, la portavoz tampoco responde directamente, sino que reitera la definición de asunto de Meng como «un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá». Simultáneamente, al abordar el tema de los dos canadienses, destaca que ambos confesaron. Además, al ser esta ya la quinta respuesta sobre el asunto de Meng en el mismo día, la portavoz insiste en los contenidos que ya ha mencionado anteriormente.

5.4.2.6. Análisis del Caso 12: 27 de septiembre de 2021(12)

El periodista de *Reuters* hace dos preguntas. Es digno de mención el hecho de que para la traducción al español en la primera de las dos preguntas se haya utilizado el

sustantivo *coincidencia*, puesto que en el Caso 2 se tradujo ese mismo sustantivo chino como *casualidad* cuando intervino un periodista de la CNN. Ambos periodistas estaban planteando, de hecho, la misma pregunta. Por eso, sorprende que un mismo sustantivo chino utilizado en dos preguntas similares sobre el mismo asunto se haya traducido de dos formas diferentes.

La segunda pregunta de este reportero, en cambio plantea una cuestión absolutamente nueva y sin relación con el tema anterior.

Caso 12: 27 de septiembre de 2021(12)	
Pregunta 12: Agencia: Reuters	
<i>En primer lugar, quiero confirmar una cosa: ¿Lo que quieres decir es que la vuelta de los dos canadienses a Canadá y la liberación de Meng Wanzhou son una mera coincidencia? En segundo lugar, un buque de guerra británico ha atravesado hoy el estrecho de Taiwán. ¿Tienes algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 12: Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 67	
230.	<i>Hemos dejado en claro muchas veces que el incidente de Meng Wanzhou es completamente distinto a los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor en cuanto a su naturaleza.</i>
231.	<i>Muchos medios de comunicación, incluidos algunos de Canadá, consideraron que la parte canadiense no debería haber hecho el “trabajo sucio” por Estados Unidos.</i>
232.	<i>La parte canadiense debe aprender de las lecciones.</i>
233.	<i>La detención injustificada de Meng Wanzhou es un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y estos dos países deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.</i>
Párrafo 68	
234.	<i>En cuanto a tu segunda pregunta, la posición de la parte china sobre esta cuestión es muy clara.</i>
235.	<i>Esperamos que el país en cuestión pueda hacer más cosas que ayuden a mejorar la confianza mutua entre los dos países y que salvaguarden realmente la paz y la estabilidad regionales.</i>

En vista de que las preguntas se refieren a dos asuntos diferentes, la respuesta 12 no sigue una estructura integrada de tres partes, sino que se divide en función de los dos asuntos.

230. *Hemos dejado en claro **muchas veces** que el incidente de Meng Wanzhou es completamente distinto a los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor en cuanto a su naturaleza.*

231. *Muchos medios de comunicación, incluidos algunos de Canadá, consideraron que la parte canadiense no debería haber hecho el “**trabajo sucio**” por Estados Unidos.*

232. *La parte canadiense debe **aprender de las lecciones**.*

233. *La detención injustificada de Meng Wanzhou es **un grave error cometido** por Estados Unidos y Canadá, y estos dos países **deberían haberlo corregido** hace mucho tiempo.*

El primer enunciado de esta respuesta, 230, se inicia con la relación de la posición de la parte china. Dado que es la sexta respuesta sobre el incidente de Meng en el mismo día, la portavoz utiliza «muchas veces». De este modo, se puede interpretar como una sugerencia a los periodistas de que no es necesario realizar preguntas repetitivas.

A continuación, los enunciados del 231 al 233 funcionan como ampliación del enunciado 230 y añaden más comentarios sobre este asunto. Cabe mencionar el léxico seleccionado por la portavoz para describir el presente incidente. El enunciado 231 es la citación de comentarios de los medios en los que se critica el comportamiento de Canadá como un «trabajo sucio». En este enunciado, *sucio* coincide con el sentido ‘contrario a la legalidad o a la ética’ según el diccionario de RAE y ASALE (2014), por lo que es una expresión totalmente negativa. Es más, en el enunciado 232, la portavoz directamente dice «debe aprender de las lecciones» para criticar las acciones de Canadá. Por un lado, se utiliza el verbo «debe» para dar un consejo a la parte canadiense, y para mostrar la actitud de insatisfacción de la parte china en este asunto. Por otro lado, cuando aparece la expresión «aprender de las lecciones», contiene el sentido de que ya se ha cometido antes un error. Por ello, el enunciado 233 sirve como conclusión. Las locuciones «grave error cometido» y «deberían haberlo corregido» corresponden a las expresiones que se ha mencionado anteriormente, enfatizando «la naturaleza» del comportamiento de la parte canadiense y reforzando la actitud de la parte china.

234. ***En cuanto a** tu segunda pregunta, la posición de la parte china sobre esta cuestión es muy clara.*

235. *Esperamos que el país en cuestión pueda hacer más cosas que ayuden a mejorar la confianza mutua entre los dos países y que salvaguarden realmente la paz y la estabilidad regionales.*

Aunque el segundo párrafo no responde la pregunta sobre el incidente de Meng, se puede analizar una estructura paralela de dos párrafos a través del marcador «en cuanto a», que sirve para marcar un cambio de tópico.

En conclusión, al responder a la sexta pregunta sobre el asunto de Meng en el mismo día, todas las expresiones para comentar o criticar se pueden encontrar en las respuestas anteriores.

5.4.2.7. Análisis del Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)

La segunda pregunta de la agencia *Bloomberg* pide información sobre el asunto de los dos canadienses, a pesar de que el portavoz ya ha proporcionado la información pertinente en respuestas anteriores.

Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)	
Pregunta 14: Agencia: Bloomberg (EE. UU.)	
<i>Acabas de decir que Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron sus actos criminales y fueron liberados bajo fianza. ¿Ellos se declararon culpables? No he oído hablar de tal afirmación antes.</i>	
Respuesta 14: Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 69	
236.	<i>Tal vez no hayas leído informes de medios de comunicación sobre esto.</i>
237.	<i>Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron los hechos de los actos criminales y escribieron en persona materiales de confesión y arrepentimiento.</i>

Puesto que la portavoz ha respondido a varias preguntas sobre los dos canadienses, en el enunciado 236, se aplica «tal vez + subjuntivo» acerca de por qué el periodista vuelve a preguntar sobre este mismo asunto. A continuación, en el enunciado 237 la portavoz utiliza expresiones repetidas.

Esta es la decimocuarta respuesta en el mismo día, pero es la séptima sobre el asunto de Meng. Se puede observar que las respuestas están disminuyendo en extensión y que la proporción de repetición está en aumento.

5.4.3. Conclusiones del análisis

Después de un análisis detallado de las siete respuestas, en este apartado se resumen algunas características comunes de la organización del discurso diplomático y también se destacan las expresiones recurrentes de la portavoz.

5.4.3.1. Conclusión sobre las preguntas

Son siete las preguntas realizadas por seis agencias de prensa: dos provienen de China, y el resto, de cuatro agencias extranjeras. Como se muestra en la Tabla 32, las dos agencias chinas se centran en el regreso de la Sra. Meng y ambas citan su regreso como una victoria. Por otro lado, las agencias extranjeras, prestan más atención al asunto de los dos canadienses y a la relación con el asunto de Meng. Los periodistas de *CNN* y de *Reuters* hacen la misma pregunta sobre esta relación, utilizando los sinónimos *casualidad* y *coincidencia* mientras que el de *FSN*, sin preguntar sobre dicha relación, la expone directamente como una condición, es decir, plantea una trampa para la portavoz.

Agencias	Tema central de la pregunta
CCTV(China)	Comentario al regreso de Meng
The Paper (China)	Comentario al regreso de Meng
CNN (EE. UU.)	Relación entre los dos asuntos (Meng y dos canadienses)
FSN (EE. UU.)	Relación entre los dos asuntos
Reuter (Reino Unido)	Relación entre los dos asuntos
Bloomberg (EE. UU.)	Información del asunto de los dos canadienses
Bloomberg (EE. UU.)	Relación entre la empresa Huawei y el gobierno chino

Tabla 32. Temas de las preguntas

5.4.3.2. La repetición de las expresiones fijas

En primer lugar, dado que la portavoz responde a siete preguntas en el mismo día sobre el asunto de Meng, una característica evidente es que la longitud de las respuestas se va a acortando, mientras que la proporción de repetición de las expresiones fijas va aumentando.

En segundo lugar, la repetición de las expresiones destaca más que en otros asuntos debido a la respuesta múltiple en un mismo día. Las expresiones fijas sobre este asunto forman un repertorio. Cada vez que aparecen preguntas relacionadas, la portavoz puede seleccionar las adecuadas para organizar la respuesta.

En la Tabla 33, se detallan las expresiones fijas de las valoraciones sobre este asunto por la portavoz y los enunciados en los que aparecen.

Tema	Expresión y su sinónimo	Enunciados
El incidente de Meng	<i>Regresar/ volver a salvo</i>	177, 184, 196 y 220
	<i>Una acusación política falsa</i>	176 y 208
	<i>Una persecución</i>	176 y 195
	<i>Ser detenida injustificadamente</i>	179, 201, 220 y 233
	<i>La detención injustificada/infundada</i>	
La parte canadiense	<i>Trabajo sucio</i>	199 y 231
	<i>Un grave error cometido</i>	201 y 233
El caso de dos canadienses	<i>Tienen una naturaleza totalmente distinta</i>	192, 194 y 230
	<i>Es completamente/totalmente diferente</i>	
	<i>Confesaron los hechos de los crímenes</i>	225 y 237
Esfuerzo del partido y del Gobierno	<i>Numerosas tareas profundas y meticulosas</i>	177, 180, 182, 187 y 220
	<i>Los esfuerzos infatigables</i>	
	<i>Los incansables esfuerzos</i>	
	<i>Los mayores esfuerzos posibles</i>	
	<i>Otorgar/conceder gran importancia a</i>	179 y 213
El apoyo del pueblo	<i>el firme apoyo del pueblo chino</i>	183, 187, 189, 210 y 220
	<i>Un sólido respaldo de todos los ciudadanos chinos</i>	

Tabla 33. Expresión repetida en las respuestas

a) Comentarios e informaciones del incidente de Meng

Puesto que el tema se relaciona con el incidente de Meng, las expresiones sobre este tópico son más frecuentes que sobre otros. Como se expone en la tabla, todas las locuciones podrían servir para establecer una imagen de víctima. Por ejemplo, define el asunto como «persecución», «detención injustificada», «acusación falsa», y describe su regreso como «a salvo».

b) Comentarios a la parte canadiense

Las palabras utilizadas para describir los comportamientos de la parte canadiense y estadounidense son simples, pero fuertes: «trabajo sucio» y «grave error». En una ocasión diplomática oficial, al representar a un país, el hecho de que la portavoz comente de manera tan negativa señala la insatisfacción del Gobierno chino con acciones de esos países.

c) Comentario e información del caso de dos canadienses

Al comentar el caso de dos canadienses, hay dos expresiones que cabe destacar: «confesar los hechos» y «totalmente distinto/diferente», lo que subraya que el caso de los dos canadienses no tiene relación con el asunto de Meng.

d) Esfuerzos del partido y el gobierno de China

Para establecer la imagen positiva del partido y el Gobierno, utiliza los adjetivos «infatigables», «incansables» y «los mayores» para describir los esfuerzos realizados en la resolución del caso de Meng.

e) El apoyo del pueblo

A través de las expresiones de «el apoyo del pueblo», la portavoz racionaliza las acciones de «los esfuerzos del gobierno» para ayudar a la Sra. Meng a volver a China. Al mismo tiempo, también se exhibe una actitud de unidad del pueblo chino frente a los ataques por parte del extranjero.

En conclusión, para responder a la pregunta sobre el caso de Meng, la portavoz selecciona las expresiones que considera pertinentes para organizar su discurso. La

repetición no solo es aplicada por los periodistas, sino que también es utilizada por la portavoz. No importa que los periodistas cambien su forma de hacer la misma pregunta; la portavoz no modificará el núcleo de su expresión. De hecho, aunque la intención de repetir de los periodistas podría ser obtener una respuesta diferente, la función de repetición de la portavoz es siempre enfatizar y reforzar la actitud de la parte china sin cambiar su forma de expresarla.

5.5. LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE INVIERNO DE BEIJING

5.5.1. Presentación de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022

En la 128.º Sesión Plenaria del Comité Olímpico Internacional, llevada a cabo en Kuala Lumpur (Malasia) el 31 de julio de 2015, se anunció que Pekín sería la sede de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022. De este modo, Pekín se convirtió en la primera ciudad en albergar tanto los Juegos de verano como los de invierno (Michael, 2015).

La ciudad enfrentó diversos problemas controvertidos, siendo uno de ellos los boicots diplomáticos de ciertos países en nombre de los derechos humanos. Entre los países que llevaron a cabo este tipo de boicot se encuentran los Estados Unidos, Lituania, o Australia, que decidieron no enviar funcionarios gubernamentales.

La ceremonia de inauguración tuvo lugar el 4 de febrero, hora local de Pekín, coincidiendo con el inicio de la primavera, el primero de los términos solares chinos. El programa de la ceremonia inaugural se basó en la expresión central de «construir una comunidad de destino común de seres humanos» y en los principios de «sencillo, seguro y espléndido». Debido a la necesidad de prevenir a COVID-19, los partidos no pusieron a la venta entradas para audiencias extranjeras y para la mayoría de los ciudadanos chinos. Solo se permitió el acceso a una parte limitada de la población china que cumplía con la política de prevención del COVID-19 (Lee Myers, 2022). Los Juegos Olímpicos terminaron con la ceremonia de clausura, que se celebró el 20 de febrero de 2022.

5.5.2. Análisis descriptivos

5.5.2.1. Análisis del Caso 55: 30 de septiembre de 2021(8)

En esta pregunta 55, el periodista japonés de *NHK* pide un comentario a la portavoz acerca de la decisión de no vender entradas a audiencias extranjeras.

Caso 55: 30 de septiembre de 2021(8)	
Pregunta 55 Agencia: NHK (Japón)	
<i>El Comité Olímpico Internacional (COI) anunció que, debido a las necesidades de la prevención y el control de la pandemia, las entradas a los eventos deportivos de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 no se venderían al público en el extranjero, sino “exclusivamente a los espectadores que residan en la parte continental de China y que cumplan con los requisitos de las medidas contra la COVID-19”. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?</i>	
Respuesta 55 Portavoz: Hua Chunying	
Inicio	
Párrafo 70	
238.	<i>¿Me preguntas qué comentario tiene la parte china?</i>
239.	<i>Puede que no esté en la mejor posición para contestar esta pregunta.</i>
Párrafo 71	
240.	<i>Cuando Japón celebró los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, ¿invitó a los espectadores en el extranjero para ver los eventos?</i>
241.	<i>Parece que no, ¿verdad?</i>
Párrafo 72:	
Desarrollo	
242.	<i>Recientemente, el presidente del COI, Thomas Bach, celebró y presidió una reunión de la Junta Ejecutiva del COI, en la que se examinaron y se discutieron las medidas clave de prevención y control de la pandemia para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
243.	<i>Ante la incertidumbre en la propagación de la pandemia de COVID-19, el Comité Organizador de Beijing 2022 estableció un mecanismo de trabajo de reuniones y consultas con el COI y ha mantenido una estrecha comunicación con todas las partes interesadas.</i>
244.	<i>El Comité Organizador de Beijing 2022, con apego a una actitud altamente responsable hacia la vida y la salud de todas las partes interesadas, incluidos los deportistas y la gran familia olímpica, siempre ha mantenido sólidamente los límites de seguridad y ha priorizado la prevención y el control de la pandemia, para alcanzar el objetivo de celebrar los eventos deportivos de manera segura y según lo programado.</i>
245.	<i>Los espectadores de todos los países en el extranjero podrán disfrutar de los impresionantes eventos a través de la televisión.</i>
Párrafo 73:	
Cierre	
246.	<i>Japón acaba de celebrar con éxito los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y creo que la parte japonesa tiene más comprensión sobre cómo organizar los eventos olímpicos de forma segura.</i>
247.	<i>La parte china brindó un fuerte apoyo a la parte japonesa en su organización exitosa de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020.</i>
248.	<i>Esperamos poder recibir también la comprensión y el apoyo de Japón.</i>

La respuesta de Hua Chunying a la pregunta del periodista japonés está compuesta por cuatro párrafos.

238. *¿Me preguntas qué comentario tiene la parte china?*

239. *Puede que no esté en la mejor posición para contestar esta pregunta.*

El Párrafo 70 y el Párrafo 71 marcan el inicio de esta respuesta, cumpliendo la función de interactuar con el periodista y presentar la idea principal, que en este caso se centra en la actitud de rechazo hacia la pregunta.

En el enunciado 238, la portavoz repite la pregunta del periodista con el objetivo de confirmar su intención. Esta consiste en solicitar un comentario por parte de la representación china con respecto a la decisión de no vender entradas a audiencias extranjeras durante los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín 2022.

A continuación, en el enunciado 239, sin rechazar directamente el comentario, la portavoz emplea la construcción «puede que + subjuntivo» de forma eufemística para expresar que quizá no sea la persona adecuada para responder a esta pregunta. Hay que destacar el uso de la locución «no esté en la mejor posición», la cual, a pesar de su cortesía, no implica necesariamente humildad, como se evidenciará en el párrafo siguiente.

240. Cuando Japón celebró los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, ¿invitó a los espectadores en el extranjero para ver los eventos?

241. Parece que no, ¿verdad?

Por un lado, dado que ha declinado hacer comentarios desde el principio, en el Párrafo 71, la portavoz cambia el tópico. La portavoz utiliza una oración interrogativa retórica sobre los Juegos Olímpicos de Tokio. Puesto que los Juegos Olímpicos de Tokio celebrados en 2021 tampoco permitieron la participación de extranjeros, la oración interrogativa retórica sugiere la futilidad de la pregunta.

Además, en el enunciado 241, la portavoz agrega un apéndice confirmativo, «¿verdad?», que enfatiza la afirmación.

242. Recientemente, el presidente del COI, Thomas Bach, celebró y presidió una reunión de la Junta Ejecutiva del COI, en la que se examinaron y se discutieron las medidas clave de prevención y control de la pandemia para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing 2022.

243. Ante la incertidumbre en la propagación de la pandemia de COVID-19, el Comité Organizador de Beijing 2022 estableció un mecanismo de trabajo de reuniones y consultas con el COI y ha mantenido una estrecha comunicación con todas las partes interesadas.

244. *El Comité Organizador de Beijing 2022, con apego a una actitud altamente responsable hacia la vida y la salud de todas las partes interesadas, incluidos los deportistas y la gran familia olímpica, siempre ha mantenido sólidamente los límites de seguridad y ha priorizado la prevención y el control de la pandemia, para alcanzar el objetivo de celebrar los eventos deportivos de manera segura y según lo programado.*

245. *Los espectadores de todos los países en el extranjero podrán disfrutar de los impresionantes eventos a través de la televisión.*

En el Párrafo 72, la parte del desarrollo de la respuesta, la portavoz realiza un cambio de tópico, y abandona la discusión sobre los Juegos Olímpicos de Tokio y regresa al asunto planteado por el periodista en sus preguntas. En lugar de proporcionar comentarios conforme a la solicitud del periodista, la portavoz presenta información detallada sobre la decisión publicada por el Comité Olímpico Internacional (COI):

Enunciado 242: describe el procedimiento seguido para llegar a la decisión.

Enunciados 243 y 244: expone las razones y el sentido que respaldan la decisión.

Enunciado 245: informa sobre el resultado concreto de la decisión.

Este cambio de enfoque no solo cumple con la función de modificar el tópico, sino que también actúa como una explicación más completa de la decisión final.

En el Párrafo 73 que sirve como cierre del texto, la portavoz concluye su respuesta sin proporcionar comentarios directos sobre la pregunta inicial. En lugar de eso, expresa un deseo hacia la parte japonesa.

246. *Japón acaba de celebrar con éxito los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y creo que la parte japonesa **tiene más comprensión** sobre cómo organizar los eventos olímpicos de forma segura.*

247. *La parte china brindó un fuerte apoyo a la parte japonesa en su organización exitosa de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020.*

248. *Esperamos poder recibir también la comprensión y el apoyo de Japón.*

En este cierre de su discurso, la portavoz retoma la mención de los Juegos Olímpicos de Tokio. En el enunciado 246, menciona su creencia de que la parte japonesa «tiene más comprensión» debido a su experiencia. En el enunciado 247, hace referencia al

apoyo que la parte china prestó a Japón en el mismo evento, y expresa un deseo a la parte japonesa en el enunciado 248 («Esperamos poder recibir también la comprensión y el apoyo»). Esta elección verbal sugiere una acción aún no realizada, implicando una insatisfacción con respecto a la formulación de la pregunta. Se subraya la similitud de eventos celebrados y la decisión común debido a la pandemia, pero se destaca la diferencia en la actitud mostrada por ambos países.

En conclusión, la organización de la respuesta 55 sigue una organización temática que aborda los siguientes aspectos: la actitud de la portavoz; la presentación de información relevante y un deseo futuro de la parte china.

5.5.2.2. Análisis del Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1)

El periodista plantea la pregunta 56 introduciendo el tema de la ausencia de funcionarios del Gobierno australiano en los Juegos Olímpicos de 2022. Posteriormente, formula la pregunta solicitando comentarios.

Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1)	
Pregunta 56 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua (China)	
<i>El primer ministro de Australia, Scott Morrison, dijo que China no había respondido a varias cuestiones planteadas por Australia, incluidas las acusaciones de abusos de los derechos humanos, y anunció que “por lo tanto, no es sorprendente que los funcionarios del Gobierno australiano no vayan a China para esos Juegos”. Asistirán deportistas australianos a los Juegos Olímpicos de Invierno. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 56 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 74:	
Inicio	
249.	<i>La parte china ha reiterado muchas veces que los Juegos Olímpicos de Invierno no son un escenario para los espectáculos y la manipulación políticos.</i>
250.	<i>China no ha invitado a ninguno de los funcionarios del Gobierno australiano a asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
251.	<i>En realidad, a nadie le importa si ellos vienen o no.</i>
252.	<i>Las difusiones exageradas y sensacionalistas de ciertos políticos australianos impulsados por beneficios políticos privados no dejarán ningún impacto en la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
Párrafo 75:	
Desarrollo	
253.	<i>Hace falta señalar que Australia ha vinculado la asistencia de sus funcionarios a Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 con la supuesta cuestión de los derechos humanos en Xinjiang, lo que equivale completamente a buscar excusas infundadas para acusar deliberadamente a los demás.</i>

254.	<i>Esta práctica de la parte australiana viola gravemente el “principio de neutralidad política del deporte” consagrado en la Carta Olímpica, va en contra del lema olímpico de “juntos”, y se encuentra en el lado opuesto de los numerosos deportistas y aficionados al deporte del mundo entero, además de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas que incluso ha confundido el bien con el mal y ha hecho caso omiso de los principios.</i>
255.	<i>China siente una fuerte insatisfacción y se opone firmemente al comportamiento de Australia, y ha presentado solemnes reclamaciones ante ella.</i>
Párrafo 76:	
Cierre	
256.	<i>He tomado nota de que el presidente de la Comisión de Coordinación del Comité Olímpico Internacional (COI) para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, Juan Antonio Samaranch Salisachs, dijo que está extremadamente orgulloso y feliz, y además tiene plena confianza en que deportistas del mundo entero se reunirán en Beijing.</i>
257.	<i>Hace no mucho tiempo, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y 173 países copatrocinaron esta resolución, lo cual ha demostrado plenamente el fuerte apoyo de la comunidad internacional a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
258.	<i>El mundo verá, sin duda alguna, una Olimpiada de Invierno sencilla, segura y espléndida que se celebrará exitosamente en Beijing según lo programado.</i>

El Párrafo 74, como inicio del discurso, cumple la función de anticipar las ideas principales. En este caso, proporciona un comentario general sobre la posición expresada por la parte australiana.

249. La parte china ha **reiterado** muchas veces que los Juegos Olímpicos de Invierno no son un escenario para **los espectáculos y la manipulación políticos**.

En el enunciado 249, se destacan dos aspectos importantes. En primer lugar, se utiliza directamente «ha reiterado», haciendo hincapié en que ya se ha respondido a preguntas similares anteriormente. La palabra en chino correspondiente es 重申 (*chóng shēn*). Más allá del sentido de ‘volver a decir’ (RAE y ASALE, 2014), en chino este verbo tiene una connotación extendida que enfatiza el sentido original, demostrando una atención particular al asunto. Mientras tanto, se añade «muchas veces» lo cual implica una repetición del acto de «reiterar». Se emplea el pretérito perfecto compuesto de indicativo, sugiriendo, de manera sutil, un rechazo implícito al no responder nuevamente a la misma pregunta.

En segundo lugar, el uso de «los espectáculos y la manipulación políticos» constituye un comentario directo y crítico hacia el comportamiento de la parte australiana. Se

refiere al ataque de esta última a la parte china en nombre de los derechos humanos como una forma de «manipulación y espectáculo». A continuación, el portavoz profundiza en la defensa de la postura de la parte china.

250. China no ha invitado a ninguno de los funcionarios del Gobierno australiano a asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

*251. En realidad, **a nadie le importa si ellos vienen o no.***

En el enunciado 250 al afirmar que no se ha extendido una invitación a los funcionarios australianos, se indica que las acciones del primer ministro australiano, mencionadas en la pregunta, son consideradas como un comportamiento individual. Esto lleva a la introducción del enunciado 251, que expresa «a nadie le importa si ellos vienen o no». Esta afirmación, al ser pronunciada por un portavoz diplomático, carece por completo de cortesía y refleja una postura altamente defensiva.

*252. **Las difusiones exageradas y sensacionalistas** de ciertos políticos australianos impulsados **por beneficios políticos privados no dejarán ningún impacto** en la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.*

El enunciado 252 refuerza las expresiones anteriores. En primer lugar, al mencionar «las difusiones exageradas y sensacionalistas» repite el comentario sobre «los espectáculos y la manipulación políticos» (enunciado 249). En segundo lugar, al expresar que «no dejarán ningún impacto» insiste en ese a «a nadie le importa» (enunciado 251). En tercer lugar, al definir las palabras del primer ministro como «por beneficios políticos privados» hace referencia a la expresión anterior de que «no ha invitado a ninguno de los funcionarios» (enunciado 250), indicando que no se están llevando a cabo intercambios oficiales entre los dos Gobiernos sobre este asunto, sino que se trata de acciones y motivos individuales. Todos los puntos correspondientes se listan en la Tabla 34.

Enunciado	Expresiones correspondientes		Enunciado
252	<i>las difusiones exageradas y sensacionalistas</i>	<i>los espectáculos y la manipulación políticos</i>	249
	<i>no dejarán ningún impacto</i>	<i>a nadie le importa si ellos vienen o no</i>	250
	<i>por beneficios políticos privados</i>	<i>China no ha invitado a ninguno de los funcionarios</i>	251

Tabla 34. Los puntos concluyentes en el enunciado 252

A continuación, el Párrafo 75 desarrolla la respuesta y amplía lo establecido al principio:

*253. Hace falta señalar que Australia ha vinculado la asistencia de sus funcionarios a Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 con la supuesta cuestión de los derechos humanos en Xinjiang, lo que equivale completamente a **buscar excusas infundadas para acusar deliberadamente a los demás.***

En el enunciado 253, el portavoz redefine el dicho del primer ministro con la expresión «buscar excusas infundadas para acusar deliberadamente a los demás», que es una traducción libre de un refrán en chino clásico, 欲加之罪，何患无辞 (*yù jiā zhī zuì, hé huàn wú cí*). Si se traduce literalmente, debería ser que «si uno se empeña en incriminar a alguien, ¿cómo no va a encontrar una acusación?», haciendo referencia a la posibilidad de imputar a alguien según el deseo propio. Este comentario representa un contraataque y una ampliación del comentario principal establecido al principio.

*254. Esta práctica de la parte australiana **viola gravemente** el “principio de neutralidad política del deporte” consagrado en la Carta Olímpica, **va en contra del lema** olímpico de “juntos”, y **se encuentra en el lado opuesto** de los numerosos deportistas y aficionados al deporte del mundo entero, además de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y **ha imitado sus actos** tan a ciegas que incluso ha confundido el bien con el mal y ha hecho caso omiso de los principios.*

El enunciado 254 continúa con el comentario negativo hacia la parte australiana. Por un lado, una parte del comentario resalta las consecuencias negativas del comportamiento de la parte australiana mediante tres locuciones verbales: «viola gravemente el principio», «va en contra del lema» y «se encuentra en el lado opuesto (...) del mundo entero». Este comentario no solo critica las acciones de Australia, sino

que también posiciona a la parte china como la defensora de los principios y lemas olímpicos, reconocidos mundialmente.

Por otro lado, el portavoz acusa al Gobierno australiano directamente. Cabe destacar que en este enunciado utiliza un modismo chino. «... ha imitado sus actos»: es una traducción libre de 亦步亦趋 (*yì bù yì qū*), que conlleva un sentido peyorativo. Este modismo proviene de una historia en la que si el profesor camina lento, su estudiante camina lento; si el profesor corre, su estudiante corre. En la actualidad, se utiliza como metáfora para describir a aquellos que imitan o siguen a los demás en todo por falta de firmeza o para complacer a otros.

255. China siente **una fuerte insatisfacción** y **se opone firmemente** al comportamiento de Australia, y **ha presentado solemnes reclamaciones** ante ella.

A través del enunciado 255, el portavoz expresa claramente la posición de la parte china. Inicialmente, se refiere a la actitud: «siente una fuerte insatisfacción». A continuación, señala que «se opone firmemente». Al final, describe la reacción de la parte china: «ha presentado solemnes reclamaciones». Estos tres pasos conforman una serie completa para expresar de la oposición de la parte china. Además, la gravedad del suceso se enfatiza mediante el uso de adjetivos y adverbios como *fuerte*, *firmente* y *solemnes*. Después de numerosos comentarios a las declaraciones del primer ministro australiano, en la parte final de cierre, el discurso no sigue el mismo tema, sino que expresa un deseo firme para el futuro.

256. He tomado nota de que el presidente de la Comisión de Coordinación del Comité Olímpico Internacional (COI) para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, Juan Antonio Samaranch Salisachs, dijo que está extremadamente orgulloso y feliz, y además tiene plena confianza en que deportistas del mundo entero se reunirán en Beijing.

En el enunciado 256, el portavoz menciona las palabras del representante del COI como una prueba periférica del éxito de las actividades en el futuro, indicando que la esperanza de los Juegos Olímpicos celebrados en Beijing es reconocida. De este modo, este enunciado también constituye un contraataque, aunque de manera indirecta.

257. *Hace no mucho tiempo, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y 173 países copatrocinaron esta resolución, lo cual ha demostrado plenamente el fuerte apoyo de la comunidad internacional a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.*

En el enunciado 257, el portavoz continúa presentando el ejemplo del respaldo de la sociedad mundial.

258. *El mundo verá, **sin duda alguna**, una Olimpiada de Invierno **sencilla, segura y espléndida** que se celebrará exitosamente en Beijing según lo programado.*

Al final, el portavoz concluye con un firme deseo para expresar la posición de la parte china. En primer lugar, resalta el principio de la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, que es «sencilla, segura y espléndida». En segundo lugar, utiliza el indicativo de futuro imperfecto y la expresión «sin duda alguna», equivalente a 必 (bì) en chino, para mostrar la afirmación y la confianza del futuro y en las actividades por venir.

En conclusión, en la respuesta a la pregunta 56, al abordar el tema del boicot a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, el portavoz organiza principalmente el texto mediante comentarios defensivos, incluyendo contraataques y la expresión de la determinación de la parte china.

5.5.2.3. Análisis del Caso 58: 8 de diciembre de 2021(3)

El periodista cita las palabras del portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de Corea del Sur del apoyo de los Juegos Olímpicos de Beijing y pide comentarios al respecto.

Caso 58: 8 de diciembre de 2021(3)	
Pregunta 58 Agencia: MASTV (China/ Macau)	
<i>Según informes de prensa, el portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Corea dijo el 7 de diciembre que la República de Corea siempre apoya a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 para que sea un éxito rotundo, y espera consistentemente que esta Olimpiada de Invierno haga contribuciones a la paz y la estabilidad del noreste de Asia e incluso del mundo entero, así como al desarrollo de las relaciones intercoreanas. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?</i>	
Respuesta 58 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 77	
Inicio	
259.	<i>Hemos tomado nota de las observaciones de la República de Corea y hacemos comentarios positivos sobre ellas.</i>
Desarrollo	
260.	<i>La República de Corea organizó los Juegos Olímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018 y celebrará los Juegos Olímpicos de la Juventud de Invierno de Gangwon 2024.</i>
261.	<i>China y la República de Corea siempre se han apoyado mutuamente en la celebración de los Juegos Olímpicos, lo que demuestra las relaciones amistosas y de cooperación entre los dos países y el estilo de la gran familia olímpica.</i>
Párrafo 78:	
Cierre	
262.	<i>Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el mundo.</i>
263.	<i>Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido, con vistas a fomentar en común el desarrollo vigoroso de la causa olímpica internacional.</i>
264.	<i>También creemos que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán, sin duda alguna, un gran evento de paz y amistad, que cumplirá una función significativa y positiva para mejorar la solidaridad y profundizar la amistad de la comunidad internacional.</i>

259. **Hemos tomado nota de** las observaciones de la República de Corea y **hacemos comentarios positivos** sobre ellas.

El enunciado 259 es el inicio de la respuesta, en la que se interactúa con el periodista mediante la expresión «Hemos tomado nota de...». Se aborda el tema de la pregunta y se introduce la parte siguiente mediante la expresión de la actitud de la parte china, indicando «hacemos comentarios positivos».

260. *La República de Corea organizó los Juegos Olímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018 y celebrará los Juegos Olímpicos de la Juventud de Invierno de Gangwon 2024.*

261. *China y la República de Corea siempre se han apoyado mutuamente en la celebración de los Juegos Olímpicos, lo que demuestra las relaciones amistosas y de cooperación entre los dos países y el estilo de la gran familia olímpica.*

Los enunciados 260 y 261 forman parte del desarrollo de la respuesta, es decir, proporcionan detalles sobre los contenidos de esos «comentarios positivos». El enunciado 260 presenta brevemente la relación de la República de Corea con los Juegos Olímpicos de Invierno, y el enunciado 261 hace alusión a la historia de cooperación en actividades olímpicas entre ambos países.

262. *Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el mundo.*

263. *Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo un gran evento olímpico **sencillo, seguro y espléndido**, con vistas a fomentar en común el desarrollo vigoroso de la causa olímpica internacional.*

264. *También creemos que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán, **sin duda alguna**, un gran evento de paz y amistad, que cumplirá una función significativa y positiva para mejorar la solidaridad y profundizar la amistad de la comunidad internacional.*

El Párrafo 78 funciona como cierre de la respuesta, y expresa un firme deseo y confianza en el éxito de la celebración progresiva de las actividades. El enunciado 262 introduce el sentido de los Juegos Olímpicos. Posteriormente, en los enunciados 263 y 264, se manifiesta la determinación de que China va a llevar a cabo con éxito los Juegos.

En primer lugar, el texto en chino repite el verbo 相信 (*xiāng xìn*), mientras que las traducciones al español utilizan dos sinónimos: «creemos» y «estamos convencidos de». La repetición de las mismas palabras en chino sirve para reforzar el tono de manera progresiva. En segundo lugar, se destacan los principios «sencillo, seguro y espléndido». En tercer lugar, para expresar la afirmación, el portavoz utiliza el adverbio «sin duda alguna» como traducción del término chino: 必(*bì*).

En conclusión, al responder a la pregunta sobre el apoyo a la parte china, la respuesta 58 está compuesta por comentarios positivos, la historia entre ambos países y la expresión de una confianza firme en el éxito de la celebración de las actividades.

5.5.2.4. Análisis del Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7)

En la pregunta 62, el periodista de *Bloomberg*, de Estados Unidos, introduce unas declaraciones de la parte china sobre medidas contra los países del boicot sin indicar su fuente, y pide informaciones al respecto y pregunta por la actitud de la parte china.

Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7)	
Pregunta 62 Agencia: Bloomberg (EE. UU.)	
<i>Bloomberg: China dijo que tomaría contramedidas contra la decisión de Estados Unidos de no enviar a funcionarios gubernamentales para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. ¿Tienes alguna información sobre cuáles podrían ser estas contramedidas? ¿China tomará contramedidas contra la decisión similar de Australia?</i>	
Respuesta 62 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 79	
265.	<i>Estados Unidos y Australia pagarán un precio por sus acciones erróneas.</i>
266.	<i>Ustedes pueden esperar a ver qué pasa.</i>

El portavoz responde con dos enunciados muy breves, sin proporcionar información sobre contramedidas y sin abordar directamente si se están tomando medidas contra Australia. En lugar de una organización ordenada, las dos oraciones están llenas de expresiones fuertes.

Por un lado, en el enunciado 265 hay dos expresiones a las que cabe prestar atención. En primer lugar, «pagarán un precio» implica que se tomarán medidas contra Australia. La locución sugiere asumir una pérdida o sacrificar intereses para lograr un resultado. En este contexto, las contramedidas representarían «un precio». Además, en el ámbito diplomático, esta expresión es muy fuerte y podría, incluso, describir una relación y un ambiente tensos, mostrando una postura firme por parte de China en este asunto.

En segundo lugar, «acciones erróneas» directamente muestra una evaluación negativa.

Por otro lado, el enunciado 266 es una traducción libre de un modismo chino cuyo texto original es 拭目以待 (*shì mù yǐ dài*), que significa ‘pulir los ojos y observar’ para expresar la idea de prestar mucha atención a lo que ocurre a continuación. Aunque no proporciona la información directa, en combinación con el enunciado 265, implica que sí hay contramedidas al respecto.

5.5.2.5. Análisis del Caso 66: 9 de diciembre de 2021(2)

Sin introducir ningún contexto relacionado, el periodista formula directamente la pregunta 66 al portavoz sobre la asistencia de funcionarios de diferentes países a los Juegos Olímpicos de Invierno. En realidad, se trata de una pregunta sobre el boicot de ciertos países, y el periodista opta por una forma indirecta, ya que este tema se convierte en el foco cuando el portavoz responde. Además, es una pregunta que busca información concreta en lugar de comentarios.

Caso 66: 9 de diciembre de 2021(2)	
Pregunta 66 Agencia: Reuters (Reino Unido)	
<i>Reuters: Además de Rusia, ¿de qué otros países son los líderes y funcionarios que han sido invitados por China a participar en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022?</i>	
Respuesta 66 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 80	
Inicio	
267.	<i>De acuerdo con las reglas olímpicas, los líderes extranjeros asisten a los Juegos Olímpicos por invitación de sus respectivos comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) y tras registrarse en el sistema del Comité Olímpico Internacional (COI).</i>
Desarrollo	
268.	<i>Hasta ahora, jefes de Estado, jefes de Gobierno y miembros de la familia real de muchos países se han registrado para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
269.	<i>Los recibimos con gran beneplácito.</i>
Párrafo 81:	
Cierre	
270.	<i>China está comprometida a hacer mayores contribuciones a la causa olímpica internacional, y ofrecerá al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.</i>

267. De acuerdo con las reglas olímpicas, los líderes extranjeros asisten a los Juegos Olímpicos por invitación de sus respectivos comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) y tras registrarse en el sistema del Comité Olímpico Internacional (COI).

El enunciado 267 es el inicio de la respuesta, y presenta el tema de la asistencia a los Juegos Olímpicos de Invierno. Sin embargo, la presentación del registro del COI no responde directamente a la pregunta sobre qué otros países ha invitado China. En primer lugar, el portavoz transmite la responsabilidad de la invitación a los Comités Olímpicos Nacionales (NOC, por su sigla en inglés) de cada país. Es decir, China no decide quién va a asistir. En segundo lugar, proporciona a los periodistas información conocida sobre el proceso, y combina el tópico relacionado.

A lo largo del desarrollo de la respuesta, se mantiene el mismo tema hasta el cierre, y se utiliza una estrategia evasiva para no responder directamente a la pregunta.

*268. Hasta ahora, jefes de Estado, jefes de Gobierno y miembros de la familia real **de muchos países** se han registrado para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.*

269. Los recibimos con gran beneplácito.

Los enunciados 268 y 269 forman parte del desarrollo. En este apartado, se sigue ofreciendo una respuesta indefinida, utilizando «muchos países», sin proporcionar nombres concretos. Parece que el portavoz está brindando información sobre la situación actual, pero, en realidad, no ofrece datos específicos que podrían ser útiles para los periodistas.

*270. China está comprometida a hacer mayores contribuciones a la causa olímpica internacional, y ofrecerá al mundo un gran evento olímpico **sencillo, seguro y espléndido**.*

En el cierre, el Párrafo 81, el portavoz expresa un deseo de la parte china para el futuro y destaca los requisitos oficiales para la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno: «sencillo, seguro y espléndido».

En resumen, toda la organización de esta respuesta parece destinada a eludir directamente la pregunta planteada por el periodista. A pesar de que se solicita información concreta, el portavoz cambia el enfoque y responde sobre un grupo amplio sin especificar detalles concretos. Al final, termina con un deseo general y sin abordar la pregunta inicial de manera directa.

5.5.2.6. Análisis del Caso 67: 9 de diciembre de 2021(3)

En la pregunta 67, el periodista de *RTHK* formula directamente dos preguntas que solicitan respuesta de la parte china sobre el tema del boicot diplomático del Reino Unido y sobre la tregua olímpica.

Caso 67: 9 de diciembre de 2021(3)	
Pregunta 67 Agencia: RTHK (China/ Hong Kong)	
<i>¿Cuál es la respuesta de China a la declaración del Reino Unido y Canadá de que no enviarán representantes diplomáticos a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing? Según se informó, 20 países no han firmado la resolución sobre la tregua olímpica adoptada anteriormente por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). ¿Cómo evalúa China el potencial efecto dominó?</i>	
Respuesta 67 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 82:	
Inicio	
271.	<i>En primer lugar, me gustaría señalar que China no ha cursado ninguna invitación a los países en cuestión.</i>
272.	<i>Sus funcionarios verán la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, vengan o no vengan.</i>
Desarrollo	
Párrafo 83	
273.	<i>El deporte no tiene nada que ver con la política.</i>
274.	<i>Los Juegos Olímpicos son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo, en vez de ser un escenario para los espectáculos de los políticos.</i>
275.	<i>Algunos países, incluidos Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá, se negaron a copatrocinar la resolución de la ONU sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y ahora están poniendo en escena una farsa de “no enviar funcionarios”, que ha sido escrita y dirigida por ellos mismos, con lo cual se encuentran en el lado opuesto de la gran familia olímpica.</i>
276.	<i>Esperamos que los países en cuestión actúen conforme al espíritu olímpico de “juntos”, en lugar de socavar la causa olímpica.</i>
Párrafo 84	
277.	<i>Acabas de preguntar si nos preocupa una posible reacción en cadena.</i>
278.	<i>No tenemos preocupaciones al respecto.</i>
279.	<i>Al contrario, lo que hemos observado es que la abrumadora mayoría de los países de la comunidad internacional apoyan una exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
280.	<i>El 2 de diciembre, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos</i>

	<i>de Invierno de Beijing 2022, que fue redactada por China y COI y copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU.</i>
281.	<i>Los representantes de muchos Estados miembros hicieron uso de la palabra con entusiasmo para expresar su apoyo a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y a esta resolución.</i>
282.	<i>Esto en sí mismo ha reflejado el apoyo de la comunidad internacional al movimiento olímpico y su determinación de salvaguardar la paz mundial.</i>
Párrafo 85:	
Cierre	
283.	<i>Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo, sin duda alguna, un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido, y promover conjuntamente el desarrollo de la causa olímpica internacional.</i>

Aunque el periodista plantea dos preguntas, la organización de la respuesta se puede dividir en tres partes. Por un lado, las dos preguntas están relacionadas entre sí, y por otro lado, después de la respuesta a las preguntas correspondientes, el portavoz concluye con una expresión de la posición de la parte china.

271. ***En primer lugar**, me gustaría señalar que China no ha cursado ninguna invitación a los países en cuestión.*

272. *Sus funcionarios **verán la exitosa celebración** de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, **vengan o no vengan**.*

Como el portavoz responde a dos preguntas a la vez, inicialmente, utiliza «en primer lugar», para indicar la respuesta a la primera pregunta del periodista.

Posteriormente, el portavoz refuerza la posición de la parte china con una afirmación («verán la exitosa celebración») en futuro imperfecto del indicativo. Cabe destacar que la expresión «vengan o no vengan» transmite la inutilidad del boicot.

273. *El deporte no tiene nada que ver con la política.*

274. *Los Juegos Olímpicos son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo, en vez de ser **un escenario para los espectáculos** de los políticos.*

En los enunciados 273 y 274, el portavoz expresa la posición de la parte china. Destaca que el deporte y la política deben ser independientes y valora las acciones del boicot como «un escenario para los espectáculos».

275. *Algunos países, incluidos Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá se negaron a copatrocinar la resolución de la ONU sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y ahora están poniendo en escena una farsa de “no enviar funcionarios”, que ha sido escrita y dirigida por ellos mismos, con lo cual se encuentran en el lado opuesto de la gran familia olímpica.*

Después de la presentación del sentido de los Juegos Olímpicos en los enunciados 273 y 274, el portavoz realiza un comentario negativo en el enunciado 275.

Inicialmente, señala los países relacionados, pero de forma indefinida («algunos países»). Sin embargo, a continuación, se añade «incluidos... » seguido de cuatro países. De este modo, los cuatro países no son información adicional, sino que son listados a propósito porque todos ellos aparecen en las preguntas sobre el tema del boicot a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. Asimismo, «algunos países» se refiere a aquellos que también atacan las actividades celebradas en China aunque no se hayan mencionado específicamente en las conferencias de prensa.

Además, el portavoz critica a los países con una metáfora, que describe las acciones de boicot como «una farsa (...) escrita y dirigida por ellos mismos». La palabra *farsa* significa ‘obra dramática desarreglada, chabacana y grotesca’ (RAE y ASALE, 2014), sustantivo que comparte el mismo sentido con el chino, 闹剧 (*nào jù*). Cuando se usa *farsa* en chino en un contexto que no sea de ópera o de drama, funciona como una metáfora de algo absurdo o sin sentido. Por ende, el uso del sustantivo *farsa* constituye un contraataque, sugiriendo que las acciones de estos países carecen de racionalidad. La crítica termina con la afirmación de que «se encuentran en el lado opuesto de la gran familia olímpica».

276. *Esperamos que los países en cuestión actúen conforme al espíritu olímpico de “juntos”, en lugar de socavar la causa olímpica.*

El enunciado 276 expresa un deseo. Dado que los países mencionados aprovechan el boicot para buscar beneficios políticos, el portavoz propone la sugerencia de que

«actúen conforme al espíritu olímpico» en correspondencia con la posición de la parte china expresada en el enunciado 273.

*277. **Acabas de preguntar** si nos preocupa una posible reacción en cadena.*

A continuación, el portavoz utiliza «acabas de preguntar» para, por un lado, interactuar con el periodista confirmando el tema de la pregunta y, por otro lado, para indicar el cambio del tema en la respuesta.

*278. **No tenemos preocupaciones** al respecto.*

279. Al contrario, lo que hemos observado es que la abrumadora mayoría de los países de la comunidad internacional apoyan una exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

El portavoz expresa la posición de la parte china, indicando la ausencia de preocupaciones (enunciado 278). El enunciado 279 explica inmediatamente la razón de tal actitud, y menciona el apoyo internacional. Por lo tanto, los enunciados 280, 281 y 282 forman parte de la ampliación y presentan la información actual del apoyo de la comunidad internacional.

*280. El 2 de diciembre, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, que fue redactada por China y COI y copatrocinada por **173 Estados miembros de la ONU**.*

281. Los representantes de muchos Estados miembros hicieron uso de la palabra con entusiasmo para expresar su apoyo a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y a esta resolución.

282. Esto en sí mismo ha reflejado el apoyo de la comunidad internacional al movimiento olímpico y su determinación de salvaguardar la paz mundial.

Cabe mencionar que en el enunciado 280 se destaca el número de 173 miembros como evidencia para verificar el apoyo de la mayor parte del mundo, en comparación con el número de países en contra de la tregua olímpica.

*283. Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo, **sin duda alguna**, un gran evento olímpico **sencillo, seguro y espléndido**, y promover conjuntamente el desarrollo de la causa olímpica internacional.*

Para terminar su respuesta, el portavoz expresa una afirmación sobre la celebración exitosa al destacar el principio de «sencillo, seguro y espléndido» y añadir la expresión adverbial de determinación «sin duda alguna».

En conclusión, cuando el periodista realiza varias preguntas, la respuesta tiene una señal evidente para aclarar a los lectores el cambio del tema. Al responder al tema sobre el boicot de los Juegos, el portavoz enfatiza el apoyo internacional, la inutilidad de las acciones emprendidas y la confianza y posición firme de la parte china.

5.5.2.7. Análisis del Caso 71: 9 de diciembre de 2021(7)

Introducida la situación en la que el ministerio de Gobierno de Nueva Zelanda muestra una posición opuesta a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing en nombre de los derechos humanos, el periodista de Estados Unidos pregunta sobre la actitud de la parte china.

Caso 71: 9 de diciembre de 2021(7)	
Pregunta 71 Agencia: AP (EE. UU.)	
<i>En respuesta a la pregunta de un periodista, el ministro de Comercio de Nueva Zelanda dijo que este país siempre ha adoptado una postura firme en materia de derechos humanos y que no enviaría funcionarios gubernamentales a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. ¿Cuál es la respuesta del Gobierno chino a esto?</i>	
Respuesta 71 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 86	
284.	<i>Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el mundo.</i>
285.	<i>Acogemos con beneplácito que deportistas de todo el mundo, incluidos los de Nueva Zelanda, vengan a China para participar en esta Olimpiada de Invierno, y esperamos que todas las partes practiquen el espíritu olímpico de “juntos”, y eviten politizar el deporte.</i>

La organización de la respuesta 71 se compone de dos enunciados, que podrían representar el inicio y el cierre, respectivamente. Es decir, no hay una parte de desarrollo.

El portavoz comienza con la presentación de la naturaleza de los Juegos Olímpicos de Invierno en el enunciado 284. A continuación, expresa la actitud y el deseo de la parte china al respecto, y establece una comparación en el enunciado 285. Se da la bienvenida a los deportistas, «incluidos los de Nueva Zelanda», mientras se opone a las acciones de «politizar el deporte» para mantener el espíritu olímpico.

Aunque la respuesta no utiliza expresiones negativas evidentes ni de tono fuerte, se hace alusión a que los boicots diplomáticos de Nueva Zelanda están politizando el deporte, lo cual viola el espíritu olímpico. El enunciado 285 constituye una forma eufemística de expresar una postura opuesta.

5.5.2.8. Análisis del Caso 72: 9 de diciembre de 2021(8)

En la Pregunta 72, el periodista de Kyodo News, de Japón, realiza tres preguntas centradas en el tema de los boicots diplomáticos de varios países. En este caso, las tres

preguntas que solicitan información se expresan mediante oraciones interrogativas totales.

Caso 72: 9 de diciembre de 2021(8)	
Pregunta 72 Agencia: Kyodo News (Japón)	
<i>La Embajada de China en Canadá emitió una declaración, en la que dice que ha presentado reclamaciones solemnes ante la parte canadiense. ¿Ha presentado también China reclamaciones solemnes ante la parte británica? Japón aún no ha anunciado su decisión sobre los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, pero posiblemente no enviará a miembros del Gabinete a este evento. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto? China anunció que tomaría contramedidas resueltas contra Estados Unidos. ¿Puedes ofrecernos algunos detalles concretos? ¿Hará China lo mismo con el Reino Unido, Australia y Canadá?</i>	
Respuesta 72 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 87	
286.	<i>Sobre tu primera pregunta, la Embajada de China en el Reino Unido ya publicó un comunicado de prensa pertinente.</i>
287.	<i>Puedes consultarlo.</i>
Párrafo 88	
288.	<i>En cuanto a la segunda pregunta, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un escenario para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno de todos los países.</i>
289.	<i>Cualquier intento de politizar el deporte con la excusa de los derechos humanos y la libertad viola el espíritu de la Carta Olímpica.</i>
290.	<i>China se opone firmemente a esto.</i>
291.	<i>China y Japón tienen un importante consenso sobre el apoyo mutuo en la celebración de los Juegos Olímpicos.</i>
292.	<i>China apoyó plenamente a Japón en la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y ahora le toca a Japón mostrar una buena fe básica.</i>
Párrafo 89	
293.	<i>En cuanto a la tercera cuestión, me gustaría decirles que Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá están utilizando la plataforma de los Juegos Olímpicos para realizar maniobras políticas impopulares y de autoaislamiento, y sin duda pagarán el precio de sus malas acciones.</i>

Como el periodista hace tres preguntas, la organización de la respuesta no sigue la estructura de inicio, desarrollo y cierre, sino que está conforme a la división del tema de las tres preguntas.

286. *Sobre tu primera pregunta, la Embajada de China en el Reino Unido ya publicó un comunicado de prensa pertinente.*

287. *Puedes consultarlo.*

El portavoz responde a varias preguntas utilizando marcadores para dividir las; en el enunciado 286, dice «sobre tu primera pregunta». Además, la respuesta inicial consiste en un rechazo directo frente a la solicitud una información ya publicada por otras organizaciones.

288. *En cuanto a la segunda pregunta, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un escenario para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno de todos los países.*

289. *Cualquier intento de **politizar el deporte** con la excusa de los derechos humanos y la libertad viola el espíritu de la Carta Olímpica.*

290. *China **se opone firmemente** a esto.*

291. *China y Japón tienen **un importante consenso sobre el apoyo mutuo** en la celebración de los Juegos Olímpicos.*

292. *China **apoyó** plenamente a Japón en la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y ahora le toca a Japón mostrar **una buena fe básica**.*

El Párrafo 88 responde a la segunda pregunta del mismo periodista.

Antes de ofrecer comentarios específicos sobre la pregunta concreta, el portavoz expresa comentarios generales en los enunciados 288 y 289. Por un lado, se presenta el propósito de los Juegos Olímpicos de Invierno, que es para los deportistas de todo el mundo, y se considera incorrecta la acción de «politizar el deporte».

Después de la exposición de que «China se opone firmemente» a las acciones mencionadas, el portavoz hace referencia a Japón, cuyo Gobierno todavía manifiesta una posición oficial en el asunto del boicot de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, y alude a la historia de los Juegos Olímpicos de Tokio con la expresión «un importante consenso sobre el apoyo mutuo». El adjetivo *mutuo* implica que debería haber un respaldo recíproco, basado en el apoyo anterior de China a Japón.

También el enunciado 292 revela directamente esa implicación con la expresión «una buena fe básica». En el mismo enunciado, cabe destacar el uso de añadido un adverbio de tiempo en chino, 已(yǐ), que se traduce al español como «ya», para mostrar una acción finalizada. Sin embargo, la traducción española del discurso solo expresa «apoyó», para indicar su finalización.

Debido a que el chino no tiene conjugación verbal, para expresar el tiempo siempre se añade un adverbio de tiempo. Con todo, en esta ocasión, el uso de «已(yǐ)» no solo sirve

para narrar la historia de la parte china, sino también desempeña la función discursiva de recordar la finalización de un acontecimiento y establece una conexión entre dicha finalización y la realidad presente (Li, 2018). De esa manera, el discurso del portavoz está recordando a la parte japonesa que cumpla «una buena fe básica», en otras palabras, que apoye a la parte china.

293. ***En cuanto a la tercera cuestión, me gustaría decirles que Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá están utilizando la plataforma de los Juegos Olímpicos para realizar maniobras políticas impopulares y de autoaislamiento, y sin duda pagarán el precio de sus malas acciones.***

Con respecto a la tercera pregunta y a la solicitud de detalles sobre las contramedidas adoptadas contra los cuatro países, el portavoz opta por eludir la cuestión en el enunciado 293 y sustituye la información por comentarios. En dichos comentarios, las acciones de esos países son catalogadas como «maniobras políticas impopulares». Asimismo, se hace uso del término «malas acciones». Es relevante también señalar que la expresión verbal «pagarán el precio», constituye una respuesta a la pregunta sobre las contramedidas. En lugar de proporcionar detalles específicos, se emite una afirmación respecto a un resultado futuro, empleando la expresión «sin duda» y conjugando el verbo en futuro imperfecto del indicativo.

En conclusión, las respuestas proporcionadas por el portavoz se centran en tres temas fundamentales: la crítica a las acciones para politizar el deporte, la posición de la parte china y las contramedidas definitivas que se implementarán en el futuro.

5.5.2.9. Análisis del Caso 84: 10 de diciembre de 2021(4)

Iniciada la pregunta 84 con la recopilación de comentarios de diversas partes que expresan su respaldo a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, el periodista solicita comentarios al portavoz.

Caso 84: 10 de diciembre de 2021(4)	
Pregunta 84 Agencia: Diario del Pueblo (China)	
<i>El portavoz del secretario general de la ONU, Antonio Guterres, dijo recientemente que este asistiría a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. El presidente de Francia, Emmanuel Macron, dijo que los Juegos Olímpicos no deben ser politizados, y que un “boicot diplomático” a esta Olimpiada de Invierno sería insignificante y meramente simbólico. El viceprimer ministro de Rusia, Dmitry Chernyshenko, dijo que Estados Unidos intenta politizar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, pero el movimiento olímpico no se vería afectado. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 84 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 90	
Inicio	
294.	<i>Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo.</i>
295.	<i>Hace no mucho tiempo, el 76° período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, que fue copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU, lo que ha reflejado plenamente el apoyo de la comunidad internacional a este evento olímpico.</i>
Desarrollo	
296.	<i>Actualmente, cada vez más gobiernos y comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) han expresado en público su apoyo a los Juegos Olímpicos de Beijing 2022.</i>
297.	<i>El presidente del Comité Olímpico Internacional (COI), Thomas Bach, dijo explícitamente que celebrar los Juegos Olímpicos sirve para unir al mundo.</i>
298.	<i>La intervención de fuerzas políticas pondría fin al movimiento olímpico.</i>
299.	<i>Utilizar los Juegos Olímpicos para exacerbar los conflictos y las discrepancias iría en contra de la misión del COI.</i>
Párrafo 91:	
Cierre	
300.	<i>Recibimos con agrado que los deportistas y las personas pertinentes de todo el mundo vengan a China para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y estamos dispuestos a trabajar con todas las partes para practicar el espíritu olímpico de “juntos”, con miras a hacer nuevas contribuciones a la promoción de la causa olímpica.</i>

294. Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 **son un gran evento** para los numerosos deportistas y aficionados **al deporte de todo el mundo**.

295. Hace no mucho tiempo, el 76° período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, que fue copatrocinada por **173 Estados miembros** de la ONU, lo que ha reflejado plenamente el apoyo de la comunidad internacional a este evento olímpico.

El enunciado 294 inicia la respuesta proporcionada una aclaración de cuál es la posición principal de la parte china, argumentando que los Juegos Olímpicos son para todo el mundo, y destacando el respaldo de la comunidad internacional. En este segmento, se resalta el elevado número de miembros de la ONU que respaldan la tregua olímpica como un ejemplo concreto del apoyo a nivel mundial.

296. Actualmente, cada vez más gobiernos y comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) han expresado en público su apoyo a los Juegos Olímpicos de Beijing 2022.

*297. El presidente del Comité Olímpico Internacional (COI), Thomas Bach, dijo explícitamente que celebrar los Juegos Olímpicos sirve para **unir al mundo**.*

*298. La **intervención de fuerzas políticas** pondría fin al movimiento olímpico.*

*299. Utilizar los Juegos Olímpicos para exacerbar los conflictos y las discrepancias **iría en contra de la misión del COI**.*

A continuación, ya como desarrollo de la respuesta, el portavoz proporciona información adicional para señalar el propósito de los Juegos Olímpicos: «unir al mundo» (enunciado 297). Por lo tanto, en los enunciados 298 y 299, emite comentarios respecto a aquellos que politizan el deporte para intensificar las confrontaciones, y violan así el principio del espíritu olímpico.

*300. Recibimos con agrado que los deportistas y las personas pertinentes de todo el mundo vengan a China para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y estamos dispuestos a trabajar con todas las partes para **practicar el espíritu olímpico de “juntos”**, con miras a hacer nuevas contribuciones a la promoción de la causa olímpica.*

En el cierre, el portavoz expresa el deseo de dar la bienvenida a todos en el futuro y utiliza la frase «practicar el espíritu olímpico de ‘juntos’» (enunciado 300) para alinearse con el sentido olímpico mencionado anteriormente.

En conclusión, cuando las diferentes partes expresan su respaldo frente al boicot de las actividades olímpicas, el discurso del portavoz, en lugar de ofrecer numerosos

comentarios negativos y defensivos, destaca el sentido y el espíritu de unidad y de paz, promoviendo así un llamado a la participación en los Juegos Olímpicos.

5.5.2.10. Análisis del Caso 93: 13 de diciembre de 2021(2)

La Pregunta 93 proviene de la agencia *Bloomberg*, y solicita comentarios al portavoz sobre la postura de apoyo de la parte coreana. Antes de abordar la pregunta, la presentación menciona directamente «la República de Corea», sin especificar el departamento, ministro o medio en cuestión, lo que convierte esa mención en una fuente indefinida.

Es importante señalar que, antes de formular la pregunta, en la introducción, se hace mención de la necesidad del respaldo de China para la paz en la península de Corea. Esto sugiere una posible alusión a un intercambio de condiciones entre ambos países.

Caso 93: 13 de diciembre de 2021(2)	
Pregunta 93 Agencia: Bloomberg (EE. UU.)	
<i>La República de Corea dijo que no se uniría al “boicot” liderado por Estados Unidos a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y que la desnuclearización de la península de Corea necesita el apoyo de China. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 93 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 92	
301.	<i>La República de Corea ha expresado su apoyo activo a la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 por parte de China a distintos niveles y en diferentes ocasiones.</i>
302.	<i>Esto está en línea con el espíritu olímpico y demuestra las relaciones amistosas entre China y la República de Corea.</i>
303.	<i>China hace comentarios positivos sobre esto.</i>
Párrafo 93	
304.	<i>China y la República de Corea mantienen una estrecha comunicación y coordinación sobre la cuestión de la península de Corea.</i>
305.	<i>Estamos dispuestos a hacer esfuerzos conjuntos con la República de Corea para fomentar una resolución política de la cuestión de la península de Corea, con miras a hacer contribuciones positivas a una paz y estabilidad duraderas en la península de Corea.</i>

Cuando la Pregunta 93 menciona dos temas, el boicot y la estabilidad en la península de Corea, y pide un comentario sobre ambos, la respuesta no se puede dividir en las tres

partes habituales, inicio, desarrollo y cierre, sino que dos párrafos distintos coinciden con los dos temas, respectivamente.

301. *La República de Corea ha expresado **su apoyo activo** a la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 por parte de China a distintos niveles y en diferentes ocasiones.*

302. *Esto está en línea con el espíritu olímpico y demuestra las **relaciones amistosas** entre China y la República de Corea.*

303. *China hace comentarios positivos sobre **esto**.*

El Párrafo 92 se enfoca en el tema del respaldo de la República de Corea en relación con el boicot de las actividades olímpicas, y los tres enunciados estructuran un conjunto de comentarios sobre la posición china.

En primer lugar, se presenta la postura de la parte coreana respecto al tema del boicot (enunciado 301). A continuación, en el enunciado 302 se introducen comentarios positivos que ejemplifican el espíritu olímpico y la relación amistosa. Al final, en el enunciado 303, el portavoz expone directamente la actitud de la parte china, y con el uso de «esto» en el enunciado 303, alude al conjunto de los enunciados 301 y 302.

304. *China y la República de Corea mantienen una **estrecha comunicación** y coordinación sobre la cuestión de la península de Corea.*

305. ***Estamos dispuestos a** hacer esfuerzos conjuntos con la República de Corea para fomentar una resolución política de la cuestión de la península de Corea, con miras a hacer contribuciones positivas a una paz y estabilidad duraderas en la península de Corea.*

En cuanto al Párrafo 93, se produce un cambio de tema al abordar la seguridad en la península de Corea. En el enunciado 304, se describe la situación actual como caracterizada por una «estrecha comunicación». Seguidamente, en el enunciado 305, se expresa el deseo futuro de cooperación mediante la locución verbal «estamos dispuestos a».

Cabe mencionar que, en la pregunta, el periodista aborda dos temas simultáneamente en lugar de dividirlos en dos preguntas independientes. No obstante, al responder, el portavoz separa directamente los dos temas en dos secuencias sin emplear un marcador que facilite su conexión en el discurso, separación con la que consigue obviar la intención implícita del periodista.

5.5.2.11. Análisis del Caso 102: 13 de diciembre de 2021(11)

Respecto a la pregunta 102, el periodista de la agencia *RTHK* expone la posición de la parte japonesa sobre la participación de funcionarios en las actividades olímpicas de Beijing y solicita comentarios por parte de China.

Caso 102: 13 de diciembre de 2021(11)	
Pregunta 102 Agencia: RTHK (China/ Hong Kong)	
<i>Según informes de prensa, el primer ministro de Japón, Fumio Kishida, dijo que anunciaría a su debido tiempo la decisión de enviar o no a funcionarios del Gobierno a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y que, al mismo tiempo, tendría en cuenta las decisiones de otros países. Según informaron medios de comunicación japoneses, Japón está considerando no enviar funcionarios a este evento olímpico; sin embargo, dado el 50º aniversario de la normalización de relaciones diplomáticas entre China y Japón el próximo año, la parte japonesa está discutiendo no designar la decisión pertinente como un “boicot”. ¿Qué respuesta tiene la parte china a esto?</i>	
Respuesta 102 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 94	
306.	<i>No hacemos comentarios sobre la información no verificada y de fuentes no identificadas que has mencionado.</i>
Párrafo 95	
307.	<i>Me gustaría reiterar que cualquier acto de politizar el deporte va en contra del espíritu de la Carta Olímpica.</i>

El portavoz directamente se niega a responder a la pregunta y califica los datos aportados por el periodista como «información no verificada y de fuentes no identificadas». Posteriormente, en el enunciado 307, utiliza «reiterar» para indicar una actitud de negación y aludir a que ya había respondido a esa misma pregunta previamente.

5.5.2.12. Análisis del Caso 103: 13 de diciembre de 2021(12)

En la pregunta 103, el periodista chino contextualiza la Cumbre Olímpica, enfocándose en el tema de la politización y el deporte, y solicita una información adicional al portavoz.

Caso 103: 13 de diciembre de 2021(12)	
Pregunta 103 Agencia: HBTB (China)	
<i>La décima cumbre anual del Comité Olímpico Internacional (COI) (10ª Cumbre Olímpica, según su traducción literal del inglés) se llevó a cabo hace unos días en línea. La declaración de la cumbre señaló que “los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán el comienzo de una nueva era del deporte mundial de invierno”, y que “la Cumbre se opone firmemente a cualquier politización de los Juegos Olímpicos y el deporte”. ¿Puedes darnos más detalles sobre esto?</i>	
Respuesta 103 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 96:	
Inicio	
308.	<i>Según tenemos entendido, el COI celebró el 11 de diciembre la 10ª Cumbre Olímpica.</i>
309.	<i>Asistieron a la reunión el presidente del COI, Thomas Bach; funcionarios deportivos internacionales, incluidos presidentes de las principales Federaciones Internacionales; así como funcionarios de los comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) de los países pertinentes, incluidos China, Rusia y Estados Unidos.</i>
Párrafo 97:	
Desarrollo	
310.	<i>En cuanto al anuncio de ciertos países de no enviar a funcionarios gubernamentales para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, la cumbre dijo en la declaración publicada que “se opone firmemente a cualquier politización de los Juegos Olímpicos y el deporte, y enfatiza fuertemente la necesidad de la neutralidad política del COI, los Juegos Olímpicos y todo el Movimiento Olímpico”.</i>
311.	<i>La declaración también indicó que “los participantes de la cumbre acogieron con satisfacción el fuerte apoyo a los Juegos por parte de los Estados miembros de la ONU, que adoptaron la resolución sobre la tregua olímpica por consenso [...]”, que fue “copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU”, en el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU.</i>
Párrafo 98:	
Cierre	
312.	<i>La declaración emitió el llamamiento común de la comunidad deportiva internacional a apoyar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y oponerse a la politización del deporte.</i>
313.	<i>Esto muestra una vez más que el comportamiento de ciertos países de aprovechar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 para poner en escena espectáculos políticos y practicar manipulaciones políticas en el lado opuesto de la comunidad internacional es impopular y está condenado al fracaso.</i>

La Respuesta 103 está compuesta por tres partes: inicio, desarrollo y cierre, que coinciden, respectivamente, con los tres párrafos (96, 97 y 98).

308. Según tenemos entendido, el COI celebró el 11 de diciembre la 10ª Cumbre Olímpica.

309. Asistieron a la reunión el presidente del COI, Thomas Bach; funcionarios deportivos internacionales, incluidos presidentes de las principales Federaciones

Internacionales; así como funcionarios de los comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) de los países pertinentes, incluidos China, Rusia y Estados Unidos.

Inicialmente, el portavoz proporciona un resumen de la cumbre a la que se refiere el periodista, e incluye detalles como la fecha, países participantes, personas destacadas y representantes.

312. *En cuanto al anuncio de ciertos países de no enviar a funcionarios gubernamentales para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, la cumbre dijo en la declaración publicada que “se opone firmemente a cualquier politización de los Juegos Olímpicos y el deporte, y enfatiza fuertemente la necesidad de la neutralidad política del COI, los Juegos Olímpicos y todo el Movimiento Olímpico”.*

313. *La declaración también indicó que “los participantes de la cumbre acogieron con satisfacción el fuerte apoyo a los Juegos por parte de los Estados miembros de la ONU, que adoptaron la resolución sobre la tregua olímpica por consenso [...]”, que fue “copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU”, en el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU.*

Después de la presentación de esa información básica, en la parte de desarrollo, se profundiza en los contenidos y en las ideas importantes mencionados durante la cumbre. Es relevante observar los puntos seleccionados por el portavoz, ya que, a través de ellos, se puede descifrar el mensaje que se pretende transmitir. Un ejemplo de esto es la elección del tema que aborda la oposición a politizar el deporte y el respaldo de varias partes a la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. Este aspecto encapsula la posición de la parte china sobre el tema en cuestión.

312. *La declaración emitió el llamamiento común de la comunidad deportiva internacional a apoyar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y oponerse a la politización del deporte.*

313. *Esto muestra una vez más que el comportamiento de ciertos países de aprovechar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 para poner en escena espectáculos políticos y practicar manipulaciones políticas en el lado opuesto de la comunidad internacional es impopular y está condenado al fracaso.*

Al final, el portavoz concluye recapitulando en el enunciado 312 los temas abordados durante la parte de desarrollo: «apoyar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y oponerse a la politización del deporte». Por otro lado, en el enunciado 313, emite un comentario dirigido a aquellos que participan en el boicot, señalando que están «en el lado opuesto» del mundo y que ese boicot «está condenado al fracaso», una afirmación con implicaciones futuras. Es importante destacar el uso de la expresión «está condenado al fracaso», cuyo texto original en chino es 绝不会得逞 (*jué bú huì dé chěng*). El significado correspondiente de la expresión se puede desglosar de la siguiente manera:

Chino: 绝(*jué*) - 不会 (*bú huì*) - 得逞 (*dé chěng*)

Español: absoluto - no es posible - lograr con éxito

Este concepto está formado por tres palabras en chino. 绝(*jué*) es un adverbio que significa ‘absoluto’ y siempre se combina con el adverbio negativo, utilizándose antes (Yao, 2021). En esta ocasión, se aplica junto con 不会 (*bú huì*). En chino, 不会 (*bú huì*) tiene dos definiciones: ‘no saber hacer algo’ y ‘es imposible’. Por ende, la combinación de 绝不会 (*jué bú huì*) significa ‘nunca es posible’. Además, el verbo 得逞 (*dé chěng*) significa ‘lograr con éxito o alcanzar un objetivo’, pero comúnmente se utiliza para las acciones o personas malintencionadas. De este modo, su traducción como «está condenado al fracaso» transmite el sentido completo.

En conclusión, a pesar de que el periodista solicita información sobre la cumbre, el tema central en la respuesta se focaliza en el boicot a la politización del deporte. En consecuencia, el portavoz reitera los dos temas para organizar su respuesta: el respaldo de la mayoría de la sociedad internacional y la evaluación negativa de la politización del deporte.

5.5.2.13. Análisis del Caso 119: 29 de diciembre de 2021(1)

El periodista de la agencia Xinhua presenta una cita directa que expresa la confianza en los Juegos Olímpicos de Invierno por parte de los miembros del COI, y solicita comentarios por parte de la delegación china.

Caso 119: 29 de diciembre de 2021(1)	
Pregunta 119 Agencia: Noticias Xinhua (China)	
<i>Dick Pound, miembro veterano y exvicepresidente del Comité Olímpico Internacional (COI), dijo en una entrevista reciente que “en el sentido de tener un país anfitrión que podría organizar y preparar unos excelentes Juegos desde la perspectiva de los Juegos, no hay absolutamente nada de malo en China”, y expresó su confianza en que China es capaz de celebrar una Olimpiada de Invierno espléndida. ¿Tienes algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 119 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 99:	
Inicio	
314.	<i>Tal y como dijo el Sr. Dick Pound, “cuando otorgamos los Juegos a un país [...]”, esto “se hace sobre la base de la importancia del país como nación deportiva y su capacidad para organizar los Juegos al nivel que el mundo espera ahora para unos Juegos Olímpicos”.</i>
315.	<i>Desde que Beijing ganó la candidatura en 2015 para albergar los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 y estableció su comité organizador de los Juegos Olímpicos de Invierno, innumerables participantes en los preparativos para este evento olímpico han estado avanzando con coraje y pasos firmes, convirtiendo gradualmente este hermoso plan olímpico de invierno en realidad.</i>
Párrafo 100:	
Desarrollo	
316.	<i>Estamos ahora en la última semana de 2021.</i>
317.	<i>En menos de 40 días, el telón de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 se levantará.</i>
318.	<i>El año 2021 ha sido un año crucial en el que el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 ha estado progresado integralmente para su éxito rotundo.</i>
319.	<i>Este año, hemos presenciado muchos eventos de los Juegos Olímpicos de Invierno.</i>
320.	<i>Por ejemplo, se completó integralmente la construcción de los recintos deportivos; se lanzó la antorcha olímpica de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno Beijing 2022 con el nombre de “Volando”; se publicaron el lema oficial “Juntos por un futuro compartido” y carteles oficiales; se llevó a cabo con éxito la ceremonia de bienvenida para el encendido y la entrega de la llama olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022; se dieron a conocer las medallas olímpicas y paralímpicas, que se llaman “Tongxin” (en chino, significa literalmente “Juntos como uno”); se presentaron oficialmente uniformes y equipos; y se celebraron con éxito eventos de prueba de deportes de hielo.</i>
321.	<i>Mientras hemos promovido el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de manera eficiente y de alto nivel, hemos llevado a buen término sólidamente la prevención y el control de la pandemia, para garantizar con los mayores esfuerzos posibles la seguridad y la salud de todo el personal relacionado con los Juegos Olímpicos y del público.</i>
Párrafo 101	
322.	<i>Los resultados excelentes obtenidos en los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han sido observados por todos.</i>
323.	<i>Durante algún tiempo, deportistas y personas de todos los ámbitos de la vida en muchos países, así como organizaciones internacionales, incluido el COI, han expresado su apoyo y expectativas respecto a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
Párrafo 102:	
Cierre	
324.	<i>Actualmente, los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han entrado en el tramo final.</i>

325.	<i>Beijing, una “ciudad olímpica dual”, presentará al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.</i>

314. *Tal y como dijo el Sr. Dick Pound, “cuando otorgamos los Juegos a un país [...]”, esto “se hace sobre la base de la importancia del país como nación deportiva y su capacidad para organizar los Juegos al nivel que el mundo espera ahora para unos Juegos Olímpicos”.*

315. *Desde que Beijing ganó la candidatura en 2015 para albergar los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 y estableció su comité organizador de los Juegos Olímpicos de Invierno, innumerables participantes en los preparativos para este evento olímpico han estado avanzando con coraje y pasos firmes, convirtiendo gradualmente este hermoso plan olímpico de invierno en realidad.*

El Párrafo 99 cumple la función de anticipar la idea principal como inicio de la respuesta. Cuando el periodista cita directamente las palabras de Dick Pound, exvicepresidente del COI, el portavoz también recurre a una cita diferente de la misma persona para comenzar la respuesta. Posteriormente, se presenta información actualizada sobre los esfuerzos de la parte china para la celebración olímpica.

Cabe mencionar que en el enunciado 315, se utilizan dos modismos chinos, 脚踏实地 (*jiǎo tà shí dì*) y 勇往直前 (*yǒng wǎng zhí qián*), cuya traducción al español se agrupa en «han estado avanzando con coraje y pasos firmes».

La traducción literal de 脚踏实地 (*jiǎo tà shí dì*) es «los pies firmemente plantados en el suelo» y describe la realización de una tarea con una actitud concienzuda y práctica. Por otro lado, 勇往直前 (*yǒng wǎng zhí qián*) se traduce como «avanzar con valentía». Ambos modismos se emplean comúnmente para elogiar a algo o alguien en comentarios positivos. Por lo tanto, cuando el portavoz los utiliza juntos, la traducción al español que combina ambas expresiones refleja adecuadamente la intención del portavoz.

Después de una introducción que presenta la situación actual de manera positiva, en la sección de desarrollo de la respuesta, se procede a elaborar la exposición de la preparación de los Juegos con detalles específicos.

316. *Estamos ahora en la última semana de 2021.*

317. *En menos de 40 días, el telón de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 se levantará.*

318. *El año 2021 ha sido **un año crucial** en el que el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 ha estado progresado integralmente para su éxito rotundo.*

En primer lugar, se proporciona información sobre el tiempo en relación con el evento, y el comentario «un año crucial» sirve para introducir con detalle en qué ha consistido la preparación.

319. *Este año, hemos presenciado muchos eventos de los Juegos Olímpicos de Invierno.*

320. *Por ejemplo, se completó integralmente la construcción de los recintos deportivos; se lanzó la antorcha olímpica de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno Beijing 2022 con el nombre de “Volando”; se publicaron el lema oficial “Juntos por un futuro compartido” y carteles oficiales; se llevó a cabo con éxito la ceremonia de bienvenida para el encendido y la entrega de la llama olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022; se dieron a conocer las medallas olímpicas y paralímpicas, que se llaman “Tongxin” (en chino, significa literalmente “Juntos como uno”); se presentaron oficialmente uniformes y equipos; y se celebraron con éxito eventos de prueba de deportes de hielo.*

Al presentar una información tan detallada, es evidente que el portavoz utiliza la estructura discursiva de una lista para enumerar en detalle todos los eventos realizados en la preparación de la celebración olímpica.

321. *Mientras hemos promovido el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de manera eficiente y de alto nivel, hemos llevado a buen término sólidamente la prevención y el control de la pandemia, para garantizar con los mayores esfuerzos posibles la seguridad y la salud de todo el personal relacionado con los Juegos Olímpicos y del público.*

322. *Los resultados excelentes obtenidos en los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 **han sido observados por todos**.*

323. *Durante algún tiempo, deportistas y personas de todos los ámbitos de la vida en muchos países, así como organizaciones internacionales, incluido el COI, han expresado su **apoyo y expectativas** respecto a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.*

En cuanto al Párrafo 101, constituye una conclusión de esta sección de desarrollo de la respuesta. Por un lado, en el enunciado 322, dice que «han sido observados por todos»,

expresión que es una traducción libre del modismo chino 有目共睹 (yǒu mù gòng dǔ), cuya traducción literal es que cualquier persona con ojos puede ver, y que se utiliza para describir algo evidente. En este contexto, permite resaltar los «resultados excelentes» de las preparaciones llevadas a cabo por la parte china. Por otro lado, en el enunciado 323, el portavoz ofrece comentarios positivos indirectos al mencionar el «apoyo y expectativas» de otras partes.

324. *Actualmente, los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han entrado en el tramo final.*

325. *Beijing, una “ciudad olímpica dual”, presentará al mundo **un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.***

Al final, el Párrafo 102 termina con un resumen del estado de las preparaciones y expresa un deseo afirmativo para el futuro (enunciado 325) al mencionar el inicio de la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing.

5.5.2.14. Análisis del Caso 136: 30 de diciembre de 2021(12)

En la Pregunta 136, el periodista de Kyodo News hace referencia a las declaraciones de dos ministras o de Alemania sobre la participación en las actividades olímpicas y solicita comentarios de la parte china.

Caso 136: 30 de diciembre de 2021(12)	
Pregunta 136 Agencia: Kyodo News (Japón)	
<i>Según se informó, la ministra de Relaciones Exteriores y la ministra Federal del Interior y de la Patria de Alemania dijeron que no asistirían a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y agregaron que se trata de una decisión personal. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 136 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 103	
326.	<i>Últimamente, la parte china ha dejado clara en muchas ocasiones su posición sobre la cuestión de asistir o no a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.</i>
327.	<i>Los intentos de los políticos pertinentes de ciertos países de aprovechar esta Olimpiada de Invierno para practicar la manipulación política no tendrán éxito.</i>
328.	<i>Tenemos plena confianza en que, con el apoyo y los esfuerzos conjuntos de los pueblos de todo el mundo, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.</i>

326. *Últimamente, la parte china ha dejado clara en muchas ocasiones su posición sobre la cuestión de asistir o no a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.*

El enunciado 326, «Últimamente, (...) ha dejado clara en muchas ocasiones», insinúa un rechazo implícito de responder más preguntas sobre el mismo tema.

327. *Los intentos de los políticos pertinentes de ciertos países de aprovechar esta Olimpiada de Invierno para practicar la manipulación política no tendrán éxito.*

Tras la introducción del enunciado 326, el 327 expresa directamente la actitud de la parte china. En primer lugar, aunque la pregunta hace referencia a los comportamientos de los políticos alemanes, en la respuesta, sin mencionar un país específico, se utiliza la expresión indefinida «ciertos países». En este contexto, se incluyen todos los países que han participado en el boicot a los Juegos Olímpicos.

En segundo lugar, el portavoz califica las acciones como «manipulación política», lo cual constituye una actitud defensiva ante la situación de ataque a la parte china.

En tercer lugar, «no tendrán éxito» utiliza el futuro imperfecto indicativo, un uso transmite certeza. En chino, su equivalente es 不会得逞 (*bú huì dé chěng*).

328. *Tenemos plena confianza en que, con el apoyo y los esfuerzos conjuntos de los pueblos de todo el mundo, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.*

El cierre de la respuesta no sigue directamente al comentario, sino que expresa un deseo para el futuro, y transmite la determinación y la confianza en el éxito de las actividades, al calificar los Juegos Olímpicos de Beijing como un «sencillo, seguro y espléndido».

5.5.3. Conclusiones del análisis

En primer lugar, se observa que la mayoría de los periodistas siguen una estructura que consiste en presentar el contexto del asunto y luego formular preguntas con el fin de

transmitir una pregunta clara y organizada. Este enfoque, además, tiene como objetivo obtener respuestas más concretas y pertinentes.

Las preguntas se clasifican principalmente según los temas planteados.

Pregunta	Agencia	Tema	Intención	Cantidad de preguntas
Pregunta 55	NHK (Japón)	Pandemia	Comentarios	1
Pregunta 56	Noticias Xinhua	Boicot	Comentarios	1
Pregunta 58	MASTV	Apoyo	Comentarios	1
Pregunta 62	Bloomberg (EE. UU.)	Boicot	Información	2
			Información	
Pregunta 66	Reuters (Reino Unido)	Boicot	Información	1
Pregunta 67	RTHK	Boicot	Comentarios	2
			Comentarios	
Pregunta 71	AP (EE. UU.)	Boicot	Comentarios	1
Pregunta 72	Kyodo News (Japón)	Boicot	Información	4
			Comentarios	
			Información	
			Información	
Pregunta 84	Diario del Pueblo	Apoyo	Comentarios	1
Pregunta 93	Bloomberg (EE. UU.)	Apoyo	Comentarios	1
Pregunta 102	RTHK	Boicot	Comentarios	1
Pregunta 103	HBTB	Apoyo	Información	1
Pregunta 119	Noticias Xinhua	Apoyo	Comentarios	1
Pregunta 136	Kyodo News (Japón)	Boicot	Comentarios	1

Tabla 35. Conclusión de las preguntas

En Tabla 35, se observa que, de los catorce casos, siete preguntas son realizadas por cinco agencias chinas, mientras que el resto es propuesto por cinco agencias extranjeras.

Según los contenidos de las preguntas, estas se pueden clasificar en tres grupos principales:

- la prevención de COVID-19, relacionada con los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022;
- los boicots diplomáticos de distintos países, expresados a través de la ausencia de funcionarios gubernamentales en las actividades olímpicas

- la postura de apoyo de diversas partes frente al boicot.

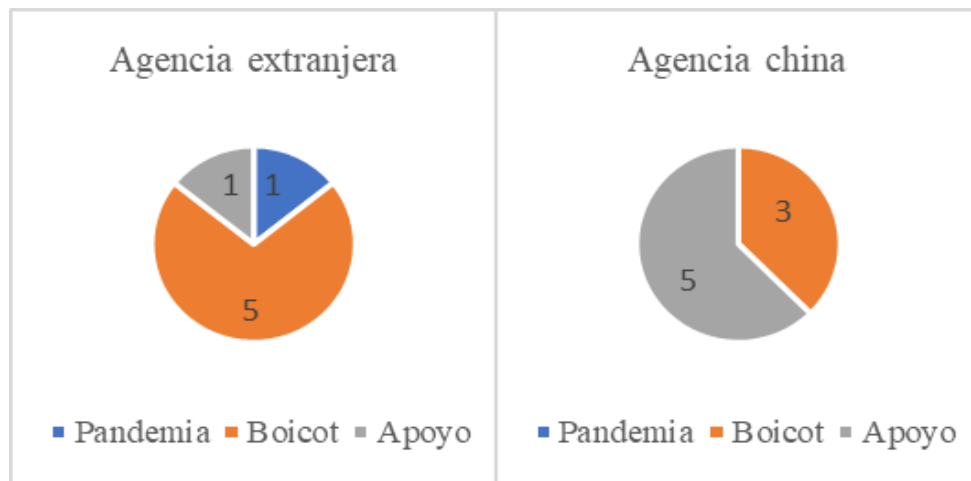


Figura 3. Proporción de los temas de las preguntas según las agencias

Como se muestra en la Figura 3, la proporción de los temas abordados por las agencias chinas y extranjeras ilustra que las agencias chinas prestan atención tanto a los temas relacionados con el apoyo de distintas partes como a los boicots.

Sin embargo, las agencias extranjeras tienden a centrarse en los temas más polémicos: los boicots diplomáticos y la pandemia, en este caso. Aunque hay una agencia que pregunta sobre el apoyo a la parte china, cabe destacar que se trata de *Bloomberg* (pregunta 93). Al introducir esta agencia el tema del respaldo de Corea del Sur, también menciona la necesidad de la parte china en relación con Corea del Norte con el objetivo de crear un ambiente pacífico, lo que sugiere un cambio de condiciones entre ambos países.

5.5.3.1. Repetición en las respuestas de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 de Beijing

Tras un análisis detallado de las respuestas, se observa claramente que existe una gran cantidad de contenido repetido en su estructura.

Por un lado, las respuestas con contenidos distintos difieren según los temas de las preguntas. Por ejemplo, se proporciona información sobre la toma de medidas contra la pandemia en la respuesta 55 cuando el periodista aborda el tema de la pandemia; en la respuesta 66, se discute sobre los procedimientos para la asistencia de funcionarios a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 al responder a quiénes invita la parte china; y se detallan las preparaciones completas en respuesta a la solicitud de comentarios sobre lo que opinan otras personas en la respuesta 84.

Por otro lado, al observar cómo el portavoz expresa comentarios, deseos para el futuro o discursos defensivos, se pueden identificar temas repetidos. Principalmente, se clasifican en tres categorías:

- Comentarios negativos, en respuesta a preguntas ofensivas o polémicas.
- Posición de la sociedad mundial.
- Posición de la parte china.

Frente a las preguntas de ataque, los comentarios negativos son una estrategia persuasiva adoptada por los portavoces. Sin embargo, un discurso completo no solo está compuesto por respuestas defensivas, sino que también se combina con una parte constructiva. En esta ocasión, se trata de las expresiones relacionadas con la posición de la sociedad mundial. Al final, en los cierres de las respuestas, siempre terminan con la expresión firme de la parte china.

5.5.3.1.1. Comentarios negativos a preguntas ofensivas o polémicas

La expresión de comentarios negativos también se puede agrupar en tres bloques según los temas tratados.

a) Valoración del boicot

Esta categoría de expresiones siempre aparece en el tema de las acciones del boicot, unas acciones que los portavoces definen como «manipulaciones», «espectáculos» y «politizar el deporte», como se expone en la tabla siguiente.

Expresiones	Respuestas
<i>maniobras políticas/ manipulaciones políticas</i>	Respuesta 56
	Respuesta 84
	Respuesta 103
	Respuesta 136
<i>un escenario para los espectáculos de los políticos; las difusiones exageradas y sensacionalistas</i>	Respuesta 56
	Respuesta 67
<i>politizar el deporte; no tiene nada que ver con la política; La intervención de fuerzas políticas</i>	Respuesta 71
	Respuesta 72
	Respuesta 102
	Respuesta 67
	Respuesta 84

Tabla 36. Valoraciones negativas de las acciones del boicot

b) Países no invitados

Cuando los portavoces definen el boicot como un espectáculo, presentan la realidad de que a los Gobiernos a los que la parte china «no ha cursado ninguna invitación» no suponen ninguna preocupación. Además, la expresión «vengan o no vengan» demuestra confianza y una postura firme, y transmite el mensaje de que esos países no importan.

Expresiones	Respuestas	Enunciados
<i>a nadie le importa si ellos vienen o no, no dejarán ningún impacto;</i>	Respuesta 56	251
<i>no ha cursado ninguna invitación... verán la exitosa celebración, vengan o no vengan.</i>	Respuesta 67	272

Tabla 37. Expresión de «no invitar a nadie»

c) Consecuencia para los participantes en el boicot

El tono de los portavoces es bastante fuerte, con expresiones como «pagarán un precio» y «está condenado al fracaso».

Expresiones	Respuestas	Enunciados
<i>se encuentra en el lado opuesto ... del mundo entero</i>	Respuesta 56	254
	Respuesta 67	275
	Respuesta 103	313
<i>pagarán un precio</i>	Respuesta 62	265
	Respuesta 83	293
<i>está condenado al fracaso</i>	Respuesta 103	313
<i>no tendrán éxito</i>	Respuesta 136	327

Tabla 38. Expresión del resultado del boicot

5.5.3.1.2. Posición de la sociedad internacional

La postura de la sociedad internacional sirve para comparar y valorar los comportamientos de los participantes del boicot y también para respaldar los comentarios negativos de los portavoces. La expresión «se encuentra en el lado opuesto (...) del mundo entero» manifiesta que es necesario indicar la posición del lado del mundo para reafirmar la determinación de los portavoces.

a) El sentido olímpico

El sentido de los Juegos Olímpicos de Invierno se repite cinco veces en las respuestas. Dado que es «un gran evento para todo el mundo», cualquier parte que vaya en contra de su celebración está en oposición al mundo.

Expresiones	Respuestas	Enunciados
<i>un escenario /un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo</i>	Respuesta 56	254
	Respuesta 58	262
	Respuesta 67	274
	Respuesta 71	284
	Respuesta 84	294

Tabla 39. Expresión del sentido olímpico

Se destaca este sentido de ser «para todo el mundo» con el fin de establecer una comparación con las acciones de boicot, que politizan el deporte.

b) Apoyo de la sociedad mundial

Además, en las preguntas sobre el tema del boicot, se mencionan al menos cinco países mediante la expresión indefinida «ciertos países», lo que reforzaría el apoyo masivo a la celebración de los Juegos Olímpicos. Los portavoces citan directa e indirectamente las palabras de personas famosas, demostrando así el respaldo de la sociedad internacional.

Expresiones	Respuestas	Enunciados
Cita indirecta o directa de las palabras de personas concretas	Respuesta 56	256
	Respuesta 84	297
	Respuesta 119	314
<i>resolución de la tregua olímpica copatrocinada por 173 países</i>	Respuesta 56	257
	Respuesta 67	280
	Respuesta 84	295

Tabla 40. Expresión del apoyo internacional

También se menciona el hecho de la «resolución de la tregua olímpica copatrocinada por 173 países», lo que supone un marcado contraste por el énfasis que pone en el número de países implicadas. Ciento setenta y tres países en comparación con cinco sería una evidencia sólida de que el comportamiento de politizar el deporte va en contra de la tendencia general.

5.5.3.1.3. Posición de la parte china

Las expresiones mediante las cuales se muestra directamente la posición de la parte china solo aparecen en la respuesta 56 y la respuesta 72, con «oponerse» y «sentir insatisfacción». Al igual que en las expresiones de las consecuencias para los participantes en el boicot, también se emplea un tono fuerte a través de «firmemente», «fuerte», etcétera.

Expresiones	Respuestas	Enunciados
<i>se opone firmemente</i>	Respuesta 56	255
	Respuesta 72	290
<i>siente una fuerte insatisfacción</i>	Respuesta 56	255
<i>ha presentado solemnes reclamaciones</i>	Respuesta 56	255
<i>para practicar el espíritu olímpico de “juntos”; actúen conforme al espíritu olímpico de “juntos”</i>	Respuesta 67	276
	Respuesta 71	285
	Respuesta 84	300
<i>Será/ presentará/ ofreceremos un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido (sin duda alguna)</i>	Respuesta 58	263
	Respuesta 66	270
	Respuesta 67	283
	Respuesta 119	325
	Respuesta 136	328

Tabla 41. Expresión de la posición de la parte china

Por otro lado, tras la presentación del sentido de los Juegos Olímpicos, la actitud demostrada por la parte china es esforzarse por «practicar el espíritu olímpico», formando así un contraste con los Gobiernos que violan esos principios. Esto se hace con el objetivo de persuadir de que la parte china está alineada con el resto del mundo. Además, la expresión más repetida en el caso de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing es el énfasis en el principio de la celebración olímpica, «sencillo, seguro y espléndido». Esto funciona como un eslogan para profundizar en la imagen de los Juegos Olímpicos de Beijing y también indica la determinación de realizarlo en el futuro.

En conclusión, los contenidos de las respuestas a las preguntas sobre el tema olímpico están compuestos principalmente por tres temas: la presentación de información solicitada por los periodistas, los valoraciones positivas y negativas según los países, y finalmente, la expresión de la determinación de la parte china.

5.6. PAKISTÁN

En esta última sección se investigan cuatro casos que atañen a la relación entre China y Pakistán. Los casos sobre Pakistán son un ejemplo relevante de respuestas completamente positivas debido a la excelente relación que existe entre China y Pakistán.

5.6.1. Presentación de la relación entre China y Pakistán

Pakistán se encuentra situado en Asia del Sur. Limita al este con la India; al noroeste, con Afganistán; al suroeste, con Irán; y al noreste, con China. Desde un enfoque geopolítico, su posición geográfica demuestra de manera contundente la relevancia de sus relaciones diplomáticas.



Ilustración 29. Geografía de Pakistán

Fuente: <https://infocom108.wordpress.com/geografia/>

Pakistán es uno de los primeros países del mundo en reconocer a la República Popular China y también el primer país islámico en establecer relaciones diplomáticas con China. En 2015 anunció el megaproyecto de ingeniería conocido como el Corredor Económico China Pakistán (CECP, en adelante), el cual conecta ambos países a lo largo de 3.000 km y requiere una inversión de 46.000 millones de dólares, tal como se muestra en el mapa adjunto (Ilustración 30).

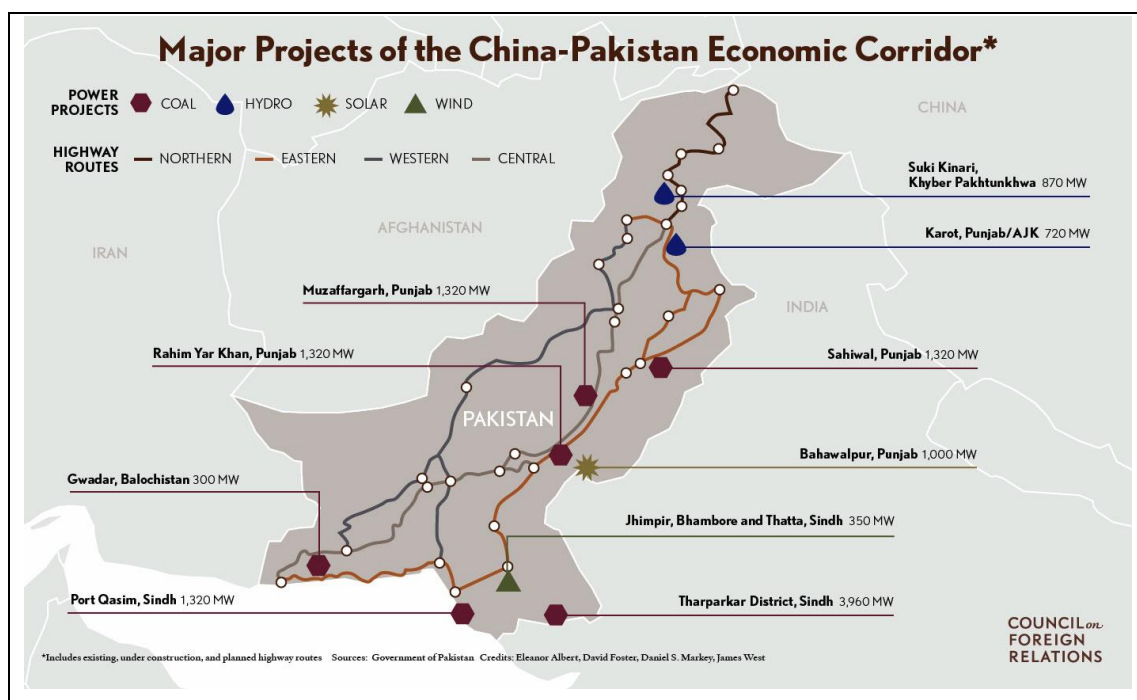


Ilustración 30. El Corredor Económico China Pakistán

Fuente: Markey, D. S., & West, J. (2016).

Este corredor finaliza en el puerto de Gwadar, lo que abre una nueva ruta hacia el interior del oeste de China, ofreciendo una nueva opción de exportación para los países de la región de Oriente Medio.

Además, se puede observar en la Ilustración 31 que el CECP desempeña la conexión en la estrategia de la Ruta y la Franja. Se trata de la estrategia económica actual desde la perspectiva global. La Franja (en color verde) se refiere a la ruta de seda en los continentes mientras que la Ruta (en color azul) es transporte marítimo. (Markey &

West, 2016). El CECP (en color marrón) diversifica las maneras del transporte energético y reduce la dependencia del Estrecho de Malaca (en color rojo), en el que se encuentra uno de los puertos más importantes en el mundo.



Ilustración 31. La estrategia económica de la Ruta y la Franja

Fuente: Markey, D. S., & West, J. (2016).

En el mismo año 2015, las relaciones diplomáticas entre China y Pakistán cambiaron, y ambos países pasaron de ser «socios de cooperación estratégica integral» a ser «socios de cooperación estratégica en todas las circunstancias» hasta la fecha. Como se explicó en el apartado 2.1.4, es el primer país que estableció este tipo de relación diplomática con China.

5.6.2. Análisis descriptivo

5.6.2.1. Análisis del Caso 29: 28 de septiembre de 2021(10)

Con la pregunta del periodista de Pakistán, que solicita comentarios sobre los contenidos de un tuit del primer ministro de Pakistán acerca de la importancia y el futuro esperado de la Zona de Desarrollo Costero Integral de Karachi en el programa del Corredor Económico China-Pakistán, la portavoz presenta una afirmación positiva y expone el deseo de la parte china en las cooperaciones con Pakistán.

Caso 29: 28 de septiembre de 2021(10)	
Pregunta 29 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán (Pakistán)	
<i>El primer ministro de Pakistán, Imran Khan, dijo en un tuit que “la inclusión de la Zona de Desarrollo Costero Integral de Karachi (KCCDZ, por sus siglas en inglés) en el Corredor Económico China Pakistán (CPEC, por sus siglas en inglés) es un punto de inflexión”, y que espera que esto ponga a Karachi “a la par con las ciudades portuarias desarrolladas”. ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?</i>	
Respuesta 29 Portavoz: Hua Chunying	
Párrafo 104:	
Inicio	
329.	<i>En la décima reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC recién celebrada, China y Pakistán acordaron unánimemente incluir la KCCDZ en el marco del CPEC y en los resultados de la reunión.</i>
Párrafo 105	
Desarrollo	
330.	<i>China y Pakistán son socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones.</i>
331.	<i>El CPEC es un programa emblemático de la Iniciativa de “la Franja y la Ruta”.</i>
Cierre	
332.	<i>La parte china está dispuesta a trabajar con la parte paquistaní para poner en funcionamiento seriamente los consensos alcanzados por los líderes de ambas partes y los resultados de la reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC, para llevar a buen término la construcción y el funcionamiento de los proyectos existentes, para destacar los atributos sano, verde y digital del CPEC, y para intensificar la cooperación en materia de industrias, ciencia y tecnología, agricultura, y sociedad y medios de vida de las personas, entre otras áreas, a fin de llevar a cabo una construcción conjunta de alta calidad en el CPEC, y de inyectar nuevas fuerzas motrices al desarrollo de las relaciones chino-paquistaníes, a la construcción económica y social de los dos países, y a la mejora de los medios de vida y el bienestar de los pueblos.</i>

La portavoz inicia su respuesta confirmando los datos que se ofrecen en la pregunta, al presentar la información sobre la reunión del Corredor Económico China-Pakistán (CPEC), y destacando que se llegó a un acuerdo unánime entre ambos países.

329. En la décima reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC recién celebrada, China y Pakistán **acordaron unánimemente** incluir la KCCDZ en el marco del CPEC y en los resultados de la reunión.

Esta combinación de «acordaron» y «unánimemente» resalta la posición y estrecha relación entre ambas naciones.

330. *China y Pakistán son socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones.*

Se enfatiza el nivel de relación diplomática entre China y Pakistán, ya que este es el único país con este nivel de relación diplomático de China.

331. *El CPEC es un programa **emblemático** de la Iniciativa de “la Franja y la Ruta”.*

Se destaca la importancia del programa de cooperación entre ambos países utilizando «emblemático». Además, se destaca la política de «la Franja y la Ruta», que es una de las políticas diplomáticas para profundizar en la cooperación económica mundial con China.

332. *La parte china **está dispuesta a** trabajar con la parte paquistaní **para poner en funcionamiento seriamente** los consensos alcanzados por los líderes de ambas partes y los resultados de la reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC, **para llevar a buen término la construcción** y el funcionamiento de los proyectos existentes, para destacar los atributos sano, verde y digital del CPEC, **y para intensificar la cooperación** en materia de industrias, ciencia y tecnología, agricultura, y sociedad y medios de vida de las personas, entre otras áreas, a fin de llevar a cabo una construcción conjunta de alta calidad en el CPEC, y de **inyectar** nuevas fuerzas motrices **al desarrollo** de las relaciones chino-paquistaníes, **a la construcción** económica y social de los dos países, **y a la mejora de los medios de vida y el bienestar de los pueblos.***

Como cierre del discurso, se termina con la perspectiva de futuro por la parte china para la relación entre dos países. En primer lugar, para expresar una intención subjetiva de

la parte china a la cooperación entre Pakistán y China en el futuro, el traductor utiliza la locución verbal «está dispuesto a».

En segundo lugar, se organiza el discurso con estructura paralela para listar las acciones planificadas, a través de la repetición por tres veces de «para + verbo». Además, al final, en los textos de que la repetición describe los objetivos de las propuestas en futuro, también se aplica la estructura paralela de «a + sustantivo».

Cabe mencionar que el verbo *inyectar*, en este caso, expresa una acción positiva y eficaz para la cooperación entre dos países.

En esta respuesta, la primera característica es el énfasis puesto en el comentario positivo de estas relaciones, ya que Pakistán es el primer país con ese nivel de relación diplomática con China, y dada la importancia estratégica de «la Franja y la Ruta». En segundo lugar, se emplea la estructura paralela en el cierre para enumerar el deseo futuro.

5.6.2.2. Análisis del Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6)

El periodista de Pakistán solicita comentarios al portavoz sobre las palabras de un alto diplomático chino en Pakistán en relación con el comercio bilateral.

Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6)	
Pregunta 61 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán (Pakistán)	
<i>Un alto diplomático chino en Karachi dijo que Pakistán y China pueden elaborar una estrategia para aumentar el volumen de exportaciones de Pakistán, y pidió a los empresarios paquistaníes que aprovecharan el Tratado de Libre Comercio (TLC) entre China y Pakistán. ¿Tienes algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 61 Portavoz: Wang Wenbin	
Párrafo 106	
Inicio	
333.	<i>La cooperación económica y el comercio entre China y Pakistán es de beneficio mutuo y ha traído beneficios tangibles a los dos pueblos.</i>
Desarrollo	
334.	<i>Desde principios de este año, tanto el volumen del comercio bilateral como el de exportaciones de Pakistán a China han alcanzado récords históricos.</i>
Cierre	
335.	<i>China está lista para profundizar la cooperación omnidireccional con Pakistán, incluido el campo comercial y de inversión, para beneficiar en mejor medida a ambos pueblos.</i>

Aunque la respuesta es muy breve, con tan solo tres enunciados, la lógica de la organización de los contenidos es bastante evidente al seguir la estructura de inicio, desarrollo y cierre.

333. *La cooperación económica y el comercio entre China y Pakistán es de **beneficio mutuo** y ha traído **beneficios tangibles** a los dos pueblos.*

El portavoz inicia su respuesta con un comentario sobre el resultado de las cooperaciones entre dos países, que es «beneficio mutuo», y también utiliza «tangibles» para destacar que el beneficio es palpable y real para el pueblo de ambos países.

334. *Desde principios de este año, tanto el volumen del comercio bilateral como el de exportaciones de Pakistán a China **han alcanzado récords históricos**.*

El enunciado de desarrollo demuestra el «beneficio tangible» a través del hecho estadístico de que «han alcanzado récords históricos». Al mismo tiempo, el volumen de la cooperación económica también puede reflejar esa relación estrecha.

335. *China **está lista para** profundizar la **cooperación omnidireccional** con Pakistán, incluido el campo comercial y de inversión, para beneficiar en mejor medida a ambos pueblos.*

El cierre concluye con la presentación del deseo a futuro sobre las cooperaciones entre ambos países por parte de China. Al final, se refuerza la cooperación con Pakistán utilizando el adjetivo «omnidireccional», es decir, en todos los campos. Para expresar la intención activa de China, se aplica la locución verbal «está lista para», que significa estar preparada y dispuesta a cooperar con Pakistán.

En resumen, aunque esta respuesta es breve y consta de un solo párrafo con tres enunciados, también se puede observar el mismo estilo de organización del discurso en tres partes. Además, al mencionar el tema de la cooperación económica, los comentarios positivos son presentados por el portavoz de acuerdo con un orden temporal: desde el pasado («ha traído beneficios»), vamos al futuro (y «está lista para») pasando por el presente («principios de este año»).

El portavoz, al organizar así, cronológicamente, los contenidos, no solo sigue la habitual estructura de inicio-ampliación-conclusión, sino que también pone el foco en el devenir histórico y en los deseos para el futuro.

333. Inicio	334. Desarrollo (ampliación)	335. Cierre
<i>ha traído beneficios</i>	<i>principios de este año</i>	<i>está lista para</i>
Pasado (historia)	Resultado del presente	Deseo del futuro

Tabla 42. Organización de Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6)

El periodista pregunta sobre el tratado entre ambos países. A pesar de que el portavoz no lo menciona explícitamente, todo el discurso actúa como una serie de comentarios positivos sobre el tratado.

5.6.2.3. Análisis del Caso 114: 28 de diciembre de 2021(8)

La pregunta del periodista de Pakistán está compuesta por dos partes: el asunto expuesto y una cuestión relativa a este. El asunto se refiere a la tienda oficial de Pakistán abierta en *JD.com*, una de las más grandes plataformas de comercio electrónico de China, relacionada con el tema de la cooperación económica entre ambos países. En cuanto a la parte de la cuestión, esta se elabora con dos oraciones interrogativas en las que piden comentarios y se pregunta por la actitud de la parte china.

Caso 114: 28 de diciembre de 2021(8)	
Pregunta 114 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán	
<i>Pakistán estableció la semana pasada el “Pabellón de Pakistán” en la plataforma de comercio electrónico de China JD.com. ¿Cuál es la importancia de esta medida? ¿Tienes algún comentario al respecto?</i>	
Respuesta 114 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 107:	
Inicio	
336.	<i>Hemos tomado nota de esto, y lo acogemos con satisfacción.</i>
Párrafo 108	
337.	<i>China y Pakistán son socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones y hermanos con una amistad férrea.</i>
338.	<i>China ha sido el mayor socio comercial de Pakistán desde 2011.</i>
339.	<i>En los últimos años, la exportación de Pakistán a China ha crecido rápidamente.</i>
340.	<i>Tenemos la voluntad de seguir fortaleciendo la cooperación en materia de comercio electrónico transfronterizo y comercio digital con Pakistán, de apoyar la entrada de más productos especializados y de buena calidad paquistaníes en el mercado de China, y de tomar medidas prácticas y concretas para promover el desarrollo de alta calidad de la cooperación económica y comercial bilateral, a fin de traer más beneficios a los dos pueblos.</i>

Para empezar su respuesta, el portavoz utiliza «hemos tomado nota de...» como una referencia a la pregunta.

336. Hemos tomado nota de esto, y lo **acogemos con satisfacción**.

Además, expresa la actitud positiva al utilizar la expresión «acogemos con satisfacción», que no solo refleja la actitud de la parte china, sino también cierta emoción. Cabe mencionar que en la respuesta del portavoz utiliza *nosotros* como sujeto en vez de *la parte china* o *China*. Esta denominación expresa una actitud más amistosa y refleja la estrecha relación entre ambos países. Al mismo tiempo, *nosotros* evita la expresión demasiado formal y facilita transmitir la actitud con emoción.

337. China y Pakistán son **socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones y hermanos con una amistad férrea**.

Aunque el portavoz es diferente al de la respuesta del Caso 29, también se destaca el nivel de relación diplomática china con Pakistán, que es el único país con esas relaciones diplomáticas con China. Esto demuestra el vínculo íntimo entre ambos países.

Además, añade la expresión metafórica de «hermanos con una amistad férrea», lo que refleja así la estrecha relación entre Pakistán y China. El hecho de que el portavoz de China se atreva a utilizar esta metáfora para describir la relación entre ambos países también demuestra su confianza en la estabilidad de dicha relación.

338. *China ha sido **el mayor socio comercial** de Pakistán desde 2011.*

339. *En los últimos años, la exportación de Pakistán a China ha crecido rápidamente.*

El enunciado «el mayor socio comercial» ofrece un hecho actual sobre dos países y se puede considerar como una información adicional al comentario anterior, porque es una de las evidencias de la amistad férrea entre ambos países. Y el enunciado 339 ofrece otro dato sobre el comercio para presentar la estrecha colaboración.

340. ***Tenemos la voluntad de seguir fortaleciendo la cooperación** en materia de comercio electrónico transfronterizo y comercio digital con Pakistán, **de apoyar la entrada** de más productos especializados y de buena calidad paquistaníes en el mercado de China, **y de tomar medidas prácticas** y concretas para promover el desarrollo de alta calidad de la cooperación económica y comercial bilateral, a fin de traer más beneficios a los dos pueblos.*

Al final, el cierre de la respuesta expresa el deseo de cooperación continua entre ambos países. Para expresar la perspectiva que China tiene sobre el futuro, aplica «tener la voluntad de», y muestra la intención de la parte china en la cooperación. Al mismo tiempo, se aplica la estructura paralela para listar las acciones propuestas en el futuro por la parte china repitiendo tres veces «tener voluntad de + verbo». Respecto a la finalidad de las acciones listadas en el cierre, el portavoz habla de «a fin de traer

beneficios a los dos pueblos», lo cual demuestra la ventaja y el sentido de la cooperación entre dos países.

En conclusión, además de seguir la estructura convencional de inicio, desarrollo y cierre, esta respuesta presenta dos características relevantes. En primer lugar, destaca el uso del pronombre «nosotros» como sujeto al expresar la actitud con emoción. En segundo lugar, enfatiza el carácter estrecho de esa relación al mencionar el único tipo de relación diplomática entre ambos países.

5.6.2.4. Análisis del Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)

La respuesta en este caso consiste en la presentación de las características de las celebraciones del 70.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán, en respuesta a la pregunta realizada por el periodista de un canal televisivo de China, quien pidió detalles al respecto.

Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)	
Pregunta 131 Agencia: HBTB (China)	
<i>Este año se cumple el 70º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán. Las dos partes llevaron a cabo una serie de celebraciones. ¿Puedes ofrecernos algunos detalles al respecto?</i>	
Respuesta 131 Portavoz: Zhao Lijian	
Párrafo 109	
Inicio	
341.	<i>Este año marca el 70º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán.</i>
Desarrollo	
342.	<i>Ambas celebraron una serie de actividades para celebrar y conmemorar esta ocasión significativa.</i>
343.	<i>Los eventos pertinentes tienen las siguientes características: en primer lugar, una gran popularidad.</i>
344.	<i>Las dos partes tenían planeado llevar a cabo conjuntamente unos 120 eventos de celebración, pero realizaron alrededor de 140 actividades, alcanzando con creces la meta establecida originariamente.</i>
345.	<i>Las celebraciones duraron a lo largo del año entero y siempre mantuvieron una gran popularidad.</i>
346.	<i>En segundo lugar, una amplia cobertura.</i>
347.	<i>Las actividades incluyeron un intercambio de mensajes de felicitación entre líderes de los dos países, recepciones de celebración de alto perfil, la firma de acuerdos de amistad entre provincias, ciudades y otras localidades de ambos países, y un concurso de videos cortos temáticos que abarcaba una amplia gama de áreas, incluidos los sectores político, diplomático, económico, a nivel local, educativo, científico, cultural y sanitario.</i>

348.	<i>Estas actividades atrajeron a muchos jóvenes para que compartieran sus historias sobre la amistad entre China y Pakistán, dejando una nueva marca de los tiempos en la amistad entre los dos países.</i>
349.	<i>En tercer lugar, buenos resultados.</i>
350.	<i>Ya sea en línea o de forma presencial, las celebraciones, superando el impacto de la pandemia, han profundizado la confianza política mutua, han mejorado la amistad entre los dos pueblos, y han impulsado la cooperación pragmática en diversos ámbitos.</i>
Cierre	
Párrafo 110:	
351.	<i>China y Pakistán son hermanos con una amistad férrea.</i>
352.	<i>La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco.</i>
353.	<i>De cara al futuro, China está dispuesta a trabajar con Pakistán para profundizar la confianza política mutua, para llevar a cabo la construcción conjunta de alta calidad del Corredor Económico China-Pakistán (CPEC, por sus siglas en inglés), así como para intensificar los intercambios y la cooperación en diversos campos.</i>
354.	<i>Además, las dos partes deben construir mancomunadamente una comunidad de destino común más estrecha entre China y Pakistán en la nueva era, a efectos de promover que la asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones alcance nuevas alturas.</i>

La respuesta está compuesta por dos párrafos: uno presenta la información en respuesta a la pregunta del periodista, y en el otro, el portavoz termina el discurso enfatizando la amistad entre ambos países y el deseo de cooperación en el futuro.

341. *Este año marca el **70º aniversario** del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán.*

El portavoz inicia la respuesta proporcionando la información principal sobre el asunto mencionado por el periodista.

342. *Ambas celebraron una serie de actividades **para celebrar y conmemorar** esta ocasión significativa.*

Debido al motivo expuesto aniversario en el enunciado 342, se presentan luego las actividades de la celebración.

343. *Los eventos pertinentes **tienen las siguientes características: en primer lugar, una gran** popularidad.*

344. *Las dos partes tenían planeado llevar a cabo conjuntamente unos 120 eventos de celebración, pero realizaron alrededor de 140 actividades, alcanzando con creces la meta establecida originariamente.*

345. *Las celebraciones **duraron a lo largo del año entero** y siempre mantuvieron una gran popularidad.*

El portavoz presenta la primera característica de las celebraciones utilizando el marcador «en primer lugar», el cual es frecuentemente utilizado en discursos con listas de relaciones, es decir, una estructura paralela para organizar la información. Antes de utilizar el marcador, se menciona la frase clara «tienen las siguientes características», lo que demuestra que lo que sigue son las presentaciones. Como es habitual en cualquier enumeración de los portavoces, antes de incluir los marcadores discursivos que explicitan el orden de lo enumerado (*en primer/segundo/tercer lugar*), se introduce la lista con un término genérico. En este caso, se refiere a la expresión «las siguientes características».

Además del número ejemplificado en el enunciado 344, se añade la evidencia de tiempo, mencionando que estas celebraciones «duraron a lo largo del año entero».

346. ***En segundo lugar**, una amplia cobertura.*

347. *Las actividades incluyeron un intercambio de mensajes de felicitación entre líderes de los dos países, recepciones de celebración de alto perfil, la firma de acuerdos de amistad entre provincias, ciudades y otras localidades de ambos países, y un concurso de vídeos cortos temáticos que abarcaba una amplia gama de áreas, incluidos los sectores político, diplomático, económico, a nivel local, educativo, científico, cultural y sanitario.*

348. *Estas actividades atrajeron a muchos jóvenes para que compartieran sus historias sobre la amistad entre China y Pakistán, dejando **una nueva marca de los tiempos en la amistad** entre los dos países.*

El enunciado mantiene la estructura paralela con el uso del marcador *en segundo lugar*.

Para probar dicha característica, el portavoz ofrece los detalles de las celebraciones en distintos campos.

Una vez más, se añaden informaciones acerca de que las actividades también abarcan a los jóvenes, y se destaca la importancia de la celebración como una «nueva marca de los tiempos en la amistad». Esto implica que se ha fortalecido la relación amistosa y que, gracias a las acciones tomadas, se ha contribuido al desarrollo de la relación entre ambos países.

349. *En tercer lugar, buenos resultados.*

350. *Ya sea en línea o de forma presencial, las celebraciones, superando el impacto de la pandemia, han profundizado la confianza política mutua, han mejorado la amistad entre los dos pueblos, y han impulsado la cooperación pragmática en diversos ámbitos.*

El enunciado continúa manteniendo la misma organización, funcionando como explicación de la tercera característica: «buenos resultados». Además de la estructura paralela para organizar las oraciones del párrafo, en una oración también se aplica la relación de lista para presentar información, como los verbos del enunciado 350: «han profundizado la confianza política mutua», «han mejorado la amistad» y «han impulsado la cooperación». Todo ello refleja un resultado exitoso de las celebraciones.

El Párrafo 110 es el cierre de la respuesta, y, en él, el portavoz enfatiza la relación estrecha entre ambos países y expresa el deseo de cooperación continua en el futuro.

351. *China y Pakistán son hermanos con una amistad férrea.*

352. *La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco.*

En este comentario sobre la relación entre China y Pakistán, se utiliza «hermanos con una amistad férrea», que significa la amistad fuerte como el hierro para mostrar la relación de confianza mutua entre ambos países.

Cabe mencionar que, para mostrar la amistad estrecha y sólida entre los dos países, el portavoz hace una ampliación en el enunciado 352: «La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco. » Además, al añadir la comparación «tan sólida como un peñasco» y la expresión «una amistad férrea», el portavoz utiliza un modismo cuyo texto original en chino significa que la emoción es más dura que el oro, y la traduce al español con «inquebrantable».

*353. De cara al futuro, China **está dispuesta a** trabajar con Pakistán **para profundizar** la confianza política mutua, **para llevar a cabo** la construcción conjunta de alta calidad del Corredor Económico China-Pakistán (CPEC, por sus siglas en inglés), así como para intensificar los intercambios y la cooperación en diversos campos.*

El portavoz expone al final el deseo de la parte china de colaborar con Pakistán en el futuro. Utiliza el verbo «está dispuesto a» para expresar la iniciativa de la parte china, mostrando su voluntad de aplicar acciones para alcanzar los resultados listados en el enunciado a través de una estructura paralela con «para + verbo».

*354. Además, las dos partes **deben** construir mancomunadamente **una comunidad de destino común** más estrecha entre China y Pakistán en la nueva era, a efectos de promover que la asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones alcance nuevas alturas.*

En el enunciado 354, el portavoz continúa expresando el deseo de ambos países. Cabe mencionar el uso de «deber» en este contexto, basando en el texto original en chino 要 (yào), que no significa una obligación para hacer algo, sino que es una expresión de voluntad o intención de hacer algo.

Además, el portavoz menciona «una comunidad de destino común», que es la política diplomática más importante y recurrente presentada por el presidente de China, Xi Jinping. En este contexto, implica que, debido a que viven en una comunidad grande,

es decir, el continente asiático, comparten un destino y una responsabilidad comunes. Por lo tanto, ambos países deben cooperar para avanzar juntos.

Al final, se habla del nivel de relaciones diplomáticas de Pakistán, que es el primer país con ese nivel de relación diplomática con China, lo que representa la importancia de la amistad de Pakistán para China.

En conclusión, aunque la respuesta es larga en comparación con otros casos sobre Pakistán, los temas tratados son los mismos. Además, el portavoz presenta los detalles de manera ordenada al organizar la información mediante una estructura secuenciada con los marcadores «en primer/ segundo/ tercer lugar».

5.6.3. Conclusiones del análisis

Como se observa en los primeros tres casos, las preguntas que piden comentarios a la parte china sobre acciones recientes son hechas por la misma agencia, Prensa Asociada de Pakistán, mientras que la última pregunta, que pide información sobre actividades relacionadas con Pakistán, proviene de la agencia china *Hubei TV*, un canal local de la provincia de Hubei. Todas las preguntas están relacionadas con la nueva cooperación en el campo económico y la actividad bilateral reciente.

Podríamos concluir que, en cuanto a los eventos positivos entre ambos países, solo los periodistas de China y de Pakistán prestan atención a las actividades de ambos países, lo que serviría para su propagación como un éxito de la cooperación.

5.6.3.1. La organización de las respuestas de los casos sobre Pakistán

Aunque los contenidos de las respuestas en los casos sobre Pakistán son discursos positivos, la forma de organización no difiere de la de los asuntos polémicos. Las cuatro respuestas coinciden con la estructura de inicio, desarrollo y cierre.

Además, una de las características más relevantes también es similar: la repetición de las fórmulas lingüísticas.

Las partes del inicio y desarrollo de las respuestas están compuestas por la información presentada y los comentarios sobre los asuntos o las relaciones entre ambos países. Aunque el orden de los contenidos para organizar el discurso no es fijo, se puede concluir que estos se repiten a pesar de los distintos asuntos de las preguntas.

Respecto a la presentación de la información, y aunque en las cuatro preguntas se alude a distintas cuestiones, cabe mencionar el uso de la estructura paralela en todas las respuestas.

a) «Socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones»

En los enunciados 330 y 337, los dos portavoces destacan dos veces un término de relación diplomático en chino: «Socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones».

A diferencia de otros tipos, se añade «en todo tipo de condiciones» cuyo texto original en chino es 全天候 (*quán tiān hòu*). Si se traduce literariamente, significa ‘esperado o preparado todo el día de las 24 horas’. Según la explicación oficial, implica que en cualquier momento e independientemente del cambio internacional, ambas partes mantienen estrechos vínculos en los asuntos internacionales, sin importar si son grandes o pequeños, incluyendo la política, la economía y la seguridad.

Por lo tanto, a través de los términos elegidos se puede percibir el nivel de las relaciones diplomáticas, el grado de las relaciones de China con diferentes países. Al mismo tiempo, aunque todos los países que establecen relaciones diplomáticas tienen su propio nivel, los portavoces no lo subrayan en otras respuestas. De hecho, en los casos sobre Japón o los Estados Unidos, en este corpus, los portavoces nunca han mencionado tipo de relaciones diplomáticas.

b) «Hermanos con una amistad férrea»

La relación estrecha entre China y Pakistán no solo se puede observar a través del nivel de relación diplomática, sino que también se puede conocer mediante la expresión del portavoz.

En los enunciados 337 y 351, aparece dos veces la expresión «hermanos con amistad férrea». En términos de la política diplomática de China, uno de los principios es que la no alianza con ningún país. De este modo, un país del que el portavoz habla con las palabras «amistad» y «hermano» muestra una relación estrecha de nivel alto. Además, al utilizar «socio» muestra una posición oficial de la parte china, mientras que al aplicar «hermanos con una amistad férrea» también expresa esa relación con emoción. Normalmente, una expresión con emoción debería evitarse al aparecer en declaraciones diplomáticas oficiales, especialmente al referirse a las relaciones entre dos países. Sin embargo, la expresión «hermanos con una amistad férrea» se puede encontrar en la Declaración Conjunta de China y Pakistán del 6 de febrero de 2022, sin cambiar una letra. Por lo tanto, aunque se trata de una expresión valorativa no es improvisada por los portavoces, sino que se encuentra en la política diplomática de China, y se mantiene de forma literal en distintas ocasiones.

c) La repetición en el cierre

A partir de los cuatro discursos, se demuestra que, a pesar de que las preguntas son diferentes, tanto al pedir comentarios como al solicitar información, las respuestas siempre terminan con los deseos de la parte china para el futuro de ambos países.

Además, la forma de expresar su deseo también coincide, como se observa en los primeros enunciados de cada parte de cierre.

332: *La parte china **está dispuesta a** trabajar con la parte paquistaní para poner en funcionamiento... para llevar a buen término (...) y para intensificar la cooperación... y a la mejora de los medios de vida y el bienestar de los pueblos.*

中方愿同巴方一道 (Zhōngfāng yuàn tóng bā fāng yīdào)

335: China **está lista para** profundizar la cooperación (...) para beneficiar en mejor medida a ambos pueblos.

中方愿同巴方深化 (zhōngfāng yuàn tóng bā fāng shēnhuà)

340: **Tenemos la voluntad** de seguir fortaleciendo la cooperación (...) de apoyar la entrada de más productos (...) y de tomar medidas prácticas y concretas (...) a fin de traer más beneficios a los dos pueblos.

我们愿同巴方继续 (Wǒmen yuàn tóng bā fāng jìxù)

353: China **está dispuesta a** trabajar con Pakistán para profundizar la confianza política mutua, para llevar a cabo la construcción conjunta (...) para intensificar los intercambios...

中方愿与巴方深化政治互信 (hōngfāng yuàn yǔ bā fāng shēnhuà zhèngzhì hùxìn)

Observamos que las acciones que se expresan después de las locuciones verbales para referirse a las acciones futuras mantienen una estructura paralela, organizada por relaciones de lista dentro de las oraciones, con la forma repetida de «de/para +verbo».

En efecto, es importante destacar las traducciones al español de las locuciones verbales mencionadas anteriormente en negrita. El verbo en el texto chino es el mismo, 愿(yuàn), que significa ‘desear’ o ‘esperar’ en este contexto. Sin embargo, las traducciones al español son distintas, e, incluso, las locuciones tienen sutiles diferencias, aunque todas sirven para expresar las acciones en el futuro.

Por lo tanto, dado que el sentido del discurso en chino no difiere en los cuatro cierres, tampoco se ve la intención de cambiar el sentido después de la traducción. Se podría concluir que los traductores de la oficina del Ministerio de Relaciones Exteriores consideran que son locuciones sinónimas para expresar un mismo sentido. De este modo, también se ofrece una referencia para la traducción entre los dos idiomas.

Además, cabe mencionar que los contenidos de la primera oración siempre aluden a la cooperación, como en los textos originales «trabajar con...» y «fortalecer/ profundizar la cooperación». Así mismo, la palabra «cooperación», es la más frecuente en los discursos, sin contar con preposiciones y los nombres de países.

Adicionalmente, la aplicación de la estructura paralela en los cierres es frecuente. Esta estructura no solo se utiliza en la parte del desarrollo, sino también en la parte de cierre de las respuestas. La diferencia es que en la parte del desarrollo, la estructura paralela de relaciones de lista organiza los párrafos mediante enunciados para mantener la coherencia de la macrosintaxis, mientras que en los cierres, la misma estructura aparece dentro de un enunciado con el objetivo de mantener la coherencia de la microsintaxis.

En conclusión, en cuanto al país que mantiene una relación estrecha con China, la argumentación siempre es positiva y todos los cierres terminan con una expresión de deseo para el futuro. Además, la proporción de los contenidos ha cambiado. Los portavoces presentan más información, y reducen cualquier texto con intención crítica.

CAPÍTULO 6. ANÁLISIS GLOBAL DE LOS DISCURSOS DE LOS PORTAVOCES EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO RELACIONES EXTERIORES DE CHINA

6. ANÁLISIS GLOBAL DE LOS DISCURSOS DE LOS PORTAVOCES EN LAS CONFERENCIAS DE PRENSA DEL MINISTERIO RELACIONES EXTERIORES DE CHINA

En este capítulo, presentaremos en conjunto los resultados del análisis descriptivo realizado en el capítulo anterior, y resumiremos los rasgos más generales, así como algunos puntos destacados, con el objetivo de facilitar la comprensión del porqué de cada tipo de las respuestas de los portavoces del Ministerio de Relaciones Exteriores de China.

En primer lugar, analizaremos la estructuración de las respuestas, suelen presentarse principalmente en tres categorías: con una estructura en tres partes, con una estructura incompleta y como una respuesta breve.

En segundo lugar, enumeraremos las tres figuras retóricas más utilizadas por los portavoces: el paralelismo, la interrogación retórica y la repetición.

Por último, abordaremos las diferentes situaciones en las que las respuestas de los portavoces no responden plenamente a las preguntas formuladas por los periodistas y analizaremos las posibles causas.

Además, analizaremos las fórmulas lingüísticas empleadas por los portavoces en sus respuestas expresiones diversas que reflejan la actitud y la posición de la parte china, el deseo hacia el futuro, las sugerencias o advertencias dirigidas a otras partes, y las valoraciones realizadas por la parte china.

A continuación, abordaremos la descripción de los marcadores discursivos presentes en este corpus. No realizaremos un análisis detallado de su uso para evitar desviarnos del enfoque principal de nuestro estudio; sin embargo, sí nos centraremos en exponer las diferencias en el empleo de los marcadores discursivos en chino y en español.

Para terminar, explicaremos los modismos chinos empleados por los portavoces y analizaremos sus respectivas traducciones al español, el método de traducción aplicado como por el sentido original de los modismos chinos.

6.1. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LOS PORTAVOCES

Después de haber llevado a cabo el análisis descriptivo de las respuestas concretas correspondientes a los distintos temas (Capítulo 5), en este capítulo estudiaremos las estructuras de las respuestas de los portavoces a partir del corpus en su totalidad.

De acuerdo con el contenido del discurso. Todas las respuestas pueden ser clasificadas en tres grandes grupos generales:

- Respuesta con una estructura completa en tres partes: inicio, desarrollo y cierre.
- Respuesta con una estructura incompleta: respuestas sin desarrollo, sin cierre o sin inicio y cierre (es decir, respuestas que no siguen la estructura completa de tres partes, y que omiten una o varias secciones)
- Respuesta con una estructura breve (son respuestas tan concisas que no pueden subdividirse en partes)

En la figura siguiente, recogemos esta clasificación junto con el número de respuestas correspondiente a cada tipo.

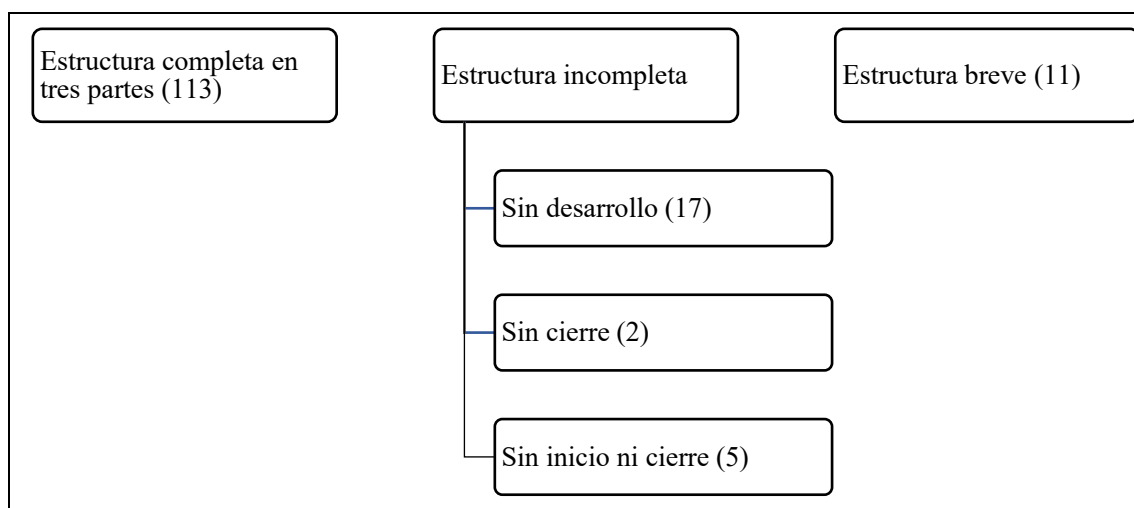


Figura 4. Clasificación de las respuestas según su estructura

A continuación, ofreceremos un análisis de las respuestas, y proporcionaremos algunos ejemplos representativos de cada grupo.

6.1.1. Estructura completa en tres partes

Como se aprecia claramente en la Figura 4, las respuestas que presentan una organización completa ocupan la mayor proporción, con un total de 148 respuestas en el corpus. Aunque se registran 147 casos, es importante mencionar que en el caso 49, el periodista realiza una pregunta de seguimiento a la portavoz. Por ello, a pesar de que ambas respuestas están relacionadas con un tema específico, la continuidad de la respuesta se ve interrumpida por la pregunta de seguimiento y en consecuencia hay un total de 148 respuestas.

Los respuestas así estructuradas correspondan al tratamiento de los siguientes temas:

- la información relativa a la situación actual;
- la posición de la parte china sobre el caso mencionado en la pregunta;
- el comentario o la valoración;
- la sugerencia o la alerta a la parte pertinente;
- la expresión de deseos para el futuro.

Es importante aclarar que estos cinco tipos de contenidos no ocupan una posición fija dentro de las respuestas, ni aparecen todos en una respuesta en particular.

El inicio cumple siempre la función de anticipar el tema principal, y abarca los cinco tipos de contenido, dependiendo de la necesidad de los portavoces. En este sentido, cabe destacar que todos ellos suelen utilizar la situación actual como inicio común de la respuesta. Además de presentar directamente la información pertinente, las respuestas suelen comenzar con una interacción con los periodistas, lo que sirve como enlace entre la pregunta y la respuesta. Esta fórmula introductoria tiene la función de iniciar el discurso en la conferencia de prensa y de señalar que el portavoz está respondiendo a una pregunta específica planteada por el periodista.

Por ejemplo, en el caso 49, el periodista menciona el informe sobre la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia. La portavoz responde inicialmente con el enunciado: «He notado los informes que has mencionado». Esta interacción con el periodista no solo confirma el tema de la pregunta,

sino que también presenta la situación actual de la atención prestada por la parte china hacia ese asunto.

El desarrollo siempre incorpora una mayor cantidad de información en las respuestas, por lo que es posible encontrar siempre en esta sección los cinco tipos de contenido.

En cuanto al cierre, aunque también contiene los cinco tipos de contenidos, en la mayoría de las respuestas, son la expresión del deseo futuro y la sugerencia a otras partes las que aparecen con más frecuencia, así como la conclusión del comentario mencionado por el portavoz.

Veamos la respuesta 60 como ejemplo de análisis. Las palabras en negrita son obra nuestra para clarificar este trabajo, no están en la web. Aunque no es una respuesta extensa y consta solo de tres enunciados, es un ejemplo típico de la estructura completa en tres partes.

Ante la pregunta sobre los disturbios en las Islas Salomón, el portavoz inicia su respuesta con la descripción de la situación actual de la parte china en este asunto: «presta mucha atención». A continuación, expresa la posición y la actitud de la parte china: «condenamos los actos violentos» y «apoyamos los esfuerzos del Gobierno». Al final, termina con la expresión de un deseo: «la voluntad de proporcionar la mayor asistencia».

Caso 60: 8 de diciembre de 2021(5)

Respuesta 60 Portavoz: Wang Wenbin

Inicio: *China presta mucha atención a la situación de seguridad en la capital de las Islas Salomón.*

Desarrollo: *Condenamos los actos violentos que han causado daños a propiedades privadas y públicas, y apoyamos los esfuerzos del Gobierno salomonense para poner fin a la violencia, detener el caos, restaurar el orden y reconstruir la ciudad.*

Cierre: *China tiene la voluntad de proporcionar la mayor asistencia posible a este respecto.*

6.1.2. Estructura incompleta

En cuanto a las respuestas con una estructura incompleta, existen tres categorías, como se muestra en la Figura 4: respuestas sin desarrollo, respuestas sin cierre y respuestas sin inicio ni cierre.

Las respuestas sin desarrollo se dividen en dos solo secuencias: inicio y cierre. En este grupo, las respuestas son relativamente más breves, ya que los portavoces responden a las preguntas sin una elaboración detallada.

Las respuestas sin cierre, suelen darse cuando los portavoces emiten una conclusión que solo sirve para finalizar el desarrollo. En estas respuestas, no se añaden expresiones adicionales, como sugerencias o deseos, es decir, no se incluyen comentarios sobre el futuro.

Por último, en las respuestas sin inicio ni cierre, los portavoces responden a varias preguntas en una misma intervención. En estos casos, las respuestas están fragmentadas según los temas mencionados en las preguntas, y los portavoces suelen responder directamente, sin incluir expresiones de introducción o cierre.

A continuación, ofrecemos un ejemplo de cada tipo.

6.1.2.1. Sin desarrollo

En este corpus, se registran 17 casos de respuestas sin desarrollo. Tomaremos el caso 76 como ejemplo. En él destacaremos con subrayados ciertas expresiones del portavoz.

Caso 76: 9 de diciembre de 2021(12)

Pregunta 76 Agencia: RTHK (China/ Hong Kong)

Con respecto a los temas relacionados con Ucrania de la cumbre entre Estados Unidos y Rusia, el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, dijo que Estados Unidos no enviaría tropas terrestres a Ucrania para disuadir a Rusia en la etapa actual, pero subrayó que había explicado al presidente de Rusia, Vladimir Putin, que Rusia se enfrentaría a sanciones económicas sin precedentes en caso de una “invasión” a Ucrania. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 76 Portavoz: Wang Wenbin

Inicio: *China siempre adopta una posición objetiva y justa sobre la cuestión ucraniana, y aboga por resolver la crisis de Ucrania a través de medios pacíficos y mediante el diálogo político.*

Cierre: *La parte china espera que todas las partes puedan avanzar hacia una misma meta, cumplir seriamente el Acuerdo de Minsk II y lograr lo antes posible la paz y la seguridad en Ucrania.*

Cuando el periodista formula la pregunta sobre el problema entre Rusia y Ucrania en el año 2021, el portavoz expresa la posición china de manera inicial: «siempre adopta una posición objetiva y justa» y «medios pacíficos y mediante el diálogo político». Sin proporcionar más explicaciones, a continuación, cierra con la expresión de un deseo para todas las partes.

6.1.2.2. Sin cierre

En cuanto a la organización sin cierre, solo hay dos casos en este corpus. El caso 129 ha sido analizado en el apartado 5.3.2.5, y el otro es el caso 17.

Caso 17: 27 de septiembre de 2021(17)

Pregunta 17 Agencia: TASS

La primera cumbre presencial de líderes en el marco del Diálogo de Seguridad Cuadrilateral (Quad, por su abreviatura en inglés) entre Estados Unidos, Australia, la India y Japón concluyó ayer en la Casa Blanca. Según dicen, los temas de discusión se centraron en China. ¿Qué comentario tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores al respecto?

Respuesta 17 Portavoz: Hua Chunying

Inicio:

Estamos siguiendo la cumbre de líderes en el marco del Quad llevada a cabo por Estados Unidos, Japón, la India y Australia.

Desarrollo:

Durante algún tiempo, estos países están obsesionados con hacer alusión a China con el supuesto "orden basado en reglas", y han difundido de manera exagerada y sensacionalista e incitado a la supuesta "amenaza china", en un intento de abrir una brecha en las relaciones de los países de la región con China. La parte china se opone resueltamente a esto. En respuesta a tu pregunta, me gustaría subrayar los siguientes tres puntos:

En primer lugar, *los hechos han demostrado desde hace mucho tiempo que China es un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos. El desarrollo de China equivale al crecimiento de la fuerza de la paz mundial y constituye una bendición para la prosperidad y el desarrollo regionales. Las supuestas etiquetas de "coacción", "violación a reglas" y "destrucción del orden" no se pueden poner en China.*

En segundo lugar, lo que la gran mayoría de los países del mundo reconocen y aceptan es el sistema internacional nucleado en torno a la ONU, el orden internacional basado en el derecho internacional y las normas básicas de las relaciones internacionales basadas en los propósitos y principios de la Carta de la ONU, en lugar del supuesto "orden" definido unilateralmente por uno o unos pocos países. Un sinnúmero de hechos ha demostrado que el orden que quiere Estados Unidos es un orden en el que Estados Unidos pueda calumniar, coaccionar e injerirse en otros países sin pagar ningún precio; y es un orden en el que prevalezcan la hegemonía, la intimidación y la tiranía de Estados Unidos y en el que el mundo entero se arrodille ante Estados Unidos. Tal "orden" iría en contra de la tendencia de los tiempos caracterizada por la paz, el desarrollo y la cooperación, violaría la aspiración común de los pueblos de todos los países del mundo, sería impopular y nunca tendría éxito.

En tercer lugar, China cree consistentemente que cualquier mecanismo multilateral debe ajustarse a la tendencia de los tiempos marcada por la paz y el desarrollo, ayudar a mejorar la confianza mutua y la cooperación entre los países, y no apuntar a terceros o socavar sus intereses. Los países pertinentes deben abandonar la anticuada mentalidad de suma cero de la Guerra Fría y los sesgos ideológicos, dejar de formar "círculos pequeños" encerrados y exclusivos, y hacer más cosas que sean favorables tanto para la solidaridad y la cooperación entre los países de la región, como para la paz y la estabilidad regionales.

En el caso 17 se hace referencia al marco del Diálogo de Seguridad Cuadrilateral, cuyos miembros son Estados Unidos, Australia, India y Japón, pero el tema de discusión es China. En el inicio, la portavoz expresa la atención prestada por la parte china sobre este asunto. En el desarrollo, presenta la situación actual respecto a estos miembros, es decir, las acciones adoptadas por los cuatro países que apuntan a China, expresando así la oposición de la parte china.

Se observa que la portavoz utiliza los marcadores (*en primer lugar, en segundo lugar y en tercer lugar*) para resaltar y ordenar los tres puntos de la posición de la parte china y las valoraciones hacia otras partes. Sin embargo, aunque el último enunciado de esta respuesta ofrece una sugerencia a estos países, se refiere a la sugerencia para el tercer punto en lugar de para el discurso en su totalidad. Por ello, y dado que la portavoz concluye sus tres puntos sin proporcionar una conclusión general, clasificamos este caso como una respuesta sin cierre.

6.1.2.3. Sin inicio ni cierre

Dado que los periodistas a veces plantean varias preguntas a la vez, las respuestas de los portavoces no se centran en un tópico principal, sino que enumeran las respuestas en un desarrollo de secuencias lineales. En esta categoría, hay cinco casos, se han analizado tres de ellos en la parte del análisis descriptivo, el caso 12 (5.4.2.6), el caso 72 (5.5.2.8) y el caso 93 (5.5.2.10). Ofreceremos aquí un ejemplo más: el caso 24.

Caso 24: 28 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 24 Agencia: TASS

La primera pregunta: *según informaron medios de comunicación extranjeros, la República Checa firmó una ley que excluye la participación de empresas de Rusia y China en la licitación para la construcción de una nueva unidad de energía de la central nuclear de Dukovany. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto?*

La segunda pregunta, *el 28 de septiembre, el ministro para Europa y de Asuntos Exteriores de Francia hizo un llamamiento a la celebración de una cumbre de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad, y señaló que Francia espera que se establezca un programa de acción conjunto “que permita al Consejo de Seguridad ejercer plenamente su mandato y entablar un diálogo sobre las cuestiones clave del control de armamentos y nuestra seguridad colectiva”. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto?*

Respuesta 24 Portavoz: Hua Chunying

Sobre la primera pregunta, *la cooperación entre las empresas chinas y checas sobre la base de principios comerciales y del beneficio mutuo se ajusta a los intereses comunes de ambas partes. Esperamos que la parte checa respete estrictamente el principio de competencia leal y economía de mercado, y que proporcione un entorno empresarial abierto, justo, transparente y no discriminatorio para que las empresas extranjeras emprendan inversiones y negocios con normalidad en la República Checa.*

En cuanto a la segunda pregunta, *la parte china apoya la propuesta sobre la celebración de una cumbre de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad. Opinamos que, en las circunstancias actuales, el fortalecimiento de la coordinación entre líderes de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad en torno a la situación internacional, a las cuestiones importantes y a la cooperación antipandémica es de gran importancia para defender el multilateralismo y el orden internacional de posguerra, para mantener la autoridad de la ONU y del Consejo de Seguridad, y para salvaguardar la paz y la estabilidad internacionales.*

Se observa cómo en este caso 24, el periodista plantea dos preguntas sobre diferentes asuntos. Por lo tanto, la portavoz responde con dos párrafos, uno por pregunta, e indica claramente el cambio de tema a través de *en cuanto a*.

Cuando los portavoces responden a preguntas que abordan varios temas, algunas respuestas no se organizan con una introducción y un cierre, sino que comienzan directamente con el desarrollo.

6.1.3. Estructura breve

Las respuestas de estructura breve están compuestas por menos de tres enunciados, en los cuales solo se expresa un tema central, lo que impide su división en varias secuencias. En este corpus, esta categoría incluye un total de once casos.

Una de las razones para la presencia de respuestas cortas en este corpus radica en la repetición del mismo tema en las preguntas realizadas por distintos periodistas. Por ejemplo, se observa en el caso 14, referente al asunto de Meng Wanzhou (5.5.2.7), en el caso 128 sobre la relación con Lituania (5.3.2.4), y el caso 62, sobre los Juegos Olímpicos de Invierno (5.6.2.4).

En este tipo de respuestas, una característica común es la presencia de un punto principal. Es decir, dependiendo del tema, los portavoces destacan únicamente la posición de la parte china, comentarios concluyentes, o sugerencias y alertas a otras partes. En los discursos de pocos enunciados, e incluso cuando hay solo un enunciado como respuesta, los portavoces subrayan un aspecto y proporcionan más explicación. Aunque, obviamente, los contenidos de estas respuestas de estructura breve son menos extensos que los de respuestas con una estructura completa, no pierden importancia; por el contrario, adquieren más valor. Esto se debe a que, en el caso de preguntas repetidas, el punto destacado en las respuestas más breves es el que indica la actitud más relevante que la parte china desea expresar.

Como ejemplo de lo mencionado, se puede citar el caso 98. No ha sido analizado hasta el momento, y no hay ningún otro caso sobre el mismo tema en este corpus.

Caso 98: 13 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 98 Agencia: Bloomberg

Bloomberg: Australia ha llegado a un acuerdo con la República de Corea sobre la compra de artillería surcoreana, y se dedica a fortalecer la cooperación en materia de defensa entre los dos países. Hay comentarios que dicen que, en el contexto de las tensiones entre Australia y China, esta medida consolidará la asociación estratégica integral entre Australia y la República de Corea. El primer ministro australiano, Scott Morrison, dijo que “juntos compartimos una opinión sobre el papel de las democracias liberales en el mundo actual y, en particular, en el Indo-Pacífico”. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 98 Portavoz: Wang Wenbin

***Instamos a Australia** a abordar honestamente las preocupaciones de los países de la región y la comunidad internacional por el desarrollo de armamento de Australia, en lugar de intentar desviar la atención en nombre de la democracia y la libertad y establecer “enemigos imaginarios” con líneas divisorias ideológicas.*

Cuando la pregunta aborda el tema de la cooperación militar entre Corea y Australia en nombre de la democracia liberal, el portavoz responde directamente con solo un enunciado para expresar la actitud de la parte china. Aunque la respuesta es breve, la posición china es solemne y destaca la opinión principal: la parte china considera que la respuesta del primer ministro australiano utiliza la democracia como excusa y para desviar la preocupación de la sociedad internacional por la cooperación militar.

Además, entre las once respuestas de estructura breve del corpus, es importante destacar la proporción de las agencias extranjeras presentes en dichos casos (Tabla 43).

Pregunta de los casos de las respuestas cortas	País de las agencias
Pregunta 6 Agencia: The Paper	China
Pregunta 104 Agencia: Beijing Youth Daily	China
Pregunta 102 Agencia: RTHK	China (Hong Kong)
Pregunta 123 Agencia: MASTV	China (Macao)
Pregunta 128 Agencia: MASTV	China (Macao)
Pregunta 32 Agencia: NHK	Japón
Pregunta 35 Agencia: TASS	Rusia
Pregunta 14: Agencia: Bloomberg	EE. UU.
Pregunta 62 Agencia: Bloomberg	EE. UU.
Pregunta 80 Agencia: Bloomberg	EE. UU.
Pregunta 98 Agencia: Bloomberg	EE. UU.

Tabla 43. La agencias que recibieron respuestas cortas

Se puede observar que hay seis preguntas (55%) provenientes de agencias extranjeras en esta categoría, mientras que las preguntas de agencias extranjeras recordemos que

representan el 34% de todas las preguntas en este corpus. La agencia Bloomberg, de los Estados Unidos, realiza cuatro preguntas. En el conjunto del corpus, los periodistas de Bloomberg realizan un total de catorce preguntas.

Estas cifras sugieren la posibilidad de que exista una diferencia en cómo los portavoces responden a las agencias de distintos países. Se podría suponer que cuando se trata de agencias chinas, la organización de la respuesta tiende a ser más completa y estructurada. No obstante, para verificar esta hipótesis, se requerirían más recursos y la ampliación del corpus. Esta observación también podría servir como referencia para futuros estudios relacionados en la línea de investigación del discurso diplomático.

En conclusión, y tras todo lo visto en este apartado 6.1, según el análisis de este corpus, es evidente que la estructura completa en tres partes es la más común en el discurso diplomático durante las conferencias de prensa.

En algunas ocasiones, las respuestas no coinciden con esta estructura completa, ya que faltan diferentes partes según el contexto. Cuando los portavoces no intentan elaborar la información ni ofrecer comentarios detallados, estructuran su respuesta sin desarrollo. En muy pocas ocasiones, los portavoces responden utilizando la estructura sin cierre, en la que se propone una conclusión del desarrollo, pero no se añade un cierre al discurso completo.

Además, todas las respuestas con estructura incompleta, sin inicio ni cierre, se presentan cuando los portavoces responden a varias preguntas formuladas por un mismo periodista.

Al final, algunas respuestas son tan breves que no pueden segmentarse. Es importante mencionar que, en estas circunstancias, la mayoría de las preguntas son planteadas por periodistas extranjeros.

6.2. ANÁLISIS DE LAS FIGURAS RETÓRICAS MÁS UTILIZADAS POR LOS PORTAVOCES EN SUS RESPUESTAS

En este apartado, recopilaremos cuáles son las figuras retóricas más utilizadas por los portavoces en sus respuestas a los periodistas: el paralelismo, la interrogación retórica (presentaremos especial atención la combinación de ambos) y la repetición. En función de las estrategias retóricas destacadas, se ejemplificarán y analizarán solo algunos de los casos más relevantes de este corpus.

6.2.1. Paralelismo

El paralelismo se emplea en la enumeración, tanto a nivel macrosintáctico como microsintáctico. A nivel macrosintáctico, se utiliza para presentar la información de manera organizada y estructurada. Por ejemplo, en el caso 131 (apartado 5.7.2.4), que trata sobre la relación entre Pakistán y China, se describe el aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países con la misma estructura: el uso de un marcador, seguido de un sintagma nominal; la organización secuencial de la información hace que la presentación resulte más ordenada.

第一/是/热度/高。 <i>Marcador + Sustantivo+ adjetivo</i>	<i>En primer lugar, una gran popularidad. [...]</i>
第二/是/覆盖/广。	<i>En segundo lugar, una amplia cobertura. [...]</i>
第三/是/效果/好。	<i>En tercer lugar, buenos resultados. [...]</i>

Tabla 44. El paralelismo en el Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)

Este paralelismo a nivel macrosintáctico no solo se aplica en las enumeraciones. En este corpus, también se encontró su uso en el discurso para expresar la valoración hacia otros países. (Se analizará con más detalles este fenómeno en el apartado 6.2.3.)

En cuanto a la microsintaxis, el paralelismo se utiliza para expresar deseos, acciones futuras o consejos a otros países, principalmente en las secciones de cierre. Por ejemplo, en el caso 106 (apartado 5.4.2.5), se repite la misma estructura para enumerar los consejos provenientes de la parte china.

Caso 106: 13 de diciembre de 2021(15)

*Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido,
a abandonar su mentalidad de la Guerra Fría,*

*a dejar de trazar líneas ideológicas,
a practicar el verdadero multilateralismo y
a hacer cosas que contribuyan a la defensa de la solidaridad internacional y a la
respuesta conjunta a los desafíos globales, ...*

Además, en el caso 125, el portavoz presenta en el cierre información sobre la visita del consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores a África, y dicha información se expresa a partir del uso de un paralelismo claro.

Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)

Tomando la celebración de los aniversarios del establecimiento de relaciones diplomáticas como una oportunidad, trabajaremos con los dos países

para profundizar la amistad tradicional,

para mejorar la confianza política mutua,

para fortalecer la lucha solidaria contra la pandemia,

para fomentar la elevación de la calidad y la mejora de la cooperación pragmática, incluida la construcción conjunta de la Franja y la Ruta, y para intensificar asimismo la coordinación y la cooperación en asuntos internacionales y regionales.

En conclusión, la principal función del paralelismo en las respuestas de los portavoces es optimizar la organización del discurso, facilitando una expresión más estructurada del discurso.

6.2.2. Interrogación retórica

En este corpus, el uso de la interrogación retórica siempre se da en las respuestas en las que la parte china se defiende frente a temas polémicos, y también como expresión de la valoración y la actitud de los portavoces. En la parte del análisis descriptivo, ya hemos examinado varios casos de esto, como el caso 28, sobre la cuestión de la venta de entradas en los Juegos Olímpicos de Invierno por parte del periodista japonés, o el caso 8, sobre la publicación de la *Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong*.

En este resumen tomaremos el caso 133 como ejemplo.

Pregunta 133 Agencia: MASTV

Según informes de medios de comunicación, los Gobiernos japonés y australiano están llevando a cabo consultas sobre la revisión de la Declaración Conjunta Japón-Australia sobre la Cooperación en Materia de Seguridad firmada en 2007, y fortalecerán la coordinación para responder conjuntamente a China, incluida la respuesta a un supuesto “ataque” de China contra Taiwán. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre este asunto?

Respuesta 133 Portavoz: Zhao Lijian

... Han surgido tantos informes sobre una declaración conjunta bilateral que, según dicen, se está estudiando y discutiendo y aún no se ha publicado. Me gustaría preguntar: ¿es esto el resultado de una mala gestión de la información confidencial por parte de los departamentos gubernamentales de los países pertinentes, o una información difundida deliberadamente para manipular la opinión pública?

...

La pregunta hace alusión a la cooperación entre Japón y Australia para responder a China y a la intención implícita de los Gobiernos japonés y australiano de intervenir en los asuntos de Taiwán, sin indicar la fuente de la información. El portavoz, al preguntar, no busca una respuesta; el sentido de lo que quiere expresar ya está contenido en su pregunta: la intención de manipular la opinión pública por parte de ambos Gobiernos. De esta manera, la interrogativa retórica, por un lado, no constituye de forma inequívoca una acusación firme hacia ambas partes, aunque por otro lado, sí que expresa su valoración de esta acción con un sentido irónico.

6.2.3. Combinación de paralelismo y de interrogación retórica

Es importante destacar que el paralelismo no se limita a ordenar la información de manera más clara (cuando los portavoces utilizan el paralelismo en las enumeraciones), sino que también sirve para reforzar el sentido y el tono, por medio de la repetición, y cuando el paralelismo se combina con la interrogación retórica, se duplica este efecto de refuerzo semántico y expresivo. Es por ello por lo que se considera relevante destacarlo (aunque en los apartados 5.2.2.1 y 5.2.2.2 ya hayan sido analizados con detalles).

Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Estados Unidos es propiedad del 1% de la población, y es gobernado por el 1% y disfrutado por el 1%. ¿Es esto democracia?

La política estadounidense está dividida y polarizada, y "un Estados Unidos" se enfrenta al "otro Estados Unidos", mientras el gobierno no cuenta con el apoyo de la mitad del pueblo.

¿Es esto democracia?

¿Es democracia engañar al pueblo, abusar de la confianza de los ciudadanos que votan, y hacer promesas vanas sin llevarlas a la práctica?

¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero, que han hecho perder la vida a personas comunes y las han sometido a la pobreza, mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas hagan fortuna?

¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha mostrado indiferente y se ha mantenido con los brazos cruzados?

¿Es democracia solo permitirse a sí mismo llevar una buena vida mientras que recurre a todos los medios posibles para reprimir el derecho al desarrollo de otros países y para impedir que los pueblos de otros países puedan llevar una buena vida?

6.2.4. Repetición

La repetición es una figura retórica muy evidente y relevante en las respuestas de los portavoces. Aunque el paralelismo también es una forma de repetición (reiteración de una estructura fija), la repetición que aquí se analiza afecta principalmente a los contenidos.

Este uso de la repetición de los contenidos no limita su aparición en solo algunas respuestas, sino que se extiende a muchas de ellas, como se ejemplificó en el capítulo 5.

La repetición se utiliza en todos los temas abordados por los portavoces en este corpus de estudio. Además de las fórmulas lingüísticas de repetición analizadas en el capítulo 5, y además de otras fórmulas que explicaremos en el apartado 6.4, destacaremos ahora la repetición de una idea diplomática muy concreta: la política de «comunidad de destino común».

Esta política es resaltada por el Gobierno actual, tanto en su enfoque a nivel internacional como a nivel nacional. En este corpus, se encontraron 13 casos que aparecen en 18 enunciados. Este dato ilustra con claridad cómo los portavoces del

Ministerio de Relaciones Extranjeras de China aprovechan cualquier ocasión para reiterar, una y otra vez, cuáles son las líneas claves de trabajo de la diplomacia china.

Caso 7: 27 de septiembre de 2021(7)

*La Iniciativa para el Desarrollo Global propuesta por la parte china pide a la comunidad internacional que acelere la implementación de la Agenda 2030 de la ONU para el Desarrollo Sostenible, y que busque hacer realidad un desarrollo global más sólido, verde y sano, en un esfuerzo por construir **una comunidad de destino común** para el desarrollo global.*

*China tiene la voluntad de emprender esfuerzos conjuntos e infatigables con todas las partes para abrir codo con codo brillantes perspectivas para la cooperación internacional para el desarrollo y para impulsar la construcción de **una comunidad de destino común de la humanidad**.*

Caso 20: 28 de septiembre de 2021(1)

*Al encontrarse en un nuevo punto de partida histórico, China defenderá activamente la construcción de **una comunidad de destino común de la humanidad**; continuará haciendo todo lo posible para participar en los asuntos de la ONU, para salvaguardar el estatus de la ONU y para impulsar los propósitos y principios de la Carta de la ONU;*

Caso 57: 8 de diciembre de 2021(2)

*también se subraya que "creemos que la asociación global es imperativa para acelerar la implementación de la Agenda 2063 de la UA y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de la ONU, y nos comprometemos a promover un desarrollo global más fuerte, verde y sano y a construir **una comunidad de destino común** para el desarrollo global"*

Caso 63: 8 de diciembre de 2021(8)

*Este es el quinto año consecutivo en el que el concepto de **una comunidad de destino común de la humanidad** ha sido incluido en las resoluciones de la Asamblea General de la ONU, lo que demuestra plenamente que este concepto está profundamente arraigado en los corazones de las personas y concuerda totalmente con el buen deseo de la comunidad internacional de defender la seguridad común en el espacio ultraterrestre...*

*Lamentablemente, Estados Unidos y algunos otros países, por consideraciones ideológicas, han afirmado, por un lado, que todos los países avanzan "hacia un futuro compartido" y que ellos mismos no tienen intención de provocar una nueva Guerra Fría; mientras que, por otro lado, han hecho caso omiso de las voces comunes de la comunidad internacional y han saboteado deliberadamente la solidaridad, han incitado a la confrontación y no han escatimado esfuerzos para denigrar y distorsionar el concepto de **una comunidad de destino común de la humanidad**...*

*La parte china está dispuesta a seguir haciendo esfuerzos conjuntos con todas las partes, para practicar el concepto de **una comunidad de destino común de la humanidad** en el ámbito del espacio ultraterrestre, a efectos de hacer contribuciones positivas a la salvaguardia de la paz duradera y la seguridad común en el espacio ultraterrestre.*

Caso 78: 9 de diciembre de 2021(14)

*China y Camboya son socios de cooperación estratégica integral y amigos con una amistad férrea, y forman **una comunidad de destino común**.*

Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)

*Todos los países deben llevar adelante los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, acatar seriamente las normas de las relaciones internacionales basadas en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), promover que las relaciones internacionales sean más democráticas y que se rijan más por el Estado de derecho, y hacer frente mancomunadamente a los diversos tipos de desafíos globales, a fin de construir **una comunidad de destino común de la humanidad**.*

Caso 108: 28 de diciembre de 2021(2)

*Tanto la Iniciativa de la Franja y la Ruta como la Iniciativa para el Desarrollo Global son trascendentales iniciativas de cooperación internacional presentadas por el presidente Xi Jinping; constituyen una práctica significativa para construir **una comunidad de destino común de la humanidad**;*

Caso 109: 28 de diciembre de 2021(3)

*Las dos partes trabajarán conjuntamente ... para abrir una nueva perspectiva de la cooperación de beneficio mutuo y ganancia compartida entre China y Singapur en la nueva era, así como para hacer nuevas contribuciones a la construcción de **una comunidad de destino común** más entecha entre China y la Asociación de Naciones del Sureste Asiático.*

Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)

*China sigue una política exterior independiente de paz, siempre ha actuado como un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos, y está dedicada consistentemente a promover la formación de un nuevo tipo de relaciones internacionales y la construcción de **una comunidad de destino común de la humanidad**.*

Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)

*Hace no mucho tiempo, se llevó a cabo con éxito la VIII Conferencia Ministerial del Foro de Cooperación China-África en Senegal, en la que el presidente Xi Jinping pidió esfuerzos para llevar adelante el espíritu de amistad y cooperación entre China y África y **construir una comunidad de destino común** entre China y África en la nueva era, y anunció significativas iniciativas de cooperación, incluidos los nueve programas, lo cual fue calurosamente recibido por la parte africana.*

Caso 126: 30 de diciembre de 2021(2)

*Esto constituye un atributo inherente a la construcción de **una comunidad de destino común** entre China y África en la nueva era...*

*En la ceremonia de apertura de la conferencia, el presidente Xi Jinping resumió y cristalizó el espíritu de amistad y cooperación entre China y África, presentó cuatro propuestas sobre la construcción de **una comunidad de destino común** entre China y África en la nueva era, y anunció nueve programas de la cooperación pragmática entre China y África, lo que ha ganado muchos elogios de nuestros amigos africanos y ha marcado un nuevo hito en las relaciones entre China y África...*

Wang Yi, realizará otra visita a África con el objetivo de mantener el espíritu de amistad y cooperación entre China y África presentado por el presidente Xi, ... y de trabajar por una cosecha temprana, con miras a mejorar aún más el bienestar de los pueblos de China y África,

*y a inyectar una nueva fuerza propulsora a la construcción de **una comunidad de destino común** entre China y África en la nueva era.*

Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)

*Además, las dos partes deben construir mancomunadamente **una comunidad de destino común** más estrecha entre China y Pakistán en la nueva era, a efectos de promover que la asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones alcance nuevas alturas.*

Caso 138: 31 de diciembre de 2021(1)

*La parte china cree firmemente que ambos países continuarán ofreciéndose oportunidades de apertura entre sí, seguirán haciendo progresar la agenda global para el desarrollo, y harán mayores contribuciones al fomento tanto de la formación de un nuevo tipo de relaciones internacionales como de la construcción de **una comunidad de destino común de la humanidad**.*

Se puede observar que, a excepción del caso 63, en el que se menciona esta política en un contexto de oposición ideológica con Estados Unidos, en la mayoría de las respuestas se destaca el concepto de «una comunidad de destino común» en el tema de cooperación (entre dos países y con la sociedad internacional), tanto en la actualidad como en el futuro. Este énfasis también se refleja en el análisis descriptivo del asunto sobre Hong Kong y sobre Lituania. Cuando se alude al tema de Hong Kong, se subraya la política de «un país, dos sistemas», y en los casos relacionados con el asunto de Lituania, se reitera la base para establecer la relación diplomática con China, es decir, «una sola China». Por lo tanto, se podría concluir que cada vez que aparece un contexto adecuado, los portavoces expliciten estas políticas para reforzar la posición de la parte china y también para propagarla.

6.3. ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DISCURSIVAS CONSISTENTES EN NO SATISFACER LAS PREGUNTAS DE LOS PERIODISTAS

En este apartado, expondremos algunos ejemplos de respuestas en las que los portavoces no abordan la información solicitada en las preguntas correspondientes. Cuando los portavoces no satisfacen lo demandado en las preguntas, las estrategias

discursivas se pueden categorizar en dos grandes grupos: las respuestas evasivas con intención y las respuestas que evaden las respuestas sin intención.

6.3.1. Las respuestas evasivas sin intención

Las respuestas necesariamente evasivas de los portavoces se presentan en dos situaciones: incapacidad para ofrecer la información solicitada y cuando lo oportuno es la remisión a otra fuente. Veamos algunos ejemplos de cada grupo.

6.3.1.1. Incapacidad del portavoz para ofrecer la información solicitada

En este corpus, se identificaron solo dos casos que corresponden a la incapacidad, por parte del portavoz, para proporcionar la información solicitada. Uno de ellos es el caso 75, analizado en 5.3.2.1. En esa ocasión, el portavoz declara: «No tengo conocimiento de la situación específica que has mencionado» (la sanción a las empresas relacionadas con Lituania en el mercado chino). El segundo caso es el 38, que se expone a continuación.

Caso 38: 29 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 38 Agencia: Kyodo News (Japón)

Como la resolución del incidente de Meng Wanzhou logró sacar una espina insertada en las relaciones entre China y Estados Unidos, ¿será posible que el presidente Xi Jinping mantenga una reunión con el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, al margen de la Cumbre del Grupo de los 20 (G20), que se celebrará en Italia en noviembre? ¿Ha aumentado la probabilidad de una reunión entre los líderes de los dos países?

Respuesta 38 Portavoz: Hua Chunying

*Puedo sentir por tu pregunta que esperas mucho ver una pronta mejora de las relaciones entre China y Estados Unidos, así como tu deseo de que se saquen todas las espinas de longitud variada que aún existen en las relaciones entre los dos países a través de un contacto continuo entre las dos partes. Te agradecemos por tener este buen deseo. No obstante, el contacto y los intercambios entre los jefes de Estado deben ser determinados por las dos partes mediante consultas. **No tenemos ninguna información al respecto que ofrecer en este momento.***

Como dije ayer, presentamos dos listas a la parte estadounidense en las conversaciones entre China y Estados Unidos en Tianjin. Esperamos que la parte estadounidense otorgue importancia a las preocupaciones de China, y que tome

medidas concretas para tachar cuanto antes todos los elementos enumerados en las dos listas.

Se puede observar en las respuestas de ambos casos que, aunque los portavoces no tienen información concreta sobre el asunto específico consultado por los periodistas, aprovechan su respuesta para manifestar la actitud y la posición general de la parte china respecto al tema. Esta declaración de la propia incapacidad para ofrecer información no solo aparece al inicio de la respuesta, sino también después, como se muestra en el caso 38 en el texto subrayado.

En ambos casos, las preguntas fueron planteadas por agencias extranjeras, Bloomberg y Kyodo News. Sin embargo, este hecho no nos permite llegar con claridad a la conclusión de que la incapacidad para ofrecer información aparezca siempre en las respuestas a preguntas de agencias extranjeras, aunque quizás sí podría plantearse como una hipótesis de trabajo para investigaciones futuras sobre este tema.

En conclusión, los portavoces no son capaces de proporcionar información cuando se les consulta sobre un asunto muy concreto que desconocen y, sin embargo, en estas situaciones, los portavoces aprovechan la oportunidad para expresar la posición oficial de la parte china sobre algún tema relacionado con la pregunta.

6.3.1.2. Remisión a otra fuente para obtener la información solicitada

Otra situación en la que los portavoces no ofrecen información concreta en respuesta a preguntas de los periodistas es cuando remiten a otra fuente para obtener la información solicitada. La razón de este tipo de respuesta es que es otro el departamento responsable de publicar dicha información. De este modo, se indica a los periodistas presentes en las conferencias de prensa presenciales que podrían obtener información más completa si acuden a otras fuentes. Como se vio en el apartado 6.3.1, ante la existencia de otros departamentos responsables que ya han publicado lo que necesitan los periodistas, los portavoces también aprovechan la ocasión para reiterar la posición oficial de la parte china sobre el tema.

Por ejemplo, en el caso 10 (apartado 5.5.2.5), cuando la portavoz responde a la pregunta repetida sobre el asunto de Meng y de los dos canadienses, sugiere otra fuente para obtener más detalles, y en el caso 47, al responder a la pregunta sobre la compra de aviones Boeing, indica inicialmente que el comercio no es responsabilidad del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Caso 47: 29 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 47 Agencia: Reuters

Hemos hablado de muchos temas sobre Estados Unidos. La secretaria de Comercio de Estados Unidos dijo ayer que el gobierno chino ha estado impidiendo que empresas chinas compren aviones Boeing estadounidenses por valor de decenas de miles de millones de dólares estadounidenses. ¿Es cierto esto?

Respuesta 47 Portavoz: Hua Chunying

Con respecto a la cuestión específica económica y comercial entre China y Estados Unidos, consúltala por favor con las autoridades competentes para obtener más detalles. No obstante, lo que quiero enfatizar es que la naturaleza de las relaciones económicas y comerciales entre China y Estados Unidos es de beneficio mutuo y ganancia compartida, y que una guerra comercial traerá pérdidas a ambas partes. La parte china ha defendido consistente y sólidamente el sistema de comercio multilateral nucleado en torno a la Organización Mundial del Comercio (OMC) y persiste en manejar los asuntos a la luz de las reglas comerciales internacionales.

...

6.3.2. Las respuestas evasivas con intención

En este apartado, expondremos, por el contrario, en qué casos los portavoces pudiendo responder deciden intencionadamente no hacerlo. En esta estrategia evasiva utilizan dos desarrollo discursivas el cambio de tema o la omisión de una respuesta. dos categoría como estrategia evasiva con de los portavoces. Una es el cambio de tema y otro es la ausencia de la respuesta.

6.3.2.1.Cambio de tema

Veamos algunos ejemplos de respuestas que eluden las preguntas intencionadamente. El portavoz cambia el tema para desviar la atención. Un ejemplo de esto es el caso 127, que ya se analizó en el apartado 5.3.2.6.

Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 127 Agencia: AFP

El secretario de Estado de Estados Unidos, Antony Blinken, condenó el cierre del periódico Stand News de Hong Kong y dijo que “pedimos a las autoridades de la República Popular China y de Hong Kong que dejen de atacar a los medios libres e independientes de Hong Kong y que liberen de inmediato a los periodistas y ejecutivos de los medios de comunicación que han sido detenidos y acusados injustamente”. Canadá y la Unión Europea (UE) también han criticado esta medida. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

En este caso, el periodista pide comentarios en relación con el asunto de la detención de periodistas y el cierre de un periódico de Hong Kong. Sin embargo, el portavoz lo trata como dos preguntas diferentes y se centra en la detención de los periodistas, para luego cambiar de tema y pasar de hablar de la libertad de los medios a hablar del ámbito jurídico, argumentando que la citada operación de cierre se basa en la ley. De este modo, elude responder a una pregunta sensible.

Aunque en este corpus no se encontraron más ejemplos en los que los portavoces cambien el tema de la respuesta para eludir preguntas incómodas, sí se observaron varios casos de otra estrategia similar: hacer caso omiso a las preguntas y no contestarlas.

6.3.2.2. Caso omiso y ausencia de respuesta

Esta actitud de hacer caso omiso y decidir no contestar por parte de los portavoces no implica que estos rechacen directamente las preguntas y no las respondan. Más bien, en las respuestas, ignoran los puntos concretos mencionados en las preguntas y los sustituyen con otro tipo de información o con la expresión de cuál es la posición general de China sobre el tema. De este modo, los portavoces parecen responder a las preguntas, pero sin ofrecer la información específica que los periodistas desean conocer.

Por ejemplo, en el ya citado caso 127, además de aplicar la estrategia evasiva del cambio de tema, el portavoz también hace caso omiso al asunto mencionado en la pregunta sobre el cierre del periódico. En su respuesta, el portavoz no alude a dicho

tema ni lo menciona. En cambio, destaca la importancia de la práctica de la ley y la legalidad de todas las acciones del Gobierno de Hong Kong, y expresa así la actitud de la parte china.

Asímismo, en el caso 66 (apartado 5.6.2.5), cuando el periodista pregunta sobre los países invitados en los eventos olímpicos de Beijing, el portavoz no menciona el nombre de ningún país hasta el final, sino que habla sobre los trámites y criterios de invitación.

En conclusión, los portavoces nunca dejan de contestar, aunque en algunos casos, como acabamos de ver, la evasiva intencionada a alguna pregunta se reviste de un exceso de información no solicitada.

6.4. ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS POR LOS PORTAVOCES

En este apartado, analizaremos las fórmulas lingüísticas que con más frecuencia se utilizan en los discursos de los portavoces. En un principio, se pensó en categorizarlas según la clase de palabras: nombres, verbos, adjetivos, etc. Además, las herramientas como NVivo y Sketch Engine tienen la función de listar las distintas clases de palabras según su frecuencia. Sin embargo, tras el análisis descriptivo, decidimos que sería mejor categorizarlas según los contenidos que con ellas se formulan: expresiones referente a la posición o actitud de la parte china (6.4.1), deseos para el futuro (6.4.2), sugerencias o alertas (6.4.3), y comentarios o valoraciones (6.4.4).

La razón parece evidente, dado que los textos analizados son traducción oficial del chino al español. Este análisis contrastivo entre los dos idiomas supone, por una parte, el cambio de algunas categorías gramaticales del chino al español (son frecuentes los casos en que, por ejemplo, un verbo chino se traduce como sustantivo). Y, por otro parte, este análisis contrastivo es el que permite conservar la complejidad léxica de algunos enunciados en chino (por ejemplo, un mismo adverbio en chino se traduce de tres formas distintas para explicitar la resuelta oposición del Gobierno chino en algunos aspectos: *oponerse categóricamente/ firmemente/ resueltamente*).

6.4.1. Expresión de la actitud y la posición de la parte china

En el contexto diplomático, una de las cuestiones más importantes en los discursos de los portavoces es la declaración de cuál es la posición oficial de la parte china.

6.4.1.1. Expresión de oposición

El orden que se ha seguido en la enumeración de estas expresiones no está en función de la gravedad del tono de los portavoces, sino de la frecuencia de aparición en este corpus.

a) «Oponerse (firmemente/categoricamente/ resueltamente) a»

En este corpus, la palabra 反对 (*fǎn duì*), que significa ‘oponerse’, aparece 46 veces. Como en chino puede funcionar como verbo o como sustantivo, se ha traducido al español como el verbo *oponerse* en solo 34 casos, de los que en 27 el sujeto es «la parte china». De estos 27, hay 21 ejemplos en los que se añaden valoraciones como *firme*, *resuelta* y *categoricamente* (aparecen 10, 7, 4 veces, respectivamente). En cuanto al objeto de la oposición, el tema es amplio e incluye la intervención de algunos países en los asuntos internos de China, la politización del deporte, los derechos humanos, la difusión de información falsa, las sanciones unilaterales o el doble rasero, entre otros.

Enunciado 355: *La parte china se opone categoricamente a que ciertos parlamentarios franceses lleven a cabo cualquier forma de contacto e interacciones oficiales con las autoridades de Taiwán.* Caso 54: 30 de septiembre de 2021(7)

Por otro lado, en los casos en los que el sujeto del verbo que expresa oposición no es «la parte china», es siempre «la comunidad internacional». En esta circunstancia, el adverbio que se suele utilizar es *universalmente*, como se muestra el Enunciado 356.

Enunciado 356: *En un momento en el que la comunidad internacional se opone universalmente a la Guerra Fría y a la división, Estados Unidos, en violación flagrante al anuncio de su política de no librar una nueva Guerra Fría, ha buscado aliados para crear un "pequeño círculo" anglosajón y ha puesto sus intereses geográficos privados por encima de la solidaridad internacional.* Caso 34: 29 de septiembre de 2021(1)

Cuando 反对 (*fǎn duì*) se traduce por «oposición» como sustantivo, los portavoces no expresan la posición de la parte china, sino que realizan valoraciones sobre asuntos específicos, como se ejemplifica en el Enunciado 357.

Enunciado 357: *La medida de Hungría muestra una vez más que la práctica de Estados Unidos de instigar la división y la confrontación bajo el disfraz de la democracia es impopular y **ha recibido una oposición universal** de la comunidad internacional.* Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

b) «Presentar (solemnes) reclamaciones ante»

La expresión «presentar reclamaciones» aparece seis veces, y en todas ellas se respeta la traducción del chino.

提出(ti chū) - 严正(yán zhèng)- 交涉(jiāo shè)

Presentar- solemnes-reclamaciones

Se puede observar que la traducción de los sintagmas verbales compuestos por tres palabras coinciden perfectamente entre los dos idiomas. Sin embargo, cabe mencionar que el nombre 交涉 (*jiāo shè*) en chino significa ‘negociación para encontrar una resolución’ aunque se ha traducido como «reclamación» (según el diccionario académico (2014) es ‘Oposición o contradicción que se hace a algo considerado injusto, o que no se consiente’). La palabra en chino no tiene explícitamente el sentido de ‘oposición’, pero cuando aparece en el contexto diplomático formal, y dado que la acción de presentar una reclamación implica cierta oposición de la parte china, se traduce en español directamente como «reclamación».

En este corpus, los portavoces presentan reclamaciones en seis casos relacionados con asuntos específicos: el de Meng Wanzhou, la descarga de aguas nucleares contaminadas por parte de Japón, o los pasajeros chinos afectados por aerolíneas estadounidenses, entre otros.

Enunciado 358: *La Embajada y Consulados de China en Estados Unidos han prestado asistencia activamente a los pasajeros afectados y **han presentado inmediatamente reclamaciones solemnes** ante las aerolíneas en cuestión...* Caso 122: 29 de diciembre de 2021(4)

De estos seis casos, solo en uno de ellos no se utiliza el adjetivo *solemne*, y en otros dos, para expresar la velocidad de reacción de la parte china, se combina con *inmediatamente* y *en el primer momento*.

c) «Enviar un mensaje severo»

«Enviar un mensaje severo» es la traducción de 正告 (*zhèng gào*) y aparece tres veces en este corpus, siempre en relación con la cuestión de la soberanía de la parte china.

Enunciado 359: *Enviamos nuevamente un severo mensaje a la parte estadounidense: aprovechar cuestiones relacionadas con Xinjiang para tramar conspiraciones e intrigas no es capaz de detener los pasos firmes de las personas de todos los grupos étnicos en Xinjiang para buscar una vida mejor...* Caso 69: 9 de diciembre de 2021(5)

Enunciado 360: *Enviamos un mensaje severo a Estados Unidos: el Gobierno de China tiene una determinación inquebrantable de salvaguardar la soberanía...* Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

Enunciado 361: *Al mismo tiempo, queremos enviar un mensaje severo a las autoridades de Taiwán: la “independencia de Taiwán” está condenada al fracaso.* Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

d) «Condenar»

La traducción al español de la palabra 谴责 (*qiǎn zé*) es «condenar». En este corpus, cuando los portavoces quieren expresar la posición de la parte china solo utilizan «condenar» en tres casos.

Enunciado 362: *Condenamos los actos violentos que han causado daños a propiedades privadas y públicas, y apoyamos los esfuerzos del Gobierno salomonense para poner fin a la violencia...* Caso 60: 8 de diciembre de 2021(5)

Enunciado 363: *La parte china se opone firmemente a esto y lo condena enérgicamente. Los asuntos de Xinjiang son meros asuntos internos de China.* Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

Enunciado 364: *La parte china se opone resueltamente y condena enérgicamente el comportamiento estadounidense de sancionar al personal chino y entrometerse en los asuntos internos de China basándose en su legislación nacional.* Caso 135: 30 de diciembre de 2021(11)

Observamos que, excepto en el Enunciado 362, en el que la condena es contra actos violentos en un asunto específico, el uso de «condenar» es característico de las declaraciones sobre los asuntos internos de China, y se utiliza combinado con *oponerse* y con el adverbio *enérgicamente*. *Condenar* no solo implica una actitud opuesta, sino también el reproche hacia una acción que se considera errónea. Además, se combina el

verbo con el adverbio *enérgicamente* para enfatizar esa actitud de rechazo, lo que permite percibir que es un tema serio con unos límites claramente definidos por parte del Gobierno chino.

e) «Expresar seria preocupación/ estar gravemente preocupada por»

La actitud de preocupación se expresa mediante dos fórmulas: China «expresa su seria preocupación» y «está gravemente preocupada», como se muestra en los enunciados siguientes.

Enunciado 365: *China **está gravemente preocupada por** el plan de descargar las aguas nucleares contaminadas en cuestión al mar anunciado unilateralmente por Japón.* Caso 113: 28 de diciembre de 2021(7)

Enunciado 366: *China **expresa su seria preocupación** y se opone resueltamente a la incesante difusión exagerada y sensacionalista de la "teoría de la amenaza nuclear de China" por parte de la OTAN últimamente.* Caso 25: 28 de septiembre de 2021(6)

La expresión de la preocupación solo aparece en dos casos en este corpus. Es una fórmula más suave que otras para demostrar oposición y se utiliza, sobre todo, para hablar de esta actitud en otros países y en la comunidad internacional, así como en las sugerencias que China hace a otros países.

Enunciado 367: *Instamos a Australia a abordar honestamente las **preocupaciones** de los países de la región y la comunidad internacional por el desarrollo de armamento de Australia...* Caso 98: 13 de diciembre de 2021(7)

f) «Sentir una fuerte insatisfacción»

La expresión «sentir una fuerte insatisfacción» solo aparece en el caso 56 de este corpus, y se combina con otras dos expresiones: «se opone firmemente» y «ha presentado solemnes reclamaciones», como se muestra en el Enunciado 368, referente a la decisión del Gobierno de Australia de no enviar funcionarios a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing.

Enunciado 368: *China siente una fuerte insatisfacción y se opone firmemente al comportamiento de Australia, y ha presentado solemnes reclamaciones ante ella.* Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1)

En conclusión, se puede observar que cuando los portavoces expresan oposición por parte de China, la expresión más utilizada es «oponerse a». También, se utiliza la expresión «presentar reclamaciones» en relación con algunos asuntos concretos, y, finalmente, al tratar temas relacionados con los asuntos internos de China, especialmente en lo referente a la soberanía, la selección de términos se vuelve más enfática y grave, y se emplean «resueltamente»; y expresiones como «enviar un mensaje severo» o «condenar», para expresar reproche directo. Sin embargo, estas expresiones no aparecen con excesiva frecuencia, lo que como hemos permite a los periodistas inferir la gravedad del asunto mencionado y los asuntos que realmente son de interés en función de la gradación de estas expresiones de oposición.

6.4.1.2. La actitud y posición apoyada

En este apartado, analizaremos las expresiones de apoyo utilizadas por los portavoces en sus respuestas. El orden en que se recogen estas expresiones refleja la frecuencia con que se utilizan en este corpus.

a) «Apoyar»

Cuando los portavoces expresan la posición a favor de un asunto por parte de China, el verbo *apoyar* es el más frecuente. En este corpus, aparece once veces, en relación con un tratado o una propuesta internacional, con acciones defensivas de otros países y con el desarrollo sostenible.

Enunciado 369: *En cuanto a la segunda pregunta, la parte china **apoya** la propuesta sobre la celebración de una cumbre de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad.* Caso 24: 28 de septiembre de 2021(5)

A diferencia de las expresiones que manifiesta oposición, los adverbios utilizados para describir el apoyo varían según el contexto.

Enunciado 370: China **apoya sólidamente** los propósitos y objetivos del TPCE y fue uno de los primeros países en firmarlo. Caso 31: 28 de septiembre de 2021(12)

Enunciado 371: China **apoya consistentemente** a la RPDC y a la República de Corea en la mejora de sus relaciones y en la promoción de la reconciliación y la cooperación a través del diálogo y consultas... Caso 51: 30 de septiembre de 2021(4)

Enunciado 372: China **apoyaría vigorosamente** a otros países en desarrollo en sus esfuerzos para desarrollar la energía verde y baja en carbono. Caso 53: 30 de septiembre de 2021(6)

Enunciado 373: China **apoya firmemente** los esfuerzos del Gobierno de las Islas Salomón para mantener la estabilidad interna. Caso 146: 31 de diciembre de 2021(9)

Es importante destacar que *firmemente* y *sólidamente* son sinónimos utilizados indistintamente para traducir el mismo adverbio en chino. Sin embargo, el uso de *consistentemente* y *vigorosamente* difiere según el contexto y el tema de las respuestas.

b) «Apreciar (mucho)»

Apreciar es la traducción de la palabra 赞赏 (*zàn shǎng*), que aparece siete veces en chino y se traduce igual al español en todas las ocasiones.

Enunciado 374: La parte china **aprecia mucho** al Gobierno de Nicaragua por respetar la soberanía de China y cumplir seriamente el principio de una sola China, lo cual constituye un acto de justicia. Caso 117: 28 de diciembre de 2021(11)

En este corpus, el aprecio por parte de China se dirige a la posición de otros países que la apoyan, a comentarios de personas específicas y a la cooperación entre diferentes países.

c) «Recibir con agrado», «Recibir con calurosamente», «Acoger con beneplácito»

La palabra 欢迎 (*huān yíng*) significa ‘dar la bienvenida’. En el contexto de las conferencias de prensa diplomáticas, su traducción al español adopta dos formas: «recibir con agrado» y «acoger con beneplácito».

Enunciado 375: *La parte china **recibe con agrado** la participación de todos los socios con ideas afines en la Iniciativa para el Desarrollo Global, para formar en común una fuerte fuerza conjunta destinada a la implementación de la Agenda 2030 y para promover codo con codo la causa global del desarrollo sostenible.* Caso 57: 8 de diciembre de 2021(2)

Enunciado 376: ***Acogemos con beneplácito** y apoyamos la publicación del Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas por parte del gobierno de la RAEHK.* Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2)

Hay siete casos en este corpus, y los temas por los cuales los portavoces expresan una buena acogida incluyen, entre otros, la publicación de informes, la participación en ciertas iniciativas, decisiones políticas de otros países, o la participación de deportistas en los Juegos Olímpicos. En solo un caso, la traducción sustituye «con agrado» por «calurosamente», para reforzar el valor positivo de esta actitud por parte de China.

d) «Abogar»

El uso de «abogar» aparece seis veces y coincide con dos verbos chinos que expresan una posición del apoyo: 主张 (*zhǔ zhāng*) y 倡导 (*chàng dǎo*).

Cuando los portavoces utilizan 主张 (*zhǔ zhāng*) lo hacen para expresar la posición de la parte china en asuntos específicos. Por ejemplo, en el siguiente enunciado se manifiesta una postura de apoyo hacia una medida destinada a resolver la crisis en Ucrania:

Enunciado 377: *China siempre adopta una posición objetiva y justa sobre la cuestión ucraniana, y **aboga por** resolver la crisis de Ucrania a través de medios pacíficos y mediante el diálogo político.* Caso 76: 9 de diciembre de 2021(12)

También el verbo chino 倡导 (*chàng dǎo*), que denota ‘proponer una iniciativa’, se traduce como «abogar». En estos casos, «abogar» se emplea para respaldar un consenso común, como se muestra en el Enunciado 378:

Enunciado 378: *China **aboga constantemente por** que los asuntos internacionales se manejen por todos a través de consultas, y cree que todos los países del mundo deben adherirse a la deliberación común, ...* Caso 52: 30 de septiembre de 2021(5)

e) «Sostener»

«Sostener» (‘prestar apoyo, dar aliento o auxilio’ según RAE y ASALE (2014)) también se utiliza, es decir, como traducción de 主张 (*zhǔ zhāng*) como sinónimo de *abogar*. Por ejemplo:

Enunciado 379: *Independientemente de cómo evolucione la situación, la parte china **siempre sostiene que** las partes pertinentes deben mantener la moderación, avanzar hacia una misma meta, forjar la confianza mutua y resolver los problemas a través del diálogo y consultas.* Caso 41: 29 de septiembre de 2021(8)

f) «Hacer comentarios positivos»

La expresión «hacer comentarios positivos» aparece en dos casos relacionados con el apoyo de Corea del Sur a la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing.

Enunciado 380: *Hemos tomado nota de las observaciones de la República de Corea y **hacemos comentarios positivos** sobre ellas.* Caso 58: 8 de diciembre de 2021(3)

Enunciado 381: *China **hace comentarios positivos** sobre esto. China y la República de Corea mantienen una estrecha comunicación y coordinación sobre la cuestión de la península de Corea.* Caso 93: 13 de diciembre de 2021(2)

g) «Complacerse en ver...»

Cuando los portavoces desean expresar que la parte china está contenta ante determinados hechos o acciones (la comunicación con otros países o la exitosa elección de Gambia, por ejemplo) se utiliza la expresión «complacerse en ver». Hay dos casos

en este corpus con esta misma traducción, aunque el texto original en chino sea diferente: 乐见 (*lè jiàn*) y 高兴地看到 (*gāo xìng dì kàn dào*) .

Enunciado 382: *China se **complace en ver** la comunicación y el diálogo entre Rusia y Estados Unidos, así como la mejora de sus relaciones.* Caso 59: 8 de diciembre de 2021(4)

Enunciado 383: *Nos **complacemos en ver** la celebración pacífica de las elecciones presidenciales de Gambia y extendemos felicitaciones al presidente Adama Barrow por ganar las elecciones.* Caso 97: 13 de diciembre de 2021(6)

En conclusión, los portavoces expresan una actitud positiva principalmente cuando otros países apoyan a China y también cuando se realizan acciones favorables para el desarrollo pacífico y sostenible del mundo. A partir de las expresiones que hemos listado, se observa que «apoyar» es el verbo que se emplea con mayor frecuencia para manifestar esta postura favorable.

6.4.2. Expresión de deseos para el futuro

En este apartado se recogen las expresiones relacionadas con acciones futuras y con los deseos expresados por la parte china. Es decir, estas acciones aún no han tenido lugar, pero la intención es llevarlas a cabo en el futuro de manera conjunta.

a) «Esperar»

«Esperar» es la traducción del verbo chino 希望 (*xī wàng*). Aparece cuarenta veces en el corpus y en veintiocho de ellas se emplea para expresar los deseos de la parte china en el futuro.

Enunciado 384: ***Esperamos que** la OTAN pueda instar a la parte estadounidense a asumir seriamente sus responsabilidades especiales y prioritarias en materia de desarme nuclear, y a reducir aún más drástica y sustancialmente su arsenal nuclear, a fin de crear condiciones para hacer realidad un desarme nuclear integral y completo.* Caso 25: 28 de septiembre de 2021(6)

Enunciado 385: ***Esperamos que** la UE pueda respetar los hechos, respetar a China, adherirse a una comprensión correcta sobre China, defender el aspecto predominante del diálogo y la cooperación entre China y la UE...* Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)

«Esperar» siempre encabeza la oración principal, y los deseos expresados por los portavoces se centran en acciones futuras de otras partes o países.

b) «Creer», «Estar convencido»

«Creer» es la traducción de 相信 (*xiāng xìn*). No solo se utiliza para expresar deseos futuros, sino que también denota confianza en su realización.

Enunciado 386: ***Creemos que** todos los países deben aumentar sus ambiciones de reducción de emisiones y fortalecer las acciones de implementación y que cada año es crucial.* Caso 53: 30 de septiembre de 2021(6)

Enunciado 387: ***Creemos que** el nuevo Gobierno alemán dará continuidad a su política pragmática y equilibrada hacia China, avanzará hacia la misma meta que China, y desarrollará las relaciones bilaterales sobre la base del respeto recíproco, la igualdad y el beneficio mutuo.* Caso 68: 9 de diciembre de 2021(4)

Se puede observar que, cuando los portavoces utilizan «creer» para expresar una confianza por parte de China, el sujeto es *nosotros*, y el uso de «creemos» se da diez veces en este corpus.

Además, existe otra traducción del verbo 相信 (*xiāng xìn*): «estar convencido de». Se emplea tres veces en este corpus, pero únicamente en la celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. El uso de esta expresión se orienta más hacia la confianza en la exitosa realización de dicho evento.

c) «Estar dispuesto a», «Tener la voluntad de», «Estar lista para»

A continuación, agrupamos tres sintagmas verbales: «estar dispuesto a», «tener la voluntad de», y «estar lista para». Aunque estos sintagmas tienen diferencias en sus significados, son traducciones al español de un mismo verbo chino 愿 (*yuàn*). Estas expresiones aparecen quince, cuatro y tres veces, respectivamente, en este corpus.

Enunciado 388: *China **está dispuesta a** trabajar con todas las partes para defender firmemente el sistema multilateral de comercio nucleado en torno a la Organización Mundial del Comercio (OMC)...* Caso 70: 9 de diciembre de 2021(6)

Enunciado 389: *China **tiene la voluntad de** seguir avanzando hacia la misma meta que Bielorrusia, de consolidar la confianza política mutua de alto nivel entre los dos países...* Caso 74: 9 de diciembre de 2021(10)

Enunciado 390: *Si la parte estadounidense cumple su promesa, la parte china **está lista para** avanzar hacia la misma dirección que ella, para responder bien a la interrogante del siglo de adónde irán las relaciones chino-estadounidenses...* Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)

Se puede observar que, a diferencia de «esperar», el objeto de los deseos expresados a través de estos sintagmas verbales es la parte china. Es decir, los portavoces describen lo que desearían hacer en el futuro en nombre de la parte china.

6.4.3. Expresión de sugerencias o aviso a otros países

La expresión de sugerencias o alerta hacia otros países por parte de los portavoces suele darse al finalizar o concluir su intención. Aunque estas expresiones también entran en la categoría de acciones futuras, la razón de agruparlas en una nueva categoría radica en que la mayoría de ellas transmiten desacuerdo con determinada situación. De hecho, los portavoces las usan para ofrecer consejos a las partes pertinentes.

a) «Instar a», «Urgir a»

Ambos traducciones corresponden a la palabra china 敦促 (*dūn cù*). Los portavoces utilizan los sintagmas «instar a» y «urgir a» para expresar una posición firme y una petición urgente. El sentido de su uso no solo expresa una actitud enérgica, sino que, en determinados contextos o al tratar temas específicos, puede incluso adquirir la gravedad de un aviso de alerta. En este corpus, «instar a» se emplea trece veces, y «urgir a», siete veces, por parte de los portavoces.

Enunciado 391: ***Urgimos a** Estados Unidos a rectificar su actitud, a ajustarse la tendencia de los tiempos, a abandonar su mentalidad de suma cero, a salvaguardar seria y eficazmente el entorno de mercado equitativo, justo y no discriminatorio, y a dejar de hacer cosas perjudiciales para la recuperación y el crecimiento de la economía mundial.* Caso 89: 10 de diciembre de 2021(9)

Enunciado 392: ***Instamos a** esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.* Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)

b) «Aconsejar»

«Aconsejar» es la traducción del verbo 奉劝 (*fèng quàn*). Más que un consejo simple, el verbo chino tiene el sentido implícito de ‘persuadir solemnemente’, lo que refleja una actitud muy seria por parte de los portavoces.

Enunciado 393: ***Aconsejamos a** la parte estadounidense que descarte su arrogancia y prejuicios, que aborde y examine seriamente sus graves problemas de los derechos humanos, y que tome*

medidas concretas para mejorar la situación, en vez de hacer lanzar críticas irreflexivamente contra otros países. Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8)

En este corpus «aconsejar» aparece en dos casos y los portavoces lo utilizan cuando otros critican a China en nombre de los derechos humanos.

En conclusión, podemos observar que las expresiones de sugerencia o aviso hacia otras partes son escasas en comparación con aquellas que expresan la posición de la parte china. Por un lado, entendemos que en las conferencias de prensa del Ministerio son pocos los casos cuya gravedad alcanzan un nivel de emitir avisos o alertas a otros países. Por otro lado, inferimos que esta elección de palabras responde a un criterio de prudencia, con el fin de evitar cualquier agravamiento de la situación.

6.4.4. Valoración de la parte china hacia otros países

Las expresiones valorativas ofrecen una enorme diversidad según cuáles sean los asuntos y países abordados. En este apartado, proporcionaremos algunos ejemplos destacados de valoración, tanto negativa como positiva.

6.4.4.1. Valoraciones negativas

Las expresiones que ofrecen valoraciones negativas hacia otras partes o asuntos son diversas y aparecen en diferentes lugares en la organización del discurso.

a) «Doble rasero»

La expresión negativa del «doble rasero» es utilizada catorce veces por los portavoces, y en once de esas respuestas mencionan explícitamente a los Estados Unidos. El concepto de «doble rasero» ha sido aplicado a varios aspectos, incluidos los derechos humanos, la democracia, la seguridad nuclear, etc.

*Enunciado 394: Estados Unidos se ha autoproclamado, por un lado, “modelo de los derechos humanos”, pero, por otro lado, ha practicado **el doble rasero** en la cuestión de los derechos humanos y ha utilizado los derechos humanos como una herramienta destinada al mantenimiento de su hegemonía. Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8)*

b) «Jurisdicción de brazo largo»

La «jurisdicción de brazo largo» es un concepto jurídico derivado de los Estados Unidos, que autoriza a un tribunal de un estado a aplicar su jurisdicción a una persona o entidad en otro estado, cuando se cumplen las normas de conexiones potenciales (Shi y Wu, 2021). En las conferencias de prensa del Ministerio, los portavoces utilizan este concepto para acusar sobre las sanciones unilaterales desde el año 2016.

Según Shi y Wu (2021), la parte china considera esto como una medida para controlar la exportación y también como un reflejo de la hegemonía de los Estados Unidos en las relaciones internacionales.

Enunciado 395: *Creemos que cada vez más países saldrán, al igual que China, para resistir resueltamente todo tipo de sanciones unilaterales ilegales, **la jurisdicción de brazo largo** y las acusaciones políticas falsas, para defender conjuntamente la equidad y la justicia internacionales, y para salvaguardar las normas básicas de las relaciones internacionales.*
Caso 2: 27 de septiembre de 2021(2)

Enunciado 396: *Nos oponemos categóricamente a cualquier sanción unilateral e instamos a la parte estadounidense a eliminar cuanto antes la supuesta “**jurisdicción de brazo largo**” ejercida a entidades e individuos de terceros.* Caso 35: 29 de septiembre de 2021(2)

De hecho, se puede observar que esta acusación («jurisdicción de brazo largo») aparece cinco veces en las respuestas de este corpus y siempre va acompañada de una alusión a alguna «sanción unilateral» por parte de los Estados Unidos.

c) «Manipulación política»

«Manipulación política» es la expresión que los portavoces utilizan para revelar la verdadera intención de otros países. En este corpus, aparece en nueve casos.

Enunciado 397: *Estados Unidos inventa rumores y provoca problemas repetidamente aprovechando cuestiones relacionadas con Xinjiang, lo que es, en esencia, **una manipulación política** y una intimidación económica bajo el disfraz de los derechos humanos, con la intención de sabotear la prosperidad, la estabilidad y la solidaridad étnica de Xinjiang...* Caso 69: 9 de diciembre de 2021(5)

Se puede observar que, además, se acusa a esa manipulación de ampararse en excusas, y que los portavoces emplean otra expresión descalificadora como «bajo el disfraz de...». En este corpus, esa «excusa/ disfraz» alude a los derechos humanos, los Juegos Olímpicos, la democracia o un proyecto de ley para criticar a la parte china.

d) «Bajo disfraz de la libertad/ de democracia/ de los derechos humanos»

En la conclusión del análisis descriptivo de las respuestas sobre el tema de Hong Kong (apartado 5.4.3.2.2), ya hemos visto el uso de «bajo disfraz de» y sus sinónimos «en nombre de» y «pretexto de». En la Tabla 45 detallamos todas las fórmulas recogidas en todos los casos (y no solo en el de Hong Kong), utilizadas para criticar una excusa.

	Frecuencia	Uso de las respuestas
<i>Disfraz</i>	14	«Un disfraz de/ bajo disfraz de»
<i>Excusa</i>	11	«Con la excusa de»; «una excusa torpe de»; «como excusa»
<i>En nombre de</i>	8	
<i>Pretexto</i>	5	«como pretexto»; «con el pretexto de»

Tabla 45. El uso de disfraz y sus sinónimos

Las excusas reveladas por los portavoces en las respuestas son muy diversas: la libertad, la democracia y los derechos humanos son los conceptos más utilizados.

Enunciado 398: *La parte estadounidense, **bajo el disfraz de** las operaciones para hacer cumplir la ley, ha utilizado desenfrenadamente excusas para acosar, interrogar e incluso repatriar a estudiantes chinos.* Caso 46: 29 de septiembre de 2021(13)

Enunciado 399: *Algunas personas en Estados Unidos han intentado provocar problemas citando repetidamente la supuesta "teoría de la amenaza china" **como excusa** para justificar la expansión su la fuerza militar.* Caso 91: 10 de diciembre de 2021(11)

Enunciado 400: *Estados Unidos, con el objetivo de mantener su propia hegemonía, privatiza la democracia, que debería ser un bien público, instiga la división y la confrontación **en nombre de la democracia**, y socava el sistema internacional nucleado en torno a la Organización de las Naciones Unidas (ONU)...* Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)

Enunciado 401: *Basándose en mentiras e información falsa, Estados Unidos impuso una vez más sanciones a las personas y entidades chinas pertinentes **con el pretexto de** la supuesta cuestión de los "derechos humanos en Xinjiang", lo que se injiere gravemente en los asuntos internos de China...* Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

e) «Incitar a/instigar la división y la confrontación»

«Incitar a/ Instigar la división y la confrontación» también es una forma de valoración que revela la intención negativa de las partes involucradas. En este corpus, dicha expresión aparece siete veces, cuatro veces con «incitar a» y tres con «instigar».

Enunciado 402: *La medida de Hungría muestra una vez más que la práctica de Estados Unidos **de instigar la división y la confrontación** bajo el disfraz de la democracia es impopular...* Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

Enunciado 403: *Han hecho caso omiso de las voces comunes de la comunidad internacional y han saboteado deliberadamente la solidaridad, **han incitado a la confrontación** y no han*

escatimado esfuerzos para denigrar y distorsionar el concepto de una comunidad de destino común de la humanidad. Caso 63: 8 de diciembre de 2021(8)

Esta expresión suele emplearse para reprochar las acciones de Estados Unidos, que generan confrontación para satisfacer sus propios intereses políticos.

f) «Violar (gravemente)»

La palabra «violar» es la traducción común a dos verbos chinos: 违反 (*wéi fǎn*) y 侵犯 (*qīn fàn*), los cuales corresponden a diferentes significados de *violar*: ‘no obedecer ley o principio’ por un lado; y ‘forzar a otra parte sin permiso’, por el otro.

*Enunciado 404: Este comportamiento de Estados Unidos carece de toda moralidad, **viola los principios de la economía de mercado** y las reglas comerciales internacionales, e interfiere y sabotea las cadenas industriales y de suministro internacionales. Caso 45: 29 de septiembre de 2021(12)*

*Enunciado 405: Este acto erróneo **violó gravemente la soberanía estatal** y la integridad territorial de China y perjudicó seriamente los intereses fundamentales de China... Caso 95: 13 de diciembre de 2021(4)*

En este corpus, esta expresión aparece dieciséis veces, y los derechos violados son los derechos humanos y el derecho de soberanía. El resto de los términos alude a principios, normas, compromisos, etc.

6.4.4.2. Valoraciones positivas

En cuanto a las valoraciones positivas hacia otras partes, en este corpus no están tan presentes ni se repiten tanto como las negativas. Además, estas valoraciones suelen aparecer en el contexto de cooperación entre países. De hecho, ya analizamos (5.6) los casos relacionados con Pakistán y las expresiones que allí se repetían. Sin embargo, dado que «amistad férrea» es una expresión específica que no se utiliza para referirse a otros países, destacaremos aquí tres expresiones positivas generales para comentar las relaciones diplomáticas.

a) «Amistad tradicional»

La «amistad tradicional» aparece cinco veces en cuatro casos en este corpus. La utilizan los portavoces para describir las relaciones con cuatro países: Sri Lanka, Bielorrusia, Camboya y África.

Enunciado 406: *China y estos dos países son vecinos con **una amistad tradicional** y socios importantes entre sí que cuentan con estrechos intercambios de alto nivel, una profunda cooperación pragmática, amplios intereses comunes...* Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)

Como se muestra en el ejemplo, además de «amistad tradicional» otra expresión repetida para comentar las relaciones estrechas es «cooperación pragmática».

b) «Cooperación pragmática»

La palabra «cooperación» aparece 142 veces en este corpus. Los portavoces la utilizan en diferentes contextos, para abarcar diversos campos de cooperación, varios tipos de relaciones diplomáticas, nombres de tratados o convenios, así como países con los que se coopera. Es decir, hablar de la *cooperación* no se limite a un contexto de valoración.

Enunciado 407: *La confianza política mutua y los sentimientos amistosos entre las dos partes se han profundizado continuamente; y la **cooperación pragmática** y anti pandémica ha logrado resultados fructíferos.* Caso 144: 31 de diciembre de 2021(7)

Por el contrario, la expresión «cooperación pragmática» aparece 12 veces en este corpus. El adjetivo añadido por los portavoces sí que reflejaría una valoración positiva por parte de los portavoces hacia cooperación práctica entre los países.

c) «Confianza política mutua»

Los portavoces utilizan veintidós veces «confianza» en este corpus. En particular, se menciona seis veces la «confianza política mutua». Cuando se habla de la cooperación entre países, el sentido implícito tiende a inclinarse más hacia el aspecto económico.

Las valoraciones de «confianza política mutua» pueden reflejar directamente una sólida relación política.

Enunciado 408: *China tiene la voluntad de seguir avanzando hacia la misma meta que Bielorrusia, de consolidar la confianza política mutua de alto nivel entre los dos países...* Caso 74: 9 de diciembre de 2021(10)

En este corpus, los portavoces utilizan esta expresión para describir las relaciones con cinco países: Mongolia, Bielorrusia, Pakistán, Sri Lanka y África.

En conclusión, las expresiones de las valoraciones negativas son más fijas y repetidas que las positivas. Pueden ser dos las razones de esto: por un lado, los países criticados por los portavoces son limitados (los Estados Unidos casi aparecen en todos los ejemplos de las valoraciones negativas) mientras que las valoraciones positivas describen las relaciones con varios países diferentes. Por otro lado, en el contexto diplomático, en el que las respuestas de los portavoces deben ser prudentes, el uso de fórmulas fijas para expresar valoraciones negativas podría servir para evitar posibles conflictos derivados de un uso del lenguaje menos cuidadoso o más espontáneo.

6.4.5. Marcadores y otras fórmulas para destacar el discurso

En esta sección clasificaremos los marcadores discursivos en español identificados en el corpus, sobre la base de la teoría propuesta por Fuentes Rodríguez (2018). Asimismo, se destacarán dos casos particulares: en primer lugar, aquellos marcadores que fueron incorporados tras la traducción al español, los cuales no figuraban en el texto fuente; en segundo lugar, se examinarán ejemplos de marcadores en chino que, al ser traducidos al español, no se reconocen directamente como tales.

6.4.5.1. Clasificación de los marcadores

En la Tabla 46 se listan los marcadores conforme a su clasificación y frecuencia de aparición en este corpus: 27 conectores y 16 operadores. Resulta interesante constatar que la frecuencia de uso de los operadores sobrepasa a la de los conectores, 104 y 74, respectivamente, como se detalla en la Tabla 46. Asimismo, el análisis de la tabla revela la diversidad en la utilización de los marcadores por parte de los portavoces, y evidencia que no se restringen a categorías limitadas.

	Clasificación		Marcadores	Los casos en los que aparecen	Frecuencia
Conector (20)	Conector adición		A su vez	44	1
			Además	46, 79, 131, 138	4
			Al mismo tiempo	11, 37, 42, 53, 80, 83, 107, 108, 121, 147	10
	Conector Concesivo		No obstante	33, 38, 47, 59, 87, 106, 110, 129	8
	Conector Condicional		De lo contrario	100, 129	2
	Conector consecutivo		Entonces	39, 49 ³	4
			Por lo tanto	21, 46, 95	3
	Conector justificativo		Al fin y al cabo	23	1
			De hecho	49, 130	2
	Conector ordenador discurso	del cierre	En resumen	1	1
		enumerativo	En primer (segundo...) lugar	17, 34, 49 ² , 67, 131	6
			Por un lado... Por otro lado	34, 63, 88, 118	4
		interactivo	¿verdad?	55, 129	2
	Conector Reformulativo de explicación		A saber	16, 48, 87, 92, 108, 135	6
			En otras palabras	46	1
			Es decir	34, 77, 81	3
	Conector Oposición		Sin embargo	8,37, 46, 53, 88, 115, 127, 130, 140	9
	Conector Temporal		A continuación	50	1
			Finalmente	37, 40, 45, 101	4
			Mientras tanto	50, 112	2
Conectores en total					74

Tabla 46. Clasificación de los conectores en este corpus

	Clasificación	Marcadores	Los casos en los que aparecen	Frecuencia
Operador (16)	Operador argumentativo	Al contrario	67, 92	2
		Al final	129	1
		Aún más	7, 213, 25, 46, 70, 95, 96, 101, 126, 145, 147	13
		Aún menos	87, 133	2
		Además de...	56, 77, 110	3
		En esencia	69, 115	2
		Incluso	16, 22, 26, 28, 34, 37, 442, 462, 49, 56, 642, 74, 87, 883, 90, 110, 122, 1292	24
		Totalmente	22, 16, 63, 88, 107, 143	7
	Operador informativo	Antes que nada	40, 73, 83, 117	4
		Precisamente	44, 82, 128	3
		Justamente	125	1
	Operador modal	De ninguna manera	8	1
		En absoluto	31, 34, 82, 83, 94, 143	6
		En realidad	2, 18, 22, 23, 28, 46, 492, 56, 662, 90, 95, 135, 143,	15
		Realmente	12, 23, 25, 44, 116, 127, 140, 147	8
		Sin duda	21, 44, 56, 58, 63, 67, 69, 72, 812, 94, 141	12
Operadores en total				104

Tabla 47. Clasificación de los operadores en este corpus

6.4.5.2. Los usos de marcadores no coinciden en chino y en español

Como se muestra en la Tabla 46 y 47, se registran 178 ejemplos de uso de un total de 36 marcadores. No analizaremos todos los usos de estos marcadores, sino que nos centraremos en dos especialmente relevantes, ya que, aunque dichos marcadores existen tanto en español como en chino, sus usos no son equivalentes.

a) «En primer lugar»

La expresión «en primer lugar» se emplea comúnmente para enumerar o secuenciar información o comentarios por parte de los portavoces, y se combina con «en segundo/tercer lugar» dependiendo del contenido. Sin embargo, queremos destacar los casos en que su uso equivale a «antes que nada», como traducción literal del marcador chino 首先 (*shǒu xiān*).

El marcador en chino 首先(*shǒu xiān*), presente en este corpus, se utiliza exclusivamente para introducir el discurso sin ninguna palabra precedente.

Enunciado 409: ***En primer lugar**, me gustaría señalar que China no ha cursado ninguna invitación a los países en cuestión.* Caso 67: 9 de diciembre de 2021(3)

De acuerdo con lo presentado, el marcador en chino 首先 (*shǒu xiān*), que se encuentra en este corpus, se utiliza exclusivamente para iniciar el discurso. Por lo tanto, la traducción «en primer lugar» no resultaría la más adecuada ya que no se emplea para secuenciar las partes del discurso, sino para iniciarlo. En este sentido, creemos que «antes que nada» o «para empezar» hubiese resultado dos traducciones más adecuadas al español.

b) «En realidad»

El segundo caso es la traducción de «en realidad». Varios marcadores chinos sinónimos se traducen al español en todos los casos como «en realidad»: 实际上 (*shíjì shàng*) y 事实上 (*shìshí shàng*). Sin embargo, en algunos casos no se encuentra un marcador equivalente en el texto original en chino.

El marcador 实际上 (*shíjì shàng*) es el que se utiliza con mayor frecuencia. Por un lado, se emplea para enfatizar y ajustar la realidad de los hechos, tal como se muestra en el Enunciado 410, según la teoría de Fuentes Rodríguez (2018).

Enunciado 410: *Muchos de sus puntos de vista, **en realidad**, han reflejado sus preocupaciones por las políticas unilaterales y hegemónicas de Estados Unidos en el campo de la seguridad estratégica.* Caso 18: 27 de septiembre de 2021(18)

Por otro lado, cuando se combina con *pero* o *sin embargo*, manifiesta un soporte para la objeción (Fuentes Rodríguez, 2018).

Enunciado 411: *El ASPI se ha autodenominado abiertamente como un instituto “independiente” y “rigoroso”, **pero en realidad**, la gran mayor parte de la financiación para sus actividades es proporcionada por gobiernos de Australia y de sus aliados, y sus “temas de investigación” son asignados por los patrocinadores.* Caso 95: 13 de diciembre de 2021(4)

Lo que se subrayó en el ejemplo («pero en realidad») es la traducción del chino 但实际上 (*dàn shíjì shàng*). Es evidente que el carácter añadido 但 (*dàn*) corresponde a «pero» en español. Sin embargo, la razón por la que se destaca «en realidad» es porque, en algunos casos, aunque los portavoces expresan una realidad contraria de los contenidos anteriores, en chino, también se utiliza 实际上 (*shíjì shàng*) sin añadir conjunción adversativa 但 (*dàn*), mientras que en la traducción al español se añade *pero* para expresar el sentido implícito completo.

6.4.5.3. Los marcadores añadidos en la traducción al español

A continuación hablaremos de los casos en los que el texto chino no ofrece marcadores, y, sin embargo, su traducción al español sí los ha incluido.

En el texto original en chino, hay casos en los que los portavoces no utilizan marcadores para organizar el discurso; sin embargo, sí se añaden marcadores en la traducción al español. Por tanto, los marcadores que ejemplificaremos a continuación se ejemplificarán en este apartado, no se encuentran en el texto chino original, todos se añaden en la traducción al español.

a) «A saber»

El marcador *a saber* en español aparece seis veces en este corpus y en ningún caso corresponde a un marcador en chino. Este marcador se utiliza para indicar que a continuación se explica o se precisa lo expuesto anteriormente, es decir, su función es introducir una enumeración inmediata (Fuentes Rodríguez, 2018).

Enunciado 412: *Esperamos que la parte estadounidense abandone la mentalidad de la Guerra Fría, que descarte las prácticas equivocadas de formar pequeños círculos y de realizar juegos de suma cero, y que trabaje con otros países para practicar conjuntamente el concepto de relaciones internacionales marcado por el respeto mutuo, la equidad, la justicia, la cooperación, y la ganancia compartida, y para llevar adelante en común los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad.* Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Enunciado 413: *Esta iniciativa se centra en la cooperación para el desarrollo y presenta ocho áreas clave de cooperación, a saber, la reducción de la pobreza, la seguridad alimentaria, la respuesta a la pandemia y vacunas, la financiación para el desarrollo, el cambio climático y el desarrollo verde, la industrialización, la economía digital, y la interconectividad, ...*

Enunciado 413 en chino: *该倡议聚焦发展合作, ……; 提出减贫、粮食安全、抗疫和疫苗、发展筹资、气候变化和绿色发展、工业化、数字经济、互联互通等八个重点合作领域……* Caso 108: 28 de diciembre de 2021(2)

En el Enunciado 412 el traductor añade «a saber» como una indicación y una pausa que precede a la presentación de los detalles sobre «los valores comunes de la humanidad». De manera similar, en el Enunciado 413, dicho marcador ilustra las ocho áreas de la Iniciativa para el Desarrollo Global.

En los seis casos, se puede observar que *a saber* se usa para enumerar o detallar los sustantivos o sintagmas nominales. Cabe mencionar que, en tres casos, se emplea para presentar «los valores comunes de la humanidad», mientras que, en los otros tres casos, se utiliza para listar las ocho áreas clave de la iniciativa, las cinco personas estadounidenses sancionadas por la parte china y los cuatro aspectos clave en la entrevista.

En chino, no es necesario utilizar un marcador dentro de un enunciado para indicar una enumeración posterior. Los portavoces presentan la información directamente, sin pausa ni marcador.

b) «Por lo tanto»

«Por lo tanto» se encuentra en tres casos dentro de este corpus. Este conector consecutivo corresponde al equivalente en chino 因此 (*yīn cǐ*). Sin embargo, en estos casos, los portavoces no utilizan el marcador en chino. La relación de causa y efecto se infiere del contexto. Para garantizar que el mensaje se transmita de manera más clara, se añade «por lo tanto» después de la traducción al español.

Enunciado 414: *(Este informe hace una revisión sistémica sobre los impactos negativos dejados tanto por las perturbaciones causadas por la violencia vestida de negro como por la represión y las sanciones impuestas por Estados Unidos en el entorno empresarial de Hong Kong; ... y ha dado una respuesta vigorosa a las preocupaciones de la comunidad internacional por el entorno empresarial de Hong Kong con un contenido preciso y detallado y opiniones objetivas e imparciales.) Por lo tanto, este informe merece ser leído atentamente por cualquier persona que preste atención a Hong Kong y a la que le importe esta ciudad.* Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2)

c) «¿Verdad?»

Los dos ejemplos en los que se añade «¿verdad?» se presentan como preguntas retóricas que no requieren de un marcador independiente en su estructura. Además de pedir confirmación, la función de este marcador también coincide con «conseguir que dichos interlocutores se adhieran a esta, sin que por ello les esté cediendo el turno de habla» (Briz Gómez *et al.*, 2008b).

Enunciado 415: *(Cuando Japón celebró los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, ¿invitó a los espectadores en el extranjero para ver los eventos?) Parece que no, ¿verdad? (En chino: 好像没有吧?)* Caso 55: 30 de septiembre de 2021(8)

Enunciado 416: *Las sanciones a la potasa bielorrusa que acabas de mencionar son sanciones unilaterales impuestas por Estados Unidos, ¿verdad?*

Enunciado 416 en chino: 是受到美国单方面制裁吧? Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)

Como se muestra en los ejemplos, los portavoces emplean esta pregunta en su respuesta a los periodistas. En las preguntas retóricas, se observa que, aunque el texto en chino no presenta un marcador específico, ambos casos utilizan la partícula interrogativa modal 吧 (*bā*) al final en los enunciados. Dicha partícula no es considerada un marcador en sí en chino, sino un elemento esencial de la pregunta, y el uso de 吧 (*bā*) sirve para expresar un tono interrogativo y pedir confirmación al mismo tiempo. Por tanto, cuando el traductor añade «¿verdad?» al final del enunciado, garantiza una correcta transmisión del uso lingüístico empleado por los portavoces.

En conclusión, el principal propósito de añadir marcadores discursivos en la traducción al español es clarificar la relación discursiva y transmitir con certeza el sentido implícito de los portavoces. La ausencia de marcadores en chino, por el contrario, se debe al hecho de que las relaciones discursivas se desprenden naturalmente del contexto extralingüístico, sin necesidad de añadir marcadores explícitos.

6.4.5.4. Los marcadores en chino que no se traducen en español

Se abordará ahora el estudio de aquellos marcadores presentes en chino que, no dse traduce como marcadores español, no aparecen como marcadores. En este corpus, este tipo de marcadores se emplea frecuentemente para resaltar información o comentarios y captar la atención de los oyentes por parte de los portavoces.

En la Tabla 48 se presentan los principales marcadores y los verbos en ambos idiomas, resaltados en negrita. Se observa que los marcadores empleados por los portavoces tienen la función de introducir y destacar la información que seguirá a continuación.

En el estudio de Zhang (2022) que se mencionó en el apartado de 3.2.5.2.4, los marcadores chinos se dividen en dos categorías: marcadores de función discursiva y marcadores de función interactiva. Todos los marcadores analizados en este apartado pertenecen a la categoría de función interactiva.

Traducción al español	Marcadores en chino	
Me gustaría/ Quiero destacar que	我要强调的是 (wǒ yào qiáng diào de shì)	2
Quiero subrayar que		3
Quiero enfaticar que/ Lo que quiero enfaticar es que		8
Hemos notado de que	我/我们注意到 (wǒ /wǒ men zhù yì dào)	4
He tomado nota de que		5
He/ Hemos dado cuenta de que		3
Me gustaría decirles que	我想告诉你的是 (wǒ xiǎng gào sù nǐ de shì)	2
Me gustaría/ Hace falta/ Quiero señalar que	我想说的是/我想指出 (wǒ xiǎng shuō de shì/ wǒ xiǎng zhǐ chū)	4

Tabla 48. Los marcadores en chino que no se reconocen en español

La principal razón por la que no se reconocen ciertos marcadores en español es la diferencia entre ambos idiomas. Por ejemplo:

Enunciado 417: *No obstante, lo que quiero enfatizar es que la naturaleza de las relaciones económicas y comerciales entre China y Estados Unidos es de beneficio mutuo y ganancia compartida, y que una guerra comercial traerá pérdidas a ambas partes.* Caso 47: 29 de septiembre de 2021(14)

Enunciado 417 en chino: 但是, 我想强调的是, 中美经贸关系的本质是互利共赢, 打贸易战只会带来双输。

El marcador «lo que quiero enfatizar es que» puede existir solo en chino sin necesitar que como conector, mientras que en la traducción al español se convierte en la oración principal para introducir lo que los portavoces desean expresar.

Además, es importante señalar que algunos marcadores en chino pueden tener varias traducciones sinónimas en español. Por ejemplo, la traducción de 强调 (*qiáng diào*) es «destacar», «enfaticar» y «subrayar». Por otra parte, a pesar de que «notar», «tomar nota de», «darse cuenta de» ofrecen diferencias son todas traducciones de 注意 (*zhù yì*). En estos casos, los traductores suelen optar por utilizar términos sinónimos para mantener la coherencia y el sentido general en la traducción. La presencia de estos marcadores chinos queda recogida en la traducción al español, pero no en forma de marcadores discursivos, sino en la elección de distintos verbos que ofrecen diferentes matices de significado (*destacar, subrayar, enfaticar, etc.*).

Otra característica del uso de los marcadores en chino con función interactiva es su sujeto. En la mayoría de los casos, a excepción de solo un caso donde el sujeto es «la parte china», los sujetos suelen ser *yo* o *nosotros*. Según Zhang (2022), esto implica que los portavoces actúan como participantes activos en los discursos, interactuando con los oyentes para llamar su atención.

En resumen este apartado, hemos analizado tres casos en los que el uso de los marcadores en chino y en español presenta diferencias. En primer lugar, el uso de los marcadores y su traducción al español no siempre coinciden. En segundo lugar, aquellos en que se añaden marcadores en la traducción al español cuando en los textos en chino se utilizan. La razón detrás de estas dos situaciones es casi la misma: en chino, estas inferencias pueden y suelen realizarse a partir del contexto extralingüístico, sin necesidad de marcas formales. Por último hemos visto algunas ejemplos en los que la traducción al español no incluye marcadores, mientras que en chino, estos sí funcionan para destacar y llamar la atención de los oyentes.

6.4.6. Modismos en chino y su traducción en español

Además de los recursos lingüísticos convencionales y repetidos cuyo estudio nos permite analizar la actitud de los portavoces, cabe destacar la selección de los modismos chinos utilizados en sus respuestas y su función en la organización del discurso. A partir de un análisis contrastivo, analizaremos su traducción al español en este contexto diplomático.

6.4.6.1. Definición y características de los modismos

Antes de estudiar estas unidades fraseológicas, es importante considerar también otros dos conceptos relevantes, aunque no profundizaremos en ellos en nuestra investigación: el *culturema* y la *colocación*. Como ya vimos en el apartado 5.4.2.1 cuando la portavoz utilizó la expresión «traje nuevo del emperador», según Luque Nadal (2009), el *culturema* es una semiótica cultural, lo que significa que este concepto no se limita únicamente al ámbito lingüístico.

En cuanto al concepto de *colocación*,

Según Ettinger (1982, p. 251) el término *colocación* se refiere a la tendencia sintáctico-semántica de las palabras aisladas de una lengua a adoptar tan solo un número limitado de combinaciones con otras palabras entre una gran cantidad de posibles combinaciones.¹⁶

Corpas Pastor (1997, p. 53) amplía esta definición al añadir dos características más:

no constituyen, por sí mismas, enunciados; tienen fijación interna y fijación externa analítica; la fijación se da a nivel de norma; suelen tener significado transparente.¹⁷

Entendemos que los estos tres conceptos (*unidades fraseológicas*, *culturema*, *colocaciones*) están relacionados, pero no son equivalentes. Las unidades fraseológicas pueden ser expresión lingüística de los *culturemas*. Algunas de ellas coinciden además con las *colocaciones*, debido a que son combinaciones fijas, pero también incluyen refranes cuyas expresiones adoptan la forma de oraciones completas. En este apartado,

¹⁶ Citado en Kiuchukova-Petrinska, (2017, p. 11)

¹⁷ Citado en Kiuchukova-Petrinska, (2017, p. 12)

no profundizaremos el estudio de colocaciones en español, solo nos centraremos en el uso de los modismos chino y su traducción al español.

Según Wu (2019), citado en el diccionario Xinhua (2004), la definición de 成语 (*Chéngyǔ*) es ‘expresión fija compuesta por varios caracteres chinos, generalmente cuatro’. Es una de las unidades fraseológicas típicas del idioma chino. Desde el punto de vista gramatical, funciona como un sintagma y puede desempeñar funciones en todas las partes de una oración.

En cuanto a *las unidades fraseológicas*, es importante analizar su uso en el discurso por su connotación oculta. El origen de las *Chéngyǔ* se inicia hace tiempo, en leyendas antiguas, de obras de literatura china y extranjera. Por lo tanto, dispone de una característica cultural fuerte. Igual que la definición de *modismo* del diccionario de RAE (2014), ‘expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman’, los modismos chinos siempre tienen una connotación oculta detrás de los caracteres compuestos. Por ejemplo, un modismo de cuatro caracteres es una conclusión o el título de una historia de la antigüedad. De este modo, si no se conoce la historia correspondiente, no es posible adivinar el significado del modismo chino.

Según Sun (1989), la condensación es otra característica de los modismos chinos, ya que con la minimización de la composición de los caracteres se maximiza su sentido. A medida que la historia evoluciona, un modismo chino pueden adquirir varios sentidos: sentidos literales, figurado, oculto, etcétera.

Estas características de los modismos chinos, la diferencia entre ambos idiomas y la divergencia de culturas, conllevan la dificultad añadida de la traducción de chino al español (Wu, 2019). Por lo tanto, además del uso específico de modismos por los

portavoces, este estudio también concede importancia a su traducción al español para observar la complejidad que implica su interpretación.

6.4.6.2. Clasificación de los modismos chinos según la traducción

En diversas investigaciones académicas, se define *traducción* como un proceso de reproducir y de reexpresar en una lengua fuente a una lengua meta, conservando las coincidencias semánticas y estilísticas (García Yebra *et al.*, 1984; Nida *et al.*, 1986; S. Zhao, 1999). Por lo ello, para traducir dos idiomas con grandes diferencias entre como son el chino y el español, y especialmente para traducir los modismos, hay que encontrar la técnica adecuada para que asegure la calidad de la traducción de estos conceptos culturales históricos.

Según Li y De la Fuente (2018, p. 135), las técnicas de traducción de los modismos chinos son: «traducción literal, explicitación, simplificación, modificación, equivalencia, adición, concretización, generalización y omisión». Esta clasificación es coincidente con la teoría de Liu (2008).

Al traducir las unidades fraseológicas del chino al español, Wu (2018, 2019) ofrece una clasificación basada en el método de traducción:

- *Traducción literal*: traduce palabra por palabra entre ambos idiomas, por ejemplo:

众所周知 (*zhòng suǒ zhōu zhī*): como es bien sabido por todos

Puede observarse que «como es bien sabido por todo», no es un modismo ni una expresión fija en español. Sin embargo, el texto original es un modismo chino que tiene este significado.

- *Traducción figurada/ libre*: la lengua meta no tiene una unidad fraseológica correspondiente y necesita paráfrasis explicativa, por ejemplo,

同舟共济 (*tóng zhōu gòng jì*): solidarizarse para superar conjuntamente

Este modismo chino significa ‘coger una misma barca y cruzar juntos el río’, e implica ‘trabajar en solidaridad para superar los obstáculos’, como bien releja la traducción al español en este corpus.

- *Equivalencia fraseológica*: Ambas idiomas tienen dos unidades fraseológicas coincidentes, por ejemplo:

火中取栗 (*huǒ zhōng qǔ lì*):sacar las castañas del fuego

Tanto 火中取栗 (*huǒ zhōng qǔ lì*) como «sacar las castañas del fuego» son modismos en chino y en español, e incluso su significado implícito también coincide.

- *Omisión*: se omite la traducción del modismo al otro idioma, lo que puede llegar a suponer la pérdida del valor connotativo del texto. (Wu, 2019, p. 588)

En esta investigación, seguiremos esta misma clasificación.

En la Figura 5, cuantificamos cinco modismos traducidos al español mediante equivalencia fraseológica, 30 modismos traducidos de manera literal, una traducción mediante omisión y 44 traducciones libres. Además, hay dos modismos que pueden utilizarse tanto con traducción literal como con traducción libre, dependiendo del contexto. A continuación, presentaré ejemplos de cada grupo.

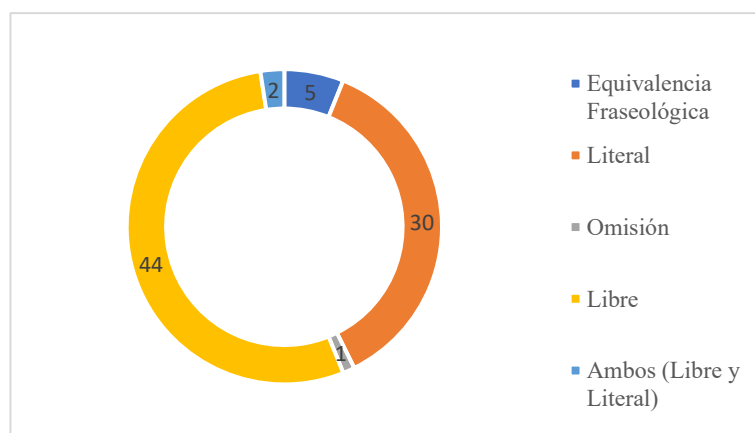


Figura 5. Clasificación de la traducción al español

6.4.6.2.1. Equivalencia fraseológica

En primer lugar, enumeraremos las traducciones equivalentes entre el chino y el español.

Es decir, en ambos idiomas hay expresiones fijas que transmiten el mismo sentido.

En este corpus, solo cinco modismos pertenecen a esta categoría::

- 火中取栗(huǒ zhōng qǔ lì): sacar las castañas del fuego por ellas
- 名副其实(míng fù qí shí): hacer honor a su nombre
- 无所作为(wú suǒ zuò wéi): con los brazos cruzados
- 视而不见(shì ér bù jiàn): han hecho la vista gorda
- 冰山一角(bīng shān yī jiǎo): la punta del iceberg

6.4.6.2.2. Traducción literal

En cuanto a las traducciones literales, aunque no tienen una expresión fija equivalente en español, se puede transmitir su sentido mediante la traducción palabra por palabra, combinada con el contexto. No presentaremos aquí todos los ejemplos que son 30 modismos, sino que ofreceremos un solo ejemplo que ilustra con claridad lo que queremos expresar.

Por ejemplo, 山水相连(shān shuǐ xiāng lián)

Enunciado 418: *China y Mongolia están conectadas por montañas y ríos, y son importantes vecinos amigables entre sí.* Caso 144: 31 de diciembre de 2021(7)

Tal modismo significa que la frontera está conectada de manera literaria, de un modo que contiene un sentido positivo de relación amistosa entre dos países. La oración siguiente «importantes vecinos amigables entre sí», contextualiza el hecho de que los dos países de vecinos vivan relacionados estrechamente.

6.4.6.2.3. Traducción libre

A continuación, enumeraremos los 46 modismos chinos de *traducción libre* al español, y 2 ejemplos que también se traducen literalmente.

Tomando como referencia la metodología de Miranda Márquez (2014) para analizar la estructura de los modismos, al orden de explicación: el modismo chino, la traducción silábica (significado de cada carácter), el significado y el sentido implícito, y la aplicación de los casos en los discursos de los portavoces.

(1) 避重就轻 (*bì zhòng jiù qīng*)

Traducción silábica: eludir/evitar + pesado + trabajar + ligero

Significado: ‘eludir a los trabajos pesados y escoger los livianos’ → ‘evitar los puntos principales, solo enfocarse en los que no son importantes’.

Enunciado 419: *Tal “truco de relaciones públicas” de evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales y transferir las contradicciones es patético.* Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)

(2) 草菅人命 (*cǎo jiān rén mìng*)

Traducción silábica: grama + hierba + persona + vida

Significado: ‘tratar una vida humana como si fuese una simple brizna de hierba’ → ‘tratar con extrema negligencia la vida humana’ (Miranda Márquez, 2014, p. 510) o ‘destruir la vida arbitrariamente’.

Enunciado 420: *Algunos países occidentales han lanzado críticas irreflexivamente contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países...* Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

(3) 彻头彻尾 (*chè tóu chè wěi*)

Traducción silábica: a través + cabeza + a través + rabo

Significado: ‘de cabeza a pie’ → ‘completamente’.

Enunciado 421: *Los supuestos “procedimientos legales internacionales” pregonados por las autoridades de Taiwán no solo carecen de toda base legal, sino que también constituyen **un auténtico fraude** y jamás tendrán éxito.* Caso 142: 31 de diciembre de 2021(5)

(4) 倒打一耙 (dào dǎ yī pá)

Traducción silábica: al revés + golpear + uno + rastrillo

Significado: el rastrillo es el arma del personaje, Zhu Bajie, de la obra literaria *Viaje al Oeste*. ‘Siempre da la vuelta y golpea atrás con su arma como su truco para triunfar en combates’ → ‘cuando tiene errores, en lugar de admitirlos, acusa falsamente al revés’.

Enunciado 422: *Tal comportamiento **distorsiona conceptos y transfiere las culpas a los demás rechazando sus críticas.*** Caso 124: 29 de diciembre de 2021(6)

(5) 混淆是非 (hùn xiáo shì fēi)

Traducción silábica: mezclar + confundir + correcto + error

Significado: ‘confundir intencionadamente lo correctos con los errores’.

Enunciado 423: *La secuencia y las relaciones causales aquí son muy claras, y Estados Unidos no debe **distorsionar los hechos** y confundir el bien con el mal.* Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04)

(6) 颠倒黑白 (diān dǎo hēi bái)

Traducción silábica: arriba + invertir + negro + blanco

Significado: confundir intencionadamente lo correcto con los errores → distorsionar los hechos/confundir el bien con el mal.

Enunciado 424: *La secuencia y las relaciones causales aquí son muy claras, y Estados Unidos no debe distorsionar los hechos y **confundir el bien con el mal.*** Caso 59: 08 de diciembre de 2021(4)

Enunciado 425: *Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de los aciertos y errores y **confundiendo el bien con el mal.*** Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)

Enunciado 426: *Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de **confundir el bien con el mal** y engañar al público.* Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)

Obviamente, los modismos 混淆是非 (hùn xiáo shì fēi) y 颠倒黑白 (diān dǎo hēi bái) son sinónimos para expresar las acciones de distorsionar los hechos, e incluso los

Enunciado 423 y Enunciado 424 son el mismo enunciado. El portavoz utiliza dos modismos chinos con el mismo sentido para reforzar su crítica a la parte estadounidense.

(7) 不分是非 (*shì fēi bù fēn*)

Traducción silábica: no + distinguir + correcto + error

Significado: ‘no puede distinguir lo correcto de los errores’.

Enunciado 427: *además de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas que incluso **ha confundido el bien con el mal** y ha hecho caso omiso de los principios.* Caso 56: 08 de diciembre de 2021(01)

La razón de destacar este caso es porque el 不分是非 (*shì fēi bù fēn*) se refiere a ‘no poder distinguir’, mientras que 颠倒黑白 (*diān dǎo hēi bái*) significa ‘distorsionar intencionadamente’, aunque comparten la misma traducción. En el contexto del Enunciado 427, el portavoz subraya las acciones de seguimiento e imitación de la parte australiana. Por lo tanto, los significados de *confundir* difieren en los dos contextos.

(8) 改弦更张 (*gǎi xián gēng zhāng*)

Traducción silábica: modificar + cuerda + cambiar + encordar

Significado: ‘cambiar las cuerdas de un instrumento para que el sonido sea armonioso’
→ ‘reforma del sistema, cambio del enfoque’.

Enunciado 428: *Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, **a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto** del diálogo y la cooperación.* Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)

(9) [冠冕][堂皇] (*guān miǎn táng huáng*)

Traducción silábica: [gorro de funcionario en la antigüedad] + [imponente]

Significado: ‘apariencia solemne e imponente’ → ‘de manera grandilocuente, solo bonito en apariencia’.

Enunciado 429: *Proporcionar garantía de seguridad siempre ha sido una excusa **altisonante** para que Estados Unidos tengan tropas estacionadas en el extranjero.* Caso 110: 28 de diciembre de 2021(4)

(10) 混淆视听 (*hùn xiáo shì tīng*)

Traducción silábica: mezclar + confundir + vista + oído

Significado: ‘confundir lo que se ve con lo que se oye’ → ‘confundir (desorientar) a la opinión pública’ (Miranda Márquez, 2014, p. 778).

Enunciado 430: *Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de confundir el bien con el mal y engañar al público.* Caso 127: 3o de diciembre de 2021(3)

(11) 连篇累牍 (*lián piān lěi dú*)

Traducción silábica: continuo + papel + acumular + tabilla

Significado: ‘longitud excesiva y redundante para leer’.

Enunciado 431: *Podemos imaginarnos cómo personas que no quieren conocer realmente a China están trabajando para la VOA y publicando largos y numerosos informes y comentarios sobre China, lo que es verdaderamente preocupante.* Caso 116: 28 de diciembre de 2021(10)

(12) 弥天大谎 (*mí tiān dà huǎng*)

Traducción silábica: completo + cielo + grande + mentira

Significado: ‘gran mentira/patranía descomunal’ (Miranda Márquez, 2014, p. 801).

Enunciado 432: *Estados Unidos ha tomado la supuesta afirmación de que existe el “trabajo forzoso” en Xinjiang, lo que es un embuste absurdo, como excusa para reprimir injustificadamente a empresas fotovoltaicas en Xinjiang...* Caso 45: 29 de septiembre de 2021(12)

(13) 明目张胆 (*míng mù zhāng dǎn*)

Traducción silábica: abrir + ojo + abrir + valentía

Significado: ‘tener valentía, atreverse a hacer algo’ → ‘hacer cosas malas desenfadada y flagrantemente’.

Enunciado 433: *... en realidad, decir una cosa y hacer lo contrario, e incluso dañar flagrante y descaradamente los intereses de China.* Caso 22: 28 de septiembre de 2021(3)

(14) 偏听偏信 (*piān tīng piān xìn*)

Traducción silábica: inclinar + escuchar + inclinar + creer

Significado: ‘solo escuchar las palabras de una parte y creerlo sin sospecha’ → ‘la actitud injusta de tratar asuntos’.

Enunciado 434: *Creemos que la comunidad internacional se adherirá a una posición objetiva y justa y evitará **creer irreflexivamente** en Lituania.* Caso 56: 08 de diciembre de 2021(01)

(15) 千疮百孔 (*qiān chuāng bǎi kǒng*)

Traducción silábica: mil + llaga + ciento + agujero

Significado: ‘lleno de problemas y daño muy grave’.

Enunciado 435: *funcionarios diplomáticos de otros países presentes en la reunión también dijeron que Estados Unidos, Canadá y Australia se han autoproclamado "pioneros de los derechos humanos", pero las condiciones de los derechos humanos en estos países están **“llenas de problemas”**.* Caso 37: 29 de septiembre de 2021(4)

Enunciado 436: *La democracia estadounidense no solo ha perdido su brillo, sino que su gobernanza también **está plagada de problemas**.* Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)

(16) 牵强附会 (*qiān qiǎng fù huì*)

Traducción silábica: tirar + imponer + adherir + reunir

Significado: ‘juntar cosas no relacionadas’ → ‘imponer a conceder un sentido a una cosa no relacionada’.

Enunciado 437: ... sus “temas de investigación” son asignados por los patrocinadores. Por lo tanto, es **inverosímil** que el ASPI se haya llamado a sí mismo un “instituto académico”. Caso 95: 13 de diciembre de 2021(4)

(17) 罄竹难书 (*qìng zhú nán shū*)

Traducción silábica: agotar + bambú + difícil + escribir

Significado: ‘aunque agotara todas las tablillas (hechas con bambú en la Antigüedad para escribir), no puede registrar todos los crímenes cometidos’ → ‘un sinnúmero de crímenes’.

Enunciado 438: *Estados Unidos cometió **un sinnúmero de crímenes** de lesa humanidad contra los indios nativos americanos, que constituyen un genocidio de facto desde hace mucho tiempo.* Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8)

Enunciado 439: *El Reino Unido cometió en la historia un sinfín de delitos de asesinato en diversos lugares del mundo durante su demencial dominio colonial en el extranjero, dejando así un largo historial pésimo de los derechos humanos.* Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)

Texto en chino: 英国历史上疯狂进行海外殖民, 在世界各地犯下无数 (*wú shù*, innumerable) 屠杀罪行 (*zúì xíng*, crimen). 人权劣迹 罄竹难书 (*qìng zhú nán shū*)。

En el Enunciado 438, se realiza la traducción libre con su sentido implícito directamente interpretado. Sin embargo, en el Enunciado 439, como se expone en el texto chino, el portavoz menciona los innumerables crímenes y 罄竹难书 (*qìng zhú nán shū*) sirve para describir «pésimo de los derechos humanos». Para evitar la repetición, se omite la traducción de tal modismo, dejando «un sinfín de delitos». Además, este modismo chino es uno de los típicos utilizados en este corpus, son los casos en los que no se puede entender su sentido implícito en chino si no se tienen los conocimientos culturales relativos. Al mismo tiempo, también es uno de los típicos modismos de naturaleza negativa utilizados para criticar a otros. Siempre que se aplica 罄竹难书 (*qìng zhú nán shū*) en el discurso, no se refiere a errores, sino que significa ‘crimen para siempre’. Por lo tanto, la selección de este modismo chino puede reflejar una crítica completamente negativa de los portavoces hacia Estados Unidos y el Reino Unido sobre el tema de los derechos humanos como defensa de la parte china.

(18) 穷兵黩武 (*qióng bīng dú wǔ*)

Traducción silábica: agotar + soldado + arbitrio + arma/fuerza

Significado: ‘agotar toda la fuerza de las armas y abusar de ellas’ → ‘ser militarista y agresivo’ (Miranda Márquez, 2014, p. 662).

Enunciado 440: ... e incluso han utilizado la protección de los derechos humanos como pretexto para tomar acciones intimidatorias, imponer sanciones y **recurrir a la fuerza contra otros países.** Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

(19) 如出一辙 (*rú chū yī zhé*)

Traducción silábica: como + salir + uno + huella por coche

Significado: ‘dos huellas parece que provienen del mismo coche’ → ‘los dos cosas son muy similares’.

Enunciado 441: *Las declaraciones me suenan familiares, puesto que son muy **similares** a los rumores absurdos y sensacionalistas que algunas personas en Estados Unidos y Occidente están acostumbradas a inventar e instigar en las cuestiones relacionadas con China.* Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4)

(20) 始作俑者 (*shǐ zuò yǒng zhě*)

Traducción silábica: inicio + hacer + terracota + persona

Significado: ‘ser el primero en hacer terracota para una actividad funeraria’ → ‘ser la primera persona en hacer cosas malas o iniciar en hábito malo’.

Enunciado 442: *Estados Unidos, como **quien causó la cuestión afgana**, debe mostrar su responsabilidad como país importante, disculparse sinceramente, llevar a cabo investigaciones serias y exhaustivas, realizar reflexiones profundas y hacer reparaciones completas.* Caso 40: 29 de septiembre de 2021(7)

Enunciado 443: *En particular, algunos países, como **quienes causaron la cuestión afgana**, deben cumplir seriamente las responsabilidades que han de asumir hacia el pueblo afgano, mostrar lo antes posible una actitud responsable y hacer más cosas buenas y concretas para aliviar las dificultades a las que está sometido el pueblo afgano.* Caso 50: 30 de septiembre de 2021(3)

(21) 置若罔闻 (*zhì ruò wǎng wén*)

Traducción silábica: poner + como + no + escuchar

Significado: ‘pone al lado como si no escuchara nada’ → ‘hacer caso omiso de o pasar por alto’ (Miranda Márquez, 2014, p. 765).

Enunciado 444: *... han **pasado por alto** el racismo sistémico y la discriminación racial que existen tanto en el pasado como en el presente, ...* Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

(22) 说三道四 (*shuō sān dào sì*)

Traducción silábica: hablar + tres + discutir + cuatro

Significado: ‘hacer comentarios irresponsables’.

Enunciado 445: *Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite **comentarios irresponsables** de fuerzas extranjeras con motivos ocultos.* Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14)

Enunciado 446: *Algunas fuerzas externas **han hecho comentarios irresponsables** bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, ...* Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)

(23) 指手画脚 (zhǐ shǒu huà jiǎo)

Traducción silábica: señalar + mano + dibujar + pie

Significado: ‘moverse mucho al hablar’ → ‘mandar ordenes sin reflexionar y criticar arbitrariamente’.

Enunciado 447: *La parte china se opone firmemente a que la parte estadounidense dé **comentarios y órdenes irreflexivos** e imponga sanciones unilaterales contra otros países bajo el disfraz de los derechos humanos.* Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5)

Enunciado 448: *Algunos países occidentales **han lanzado críticas irreflexivamente** contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países, ...* Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

Enunciado 449: *Aconsejamos a la parte estadounidense ... que tome medidas concretas para mejorar la situación, en vez de hacer **lanzar críticas irreflexivamente** contra otros países.* Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8)

Enunciado 450: *Estados Unidos no tiene derecho ni, en absoluto, está en posición **de lanzar críticas irreflexivamente** e inmiscuirse flagrantemente en esto.* Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

Se trata del modismo chino más repetido en este corpus y en todos los casos se utiliza para acusar a la parte estadounidense.

(24) 无动于衷 (wú dòng yú zhōng)

Traducción silábica: no + mover + dentro + corazón

Significado: ‘no conmovirse por nada’ → ‘mostrar una actitud indiferente hacia el asunto o a las cosas a las que debería prestarse atención’.

Enunciado 451: *¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno **se ha mostrado indiferente** y se ha mantenido con los brazos cruzados?* Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

(25) 兴风作浪 (xīng fēng zuò làng)

Traducción silábica: levantar + viento + hacer + ola

Significado: ‘levantar vientos y olas’ → ‘incitar problemas o conflictos’.

Enunciado 452: *Lo que se necesita en el Pacífico son los esfuerzos conjuntos de los países de la región para defender la paz, en lugar de la difusión exagerada de supuestas “teorías de la*

amenaza”, y aún menos **la provocación intencional de problemas**. Caso 133: 30 de diciembre de 2021(9)

(26) 掩人耳目 (yǎn rén ěr mù)

Traducción silábica: tapar/cubrir + gente + oreja + ojo

Significado: ‘tapar los ojos y oídos a los demás’ → ‘embaucar/engañar al público’.

(Miranda Márquez, 2014, p. 500)

Enunciado 453: ... *estas observaciones de la parte estadounidense demuestran una vez más que la afirmación de que la “estrategia del Indo-Pacífico” de Estados Unidos no apunta a ningún tercero no es más que un disfraz*. Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04)

Texto en chino: 美方的相关表态再次证明, 美国的“印太战略”不针对第三方的说法不过是掩人耳目 (yǎn rén ěr mù) 的幌子 (huǎng zi) 。

En este caso, la omisión de la traducción es por la repetición del significado de «un disfraz» correspondiente al texto chino 幌子 (huǎng zi), cuyo sentido figurado actual es el fingimiento para engañar. En el enunciado chino, el modismo 掩人耳目 (yǎn rén ěr mù) sirve para describir el 幌子 (huǎng zi). Al interpretar al español, solo mantiene «un disfraz» como traducción.

(27) 颐指气使 (yí zhǐ qì shǐ)

Traducción silábica: mejillas + señalar + expresión de cara + mandar

Significado: ‘en lugar de hablar, mandar a otro a través de las expresiones de la cara’

→ ‘dirigirse de manera arrogante hacia una persona con menos poder’

Enunciado 454: *Los países en cuestión ... han enfocado de manera arrogante y mandona la situación de los derechos humanos en otros países, ...* Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)

(28) 亦步亦趋 (yì bù yì qū)

Traducción silábica: también+ andar+ también + correr

Significado: ‘alguien da un paso, otro sigue el mismo paso’ → ‘pisarle los talones a alguien / pegarse a los talones de / seguir las huellas / imitar servilmente / remedar a ciegas’ (Miranda Márquez, 2014, p. 731).

Enunciado 455: ... *revelar plenamente cómo el Gobierno australiano **ha seguido los pasos de** algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas...* Caso 56: 08 de diciembre de 2021(01)

(29) 中饱私囊 (*zhōng bǎo sī náng*)

Traducción silábica: medio + llena + privada + bolsa

Significado: ‘aprovechar el trabajo para rellenar la bolsa por sí mismo’ → ‘beneficiarse por sí mismo a través del contacto de la fortuna’.

Enunciado 456: *¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero... mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas **hagan fortuna**?* Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

La expresión negativa de este modismo es necesario entenderla a través del contexto, en lugar de basarse únicamente en la traducción correspondiente. La expresión «hacer fortuna» atenúa la fuerza de la crítica de la portavoz, ya que este modismo en el chino original se utiliza específicamente para criticar la corrupción.

(30) 反躬自省 (*fǎn gōng zì xǐng*)

Traducción silábica: volver + propio + propio + examinar

Significado: ‘examinar y preguntarse por los propios errores’.

Enunciado 457: *Los tres países deben **reflexionar sobre sí mismos**, averiguar a fondo la historia de los internados para niños indígenas, hacer valer la justicia y la verdad para los pueblos indígenas, ...* Caso 37: 29 de septiembre de 2021(4)

Enunciado 458: *La parte estadounidense debe prestar atención a las críticas racionales de la comunidad internacional, **realizar una profunda introspección**, quitarse la falsa máscara del doble rasero democrático...* Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)

(31) 可想而知 (*kě xiǎng ér zhī*)

Traducción silábica: poder + pensar + palabra funcional + saber

Significado: ‘se entiende solo, no es necesario explicarlo’.

Enunciado 459: *Este club lleva el nombre “Formosa”, y **se puede imaginar fácilmente** cómo es su naturaleza.* Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)

(32) 口口声声 (*kǒu kǒu shēng shēng*)

Traducción silábica: boca + boca + voz + voz

Significado: ‘no caérsele de la boca / no dejar de repetir / repetir reiteradamente / no cansarse de hablar (proclamar) / declarar sin cesar / no dejar de hablar con tanta locuacidad’ (Miranda Márquez, 2014, p. 747).

Enunciado 460: *La actual administración estadounidense **ha afirmado repetidamente** que recibe con agrado a estudiantes chinos.* Caso 46: 29 de septiembre de 2021(13)

Enunciado 461: *Lamentablemente, Estados Unidos y algunos otros países, por consideraciones ideológicas, **han afirmado**, por un lado, que todos los países avanzan “hacia un futuro compartido”...* Caso 63: 08 de diciembre de 2021(8)

Enunciado 462: *La parte estadounidense **ha afirmado** que construirá una Internet “abierta”, pero en realidad, está creando confrontación y dividiendo Internet.* Caso 65: 09 de diciembre de 2021(01)

(33) 轻描淡写 (*qīng miáo dàn xiě*)

Traducción silábica: ligero + dibujar + ligero + escribir

Significado: ‘dibujar con color ligero’ → ‘hacer una cosa sin esfuerzo; no presentar atención al punto importante’.

Enunciado 463: *han enfocado de manera arrogante y mandona la situación de los derechos humanos en otros países, mientras **que han restado importancia** a sus propias violaciones a los derechos humanos tanto en el pasado como hoy en día, ...* Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)

(34) 拭目以待 (*shì mù yǐ dài*)

Traducción silábica: pulir + ojo + para + esperar

Significado: ‘esperar para ver lo que pasa a continuación’.

Enunciado 464: ***Veamos lo que sucederá**, pero esto probablemente va a ser un punto de inflexión.* Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4)

Enunciado 465: *Ustedes pueden **esperar a ver qué pasa**.* Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7)

(35) 显而易见 (*xiǎn ér yì jiàn*)

Traducción silábica: obvio + y + fácil + ver

Significado: ‘visible / a toda luz (a todas luces) / estar a la vista / caerse una cosa por su propio peso’ (Miranda Márquez, 2014, p. 777).

Enunciado 466: *No obstante, **una verdad clara** es que solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito.* Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)

(36) 心知肚明 (*xīn zhī dù míng*)

Traducción silábica: corazón + saber + barriga + entender

Significado: ‘conocer algo sin necesidad de expresarlo claramente’.

Enunciado 467: *La parte australiana **es claramente consciente de esto.*** Caso 22: 28 de septiembre de 2021(3)

Enunciado 468: *Estados Unidos y los países pertinentes **son claramente conscientes de esto.*** Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

(37) 是非曲直 (*shì fēi qū zhí*)

Traducción silábica: correcto + erróneo + torcido + recto

Significado: ‘la verdad’.

Enunciado 469: ***Los aciertos y errores** de la cuestión relacionada con Taiwán de Lituania son claros.* Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)

Enunciado 470: *Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de **los aciertos y errores** y confundiendo el bien con el mal.* Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)

Enunciado 471: *El consejero de Estado Wang Yi presentó brevemente las causas y el proceso de desarrollo de la situación actual en las relaciones entre China y Estados Unidos, y dijo que **los aciertos y errores** en las relaciones chino-estadounidenses son muy claros.* Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)

(38) 一目了然 (*yī mù liǎo rán*)

Traducción silábica: uno + ojeada + [comprender]

Significado: ‘estar claro a la primera vista → ver todo de una mirada / comprender de una ojeada’ (Miranda Márquez, 2014, p. 670).

Enunciado 472: *El consejero de Estado Wang Yi presentó brevemente las causas y el proceso de desarrollo de la situación actual en las relaciones entre China y Estados Unidos, y dijo que **los aciertos y errores** en las relaciones chino-estadounidenses son **muy claros.*** Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)

(39) 一语道破 (*yī yǔ dào pò*)

Traducción silábica: una + palabra + decir + claramente

Significado: ‘aclarar o revelar cosa a través de una palabra’.

Enunciado 473: *Estas palabras incisivas lo han revelado todo.* Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)

Este modismo chino sirve para describir la inteligencia de «la palabra» y la traducción al español se añade directamente «incisivo» para transmitir el sentido implícito del modismo.

(40) 不可限量 (*bù kě xiàn liàng*)

Traducción silábica: no + poder + limitar + volumen

Significado: ‘no tiene un límite hacia arriba’ → ‘para describir un futuro con prosperidad’.

Enunciado 474: *La amistad entre China y Rusia es inquebrantable, y nuestra cooperación cuenta con perspectivas muy brillantes.* Caso 138: 31 de diciembre de 2021(1)

(41) 情比金坚 (*qíng bǐ jīn jiān*)

Traducción silábica: amistad + más + oro + duro

Significado: ‘la relación es más dura que el oro’ → ‘la relación es inquebrantable’.

Enunciado 475: *La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco.* Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)

Debido a que la traducción de la metáfora en este caso cambia el oro por el peñasco, merece la pena señalar su sinónimo 坚如磐石 (*jiān rú pán shí*), que se traduce literalmente en este corpus, «tan sólida como un peñasco».

(42) 百炼成钢 (*bǎi liàn chéng gāng*)

Traducción silábica: ciento + entrenar + ser + acero

Significado: ‘entrenar cientos de veces hasta convertirse en acero’ (Miranda Márquez, 2014, p. 692) → ‘convertirse muy fuerte después de mucho entrenamiento para escribir tanto el cuerpo como el espíritu’.

Enunciado 476: *Quiero subrayar que la asociación estratégica integral de coordinación entre China y Rusia en la nueva era se ha hecho **tan sólida** como un peñasco **después de resistir todo tipo de pruebas***. Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)

(43) 风雨无阻 (*fēng yǔ wú zǔ*)

Traducción silábica: viento + lluvia + no + impedir

Significado: ‘no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia → sin que nada pueda impedirlo’ (Miranda Márquez, 2014, p. 332).

Enunciado 477: *Esto se ha convertido en una excelente tradición de la diplomacia china que se ha practicado durante 31 años consecutivos **a pesar de todo tipo de dificultades***. Caso 126: 30 de diciembre de 2021(2)

En este caso, la traducción libre cambia la metáfora «el viento y la lluvia» por el modismo «todo tipo de dificultades».

(44) 深入人心 (*shēn rù rén xīn*)*

Traducción silábica: profundo + entrar + persona + corazón

Significado: ‘penetrar en la mente / llegar a lo más recóndito del corazón de la gente / echar profundas raíces en los corazones de la gente’ (Miranda Márquez, 2014, p. 472).

Enunciado 478: *lo que demuestra plenamente que este concepto **está profundamente arraigado en los corazones** de las personas...* Caso 63: 08 de diciembre de 2021(8)

Enunciado 479: *Los logros de desarrollo de Xinjiang han sido observados por todos, y la política de China para gobernar Xinjiang ha ganado **un amplio apoyo popular***. Caso 104: 13 de diciembre de 2021(13)

En este caso, en los dos enunciados se realizan traducciones diferentes. En el Enunciado 478 se aplica la traducción literal mientras que en el Enunciado 479 se traduce libremente «un amplio apoyo popular». Cuando este el modismo chino 深入人心 (*shēn rù rén xīn*) se utiliza en el contexto político, también expresa un gran reconocimiento y acepción del pueblo. Por lo tanto, en el Enunciado 479, respecto al tema de «la política para gobernar» se traduce «un amplio apoyo popular» a diferencia de la traducción ofrecido en el Enunciado 478.

(45) 同舟共济 (tóng zhōu gòng jì)

Traducción silábica: mismo + barca + junto + cruzar

Significado: ‘cruzar un río en la misma barca → unirse y ayudar entre sí para superar dificultades’. También tiene el sentido implícito de ‘compartir el mismo interés’.

Enunciado 480: *China y los dos países se han solidarizado para superar conjuntamente los momentos duros, ... Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)*

(46) 血浓于水 (xuè nóng yú shuǐ)

Traducción silábica: sangre + espeso + más que + agua

Significado: ‘la sangre es más espesa que el agua’ (Miranda Márquez, 2014, p. 318) → ‘los vínculos consanguíneos son más estrechos y cercanos que los no consanguíneos’.

Enunciado 481: *La RPDC y la República de Corea tienen el mismo origen étnico y vínculos estrechos de parentesco. Caso 27: 28 de septiembre de 2021(8)*

En este contexto, en lugar de la relación consanguínea, la portavoz utiliza los vínculos originados por compartir la etnia en la historia para destacar la relación bilateral cercana entre China y la República de Corea.

En resumen, en el contexto diplomático la forma de traducir los modismos chinos que adoptan con mayor frecuencia los traductores del Ministerio es la traducción libre. La razón para utilizar este método es adaptarse tanto al contexto del enunciado como al español. Por ejemplo, se sacrifica la expresión metafórica original, como en el caso de (46) 血浓于水 (*xuè nóng yú shuǐ*), y se transmite directamente su sentido implícito en chino, como en (27) 颐指气使 (*yí zhǐ qì shǐ*). Suponemos que su principal propósito es transmitir correctamente el sentido del portavoz y evitar ambigüedades en la comprensión por parte de los lectores.

6.4.6.2.4. Traducción por omisión

Respecto a la situación de omisión de la traducción del modismo chino, en este corpus, solo aparece en un caso.

千方百计 (*qiān fāng bǎi jì*)

Traducción silábica: mil + método + ciento + truco

Significado: ‘hacer todo lo posible’.

Enunciado 482: *Las declaraciones de la funcionaria estadounidense en cuestión han expuesto nuevamente la verdadera intención de Estados Unidos de contener y reprimir el desarrollo de China recurriendo a todos los medios posibles.* Caso 52: 30 de septiembre de 2021(5)

Texto en chino: 美方官员有关表态, 再次暴露了美方千方百计 (*qiān fāng bǎi jì*)、不择手段 (*bù zé shǒu duàn*) 遏制和打压中国发展的真实意图。

En este enunciado, se ve que la portavoz utiliza dos modismos chinos sinónimos. La traducción de 不择手段 (*bù zé shǒu duàn*), cuya traducción literal es «recurriendo a todos los medios posibles», comparte el mismo significado que 千方百计 (*qiān fāng bǎi jì*).

6.4.6.3. Clasificación según el sentido de los modismos

En este apartado, listaremos todos los modismos y los clasificaremos en tres categorías según su función semántica en chino: negativo (Tabla 49), neutro (Tabla 50) y positivo (Tabla 51). Esto significa que estos modismos chinos tienen una naturaleza valorativa específica y, por ello, se utilizan en contextos de comentarios positivos, negativos o neutros, sin que su uso esté restringido por el contexto.

Modismo chino	Traducción en este corpus
背道而驰 (<i>bèi dào ér chí</i>)	ir en contra del ... Esta práctica de la parte australiana viola gravemente el “principio de neutralidad política del deporte” consagrado en la Carta Olímpica, va en contra del lema olímpico de “juntos”, ... Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1) Este es un típico comportamiento hegemónico e intimidatorio y va en contra de las normas básicas de las relaciones internacionales. Caso 78: 9 de diciembre de 2021(14)

倒行逆施 (dào xíng nì shī)	ir en contra de la tendencia de los tiempos Los actos de Estados Unidos, que van en contra de la tendencia de los tiempos, no socavarán la situación conjunta del desarrollo de Xinjiang, ... Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)
背信弃义 (bèi xìn qì yì)	pasar por alto la justicia y los principios morales Lituania, pasando por alto la justicia y los principios morales, ha violado abiertamente los compromisos políticos asumidos con China... Caso 75: 09 de diciembre de 2021(11) Lituania rompió sus promesas pasando por alto la justicia y la moralidad y creó descaradamente “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional, ... Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
避重就轻 (bì zhòng jiù qīng)	evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales Tal “truco de relaciones públicas” de evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales y transferir las contradicciones es patético. Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)
变本加厉 (biàn běn jiā lì)	empeorado aún más ... ha restringido y reprimido la búsqueda de estudios o investigaciones en Estados Unidos por parte de estudiantes chinos. Últimamente, las cosas han empeorado aún más. Caso 46: 29 de septiembre de 2021(13)
别有用心 (bié yǒu yòng xīn)	con motivos ocultos Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite comentarios irresponsables de fuerzas extranjeras con motivos ocultos. Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14)
不择手段 (bù zé shǒu duàn)	recurrir a todos los medios posibles ¿Es democracia solo permitirse a sí mismo llevar una buena vida mientras que recurre a todos los medios posibles para reprimir el derecho al desarrollo de otros países y ...? Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16) Las declaraciones de la funcionaria estadounidense en cuestión han expuesto nuevamente la verdadera intención de Estados Unidos de contener y reprimir el desarrollo de China recurriendo a todos los medios posibles. Caso 52: 30 de septiembre de 2021(5)
千方百计 (qiān fāng bǎi jì)	omisión de la traducción en Caso 52: 30 de septiembre de 2021(5)
不值一驳 (bù zhí yī bó)	No vale la pena refutar No vale la pena refutar los comentarios equivocados que este club ha hecho y difundido de manera exagerada, sensacionalista y maliciosa. Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)
草菅人命 (cǎo jiān rén mìng)	la indiferencia y el desprecio por la vida humana Algunos países occidentales han lanzado críticas irreflexivamente contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países... Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

层出不穷 (céng chū bù qióng)	están surgiendo uno tras otro La violencia con armas de fuego, la discriminación racial sistémica y otros problemas en Estados Unidos también están surgiendo uno tras otro, ... Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)
彻头彻尾 (chè tóu chè wěi)	un auténtico Los supuestos “procedimientos legales internacionales” pregonados por las autoridades de Taiwán no solo carecen de toda base legal, sino que también constituyen un auténtico fraude y jamás tendrán éxito. Caso 142: 31 de diciembre de 2021(5)
倒打一耙 (dào dǎ yī pá)	transfiere las culpas a los demás rechazando sus críticas. Tal comportamiento distorsiona conceptos y transfiere las culpas a los demás rechazando sus críticas. Caso 39: 29 de septiembre de 2021(6)
混淆是非 (hùn xiáo shì fēi)	distorsionar los hechos y confundir el bien con el mal. La secuencia y las relaciones causales aquí son muy claras, y Estados Unidos no debe distorsionar los hechos y confundir el bien con el mal. Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04)
颠倒黑白 (diān dǎo hēi bái)	confundir el bien con el mal La secuencia y las relaciones causales aquí son muy claras, y Estados Unidos no debe distorsionar los hechos y confundir el bien con el mal. Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04) Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de los aciertos y errores y confundiendo el bien con el mal. Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1) Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de confundir el bien con el mal y engañar al público. Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)
不分是非 *NO (shì fēi bù fēn)	confundir el bien con el mal además de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas que incluso ha confundido el bien con el mal y ha hecho caso omiso de los principios. Caso 56: 8 de diciembre de 2021(01)
改弦更张 (gǎi xián gēng zhāng)	a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación. Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)
冠冕堂皇 (guān miǎn táng huáng)	altisonante Proporcionar garantía de seguridad siempre ha sido una excusa altisonante para que Estados Unidos tengan tropas estacionadas en el extranjero. Caso 110: 28 de diciembre de 2021(4)

混淆视听 (hùn xiáo shì tīng)	engañar al público Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de confundir el bien con el mal y engañar al público . Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)
火中取栗 (huǒ zhōng qǔ lì)	sacar las castañas del fuego El Gobierno lituano y los políticos en cuestión deben ... dejar de actuar como peón de ciertas potencias y sacar las castañas del fuego por ellas. Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)
连篇累牍 (lián piān lěi dú)	largos y numerosos Podemos imaginarnos cómo personas que no quieren conocer realmente a China están trabajando para la VOA y publicando largos y numerosos informes y comentarios sobre China, lo que es verdaderamente preocupante. Caso 116: 28 de diciembre de 2021(10)
流离失所 (liú lí shī suǒ)	desplazadas necesitan ser reasentadas/ el desplazamiento y la pérdida de hogares Los 20 años de la presencia de Estados Unidos en Afganistán constituyeron un periodo con repetidas tragedias de innumerables muertes, pérdida de hogares y desplazamientos de civiles inocentes. Caso 40: 29 de septiembre de 2021(7) El funcionario de la parte afgana agregó que, a medida que se acerca el invierno en Afganistán, casi un millón de personas desplazadas necesitan ser reasentadas y obtener ropa y alimentos, ... Caso 50: 30 de septiembre de 2021(3) En nombre de la democracia, Estados Unidos ha ejecutado intervenciones militares en Afganistán, Irak, Libia, Siria y otros países, causando la muerte de cientos de miles de civiles y desencadenando el desplazamiento y la pérdida de hogares de decenas de millones de personas. Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
弥天大谎 (mí tiān dà huǎng)	un embuste absurdo Estados Unidos ha tomado la supuesta afirmación de que existe el “trabajo forzoso” en Xinjiang, lo que es un embuste absurdo , como excusa para reprimir injustificadamente a empresas fotovoltaicas en Xinjiang... Caso 45: 29 de septiembre de 2021(12)
明目张胆 (míng mù zhāng dǎn)	flagrante y descaradamente ... en realidad, decir una cosa y hacer lo contrario, e incluso dañar flagrante y descaradamente los intereses de China. Caso 22: 28 de septiembre de 2021(3)
难辞其咎 (nán cí qí jiù)	tampoco pueden eludir la culpa Algunas personas en Estados Unidos tampoco pueden eludir la culpa al procurar “contener a China aprovechando a Taiwán”. Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04)
偏听偏信 (piān tīng piān xìn)	creer irreflexivamente Creemos que la comunidad internacional se adherirá a una posición objetiva y justa y evitará creer irreflexivamente en Lituania. Caso 56: 08 de diciembre de 2021(01)

千疮百孔 (qiān chuāng bǎi kǒng)	llenas de problemas/está plagada de problemas Funcionarios diplomáticos de otros países presentes en la reunión también dijeron que Estados Unidos, Canadá y Australia se han autoproclamado "pioneros de los derechos humanos", pero las condiciones de los derechos humanos en estos países están “llenas de problemas”. Caso 37: 29 de septiembre de 2021(4) La democracia estadounidense no solo ha perdido su brillo, sino que su gobernanza también está plagada de problemas. Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)
牵强附会 (qiān qiǎng fù huì)	es inverosímil ... sus "temas de investigación" son asignados por los patrocinadores. Por lo tanto, es inverosímil que el ASPI se haya llamado a sí mismo un "instituto académico". Caso 95: 13 de diciembre de 2021(4)
罄竹难书 (qìng zhú nán shū)	un sinnúmero de crímenes/ un sinfín de delitos Estados Unidos cometió un sinnúmero de crímenes de lesa humanidad contra los indios nativos americanos, que constituyen un genocidio de facto desde hace mucho tiempo. Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8) El Reino Unido cometió en la historia un sinfín de delitos de asesinato en diversos lugares del mundo durante su demencial dominio colonial en el extranjero, dejando así un largo historial pésimo de los derechos humanos. Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)
穷兵黩武 (qióng bīng dú wǔ)	recurrir a la fuerza contra ... e incluso han utilizado la protección de los derechos humanos como pretexto para tomar acciones intimidatorias, imponer sanciones y recurrir a la fuerza contra otros países. Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)
如出一辙 (rú chū yī zhé)	muy similares Las declaraciones me suenan familiares, puesto que son muy similares a los rumores absurdos y sensacionalistas que algunas personas en Estados Unidos y Occidente están acostumbradas a inventar e instigar en las cuestiones relacionadas con China. Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4)
始作俑者 (shǐ zuò yǒng zhě)	quien causó la cuestión Estados Unidos, como quien causó la cuestión afgana, debe mostrar su responsabilidad como país importante, disculparse sinceramente, llevar a cabo investigaciones serias y exhaustivas, realizar reflexiones profundas y hacer reparaciones completas. Caso 40: 29 de septiembre de 2021(7) En particular, algunos países, como quienes causaron la cuestión afgana, deben cumplir seriamente las responsabilidades que han de asumir hacia el pueblo afgano, mostrar lo antes posible una actitud responsable y hacer más cosas buenas y concretas para aliviar las dificultades a las que está sometido el pueblo afgano. Caso 50: 30 de septiembre de 2021(3)
视而不见 (shì ér bù jiàn)	han hecho la vista gorda Algunos países occidentales han lanzado críticas irreflexivamente contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países, ... Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

置若罔闻 (zhì ruò wǎng wén)	... han pasado por alto ... han pasado por alto el racismo sistémico y la discriminación racial que existen tanto en el pasado como en el presente, ... Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)
说三道四 (shuō sān dào sì)	han hecho comentarios irresponsables Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite comentarios irresponsables de fuerzas extranjeras con motivos ocultos. Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14) Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, ... Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)
指手画脚 (zhǐ shǒu huà jiǎo)	comentarios y órdenes irreflexivos/ lanzar críticas irreflexivamente La parte china se opone firmemente a que la parte estadounidense dé comentarios y órdenes irreflexivos e imponga sanciones unilaterales contra otros países bajo el disfraz de los derechos humanos. Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5) Algunos países occidentales han lanzado críticas irreflexivamente contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países, ... Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7) Aconsejamos a la parte estadounidense ... que tome medidas concretas para mejorar la situación, en vez de hacer lanzar críticas irreflexivamente contra otros países. Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8) Estados Unidos no tiene derecho ni, en absoluto, está en posición de lanzar críticas irreflexivamente e inmiscuirse flagrantemente en esto. Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)
无动于衷 (wú dòng yú zhōng)	se ha mostrado indiferente ¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha mostrado indiferente y se ha mantenido con los brazos cruzados? Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
无所作为 (wú suǒ zuò wéi)	ha mantenido con los brazos cruzados ¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha mostrado indiferente y se ha mantenido con los brazos cruzados? Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
兴风作浪 (xīng fēng zuò làng)	la provocación intencional de problemas Lo que se necesita en el Pacífico son los esfuerzos conjuntos de los países de la región para defender la paz, en lugar de la difusión exagerada de supuestas "teorías de la amenaza", y aún menos la provocación intencional de problemas. Caso 133: 30 de diciembre de 2021(9)
掩人耳目 (yǎn rén ěr mù)	un disfraz ... estas observaciones de la parte estadounidense demuestran una vez más que la afirmación de que la "estrategia del Indo-Pacífico" de Estados Unidos no apunta a ningún tercero no es más que un disfraz. Caso 59: 08 de diciembre de 2021(04)

贻害无穷 (yí hài wú qióng)	está causando un sinfín de daños graves Medios de comunicación de Oriente Medio ... consideraron ... que la democracia de estilo estadounidense está causando un sinfín de daños graves. Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)
颐指气使 (yí zhǐ qì shǐ)	de manera arrogante y mandona Los países en cuestión ... han enfocado de manera arrogante y mandona la situación de los derechos humanos en otros países, ... Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10) Al cometer errores, la parte lituana, en vez de reflexionar sobre sí misma y mostrar remordimiento, ha fabricado rumores y ha provocado problemas por todas partes. Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)
亦步亦趋 (yì bù yì qū)	ha seguido los pasos de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas... Caso 56: 08 de diciembre de 2021(01)
造谣生事 (zào yáo shēng shì)	Inventar/ frbricar rumores y provocar problemas Estados Unidos inventa rumores y provoca problemas repetidamente aprovechando cuestiones relacionadas con Xinjiang, lo que es, en esencia, una manipulación política y una intimidación económica bajo el disfraz de los derechos humanos, ... Caso 69: 09 de diciembre de 2021(05)
中饱私囊 (zhōng bǎo sī náng)	hagan fortuna ¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero... mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas hagan fortuna? Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)
自取其辱 (zì qǔ qí rǔ)	traerá la desgracia a sí mismo De lo contrario, al final solo traerá la desgracia a sí mismo, e incluso puede arruinar su propio trabajo. Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)
自讨没趣 (zì tǎo méi qù)	buscarse molestias y problemas a sí mismos Esperamos que ciertos países puedan comprender esto, dejar de crear el antagonismo y buscarse molestias y problemas a sí mismos con palabras y acciones equivocadas, descartar lo antes posible la mentalidad de la Guerra Fría y sus sesgos ideológicos, ...Caso 63: 08 de diciembre de 2021(8)

Tabla 49. Lista de los modismos chinos en las respuestas utilizados en contexto negativo (47)

Modismo chino	Traducción en este corpus
冰山一角 (bīng shān yī jiǎo)	la punta del iceberg Esto es solo la punta del iceberg de las innumerables tragedias y crímenes cometidos por Estados Unidos en Afganistán. Caso 40: 29 de septiembre de 2021(7)

不辞而别 (bù cí ér bié)	sin haber notificado previamente El Gobierno lituano, sin haber notificado previamente a la parte china, organizó repentinamente la salida de todo su personal diplomático de China... Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)
当之无愧 (dāng zhī wú kuì)	que lo merece completamente. Se puede decir que "Estados Unidos de Sanciones" es un sobrenombre creado a la medida para Estados Unidos, que lo merece completamente. Caso 44: 29 de septiembre de 2021(11)
反躬自省 (fǎn gōng zì xǐng)	reflexionar sobre sí mismos /una profunda introspección Los tres países deben reflexionar sobre sí mismos, averiguar a fondo la historia de los internados para niños indígenas, hacer valer la justicia y la verdad para los pueblos indígenas, ... Caso 37: 29 de septiembre de 2021(4) La parte estadounidense debe prestar atención a las críticas racionales de la comunidad internacional, realizar una profunda introspección, quitarse la falsa máscara del doble rasero democrático... Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)
可想而知 (kě xiǎng ér zhī)	se puede imaginar fácilmente Este club lleva el nombre "Formosa", y se puede imaginar fácilmente cómo es su naturaleza. Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)
口口声声 (kǒu kǒu shēng shēng)	ha afirmado (repetidamente) La actual administración estadounidense ha afirmado repetidamente que recibe con agrado a estudiantes chinos. (M09D29-13) Lamentablemente, Estados Unidos y algunos otros países, por consideraciones ideológicas, han afirmado, por un lado, que todos los países avanzan "hacia un futuro compartido"... Caso 63: 08 de diciembre de 2021(8) La parte estadounidense ha afirmado que construirá una Internet "abierta", pero en realidad, está creando confrontación y dividiendo Internet. Caso 65: 09 de diciembre de 2021(01)
理所当然 (lǐ suǒ dāng rán)	por lo que estar claro que ... ha proyectado nuevamente una sombra de la proliferación nuclear sobre el Pacífico Sur, por lo que está claro que los países de la región e incluso la comunidad internacional tienen preocupaciones y dudas al respecto. Caso 26: 28 de septiembre de 2021(7)
力所能及 (lì suǒ néng jí)	la mayor asistencia posible China tiene la voluntad de proporcionar la mayor asistencia posible a este respecto. Caso 60: 8 de diciembre de 2021(05)
轻描淡写 (qīng miáo dàn xiě)	restar importancia a han enfocado de manera arrogante y mandona la situación de los derechos humanos en otros países, mientras que han restado importancia a sus propias violaciones a los derechos humanos tanto en el pasado como hoy en día, ... Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)

拭目以待 (shì mù yǐ dài)	ver lo que sucederá/ a ver qué pasa. Veamos lo que sucederá, pero esto probablemente va a ser un punto de inflexión". Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4) Ustedes pueden esperar a ver qué pasa. Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7)
显而易见 (xiǎn ér yì jiàn)	clara No obstante, una verdad clara es que solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito. Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)
心知肚明 (xīn zhī dù míng)	claramente consciente de esto La parte australiana es claramente consciente de esto. Caso 22: 28 de septiembre de 2021(3) Estados Unidos y los países pertinentes son claramente conscientes de esto. Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)
是非曲直 (shì fēi qū zhí)	los aciertos y errores Los aciertos y errores de la cuestión relacionada con Taiwán de Lituania son claros. Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2) Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de los aciertos y errores y confundiendo el bien con el mal. Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1) El consejero de Estado Wang Yi presentó brevemente las causas y el proceso de desarrollo de la situación actual en las relaciones entre China y Estados Unidos, y dijo que los aciertos y errores en las relaciones chino-estadounidenses son muy claros. Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)
一目了然 (yī mù liǎo rán)	ser muy claro El consejero de Estado Wang Yi presentó brevemente las causas y el proceso de desarrollo de la situación actual en las relaciones entre China y Estados Unidos, y dijo que los aciertos y errores en las relaciones chino-estadounidenses son muy claros. Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)
一而再、再而三 (yī ér zài, zài ér sān)	repetidamente ... una y otra vez Lamentablemente, lo que hemos observado es que las tropas estadounidenses estacionadas han actuado en violación de regulaciones repetidamente y se han arrogado privilegios una y otra vez. Caso 110: 28 de diciembre de 2021(4)
一语道破 (yī yǔ dào pò)	palabras incisivas lo han revelado todo Estas palabras incisivas lo han revelado todo. Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)
有目共睹 (yǒu mù gòng dǔ)	han sido observados por todos Los logros de desarrollo de Xinjiang han sido observados por todos, y la política de China para gobernar Xinjiang ha ganado un amplio apoyo popular. Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3) Los resultados excelentes obtenidos en los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han sido observados por todos. Caso 34: 29 de septiembre de 2021(1)

真凭实据 (zhēn píng shí jù)	prueba sólida Estados Unidos ha calumniado y desacreditado continuamente a Huawei y a otras empresas chinas, pero no nunca ha mostrado ninguna prueba sólida . Caso 74: 09 de diciembre de 2021(10)
众所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī)	como es bien sabido por todos Como es bien sabido por todos , Estados Unidos es el inventor de la "diplomacia de rehenes" y la "diplomacia coercitiva", ... Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4)

Tabla 50. Lista de los modismos chinos neutros en las respuestas (19)

Modismo chino	Traducción en este corpus
不可限量 (bù kě xiàn liàng)	con perspectivas muy brillantes La amistad entre China y Rusia es inquebrantable, y nuestra cooperación cuenta con perspectivas muy brillantes . Caso 138: 31 de diciembre de 2021(1)
牢不可破 (láo bù kě pò)	inquebrantable La amistad entre China y Rusia es inquebrantable , y nuestra cooperación cuenta con perspectivas muy brillantes. Caso 138: 31 de diciembre de 2021(1) Los dos países gozan de una amistad tradicional inquebrantable que ha resistido todo tipo de pruebas. Caso 78: 09 de diciembre de 2021(14) La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco. Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)
情比金坚 (qíng bǐ jīn jiān)	tan sólida como un peñasco La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco . Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)
坚如磐石 (jiān rú pán shí)	tan sólida como un peñasco Quiero subrayar que la asociación estratégica integral de coordinación entre China y Rusia en la nueva era se ha hecho tan sólida como un peñasco después de resistir todo tipo de pruebas. Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)
百炼成钢 (bǎi liàn chéng gāng)	después de resistir todo tipo de pruebas Quiero subrayar que la asociación estratégica integral de coordinación entre China y Rusia en la nueva era se ha hecho tan sólida como un peñasco después de resistir todo tipo de pruebas . Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)
历久弥坚 (lì jiǔ mí jiān)	consolidarse con el transcurso del tiempo ... lo que ha demostrado plenamente la gran importancia otorgada por China al desarrollo de las relaciones chino-africanas, la amistad profunda entre China y África, que se ha consolidado con el transcurso del tiempo , ... Caso 126: 30 de diciembre de 2021(2)

风雨无阻 (fēng yǔ wú zǔ)	consecutivos a pesar de todo tipo de dificultades Esto se ha convertido en una excelente tradición de la diplomacia china que se ha practicado durante 31 años consecutivos a pesar de todo tipo de dificultades , Caso 126: 30 de diciembre de 2021(2)
名副其实 (míng fù qí shí)	han hecho honor a su nombre China y Bielorrusia son socios estratégicos integrales que han hecho honor a su nombre . Caso 74: 09 de diciembre de 2021(10)
齐心协力 (qí xīn xié lì)	hacer esfuerzos aunados La comunidad internacional debe hacer esfuerzos aunados para ayudar al pueblo afgano a superar los momentos duros y a salir de la situación difícil actual. Caso 50: 30 de septiembre de 2021(3)
山水相连 (shān shuǐ xiāng lián)	están conectadas por montañas y ríos China y Mongolia están conectadas por montañas y ríos , y son importantes vecinos amigables entre sí. Caso 144: 31 de diciembre de 2021(7)
深入人心 (shēn rù rén xīn)	está profundamente arraigado en los corazones/ ha ganado un amplio apoyo popular lo que demuestra plenamente que este concepto está profundamente arraigado en los corazones de las personas... Caso 63: 08 de diciembre de 2021(8) Los logros de desarrollo de Xinjiang han sido observados por todos, y la política de China para gobernar Xinjiang ha ganado un amplio apoyo popular . Caso 104: 13 de diciembre de 2021(13)
守望相助 (shǒu wàng xiāng zhù)	apoyar recíprocamente /con los esfuerzos conjuntos Desde el brote de la pandemia de COVID-19, los dos países se han apoyado recíprocamente en medio de las adversidades y han avanzado mancomunadamente. (M12D29-03) Estamos convencidos de que, con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 lograrán un éxito rotundo, ...Caso 144: 31 de diciembre de 2021(7)
同舟共济 (tóng zhōu gòng jì)	solidarizarse para superar conjuntamente China y los dos países se han solidarizado para superar conjuntamente los momentos duros, ... Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)
血浓于水 (xuè nóng yú shuǐ)	vínculos estrechos de parentesco La RPDC y la República de Corea tienen el mismo origen étnico y vínculos estrechos de parentesco . Caso 27: 28 de septiembre de 2021(8)
勇往直前 (yǒng wǎng zhí qián)	estar avanzando con coraje ... innumerables participantes en los preparativos para este evento olímpico han estado avanzando con coraje y pasos firmes, convirtiendo gradualmente este hermoso plan olímpico de invierno en realidad. (M12D29-01)

脚踏实地 (jiǎo tà shí dì)	pasos firmes ... innumerables participantes en los preparativos para este evento olímpico han estado avanzando con coraje y pasos firmes, convirtiendo gradualmente este hermoso plan olímpico de invierno en realidad. Caso 34: 29 de septiembre de 2021(1)

Tabla 51. Lista de los modismos chinos en las respuestas utilizados en contexto positivo (16)

Desde un punto de vista cuantitativo, y a partir de lo visto en las tres tablas, de los 82 modismos chinos, según su función semántica, 47 son de sentido negativo, 19 son neutro y 16 son positivo.

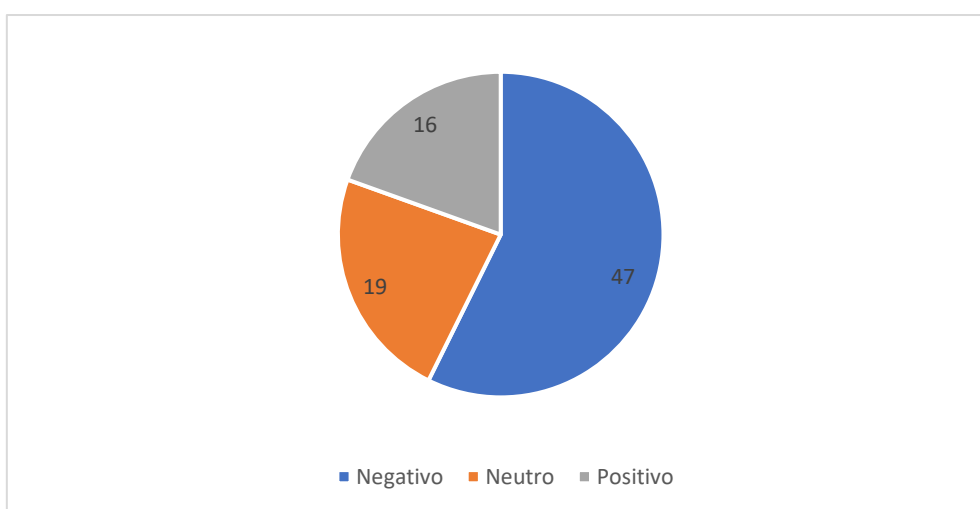


Figura 6. Clasificación según la función semántica de los modismos chinos

Resulta evidente que los portavoces utilizan los modismos chinos con significados negativos más que con valor neutro o positivo.

De hecho, incluso los modismos neutros, se utilizan siempre en este corpus en un contexto de crítica, es decir, sirven para reforzar los comentarios negativos. Por ejemplo:

真凭实据 (zhēn píng shí jù):

Enunciado 483: *Estados Unidos ha calumniado y desacreditado continuamente a Huawei y a otras empresas chinas, pero nunca ha mostrado ninguna **prueba sólida**.*

Caso 74: 09 de diciembre de 2021(10)

El modismo 真凭实据 (*zhēn píng shí jù*) funciona como sustantivo en una oración. Sin embargo, se utiliza para criticar las acciones de la parte estadounidense y calificar las calumnias sin evidencia.

Por lo contrario, los dieciséis modismos positivos aparecen en los temas de cooperación entre China y los países amigables, y el tema del discurso siempre alude a una historia de relación estrecha, y a la cooperación en distintos campos tanto actualmente como en el futuro, etc. Por ejemplo:

牢不可破(*láo bù kě pò*):

Enunciado 484: *Los dos países gozan de una amistad tradicional **inquebrantable** que ha resistido todo tipo de pruebas.* Caso 78: 09 de diciembre de 2021(14)

En conclusión, la traducción más frecuente de los modismos es la traducción libre para garantizar la exactitud máxima del sentido principal interpretado. Aunque la situación ideal hubiera sido encontrar *unidades fraseológicas* equivalente en los dos idiomas, solo son cinco los casos presentes en este corpus, lo que indica una proporción muy pequeña. No obstante, lo habitual es esas traducciones es que el texto en español atenúe el carácter crítico del original en chino. Esto es aún más evidente en los modismos de valoración negativa o neutro.

Al fin y al cabo, por la característica de condensación de los modismos chinos, su aplicación en los discursos tiene más fuerza en comparación de directamente decir las palabras de su significado. Por lo tanto, cuando los portavoces inclinan utilizar más modismos chinos en los comentarios negativos, podría observar la actitud firme y la gravedad del tema correspondiente a través de analizarlos. De mismo modo, al utilizar los modismos chinos de significados positivos, también se puede investigar el nivel de relación entre China y los países pertinentes.

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

7. CONCLUSIONES

Las conferencias de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores desempeñan un papel fundamental en el ámbito diplomático, ya que permiten transmitir información tanto a las agencias como al público general. Por lo tanto, el estudio de este tema puede abordarse desde diversas perspectivas. En nuestra investigación, hemos tomado como referencia estudios previos y, basándonos en el marco teórico del análisis del discurso (capítulo 3), hemos utilizado las herramientas Sketch Engine y NVivo (capítulo 4). A partir de estas herramientas, hemos desarrollado un análisis descriptivo de seis temas presentes en el corpus (capítulo 5) y hemos examinado las características de las respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa (capítulo 6). Aunque nuestro corpus representa solo una pequeña parte de las preguntas y respuestas de los portavoces en las conferencias de prensa celebradas a lo largo de varios años, nos ha permitido extraer conclusiones relevantes y, a su vez, responder a las hipótesis y preguntas planteadas en la introducción:

a) Sobre la estructura general de las respuestas de los portavoces

Podemos identificar una estructura general en las respuestas de los portavoces a las preguntas de los periodistas. En primer lugar, se observa una estructura común que se repite en la mayoría de las respuestas, la cual consta de tres partes: inicio, desarrollo y cierre. Sin embargo, esta estructura completa en tres partes no se presenta en todas las respuestas. Existen respuestas muy breves y algunas respuestas de estructura incompleta.

Un hallazgo relevante es que los periodistas extranjeros tienen una mayor presencia en aquellos casos en los que la estructura de la respuesta no es completa. Esto sugiere que, al responder preguntas de periodistas extranjeros, aumenta la probabilidad de que los portavoces adopten una estructura de respuesta breve o incompleta. Asimismo, cuando los portavoces deben responder reiteradamente a preguntas similares sobre el mismo tema, se observa una reducción en la longitud y complejidad de las respuestas, lo cual

refleja una posible pérdida de paciencia y, en consecuencia, una menor adherencia a la estructura completa.

b) Sobre las figuras retóricas utilizadas

Los portavoces emplean diversas figuras retóricas como estrategia para responder a las preguntas, siendo el paralelismo, la interrogación retórica y la repetición los recursos principales identificados en este estudio.

- El uso del paralelismo contribuye a organizar y presentar la información o los comentarios de manera clara y ordenada.
- Ante preguntas confrontativas o desafiantes, la interrogación retórica se utiliza principalmente para cuestionar o reprochar a la otra parte, actuando como una herramienta defensiva que refuerza la postura de China.
- La combinación de estas dos estrategias fortalece los comentarios y el contraataque, dotándolos de mayor impacto y efectividad.
- En cuanto a la repetición, esta constituye una de las características más destacadas en las respuestas de los portavoces. Por un lado, actúa como un recurso para enfatizar las políticas diplomáticas. Por otro, se emplean expresiones fijas para reforzar el tono, persuadir a los oyentes y, lo más importante, evitar posibles errores o declaraciones imprudentes. La repetición garantiza que los mensajes clave se mantengan consistentes y claros a lo largo de las conferencias de prensa.

c) Sobre el uso de determinadas fórmulas fijas

Las expresiones fijas repetidas son una característica definitoria de los discursos de los portavoces. Hemos tomado como referencia el estudio de Liu (2016) sobre la organización de las preguntas y las respuestas, y hemos comprobado que las respuestas diplomáticas están compuestas por la descripción de la situación actual, la expresión de una posición o actitud, la manifestación de deseos, y comentarios o sugerencias. En

nuestra investigación, hemos adoptado esta clasificación y hemos profundizado en estos resultados, hasta llegar a esbozar una catalogación de las expresiones fijas repetidas en cada categoría.

En el apartado de expresiones de actitud y posición de la parte china, hemos detectado dos funciones: para expresar oposición y para expresar apoyo.

- En cuanto a las expresiones de oposición, predominan los sintagmas verbales como *oponerse a*, *presentar solemnes reclamaciones*, *enviar un mensaje severo*, *condenar*, *expresar seria preocupación* y *sentir una fuerte insatisfacción*. Dentro de estas, los portavoces utilizan más *oponerse a* y frecuentemente se combina con adverbios como *fírmemente*, *categorícamente* y *resueltamente*.
- Para expresar apoyo, el verbo *apoyar* es el más frecuente, seguido por *apreciar*, *recibir con agrado*, *abogar*, *sostener*, *hacer comentarios positivos* y *complacerse en ver*.

Respecto a las expresiones para el futuro, las dividimos en dos categorías: las que se emplean para expresar deseos y las que se utilizan para enviar sugerencias o avisos a otros países.

- Los sintagmas o verbos utilizados para expresar deseos incluyen *esperar*, *creer/estar convencido*, *estar dispuesto a/tener la voluntad de/estar lista para*. Cabe destacar que el grupo de *estar dispuesto a/tener la voluntad de/estar lista para*, aunque en español presenta variaciones, corresponde a un mismo verbo en chino.
- En cuanto a las sugerencias o avisos a otros países, las expresiones repetidas son *deber*, *instar a*, *urgir a* y *aconsejar*. Estas expresiones de sugerencias y avisos también reflejan una oposición o insatisfacción por parte de China, aunque se refieren a acciones que aún no han ocurrido.

Finalmente, la categoría de valoración hacia otros países presenta una menor frecuencia de repetición en comparación con las otras tres categorías, ya que las valoraciones dependen más del contexto específico de las preguntas. Además, las expresiones de valoración negativa son más frecuentes que las de valoración positiva, especialmente

en temas de relaciones bilaterales. Esto sugiere que los portavoces recurren a valoraciones negativas muy repetidas para evitar posibles conflictos derivados de un uso incorrecto del lenguaje.

De este modo, los portavoces no solo recurren a estructuras comunes, sino que también emplean expresiones fijas o similares de forma reiterada en distintos temas. Entre estas expresiones, se encuentran algunas específicamente utilizadas para insinuar determinadas situaciones, asuntos o relaciones.

d) Cambios en la traducción al español

Aunque en ningún caso la transmisión del sentido de los portavoces se vea afectada, existen algunas modificaciones en las traducciones al español debido a las diferencias entre ambos idiomas. Este aspecto ha sido especialmente considerado en nuestro análisis de los recursos lingüísticos, sobre todo en lo relativo a los *marcadores* y a los modismos chinos.

- En cuanto a los *marcadores*, los traductores añaden marcadores españoles cuando en el texto chino original no aparece el marcador chino correspondiente. Por ejemplo, *a saber*, que no tiene un equivalente directo en el texto original en chino y se añade para adaptar el sentido general del texto en español. Por otro lado, notamos que algunas expresiones que en chino se consideran marcadores no se reconocen como tales en español después de la traducción. Un ejemplo de esto es *quiero enfatizar que...*, que en chino funciona como marcador aunque no se percibe de la misma manera en español.
- Respecto a los modismos chinos, los hemos clasificado en cuatro tipos según la forma en que han sido traducidos: traducción literal, traducción libre, equivalencia fraseológica y omisión. La categoría de omisión cuenta con un único caso, utilizado para evitar la repetición en la traducción al español, mientras que en la categoría de equivalencia fraseológica se registran cinco casos en los que las traducciones corresponden a expresiones fijas en español equivalentes a los

modismos chinos. En los otros dos tipos, predominan los casos de traducción libre sobre los de traducción literal, principalmente para adaptarse a las diferencias entre los dos idiomas y priorizar la precisión en la transmisión del mensaje. Además, hemos clasificado los modismos según su connotación positiva, negativa o neutra. Los portavoces emplean modismos de sentido negativo con mayor frecuencia que los positivos y neutros. Cabe señalar que, aunque en este corpus existen modismos chinos de sentido neutro, los portavoces los utilizan exclusivamente en contextos de crítica hacia otras partes, es decir, en un marco de comentarios negativos.

e) Estrategias de evasión de la respuesta

En algunas ocasiones, los portavoces eluden las preguntas de los periodistas, y hemos podido identificar varias categorías en este comportamiento.

- En aquellos casos en los que los portavoces no pueden proporcionar la información solicitada, no parece existir una intención deliberada de eludir la pregunta. Aunque no puedan proporcionar detalles concretos, continúan respondiendo a preguntas relacionadas sobre el mismo tema.
- De manera similar, cuando los portavoces remiten a otra fuente para obtener la información, es porque esta ya ha sido publicada por otros departamentos, salvo en situaciones en las que se enfrentan a preguntas similares repetidas en un mismo día.
- En cambio, las estrategias de cambio de tema y de omisión y ausencia de respuesta reflejan una clara intención de evitar preguntas polémicas. El cambio de tema se utiliza para desviar la conversación hacia asuntos menos controvertidos o más favorables para la parte china, mientras que la ausencia de respuesta se emplea para evitar abordar temas delicados.

f) Posibles líneas del trabajo futuras

Por último, esta línea de investigación ofrecería múltiples perspectivas para futuros análisis y profundizaciones, que nosotros no hemos podido abordar porque exceden con creces los límites de este trabajo.

- En primer lugar, creemos que podía iniciarse una línea de investigación que compare las características de los portavoces según su género, dado que, en este corpus, hemos visto con claridad que la portavoz Hua Chunying emplea más expresiones de interacción con los periodistas que los portavoces masculinos. Del mismo modo, quizá también podrían llegarse a identificar las características de cada portavoz específico, para facilitar a los periodistas la preparación de sus preguntas.
- En segundo lugar, y desde el punto de vista de la enseñanza del español, este tipo de corpus podría servir como referencia o material tanto para el aprendizaje del español como segunda lengua como para la práctica de la traducción entre chino y español. Además, dado que las traducciones son realizadas por la oficina del Ministerio —es decir, por traductores profesionales chinos con un alto dominio del español— su uso permitiría a los docentes observar cómo estos traductores interpretan el paso del chino al español, lo que facilitaría la detección de posibles errores o malentendidos por la diferencia de los dos idiomas.
- En tercer lugar, y en el marco de los estudios de las relaciones internacionales, esta investigación podría ser de gran utilidad para analizar los cambios en la posición de la parte china. Por ejemplo, se podrían comparar las respuestas sobre un mismo tema en diferentes épocas, con el fin de observar posibles variaciones en las relaciones diplomáticas o en las políticas adoptadas.
- En cuarto lugar, podría explorarse otra línea de trabajo: las características de los discursos diplomáticos de los portavoces chinos en contraste con las de portavoces de otros países. Sería interesante comprobar si la comunicación diplomática gubernamental de diferentes países presenta patrones discursivos comunes pese a

las diferentes políticas, o si dichos patrones vienen marcados por las políticas oficiales.

- En quinto lugar, en el capítulo 3 hemos mencionado algunos estudios sobre la construcción de la imagen a través del análisis del discurso. Dado que no se dispone de los vídeos completos de cada conferencia de prensa, sino solo de fragmentos publicados en cuentas oficiales de diversas plataformas, la investigación podría centrarse en estos fragmentos subidos a redes sociales en chino. A partir de este material seleccionado, sería posible analizar la estrategia utilizada para difundir y construir una imagen interna dirigida al pueblo chino.
- En otro orden de cosas, y en relación a cuestiones de análisis de datos, querríamos señalar que, cuando iniciamos el análisis *abajo-arriba* del discurso (Biber et al., 2007), nos enfrentamos a enormes dificultades: teníamos que tratar una gran cantidad de datos para su correcta implementación, y tuvimos que segmentar las unidades de los discursos manualmente para incluirlas en las herramientas cualitativas. Las herramientas tecnológicas avanzan y a enorme velocidad. Por ello, sugerimos, como recomendación para futuras investigaciones relacionadas, que se establezca un corpus más amplio utilizando diversas herramientas. Por ejemplo, para crear un corpus bilingüe, es esencial contar con textos y sus traducciones equivalentes a fin de que la función de concordancia paralela funcione de manera efectiva. En este sentido, la inteligencia artificial podría facilitar la segmentación, lo que permitiría ahorrar tiempo. Sin embargo, reiteramos que, aunque la plataforma ha mejorado su capacidad para reconocer documentos en formato Word, al crear el corpus, debido a las diferencias entre los idiomas, el reconocimiento automático aún no es completamente preciso sin ajustes manuales. Por lo tanto, recomendamos establecer el corpus en formato Excel para mejorar la precisión.

Por todo ello, esperamos que nuestro trabajo de investigación haya abierto un camino nuevo en el estudio del discurso diplomático y su papel en el establecimiento y la definición a las relaciones internacionales, y confiamos en que, con sus errores y aciertos, pueda servir de base a trabajos venideros.

BIBLIOGRAFÍA

- Adam, J. M. (1992). Los textos: Tipos y prototipos. *Paris: Nathan*.
- Agencia de Xinhua. (2021, diciembre 10). 民进党当局派人参加所谓“民主峰会”
/Las autoridades del DPP envían gente a la supuesta «Cumbre por la
Democracia». 国务院台湾事务办公室/ Oficina de Asuntos de Taiwán del
Consejo de Estado. Recuperado 19 de abril de 2023, de
http://www.gwytb.gov.cn/m/fyrbt/202112/t20211210_12395437.htm
- Anscombre, J.-C., & Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua* (J. Sevilla, Trad.). Gredos.
- Aschenberg, H., & Loureda Lamas, O. (Eds.). (2011). *Marcadores del discurso: De la descripción a la definición*. Deutscher Hispanistentag, Madrid : Frankfurt am Main. Iberoamericana ; Vervuert.
- Austin, J. L. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras: Palabras y acciones* (J. O. Urmson, Ed.; 1a reimp). Paidós; WorldCat.
- Beaugrande, R.-A. de, & Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto* (S. Bonilla, Ed.; 1a. ed). Ariel.
- Benveniste, É. (1974). *Problemas de lingüística general* ([4a. ed.]). Siglo XXI; WorldCat.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Espasa-Calpe.
- Biber, D., Connor, U., & Upton, T. A. (2007). *Discourse on the move: Using corpus analysis to describe discourse structure*. John Benjamins Pub. Co.
- Briz Gómez, A., Pons, S., & Portolés Lázaro, J. (2008a). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Recuperado 24 de febrero de 2024, de
<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmccr692>
- Briz Gómez, A., Pons, S., & Portolés Lázaro, J. (2008b). *Diccionario de partículas discursivas del español*. <http://www.dpde.es/>
- Brown, G., Yule, G., Iglesias Recuero, S., Iglesias Recuero, S., & Yule, G. (2005). *Análisis del discurso*. Visor.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* ([1st ed., reissued with corr., new introduction and bibliography]). Cambridge University press; WorldCat.

- Burchett, G. (2009, julio 9). *Los diez principios de Bandung – Rebellion*. Recuperado 24 de febrero de 2023, de <https://rebellion.org/los-diez-principios-de-bandung/>
- Casado Velarde, M. (1997). *Introducción a la gramática del texto del español* (3a. ed). Arco/Libros.
- CGTN Español. (2024, mayo 10). *China y Hungría elevan sus relaciones a asociación estratégica integral para todo tiempo en la nueva era*. <https://espanol.cgtn.com/news/2024-05-10/1788616493688463361/index.html>
- Chafe, W. (1992). Discourse: Overview. En W. Bright (Ed.), *International encyclopedia of linguistics*. Oxford University Press; WorldCat.
- Chen, X. (2011). 中国外交部新闻发布会中模糊语的语用功能分析/Analysis of Pragmatic Vagueness in the regular press conferences of the Chinese Ministry of Foreign Affairs. *文学界/ Literatures*, 05, 50+52.
- Chen, X. (2014, noviembre 24). *细说中国对外伙伴关系：战略协作为最高层级/Las asociaciones exteriores de China: Coordinación estratégica al nivel más alto*. 新浪财经/Sina Finance. Recuperado 24 de febrero de 2023, de <http://finance.sina.com.cn/china/20141124/024420898324.shtml>
- China Academy of Translation, Academy of Contemporary China and World Studies, & China Foreign Languages Publishing Administration. (2019). *中国关键词 (新时代外交篇汉西对照)/Palabras clave de China*. New World Press.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Gredos. Recuperado 24 de febrero de 2024, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=110087>
- Cortés Rodríguez, L. (2011). El plano secuencial en los debates en torno a la nación. 1. El discurso del presidente. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 46, 3-50. https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2011.v46.1
- Cortés Rodríguez, L. M. (2014). Sobre inicios y cierres en el discurso político. *Estudios filológicos*, 53, 55-69.
- Cortés Rodríguez, L. M. (2015). La secuencia desarrollo y sus unidades temático-textuales en discursos políticos. *Oralia: análisis del discurso oral*, 18, 7-44. <https://doi.org/10.25115/oralia.v18i.7299>

- Cortés Rodríguez, L. M. (2021). *Aproximación al dominio Análisis del discurso y su incidencia en la lengua española: Nombres, teorías, corrientes*. Editorial Universidad de Almería.
- Cuenca, M. J. (2010). *Gramática del texto*. Arco/Libros.
- Cui, X. (2015, abril 21). “全天候战略合作伙伴”是啥样的铁关系? /¿Qué es «la asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones»? Diario del Pueblo. Recuperado 24 de febrero de 2023, de <http://cpc.people.com.cn/xuexi/n/2015/0421/c385474-26879902.html>
- CVC Centro Virtual. (s. f.). *Marcadores del discurso*. CVC. Diccionario de términos clave de ELE.; Instituto Cervantes. Recuperado 1 de julio de 2024, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/marcadoresdiscurso.htm
- Deng, X. (1993). *Textos escogidos de Deng Xiaoping: Tomo III*. Editorial del Pueblo. Recuperado 24 de febrero de 2024, de <https://ebook.theorychina.org.cn/ebook/upload/storage/files/2022/07/28/0ac36dc54eb84bc16a738556f24984ff26962/mobile/index.html#p=413>
- Departamento de las Noticias de Consejo de Estado de China. (2000, febrero). *El principio de «una sola China» y el problema de Taiwán/ 一个中国的原则与台湾问题*. El Ministerio de Relaciones Exteriores de China- El asunto de Taiwán. Recuperado 24 de febrero de 2023, de https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zt_674979/dnzt_674981/qtzt/twwt/twwtbps/202206/t20220606_10699030.html#
- Domínguez García, M. Noemí. (2016). *Organizadores del discurso*. Arco Libros.
- Dong, Q. (2022). 外交部发言人语用身份建构及话语资源对比研究——以赵立坚和华春莹为例/ The Pragmatic Identities and Discursive Resources of the Foreign Ministry Spokespersons—With Zhao Lijian and Hua Chunying as the Case. *Modern Linguistics*, 10, 138. <https://doi.org/10.12677/ML.2022.101018>
- Duque Gómez, E. (2014). Organización de unidades en el desarrollo del discurso político. *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 75-96.
- Duque Gómez, E. (2016). *Las relaciones de discurso*. Arco Libros, S. L.
- Embajada China. (2023, septiembre 13). *Xi Jinping Sostiene Conversaciones con Presidente de Venezuela Nicolás Maduro Moros*. Embajada de la República

- Popular China en la Venezuela. Recuperado 02 de febrero de 2023, de http://ve.china-embassy.gov.cn/esp/zgxw/202309/t20230915_11143455.htm
- Ettinger, S. (1982). Formación de palabras y fraseología en la lexicografía. *Haensch et al*, 1982, 233-258.
- Fuentes Rodríguez, C. (1999). *La organización informativa del texto* (Vol. 61). Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2013). La gramática discursiva: Niveles, unidades y planos de análisis. *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, (2), 15-36. WorldCat.org. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=6249599>
- Fuentes Rodríguez, C. (2014). Los límites del enunciado. *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 137-160. <https://doi.org/10.36950/elies.2014.35.8713>
- Fuentes Rodríguez, C. (2018). *Diccionario de conectores y operadores del español* (2a edición). Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C., & Alcaide, E. R. (2007). *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. (2017). *Lingüística pragmática y análisis del discurso* (3{487} ed.). Arco/Libros; WorldCat.org.
- Gan, N. (2019, septiembre 27). *Freed from Canada, Huawei executive Meng Wanzhou hailed as hero upon return to China*. CNN. Recuperado 24 de febrero de 2023, de <https://edition.cnn.com/2021/09/26/china/meng-wanzhou-china-arrival-intl-hnk/index.html>
- Garcés Gómez, M. P. (2008). *La organización del discurso: Marcadores de ordenación y de reformulación* (1-1 online resource). Editorial Iberoamericana/Vervuert. <http://site.ebrary.com/id/10758119>
- García Yebra, Valentín., Alonso, D., & Alonso, D. (1984). *Teoría y práctica de la traducción* (2a ed. rev). Gredos.
- Garrido, J. (2016). Análisis del discurso. En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (pp. 7-18). Routledge.
- Gili Gaya, S. (1979). *Curso superior de sintaxis española* (12a. ed). Biblograf.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. En J. L. Morgan & P. Cole (Eds.), *Syntax and Semantic. Speech Acts*. (pp. 41-58). Academic Press.
- Gustavo, S. (2021, diciembre 9). *Joe Biden inaugura la Cumbre por la Democracia con líderes de 110 países y algunas ausencias importantes*. Infobae. Recuperado 24 de febrero de 2023, de

<https://www.infobae.com/america/eeuu/2021/12/09/biden-inaugura-su-cumbre-por-la-democracia-con-lideres-de-110-paises-y-marcada-por-ausencias-importantes/>

- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman; WorldCat.
- Halliday, M. A. K., Jiang, W., & Fu, Y. (2011). 篇章、语篇、信息: 系统功能语言学视角/ Text, Discourse and Information: A Systemic -functional Overview. *北京大学学报(哲学社会科学版)/Journal of Peking University(Philosophy and Social Sciences)*, 48(01), 137-146.
- Hasan, R. (1978). Text in the systemic-functional model. *Current trends in textlinguistics*, 2, 229-245.
- He, Z., & Mo, A. (2002). 话语标记语与语用照应/ Discourse markers and bridging reference. *广东外语外贸大学学报/Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 01, 1-6.
- Hu, J. (2007). Texto íntegro del informe presentado por Hu Jintao ante el XVII Congreso Nacional del PCCh. *Observatorio de La Economía y La Sociedad China*, 05. Recuperado 24 de febrero de 2022, de <https://ideas.repec.org/a/erv/obschi/y2007052.html>
- Hu, J. (2012, noviembre 18). 坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进 为全面建成小康社会而奋斗/ Avanzar con toda firmeza por el camino del socialismo con peculiaridades chinas y luchar por la consumación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada. *人民日报/Pueblo Diario*, 001.
- Hu, Y. (2014). 政论体语篇汉英口译中的模糊语——以外交部新闻发布会为例 /Fuzzy language in political discourse in Chinese-English interpretation taking foreign ministry press conference as an example. *湖南邮电职业技术学院学报 /Journal of Hunan Post and Telecommunication College*, 13(02), 116-119.

- Hu, Y., & Lan, C. (2014). 外交部新闻发言人闪避回答的语用分析/A Pragmatic Approach to Evasions at the Press Conferences of the Chinese Ministry of Foreign Affairs. En *中国外语/Foreign Languages in China* (CNKI; Vol. 11, Número 06, pp. 21-28).
- Huang, G., & Xu, J. (2006). 语篇分析与话语分析/Análisis del texto y del discurso. *外语与外语教学/Foreign Languages and Their Teaching*, 10, 1-6.
- Isamel, A. (2019, septiembre 4). *La líder de Hong Kong anuncia la retirada de la polémica ley de extradición*. La Vanguardia. Recuperado 14 de febrero de 2023, de <https://www.lavanguardia.com/internacional/20190904/47180638479/lider-hong-kong-anuncia-retirada-polemica-ley-extradicion.html>
- Jiang, Z. (1992). 加快改革开放和现代化建设步伐 夺取有中国特色社会主义事业的更大胜利/Acelerar las reformas, la apertura hacia el exterior y la modernización, para conquistar mayores éxitos en la construcción del socialismo con peculiaridades chinas. *求实/Truth Seeking*, 11, 1-16.
- Jiang, Z. (1997, septiembre 12). 高举邓小平理论伟大旗帜, 把建设有中国特色社会主义事业全面推向二十一世纪/ Enarbolar la gran bandera de la teoría de Deng Xiaoping y impulsar de forma integral la construcción del socialismo con peculiaridades chinas hacia el siglo XXI. Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China. Recuperado 24 de febrero de 2023, de https://www.most.gov.cn/zxgz/jgdj/xxyd/zlzx/200905/t20090518_69740.html
- Jiang, Z. (2002, noviembre 18). 全面建设小康社会, 开创中国特色社会主义事业新局面/ Constituir en todos los sentidos una sociedad modestamente acomodada y abrir nuevas perspectivas para la causa del socialismo con peculiaridades chinas. *人民日报/Pueblo Diario*.
- Jiang, Z. (2012). *Textos escogidos de Jiang Zemin—Tomo 2* (Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.). Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda. Recuperado 24 de mayo de 2023, de

<https://ebook.theorychina.org.cn/ebook/upload/storage/files/2022/08/05/5595c8534b86777324836ff70a1c0aab87008/mobile/index.html>

- Julia, H. (2018, diciembre 6). *Huawei CFO Meng Wanzhou arrested in Canada, faces extradition to United States*. CNN. Recuperado 24 de mayo de 2022, de <https://edition.cnn.com/2018/12/05/tech/huawei-cfo-arrested-canada/index.html>
- Kiuchukova-Petrinska, B. (2017). Las colocaciones en la enseñanza de ELE. *Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Sofía, Bulgaria (2017)*, 11-18.
- Kua, P. (2021). Formosa's Origin and Linschoten's Rutters (1540s-1580s)./福爾摩沙之源起與林氏侯登 (Linschoten) 的海誌 (1540-1580 年代) . *Taiwan Historical Research/臺灣史研究*, 28(3), 1-50.
- Lai, A., & Peng, X. (2015). 从合作原则视角看中国外交部新闻发布会发言人答记者问的语言特点/Características lingüísticas del portavoz en la conferencia de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China desde la perspectiva del principio de cooperación. *考试周刊/ Kao Shi Zhou Kan*, 36, 25-26.
- Lamas, Ó. L. (2010). Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: Horizontes para una nueva línea de investigación (I). *Pragmalingüística*, 18, Article 18. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25>
- LEE MYERS, S. (2022, enero 18). *China decides not to sell Olympics tickets to the Chinese public*. New York Times. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://cn.nytimes.com/sports/20220118/china-olympics-ticket-sales/dual/>
- Leech, G. N., 1936-. (1983). *Principles of pragmatics* ([1st ed.]). Longman; WorldCat.
- Li, H. (2017). 政府新闻发言制度与国家形象建构——基于 2017 年上半年中国外交部新闻发布会的分析/El sistema de portavoz de prensa del gobierno y la construcción de la imagen nacional: Un análisis basado en la conferencia de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de China en el primer semestre de 2017. *新闻知识/News Research*, 08, 80-83.

- Li, J., & De La Fuente, I. (2018). Traducción directa e inversa de modismos chinos: Estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español. *Estudios de Traducción*, 8, 133-149. <https://doi.org/10.5209/ESTR.60751>
- Li, X. (2018). 副词“已经”的提醒功能/ La función de recordar del adverbio «ya». 语言教学与研究/ Language Teaching And Linguistic Studies, 5, 76-84.
- Li, Z. (2019). 习近平构建中美新型大国关系的政治智慧/La sabiduría política de Xi Jinping para construir un nuevo tipo de relación de gran potencia entre China y EE.UU. *新湘评论/Xin Xiang Ping Lun*, No.261(09), 34-36.
- Liu, M. (2008). *The basics of translation: An anthology of topics for translation teaching and research at initial and intermediate stages*. East China Normal University Press.
- Liu, R. (2016). 中国外交部例行记者会的语类结构分析/An analysis of the generic structure of the regular press conferences of the Chinese Ministry of Foreign Affairs. *Overseas English*, 9, 189-190+194.
- Luo, R. (2018). *The Historical Evolution and Contemporary Practice of the Principle of Peaceful Coexistence* [Doctorado]. Universidad de Wuhan.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, special issue*, 0093-0120.
- Markey, D. S., & West, J. (2016). Behind China's gambit in Pakistan. *Council on Foreign Relations*, 5(1), 31.
- Martí Sánchez, M., & Fernández Gómiz, S. (2013). *Los marcadores discursivos: Para estudiantes y profesores ; español como lengua extranjera*. Editorial Edinumen.
- Martín Zorraquino, M. A., & Montolio Durán, E. (2008). *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis* (2a ed). Arco/Libros.
- Martínez Caro, E. (2014). El párrafo como unidad discursiva: Consideraciones de forma y contenido relativas a su demarcación y estructuración. *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 197-221. <https://doi.org/10.36950/elies.2014.35.8715>
- Michael, B. (2015, julio 31). *Winter Olympics 2022 decision: Beijing beats Almaty to host Games – as it happened*. The Guardian. Recuperado 24 de diciembre de

2022, de <https://www.theguardian.com/sport/live/2015/jul/31/winter-olympics-2022-decision-beijing-v-almaty-live>

Ministerio de Comercio de la República Popular China. (2019, abril 3). 香港简介/

Presentación de Hong Kong. El Ministerio de Comercio de la República Popular China. Recuperado 9 de septiembre de 2023, de <http://hk.mofcom.gov.cn/article/ddgk/zwdili/201904/20190402849305.shtml>

Ministerio de Relaciones Exteriores. (2014, marzo 29). 中华人民共和国和德意志联

邦共和国关于建立中德全方位战略伙伴关系的联合声明/Declaración conjunta de la República Popular China y la República Federal de Alemania sobre el establecimiento de la asociación estratégica omnidireccional. El Ministerio de Relaciones Exteriores de China. Recuperado 24 de diciembre de 2022, de https://www.mfa.gov.cn/web/zyxw/201403/t20140329_327033.shtml

Ministerio de Relaciones Exteriores de China. (2021, septiembre 24). *Fact Sheet: U.S. Interference in Hong Kong Affairs and Support for Anti-China, Destabilizing Forces*. El Ministerio de Relaciones Exteriores de China- El asunto de Taiwán. Recuperado 24 de diciembre de 2023, de https://www.mfa.gov.cn/eng/zy/gb/202405/t20240531_11367443.html

Ministerio de Relaciones Exteriores de China. (2022, octubre). 中国同日本的关系/ *La*

relación entre China y Japón. 中华人民共和国外交部/El Ministerio de Relaciones Exteriores de China. Recuperado 24 de marzo de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/yz_676205/1206_676836/sbgx_676840/

Miranda Márquez, G. (2014). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y Española: Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua* [Doctorado]. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/30323>

Murillo Ornat, S. (2010). Los marcadores del discurso y su semántica. En *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (pp. 241-280). Arco Libros. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3244429>

Nida, E. A., Taber, C. R., & Taber, C. R. (1986). *La traducción: Teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.

Portolés, José. (2001). *Marcadores del discurso* (2a. ed. amp. y act). Ariel.

- Portolés Lázaro, J. (2016). Marcadores del Discurso. En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (pp. 689-699). Routledge.
- Portolés Lázaro, J., & Martín Zorraquino, M. A. (1999). Los marcadores del discurso. *Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 3, 1999 (Entre la oración y el discurso. Morfología)*, 4051-4214. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2152618>
- Radio Internacional de China. (2019, junio 6). China y Rusia acuerdan elevar lazos a asociación estratégica integral de coordinación de la nueva era. *Observatorio de Política China [OPCh]*. Recuperado 24 de marzo de 2023, de <https://politica-china.org/areas/politica-exterior/china-y-rusia-acuerdan-elevar-lazos-a-asociacion-estrategica-integral-de-coordinacion-de-la-nueva-era>
- RAE, & ASALE. (2010a). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa Libros; WorldCat.org.
- RAE, & ASALE. (2010b). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- RAE, & ASALE (Eds.). (2014). *Diccionario de la lengua española (23a ed.)* (Vigésimotercera edición, Edición del Tricentenario). Real Academia Española.
- Ramiro, C. B. (2021, noviembre 21). *China rebajó su relación diplomática con Lituania por abrir una oficina de representación de Taiwán*. France 24. Recuperado 24 de marzo de 2022, de <https://www.france24.com/es/europa/20211121-china-crisis-diplomatica-taiwan-lituania>
- Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2010). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics* (4.^a ed.). Longman.
- Searle, J. R. (2009). *Actos de habla: Ensayo de filosofía del lenguaje* (7. ed). Cátedra.
- Searle, J. R., & Villanueva, L. M. V. (1977). *¿Qué es un acto de habla?* Revista Teorema. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=173357>
- Shan, Y. (2018). 基于语料库从外交部发言人发言看政府形象建构——以 we 的词语搭配探究为例/ Construcción de la imagen gubernamental a partir del discurso del portavoz del Ministerio de Asuntos Exteriores basado en un corpus: Un análisis de la colocación de palabras «nosotros» como ejemplo. *Journal of Changzhou Institute of Technology(Social Science Edition)*, 36(04), 85-88.

- Shi, J., & Wu, Y. (2021). 论如何阻断 “长臂管辖”/ On how to block foreign «Long Arm Jurisdiction». *经贸法律评论/Business and Economic Law Review*, 15(5), 38-47.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1994). *La relevancia: Comunicación y procesos cognitivos*. Visor Dis.
- State Council Information Office of China. (2014, junio). “一国两制”在香港特别行政区的实践/ *La práctica de «Un país, dos sistemas» en Hong Kong*. The State Council Information Office of China. Recuperado 24 de marzo de 2022, de <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/2014/31039/31042/Document/1372893/1372893.htm>
- Stubbs, M. (1996). *Text and corpus analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Blackwell Publishers.
- Sun, L., & Fang, Q. (2011). 汉语话语标记的类型及功能研究综观/ Overview of Study on Types and Functions of Chinese Discourse Markers. *汉语学习 /Chinese Language Learning*, 06, 76-84.
- Sun W. (1989). *汉语熟语学/ La fraseologia china*. Jilin Education Publishing House.
- Tian, X., & Li, X. (2020). 基于语料库的中国外交话语主题词演变研究/ Corpus-Based study on the evolution of the keywords of the Chinese diplomatic discourse. *Foreign Languages in China*, 17(2), 16-25. <https://doi.org/10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2020.02.003>
- Tordesillas, M. (1993). Conectores y operadores: Una diferencia de dinámica argumentativa. *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 3, 233-244.
- Van Dijk, T. A. (1995). *Estructuras y funciones del discurso: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso* (M. Gann, Trad.; 9. ed). Siglo XXI ed.
- Van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Academic Press.

- Wang, Q. (2022). 新时代中国伙伴关系外交的特点及发展方向/ The Characteristics and Development Direction of China's Partnership Diplomacy in the New Era. *中国井冈山干部学院学报/Journal of China Executive Leadership Academy Jinggangshan*, 15(03), 79-87.
- Wang, Y. (2008). 浅析中美建设性战略伙伴关系/Un análisis de la asociación estratégica constructiva entre China y Estados Unidos. *辽宁行政学院学报 /Journal of Liao Ning Educational Administration Institute*, No.72(06), 239-240.
- Wei, H. (2018). 人类命运共同体与和平共处五项原则关系探究/Explorar la relación entre la comunidad del destino común y los cinco principios de coexistencia pacífica. *理论与评论/Theory and Review*, 06, 13-23.
<https://doi.org/10.19771/j.cnki.35-1334/d.2018.06.002>
- Wilson, D. (1984). *Chou, the Story of Zhou Enlai, 1898-1976*. Hutchinson.
- Wilson, J. (2019, octubre 17). Launch of the Formosa Club. *EU Political Report*.
<https://www.eupoliticalreport.eu/launch-of-the-formosa-club/>
- Wu, F. (2018). *Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: Un enfoque contrastivo español-chino*.
- Wu, F. (2019). *Traducción fraseologica del chino al español: ¿extranjerización o adaptación?*
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/30/30_0031.pdf
- Xi, J. (2013, marzo 24). 顺应时代前进潮流 促进世界和平发展/Seguir la tendencia de los tiempos y promover el desarrollo pacífico mundial. *人民日报/Pueblo Diario*, 002.
- Xi, J. (2014, junio 29). 弘扬和平共处五项原则 建设合作共赢美好世界/ Promover los Cinco Principios de la Coexistencia Pacífica y construir un mundo brillante por la cooperación beneficiosa. *人民日报/Pueblo Diario*, 002.

- Xi, J. (2017, octubre 28). 决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利/Por el logro del triunfo definitivo en la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y por la conquista de la gran victoria del socialismo con peculiaridades chinas de la nueva época. *人民日报* /*Pueblo Diario*, 001.
- Xi, J. (2022). Enarbolemos la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas en lucha unida por la construcción integral de un país socialista moderno. *Revista Política y Estrategia*, 140, Article 140. <https://doi.org/10.26797/rpye.vi140.1024>
- Xiao, Y., & Qu, X. (2019, noviembre 3). *CNN, ¿sabemos todo el mal que has hecho a lo largo de los años!*. Recuperado 24 de marzo de 2022, de <http://world.people.com.cn/n1/2019/1103/c1002-31434627.html>
- Xinhua Español. (2022, septiembre 16). *China y Bielorrusia emiten declaración conjunta sobre establecimiento de asociación estratégica integral para todo tiempo*. Xinhua Español. Recuperado 24 de marzo de 2023, de <https://spanish.news.cn/20220916/59f845f27fd94fafb67de783596e47e6/c.html>
- Xu, J. (2021). 中国共产党的国际关系理论创新——从和平共处五项原则到人类命运共同体/ Innovations of the Communist Party of China in IR Theory—From Five Principles of Peaceful Co-existence to a Community with a Share Future for Mankind. *外交评论/Foreign Affairs Review*, 38(04), 1-20+155-156. <https://doi.org/10.13569/j.cnki.far.2021.04.001>
- Xu, J. (2023). 基于语料库的外交部发言人话语的及物性分析——以华春莹演讲为例/Análisis de relevancia basado en corpus del discurso de los portavoces del Ministerio de Asuntos Exteriores: El discurso de Hua Chunying como ejemplo. *Journal of Ningbo Open University*, 21(03), 45-49.
- Yao, L. (2021). 语气副词“绝对”“绝”及汉语教学研究/ *La Investigación de enseñanza del chino sobre el adverbio «Jue Dui» y «Jue»* [Máster, 吉林大学/ Universidad de Jilin]. <https://doi.org/10.27162/d.cnki.gjlin.2021.004060>

- Yin, C. (2017). 周恩来: 和平共处五项原则的创意者, 发起者, 牵头者/ Zhou Enlai: Creador, iniciador y líder de los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica. *党史博览/General Review of the Communist Party of China*, 271(01), 8-12. CNKI.
- Zhang, Y. (2022). 中国外交部发言人答记者问话语标记语用研究/ *A Pragmatic Study of Discourse Markers in Answering Reporters' Questions by the Spokesman of the Chinese Ministry of Foreign Affairs* [TFM]. Universidad de Lengua Extranjera de Dalian.
- Zhang, Z. (2017). 习近平“人类命运共同体”战略思想析论. 高校马克思主义理论研究, 3(01), 46-54. <https://doi.org/10.16513/j.gxmkszylyj.2017.01.005>
- Zhao, S. (1999). 新编汉西翻译教程/*El nuevo manual de la didáctica de la traducción del chino al español*. El nuevo manual de la didáctica de la traducción del chino al español.
- Zhao, Y. (2019). 外交部发言人应答话语语用范式及其语用价值研究/ *A Study on the Pragmatic Paradigm of Response Discourse and Its Pragmatic Value of Foreign Ministry Spokespersons*. Guangxi Normal University.
- Zhao, Z. (1987). 沿着有中国特色的社会主义道路前进/Avanzar por el camino del socialismo con peculiaridades chinas. *党的建设/Dang De Jian She*, 21, 3-23.
- Zhou E. (1993). 周恩来外交活动大事记 (1949-1975)/*Cronología de las actividades diplomáticas de Zhou Enlai (1949-1975)*. 世界知识出版社/ World Affairs Press.
- Zu, L. (2010). 译者主体性视域下的话语标记语的英译研究——以《红楼梦》中的“我想”为例/An English Translation Study of the Discourse Markers in Honglouloumeng Exemplified by «woxiang». *外语教学/Foreign Language Education*, 31(3), 92-95.

Fuente del corpus:

- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 31 de Diciembre de 2021 por Zhao Lijian, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2022, enero 1). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202201/t20220102_10478417.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 30 de Diciembre de 2021 por Zhao Lijian, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 30). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202201/t20220101_10478331.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 29 de Diciembre de 2021 por Zhao Lijian, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 29). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211231_10477896.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 27 de Diciembre de 2021 por Zhao Lijian, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 27). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211229_10476751.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 13 de Diciembre de 2021 por Wang Wenbin, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 13). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211215_10469974.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 10 de Diciembre de 2021 por Wang Wenbin, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 10). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211212_10467167.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 9 de Diciembre de 2021 por Wang Wenbin, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 9). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211211_10466958.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 8 de Diciembre de 2021 por Wang Wenbin, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, diciembre 8). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202112/t20211210_10466252.html
- Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 30 de Septiembre de 2021 por Hua Chunying, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, septiembre 30). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202110/t20211002_9556689.html

Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 29 de Septiembre de 2021 por Hua Chunying, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, septiembre 29). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202110/t20211001_9556688.html

Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 28 de Septiembre de 2021 por Hua Chunying, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, septiembre 28). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202109/t20210930_9556687.html

Conferencia de Prensa Habitual Ofrecida el 27 de Septiembre de 2021 por Hua Chunying, Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021, septiembre 27). Recuperado en 30 de septiembre de 2024, de https://www.mfa.gov.cn/esp/xwfw/lxjzzdh/202109/t20210929_9556686.html

ANEXO: TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS RECOGIDOS EN EL CORPUS

En nuestro estudio del corpus, denominamos *Caso* a cada turno de pregunta y respuesta. Un caso está compuesto por la pregunta de un periodista y la respuesta del portavoz. El orden de los casos se basa en la cronología de las fechas en el corpus. Así, por ejemplo, en *Caso 98: 13 de diciembre de 2021 (7)*, indicamos que es el nonagésimo octavo caso en este corpus según su fecha, y el número entre paréntesis después de la misma representa el orden de ese día (en este ejemplo, la séptima pregunta y respuesta).

Caso 1: 27 de septiembre de 2021(1)

Pregunta 1: Agencia: CCTV

Después de los esfuerzos incansables del gobierno chino, la Sra. Meng Wanzhou regresó, por fin, sin problemas a la patria el 25 de septiembre por la noche. El pueblo chino está muy emocionado, y medios de comunicación internacionales también han prestado mucha atención a esto, y consideran universalmente esto como una victoria de China. Me gustaría preguntar qué comentario tienes al respecto.

Respuesta 1: Portavoz: Hua Chunying

El incidente de Meng Wanzhou es una acusación política falsa y una persecución política contra una ciudadana china, con el objetivo de reprimir a las empresas chinas de alta tecnología representadas por Huawei. Después de los esfuerzos infatigables del gobierno chino, la Sra. Meng Wanzhou volvió por fin a su patria a salvo. Estamos sinceramente contentos con esto.

Después de que Meng Wanzhou fue detenida injustificadamente a principios de diciembre de 2018, el Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno chino han otorgado gran importancia a este caso. El presidente Xi Jinping le ha prestado una atención personal, y el Ministerio de Relaciones Exteriores de China y las embajadas de China en Estados Unidos y Canadá y el Consulado General de China en Vancouver han llevado a cabo su trabajo a todos los niveles, en diversas ocasiones y con los

mayores esfuerzos posibles para brindar la protección y la asistencia consulares a la Sra. Meng. También han presentado reclamaciones solemnes ante las partes estadounidense y canadiense, y les han exigido revocar los cargos falsos contra Meng y garantizar su pronto retorno a China. Otros departamentos pertinentes también han realizado numerosas tareas profundas y meticulosas. El pueblo chino ha proporcionado un pleno apoyo, y la actividad de firma conjunta pertinente en línea para exigir a la parte canadiense liberar de forma inmediata e incondicional a Meng Wanzhou también obtuvo 15 millones de firmas en poco tiempo. El 25 de septiembre por la noche, la noticia de que Meng Wanzhou regresó a salvo a casa recibió 400 millones de "me gusta" tan solo en los nuevos medios del Grupo de Medios de China (CMG, por su abreviatura en inglés), cifra que supera la suma de las poblaciones de Estados Unidos y Canadá. En los últimos dos días, algunos jóvenes estudiantes universitarios acudieron espontáneamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para regalarnos ramos de flores, expresaron su gratitud al gobierno chino por rescatar a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta a China, y dijeron que están sinceramente orgullosos de la patria, lo que es conmovedor. Tal y como dijo la Sra. Meng, sin una patria fuerte, ella no gozaría de la libertad que tiene hoy. El regreso seguro de la Sra. Meng Wanzhou a China es el resultado tanto de los incansables esfuerzos del PCCh y del gobierno chino, como del apoyo sólido del pueblo de todo el país. Puede que la justicia llegue tarde, pero ella nunca estará ausente. Esto también ha vuelto a comprobar plenamente que una China fuerte bajo la firme dirección del PCCh será para siempre un sólido respaldo de todos los ciudadanos chinos. El PCCh y el gobierno chino tienen una voluntad inquebrantable y una capacidad fuerte de salvaguardar resueltamente los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, y defienden con firmeza los intereses y la dignidad del PCCh y del país. Ninguna fuerza es capaz de detener los pasos de desarrollo y progreso de China.

Caso 2: 27 de septiembre de 2021(2)

Pregunta 2 :Agencia: CNN

La parte china ha destacado muchas veces que los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor tienen una naturaleza totalmente distinta a la del incidente de Meng Wanzhou. El mismo día en el que Meng Wanzhou recuperó su libertad, a Michael Kovrig y a Michael Spavor se les permitió regresar a Canadá. ¿Cree la parte china que el momento es una pura casualidad? ¿Qué respuesta tienes a la opinión de algunas personas extranjeras de que el momento en la que fueron liberados los dos ciudadanos canadienses demuestra que China ha estado llevando a cabo la "diplomacia de rehenes" y la "diplomacia coercitiva"? Ciertos académicos chinos dijeron que el arresto de los dos canadienses, después de que Meng Wanzhou fue detenida, fue una práctica común en los juegos de poder entre grandes países, y constituyó la respuesta de China a Estados Unidos y a sus aliados de una forma que estos pueden entender. ¿Cuál es tu respuesta a esto?

Respuesta 2: Portavoz: Hua Chunying

He notado que acabas de decir que los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor tienen una naturaleza totalmente distinta a la del incidente de Meng Wanzhou. Esto es totalmente correcto. El caso de Meng Wanzhou es completamente diferente a los de estos dos canadienses en cuanto a su naturaleza. El incidente de Meng Wanzhou es una persecución contra una ciudadana china, y su propósito es reprimir a las empresas chinas de alta tecnología. Hace unos días, la Sra. Meng Wanzhou regresó a salvo a China. Michael Kovrig y Michael Spavor, bajo sospecha de cometer delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China, solicitaron la libertad bajo fianza por razones de salud. Tras la confirmación de los departamentos relacionados y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley y las autoridades de seguridad nacionales implementaron la decisión.

Nos hemos dado cuenta de que, después de que la información pertinente salió a la luz el 25 de septiembre, muchos medios de comunicación canadienses señalaron que el incidente de Meng Wanzhou involucra completamente la política y los beneficios privados, y no el Estado de derecho, y que la parte canadiense no debería haber hecho tal "trabajo sucio" por Estados Unidos. La parte canadiense debe aprender de las lecciones y actuar partiendo de sus propios intereses. En cuanto a la cuestión del momento, lo que quiero señalar es que la detención injustificada de Meng Wanzhou fue un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y que estos dos países deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.

Acabas de citar las opiniones de algunos académicos chinos. Pienso que los académicos chinos pueden expresar libremente sus opiniones en los medios de comunicación. Sus puntos de vista han expresado, en realidad, su esperanza de que el gobierno y la diplomacia de China puedan tener una capacidad más fuerte y proteger mejor los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos.

El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, acaba de mantener una conversación telefónica con el ministro del Poder Popular para Relaciones Exteriores de Venezuela. El consejero de Estado Wang Yi enfatizó que el gobierno chino tiene una posición inquebrantable de salvaguardar los derechos e intereses legítimos de sus ciudadanos y nunca ha transigido en este sentido. Las prácticas de inventar todo tipo de excusas para detener arbitrariamente a ciudadanos de otros países en el mundo por motivos políticos constituyen completamente una coacción e intimidación, y desafía flagrantemente las reglas internacionales y la conciencia moral de la humanidad. Creemos que cada vez más países saldrán, al igual que China, para resistir resueltamente todo tipo de sanciones unilaterales ilegales, la jurisdicción de brazo largo y las acusaciones políticas falsas, para defender conjuntamente la equidad y la justicia internacionales, y para salvaguardar las normas básicas de las relaciones internacionales.

Estos días, muchos jóvenes estudiantes han acudido voluntariamente a la entrada del Ministerio de Relaciones Exteriores para darnos ramos de flores, y en nuestra Oficina del Portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores, muchas rosas están floreciendo ahora, formando así un mar de flores hermosas. Mis colegas y yo estamos conmovidos, puesto que estas flores no solo han representado el sincero apoyo y reconocimiento del pueblo chino de la verdad de que el PCCh y el gobierno son capaces de defender resueltamente los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos, sino que también han reflejado los sentimientos, la voluntad y la opinión pública del pueblo chino.

También quiero aprovechar esta oportunidad para extender un agradecimiento a todos los amigos que han prestado atención y apoyado a la Sra. Meng Wanzhou, y una profunda gratitud a todos los amigos que han prestado atención y apoyado la diplomacia china. Espero que puedas transmitir estas voces verdaderas del pueblo chino a los pueblos de otros países a través de tus informes.

Caso 3: 27 de septiembre de 2021(3)

Pregunta 3: Agencia: Beijing Daily

Según informes, el ministro de Relaciones Exteriores de Canadá, Marc Garneau, dijo en una entrevista el 26 de septiembre que los “ojos de Canadá están bien abiertos”, y que el gobierno ahora está siguiendo un enfoque cuádruple hacia China: “coexistir”, “competir”, “cooperar” y “desafiar”. ¿Cuál es la respuesta de la parte china a esto?

Respuesta 3: Portavoz: Hua Chunying

Las relaciones interestatales solo se pueden establecer sobre la base del respeto recíproco, la igualdad y el beneficio mutuo. Las relaciones entre China y Canadá no son una excepción.

Esperamos que la parte canadiense pueda mantener sus ojos bien abiertos, tener una comprensión clara sobre las circunstancias y adoptar una política racional y pragmática hacia China.

Caso 4: 27 de septiembre de 2021(4)

Pregunta 4 Agencia: MASTV

Las encuestas realizadas por medios de comunicación alemanes muestran que el Partido Socialdemócrata de Alemania (SPD, por sus siglas en alemán) lidera temporalmente las elecciones de la Cámara Baja del Parlamento Federal, y la canciller Angela Merkel tardará poco tiempo en dejar su cargo. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre las relaciones entre China y Alemania durante su mandato? ¿Cuáles son las expectativas de China sobre el desarrollo de las relaciones chino-germanas en el futuro?

Respuesta 4 Portavoz: Hua Chunying

En los últimos años, las relaciones entre China y Alemania han gozado de un buen desarrollo en general. La parte china concede importancia al desarrollo de sus relaciones con Alemania, y considera que un desarrollo estable y sano de las relaciones chino-germanas se ajusta a los intereses comunes de los dos países. La parte china ha tomado nota de que se han publicado los resultados preliminares de las elecciones federales en Alemania, y está dispuesta a trabajar con el nuevo gobierno alemán para dedicarse conjuntamente a mantener tanto las relaciones entre China y Alemania como el diálogo y la cooperación entre los dos países, a continuar promoviendo la cooperación pragmática entre los dos países con apego al espíritu del beneficio mutuo y la apertura, y a impulsar un progreso estable y a largo plazo de las relaciones bilaterales de acuerdo con el principio del respeto recíproco y la búsqueda de terrenos en común mientras se dejan de lado las diferencias.

La canciller Angela Merkel ha otorgado gran importancia al desarrollo de las relaciones con China, ha visitado China 12 veces durante su mandato, y lanzó y copresidió junto con China todas las seis rondas de consultas intergubernamentales entre China y Alemania, gracias a lo cual, ha promovido la profundización y la consolidación de la cooperación práctica y las interacciones amistosas en diversas áreas entre los dos países, lo que ha traído beneficios tangibles a los dos países y a los dos pueblos, y ha hecho esfuerzos y contribuciones positivos al fomento de los intercambios y la cooperación entre China y Europa. China aprecia mucho esto. Los hechos han demostrado que siempre y cuando China y Alemania persistan en consolidar y profundizar la confianza mutua y sigan el enfoque marcado por el trato entre sí en igualdad de condiciones, centrado en la cooperación y caracterizado por el beneficio mutuo y la ganancia compartida, pueden promover que las relaciones bilaterales logren continuamente un nuevo desarrollo. China espera que el nuevo gobierno alemán pueda continuar con una política práctica y equilibrada hacia China y consolidar el tono principal de la cooperación en las relaciones entre China y Alemania.

Caso 5: 27 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 5 Agencia: Bloomberg

Acabas de enumerar los esfuerzos realizados por el gobierno chino para garantizar la liberación de Meng Wanzhou. La participación del gobierno chino aseguró la liberación de Meng Wanzhou de la detención canadiense, el embajador chino en Canadá la acompañó en su regreso a China, y cuando llegó a china la semana pasada, medios de comunicaciones chinos emitieron numerosos informes. ¿Ha debilitado esto la afirmación de que la empresa Huawei es independiente del gobierno de China?

Respuesta 5 Portavoz: Hua Chunying

El PCCh y el gobierno chino conceden gran importancia consistentemente a la salvaguardia de los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y empresas chinos.

El embajador chino en Canadá, Cong Peiwu, acompañó a la Sra. Meng Wanzhou de vuelta segura a China.

Acabas de mencionar que parece que los esfuerzos hechos por la parte china hacen a la gente cuestionar la naturaleza de Huawei como una empresa independiente. Puesto que trabajas para un medio de comunicación estadounidense, debes saber que líderes estadounidenses han expresado a la parte china en muchas ocasiones su deseo de que la parte china proporcione a las empresas estadounidenses, y muy a menudo, a una empresa específica, más comodidades y un mejor entorno a favor de sus operaciones y cooperación en China. ¿Significa esto que ninguna empresa estadounidense es independiente? ¿Cuál es la relación entre las empresas estadounidenses y el gobierno de Estados Unidos? Creo que el gobierno de cualquier país tiene la responsabilidad y la obligación de proteger los derechos e intereses legítimos de sus empresas y ciudadanos.

Caso 6: 27 de septiembre de 2021(6)

Pregunta 6 Agencia: The Paper

Algunos medios de comunicación extranjeros sostienen la opinión de que el regreso sin problemas de Meng Wanzhou a China ha marcado una gran victoria en la decidida lucha diplomática de China con respecto al caso de Meng Wanzhou. ¿Estás de acuerdo con esta idea?

Respuesta 6 Portavoz: Hua Chunying

Gracias a los incansables esfuerzos del gobierno chino y al firme apoyo del pueblo chino, la Sra. Meng Wanzhou regresó por fin a China a salvo después de sufrir una detención infundada que duró más de 1.000 días. Si se debe usar la palabra “victoria”, esta es una victoria del pueblo chino y de la fuerza de la justicia.

Caso 7: 27 de septiembre de 2021(7)

Pregunta 7 Agencia: Hubei TV

Hemos tomado nota de que el Foro de Desarrollo Sostenible 2021 se inauguró el 26 de septiembre, y que el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, asistió a la ceremonia de apertura y pronunció un discurso principal. ¿Puedes ofrecernos más detalles al respecto?

Respuesta 7 Portavoz: Hua Chunying

Hua Chunying: Gracias por tu atención a la celebración del Foro de Desarrollo Sostenible por parte de China. Es cierto que el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, asistió a la ceremonia de apertura del Foro de Desarrollo Sostenible 2021, a través de un enlace de vídeo, y pronunció un discurso

principal, en el que expuso aún más las profundas connotaciones de la Iniciativa para el Desarrollo Global presentada por el presidente Xi Jinping en el debate general del 76° periodo de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), y planteó posiciones y propuestas sobre la puesta en funcionamiento de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y sobre el fomento de la cooperación internacional para el desarrollo.

La Iniciativa para el Desarrollo Global propuesta por la parte china pide a la comunidad internacional que acelere la implementación de la Agenda 2030 de la ONU para el Desarrollo Sostenible, y que busque hacer realidad un desarrollo global más sólido, verde y sano, en un esfuerzo por construir una comunidad de destino común para el desarrollo global. Esta importante iniciativa ha señalado claramente la dirección a seguir para la promoción de la causa del desarrollo mundial y de la cooperación internacional para el desarrollo. En el contexto actual en el que los cambios sin precedentes en cien años en el panorama internacional y la pandemia nunca vista en la última centuria están entrelazados y repercuten entre sí, y la economía mundial registra una recuperación desequilibrada, y que la puesta en funcionamiento de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible se enfrenta a nuevos desafíos, la Iniciativa para el Desarrollo Global está adherida al concepto fundamental centrado en los pueblos; toma la mejora del bienestar de los pueblos y la realización del desarrollo integral de las personas como punto de partida y objetivo final; considera como objetivo de los esfuerzos satisfacer las aspiraciones de los pueblos de los países a una vida mejor; sigue las directrices de acción de una cooperación práctica; aboga por un espíritu de asociación marcado por la apertura y la inclusión; toma firmemente el desarrollo como la clave maestra para abordar todos los problemas; trabaja con los mayores esfuerzos posibles por resolver los problemas difíciles de desarrollo y por crear más oportunidades de desarrollo; y se esfuerza por alcanzar la meta de no dejar que ningún país o ninguna persona se quede atrás. China hace un llamamiento a tomar la puesta en funcionamiento de la Iniciativa para el Desarrollo Global como una oportunidad para profundizar la cooperación contra la pandemia, para fortalecer la coordinación de las macropolíticas, para adherirse al enfoque verde y bajo en carbono, a la equidad y la justicia y al verdadero multilateralismo, y para promover el avance de la causa internacional del desarrollo.

China tiene la voluntad de emprender esfuerzos conjuntos e infatigables con todas las partes para abrir codo con codo brillantes perspectivas para la cooperación internacional para el desarrollo y para impulsar la construcción de una comunidad de destino común de la humanidad.

Caso 8: 27 de septiembre de 2021(8)

Pregunta 8 Agencia: Shenzhen Satellite TV

Según informes periodísticos, en respuesta a la Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong y el apoyo a las fuerzas anti-China que

buscan desestabilizar a Hong Kong publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China, el Departamento de Estado de Estados Unidos dijo que las acciones de la parte estadounidense eran totalmente coherentes con el derecho internacional, y tal hoja informativa es solamente un intento de Beijing de "desviar la atención de su propia mala conducta", y socava los esfuerzos de Hong Kong como centro de apertura e intercambios libres. ¿Cuál es la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores a esto?

Respuesta 8: Portavoz: Hua Chunying

Me gustaría preguntar a Estados Unidos: De los 102 elementos enumerados en la Hoja informativa: Intervención de Estados Unidos en asuntos de Hong Kong y el apoyo a las fuerzas anti-China que buscan desestabilizar a Hong Kong, ¿cuál no se basa en hechos claros y pruebas fehacientes?

Las observaciones pertinentes de Estados Unidos demuestran una vez más que el supuesto derecho internacional del que habla la parte estadounidense no es más que un disfraz bajo el cual la parte estadounidense se entromete arbitrariamente en los asuntos internos de otros países y busca la hegemonía y la intimidación de acuerdo con sus propias preferencias, basándose en sus propios intereses y so pretexto de la "libertad" y la "democracia". Este "traje nuevo del emperador" se hace visible claramente a los ojos de cada vez más personas.

Hong Kong es una sociedad regida por la ley, y los diversos derechos y libertades legales de los residentes hongkoneses están plenamente protegidos de conformidad con la ley. En el informe Índice de Centros Financieros Globales (GFCI, por sus siglas en inglés) recién publicado, Hong Kong ocupa el tercer puesto en la clasificación general global. Esto ha demostrado nuevamente que el grado de libertad y apertura de Hong Kong como centro financiero internacional ha sido ampliamente reconocido. Sin embargo, si la parte estadounidense intenta buscar la libertad de injerirse arbitrariamente en los asuntos internos de China y de socavar la seguridad y la estabilidad de Hong Kong, puedo decirle explícitamente a Estados Unidos: ¡De ninguna manera!

Caso 9: 27 de septiembre de 2021(9)

Pregunta 9: Agencia: China Daily

El 24 de septiembre, más de 60 países pronunciaron un discurso conjunto en el Consejo de Derechos Humanos de la ONU, en el cual expresaron su apoyo a las posiciones de China sobre cuestiones relacionadas con Xinjiang, con Hong Kong y con el Tíbet, entre otras, y su oposición a la injerencia en los asuntos internos de China con la excusa de los derechos humanos. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 9: Portavoz: Hua Chunying

El 24 de septiembre, en el 48º periodo de sesiones del Consejo de Derechos Humanos de la ONU, Pakistán pronunció un discurso en nombre de 65 países. En su discurso, destacó que los asuntos de Hong Kong, de Xinjiang y del Tíbet son asuntos internos de China, en los que no debe inmiscuirse el exterior, y expresó tanto su apoyo a la implementación de la política de "un país, dos sistemas" en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), como su oposición a la politización de las cuestiones de los derechos humanos y al doble rasero a este respecto, a las acusaciones infundadas contra China por motivos políticos y sobre la base de información falsa, así como a la intromisión en los asuntos internos de China con el pretexto de los derechos humanos. Otros más de 30 países expresaron su apoyo a las posiciones legítimas de China a través de medios como discursos pronunciados por separado y cartas conjuntas. Casi cien países volvieron a emitir voces que defienden la justicia en el Consejo de Derechos Humanos, lo que demuestra plenamente que la justicia siempre radica en el corazón de la gente.

Un número reducido de países occidentales, haciendo caso omiso a los hechos y verdades, han fabricado mentiras y rumores y se han injerido en los asuntos internos de China, lo que ha sido resistido conjuntamente por los numerosos países en desarrollo. Esos países tienen la intención absurda de reprimir y contener a otros países y de pisotear el Estado de derecho internacional con la excusa de los derechos humanos, lo que ha recibido respuestas sólidas. Los hechos han demostrado una vez más que el pueblo chino nunca permitirá ningún acto de politizar las cuestiones de los derechos humanos, de practicar un doble rasero y de dañar los derechos humanos básicos de los pueblos de otros países, y tampoco lo harán todos los países y pueblos en el mundo que abogan por la equidad y la justicia. Instamos a esos países a reflexionar seriamente sobre sí mismos, a cambiar de rumbo y a volver al camino correcto del diálogo y la cooperación.

Caso 10: 27 de septiembre de 2021(10)

Pregunta 10: Agencia: FSN

Según afirmaron algunos informes, Michael Kovrig y Michael Spavor fueron liberados bajo fianza por razones de salud, y China puede reanudar el manejo de los casos si ellos violan las condiciones de la fianza. ¿Puede el Ministerio de Relaciones Exteriores presentarnos detalladamente cuáles son las razones de salud y cuáles son las condiciones de la fianza? ¿Puedes explicarnos si Estados Unidos o Canadá tomó o no la permisión de la vuelta de Michael Kovrig y Michael Spavor a Canadá como condición para liberar a Meng Wanzhou?

Respuesta 10: Portavoz: Hua Chunying

Debes haber visto en informes de medios de comunicación la información de que estos dos canadienses solicitaron la libertad bajo fianza por razones de salud. Tras la

confirmación de los departamentos pertinentes y un diagnóstico realizado por instituciones médicas profesionales, y bajo la garantía del embajador canadiense en China, los tribunales chinos pertinentes ratificaron la concesión de la libertad bajo fianza de conformidad con la ley.

Los reportajes pertinentes también enumeraron los hechos de los delitos que ponen en peligro la seguridad nacional de China que los dos son sospechosos de cometer. Los dos acusados confesaron los hechos de los crímenes. Durante la libertad bajo fianza, ellos deben observar estrictamente la decisión tomada por los tribunales pertinentes chinos sobre la libertad bajo fianza. En caso de violación, la parte china puede reanudar de conformidad con la ley el juicio de los presuntos actos criminales en cualquier momento durante su libertad bajo fianza. Consulta por favor la cuestión con las autoridades competentes para obtener detalles específicos.

En cuanto a tu pregunta sobre las condiciones, acabo de decir que la detención infundada de Meng Wanzhou fue un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y que estos deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.

Caso 11: 27 de septiembre de 2021(11)

Pregunta 11: Agencia: CNS

El ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Serguéi Lavrov, dijo el 25 de septiembre que los submarinos de propulsión nuclear utilizan uranio apto para armas, y que, si Australia obtiene submarinos de propulsión nuclear a través de la nueva alianza de seguridad entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, es decir, el AUKUS, Rusia probablemente exigiría al Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) llevar a cabo la supervisión. ¿Cuál es el comentario de China sobre esto?

Respuesta 11 Portavoz: Hua Chunying

Mi colega ya dejó en claro anteriormente la posición de China al respecto. Opinamos que la cooperación entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia en materia de submarinos nucleares tiene graves riesgos de proliferación nuclear y viola el espíritu del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP). Las preocupaciones expresadas por la parte rusa son completamente legítimas y razonables.

La exportación de submarinos nucleares por parte de Estados Unidos y el Reino Unido a Australia, que es un Estado no poseedor de armas nucleares, significa una transferencia de este material nuclear altamente sensible y de las tecnologías y equipos pertinentes. Hay lagunas en el mecanismo de garantía y supervisión del OIEA, por lo que este no puede impedir efectivamente que la parte australiana utilice los materiales nucleares pertinentes para fabricar armas nucleares. La parte china se opone categóricamente a que Estados Unidos, el Reino Unido y Australia aprovechen maliciosamente las lagunas en el TNP y en el mecanismo de garantía y supervisión del

OIEA, y salvaguardará sólidamente la autoridad y la eficacia del régimen internacional de no proliferación nuclear.

Al mismo tiempo, China quiere pedir a todas las partes que presten atención a los severos daños de la práctica de un doble rasero en la cuestión de la no proliferación por parte de Estados Unidos, el Reino Unido y Australia. Estados Unidos y el Reino Unido han puesto los intereses geopolíticos por encima de las normas internacionales de no proliferación nuclear y ayudan a Australia a convertirse en el primer Estado no poseedor de armas nucleares en introducir submarinos nucleares, lo que estimulará a otros Estados no poseedores de armas nucleares a hacer lo mismo y tendrá un impacto negativo y profundo en la resolución de las cuestiones candentes regionales de no proliferación. Aparte de esto, la introducción de submarinos nucleares por parte de Australia perjudicará tanto el Tratado del Pacífico Sur como Zona Libre de Armas Nucleares, conocido también como el Tratado de Rarotonga, como los esfuerzos de los países de la Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés) para construir una zona libre de armas nucleares en el Sureste Asiático, y saboteará gravemente la paz y la estabilidad regionales.

La parte china insta nuevamente a los tres países a escuchar atentamente las voces de la comunidad internacional, a abandonar la anticuada mentalidad de suma cero de la Guerra Fría y el estrecho concepto geopolítico, a revocar la decisión equivocada pertinente, a cumplir fielmente las obligaciones internacionales de no proliferación, y a hacer más cosas que sean favorables para la paz, la estabilidad y el desarrollo regionales.

Caso 12: 27 de septiembre de 2021(12)

Pregunta 12: Agencia: Reuters

En primer lugar, quiero confirmar una cosa: ¿Lo que quieres decir es que la vuelta de los dos canadienses a Canadá y la liberación de Meng Wanzhou son una mera coincidencia? En segundo lugar, un buque de guerra británico ha atravesado hoy el estrecho de Taiwán. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 12: Portavoz: Hua Chunying

Hemos dejado en claro muchas veces que el incidente de Meng Wanzhou es completamente distinto a los casos de Michael Kovrig y Michael Spavor en cuanto a su naturaleza. Muchos medios de comunicación, incluidos algunos de Canadá, consideraron que la parte canadiense no debería haber hecho el "trabajo sucio" por Estados Unidos. La parte canadiense debe aprender de las lecciones. La detención injustificada de Meng Wanzhou es un grave error cometido por Estados Unidos y Canadá, y estos dos países deberían haberlo corregido hace mucho tiempo.

En cuanto a tu segunda pregunta, la posición de la parte china sobre esta cuestión es muy clara. Esperamos que el país en cuestión pueda hacer más cosas que ayuden a

mejorar la confianza mutua entre los dos países y que salvaguarden realmente la paz y la estabilidad regionales.

Caso 13: 27 de septiembre de 2021(13)

Pregunta 13: Agencia: Prasar Bharati

El embajador de la India en China, Vikram Misri, dijo la semana pasada que, a pesar de las discrepancias existentes en las relaciones entre los dos países, la India ha seguido concediendo visados a empresarios chinos para visitar la India, pero expresó su decepción por la práctica de China de todavía no conceder visados a estudiantes, familiares, empresarios y personal de embarcaciones, entre otros, de la India, y calificó este enfoque de "no científico". ¿Tiene la parte china alguna respuesta a esto y, en particular, al enfoque "no científico" anteriormente mencionado?

Respuesta 13: Portavoz: Hua Chunying

Desde el brote de la pandemia de COVID-19, la parte china ha persistido en llevar a cabo la prevención y el control de acuerdo con la ley y basándose en criterios científicos, y ha trabajado por proteger lo mejor posible la salud, la seguridad del pueblo, y por garantizar su producción y su vida. Dada la continua propagación de la pandemia de COVID-19 en todo el mundo, para responder a la pandemia, el gobierno chino ha tenido que adoptar una serie de medidas de gestión, y las ajustará oportunamente a la luz de la evolución de la situación pandémica, para garantizar un flujo seguro, sano y ordenado de personas chinas y extranjeros. Las medidas de prevención y control de China son científicas, profesionales y apropiadas. Lo que quiero enfatizar es que la parte china implementa medidas de prevención de la pandemia de entrada por igual a todos los viajeros entrantes, incluidos sus propios ciudadanos.

Bajo la premisa de llevar a buen término la prevención y el control de la pandemia, la parte china está dispuesta a trabajar con todos los países, incluida la India, para hacer arreglos adecuados para los intercambios bilaterales de personas en medio de la pandemia.

Caso 14: 27 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 14: Agencia: Bloomberg

Acabas de decir que Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron sus actos criminales y fueron liberados bajo fianza. ¿Ellos se declararon culpables? No he oído hablar de tal afirmación antes.

Respuesta 14: Portavoz: Hua Chunying

Tal vez no hayas leído informes de medios de comunicación sobre esto. Michael Kovrig y Michael Spavor confesaron los hechos de los actos criminales y escribieron en persona materiales de confesión y arrepentimiento.

Caso 15: 27 de septiembre de 2021(15)

Pregunta 15: Agencia: Beijing Youth Daily

El 23 de septiembre, la Cámara de Representantes de Estados Unidos aprobó el Acto de Autorizaciones para la Defensa Nacional (NDAA, por sus siglas en inglés) para el año fiscal 2022, que recomienda la imposición de sanciones contra 35 altos funcionarios, figuras importantes políticas y empresarios rusos en virtud de la Ley Global Magnitski. El secretario de prensa del presidente ruso, Dmitry Peskov, y la portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia, María Zajárova, entre otras personas, hicieron respuestas duras a esto. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 15: Portavoz: Hua Chunying

He tomado nota de los informes pertinentes, y también he notado las reacciones fuertes de la parte rusa. La parte china se opone firmemente a que la parte estadounidense dé comentarios y órdenes irreflexivos e imponga sanciones unilaterales contra otros países bajo el disfraz de los derechos humanos. Sostenemos que todos los países deben respetar el verdadero derecho internacional, y oponerse al uso irreflexivo de sanciones unilaterales o la amenaza con imponer sanciones unilaterales, y abogamos por que todos los países resuelvan las discrepancias a través de consultas en igualdad de condiciones y que se opongan a la emisión frecuente de ultimátum. La parte estadounidense ha pasado por alto los propósitos y principios de la Carta de la ONU, el derecho internacional y las normas básicas de las relaciones internacionales. Este comportamiento hegemónico e intimidatorio es impopular. No solo Rusia y China han expresado su oposición, sino que también cada vez más países resistirán y se opondrán a tal comportamiento.

Caso 16: 27 de septiembre de 2021(16)

Pregunta 16: Agencia: Global Times

Según informes de prensa, el ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Serguéi Lavrov, dijo el 26 de septiembre que la “Cumbre de Líderes por la Democracia” que Estados Unidos propuso celebrar radica más "en el espíritu de una Guerra Fría, ya que declara una nueva 'cruzada' ideológica contra todos los disidentes". ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?

Respuesta 16: Portavoz: Hua Chunying

Estoy totalmente de acuerdo con la opinión del ministro de Relaciones Exteriores Serguéi Lavrov. La parte estadounidense trata de montar la supuesta "Cumbre por la

Democracia", esencialmente con el fin de trazar líneas con la ideología y de practicar desenfrenadamente la política de bloques. Esto solo causará la división y la confrontación, va en contra de la tendencia de los tiempos, y es impopular.

La clave para juzgar si algo es democrático o no radica en ver si esta cosa se ajusta o no a las expectativas, necesidades y aspiraciones del pueblo, y si puede o no traerle beneficios tangibles. No hay que limitarse a gritar eslóganes, sino que se debe prestar atención a los efectos prácticos. Estados Unidos es propiedad del 1% de la población, y es gobernado por el 1% y disfrutado por el 1%. ¿Es esto democracia? La política estadounidense está dividida y polarizada, y "un Estados Unidos" se enfrenta al "otro Estados Unidos", mientras el gobierno no cuenta con el apoyo de la mitad del pueblo. ¿Es esto democracia? ¿Es democracia engañar al pueblo, abusar de la confianza de los ciudadanos que votan, y hacer promesas vanas sin llevarlas a la práctica? ¿Es democracia fabricar mentiras y rumores para librar guerras en el extranjero, que han hecho perder la vida a personas comunes y las han sometido a la pobreza, mientras que han permitido que las empresas militares y los grandes capitalistas hagan fortuna? ¿Es democracia hacer caso omiso a las innumerables personas como George Floyd que no pueden respirar y a las incontables personas inocentes que han muerto por la violencia armada, mientras que el gobierno se ha mostrado indiferente y se ha mantenido con los brazos cruzados? ¿Es democracia solo permitirse a sí mismo llevar una buena vida mientras que recurre a todos los medios posibles para reprimir el derecho al desarrollo de otros países y para impedir que los pueblos de otros países puedan llevar una buena vida?

La parte estadounidense debe realizar seriamente una revisión, hacer una evaluación correcta y objetiva sobre sí misma, no autoproclamarse irreflexivamente "portavoz de la democracia", y evitar practicar el doble rasero, e incluso múltiples raseros en la cuestión de la democracia, y mucho menos puede tratar de instrumentalizar la cuestión de la democracia para reprimir y contener a otros países. Esperamos que la parte estadounidense abandone la mentalidad de la Guerra Fría, que descarte las prácticas equivocadas de formar pequeños círculos y de realizar juegos de suma cero, y que trabaje con otros países para practicar conjuntamente el concepto de relaciones internacionales marcado por el respeto mutuo, la equidad, la justicia, la cooperación, y la ganancia compartida, y para llevar adelante en común los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad.

Caso 17: 27 de septiembre de 2021(17)

Pregunta 17 Agencia: TASS

La primera cumbre presencial de líderes en el marco del Diálogo de Seguridad Cuadrilateral (Quad, por su abreviatura en inglés) entre Estados Unidos, Australia, la India y Japón concluyó ayer en la Casa Blanca. Según dicen, los temas de discusión se

centraron en China. ¿Qué comentario tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores al respecto?

Respuesta 17 Portavoz: Hua Chunying

Estamos siguiendo la cumbre de líderes en el marco del Quad llevada a cabo por Estados Unidos, Japón, la India y Australia.

Durante algún tiempo, estos países están obsesionados con hacer alusión a China con el supuesto "orden basado en reglas", y han difundido de manera exagerada y sensacionalista e incitado a la supuesta "amenaza china", en un intento de abrir una brecha en las relaciones de los países de la región con China. La parte china se opone resueltamente a esto. En respuesta a tu pregunta, me gustaría subrayar los siguientes tres puntos:

En primer lugar, los hechos han demostrado desde hace mucho tiempo que China es un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos. El desarrollo de China equivale al crecimiento de la fuerza de la paz mundial y constituye una bendición para la prosperidad y el desarrollo regionales. Las supuestas etiquetas de "coacción", "violación a reglas" y "destrucción del orden" no se pueden poner en China.

En segundo lugar, lo que la gran mayoría de los países del mundo reconocen y aceptan es el sistema internacional nucleado en torno a la ONU, el orden internacional basado en el derecho internacional y las normas básicas de las relaciones internacionales basadas en los propósitos y principios de la Carta de la ONU, en lugar del supuesto "orden" definido unilateralmente por uno o unos pocos países. Un sinnúmero de hechos ha demostrado que el orden que quiere Estados Unidos es un orden en el que Estados Unidos pueda calumniar, coaccionar e injerirse en otros países sin pagar ningún precio; y es un orden en el que prevalezcan la hegemonía, la intimidación y la tiranía de Estados Unidos y en el que el mundo entero se arrodille ante Estados Unidos. Tal "orden" iría en contra de la tendencia de los tiempos caracterizada por la paz, el desarrollo y la cooperación, violaría la aspiración común de los pueblos de todos los países del mundo, sería impopular y nunca tendría éxito.

En tercer lugar, China cree consistentemente que cualquier mecanismo multilateral debe ajustarse a la tendencia de los tiempos marcada por la paz y el desarrollo, ayudar a mejorar la confianza mutua y la cooperación entre los países, y no apuntar a terceros o socavar sus intereses. Los países pertinentes deben abandonar la anticuada mentalidad de suma cero de la Guerra Fría y los sesgos ideológicos, dejar de formar "círculos pequeños" encerrados y exclusivos, y hacer más cosas que sean favorables tanto para la solidaridad y la cooperación entre los países de la región, como para la paz y la estabilidad regionales.

Caso 18: 27 de septiembre de 2021(18)

Pregunta 18 Agencia: RIA Novosti

El exsecretario general adjunto de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU, Sha Zukang, dijo hace unos días que, en respuesta a la supuesta alianza de seguridad entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, China debe reexaminar su política de no ser el primero en usar armas nucleares. ¿Cuál es la respuesta de la parte china a esto? ¿Considerará la parte china cambiar esta política?

Respuesta 18 Portavoz: Hua Chunying

La política nuclear de China ha sido clara y consistente. China ha abogado activamente por una prohibición integral y una eliminación completa de las armas nucleares, y ha prometido inequívocamente no ser el primero en usar armas nucleares en ningún momento o en ninguna circunstancia y no usar o amenazar con usar armas nucleares incondicionalmente contra Estados no poseedores de armas nucleares o zonas libres de armas nucleares. China es el único Estado con armas nucleares que ha hecho y siempre ha cumplido estrictamente el compromiso anteriormente mencionado.

Cualquier chino que ame a su país tiene derecho a expresar sus opiniones sobre la seguridad nacional. Muchos de sus puntos de vista, en realidad, han reflejado sus preocupaciones por las políticas unilaterales y hegemónicas de Estados Unidos en el campo de la seguridad estratégica. Esperamos que el gobierno de Estados Unidos pueda escuchar atentamente las voces de la gente común de China, reducir seriamente el papel de las armas nucleares en sus políticas de seguridad nacional, respetar las preocupaciones legítimas de seguridad de otros países y cumplir su debida función en el mantenimiento del equilibrio y la estabilidad estratégicos mundiales.

Caso 19: 27 de septiembre de 2021(19)

Pregunta 19 Agencia: Prasar Bharati

Has dicho hace un momento que la parte china tiene la voluntad de trabajar con la India para hacer arreglos adecuados para los intercambios bilaterales de personas en medio de la pandemia. No obstante, según tengo entendido, la parte china no ha concedido visados al personal de la parte india hasta el momento. Entonces, ¿estás diciendo que la parte china tiene planeado reanudar prontamente los intercambios bilaterales de personas con la India? ¿Puedes explicarnos aún más esta cuestión?

Respuesta 19 Portavoz: Hua Chunying

Creo que posiblemente no has entendido muy bien lo que he dicho hace un momento. Con respecto a la cuestión de los visados del personal indio para venir a China, a la cual prestas atenciones, las medidas de prevención y control que China ha tenido que aplicar en las circunstancias de la prevención y el control de la pandemia no están dirigidas solamente a la India, sino que se aplican a todos. China adopta medidas de prevención y control por igual a todos los viajeros entrantes, incluidos sus propios ciudadanos. Como he dicho hace un momento, bajo la premisa de llevar a buen término la

prevención y el control de la pandemia, la parte china está dispuesta a trabajar con todos los países, incluida la India, para hacer arreglos adecuados para los intercambios bilaterales de personas en medio de la pandemia. Las medidas de prevención y control pertinentes de China son científicas, profesionales y apropiadas. La parte china ajustará oportunamente las medidas de prevención y control a la luz de la evolución y las necesidades de la situación de la prevención y el control de la pandemia.

Caso 20: 28 de septiembre de 2021(1)

Pregunta 20 Agencia: CCTV

El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, dirigió un discurso a la reunión virtual con el tema “El Papel de China en la Organización de las Naciones Unidas (ONU)”. ¿Puedes explicarnos qué función ha cumplido la parte china en el mantenimiento del estatus y el papel de la ONU en los últimos 50 años desde que recuperó su puesto legítimo en la ONU?

Respuesta 20 Portavoz: Hua Chunying

Este año es de gran importancia para las relaciones entre China y la ONU, puesto que marca el 50º aniversario de la recuperación de la República Popular China (RPC) de su puesto legítimo en la ONU. En los últimos 50 años, la parte china ha cumplido estrictamente su solemne compromiso con la Carta de la ONU ha defendido firmemente el sistema internacional nucleado en torno a la ONU ha salvaguardado las normas básicas de las relaciones internacionales basadas en la Carta de la ONU, y ha protegido el papel central de la ONU en los asuntos internacionales.

En las últimas cinco décadas, China ha contribuido continuamente con las fuerzas chinas a las causas de la ONU. Siendo el país que más tropas ha enviado entre los miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la ONU, China ha participado hasta ahora en 29 operaciones de mantenimiento de la paz de la ONU, y ha enviado un total de más de 50.000 efectivos. Como el mayor país en desarrollo, China ha apoyado activamente la Agenda de la ONU para el Desarrollo Sostenible, ha alcanzado con 10 años de anticipación la meta de erradicación de la pobreza establecida en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, y la población china que ha sido sacada de la pobreza representa más del 70% del total mundial. Ante el repentino brote de la pandemia de COVID-19, hemos llevado a cabo la mayor operación humanitaria de emergencia en la historia desde la fundación de la RPC, hemos puesto en práctica activamente su compromiso de hacer de las vacunas contra la COVID-19 un producto público mundial, y hemos apoyado los esfuerzos relacionados de la ONU.

Al encontrarse en un nuevo punto de partida histórico, China defenderá activamente la construcción de una comunidad de destino común de la humanidad; continuará haciendo todo lo posible para participar en los asuntos de la ONU, para salvaguardar el estatus de la ONU y para impulsar los propósitos y principios de la Carta de la ONU; persistirá en el principio de la deliberación común, la construcción conjunta y la

compartición de los beneficios; perseverará en el verdadero multilateralismo; y será siempre un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos. Estamos dispuestos a trabajar con el resto del mundo para seguir haciendo nuevas y mayores contribuciones a la paz y el desarrollo de toda la humanidad.

Caso 21: 28 de septiembre de 2021(2)

Pregunta 21 Agencia: Agencia de noticias Xinhua

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) publicó el 27 de septiembre el Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto?

Respuesta 21 Portavoz: Hua Chunying

Acogemos con beneplácito y apoyamos la publicación del Informe sobre el entorno empresarial de Hong Kong: un lugar con ventajas únicas y oportunidades ilimitadas por parte del gobierno de la RAEHK. Este informe hace una revisión sistémica sobre los impactos negativos dejados tanto por las perturbaciones causadas por la violencia vestida de negro como por la represión y las sanciones impuestas por Estados Unidos en el entorno empresarial de Hong Kong; explica profundamente la gran importancia de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong y de la mejora del sistema electoral de la región administrativa especial para la economía y la sociedad de Hong Kong; ofrece una visión completa sobre las amplias perspectivas y las preciosas oportunidades de negocio en el futuro desarrollo de Hong Kong; y ha dado una respuesta vigorosa a las preocupaciones de la comunidad internacional por el entorno empresarial de Hong Kong con un contenido preciso y detallado y opiniones objetivas e imparciales. Por lo tanto, este informe merece ser leído atentamente por cualquier persona que preste atención a Hong Kong y a la que le importe esta ciudad.

Caso 22: 28 de septiembre de 2021(3)

Pregunta 22 Agencia: Shenzhen Satellite TV

Según informes de prensa, el primer ministro de Australia, Scott Morrison, dijo ayer en una entrevista que "no existe ningún obstáculo australiano para el diálogo directo a nivel político entre Australia y China, pero esa es una oportunidad por la que China no ha mostrado interés [...]". Al mismo tiempo, algunos medios de comunicación australianos comentaron que, dado que hay suficiente espacio entre China y Estados Unidos para la mejora y reconciliación, en los últimos años, Australia ha agotado todas las "balas" con el pretexto de los "principios de democracia", por lo que posiblemente se someterá a una situación vergonzosa en la que "no tenga ninguna carta que jugar" frente a China. ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?

Respuesta 22 Portavoz: Hua Chunying

La parte china sostiene consistentemente que las relaciones interestatales deben y tienen que construirse sobre la base del respeto mutuo y el trato de igualdad en condiciones entre sí, y que es necesario respetar los intereses fundamentales, las principales preocupaciones y los derechos legítimos de desarrollo de la otra parte. La parte china tiene su propio juicio sobre si la parte australiana tiene de verdad la sinceridad en mejorar y desarrollar sus relaciones con China o intenta, en realidad, decir una cosa y hacer lo contrario, e incluso dañar flagrante y descaradamente los intereses de China.

La situación difícil a la que se enfrentan las relaciones entre China y Australia en la actualidad fue causada completamente por la parte australiana, y no es lo que China desea ver. La parte australiana es claramente consciente de esto. La tarea urgente actualmente es que Australia se enfrente seriamente al meollo de los reveses de las relaciones bilaterales y medite seriamente si considera a China como un socio o una amenaza. La parte australiana debe ver de manera objetiva y correcta a China y el desarrollo de China, adherirse seria y fielmente a los principios del respeto recíproco y el trato en igualdad de condiciones entre sí a la hora de manejar las relaciones bilaterales, y hacer más cosas que contribuyan a mejorar la confianza mutua y a impulsar la cooperación práctica entre los dos países. Esperamos que Australia pueda corregir sus palabras y acciones equivocadas durante el último periodo y crear, con acciones concretas, condiciones favorables para la recuperación y la mejora de las relaciones entre los dos países.

Caso 23: 28 de septiembre de 2021(4)

Pregunta 23 Agencia: Global Times

He tomado nota de que algunos medios de comunicación estadounidenses dijeron que, después de que los ciudadanos canadienses Michael Kovrig y Michael Spavor fueron liberados y volvieron a Canadá, los occidentales que trabajan en China recibieron un aviso de que posiblemente serán arrestados con cargos "fabricados" y tomados como "rehenes" por China en cualquier momento en el futuro. Agregaron que este es precisamente el mensaje transmitido por la humillante rendición de Estados Unidos ante China en la "diplomacia de rehenes" relacionada con el incidente de Meng Wanzhou. ¿Cuál es tu comentario sobre esto?

Respuesta 23 Portavoz: Hua Chunying

Las declaraciones me suenan familiares, puesto que son muy similares a los rumores absurdos y sensacionalistas que algunas personas en Estados Unidos y Occidente están acostumbradas a inventar e instigar en las cuestiones relacionadas con China. Al hacer esto, esas personas simplemente están actuando como el niño que gritó "¡Ahí viene el lobo!", y su verdadero propósito es denigrar y calumniar a China a través de la difusión de información falsa.

Hemos declarado en múltiples ocasiones que Michael Kovrig y Michael Spavor son sospechosos de cometer delitos que ponen en peligro la seguridad nacional, y que los hechos de los crímenes son fehacientes. Las dos personas confesaron los hechos de los crímenes y escribieron en persona materiales de confesión y arrepentimiento.

Como es bien sabido por todos, Estados Unidos es el inventor de la "diplomacia de rehenes" y la "diplomacia coercitiva", y tanto el lugar de origen como el cuartel general de estas patentes están en Washington D. C. Estados Unidos, con sus propias políticas y acciones, ha ofrecido al mundo numerosos ejemplos típicos de la diplomacia coercitiva. La empresa francesa Alstom, que una vez fue "rodeada y perseguida" por Estados Unidos con trucos similares, se cuenta entre las víctimas.

Me he dado cuenta de que, hace unos días, Frédéric Pierucci, ex alto funcionario de Alstom dijo francamente en una entrevista con la Cadena Global de Televisión de China (CGTN, por sus siglas en inglés): "No tuve la oportunidad de tener el apoyo de mi empresa como ella y tampoco tuve la oportunidad de tener el apoyo de mi país como ella. [...] Lo que he visto en el caso de Meng Wanzhou es que toda la empresa Huawei la apoyó de principio a fin, y también diplomáticamente, China probablemente hizo muchas cosas para llegar a este tipo de acuerdo. [...] Al fin y al cabo, ningún país europeo dirá esto, pero en el fondo del corazón, todos deberían sentirse agradecidos por lo que está sucediendo aquí, porque es realmente una de las primeras veces que un país se enfrenta a Estados Unidos para detener esta locura de una jurisdicción de brazo largo. En realidad, esto beneficiará a muchos otros países, siempre que tengan el coraje de hacer lo mismo: ponerse de pie y luchar. Veamos lo que sucederá, pero esto probablemente va a ser un punto de inflexión".

Caso 24: 28 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 24 Agencia: TASS

La primera pregunta: según informaron medios de comunicación extranjeros, la República Checa firmó una ley que excluye la participación de empresas de Rusia y China en la licitación para la construcción de una nueva unidad de energía de la central nuclear de Dukovany. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto? La segunda pregunta, el 28 de septiembre, el ministro para Europa y de Asuntos Exteriores de Francia hizo un llamamiento a la celebración de una cumbre de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad, y señaló que Francia espera que se establezca un programa de acción conjunto "que permita al Consejo de Seguridad ejercer plenamente su mandato y entablar un diálogo sobre las cuestiones clave del control de armamentos y nuestra seguridad colectiva". ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario sobre esto?

Respuesta 24 Portavoz: Hua Chunying

Sobre la primera pregunta, la cooperación entre las empresas chinas y checas sobre la base de principios comerciales y del beneficio mutuo se ajusta a los intereses comunes

de ambas partes. Esperamos que la parte checa respete estrictamente el principio de competencia leal y economía de mercado, y que proporcione un entorno empresarial abierto, justo, transparente y no discriminatorio para que las empresas extranjeras emprendan inversiones y negocios con normalidad en la República Checa.

En cuanto a la segunda pregunta, la parte china apoya la propuesta sobre la celebración de una cumbre de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad. Opinamos que, en las circunstancias actuales, el fortalecimiento de la coordinación entre líderes de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad en torno a la situación internacional, a las cuestiones importantes y a la cooperación antipandémica es de gran importancia para defender el multilateralismo y el orden internacional de posguerra, para mantener la autoridad de la ONU y del Consejo de Seguridad, y para salvaguardar la paz y la estabilidad internacionales.

Caso 25: 28 de septiembre de 2021(6)

Pregunta 25 Agencia: AFP

El secretario general de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) expresó su preocupación por la expansión del arsenal nuclear de China e hizo un llamamiento a realizar negociaciones de control de armas con China. ¿Cuál es la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores a esto?

Respuesta 25 Portavoz: Hua Chunying

China expresa su seria preocupación y se opone resueltamente a la incesante difusión exagerada y sensacionalista de la "teoría de la amenaza nuclear de China" por parte de la OTAN últimamente. China siempre se adhiere a una política defensiva de defensa nacional. China está comprometida con su política de no ser el primero en usar armas nucleares en ningún momento o bajo ninguna circunstancia, y ha prometido explícitamente no usar o amenazar con usar armas nucleares incondicionalmente contra Estados no poseedores de armas nucleares o zonas libres de armas nucleares. China nunca ha participado en ninguna carrera de armamentos nucleares en ninguna de sus manifestaciones, ni ha desplegado armas nucleares en el extranjero. Ningún país se verá amenazado por la capacidad de defensa nacional de China ni debería sentir tal amenaza siempre y cuando no tenga la intención de amenazar y socavar la soberanía, la seguridad y la integridad territorial de China.

La cosa por la que la comunidad internacional debería sentirse preocupada realmente es la política de intercambio nuclear de la OTAN. Esperamos que la OTAN pueda instar a la parte estadounidense a asumir seriamente sus responsabilidades especiales y prioritarias en materia de desarme nuclear, y a reducir aún más drástica y sustancialmente su arsenal nuclear, a fin de crear condiciones para hacer realidad un desarme nuclear integral y completo.

Caso 26: 28 de septiembre de 2021(7)

Pregunta 26 Agencia: Beijing Youth Daily

Hemos tomado nota de que, el primer ministro de las Islas Salomón, Manasseh Sogavare, dijo el 26 de septiembre en su discurso pronunciado en el 76° periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU que las Islas Salomón son parte del Tratado del Pacífico Sur como Zona Libre de Armas Nucleares, conocido también como el Tratado de Rarotonga. Añadió: "Por lo tanto, nos gustaría mantener nuestra región libre de armas nucleares y dejar atrás el legado nuclear de la región. El océano sigue siendo la sangre vital para nuestra supervivencia". Esto nos recuerda el reciente acuerdo de cooperación en materia de submarinos nucleares alcanzado por Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, que posiblemente someterá el Pacífico Sur a riesgos similares. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?

Respuesta 26 Portavoz: Hua Chunying

El Pacífico Sur es una víctima y una zona muy afectada por la contaminación nuclear. Tal vez muchos de ustedes no sepan que, entre 1946 y 1958, Estados Unidos llevó a cabo 67 ensayos nucleares en las Islas Marshall, que causaron daños irreversibles, irreversibles y tremendos a la vida, la salud y la seguridad de la población local y al medio ambiente biológico local. Estados Unidos ha vertido residuos nucleares en el Pacífico 63 veces, lo que ha producido profundos sufrimientos a las personas en las Islas Marshall, y ha provocado un aumento drástico en la tasa de incidencia de cáncer, leucemia, defectos congénitos de los recién nacidos y de otras enfermedades. Los niveles de concentración de plutonio-239 y plutonio-240 en las muestras de suelo del atolón Bikini y de otras islas son más de 1.000 veces más altos en comparación con Chernóbil y Fukushima.

La cooperación en submarinos de propulsión nuclear entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia socava el *Tratado del Pacífico Sur como Zona Libre de Armas Nucleares* y ha proyectado nuevamente una sombra de la proliferación nuclear sobre el Pacífico Sur, por lo que está claro que los países de la región e incluso la comunidad internacional tienen preocupaciones y dudas al respecto. Los pueblos de la región del Pacífico Sur no deben volver a ser sacrificados por la política de bloques y la confrontación militar defendidas por un número reducido de países. Estados Unidos, el Reino Unido y Australia deben descartar la anticuada mentalidad de la Guerra Fría, revocar su decisión equivocada con apego a una actitud responsable, y evitar causar nuevos daños a los pueblos inocentes de los países insulares del Pacífico Sur.

Caso 27: 28 de septiembre de 2021(8)

Pregunta 27 Agencia: Beijing Daily

Según informes de prensa, Kim Yo-jong, subdirectora primera del Comité Central del Partido de los Trabajadores de Corea, dijo el 25 de septiembre que, solo bajo la premisa

de defender la justicia y el respeto mutuo, podrían la República Popular Democrática de Corea (RPDC) y la República de Corea llevar a cabo una comunicación fluida y resolver cuestiones como una reunión de líderes entre los dos países. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?

Respuesta 27 Portavoz: Hua Chunying

La RPDC y la República de Corea tienen el mismo origen étnico y vínculos estrechos de parentesco. Como vecino cercano, la parte china apoya consistentemente a la RPDC y a la República de Corea en la mejora de sus relaciones a través del diálogo y consultas, y en la promoción de la reconciliación y la cooperación. Esperamos que las dos partes puedan demostrar buena voluntad de forma mutua y emprender esfuerzos conjuntos para crear incesantemente un ambiente y condiciones para el fomento de la resolución política de la cuestión de la península de Corea.

Caso 28: 28 de septiembre de 2021(9)

Pregunta 28 Agencia: CCTV

El gobierno japonés adoptó el 27 de septiembre un proyecto de estrategia de seguridad cibernética para los próximos tres años, que nombra por primera vez a China, Rusia y la RPDC como amenazas de ciberataques. El proyecto afirma que los tres países son sospechosos de realizar actividades cibernéticas hostiles, y que Japón tomará medidas en términos diplomáticos y de enjuiciamiento penal, entre otras, para emprender contraataques firmes. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?

Respuesta 28 Portavoz: Hua Chunying

Haciendo caso omiso a los hechos básicos, la parte japonesa ha desacreditado y atacado a China de manera injustificada en la cuestión de la seguridad cibernética, y ha difundido exagerada y maliciosamente las supuestas "amenazas de los vecinos". La parte china se opone resueltamente a esto.

Creo que todos somos claramente conscientes de cuál es el país que está realizando el "robo de secretos en el ciberespacio" y de qué país es el mayor "imperio de la piratería" que se dedica a practicar todo tipo de robo de secretos y escuchas telefónicas, e incluso a sus propios aliados. En realidad, la parte japonesa también tiene una idea clara a este respecto. Al calumniar malignamente a China en la cuestión de los ciberataques, ¿es que está la parte japonesa tratando de ayudar a desviar la atención bajo las instrucciones de alguien?

Esperamos que la parte japonesa pueda reflexionar profundamente sobre sí misma, actuar partiendo de sus propios intereses y hacer más cosas que contribuyan a mejorar la confianza política mutua con sus vecinos, y que sean favorables para la paz y la estabilidad regionales. China seguirá tomando las medidas necesarias para salvaguardar su propia seguridad cibernética y responderá con firmeza a todo tipo de acciones erróneas que politizan la seguridad cibernética.

Caso 29: 28 de septiembre de 2021(10)

Pregunta 29 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán

El primer ministro de Pakistán, Imran Khan, dijo en un tuit que "la inclusión de la Zona de Desarrollo Costero Integral de Karachi (KCCDZ, por sus siglas en inglés) en el Corredor Económico China Pakistán (CPEC, por sus siglas en inglés) es un punto de inflexión", y que espera que esto ponga a Karachi "a la par con las ciudades portuarias desarrolladas". ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?

Respuesta 29 Portavoz: Hua Chunying

En la décima reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC recién celebrada, China y Pakistán acordaron unánimemente incluir la KCCDZ en el marco del CPEC y en los resultados de la reunión.

China y Pakistán son socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones. El CPEC es un programa emblemático de la Iniciativa de "la Franja y la Ruta". La parte china está dispuesta a trabajar con la parte paquistaní para poner en funcionamiento seriamente los consensos alcanzados por los líderes de ambas partes y los resultados de la reunión del Comité de Cooperación Conjunta del CPEC, para llevar a buen término la construcción y el funcionamiento de los proyectos existentes, para destacar los atributos sano, verde y digital del CPEC, y para intensificar la cooperación en materia de industrias, ciencia y tecnología, agricultura, y sociedad y medios de vida de las personas, entre otras áreas, a fin de llevar a cabo una construcción conjunta de alta calidad en el CPEC, y de inyectar nuevas fuerzas motrices al desarrollo de las relaciones chino-paquistaníes, a la construcción económica y social de los dos países, y a la mejora de los medios de vida y el bienestar de los pueblos.

Caso 30: 28 de septiembre de 2021(11)

Pregunta 30 Agencia: Prasar Bharati

Ayer, estudiantes indios de la carrera de medicina acudieron a la Embajada de China en la India, para expresar su deseo de volver cuanto antes a China. ¿Qué consideración tiene la parte china sobre la petición pertinente?

Respuesta 30 Portavoz: Hua Chunying

Ayer ofrecí una respuesta muy detallada a la pregunta que has planteado.

Dada la continua propagación de la pandemia de COVID-19 en todo el mundo, para responder a la pandemia, el gobierno chino ha tenido que adoptar una serie de medidas de gestión, y las ajustará oportunamente a la luz de la evolución de la situación pandémica, para garantizar un flujo seguro, sano y ordenado de personas chinas y extranjeros. Lo que quiero subrayar es que las medidas de prevención de la pandemia

de entrada tomadas por la parte china se aplican por igual a todos los viajeros entrantes, incluidos los ciudadanos chinos.

Caso 31: 28 de septiembre de 2021(12)

Pregunta 31 Agencia: The Paper

Según informes de medios de comunicación, el Consejo de Seguridad celebrará hoy una reunión para conmemorar el 25º aniversario del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE). Todas las partes harán un llamamiento a seguir esforzándose por impulsar una pronta entrada en vigor de este tratado, para avanzar hacia el objetivo de hacer realidad lo antes posible un mundo libre de armas nucleares. Mientras tanto, es cierto que el acuerdo de submarinos nucleares alcanzado por Estados Unidos, el Reino Unido y Australia está haciendo lo contrario. ¿Cuál es tu comentario al respecto?

Respuesta 31 Portavoz: Hua Chunying

Este año se cumple el 25º aniversario del TPCE. Este documento se ha convertido en un pilar clave del sistema internacional de desarme nuclear y no proliferación y ha desempeñado un papel importante en la contención de la carrera de armamentos y en el mantenimiento de la estabilidad estratégica mundial. La prohibición de los ensayos nucleares se ha transformado en un consenso internacional.

China apoya sólidamente los propósitos y objetivos del TPCE y fue uno de los primeros países en firmarlo. En los últimos 25 años, siempre estamos comprometidos con el compromiso de la "suspensión de los ensayos nucleares". La parte china apoya una pronta entrada en vigor del tratado, seguirá contribuyendo con fuerzas a la entrada en vigor del tratado y hará esfuerzos incansables para alcanzar el noble objetivo de la prohibición integral y la destrucción completa de las armas nucleares.

Tanto TPCE como el *Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares* (TNP) son pilares importantes del sistema internacional de desarme y no proliferación nuclear. Al tiempo que promueve una pronta entrada en vigor del TPCE, la comunidad internacional también debe defender seria y eficazmente la autoridad, la universalidad y la eficacia del TNP. La cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia representa graves riesgos de proliferación nuclear, viola el espíritu del TNP, creará un mal precedente y estimulará a otros países a hacer lo mismo, lo que dañará el sistema internacional de no proliferación y agravará la carrera armamentista regional. La comunidad internacional debe solidarizarse para oponerse a la cooperación en términos de submarinos nucleares entre los tres países, y no puede en absoluto pasar por alto esto con los brazos cruzados.

Caso 32: 28 de septiembre de 2021(13)

Pregunta 32 Agencia: NHK

La RPDC ha lanzado un nuevo misil hoy por la mañana. La RPDC probó con éxito un misil de crucero de largo alcance alrededor del 10 de septiembre, y lanzó otros dos misiles el 15 de septiembre. ¿Tiene China algún comentario sobre todo esto?

Respuesta 32 Portavoz: Hua Chunying

China ha tomado nota de los informes pertinentes. La parte china aboga por que todas las partes avancen hacia una misma meta, y que exploren maneras de resolver equilibradamente las preocupaciones de las demás partes de acuerdo con el enfoque de "dos vías que avanzan juntas" y con el principio de acciones graduales y sincronizadas, para fomentar conjuntamente el proceso de la resolución política de la cuestión de la Península.

Caso 33: 28 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 33 Agencia: Beijing Youth Daily

La portavoz de la Casa Blanca, Jen Psaki, dijo ayer que los jefes de Estado de China y Estados Unidos mencionaron a Meng Wanzhou en su conversación telefónica a principios de septiembre. La política de Estados Unidos hacia China no ha cambiado, dijo Psaki, quien además agregó: "No estamos buscando conflictos. Se trata de una relación de competencia". ¿Cuál es la respuesta de China?

Respuesta 33 Portavoz: Hua Chunying

El Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno chino siempre han otorgado gran importancia a la protección de los derechos e intereses legítimos de todos los ciudadanos chinos. Desde que la Sra. Meng Wanzhou fue detenida injustificadamente a principios de diciembre de 2018, el presidente Xi Jinping prestó una atención personal a este caso. El gobierno chino llevó a cabo su trabajo a todos los niveles, en diversas ocasiones y con los mayores esfuerzos posibles para brindar la protección y la asistencia consulares a la Sra. Meng, presentó reclamaciones solemnes ante las partes estadounidense y canadiense, y les exigió revocar los cargos falsos contra Meng y garantizar su pronto retorno a China. En las conversaciones entre China y Estados Unidos celebradas hace no mucho tiempo en Tianjin, la parte china presentó dos listas a Estados Unidos. Una de ellas es una lista de malas acciones de la parte estadounidense que esta debe parar sin demora; y la otra es una lista de casos individuales importantes por los que la parte china tiene preocupaciones. Ambas listas exigen explícitamente a la parte estadounidense a revocar los cargos falsos contra Meng, y permitir su pronta vuelta segura a China. Durante la conversación telefónica entre los jefes de Estado chino y estadounidense, los dos líderes llevaron a cabo una comunicación e intercambios estratégicos francos, profundos y amplios sobre las relaciones entre China y Estados Unidos y cuestiones de interés común. El presidente Xi Jinping aclaró el trabajo sobre el caso del incidente de Meng Wanzhou, expuso la posición de la parte

china y exigió a la parte estadounidense resolver adecuadamente y lo antes posible esta cuestión.

La solución adecuada del incidente de Meng Wanzhou es de importancia positiva. Me he dado cuenta de que algunos medios de comunicación comentaron que la resolución de este incidente logró sacar una espina profundamente insertada en las relaciones entre China y Estados Unidos. No obstante, debido a la política equivocada hacia China que Estados Unidos ha adoptado durante algún tiempo, todavía existen otras espinas de longitud variada en las relaciones entre los dos países. Esperamos que Estados Unidos pueda conceder gran importancia y tomar medidas concretas al respecto para tachar los elementos enumerados en las dos listas. Tal y como señaló el presidente Xi Jinping, la cooperación entre China y Estados Unidos traerá beneficios a los dos países y al mundo entero; mientras que la confrontación entre China y Estados Unidos causará sufrimientos tanto para ellos mismos como para el mundo. Esperamos que la parte estadounidense pueda avanzar hacia la misma meta que la parte china, actuar a la luz del espíritu de la conversación telefónica entre los dos jefes de Estado, fortalecer el diálogo y la cooperación, gestionar y controlar adecuadamente las discrepancias, e impulsar una pronta vuelta de las relaciones entre China y Estados Unidos al camino correcto del desarrollo estable.

También he tomado nota de que el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, intercambió opiniones sobre las relaciones chino-estadounidenses con el secretario general de la ONU, António Guterres, durante una reunión virtual. El consejero de Estado Wang Yi presentó brevemente las causas y el proceso de desarrollo de la situación actual en las relaciones entre China y Estados Unidos, y dijo que los aciertos y errores en las relaciones chino-estadounidenses son muy claros. Ante las represiones irrazonables, la fabricación de rumores y las difamaciones por parte de Estados Unidos, la parte china no ha tenido otro remedio que ponerse firmemente erguida y responder resueltamente para salvaguardar la soberanía estatal y la dignidad nacional y para proteger los derechos legítimos de desarrollo del pueblo chino. Estados Unidos declaró recientemente que no espera la confrontación, ni busca una Guerra Fría, y que espera que las relaciones entre los dos países vuelvan al camino correcto. Esperamos que Estados Unidos ponga en práctica esta declaración con acciones, para hacer que su política hacia China regrese a la órbita racional y pragmática. Si la parte estadounidense cumple su promesa, la parte china está lista para avanzar hacia la misma dirección que ella, para responder bien a la interrogante del siglo de adónde irán las relaciones chino-estadounidenses, y para entregar una hoja de respuesta satisfactoria para los pueblos de ambos países con respecto a la pregunta obligatoria de qué hacer para mejorar las relaciones entre China y Estados Unidos.

Caso 34: 29 de septiembre de 2021(1)

Pregunta 34 Agencia: CCTV

El 28 de septiembre, el director general del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), Rafael Grossi, dijo que la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia es una cuestión "muy complicada" para la garantía y la supervisión del OIEA. Esta será la primera vez que un Estado no poseedor de armas nucleares en virtud del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP) introduzca submarinos nucleares, y esto significa que el uranio altamente enriquecido (HEU, por sus siglas en inglés) utilizado en reactores de potencia de submarinos nucleares se quedará fuera de la garantía y la supervisión del OIEA. El OIEA llevará a cabo negociaciones técnicas muy complejas con Estados Unidos, el Reino Unido y Australia para dedicarse a garantizar que no se debilite el sistema internacional de no proliferación nuclear. El mismo día, el portavoz del presidente de Filipinas dijo que al presidente de Filipinas, Rodrigo Duterte, le preocupa que la nueva alianza de seguridad trilateral entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, es decir, el AUKUS, desencadene posiblemente una "carrera armamentista nuclear". ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?

Respuesta 34 Portavoz: Hua Chunying

Estados Unidos, el Reino Unido y Australia han formado una nueva alianza de seguridad trilateral, es decir, el AUKUS, y tienen planeado llevar a cabo la cooperación en materia de submarinos nucleares. La comunidad internacional presta mucha atención y está atenta a esto, y muchos países han expresado sus preocupaciones y dudas al respecto. La parte china también ha tomado nota de las declaraciones del director general Rafael Grossi y del presidente Rodrigo Duterte.

El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, señaló ayer cuando copresidió con el alto representante de la Unión Europea (UE) para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, Josep Borrell Fontelles, el 11º diálogo estratégico de alto nivel China-UE, que esta medida entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia trae tres peligros ocultos para la paz y la estabilidad regionales y para el orden internacional.

En primer lugar, el peligro oculto del resurgimiento de la Guerra Fría. Los tres países han trazado líneas ideológicas para construir un nuevo bloque militar, lo que exacerbará las tensiones geográficas. En un momento en el que la comunidad internacional se opone universalmente a la Guerra Fría y a la división, Estados Unidos, en violación flagrante al anuncio de su política de no librar una nueva Guerra Fría, ha buscado aliados para crear un "pequeño círculo" anglosajón y ha puesto sus intereses geográficos privados por encima de la solidaridad internacional. Tal enfoque es una típica mentalidad de la Guerra Fría.

En segundo lugar, el peligro oculto de la carrera armamentista. Esta medida estimulará a algunos países de la región a intensificar el desarrollo de su fuerza militar, e incluso a buscar sobrepasar el umbral nuclear, lo que aumentará el riesgo de conflictos militares. La parte estadounidense, por un lado, ha sancionado y reprimido a algunos países con el argumento del desarrollo de la tecnología nuclear, mientras que, por otro lado,

procura transferir descaradamente la tecnología nuclear a Estados no poseedores de armas nucleares. Tal práctica es un doble rasero típico.

En tercer lugar, el peligro oculto de la proliferación nuclear. Proporcionar a los Estados no poseedores de armas nucleares materias primas nucleares que puedan utilizarse para fabricar armas nucleares con la excusa de la construcción de submarinos de propulsión nuclear pondrá el HEU apto para armas fuera de la supervisión y regulación necesarias y representará enormes riesgos de proliferación nuclear. Esta medida dejará un impacto en el sistema de no proliferación nuclear, socavarán el *Tratado del Pacífico Sur como Zona Libre de Armas Nucleares*, conocido también como el *Tratado de Rarotonga*, y saboteará los esfuerzos de los países de la Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés) para construir una zona libre de armas nucleares en el Sureste Asiático. Tal comportamiento es un típico desprecio por las reglas.

La comunidad internacional debe prestar una atención especial al hecho de que el mecanismo de garantía y supervisión del OIEA no pueda verificar si los materiales nucleares en los reactores de potencia de submarinos nucleares se utilizarán para fabricar armas nucleares. Tal y como dijo el director general Rafael Grossi, la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia será la primera vez que un Estado no poseedor de armas nucleares introduzca submarinos de propulsión nuclear, lo que pondrá el HEU fuera de la garantía y la supervisión del OIEA. En resumen, los tres países están aprovechando maliciosamente las lagunas en las normas internacionales para llevar a cabo flagrantemente actividades de proliferación nuclear. La garantía y la supervisión por parte del OIEA sobre los submarinos nucleares australianos sentarán un precedente, involucrarán a los derechos y obligaciones de todos los Estados miembros del OIEA, especialmente las partes del TNP, y dejarán un impacto profundo en el sistema internacional de no proliferación. Esta no es en absoluto una cuestión entre la Secretaría del OIEA y los tres países, sino que debe ser manejada por todos los Estados miembros del OIEA a través de consultas conjuntas. La parte china realizará la comunicación con la Secretaría del OIEA y con otros Estados miembros para salvaguardar resueltamente la autoridad y la eficacia del sistema internacional de no proliferación.

Caso 35: 29 de septiembre de 2021(2)

Pregunta 35 Agencia: TASS

Según informó Reuters, Estados Unidos ha llevado a cabo un contacto diplomático con China sobre la reducción de las compras del petróleo crudo iraní. Según tenemos entendido, este fue uno de los temas planteados por la subsecretaria de Estado de Estados Unidos, Wendy Sherman, durante su visita a China a finales de julio. ¿Tienes algún comentario sobre esto?

Respuesta 35 Portavoz: Hua Chunying

Con respecto a la cooperación económica normal entre China e Irán, la posición de la parte china es clara y consistente. China e Irán siempre han llevado a cabo la cooperación en el marco del derecho internacional siguiendo los principios de igualdad, beneficio mutuo, cooperación, ganancia compartida y comercialización. Nos oponemos categóricamente a cualquier sanción unilateral e instamos a la parte estadounidense a eliminar cuanto antes la supuesta "jurisdicción de brazo largo" ejercida a entidades e individuos de terceros.

Caso 36: 29 de septiembre de 2021(3)

Pregunta 36 Agencia: NHK

Se han celebrado hoy las elecciones presidenciales del Partido Liberal Democrático (PLD) de Japón. El exministro de Relaciones Exteriores de Japón, Fumio Kishida, ha sido elegido y sucederá a Yoshihide Suga para asumir el cargo de primer ministro. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?

Respuesta 36 Portavoz: Hua Chunying

Hemos tomado nota de los resultados de las elecciones que acaban de salir. La parte china está dispuesta a trabajar con la nueva dirección de Japón para observar estrictamente los principios y el espíritu consagrados en los cuatro documentos políticos entre China y Japón, para profundizar la cooperación práctica en diversos campos y para promover que las relaciones chino-japonesas se desarrollen de manera sana y estable por el camino correcto.

Caso 37: 29 de septiembre de 2021(4)

Pregunta 37 Agencia: Hubei TV

Según informes de prensa, al margen del 48º período de sesiones del Consejo de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), las misiones permanentes de China, Bielorrusia, la República Popular Democrática de Corea (RPDC) y Venezuela celebraron el 27 de septiembre en Ginebra una reunión virtual paralela con el tema "Violaciones de Estados Unidos, Canadá y Australia a los derechos de los pueblos indígenas". Durante el evento, representantes de las poblaciones indígenas ganaron un amplio apoyo popular de Canadá y Australia y académicos chinos revelaron los graves crímenes cometidos por los tres países contra los indígenas, y representantes de muchos países instaron a los tres países a tomar medidas concretas para mejorar la situación de los derechos humanos de los pueblos indígenas. ¿Puedes ofrecernos más detalles al respecto? ¿Qué comentario tienes sobre esta reunión?

Respuesta 37 Portavoz: Hua Chunying

Esta fue una reunión virtual paralela temática organizada conjuntamente por las misiones permanentes de China y de otros tres países en Ginebra, con una participación proactiva de misiones permanentes, representantes de organizaciones no gubernamentales (ONG) y periodistas de muchos países.

El representante chino señaló en la reunión que los derechos humanos de los pueblos indígenas en Estados Unidos, Canadá y Australia se han convertido en un "agujero negro de los derechos humanos". Esta reunión paralela se celebró para los pueblos indígenas en Estados Unidos, Canadá y Australia, ya que sus voces deben ser escuchadas por más personas y sus derechos deben recibir la atención de más personas. La comunidad internacional debe dedicar más atención a los problemas de los derechos humanos de los pueblos indígenas en Estados Unidos, Canadá y Australia, investigar las violaciones a los derechos humanos de los pueblos indígenas y llevar a los perpetradores ante la justicia. Los tres países deben reflexionar sobre sí mismos, averiguar a fondo la historia de los internados para niños indígenas, hacer valer la justicia y la verdad para los pueblos indígenas, que las merecen, y resolver seriamente los problemas graves de los derechos humanos existentes en sus sendos países.

En la reunión, representantes de tribus y descendientes indígenas en Canadá y Australia indicaron que, durante siglos, los colonizadores, en búsqueda de beneficios, se apoderaron de las tierras donde los pueblos indígenas llevaban viviendo durante generaciones y saquearon desenfrenadamente todo tipo de recursos, lo cual, como consecuencia, ha sometido durante mucho tiempo a los pueblos indígenas a la discriminación racial y a la explotación económica, e incluso a peligros del genocidio étnico y de la extinción cultural. Los colonizadores, bajo el disfraz de la protección a los niños indígenas, los separaron por la fuerza de sus padres y los enviaron a internados. Sin embargo, su verdadera intención era eliminar las lenguas y escrituras indígenas, así como su sistema de conocimiento y su identidad, para lograr finalmente la asimilación de los indígenas. Han pasado siglos, pero hoy, las leyes y políticas discriminatorias de los tres países contra los pueblos indígenas siguen vigentes, y los pueblos indígenas todavía se cuentan entre los grupos más oprimidos y empobrecidos en las sociedades de los tres países.

Funcionarios diplomáticos de otros países presentes en la reunión también dijeron que Estados Unidos, Canadá y Australia se han autoproclamado "pioneros de los derechos humanos", pero las condiciones de los derechos humanos en estos países están "llenas de problemas". La comunidad internacional debe condenar las violaciones descaradas de estos países a los derechos humanos de los pueblos indígenas. Todas las partes participantes extendieron su agradecimiento a las misiones permanentes de China y de otros países por organizar esta reunión paralela, rindieron su respeto a aquellas personas que se han atrevido a salir para hablar a favor de los pueblos indígenas, y expresaron su deseo de que la comunidad internacional pueda tomar acciones para eliminar la injusticia social e histórica e instar, al mismo tiempo, a Estados Unidos, Canadá y Australia a dar una explicación a los pueblos indígenas.

Caso 38: 29 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 38 Agencia: Kyodo News

Como la resolución del incidente de Meng Wanzhou logró sacar una espina insertada en las relaciones entre China y Estados Unidos, ¿será posible que el presidente Xi Jinping mantenga una reunión con el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, al margen de la Cumbre del Grupo de los 20 (G20), que se celebrará en Italia en noviembre? ¿Ha aumentado la probabilidad de una reunión entre los líderes de los dos países?

Respuesta 38 Portavoz: Hua Chunying

Puedo sentir por tu pregunta que esperas mucho ver una pronta mejora de las relaciones entre China y Estados Unidos, así como tu deseo de que se saquen todas las espinas de longitud variada que aún existen en las relaciones entre los dos países a través de un contacto continuo entre las dos partes. Te agradecemos por tener este buen deseo. No obstante, el contacto y los intercambios entre los jefes de Estado deben ser determinados por las dos partes mediante consultas. No tenemos ninguna información al respecto que ofrecer en este momento.

Como dije ayer, presentamos dos listas a la parte estadounidense en las conversaciones entre China y Estados Unidos en Tianjin. Esperamos que la parte estadounidense otorgue importancia a las preocupaciones de China, y que tome medidas concretas para tachar cuanto antes todos los elementos enumerados en las dos listas.

Caso 39: 29 de septiembre de 2021(6)

Pregunta 39 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán

El 27 de septiembre, se celebró el Foro de Medios de Comunicación China-Pakistán a través de un enlace de vídeo. Los representantes presentes pidieron a los medios de comunicación de los dos países que fortalecieran la cooperación para luchar conjuntamente contra las noticias falsas, a fin de promover la paz, la estabilidad y el desarrollo regionales. ¿Cuál es tu respuesta a esto?

Respuesta 39 Portavoz: Hua Chunying

Gracias por tu atención a este foro. El Foro de Medios de Comunicación China-Pakistán fue celebrado el 27 de septiembre a través de un enlace de vídeo por el Instituto de Paz y Estudios Diplomáticos de Pakistán, un laboratorio de ideas paquistaní. El embajador chino en Pakistán, Nong Rong, asistió al evento y pronunció un discurso.

Has mencionado que los participantes en este foro pidieron a los medios de comunicación de los dos países que fortalecieran la cooperación para luchar conjuntamente contra las noticias falsas. Creo que esto es muy necesario y urgente en las circunstancias actuales, puesto que hemos visto que ciertos países y personas, partiendo de sus objetivos políticos de injerirse en los asuntos internos de otros países, de poner en peligro la seguridad nacional de otros países y de ensuciar sus imágenes,

han fabricado y difundido numerosa información falsa maliciosa. Esta información falsa maliciosa causa la confusión, socava la solidaridad, perjudica la confianza mutua y obstaculiza la cooperación, por lo que se puede decir que es un enemigo común de todos los países del mundo. Entonces, no solo China y Pakistán deben unirse para combatir codo con codo la información falsa, sino que esperamos que cada vez más países sean conscientes de lo dañina que es la información falsa, y que trabajen conjuntamente para luchar contra ella, con miras a crear un entorno de la opinión pública internacional sano, racional, objetivo y amistoso en el cual los pueblos de todos los países tengan una comprensión correcta entre sí, lleven a cabo intercambios amistosos y realicen la cooperación de beneficio mutuo.

Caso 40: 29 de septiembre de 2021(7)

Pregunta 40 Agencia: MASTV

El general Kenneth McKenzie, jefe del Comando Central de Estados Unidos, dijo hace unos días que asumió toda la responsabilidad por el ataque con drones en agosto en Kabul, que mató a diez civiles afganos. Al mismo tiempo, el portavoz de los talibanes afganos, Zabihullah Mujahid dijo que el envío de drones al espacio aéreo de Afganistán por parte de Estados Unidos es una violación a la soberanía de Afganistán y a las normas del derecho internacional. También advirtió a Estados Unidos de las "consecuencias" a las que se enfrentará si sus drones siguen realizando actividades ilegales en el espacio aéreo afgano. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?

Respuesta 40 Portavoz: Hua Chunying

Antes que nada, quiero señalar que Afganistán es un Estado soberano independiente. La parte estadounidense debe respetar seriamente la soberanía, la independencia y la integridad territorial de Afganistán.

Los 20 años de la presencia de Estados Unidos en Afganistán constituyeron un periodo con repetidas tragedias de innumerables muertes, pérdida de hogares y desplazamientos de civiles inocentes. Como acabas de mencionar, el 29 de agosto de este año, los drones del ejército estadounidense mataron en un ataque aéreo a 10 civiles inocentes, incluidos muchos niños. Esto es solo la punta del iceberg de las innumerables tragedias y crímenes cometidos por Estados Unidos en Afganistán. Según informes de medios de comunicación, en 2008, tropas estadounidenses lanzaron un ataque aéreo contra una aldea en la provincia de Herat, que dejó a casi cien civiles muertos, incluidos 50 niños y 19 mujeres. También he visto informes de que el ejército estadounidense, durante su estancia en Afganistán, implementó un proyecto de laboratorio de fabricación de drogas a escala mundial. Como consecuencia, la producción de opiáceos en Afganistán aumentó más de 40 veces durante la estancia de las tropas estadounidenses en el país. La Corte Penal Internacional (CPI) también señaló que, entre 2003 y 2014, las tropas estadounidenses recurrieron a métodos crueles y violentos para obtener confesiones y cometieron graves violaciones a los derechos humanos, incluidos torturas y maltratos,

lo cual puede constituir un crimen de guerra y un crimen de lesa humanidad. Como todos sabemos, en respuesta a esto, el gobierno de los Estados Unidos anunció el año pasado sanciones contra el personal relevante de la CPI que participó en las investigaciones de los crímenes pertinentes, lo que provocó el descontento de la comunidad internacional.

Las tropas estadounidenses se retiraron irresponsable y apresuradamente de Afganistán, pero su salida ha dejado al inocente pueblo afgano desastres y sufrimientos, así como graves desafíos en aspectos como los medios de vida de las personas y la pandemia. Ahora, el pueblo afgano tiene finalmente una nueva ventana de oportunidad para la reconstrucción pacífica de su país. Sobre la base del respeto por la soberanía, la independencia y la integridad territorial de Afganistán, la comunidad internacional debe apoyar al pueblo afgano para que tome su futuro en sus propias manos, y ayudar a Afganistán a hacer realidad el mantenimiento de la estabilidad, la prevención de las turbulencias y el avance hacia un desarrollo virtuoso.

Ante las amplias dudas y condenas de la comunidad internacional, Estados Unidos, como quien causó la cuestión afgana, debe mostrar su responsabilidad como país importante, disculparse sinceramente, llevar a cabo investigaciones serias y exhaustivas, realizar reflexiones profundas y hacer reparaciones completas. Lo más importante es que Estados Unidos debe corregir sus antiguos vicios de llevar a cabo habitualmente la intervención militar en otros países y de imponer su propia voluntad a los demás, en un intento de evitar que se repitan las tragedias históricas.

Caso 41: 29 de septiembre de 2021(8)

Pregunta 41 Agencia: Agencia de Noticias Yonhap

Según informó la Agencia Central de Noticias Coreana (KCNA, por sus siglas en inglés) el 29 de septiembre, la Academia de Ciencias de la Defensa de la RPDC probó con éxito el 28 de septiembre por la mañana un misil hipersónico de nuevo desarrollo. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 41 Portavoz: Hua Chunying

La parte china ha tomado nota del informe pertinente y de los últimos acontecimientos relacionados con la península de Corea. Esperamos que las partes pertinentes se basen en los intereses generales de la paz y la estabilidad en la Península, que mantengan la calma y la moderación, que avancen hacia una misma meta, y que exploren maneras de resolver equilibradamente las preocupaciones de las demás partes de acuerdo con el enfoque de "dos vías que avanzan juntas" y con el principio de acciones graduales y sincronizadas, para fomentar conjuntamente el proceso de la resolución política de la cuestión de la Península.

La Agencia de Noticias Yonhap siempre ha prestado mucha atención a la situación en la península de Corea, y me gustaría añadir algo más. También hemos notado que,

recientemente, un alto funcionario del Departamento de Estado de Estados Unidos dijo que la parte estadounidense había propuesto directamente a la parte norcoreana entablar el diálogo y realizar una reunión sin condiciones previas. El embajador de la RPDC ante la ONU instó a Estados Unidos a cancelar permanentemente sus ejercicios militares conjuntos y su despliegue de operaciones estratégicas en los alrededores de la península de Corea, y a tomar medidas prácticas para renunciar a su política hostil hacia la RPDC. Independientemente de cómo evolucione la situación, la parte china siempre sostiene que las partes pertinentes deben mantener la moderación, avanzar hacia una misma meta, forjar la confianza mutua y resolver los problemas a través del diálogo y consultas.

En las circunstancias actuales, la clave para salir del estancamiento y para reanudar el diálogo radica en que las preocupaciones legítimas de la RPDC deben ser tomadas en serio y resueltas. En vez de gritar eslóganes vacíos, la parte estadounidense debe mostrar su sinceridad y presentar un plan de diálogo atractivo. También es necesario activar lo antes posible las cláusulas reversibles de las resoluciones del Consejo de Seguridad relacionadas con la RPDC y realizar los ajustes necesarios a las medidas de sanciones pertinentes, especialmente a las disposiciones relativas a los medios de vida de las personas en la RPDC. Esto ayudará a reanudar el diálogo en la península de Corea y a mantener la paz y la estabilidad allí, y es un debido comportamiento justo para la plena aplicación de las resoluciones del Consejo de Seguridad relacionadas con la RPDC.

Caso 42: 29 de septiembre de 2021(9)

Pregunta 42 Agencia: TASS

Según informó el periódico The Times of India, el ejército indio desplegó artillería más avanzada en la línea de control real con China en el este de Ladakh. Se dice que se desplegaron tres regimientos de obuses M777. ¿Tienes algún comentario sobre esto?

Respuesta 42 Portavoz: Hua Chunying

La parte india ha promovido durante mucho tiempo la "política de avance" y ha cruzado ilegalmente la línea de control real para invadir el territorio de China, lo que es la causa fundamental de las tensiones en la situación fronteriza entre China y la India. La parte china se opone a la realización de una carrera armamentista en las zonas fronterizas en disputa con el fin de competir por el control de forma militar, siempre salvaguarda sólidamente la soberanía y la seguridad territorial del país y, al mismo tiempo, está dedicada a mantener la paz y la estabilidad en las zonas fronterizas entre China y la India.

Caso 43: 29 de septiembre de 2021(10)

Pregunta 43 Agencia: Beijing Daily

Según informes periodísticos, la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC, por sus siglas en inglés) de Estados Unidos dijo el 27 de septiembre que lanzaría un plan por valor de 1.900 millones de dólares estadounidenses para recompensar a los operadores de telecomunicaciones rurales estadounidenses por eliminar equipos de red fabricados por empresas chinas como Huawei. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 43 Portavoz: Hua Chunying

En las circunstancias actuales en las que la situación pandémica dentro del país y la situación económica en Estados Unidos son muy severas, estos 1.900 millones de dólares estadounidenses podrían utilizarse en áreas con necesidades más urgentes. Estados Unidos ha calumniado y desacreditado continuamente a Huawei y a otras empresas chinas, pero no nunca ha mostrado ninguna prueba sólida. La supuesta "seguridad nacional" no es más que una excusa torpe de Estados Unidos para ejercer la "intimidación estatal" contra las empresas chinas de alta tecnología y para practicar el proteccionismo comercial. No nos importa qué sinsentidos está haciendo la parte estadounidense dentro de su país, pero ella debe corregir inmediatamente sus errores y dejar de abusar del poder estatal y de fabricar cargos falsos para reprimir a las empresas chinas recurriendo a todos los medios posibles. El gobierno chino seguirá defendiendo firmemente los derechos e intereses legales de las empresas chinas.

Caso 44: 29 de septiembre de 2021(11)

Pregunta 44 Agencia: Beijing Youth Daily

Daniel Drezner, catedrático de la Universidad Tufts de Estados Unidos e investigador sénior de la Institución Brookings, publicó recientemente un artículo en la revista Foreign Affairs, en el que criticó a las administraciones estadounidenses por abusar de la coacción económica y de medios violentos económicos y por usar las sanciones como la solución de preferencia para resolver los problemas diplomáticos, lo que no solo no ha funcionado, sino que ha causado desastres humanitarios. Añadió que "Estados Unidos de América" se ha convertido en "Estados Unidos de Sanciones". ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?

Respuesta 44 Portavoz: Hua Chunying

Creo que este catedrático de la Universidad Tufts que has mencionado posee de verdad gran talento. Se puede decir que "Estados Unidos de Sanciones" es un sobrenombre creado a la medida para Estados Unidos, que lo merece completamente. Durante mucho tiempo, Estados Unidos ha abusado de su hegemonía financiera y ventajas técnicas para tomar frecuentemente acciones unilaterales de intimidación, ha ejercido presión a largo plazo sobre Cuba, la RPDC, Irán, Venezuela, entre otros países, ha librado a su antojo "guerras comerciales" contra muchos países y ha reprimido arbitrariamente a empresas extranjeras de alta tecnología en nombre de la seguridad nacional. Estados Unidos no

solo ha impuesto sanciones contra los países que considera como enemigos o adversarios, sino que también ha ejecutado la "jurisdicción de brazo largo" ilegal y unilateral a terceros que mantienen intercambios con estos países, incluso a entidades e individuos de sus propios aliados.

El comportamiento de Estados Unidos de imponer abusivamente sanciones socava gravemente la soberanía y la seguridad de otros países, afecta severamente las agendas nacionales de los países y los medios de vida de sus pueblos, constituye una seria violación a los principios de la economía de mercado y a las reglas comerciales internacionales, y socava la seguridad y la estabilidad de las cadenas industriales y de suministro mundiales. Esto, a su vez, también ha perjudicado los propios intereses de Estados Unidos.

Puesto que todavía hay personas en Estados Unidos que hablan sin cesar de la "coacción", cabe señalar que tanto el lugar de origen como el cuartel general de la "coacción económica" están precisamente en Washington D. C. La coacción siempre ha sido un punto fuerte y una característica de Estados Unidos, y el mismo gobierno estadounidense nunca ha evitado usar la expresión "diplomacia coercitiva", sino que incluso está orgulloso de tal término. Estados Unidos, a través de sus políticas y acciones, ha proporcionado al mundo un libro de texto de la diplomacia coercitiva con muchos ejemplos, lo que significa alcanzar los propios objetivos estratégicos a través de medios como amenazas con la fuerza militar, el aislamiento político, sanciones económicas y el bloqueo técnico. Sin duda alguna, a nadie le vienen mejor que a Estados Unidos las etiquetas de "coacción económica" y "diplomacia coercitiva".

Como miembro de la comunidad internacional, el gobierno de Estados Unidos debe escuchar los consejos de las personas con amplio criterio tanto dentro del país como en el extranjero, renunciar a su viejo camino de imponer irreflexivamente sanciones y de ejercer presión, y abandonar sus prácticas habituales de hegemonía, tiranía e intimidación. Siendo un país importante del mundo, Estados Unidos debe desempeñar realmente un papel constructivo en aras de la paz, la estabilidad y el desarrollo mundiales.

Caso 45: 29 de septiembre de 2021(12)

Pregunta 45 Agencia: CCTV

Algunos compradores de paneles solares y desarrolladores de energía solar estadounidenses dijeron el 27 de septiembre en una reunión informativa de la industria que algunos fabricantes chinos de paneles solares han dejado de exportar paneles a Estados Unidos, o amenazan con detener las exportaciones, debido a sus preocupaciones por las regulaciones del gobierno estadounidense, incluida una propuesta de aumentar los aranceles de importación. Ellos dijeron que puede que esto socave los objetivos de energía verde de la administración Biden y cause un desempleo

masivo entre los instaladores de paneles estadounidenses. ¿Cuál es el comentario de China al respecto?

Respuesta 45 Portavoz: Hua Chunying

Como es sabido por todos, Estados Unidos ha tomado la supuesta afirmación de que existe el "trabajo forzoso" en Xinjiang, lo que es un embuste absurdo, como excusa para reprimir injustificadamente a empresas fotovoltaicas en Xinjiang y para sancionar los productos fotovoltaicos fabricados allí. Este comportamiento de Estados Unidos carece de toda moralidad, viola los principios de la economía de mercado y las reglas comerciales internacionales, e interfiere y sabotea las cadenas industriales y de suministro internacionales. Tanto la historia como la práctica han demostrado una y otra vez que aquellos que buscan perjudicar a otras personas posiblemente terminarán causando daños a sí mismos. Las sanciones unilaterales e ilegales son como un bumerán, puesto que finalmente dañarán los propios intereses de su autor. Hemos visto muchos ejemplos que comprueban esto. Esperamos que la parte estadounidense pueda ser claramente consciente de esto y abstenerse de hacer cosas que traen pérdidas tanto a los demás como a sí misma, porque en última instancia, es el pueblo estadounidense quien recibe los daños.

Caso 46: 29 de septiembre de 2021(13)

Pregunta 46 Agencia: The Paper

Nos hemos dado cuenta de que el portavoz de la Embajada de China en Estados Unidos ha respondido hoy a una pregunta de la prensa sobre la repatriación infundada por parte de Estados Unidos de un estudiante chino que fue a Estados Unidos para estudiar. ¿Puedes ofrecernos más información al respecto?

Respuesta 46 Portavoz: Hua Chunying

Recientemente, han ocurrido algunos incidentes de interrogatorio y repatriación irrazonables de estudiantes chinos por parte de las autoridades estadounidenses encargadas de hacer cumplir la ley, y un ejemplo es el caso revelado por el portavoz de la Embajada de China en Estados Unidos en su respuesta a una pregunta de la prensa. Recientemente, un estudiante chino con un visado legal emitido por el gobierno de Estados Unidos que iba a Estados Unidos para estudiar fue interrogado irrazonablemente por la parte estadounidense cuando entraba en el territorio estadounidense. Después de permanecer en una pequeña habitación durante más de 50 horas con una libertad personal restringida y sin garantías para la alimentación y el descanso, fue repatriado por la parte estadounidense a través de un tercer país por razones inventadas. Esta acción de Estados Unidos violó gravemente los derechos e intereses legítimos del estudiante chino que fue a Estados Unidos para estudiar, y causó graves daños físicos y mentales a la persona afectada y a sus padres. Hay muchos casos similares ocurridos últimamente. Por ejemplo, no hace mucho, un estudiante chino fue interrogado sin fundamento durante casi una hora por Estados Unidos en el aeropuerto de San Francisco antes de salir de Estados Unidos para volver a China, y por lo tanto

casi perdió su viaje de regreso a casa. Además, menos de un mes después de que tres estudiantes chinos fueron interrogados y luego repatriados de manera injustificada en agosto cuando entraban en Estados Unidos, han ocurrido varios otros casos semejantes. Las acciones irrazonables de Estados Unidos son injustas, ilegales e inmorales. En cada caso, la parte china presentó reclamaciones solemnes ante la parte estadounidense en el primer momento y le exigió corregir inmediatamente sus errores.

La actual administración estadounidense ha afirmado repetidamente que recibe con agrado a estudiantes chinos. Sin embargo, en realidad, ha heredado la práctica errónea de la administración anterior y ha restringido y reprimido la búsqueda de estudios o investigaciones en Estados Unidos por parte de estudiantes chinos. Últimamente, las cosas han empeorado aún más. La parte estadounidense, bajo el disfraz de las operaciones para hacer cumplir la ley, ha utilizado desenfrenadamente excusas para acosar, interrogar e incluso repatriar a estudiantes chinos. Según tenemos entendido, durante el interrogatorio, Estados Unidos interrogó repetidamente a los estudiantes si son o no miembros del Partido Comunista de China (PCCh) y si sirven o no al gobierno chino, incorporó por la fuerza factores ideológicos, y vinculó los intercambios culturales, populares y académicos con la política. Incluso admitió después de la repatriación que no había suficientes pruebas para apoyar tal medida. En otras palabras, las acciones pertinentes de la parte estadounidense constituyen una típica manipulación política, presunción política y chantaje político, para crear deliberadamente los enfrentamientos y la confrontación. Al pensar en cómo algunas personas en Estados Unidos han inventado cargos falsos para criticar a la parte acerca de su trato a los extranjeros en China, la hipocresía y la tiranía de Estados Unidos quedan al descubierto nuevamente.

Los intercambios culturales y populares son la base social de las relaciones entre China y Estados Unidos. Los estudiantes chinos en Estados Unidos desempeñan un papel positivo en la promoción del entendimiento mutuo y la amistad entre los dos países. Una cooperación educativa y cultural normal está en línea con los intereses de ambas partes. Urgimos a la parte estadounidense a llevar a la práctica su declaración de recibir con agrado a los estudiantes chinos, a dejar inmediatamente de amplificar el concepto de la seguridad nacional, a abstenerse de repatriar, interrogar y acosar a los estudiantes chinos, a poner fin a sus violaciones a los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos chinos, y a garantizar que tales incidentes no vuelvan a ocurrir. La parte china continuará apoyando a los estudiantes chinos para que salvaguarden sus derechos e intereses legítimos de acuerdo con la ley, y también recuerda a las personas que van a Estados Unidos para estudiar que aumenten su conciencia de seguridad y fortalezcan las precauciones.

Caso 47: 29 de septiembre de 2021(14)

Pregunta 47 Agencia: Reuters

Hemos hablado de muchos temas sobre Estados Unidos. La secretaria de Comercio de Estados Unidos dijo ayer que el gobierno chino ha estado impidiendo que empresas chinas compren aviones Boeing estadounidenses por valor de decenas de miles de millones de dólares estadounidenses. ¿Es cierto esto?

Respuesta 47 Portavoz: Hua Chunying

Con respecto a la cuestión específica económica y comercial entre China y Estados Unidos, consúltala por favor con las autoridades competentes para obtener más detalles. No obstante, lo que quiero enfatizar es que la naturaleza de las relaciones económicas y comerciales entre China y Estados Unidos es de beneficio mutuo y ganancia compartida, y que una guerra comercial traerá pérdidas a ambas partes. La parte china ha defendido consistente y sólidamente el sistema de comercio multilateral nucleado en torno a la Organización Mundial del Comercio (OMC) y persiste en manejar los asuntos a la luz de las reglas comerciales internacionales. Pienso que la comunidad internacional ve muy claramente quién es el que ha blandido el garrote de sanciones y ha politizado e ideologizado las cuestiones económicas y las ha convertido en un arma en los últimos años. Esperamos que la parte estadounidense respete seriamente los principios de la economía de mercado y las reglas comerciales internacionales, y que emprenda esfuerzos conjuntos con la parte china para fomentar que las relaciones comerciales y económicas entre China y Estados Unidos se desarrollen de forma sana y estable.

Seguimiento: Entonces, según tienes entendido, ¿es cierto o no lo que mencionó la secretaria de Comercio de Estados Unidos sobre aviones Boeing?

Lo que has mencionado es una cuestión sobre si empresas chinas compran o no aviones Boeing. Creo que este es un asunto entre empresas. El Ministerio de Relaciones Exteriores no interviene en las cuestiones de transacciones comerciales y económicas específicas entre empresas. Esperamos que ambas partes desarrollen unas relaciones económicas y comerciales sanas, normales y de beneficio mutuo sobre la base de respetar los principios de la economía de mercado y las reglas comerciales.

Caso 48: 30 de septiembre de 2021(1)

Pregunta 48 Agencia: CCTV

La semana de reuniones de alto nivel del 76º período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) concluyó oficialmente el 27 de septiembre en la sede de la ONU en Nueva York. En los últimos días, China ha estado muy activa tanto en Beijing como en Nueva York. ¿Qué opinas sobre el desempeño de China en las reuniones de la Asamblea General de la ONU de este año?

Respuesta 48 Portavoz: Hua Chunying

En la actualidad, los cambios sin precedentes en cien años en el panorama internacional y la pandemia nunca vista en la última centuria están entrelazados y repercuten entre sí,

y el mundo ha entrado en un periodo de turbulencias y ajustes, por lo que las reuniones de este periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU han recibido gran atención del mundo. El debate general de este periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU se llevó a cabo tanto en línea como de forma presencial del 21 al 27 de septiembre, y líderes de más de 190 países hicieron declaraciones en los eventos. Todas las partes pidieron universalmente a los grandes países que fortalecieran la solidaridad y la cooperación y evitaran la división y la confrontación, y expresaron su deseo de realizar más cooperación en el alivio de la pobreza, en el cambio climático, y en otras áreas. Las partes consideraron generalizadamente que el mundo futuro necesita un espíritu que pueda buscar el bienestar para la humanidad en lugar de procurar los intereses privados.

La parte china concede consistentemente gran importancia al papel de la ONU y a la cooperación con la ONU. La parte china otorga mucha importancia a este período de sesiones de la Asamblea General de la ONU. El presidente Xi Jinping asistió al debate general a través de un enlace de vídeo y pronunció un discurso importante, en el que presentó la Iniciativa para el Desarrollo Global, y destacó la necesidad de acelerar la puesta en funcionamiento de la Agenda 2030 de la ONU para el Desarrollo Sostenible, para promover la materialización de un desarrollo global más fuerte, verde y sano. El presidente Xi Jinping también expuso las propuestas de la parte china en torno a cuestiones como la lucha solidaria contra la pandemia, la recuperación económica, el desarrollo de las relaciones internacionales y la mejora de la gobernanza mundial, ofreciendo nuevamente así la solución de China al mundo, que se encuentra en una nueva encrucijada histórica. El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, asistió a muchas reuniones de la Asamblea General de la ONU. Por ejemplo, asistió a través de un enlace de vídeo a la reunión de alto nivel de la Asamblea General de la ONU para conmemorar el 20º aniversario de la aprobación de la Declaración y Programa de Acción de Durban, a la reunión entre los ministros de Relaciones Exteriores de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la ONU y el secretario general de la ONU, así como a la reunión virtual de ministros de Relaciones Exteriores del Grupo de los 20 (G20) sobre la cuestión afgana, y se reunió a través de un enlace de vídeo con el secretario general António Guterres y con el presidente de la Asamblea General Abdulla Shahid. La comunidad internacional sostuvo universalmente la opinión de que la parte china ha hecho importantes contribuciones a la respuesta a los desafíos globales y a la promoción del desempeño de un papel más transcendental por parte de la ONU. Los hechos han demostrado una vez más que China siempre es un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos.

En la reunión entre los ministros de Relaciones Exteriores de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la ONU y el secretario general de la ONU, el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, presentó cuatro aspectos clave, a saber, el desempeño de los deberes, el cumplimiento de las responsabilidades, el sentido de compromiso, y la búsqueda de buenos resultados, y pidió a los grandes países que trabajaran por sentar ejemplos en la defensa del

multilateralismo, y que inyectasen más confianza y estabilidad al mundo, en vez de practicar el unilateralismo y la hegemonía en nombre del multilateralismo. Uno puede esperar el apoyo de China a la ONU, que es sostenible y confiable. China continuará trabajando con otros países para poner en práctica la Agenda 2030 de la ONU para el Desarrollo Sostenible, para reforzar la cooperación antipandémica, para hacer frente activamente al cambio climático, para impulsar la democratización y la legalización de las relaciones internacionales, para esforzarse por practicar el concepto de relaciones internacionales marcado por el respeto mutuo, la cooperación y la ganancia compartida, y para practicar el verdadero multilateralismo, a fin de convertir a la ONU en una plataforma fundamental mediante la cual los países salvaguarden conjuntamente la seguridad universal, compartan entre sí los logros de desarrollo y tomen en común el futuro del mundo.

Caso 49: 30 de septiembre de 2021(2)

Pregunta 49 Agencia: Macau Monthly

Según informes de prensa, el embajador de Estados Unidos en Indonesia y representante especial de Estados Unidos para la República Popular Democrática de Corea (RPDC), Sung Kim, dijo el 29 de septiembre en un foro en línea que la alianza de seguridad trilateral recién establecida por Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, es decir, el AUKUS, es una iniciativa "con visión del futuro y positiva" y no amenazaría la estabilidad en la región Asia-Pacífico. Añadió que no le preocupa que el AUKUS cause una carrera de armamentos o proliferación nuclear. ¿Cuál es el comentario de la parte china sobre esto?

Respuesta 49 Portavoz: Hua Chunying

He notado los informes que has mencionado. De hecho, durante muchos días, diversas partes de la comunidad internacional han prestado su atención y expresado preocupaciones por la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia. No sé en qué estaba basada la confianza del embajador de Estados Unidos en Indonesia y qué pruebas tenía al hacer estas observaciones. En realidad, el viceministro de Relaciones Exteriores de Rusia dijo hace unos días que Rusia planteó a Estados Unidos una serie de preguntas sobre la cooperación en submarinos nucleares, incluida la pregunta de si esta cooperación está en línea con las reglas internacionales de no proliferación.

La parte china opina que la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia crea graves riesgos de proliferación nuclear, viola claramente el espíritu del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP), y no solo dejará un impacto profundo en el sistema internacional de no proliferación, sino que también traerá amenazas reales a la paz y la estabilidad regionales.

Las preguntas planteadas por el viceministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Sergei Ryabkov, han reflejado, en realidad, las preocupaciones comunes de la comunidad internacional. Los tres países deben tratar en serio las preocupaciones de todas las partes y responder a todas y cada una de ellas:

En primer lugar, ¿cómo puede confirmar la parte estadounidense si el uranio altamente enriquecido (HEU, por sus siglas en inglés) apto para armas cumple o no con las reglas y requisitos internacionales de no proliferación?

En segundo lugar, ¿cómo puede garantizar la parte australiana que el HEU apto para armas no quede fuera de una garantía y supervisión eficaces por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)?

En tercer lugar, si Australia, un Estado no poseedor de armas nucleares, puede poseer el HEU apto para armas, entonces ¿por qué razón Estados Unidos, el Reino Unido y Australia se oponen a que la RPDC, Irán y otros países hagan lo mismo?

En cuarto lugar, si Estados Unidos puede transferir flagrantemente materiales y la tecnología nuclear altamente sensibles a Australia haciendo caso omiso a las reglas internacionales y a los riesgos de proliferación nuclear, entonces ¿debe la parte estadounidense poner fin inmediatamente a las sanciones unilaterales y a las jurisdicciones de brazo largo ejercidas a otros países, incluidos la RPDC e Irán, por desarrollar la tecnología nuclear?

En quinto lugar, si todos los países pasan por alto las reglas y llevan a cabo actividades de proliferación nuclear sin restricciones al igual que Estados Unidos, el Reino Unido y Australia, entonces ¿en qué se manifiesta la autoridad del TNP y del sistema internacional de no proliferación y qué importancia tienen ellos?

Ayer, el consejero de Estado Wang Yi señaló durante sus conversaciones telefónicas con los ministros de Relaciones Exteriores de Malasia y Brunéi que la cooperación en materia de submarinos nucleares entre Estados Unidos, el Reino Unido y Australia puede traer cinco peligros a la región: en primer lugar, tal cooperación creará el riesgo de proliferación nuclear y dejará un impacto en el sistema internacional de no proliferación nuclear; en segundo lugar, instigará una nueva carrera armamentista, ya que no se puede excluir la posibilidad de que otros países hagan lo mismo siguiendo el ejemplo e incluso sobrepasen el umbral nuclear; en tercer lugar, esta cooperación dañará la prosperidad y la estabilidad regionales y creará tensiones regionales; en cuarto lugar, socavarán la construcción de una zona libre de armas nucleares en el Sureste Asiático, y va en contra de los esfuerzos de los países de la Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés); en quinto lugar, esta cooperación producirá el resurgimiento de la mentalidad de la Guerra Fría, e incitará a la confrontación regional entre bloques y a juegos geográficos de suma cero.

También quiero enfatizar que el AUKUS se remonta al mismo origen que el Diálogo de Seguridad Cuadrilateral (Quad, por su abreviatura en inglés) entre Estados Unidos, Australia, la India y Japón, puesto que ambos mecanismos obedecen y sirven a la "estrategia del Indo-Pacífico" liderada por Estados Unidos, y tratan de crear un nuevo

orden y de abandonar todo para comenzar de nuevo. Esto va en contra de la tendencia de los tiempos, y la comunidad internacional debe ponerse atenta a esto y resistirlo. La parte china se pondrá en comunicación con la Secretaría del OIEA y con sus otros Estados miembros para salvaguardar resueltamente la autoridad y la eficacia del sistema internacional de no proliferación.

Caso 50: 30 de septiembre de 2021(3)

Pregunta 50 Agencia: China Daily

Hemos tomado nota de que el primer lote de materiales de asistencia humanitaria de emergencia de China ya llegó a Afganistán. ¿Puedes confirmarlo y ofrecernos más detalles al respecto?

Respuesta 50 Portavoz: Hua Chunying

El 29 de septiembre por la noche, el primer lote de materiales de asistencia humanitaria de emergencia proporcionados por el gobierno chino a Afganistán llegó al Aeropuerto Internacional Hamid Karzai de Kabul. El embajador chino en Afganistán y el ministro interino de Asuntos de Refugiados del gobierno interino afgano copresidieron la ceremonia de entrega celebrada en el aeropuerto.

Como vecino amigable y cercano de Afganistán, China siempre ha prestado mucha atención a las necesidades del pueblo afgano. La parte china, superando múltiples dificultades, entregó a Kabul en un corto período de tiempo materiales que el pueblo afgano necesita con urgencia para abrigarse en invierno, incluidas mantas y chaquetas de plumas. Esto es un sólido testimonio de que China ha llevado a la práctica seriamente su compromiso de asistencia con Afganistán y ha hecho todo lo posible para ayudar al pueblo afgano a superar las dificultades. A continuación, la parte china seguirá completando aceleradamente la preparación de alimentos y otros suministros, y creo que los materiales pertinentes tardarán poco tiempo en llegar a Afganistán.

El ministro interino de Asuntos de Refugiados de gobierno interino de Afganistán dijo que la parte afgana expresa su profunda gratitud a China por proporcionar materiales de asistencia humanitaria de emergencia cuando el pueblo afgano se encuentra en los momentos más difíciles. La parte afgana se enfrenta a dificultades económicas y de medios de subsistencia extremadamente graves, y necesita urgentemente la asistencia de la comunidad internacional en diversos campos. Mientras tanto, la parte afgana cumplirá los compromisos pertinentes con sus vecinos y con la comunidad internacional. El funcionario de la parte afgana agregó que, a medida que se acerca el invierno en Afganistán, casi un millón de personas desplazadas necesitan ser reasentadas y obtener ropa y alimentos, por lo que espera que todas las partes de la comunidad internacional puedan extender una mano.

Actualmente, Afganistán se enfrenta a graves desafíos traídos por los problemas humanitarios y de medios de vida y por la pandemia de COVID-19. La comunidad

internacional debe hacer esfuerzos aunados para ayudar al pueblo afgano a superar los momentos duros y a salir de la situación difícil actual. En particular, algunos países, como quienes causaron la cuestión afgana, deben cumplir seriamente las responsabilidades que han de asumir hacia el pueblo afgano, mostrar lo antes posible una actitud responsable y hacer más cosas buenas y concretas para aliviar las dificultades a las que está sometido el pueblo afgano.

Caso 51: 30 de septiembre de 2021(4)

Pregunta 51 Agencia: Agencia de Noticias Yonhap

El líder de la RPDC, Kim Jong-un, dijo el 29 de septiembre que está dispuesto a restaurar las líneas de comunicación suspendidas entre la RPDC y la República de Corea, pero también criticó a Estados Unidos por proponer realizar conversaciones sin cambiar su "política hostil" hacia la RPDC. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 51 Portavoz: Hua Chunying

Como vecino cercano de la península de Corea, China apoya consistentemente a la RPDC y a la República de Corea en la mejora de sus relaciones y en la promoción de la reconciliación y la cooperación a través del diálogo y consultas, y espera que las medidas pertinentes puedan desempeñar un papel positivo en la mejora y el desarrollo de las relaciones entre los dos países.

Opinamos que, en las circunstancias actuales, la clave para salir del estancamiento y para reanudar el diálogo radica en que las preocupaciones legítimas y razonables de la RPDC deben ser tomadas en serio y resueltas. En vez de gritar eslóganes vacíos, la parte estadounidense debe mostrar su sinceridad y presentar un plan de diálogo atractivo. También es necesario activar lo antes posible las cláusulas reversibles de las resoluciones del Consejo de Seguridad relacionadas con la RPDC y realizar los ajustes necesarios a las medidas de sanciones pertinentes, especialmente a las disposiciones relativas a los medios de vida de las personas en la RPDC. Esto ayudará a reanudar el diálogo en la península de Corea y a mantener la paz y la estabilidad allí, y es un debido comportamiento justo para la plena aplicación de las resoluciones del Consejo de Seguridad relacionadas con la RPDC.

Caso 52: 30 de septiembre de 2021(5)

Pregunta 52 Agencia: Beijing Youth Daily

Según informes periodísticos, la secretaria de Comercio de Estados Unidos, Gina Raimondo, dijo hace unos días en una entrevista que Estados Unidos no quiere que China formule las reglas. Agregó que "si realmente queremos ralentizar la tasa de innovación de China, necesitamos trabajar con Europa", "para escribir las reglas del

camino para la tecnología, ya sea en [...] inteligencia artificial o cibernética". ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 52 Portavoz: Hua Chunying

Las declaraciones de la funcionaria estadounidense en cuestión han expuesto nuevamente la verdadera intención de Estados Unidos de contener y reprimir el desarrollo de China recurriendo a todos los medios posibles. Esto es una típica autocracia y hegemonía.

La parte china siempre sostiene que todos los países del mundo gozan por igual de oportunidades y derechos de desarrollo. Las reglas internacionales deben ser formuladas y reconocidas por todos los países del mundo, en lugar de ser redactadas y monopolizadas por un número pequeño de personas. La cooperación interestatal debe servir a los intereses de los pueblos de todos los países, en vez de trazar líneas ideológicas, buscar aliados, formar un bando para reprimir y contener al otro y procurar la hegemonía global a través de la política de bloques pequeños. Los hechos han demostrado que cualquier coerción política, manipulación política y represión política que obstaculice y frene el desarrollo de otros países, que socave los derechos normales de desarrollo de los pueblos de otros países y que les impida llevar una vida mejor es impopular y terminará fracasando.

China aboga constantemente por que los asuntos internacionales se manejen por todos a través de consultas, y cree que todos los países del mundo deben adherirse a la deliberación común, a la construcción conjunta y a la compartición de los beneficios, promover la igualdad de derechos, oportunidades y reglas, descartar los círculos pequeños y los juegos de suma cero, persistir en la inclusión y no la exclusividad, y llevar a cabo la cooperación internacional con apego a una mentalidad más abierta, igualitaria y justa.

Caso 53: 30 de septiembre de 2021(6)

Pregunta 53 Agencia: Beijing Daily

Según informó Bloomberg, el enviado especial del presidente de Estados Unidos para el clima, John Kerry, dijo el 29 de septiembre en una entrevista que espera que China "tome la decisión de que podrían avanzar más con respecto a la reducción de emisiones durante el transcurso de los próximos 10 años", llamando a esto una "década crucial" para frenar el calentamiento global. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 53 Portavoz: Hua Chunying

En la actualidad, el impacto global dejado por el cambio climático se está volviendo cada vez más severo. En el debate general de la Asamblea General de la ONU recién concluido, muchos países expresaron la esperanza de reforzar la cooperación para hacer frente al cambio climático. Creemos que todos los países deben aumentar sus ambiciones de reducción de emisiones y fortalecer las acciones de implementación y

que cada año es crucial. La parte china se ha enfocado consistentemente en las acciones y se ha mostrado emprendedor en la promoción de la gobernanza climática global. Sobre la base de haber alcanzado los objetivos de acción climática para 2020 excediendo lo establecido y antes de lo previsto, desde septiembre del año pasado, el presidente Xi Jinping ha anunciado la visión del objetivo de alcanzar el pico de emisiones de dióxido de carbono y de lograr la neutralidad de carbono, así como sus nuevos objetivos y medidas para aumentar las Contribuciones Determinadas a Nivel Nacional (NDC, por sus siglas en inglés), que involucran múltiples aspectos, incluidos emisiones de dióxido de carbono por unidad de PIB, el porcentaje de los combustibles no fósiles en el consumo de energía primaria, la capacidad instalada total de las energías eólica y solar, y el consumo de carbón. Hace no mucho tiempo, el presidente Xi volvió a anunciar que China apoyaría vigorosamente a otros países en desarrollo en sus esfuerzos para desarrollar la energía verde y baja en carbono. La parte china siempre ha estado haciendo todo lo posible y presionándose a sí misma para fortalecer de forma continua e independiente las acciones climáticas y para esforzarse por hacer mayores contribuciones a la respuesta global al cambio climático.

Sin embargo, al mismo tiempo, quiero subrayar que la respuesta al cambio climático es una causa a la que todos los países del mundo deben dedicar esfuerzos conjuntos, y debe ser abordada por la comunidad internacional con esfuerzos aunados. Los países desarrollados deben seguir seria y fielmente el principio de responsabilidades comunes pero diferenciadas, tomar en serio sus responsabilidades históricas, mostrar mayores ambiciones, tomar más acciones, y ayudar de manera eficaz a los países en desarrollo a mejorar su capacidad para hacer frente a los desafíos climáticos en términos financieros, tecnológicos y de creación de capacidad.

Caso 54: 30 de septiembre de 2021(7)

Pregunta 54 Agencia: Bloomberg

El senador francés Alain Richard encabezará prontamente una delegación para visitar Taiwán. ¿Qué comentario tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre esto?

Respuesta 54 Portavoz: Hua Chunying

El principio de una sola China es la base política del desarrollo de las relaciones amistosas y de cooperación entre China y otros países, incluida Francia. La parte china se opone categóricamente a que ciertos parlamentarios franceses lleven a cabo cualquier forma de contacto e interacciones oficiales con las autoridades de Taiwán. Instamos a las personas en cuestión a observar estrictamente el principio de una sola China y a mantener el buen entorno para el desarrollo normal de las relaciones bilaterales entre China y Francia.

Caso 55: 30 de septiembre de 2021(8)

Pregunta 55 Agencia: NHK

El Comité Olímpico Internacional (COI) anunció que, debido a las necesidades de la prevención y el control de la pandemia, las entradas a los eventos deportivos de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 no se venderían al público en el extranjero, sino "exclusivamente a los espectadores que residan en la parte continental de China y que cumplan con los requisitos de las medidas contra la COVID-19". ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 55 Portavoz: Hua Chunying

¿Me preguntas qué comentario tiene la parte china? Puede que no esté en la mejor posición para contestar esta pregunta.

Cuando Japón celebró los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, ¿invitó a los espectadores en el extranjero para ver los eventos? Parece que no, ¿verdad?

Recientemente, el presidente del COI, Thomas Bach, celebró y presidió una reunión de la Junta Ejecutiva del COI, en la que se examinaron y se discutieron las medidas clave de prevención y control de la pandemia para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing 2022. Ante la incertidumbre en la propagación de la pandemia de COVID-19, el Comité Organizador de Beijing 2022 estableció un mecanismo de trabajo de reuniones y consultas con el COI y ha mantenido una estrecha comunicación con todas las partes interesadas. El Comité Organizador de Beijing 2022, con apego a una actitud altamente responsable hacia la vida y la salud de todas las partes interesadas, incluidos los deportistas y la gran familia olímpica, siempre ha mantenido sólidamente los límites de seguridad y ha priorizado la prevención y el control de la pandemia, para alcanzar el objetivo de celebrar los eventos deportivos de manera segura y según lo programado. Los espectadores de todos los países en el extranjero podrán disfrutar de los impresionantes eventos a través de la televisión.

Japón acaba de celebrar con éxito los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y creo que la parte japonesa tiene más comprensión sobre cómo organizar los eventos olímpicos de forma segura. La parte china brindó un fuerte apoyo a la parte japonesa en su organización exitosa de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020. Esperamos poder recibir también la comprensión y el apoyo de Japón.

Caso 56: 8 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 56 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

El primer ministro de Australia, Scott Morrison, dijo que China no había respondido a varias cuestiones planteadas por Australia, incluidas las acusaciones de abusos de los derechos humanos, y anunció que “por lo tanto, no es sorprendente que los funcionarios del Gobierno australiano no vayan a China para esos Juegos”. Asistirán deportistas australianos a los Juegos Olímpicos de Invierno. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 56 Portavoz: Wang Wenbin

La parte china ha reiterado muchas veces que los Juegos Olímpicos de Invierno no son un escenario para los espectáculos y la manipulación políticos. China no ha invitado a ninguno de los funcionarios del Gobierno australiano a asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. En realidad, a nadie le importa si ellos vienen o no. Las difusiones exageradas y sensacionalistas de ciertos políticos australianos impulsados por beneficios políticos privados no dejarán ningún impacto en la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

Hace falta señalar que Australia ha vinculado la asistencia de sus funcionarios a Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 con la supuesta cuestión de los derechos humanos en Xinjiang, lo que equivale completamente a buscar excusas infundadas para acusar deliberadamente a los demás. Esta práctica de la parte australiana viola gravemente el “principio de neutralidad política del deporte” consagrado en la Carta Olímpica, va en contra del lema olímpico de “juntos”, y se encuentra en el lado opuesto de los numerosos deportistas y aficionados al deporte del mundo entero, además de revelar plenamente cómo el Gobierno australiano ha seguido los pasos de algunos otros países y ha imitado sus actos tan a ciegas que incluso ha confundido el bien con el mal y ha hecho caso omiso de los principios. China siente una fuerte insatisfacción y se opone firmemente al comportamiento de Australia, y ha presentado solemnes reclamaciones ante ella.

He tomado nota de que el presidente de la Comisión de Coordinación del Comité Olímpico Internacional (COI) para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, Juan Antonio Samaranch Salisachs, dijo que está extremadamente orgulloso y feliz, y además tiene plena confianza en que deportistas del mundo entero se reunirán en Beijing. Hace no mucho tiempo, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y 173 países copatrocinaron esta resolución, lo cual ha demostrado plenamente el fuerte apoyo de la comunidad internacional a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. El mundo verá, sin duda alguna, una Olimpiada de Invierno sencilla, segura y espléndida que se celebrará exitosamente en Beijing según lo programado.

Caso 57: 8 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 57 Agencia: CCTV

Hemos notado que la Iniciativa para el Desarrollo Global presentada por la parte china ha sido bien acogida y apoyada continuamente por diversas partes. En la reciente la VIII Conferencia Ministerial del Foro de Cooperación China-África (FOCAC, por sus siglas en inglés), los países africanos también dijeron que reciben con satisfacción y apoyan esta iniciativa. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 57 Portavoz: Wang Wenbin

Desde que el presidente Xi Jinping presentó la Iniciativa para el Desarrollo Global en el debate general del 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU, esta iniciativa ha recibido un amplio apoyo de la comunidad internacional, especialmente de países en desarrollo. Hasta ahora, decenas de países y varias organizaciones internacionales han expresado su apoyo. La Declaración Conjunta de la Cumbre para Conmemorar el 30º Aniversario del Establecimiento de Relaciones de Diálogo China-Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés) señala que reconoce la Iniciativa para el Desarrollo Global. La Declaración Conjunta de la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de China y Países Insulares del Pacífico afirma que los países insulares del Pacífico reciben con agrado esta iniciativa, están dispuestos a apoyar y unirse a ella, y realizarán la conexión de esta iniciativa con la Hoja de Ruta del Pacífico para el Desarrollo Sostenible (PTSD, por sus siglas en inglés) y la Estrategia 2050 para el Continente del Pacífico Azul. La Declaración de la Tercera Reunión de Ministros del Foro China-Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) indica que acoge con beneplácito la Iniciativa para el Desarrollo Global presentada por la parte china, que traerá nuevas oportunidades para que los países en desarrollo, incluidos los países de América Latina y el Caribe (ALC), alcancen la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Esta iniciativa también ha recibido un amplio apoyo de 53 países africanos y de la Unión Africana (UA). La Declaración de Dakar de la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC y el Plan de Acción de Dakar del FOCAC recién publicados también declaran explícitamente que los países africanos reciben con agrado y apoyan la Iniciativa para el Desarrollo Global presentada por China; también se subraya que “creemos que la asociación global es imperativa para acelerar la implementación de la Agenda 2063 de la UA y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de la ONU, y nos comprometemos a promover un desarrollo global más fuerte, verde y sano y a construir una comunidad de destino común para el desarrollo global”. Todo esto ha demostrado plenamente que la Iniciativa para el Desarrollo Global se ajusta a la tendencia predominante de desarrollo del mundo, está en línea con las necesidades de los países en desarrollo, manifiesta una gran vitalidad y atractivo, y ha sido altamente reconocida por la comunidad internacional.

Ante los cambios sin precedentes en cien años en el panorama internacional y frente a una pandemia no antes vista en la última centuria, la solidaridad y la cooperación son temas constantes y constituyen una tendencia general irreversible. La parte china recibe con agrado la participación de todos los socios con ideas afines en la Iniciativa para el Desarrollo Global, para formar en común una fuerte fuerza conjunta destinada a la implementación de la Agenda 2030 y para promover codo con codo la causa global del desarrollo sostenible.

Caso 58: 8 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 58 Agencia: MASTV

Según informes de prensa, el portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Corea dijo el 7 de diciembre que la República de Corea siempre apoya a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 para que sea un éxito rotundo, y espera consistentemente que esta Olimpiada de Invierno haga contribuciones a la paz y la estabilidad del noreste de Asia e incluso del mundo entero, así como al desarrollo de las relaciones intercoreanas. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 58 Portavoz: Wang Wenbin

Hemos tomado nota de las observaciones de la República de Corea y hacemos comentarios positivos sobre ellas. La República de Corea organizó los Juegos Olímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018 y celebrará los Juegos Olímpicos de la Juventud de Invierno de Gangwon 2024. China y la República de Corea siempre se han apoyado mutuamente en la celebración de los Juegos Olímpicos, lo que demuestra las relaciones amistosas y de cooperación entre los dos países y el estilo de la gran familia olímpica.

Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el mundo. Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido, con vistas a fomentar en común el desarrollo vigoroso de la causa olímpica internacional. También creemos que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán, sin duda alguna, un gran evento de paz y amistad, que cumplirá una función significativa y positiva para mejorar la solidaridad y profundizar la amistad de la comunidad internacional.

Caso 59: 8 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 59 Agencia: Sputnik

El asesor de seguridad nacional de Estados Unidos, Jake Sullivan, dijo después del encuentro sostenido el 7 de diciembre entre el presidente de Rusia, Vladímir Putin, y el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, que “Estados Unidos tomará todas las medidas que podamos [...] para asegurarse de que” el uso de la fuerza para reunificar a Taiwán con la parte continental de China “nunca sucederá”, y “para tratar de evitar la invasión y disuadir la invasión a Ucrania” por parte de Rusia. ¿Cuál es tu comentario al respecto? ¿Tienes algún comentario sobre la reunión entre los líderes ruso y estadounidense?

Respuesta 59 Portavoz: Wang Wenbin

Con respecto a la reunión entre los líderes ruso y estadounidense, opinamos que tanto Rusia como Estados Unidos son miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la ONU y grandes países que cuentan con una transcendental influencia internacional, por lo que ambos asumen importantes responsabilidades en materia de paz y seguridad

internacionales. China se complace en ver la comunicación y el diálogo entre Rusia y Estados Unidos, así como la mejora de sus relaciones. Esto contribuye a la paz y el desarrollo mundiales y es favorable para la respuesta mancomunada de la comunidad internacional a los desafíos comunes.

En cuanto a los comentarios del Sr. Jake Sullivan relacionados con Taiwán que has mencionado, estas observaciones de la parte estadounidense demuestran una vez más que la afirmación de que la “estrategia del Indo-Pacífico” de Estados Unidos no apunta a ningún tercero no es más que un disfraz. Acerca de la cuestión de Taiwán, durante algún tiempo, Estados Unidos ha estado diciendo y haciendo cosas negativas y equivocadas y envalentonando a las ya desenfrenadas fuerzas separatistas de la “independencia de Taiwán”. China se opone firmemente a esto.

La causa fundamental de las tensiones y perturbaciones en las relaciones entre ambos lados del estrecho de Taiwán radica en que las autoridades del Partido Progresista Democrático (PPD) han intentado repetidamente apoyarse en Estados Unidos en busca de la “independencia de Taiwán”. Algunas personas en Estados Unidos tampoco pueden eludir la culpa al procurar “contener a China aprovechando a Taiwán”. Estamos dispuestos a luchar por la perspectiva de la reunificación pacífica con la mayor sinceridad y esfuerzos posibles. No obstante, frente a las actividades separatistas de la “independencia de Taiwán” y la injerencia de fuerzas externas, está claro que la parte china debe dar respuestas decididas para salvaguardar su seguridad soberana e integridad territorial. Esto es algo que nadie debe pasar por alto. La secuencia y las relaciones causales aquí son muy claras, y Estados Unidos no debe distorsionar los hechos y confundir el bien con el mal. Instamos a la parte estadounidense a ser plenamente consciente de la naturaleza altamente delicada de la cuestión de Taiwán y a cumplir seriamente el principio de una sola China y las estipulaciones de los tres comunicados conjuntos entre China y Estados Unidos, a manejar las cuestiones relacionadas con Taiwán de manera prudente y adecuada, a abstenerse de vender armas a Taiwán, a dejar de desarrollar ninguna forma de interacciones oficiales y vínculos militares con Taiwán, y a no enviar ninguna señal equivocada a las fuerzas separatistas de la “independencia de Taiwán”, para evitar socavar gravemente las relaciones entre China y Estados Unidos y la paz y la estabilidad en el estrecho de Taiwán. También quiero destacar que la reunificación de China es una tendencia histórica imparable, que jamás se verá alterada por nadie, ninguna fuerza o ningún país.

Caso 60: 8 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 60 Agencia: Beijing Youth Daily

Según informes de prensa, los recientes disturbios en Honiara, capital de las Islas Salomón, han causado graves daños a muchas instalaciones públicas, y han dificultado la vida de algunos sectores de la población local. ¿Tiene planeado la parte china brindar asistencia a las Islas Salomón?

Respuesta 60 Portavoz: Wang Wenbin

China presta mucha atención a la situación de seguridad en la capital de las Islas Salomón. Condenamos los actos violentos que han causado daños a propiedades privadas y públicas, y apoyamos los esfuerzos del Gobierno salomonense para poner fin a la violencia, detener el caos, restaurar el orden y reconstruir la ciudad. China tiene la voluntad de proporcionar la mayor asistencia posible a este respecto.

Caso 61: 8 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 61 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán

Un alto diplomático chino en Karachi dijo que Pakistán y China pueden elaborar una estrategia para aumentar el volumen de exportaciones de Pakistán, y pidió a los empresarios paquistaníes que aprovecharan el Tratado de Libre Comercio (TLC) entre China y Pakistán. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 61 Portavoz: Wang Wenbin

La cooperación económica y el comercio entre China y Pakistán es de beneficio mutuo y ha traído beneficios tangibles a los dos pueblos. Desde principios de este año, tanto el volumen del comercio bilateral como el de exportaciones de Pakistán a China han alcanzado récords históricos. China está lista para profundizar la cooperación omnidireccional con Pakistán, incluido el campo comercial y de inversión, para beneficiar en mejor medida a ambos pueblos.

Caso 62: 8 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 62 Agencia: Bloomberg

China dijo que tomaría contramedidas contra la decisión de Estados Unidos de no enviar a funcionarios gubernamentales para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. ¿Tienes alguna información sobre cuáles podrían ser estas contramedidas? ¿China tomará contramedidas contra la decisión similar de Australia?

Respuesta 62 Portavoz: Wang Wenbin

Estados Unidos y Australia pagarán un precio por sus acciones erróneas. Ustedes pueden esperar a ver qué pasa.

Caso 63: 8 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 63 Agencia: The Paper

Según tenemos entendido, en la sesión plenaria del 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU, se aprobó el 6 de diciembre con una gran mayoría de votos la ResoluciónA/C.1/76/L.50, presentada por la Primera Comisión y titulada

“Compromiso de no ser el primero en emplazar armas en el espacio ultraterrestre”, que contiene estas palabras: “construir un futuro común para la humanidad”. Anteriormente, Estados Unidos intentó repetidamente impedir la inclusión de este contenido en la resolución. ¿Puedes darnos algunos detalles al respecto?

Respuesta 63 Portavoz: Wang Wenbin

El 6 de diciembre, la sesión plenaria del 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU adoptó con una gran mayoría de votos la Resolución A/C.1/76/L.50, presentada por la Primera Comisión y titulada “Compromiso de no ser el primero en emplazar armas en el espacio ultraterrestre”. La resolución enfatiza en su preámbulo que “es necesario examinar y adoptar medidas prácticas para concertar acuerdos encaminados a prevenir la carrera armamentista en el espacio ultraterrestre, en un esfuerzo conjunto por construir un futuro común para la humanidad”. Este es el quinto año consecutivo en el que el concepto de una comunidad de destino común de la humanidad (o una comunidad de futuro compartido para la humanidad, según su traducción literal desde el inglés) ha sido incluido en las resoluciones de la Asamblea General de la ONU, lo que demuestra plenamente que este concepto está profundamente arraigado en los corazones de las personas y concuerda totalmente con el buen deseo de la comunidad internacional de defender la seguridad común en el espacio ultraterrestre.

Lamentablemente, Estados Unidos y algunos otros países, por consideraciones ideológicas, han afirmado, por un lado, que todos los países avanzan “hacia un futuro compartido” y que ellos mismos no tienen intención de provocar una nueva Guerra Fría; mientras que, por otro lado, han hecho caso omiso de las voces comunes de la comunidad internacional y han saboteado deliberadamente la solidaridad, han incitado a la confrontación y no han escatimado esfuerzos para denigrar y distorsionar el concepto de una comunidad de destino común de la humanidad. Los hechos han comprobado plenamente que tales actos irresponsables, de doble rasero e intimidatorios de Estados Unidos recibirán, sin duda alguna, una firme oposición de los numerosos Estados miembros de la ONU.

Cuando prevalezca la Gran Virtud, el mundo será de todos. Esperamos que ciertos países puedan comprender esto, dejar de crear el antagonismo y buscarse molestias y problemas a sí mismos con palabras y acciones equivocadas, descartar lo antes posible la mentalidad de la Guerra Fría y sus sesgos ideológicos, participar activamente en el proceso de control de armas en el espacio ultraterrestre, y comprometerse con el verdadero multilateralismo. La parte china está dispuesta a seguir haciendo esfuerzos conjuntos con todas las partes, para practicar el concepto de una comunidad de destino común de la humanidad en el ámbito del espacio ultraterrestre, a efectos de hacer contribuciones positivas a la salvaguardia de la paz duradera y la seguridad común en el espacio ultraterrestre.

Caso 64: 8 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 64 Agencia: CCTV

Según se informó, hace unos días, el Gobierno de Hungría vetó un documento de la Unión Europea (UE) sobre una posición común con respecto a la “Cumbre por la Democracia”. ¿Cuál es tu opinión sobre este asunto?

Respuesta 64 Portavoz: Wang Wenbin

La medida de Hungría muestra una vez más que la práctica de Estados Unidos de instigar la división y la confrontación bajo el disfraz de la democracia es impopular y ha recibido una oposición universal de la comunidad internacional.

Recientemente, el secretario de prensa del presidente ruso, Dmitry Peskov, dijo que Estados Unidos está “tratando de privatizar el término ‘democracia’” y “prefiere crear nuevas líneas divisorias” mediante la celebración de la “Cumbre por la Democracia”, lo que va en contra de la tendencia del mundo actual. El ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, Bruno Rodríguez Parrilla, expresó que “la convocatoria selectiva a una cumbre que dice ser sobre democracia es muestra de debilidad de Estados Unidos, incapaz de encarar en la ONU el desprestigio y aislamiento de su política exterior”. Académicos y medios de comunicación de Kenia y Ruanda, entre otros países africanos, señalaron que solo menos de un tercio de los países africanos han sido invitados por Estados Unidos a la “Cumbre por la Democracia”, lo que pone en duda la verdadera intención de Estados Unidos. Estados Unidos se ha autoproclamado como partidario de la democracia y los derechos humanos, pero ha ocultado su oscuro pasado e hipocresía actual. Estados Unidos no tiene autoridad moral para juzgar si otros países son democráticos o no. Medios de comunicación de Oriente Medio, incluidos los diarios Al-Masry Al-Youm y Asharq Al-Awsat, consideraron que la supuesta “Cumbre por la Democracia”, es selectiva, constituye una revisión política basada en los valores estadounidenses, y solamente instigará la división y la confrontación, y que la democracia de estilo estadounidense está causando un sinnúmero de daños graves.

A pesar de la oposición generalizada de la comunidad internacional, Estados Unidos sigue actuando a su manera y practicando desenfrenadamente la manipulación política bajo el disfraz de la democracia, e incluso ha afirmado que “tiene la intención de celebrar la cumbre con humildad”. Nos gustaría hacer algunas preguntas a Estados Unidos: Estados Unidos convoca una cumbre en nombre de la democracia sin pedir opiniones a la comunidad internacional ni coordinarse con la ONU u otras instituciones internacionales. ¿Es esto “humildad”? Estados Unidos, basándose en sus propios criterios, traza líneas divisorias para incluir a una mitad de los países y regiones del mundo a la supuesta lista de “no democracias”. ¿Quiere decir esto “humildad”? En nombre de la democracia, Estados Unidos ha ejecutado intervenciones militares en Afganistán, Irak, Libia, Siria y otros países, causando la muerte de cientos de miles de civiles y desencadenando el desplazamiento y la pérdida de hogares de decenas de millones de personas. ¿Significa esto “humildad”? En lugar de sacar lecciones del pasado y corregir sus errores, Estados Unidos incluso ha llegado a instrumentalizar la democracia y utilizarla como un arma al convocar abiertamente la supuesta “Cumbre por la Democracia”, con el fin de incitar a la división y la confrontación, hacer avanzar

su estrategia geopolítica, y buscar beneficios políticos privados. ¿Esto puede ser considerado como “humildad”?

Por muchos esfuerzos que haga Estados Unidos para disfrazarse, su verdadera intención de buscar la hegemonía bajo el disfraz de democracia ha quedado revelada claramente ante el mundo desde hace mucho tiempo. La supuesta “Cumbre por la Democracia” solo pasará a la historia como manipuladora y destructora de la democracia.

Caso 65: 9 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 65 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

Según informes de prensa, Estados Unidos tiene planeado promover que los países participantes lleguen a un consenso sobre la “Alianza para el Futuro de Internet” durante la “Cumbre por la Democracia”. Según se informó, esta alianza tiene como objetivo establecer un orden de Internet “abierto, seguro y confiable” basado en los estándares estadounidenses. Este es uno de los “resultados” que Estados Unidos espera lograr en la cumbre, para servir mejor a sus objetivos e intereses estratégicos globales. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 65 Portavoz: Wang Wenbin

Los informes pertinentes que has mencionado demuestran una vez más que Estados Unidos está politizando e instrumentalizando la democracia, y utilizándola como un arma.

La supuesta “Alianza para el Futuro de Internet” Estados Unidos promueve que se forje es otro ejemplo de cómo Estados Unidos trata de dividir Internet, busca el monopolio tecnológico y la hegemonía cibernética, y reprime el desarrollo científico y tecnológico de otros países. La parte estadounidense intenta imponer a los demás los estándares establecidos por ella misma; restringir y privar a los países, especialmente a los países en desarrollo, de su derecho a elegir de forma independiente socios cooperativos y a desarrollar Internet; e impedir de esta manera que los países disfruten de los dividendos de la economía digital y el progreso tecnológico. Esta supuesta alianza es, en realidad, un viejo truco que adopta una nueva forma, y lo que está haciendo Estados Unidos es poner un nuevo nombre a la Iniciativa “Red Limpia”, ya impopular desde hace mucho tiempo, para formar “círculos pequeños” encerrados y excluyentes. La parte estadounidense ha afirmado que construirá una Internet “abierta”, pero en realidad, está creando confrontación y dividiendo Internet. Al impulsar por la fuerza esta alianza, Estados Unidos tiene la intención de introducir sesgos ideológicos y la mentalidad de suma cero en las cadenas de suministro, industriales y de información internacionales de Internet, distorsionando seriamente así el mercado. Al hacerlo, Estados Unidos pretende conseguir una ventaja injusta e ilegítima en la competencia, lo cual va en contra del espíritu de paz, seguridad, apertura y cooperación de Internet. El futuro de Internet no debe y tampoco puede ser manipulado por un número reducido de países. La parte china se opone a medidas como politizar la cooperación científica y

tecnológica, trazar líneas ideológicas y hacer arreglos excluyentes, puesto que tales medidas no son favorables para hacer frente conjuntamente a los desafíos comunes y promover el desarrollo común, y no traerán ningún beneficio sino múltiples daños a la innovación científica y tecnológica.

Los hechos han demostrado una vez más que la supuesta “Cumbre por la Democracia” no tiene nada que ver con la justicia internacional, sino que sirve a los beneficios privados de Estados Unidos; no tiene nada que ver con la democracia global, sino que sirve para mantener la hegemonía estadounidense. Estados Unidos practica la manipulación política bajo el disfraz de la democracia, lo que solo recibirá una oposición universal de la comunidad internacional.

Caso 66: 9 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 66 Agencia: Reuters

Además de Rusia, ¿de qué otros países son los líderes y funcionarios que han sido invitados por China a participar en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022?

Respuesta 66 Portavoz: Wang Wenbin

De acuerdo con las reglas olímpicas, los líderes extranjeros asisten a los Juegos Olímpicos por invitación de sus respectivos comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) y tras registrarse en el sistema del Comité Olímpico Internacional (COI). Hasta ahora, jefes de Estado, jefes de Gobierno y miembros de la familia real de muchos países se han registrado para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Los recibimos con gran beneplácito.

China está comprometida a hacer mayores contribuciones a la causa olímpica internacional, y ofrecerá al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.

Caso 67: 9 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 67 Agencia: RTHK

¿Cuál es la respuesta de China a la declaración del Reino Unido y Canadá de que no enviarán representantes diplomáticos a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing? Según se informó, 20 países no han firmado la resolución sobre la tregua olímpica adoptada anteriormente por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). ¿Cómo evalúa China el potencial efecto dominó?

Respuesta 67 Portavoz: Wang Wenbin

En primer lugar, me gustaría señalar que China no ha cursado ninguna invitación a los países en cuestión. Sus funcionarios verán la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, vengan o no vengan.

El deporte no tiene nada que ver con la política. Los Juegos Olímpicos son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo, en vez de ser un escenario para los espectáculos de los políticos. Algunos países, incluidos Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá, se negaron a copatrocinar la resolución de la ONU sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y ahora están poniendo en escena una farsa de “no enviar funcionarios”, que ha sido escrita y dirigida por ellos mismos, con lo cual se encuentran en el lado opuesto de la gran familia olímpica. Esperamos que los países en cuestión actúen conforme al espíritu olímpico de “juntos”, en lugar de socavar la causa olímpica.

Acabas de preguntar si nos preocupa una posible reacción en cadena. No tenemos preocupaciones al respecto. Al contrario, lo que hemos observado es que la abrumadora mayoría de los países de la comunidad internacional apoyan una exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. El 2 de diciembre, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, que fue redactada por China y COI y copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU. Los representantes de muchos Estados miembros hicieron uso de la palabra con entusiasmo para expresar su apoyo a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y a esta resolución. Esto en sí mismo ha reflejado el apoyo de la comunidad internacional al movimiento olímpico y su determinación de salvaguardar la paz mundial.

Estamos convencidos de que, bajo la guía del espíritu olímpico y con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, ofreceremos al mundo, sin duda alguna, un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido, y promover conjuntamente el desarrollo de la causa olímpica internacional.

Caso 68: 9 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 68 Agencia: MASTV

El candidato a canciller del Partido Socialdemócrata de Alemania (SPD, por sus siglas en alemán), Olaf Scholz, fue elegido oficialmente canciller federal de Alemania. ¿Cuáles son las expectativas de China sobre el nuevo Gobierno alemán bajo el liderazgo de Olaf Scholz?

Respuesta 68 Portavoz: Wang Wenbin

Hemos tomado nota del establecimiento formal del nuevo Gobierno federal de Alemania. Líderes chinos ya han enviado mensajes de felicitación al canciller Olaf Scholz. La parte china otorga consistentemente mucha importancia a la asociación

estratégica omnidireccional entre China y Alemania, y opina que, siendo China y Alemania dos fuerzas transcendentales en el mundo, desarrollar bien las relaciones bilaterales está en línea con los intereses comunes de los dos países y de sus pueblos, y también es propicio para impulsar los intercambios y la cooperación entre China y la Unión Europea (UE), así como la paz, la estabilidad y el desarrollo mundiales. El próximo año se cumplirá el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Alemania. Creemos que el nuevo Gobierno alemán dará continuidad a su política pragmática y equilibrada hacia China, avanzará hacia la misma meta que China, y desarrollará las relaciones bilaterales sobre la base del respeto recíproco, la igualdad y el beneficio mutuo.

Caso 69: 9 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 69 Agencia: Bloomberg

La Cámara de Representantes de Estados Unidos aprobó, 428 votos contra 1, la Ley de Prevención del Trabajo Forzoso Uigur. Este proyecto de ley contiene una cláusula que supone que todas las mercancías de Xinjiang son fabricadas con el trabajo forzoso y, por lo tanto, están prohibidas. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 69 Portavoz: Wang Wenbin

China ha dejado clara su posición sobre cuestiones relacionadas con Xinjiang en muchas ocasiones. La supuesta afirmación del “trabajo forzoso” en Xinjiang es una completa invención. Estados Unidos inventa rumores y provoca problemas repetidamente aprovechando cuestiones relacionadas con Xinjiang, lo que es, en esencia, una manipulación política y una intimidación económica bajo el disfraz de los derechos humanos, con la intención de sabotear la prosperidad, la estabilidad y la solidaridad étnica de Xinjiang, y contener el desarrollo de China.

Enviamos nuevamente un severo mensaje a la parte estadounidense: aprovechar cuestiones relacionadas con Xinjiang para tramar conspiraciones e intrigas no es capaz de detener los pasos firmes de las personas de todos los grupos étnicos en Xinjiang para buscar una vida mejor, ni puede parar la tendencia histórica predominante del desarrollo y el crecimiento constantes de China. China urge a Estados Unidos a conocer claramente la situación, y a dejar inmediatamente de promover el proyecto de ley en cuestión. China tiene una determinación inquebrantable de salvaguardar los intereses del país. Si la parte estadounidense insiste en tomar medidas que perjudiquen los intereses de China, la parte china dará respuestas decididas sin duda alguna.

Caso 70: 9 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 70 Agencia: HBTv

Según los datos publicados por la Administración General de Aduanas (AGA) de China el 7 de diciembre, el volumen total de las importaciones y exportaciones de China en los primeros 11 meses de 2021 alcanzaron los 5,47 billones de dólares estadounidenses, registrando un aumento del 31,3% en comparación con el mismo periodo del año pasado y una cifra superior a la suma de las importaciones y exportaciones en 2020. ¿Cuál es tu comentario al respecto?

Respuesta 70 Portavoz: Wang Wenbin

He tomado nota de los informes pertinentes. El valor total mensual de las importaciones y exportaciones del comercio exterior de China ha mantenido un crecimiento intermensual durante 18 meses consecutivos, y China se ha convertido en el segundo importador más grande del mundo durante 12 años consecutivos. En los tres primeros trimestres de este año, la economía de China creció en un 9,8% en comparación con el mismo período del año pasado, por encima del objetivo esperado de más del 6%, y también superior a la tasa de crecimiento promedio mundial y a la tasa de crecimiento de las principales economías. En los primeros 10 meses de este año, el uso real de capital extranjero por parte de China alcanzó los 142.010 millones de dólares estadounidenses, un 23,4% en comparación con el mismo período del año anterior. El Libro Azul sobre la Economía de China 2022 recién publicado señala que China ocupa el 12º puesto del mundo en el Índice Mundial de Innovación 2021 de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), lo que supone una subida de dos lugares con respecto al 2020 y un ascenso constante durante nueve años consecutivos desde 2013. El Fondo Monetario Internacional (FMI) dijo que, a pesar de la desaceleración del impulso de recuperación de la economía mundial, China ha logrado una verdadera recuperación económica. Siendo China un motor vital para el crecimiento económico mundial, el crecimiento de la economía de China no solo contribuye a China, sino que también es beneficioso para todo el mundo.

La economía de China se ha integrado profundamente en la economía mundial, y la puerta de la apertura de China se abrirá aún más. No cambiaremos nuestra determinación de ampliar la apertura de alto nivel al exterior; ni alteraremos nuestra determinación de compartir las oportunidades de desarrollo con el resto del mundo; y tampoco cambiaremos nuestra determinación de promover que la globalización económica mundial sea más abierta, inclusiva, de beneficios generalizados, equilibrada y de ganancia compartida. China está dispuesta a trabajar con todas las partes para defender firmemente el sistema multilateral de comercio nucleado en torno a la Organización Mundial del Comercio (OMC), para promover la liberalización y la facilitación del comercio y la inversión, para crear conjuntamente un buen entorno que sea propicio para la recuperación estable de la economía mundial, y para impulsar un desarrollo de mejor calidad y con mayor resiliencia de la economía mundial.

Caso 71: 9 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 71 Agencia: AP

En respuesta a la pregunta de un periodista, el ministro de Comercio de Nueva Zelanda dijo que este país siempre ha adoptado una postura firme en materia de derechos humanos y que no enviaría funcionarios gubernamentales a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. ¿Cuál es la respuesta del Gobierno chino a esto?

Respuesta 71 Portavoz: Wang Wenbin

Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno y los aficionados a los deportes de hielo y nieve de todo el mundo. Acogemos con beneplácito que deportistas de todo el mundo, incluidos los de Nueva Zelanda, vengan a China para participar en esta Olimpiada de Invierno, y esperamos que todas las partes practiquen el espíritu olímpico de “juntos”, y eviten politizar el deporte.

Caso 72: 9 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 72 Agencia: Kyodo News

La Embajada de China en Canadá emitió una declaración, en la que dice que ha presentado reclamaciones solemnes ante la parte canadiense. ¿Ha presentado también China reclamaciones solemnes ante la parte británica? Japón aún no ha anunciado su decisión sobre los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, pero posiblemente no enviará a miembros del Gabinete a este evento. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto? China anunció que tomaría contramedidas resueltas contra Estados Unidos. ¿Puedes ofrecernos algunos detalles concretos? ¿Hará China lo mismo con el Reino Unido, Australia y Canadá?

Respuesta 72 Portavoz: Wang Wenbin

Sobre tu primera pregunta, la Embajada de China en el Reino Unido ya publicó un comunicado de prensa pertinente. Puedes consultarlo.

En cuanto a la segunda pregunta, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un escenario para los deportistas de los Juegos Olímpicos de Invierno de todos los países. Cualquier intento de politizar el deporte con la excusa de los derechos humanos y la libertad viola el espíritu de la Carta Olímpica. China se opone firmemente a esto. China y Japón tienen un importante consenso sobre el apoyo mutuo en la celebración de los Juegos Olímpicos. China apoyó plenamente a Japón en la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, y ahora le toca a Japón mostrar una buena fe básica.

En cuanto a la tercera cuestión, me gustaría decirles que Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y Canadá están utilizando la plataforma de los Juegos Olímpicos para realizar maniobras políticas impopulares y de autoaislamiento, y sin duda pagarán el precio de sus malas acciones.

Caso 73: 9 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 73 Agencia: PTI

Nos complacemos en ver que se han tomado ciertas medidas de reanudación entre China y la India en términos de visados. La Embajada de China en la India ha publicado un aviso sobre la facilitación limitada de visados. ¿Es esta medida aplicable a los indios que trabajan en China, incluidos los diplomáticos? ¿Puedes presentarnos detalladamente la información al respecto? Además de las familias de los indios que trabajan en China, tal medida también concierne a miles de estudiantes indios. ¿Indica esto que los vuelos entre China y la India también se reanudarán de manera limitada?

Respuesta 73 Portavoz: Wang Wenbin

Antes que nada, de acuerdo con las leyes y regulaciones pertinentes chinas, así como con la práctica universal internacional, la Embajada de China en la India emitirá visados biométricos a partir del 10 de diciembre de 2021. Este es un arreglo que se ajusta a la tendencia de desarrollo internacional de visados y sirve para mejorar el nivel técnico de emisión de visados, y no tiene nada que ver con las medidas de prevención y control de la pandemia para la entrada en las circunstancias actuales de la pandemia de COVID-19.

También me gustaría destacar que la parte china aplica medidas antipandémicas por igual para la entrada de todos los viajeros, incluidos los ciudadanos chinos, a la luz de la situación de la pandemia, de acuerdo con las realidades nacionales y sobre la base de evaluaciones científicas. El viaje de los indios a China para llevar a cabo actividades necesarias siempre ha sido garantizado. El Gobierno chino también otorga mucha importancia a la cuestión del regreso de los estudiantes extranjeros a China y, bajo la premisa de garantizar la seguridad en medio de la COVID-19, considerará de manera coordinada los asuntos relacionados con la vuelta de los estudiantes extranjeros a China para reanudar sus estudios. Estamos dispuestos a construir activamente un orden de intercambio de personas chinas y extranjeras sano, seguro y ordenado bajo la premisa de garantizar la seguridad en medio de la pandemia.

Caso 74: 9 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 74 Agencia: Diario del Pueblo

Según informes periodísticos, el presidente de Bielorrusia, Alexander Lukashenko, firmó hace unos días el Decreto del Presidente n.º 9 sobre el desarrollo de las relaciones bilaterales entre Bielorrusia y China, que propone profundizar aún más la asociación estratégica integral entre los dos países entre 2021 y 2025. ¿Cuál es el comentario de China al respecto?

Respuesta 74 Portavoz: Wang Wenbin

China y Bielorrusia son socios estratégicos integrales que han hecho honor a su nombre. Bajo la orientación estratégica de los líderes de los dos países, la amistad tradicional entre China y Bielorrusia se ha consolidado día a día, la cooperación en diversos

campos ha avanzado establemente, y la coordinación en asuntos internacionales ha sido fructífera. Los numerosos resultados obtenidos en el desarrollo de las relaciones chino-bielorrusas no solo benefician a los dos países y a sus pueblos, sino que también son favorables para el mantenimiento de la paz y la estabilidad regionales e incluso mundiales. China tiene la voluntad de seguir avanzando hacia la misma meta que Bielorrusia, de consolidar la confianza política mutua de alto nivel entre los dos países, y de profundizar los intercambios y la cooperación omnidireccionales bilaterales, con miras a promover un mayor desarrollo de la asociación estratégica integral entre China y Bielorrusia.

Caso 75: 9 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 75 Agencia: Bloomberg

Según informó Reuters, China ha exigido a las empresas multinacionales que corten sus lazos con Lituania, de lo contrario, quedarán excluidas del mercado chino. El viceministro de Relaciones Exteriores de Lituania dijo que China ha enviado señales a las empresas multinacionales de que, si usan piezas y productos suministrados por Lituania, no se les permitirá la venta en el mercado chino. Una organización industrial lituana también confirmó esto a Reuters. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 75 Portavoz: Wang Wenbin

No tengo conocimiento de la situación específica que has mencionado. Lo que quiero enfatizar es que China ha actuado consistentemente de conformidad con las reglas de la OMC. Lituania, pasando por alto la justicia y los principios morales, ha violado abiertamente los compromisos políticos asumidos con China cuando los dos países establecieron relaciones diplomáticas al crear “una China, un Taiwán” en el mundo. Este comportamiento de naturaleza extremadamente atroz perjudica gravemente la soberanía y la integridad territorial de China y ha sentado un precedente malo en la comunidad internacional. Salvaguardamos resueltamente la soberanía estatal y la integridad territorial y defendemos firmemente nuestros intereses fundamentales.

Caso 76: 9 de diciembre de 2021(12)

Pregunta 76 Agencia: RTHK

Con respecto a los temas relacionados con Ucrania de la cumbre entre Estados Unidos y Rusia, el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, dijo que Estados Unidos no enviaría tropas terrestres a Ucrania para disuadir a Rusia en la etapa actual, pero subrayó que había explicado al presidente de Rusia, Vladímir Putin, que Rusia se enfrentaría a sanciones económicas sin precedentes en caso de una “invasión” a Ucrania. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 76 Portavoz: Wang Wenbin

China siempre adopta una posición objetiva y justa sobre la cuestión ucraniana, y aboga por resolver la crisis de Ucrania a través de medios pacíficos y mediante el diálogo político. La parte china espera que todas las partes puedan avanzar hacia una misma meta, cumplir seriamente el Acuerdo de Minsk II y lograr lo antes posible la paz y la seguridad en Ucrania.

Caso 77: 9 de diciembre de 2021(13)

Pregunta 77 Agencia: CNS

Hoy, el 9 de diciembre, se celebra el Día Internacional contra la Corrupción. ¿Puedes compartir con nosotros alguna información sobre la cooperación internacional contra la corrupción llevada a cabo por China?

Respuesta 77 Portavoz: Wang Wenbin

El Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) nucleado en torno al camarada Xi Jinping ha incorporado la gobernanza estricta integral del Partido en su diseño estratégico; se ha adherido al principio de ninguna zona prohibida, una cobertura completa y tolerancia cero en la lucha contra la corrupción; ha tomado diversas medidas simultáneamente para combatir la corrupción de funcionarios tanto de alto nivel como de bajo nivel y para llevar a cabo la “Caza del Zorro”, es decir, perseguir y arrestar a los fugitivos corruptos; ha persistido en el Estado de derecho tanto en la teoría y como en la práctica; y ha trabajado en su conjunto por una situación en la que nadie se atreva, pueda ni quiera practicar la corrupción. Gracias a todos estos esfuerzos, la lucha contra la corrupción ha logrado una victoria abrumadora y se ha consolidado de manera integral, lo cual ha recibido un apoyo sincero del pueblo chino y amplios elogios de la comunidad internacional. Según una encuesta realizada por la Oficina Nacional de Estadísticas de China en 2020, el 95,8% del pueblo chino está satisfecho con los esfuerzos en materia de anticorrupción.

La corrupción es un enemigo común de la humanidad, y cooperar para luchar contra los delitos de corrupción transnacional y negarse a ofrecer refugio a los sospechosos corruptos y fondos ilegales es un consenso de la comunidad internacional. El Gobierno chino ha adoptado un enfoque de tolerancia cero en la lucha contra la corrupción, ha llevado a cabo resueltamente la repatriación de fugitivos corruptos y la recuperación de bienes ilegales, y ha llevado a fugitivos corruptos ante la justicia. Esta es una causa justa y una medida de integridad, y ha ganado elogios universales de las masas populares. En sus operaciones y trabajos para repatriar a fugitivos corruptos y recuperar bienes ilegales, las autoridades judiciales y policiales chinas cumplen estrictamente las reglas internacionales, respetan plenamente la soberanía judicial de otros países, presentan solicitudes y llevan a cabo la cooperación de acuerdo con convenciones multilaterales o acuerdos bilaterales, además de proteger de conformidad con la ley los

derechos e intereses legítimos de los sospechosos de delitos, lo cual ha recibido un amplio apoyo de la comunidad internacional.

Caso 78: 9 de diciembre de 2021(14)

Pregunta 78 Agencia: Dragon TV

El 8 de diciembre, el Departamento de Comercio de Estados Unidos anunció la imposición de un embargo de armas y nuevas restricciones a las exportaciones y reexportaciones de artículos sensibles estadounidenses a Camboya, acusando a este país de violación a los derechos humanos, de corrupción, y de permitir a China expandir su presencia militar en Camboya. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esta cuestión?

Respuesta 78 Portavoz: Wang Wenbin

Durante algún tiempo, Estados Unidos ha difundido exageradamente y desacreditado repetidamente los intercambios y la cooperación normales entre China y Camboya, y ha amenazado, ejercido presión e impuesto sanciones a este último. Este es un típico comportamiento hegemónico e intimidatorio y va en contra de las normas básicas de las relaciones internacionales. La parte china se opone resueltamente a esto.

China y Camboya son socios de cooperación estratégica integral y amigos con una amistad férrea, y forman una comunidad de destino común. Los dos países gozan de una amistad tradicional inquebrantable que ha resistido todo tipo de pruebas. El intento de Estados Unidos de abrir una brecha en las relaciones entre China y Camboya está condenado al fracaso. La parte china apoya con firmeza a Camboya en la salvaguardia de la soberanía estatal y la dignidad nacional, y apoyará firmemente y para siempre al pueblo camboyano.

Caso 79: 9 de diciembre de 2021(15)

Pregunta 79 Agencia: Global Times

China ha anunciado los objetivos de pico de emisiones de carbono y de neutralidad de carbono, y ha presentado medidas concretas. Siendo el mayor mercado de energías renovables y el mayor fabricante de equipos del mundo, ¿ha logrado China algunos nuevos avances en las áreas pertinentes?

Respuesta 79 Portavoz: Wang Wenbin

La transición verde y baja en carbono es una tendencia predominante, y constituye también una dirección de los esfuerzos conjuntos de todos los países. China siempre ha promovido activamente el desarrollo a pasos agigantados de las energías renovables con grandes ambiciones, y ha fortalecido continuamente sus esfuerzos para hacer frente al cambio climático. El presidente Xi Jinping anunció explícitamente que China

procuraría alcanzar el pico de emisiones de dióxido de carbono antes del año 2030 y se esforzaría por lograr la neutralidad de carbono antes del año 2060, y dio a conocer medidas políticas de contribuciones determinadas a nivel nacional (NDC, por sus siglas en inglés), incluido el hacer que los combustibles no fósiles representen alrededor del 25% del consumo de energía primaria, y que la capacidad instalada total de las energías eólica y solar supere los 1.200 millones de kilovatios para 2030. Todo esto ha fijado el curso a seguir para el desarrollo de energías renovables en China.

Actualmente, China ocupa el primer puesto del mundo en cuanto a la escala del desarrollo y la aplicación de energías renovables, proporcionando así un fuerte apoyo a la transición energética verde y baja en carbono y haciendo contribuciones sustanciales a la reducción de la contaminación y las emisiones de carbono. Hasta finales de octubre de este año, la capacidad instalada acumulada de energías renovables de China ha superado los 1.000 millones de kilovatios, cifra que equivale a la capacidad instalada total de más de 40 centrales eléctricas de las Tres Gargantas y representa el 43,5% de la capacidad instalada total de generación de electricidad del país. China ocupa el primer lugar del mundo en materia de capacidad instalada de generación de las energías hidroeléctrica, eólica, solar y de biomasa. Solo en 2020, el desarrollo y la utilización de energías renovables por parte de China ahorró casi 1.000 millones de toneladas de carbón, y China redujo las emisiones de dióxido de carbono, dióxido de azufre y óxido de nitrógeno en los 1.790 millones de toneladas, las 864.000 toneladas y las 798.000 toneladas, respectivamente.

Además, China ha profundizado continuamente la cooperación internacional en términos de energías renovables. Las operaciones hidroeléctricas de China están presentes en muchos países y regiones de todo el mundo, y la industria fotovoltaica china ha suministrado más del 70% de los módulos al mercado global. En los últimos años, la inversión de China en los proyectos de energías renovables en los países y regiones situados a lo largo de la Franja y la Ruta ha mostrado una tendencia de crecimiento constante. China ha ayudado activamente a los países y regiones en necesidad a promover y aplicar tecnologías avanzadas de energías verdes, y ha contribuido con la sabiduría y la fuerza chinas a la construcción conjunta de alta calidad de la Franja y la Ruta Verde.

De cara al futuro, China explorará sin cesar un camino de desarrollo verde y bajo en carbono concordante con sus condiciones nacionales, formulará medidas más proactivas para el desarrollo de nuevas energías, acelerará la implementación de la sustitución de energías renovables y establecerá, con acciones concretas, un ejemplo a seguir para la comunidad internacional en la respuesta al cambio climático.

Caso 80: 9 de diciembre de 2021(16)

Pregunta 80 Agencia: Bloomberg

La compañía de ciberseguridad estadounidense Recorded Future dijo en un informe publicado que hackers chinos han estado llevando a cabo “operaciones de ciberespionaje patrocinadas por el Estado chino dirigidas a organizaciones gubernamentales y del sector privado en el Sudeste Asiático”, incluidas la oficina del primer ministro de Tailandia y el Ejército tailandés, las armadas de Indonesia y Filipinas, así como organizaciones vietnamitas y malasias. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 80 Portavoz: Wang Wenbin

China se opone y combate todo tipo de piratería informática de acuerdo con la ley, y esta posición es coherente y clara. Al mismo tiempo, nos oponemos firmemente a los actos de difundir información falsa, engañar a la comunidad internacional y sembrar discordias entre los países con fines políticos.

Caso 81: 10 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 81 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

Hoy por la mañana, China y Nicaragua han restablecido sus relaciones diplomáticas. ¿Cuál es la importancia del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre los dos países en las circunstancias actuales?

Respuesta 81 Portavoz: Wang Wenbin

Hoy por la mañana, el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, sostuvo una reunión virtual con el ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua, Denis Ronaldo Moncada Colindres, y se reunió, a través de un enlace de vídeo, con la delegación del Gobierno de Nicaragua, que estaba de visita en China. Las dos partes confirmaron oficialmente todo el contenido del Comunicado Conjunto entre la República Popular China (RPC) y la República de Nicaragua sobre el Restablecimiento de Relaciones Diplomáticas. China recibe con agrado la decisión política del Gobierno nicaragüense de romper sus “relaciones diplomáticas” con Taiwán y restablecer relaciones diplomáticas con la RPC. Nicaragua se ha convertido así en el 181º país en establecer relaciones diplomáticas normales con China.

El consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, destacó que el principio de una sola China es un amplio consenso de la comunidad internacional, y se ha convertido en una norma comúnmente reconocida de las relaciones internacionales. Nicaragua toma la importante decisión de restablecer y desarrollar relaciones normales con China, poniéndose del lado correcto de la historia al igual que la absoluta mayoría de los países. El restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua corresponde plenamente a los intereses fundamentales y a largo plazo de ambas partes, y será sin duda bien acogido y apoyado por ambos pueblos. China y Nicaragua han de consolidar la base política del principio de una sola China, trazar conjuntamente el plan maestro del desarrollo de las relaciones bilaterales, y fomentar de manera ordenada los

intercambios y la cooperación en diversas áreas, con miras a generar incesantemente beneficios para ambos países y pueblos.

La parte nicaragüense dijo que señaló que los intercambios entre los dos países cuentan con una larga historia. Los dos partidos gobernantes, es decir, el Partido Comunista de China (PCCh) y el Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN) de Nicaragua, y los dos países comparten una amistad revolucionaria y sentimientos fraternales. El restablecimiento de relaciones diplomáticas goza del apoyo de todo el pueblo nicaragüense. Con profunda sinceridad en el restablecimiento de relaciones diplomáticas, Nicaragua cumplirá plenamente sus compromisos, defenderá firmemente el principio de una sola China y apoyará todos los esfuerzos y acciones de China para materializar su completa reunificación.

Antes de la reunión, el viceministro de Relaciones Exteriores, Ma Zhaoxu, mantuvo conversaciones con el representante del Gobierno nicaragüense, Laureano Ortega Murillo, y los dos funcionarios firmaron el Comunicado Conjunto entre la RPC y la República de Nicaragua sobre el Restablecimiento de Relaciones Diplomáticas.

Nicaragua ha restablecido relaciones diplomáticas con China sin condiciones previas y se ha puesto del lado correcto de la historia. Apreciamos esto en gran medida. Nicaragua es un país importante de Centroamérica. El restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua abre un nuevo capítulo en la cooperación amistosa entre los dos países en diversos campos sobre la base del respeto recíproco, la igualdad y el beneficio mutuo. Creemos que el desarrollo de las relaciones bilaterales beneficiará, sin duda, a los dos países y a sus pueblos. La parte china continuará desarrollando relaciones amistosas y de cooperación con otros países sobre la base del principio de una sola China.

El restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua demuestra una vez más que el principio de una sola China es un amplio consenso de la comunidad internacional y una norma comúnmente reconocida de las relaciones internacionales. Adherirse al principio de una sola China representa la justicia internacional, cuenta con el apoyo de la gente, y constituye una tendencia predominante que ninguna fuerza es capaz de detener.

Caso 82: 10 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 82 Agencia: RTHK

El presidente de Estados Unidos, Joe Biden, dijo en la primera jornada de la “Cumbre por la Democracia” que la democracia global y los derechos humanos universales han experimentado un declive en los últimos 10 años. “Por presión exterior de los autócratas. Ellos buscan promover su propio poder, exportar y expandir su influencia en todo el mundo, y justificar sus políticas y prácticas represivas como una forma más eficiente de abordar los desafíos actuales”, agregó ¿Cuál es el comentario de China al respecto?

Respuesta 82 Portavoz: Wang Wenbin

La democracia es un valor común de la humanidad, en lugar de ser una herramienta para promover la estrategia geopolítica. Estados Unidos, con el objetivo de mantener su propia hegemonía, privatiza la democracia, que debería ser un bien público, instiga la división y la confrontación en nombre de la democracia, y socava el sistema internacional nucleado en torno a la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y el orden internacional basado en el derecho internacional. Esto constituye un acto antidemocrático absoluto.

Para hacer realidad la democracia, hay que defender la igualdad, y no la superioridad de uno mismo; hay que comprometerse con el Estado de derecho, en vez de tomar actos intimidatorios y coercitivos; hay que buscar la solidaridad, y no el antagonismo y la confrontación. El que se ha autoproclamado “faro de la democracia” precisamente ha mostrado numerosos problemas de la democracia y tiene enormes déficits democráticos. La mayor amenaza para la democracia global la representan exactamente aquellos países que se han injerido desenfrenadamente en los asuntos internos de otros países, han impuesto arbitrariamente sanciones unilaterales y han ejecutado intervenciones militares por todas partes bajo el disfraz de la democracia.

Los hechos han demostrado desde hace mucho tiempo que imponer el propio modelo de democracia de un país en el mundo entero no funciona en absoluto. Estados Unidos intenta dividir el mundo, de acuerdo con los estándares estadounidenses, en dos grandes bandos, uno etiquetado como “democracias”, y el otro encasillado como “no democracias”, incitando descaradamente así a la división y la confrontación. Tal práctica solo traerá mayores perturbaciones y desastres al mundo y recibirá, sin lugar a dudas, una fuerte condena y oposición de la comunidad internacional.

Caso 83: 10 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 83 Agencia: Reuters

Dado el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua, ¿llevará a cabo China la cooperación económica con Nicaragua o le ofrecerá alguna asistencia económica? Si la respuesta es positiva, ¿puedes compartir con nosotros la cantidad o la escala de dicha cooperación o asistencia?

Respuesta 83 Portavoz: Wang Wenbin

Antes que nada, me gustaría decirles a todos que el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua es una decisión política, y no una moneda de cambio en absoluto. Nicaragua decidió restablecer relaciones diplomáticas con China basándose en su reconocimiento del principio de una sola China, y esta decisión política no implica ninguna condición previa económica. La parte china aprecia mucho la posición de la parte nicaragüense.

Al mismo tiempo, quiero señalar que el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua ha abierto amplias perspectivas para el desarrollo de las relaciones bilaterales. Las dos partes llevarán a cabo integralmente la cooperación de beneficio mutuo sobre la base del principio de una sola China. Ambas partes reforzarán los intercambios a diversos niveles y mejorarán continuamente la confianza mutua; realizarán activamente la cooperación antipandémica y, dando pleno juego a las ventajas complementarias, promoverán activamente la cooperación pragmática y los intercambios en diversas áreas, para mejorar el bienestar de los dos pueblos; también mantendrán una estrecha comunicación y coordinación en los asuntos internacionales y regionales, a fin de salvaguardar los intereses comunes de los países en desarrollo.

Caso 84: 10 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 84 Agencia: Diario del Pueblo

El portavoz del secretario general de la ONU, Antonio Guterres, dijo recientemente que este asistiría a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. El presidente de Francia, Emmanuel Macron, dijo que los Juegos Olímpicos no deben ser politizados, y que un “boicot diplomático” a esta Olimpiada de Invierno sería insignificante y meramente simbólico. El vice primer ministro de Rusia, Dmitry Chernyshenko, dijo que Estados Unidos intenta politizar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, pero el movimiento olímpico no se vería afectado. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 84 Portavoz: Wang Wenbin

Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 son un gran evento para los numerosos deportistas y aficionados al deporte de todo el mundo. Hace no mucho tiempo, el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU aprobó por consenso tras consultas una resolución sobre la tregua olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, que fue copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU, lo que ha reflejado plenamente el apoyo de la comunidad internacional a este evento olímpico. Actualmente, cada vez más gobiernos y comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) han expresado en público su apoyo a los Juegos Olímpicos de Beijing 2022. El presidente del Comité Olímpico Internacional (COI), Thomas Bach, dijo explícitamente que celebrar los Juegos Olímpicos sirve para unir al mundo. La intervención de fuerzas políticas pondría fin al movimiento olímpico. Utilizar los Juegos Olímpicos para exacerbar los conflictos y las discrepancias iría en contra de la misión del COI.

Recibimos con agrado que los deportistas y las personas pertinentes de todo el mundo vengan a China para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y estamos dispuestos a trabajar con todas las partes para practicar el espíritu olímpico de “juntos”, con miras a hacer nuevas contribuciones a la promoción de la causa olímpica.

Caso 85: 10 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 85 Agencia: RIA Novosti

La primera pregunta: hace no mucho tiempo, el presidente de China, Xi Jinping, celebró una reunión virtual con el presidente de Estados Unidos, Joe Biden. Esta semana, el presidente ruso y el líder estadounidense también sostuvieron conversaciones virtuales. Entonces, ¿los líderes de China y Rusia tienen planeado celebrar una cumbre virtual a finales de este año? La segunda pregunta: en la opinión de la parte china, ¿qué temas consideran actualmente China y Rusia como los más trascendentales para las relaciones bilaterales?

Respuesta 85 Portavoz: Wang Wenbin

La orientación de los dos jefes de Estado es la garantía fundamental y la mayor ventaja del desarrollo constante y de alto nivel de las relaciones entre China y Rusia. Desde 2013, el presidente Xi Jinping y el presidente Vladímir Putin se han reunido 36 veces, señalando claramente la dirección y el curso a seguir para la coordinación estratégica de apoyo recíproco entre los dos países, haciendo un diseño de alto nivel para la cooperación pragmática omnidireccional entre las dos partes e inyectando una sólida fuerza propulsora a la causa mundial de la paz y el desarrollo.

El presidente Xi Jinping ha invitado al presidente Vladímir Putin a asistir a la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 en febrero del próximo año. El presidente Vladímir Putin ha aceptado la invitación con placer. Antes de esto, los dos jefes de Estado continuarán manteniendo un estrecho contacto a través de diversos medios. Por favor, sigan prestando atención a los arreglos específicos.

Caso 86: 10 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 86 Agencia: RTHK

Actualmente, algunos países siguen siendo supuestos “aliados diplomáticos” de Taiwán. ¿Qué comentario tienes al respecto?

Respuesta 86 Portavoz: Wang Wenbin

Acabo de presentar la posición de China sobre el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Nicaragua. Quiero destacar algo más. Taiwán forma parte de China, y este es un hecho claro y simple que se puede entender fácilmente. Todavía hay unos cuantos países en el mundo que son “aliados diplomáticos” de Taiwán, pero esto es resultado de la práctica desenfrenada de la “diplomacia del dólar” por parte de las autoridades taiwanesas haciendo caso omiso al bienestar del pueblo de Taiwán, y se debe a que Estados Unidos ha estado ejerciendo incesantemente todo tipo de presión sobre estos países. Creemos que estos países, tarde o temprano, establecerán o reanudarán relaciones diplomáticas normales con China siguiendo el espíritu de la Resolución 2758 aprobada por la Asamblea General de la ONU hace 50 años. Esta es

solamente una cuestión de tiempo, y constituye también una tendencia imparable de los tiempos.

Caso 87: 10 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 87 Agencia: The Paper

Hoy se celebra el Día Mundial de los Derechos Humanos. Algunos países occidentales han expresado sus preocupaciones por las condiciones de los derechos humanos en China. ¿Cuál es la respuesta de la parte china a esto?

Respuesta 87 Portavoz: Wang Wenbin

Permitir que todo el mundo goce de los derechos humanos es un gran sueño de la sociedad humana y un objetivo de lucha común de todos los países. ¿Quién tiene la voz que pesa más sobre las condiciones de los derechos humanos en un país? ¿Quién puede calificar la causa de los derechos humanos de un país? La única respuesta es el pueblo de este país. Para evaluar si funciona bien o no un modelo de protección de los derechos humanos, hay que comprobar si está en línea con los intereses del pueblo. A la hora de juzgar si la causa de los derechos humanos de un país es buena o no, la clave radica en ver si puede o no mejorar la sensación de ganancia, felicidad y seguridad de su pueblo. Llevar una vida feliz es el derecho humano más primordial.

China otorga mucha importancia a la promoción y la protección de los derechos humanos. Los últimos cien años desde la fundación del PCCh han sido testigo de sus esfuerzos para luchar, respetar, garantizar y desarrollar de los derechos humanos. Hemos logrado la liberación de casi 1.400 millones de personas de la pobreza, la resolución del problema de vestimenta y alimentación para ellas, así como su acceso a una sociedad modestamente acomodada. La esperanza de vida promedio ha aumentado de los 35 a los 77 años, y más de 1.300 millones de personas tienen acceso a un seguro médico básico. China ha sido listada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) como uno de los diez países con el más alto desempeño en el menor tiempo en cuanto a la salud de las mujeres y los niños, y ha establecido los mayores sistemas de educación, de seguro social, de atención médica y de democracia a nivel de base. El PCCh ha liderado al pueblo chino a lograr dos grandes victorias en el alivio de la pobreza y en la lucha contra la pandemia, gracias a lo cual, más de 700 millones de personas han salido de la pobreza y la vida más de 1.400 millones de ciudadanos chinos está eficazmente protegida. Estos son los mejores ejemplos de los enormes logros obtenidos en la causa de los derechos humanos de China.

China siempre ha estado persiguiendo su desarrollo en el contexto del desarrollo humano, y siempre está dedicada a impulsar el desarrollo constante de la causa mundial de los derechos humanos. Defendemos los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, y emitimos voces de China, presentamos propuestas chinas y hacemos contribuciones de China a la mejora de la gobernanza global de los derechos humanos. En la actualidad, China ha

iniciado un nuevo viaje hacia la construcción integral de un país socialista moderno y está dando pasos firmes y enérgicos hacia el segundo objetivo de lucha del centenario. La causa de los derechos humanos de China estará garantizada a un nivel superior, y China hará nuevas y mayores contribuciones al desarrollo de la causa internacional de los derechos humanos.

No existe en el mundo ningún camino de desarrollo de los derechos humanos de aplicación universal. Con respecto a la cuestión de los derechos humanos, no hay ningún “país en el pico de una montaña” que sea superior a los demás; nadie está en posición de autoproclamarse “juez de los derechos humanos”; y aún menos se puede blandir el “garrote de los derechos humanos” para entrometerse a su antojo en los asuntos internos de otros países. La parte china está dispuesta a llevar a cabo el diálogo y los intercambios sobre los derechos humanos con el resto del mundo sobre la base de la igualdad y el respeto mutuo. No obstante, nunca aceptaremos a un proselitista que pregone enseñanzas de los derechos humanos a los demás. Algunos países occidentales han lanzado críticas irreflexivamente contra las condiciones de los derechos humanos en otros países, mientras que han hecho la vista gorda ante el fenómeno de la indiferencia y el desprecio por la vida humana que hay en sus países, han pasado por alto el racismo sistémico y la discriminación racial que existen tanto en el pasado como en el presente, e incluso han utilizado la protección de los derechos humanos como pretexto para tomar acciones intimidatorias, imponer sanciones y recurrir a la fuerza contra otros países. Esto es un típico doble rasero, y constituye también un pisoteo y sabotaje de la causa internacional de los derechos humanos. Instamos a ciertos países a corregir sus viejos vicios, a reflexionar seriamente sobre su propio historial deplorable de los derechos humanos, y a abordar y resolver en serio sus propios problemas.

Los esfuerzos para garantizar los derechos humanos nunca llegarán a su fin. Con motivo del Día de los Derechos Humanos, pedimos a todos los países que acaten los propósitos y principios de la Carta de la ONU, que lleven a cabo un diálogo y cooperación constructivos acerca de los derechos humanos, que se opongan firmemente a la politización y el doble rasero en materia de derechos humanos, y que fomenten codo con codo el desarrollo sano de la causa internacional de los derechos humanos.

Caso 88: 10 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 88 Agencia: CNS

Se comentó que Estados Unidos cometió crímenes muy atroces contra los indios nativos americanos durante varios siglos. Sin embargo, en lugar de hacer verdaderas reflexiones y correcciones, el Gobierno de Estados Unidos ha hecho comentarios irresponsables sobre la situación de los derechos humanos en otros países. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 88 Portavoz: Wang Wenbin

En la historia, Estados Unidos mató brutalmente a indios nativos americanos, los expulsó y asimiló por la fuerza, y violó de manera sistémica sus derechos humanos a través de la legislación. Estados Unidos cometió un sinnúmero de crímenes de lesa humanidad contra los indios nativos americanos, que constituyen un genocidio de facto desde hace mucho tiempo.

En la historia, Estados Unidos masacró a gran escala a indios nativos americanos y cometió un genocidio físico contra ellos. Durante los más de 100 años después de la fundación de Estados Unidos hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos ejecutó una limpieza étnica sistémica, que resultó en la caída de la población de los indios nativos americanos de 5 millones a finales del siglo XV a 250 mil a principios del siglo XX. Más de diez tribus, incluidos la tribu Pequot, el clan mohicano y la tribu Massachusett, se extinguieron totalmente. El expresidente de Estados Unidos, Ulises S. Grant, y William Tecumseh Sherman, un líder del Ejército de la Unión en la guerra de Secesión, dijeron que es necesario exterminar a todas las tribus indígenas y llevar a los indios nativos a la extinción. Estados Unidos también exprimió el espacio vital de los indios nativos a través de la migración forzada y las políticas de reservas. La Ley de Traslado Forzoso de los Indios adoptada en 1830 obligó a unos 100.000 indios nativos a migrar a reservas remotas y pequeñas a través de medios como la expulsión, el engaño y la coacción, causando la muerte de muchos indios en el camino de la migración. A finales del siglo pasado, Estados Unidos recurrió al engaño y la coacción para enterrar residuos nucleares, la basura industrial y otros desechos que ponen en peligro la salud de las personas en las reservas indias, causando una grave contaminación ambiental y la muerte de muchos indios. Estados Unidos incluso buscaba la “extinción” de las reservas indias.

Culturalmente hablando, Estados Unidos adoptó medidas políticas para asimilar a los indios nativos, lo que equivale a un genocidio cultural. En 1887, el Gobierno de Estados Unidos introdujo la Ley Dawes, que rompió completamente las relaciones tribales de los indios nativos, sus fuentes tradicionales de ingresos, así como sus valores culturales, convirtiendo a los indios nativos en desempleados y vagabundos en la clase más baja de la sociedad. Durante más de un siglo entre 1869 y 1978, más de 350 internados en Estados Unidos intentaron reemplazar los valores, idiomas y estilos de vida de los indios americanos por el cristianismo, el inglés y las tradiciones occidentales. Una enorme cantidad de niños indios nativos murieron de hambre, enfermedades, castigos físicos o abusos sexuales, o se suicidaron por no poder soportar malos tratos e insultos.

Hoy en día, entre todos los grupos étnicos en Estados Unidos, los indios americanos tienen la esperanza de vida más corta, la tasa de pobreza más alta, la tasa más alta de abuso de alcohol y la ratio médico comunitario-paciente más baja. Hace no mucho tiempo, el Relator Especial de la ONU sobre cuestiones de las minorías señaló que “las experiencias de los pueblos indígenas han sido durante siglos de despojo, brutalidad e incluso genocidio”. Los nombres de algunos estados, ciudades, comunidades y bloques estadounidenses se derivan de palabras en lenguas indígenas, e imágenes y elementos de indios nativos americanos aparecen ampliamente en películas, anuncios e incluso en

nombres de automóviles. Sin embargo, los indios nativos todavía están sometidos a la discriminación, y han pasado de “ser extinguidos” a “ser olvidados”.

El genocidio de los indios americanos en Estados Unidos no es solo un problema histórico, sino que también constituye un problema sistémico y a largo plazo del racismo que persiste hasta el día de hoy. Estados Unidos se ha autoproclamado, por un lado, “modelo de los derechos humanos”, pero, por otro lado, ha practicado el doble rasero en la cuestión de los derechos humanos y ha utilizado los derechos humanos como una herramienta destinada al mantenimiento de su hegemonía. Aconsejamos a la parte estadounidense que descarte su arrogancia y prejuicios, que aborde y examine seriamente sus graves problemas de los derechos humanos, y que tome medidas concretas para mejorar la situación, en vez de hacer lanzar críticas irreflexivamente contra otros países.

Caso 89: 10 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 89 Agencia: Bloomberg

La secretaria de Comercio de Estados Unidos, Gina Raimondo, dijo que la administración Biden espera firmar el próximo año un acuerdo sobre un marco económico que podrá ser muy poderoso con países asiáticos. ¿Cuál es tu respuesta a esto?

Respuesta 89 Portavoz: Wang Wenbin

La formación y el desarrollo de las cadenas industriales y de suministro globales son resultado del efecto conjunto de las leyes del mercado y de las selecciones de las empresas. Siendo la economía más dinámica y con el mayor potencial, China siempre ha mantenido activamente la estabilidad de las cadenas industriales y de suministro globales, y ha promovido inquebrantablemente la construcción de una economía mundial abierta.

La parte estadounidense ha abusado repetidamente del poder estatal para politizar, instrumentalizar e ideologizar las cuestiones científicas, tecnológicas, económicas y comerciales, y también ha establecido intencionalmente barreras comerciales y de inversión contra determinados países, lo cual socava las reglas comerciales internacionales y divide el mercado global. Estados Unidos obligó anteriormente empresas como la Compañía de Fabricación de Semiconductores de Taiwán (TSMC, por sus siglas en inglés) y Samsung a proporcionar datos de la cadena de suministro de chips a Estados Unidos. ¿Esto también forma parte del marco pertinente que has mencionado? En el contexto de la integración profunda la economía global, las medidas estadounidenses de socavar la estabilidad de las cadenas industriales y de suministro globales van en contra completamente de la tendencia, son impopulares, e inevitablemente terminarán dañando a su propio autor. Urgimos a Estados Unidos a rectificar su actitud, a ajustarse la tendencia de los tiempos, a abandonar su mentalidad de suma cero, a salvaguardar seria y eficazmente el entorno de mercado equitativo,

justo y no discriminatorio, y a dejar de hacer cosas perjudiciales para la recuperación y el crecimiento de la economía mundial.

Caso 90: 10 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 90 Agencia: China Daily

Existen en el Reino Unido, Australia y Canadá, tanto en la historia como en el presente, graves violaciones a los derechos humano. Hay comentarios de que, en el último periodo de tiempo, parece que estos países han pedido “disculpas”, pero raras veces han tomado medidas prácticas de correcciones y compensaciones. ¿Tienes algún comentario sobre esta cuestión?

Respuesta 90 Portavoz: Wang Wenbin

He tomado nota de que el Consejo de Derechos Humanos de la ONU y los expertos pertinentes han expresado fuertes preocupaciones por las graves violaciones a los derechos humanos en el Reino Unido, Australia y Canadá. El Reino Unido cometió en la historia un sinfín de delitos de asesinato en diversos lugares del mundo durante su demencial dominio colonial en el extranjero, dejando así un largo historial pésimo de los derechos humanos. En los últimos años, el racismo se ha agravado día a día en el Reino Unido, donde la discriminación sistémica, provocaciones violentas y delitos motivados por prejuicios contra las minorías étnicas han aumentado de forma significativa, la xenofobia y el discurso del odio inundan la sociedad, y los derechos de los refugiados e inmigrantes han sido gravemente violados. Las tropas británicas mataron atrozmente a personas inocentes y cometieron torturas en países como Irak y Afganistán, pero los perpetradores están protegidos por el Gobierno y aún quedan impunes.

Australia aplicó en la historia la infame política de Australia Blanca, y separó a la fuerza a 100.000 niños aborígenes de sus familias, causando así dolores permanentes a las Generaciones Robadas. Hasta hoy en día, los aborígenes australianos todavía sufren graves injusticias en términos de condiciones de vida, de aplicación de la ley y judiciales. Australia ha detenido a un gran número de refugiados e inmigrantes en sus centros de detención en alta mar, donde los detenidos están sometidos a una devastación física y psicológica a largo plazo, y ocurren muy de vez en cuando muertes inusuales. De 2012 a 2013, soldados australianos mataron cruel y brutalmente a cautivos e incluso a civiles a tiros, cortándoles la garganta y a través de otros medios, provocando una indignación universal de la comunidad internacional.

En la historia, el Gobierno canadiense predicó públicamente que “acabar con el linaje indio empieza con sus niños”, e implementó políticas de genocidio cultural mediante el establecimiento de internados y otros medios. Más de 150.000 niños indígenas fueron enviados a estas escuelas a la fuerza, de los cuales más de 50.000 murieron de abusos. Desde el brote de la pandemia de COVID-19, la discriminación, la estigmatización y los incidentes de violencia contra las comunidades asiáticas en la sociedad canadiense

han aumentado obviamente. Desde principios de este año, se han descubierto sucesivamente en Canadá una gran cantidad de restos y tumbas no identificadas de niños indígenas, lo que es impactante y desgarrador. Ante esta flagrante discriminación racial y violaciones a los derechos humanos, el Gobierno canadiense, básicamente, ha dicho muchas cosas vacías, pero apenas ha tomado medidas sustanciales para garantizar los derechos e intereses legales de las minorías étnicas.

Los países en cuestión se han autoproclamado consistentemente “modelos de los derechos humanos” y “jueces de los derechos humanos”, y han enfocado de manera arrogante y mandona la situación de los derechos humanos en otros países, mientras que han restado importancia a sus propias violaciones a los derechos humanos tanto en el pasado como hoy en día, y siguen repitiendo sin cesar sus errores ya cometidos anteriormente. Sus disculpas parecen sinceras, pero en realidad, son esfuerzos para encubrir sus errores y eludir sus responsabilidades, y apenas hemos observado medidas de seguimiento destinadas a castigar rigurosamente a los perpetradores y hacer compensaciones. Tal truco no es capaz de engañar al mundo.

Aconsejamos al Reino Unido, Australia y Canadá que mediten en serio cómo escribir bien “la otra mitad de su obra incompleta” para arrepentirse y corregir los errores, y que eviten una trágica nota al pie del conocido dicho de Georg Wilhelm Friedrich Hegel: “Lo que la experiencia y la historia enseñan es que los pueblos y los gobiernos jamás han aprendido algo de la historia ni han actuado según las lecciones que hubieran tenido que sacarse de ella”.

Caso 91: 10 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 91 Agencia: Bloomberg

El subsecretario de Defensa de Estados Unidos dijo que el Pentágono está buscando nuevas formas de contener las amenazas a la seguridad nacional de Estados Unidos que plantean países como China y Rusia. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 91 Portavoz: Wang Wenbin

Tal y como hemos indicado en repetidas ocasiones, algunas personas en Estados Unidos han intentado provocar problemas citando repetidamente la supuesta “teoría de la amenaza china” como excusa para justificar la expansión su la fuerza militar. Instamos a Estados Unidos a descartar su anticuada mentalidad de la Guerra Fría y sus sesgos ideológicos, a poner en práctica su declaración de no buscar una “nueva Guerra Fría”, y a hacer más cosas que salvaguarden la paz y la estabilidad mundiales y regionales, y no al revés.

Caso 92: 13 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 92 Agencia: CCTV

Hemos tomado nota de que la “Cumbre por la Democracia” organizada por Estados Unidos no ha recibido mucha atención por parte de la comunidad internacional, y que los principales medios de comunicación han adoptado mayoritariamente una actitud crítica hacia esta cumbre. Hay comentarios que dicen que, al celebrar la cumbre, Estados Unidos no tiene en consideración la democracia, sino sus propios intereses. ¿Cuál es tu comentario al respecto?

Respuesta 92 Portavoz: Wang Wenbin

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha emitido una Declaración del Portavoz sobre la “Cumbre por la Democracia” celebrada por Estados Unidos. He notado que, según señalan algunos informes de medios de comunicación, la comunidad internacional apenas se ha hecho eco de la cumbre, y que pocas personas han visto el vídeo de la cumbre en las redes sociales. Al contrario, los vídeos que revelan las intervenciones militares estadounidenses y los asesinatos de civiles inocentes bajo el disfraz de la democracia se han hecho virales en Internet. Esto demuestra que la práctica de Estados Unidos de aprovechar la democracia como pretexto para servir a sus propios intereses es impopular. La “Cumbre por la Democracia” ha despedazado la máscara estadounidense como “defensor de la democracia” y ha expuesto su verdadera naturaleza como “saboteador de la democracia”.

En la actualidad, la pandemia de COVID-19 sigue fluctuando con repetidos brotes. Lo que el mundo necesita no es dividir a los países en dos bandos, uno de “democracias” y el otro de “no democracias”, de acuerdo con los estándares de un determinado país, y mucho menos denigraciones, represiones, sanciones unilaterales e intervenciones militares ejecutadas en nombre de la democracia. Todos los países deben llevar adelante los valores comunes de la humanidad, a saber, la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad, acatar seriamente las normas de las relaciones internacionales basadas en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), promover que las relaciones internacionales sean más democráticas y que se rijan más por el Estado de derecho, y hacer frente mancomunadamente a los diversos tipos de desafíos globales, a fin de construir una comunidad de destino común de la humanidad.

Caso 93: 13 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 93 Agencia: Bloomberg

La República de Corea dijo que no se uniría al “boicot” liderado por Estados Unidos a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y que la desnuclearización de la península de Corea necesita el apoyo de China. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 93 Portavoz: Wang Wenbin

La República de Corea ha expresado su apoyo activo a la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 por parte de China a distintos niveles y

en diferentes ocasiones. Esto está en línea con el espíritu olímpico y demuestra las relaciones amistosas entre China y la República de Corea. China hace comentarios positivos sobre esto.

China y la República de Corea mantienen una estrecha comunicación y coordinación sobre la cuestión de la península de Corea. Estamos dispuestos a hacer esfuerzos conjuntos con la República de Corea para fomentar una resolución política de la cuestión de la península de Corea, con miras a hacer contribuciones positivas a una paz y estabilidad duraderas en la península de Corea.

Caso 94: 13 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 94 Agencia: RTHK

El Departamento del Tesoro de Estados Unidos impuso sanciones a las empresas y personas chinas pertinentes con el argumento de “violaciones de los derechos humanos en Xinjiang”. ¿Cuál es la respuesta de la parte china a esto? Hemos tomado nota de que, recientemente, Estados Unidos ha impuesto sanciones muchas veces a empresas chinas. ¿Tomará China contramedidas en respuesta a esto?

Respuesta 94 Portavoz: Wang Wenbin

Basándose en mentiras e información falsa, Estados Unidos impuso una vez más sanciones a las personas y entidades chinas pertinentes con el pretexto de la supuesta cuestión de los “derechos humanos en Xinjiang”, lo que se injiere gravemente en los asuntos internos de China, viola seriamente las normas básicas de las relaciones internacionales, y daña de forma grave las relaciones entre China y Estados Unidos. La parte china se opone firmemente a esto y lo condena enérgicamente.

Los asuntos de Xinjiang son meros asuntos internos de China. Los logros de desarrollo de Xinjiang han sido observados por todos, y la política de China para gobernar Xinjiang ha ganado un amplio apoyo popular. Estados Unidos no tiene derecho ni, en absoluto, está en posición de lanzar críticas irreflexivamente e inmiscuirse flagrantemente en esto. Las supuestas sanciones de Estados Unidos exponen plenamente su siniestra intención de usar Xinjiang para contener a China, así como la naturaleza hipócrita de su búsqueda del poder y la hegemonía bajo el disfraz de la democracia y los derechos humanos. Enviamos un mensaje severo a Estados Unidos: el Gobierno de China tiene una determinación inquebrantable de salvaguardar la soberanía, la seguridad y los intereses de desarrollo del país, de combatir a las fuerzas violentas, terroristas, separatistas, así como religiosas extremistas, y de oponerse a la intromisión de cualquier fuerza externa en los asuntos de Xinjiang y en otros asuntos internos de China. Los actos de Estados Unidos, que van en contra de la tendencia de los tiempos, no socavarán la situación conjunta del desarrollo de Xinjiang, ni detendrán el progreso de China, así como tampoco revertirán la corriente del desarrollo de la historia.

Instamos a Estados Unidos a revocar de inmediato su decisión equivocada y a poner fin a sus palabras y acciones que se injieren en los asuntos internos de China y perjudican los intereses de China. Si la parte estadounidense Unidos insiste en actuar de manera temeraria, la parte china tomará sin duda contramedidas resueltas.

Caso 95: 13 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 95 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

Hemos tomado nota de que, según el “Informe anual” 2020–2021 publicado por el Instituto Australiano de Política Estratégica (ASPI, por sus siglas en inglés), que más del 80% de la financiación del ASPI proviene de agencias gubernamentales de Australia y de otros países occidentales, y que el Departamento de Estado de Estados Unidos es la mayor fuente de financiación extranjera. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 95 Portavoz: Wang Wenbin

Tal y como acabas de decir, el “Informe anual” del ASPI revela que, entre sus ingresos de más de 10 millones de dólares australianos, el 69,2% está financiado por el Departamento de Defensa de Australia, agencias del Gobierno federal, agencias gubernamentales estatales y territoriales o industrias de defensa, y el 18,3% proviene de agencias gubernamentales en el extranjero. Los dos mayores fondos de agencias gubernamentales en el extranjero son ambos del Departamento de Estado de Estados Unidos. Uno de los dos fondos de más de 980.000 dólares australianos sirve para financiar proyectos de una agenda, “incluidos los derechos humanos de Xinjiang, la tecnología de China y los proyectos de sistemas de influencia”, y el otro de casi 600.000 dólares australianos tiene como objetivo financiar varios proyectos de la misma agencia, “incluidos el reclutamiento de talentos, la información falsa y las redes sociales, así como proyectos tecnológicos de China”.

El ASPI se ha autodenominado abiertamente como un instituto “independiente” y “rigoroso”, pero en realidad, la gran mayor parte de la financiación para sus actividades es proporcionada por gobiernos de Australia y de sus aliados, y sus “temas de investigación” son asignados por los patrocinadores. Por lo tanto, es inverosímil que el ASPI se haya llamado a sí mismo un “instituto académico”. Su comportamiento de utilizar los supuestos “testimonio de testigos” que no pueden ser verificados ni rastreados para fabricar una gran cantidad de mentiras e información falsa sobre Xinjiang y otros temas relacionados con China daña aún más su propia reputación.

Recientemente, los “investigadores” del ASPI han testificado con frecuencia en el supuesto “Tribunal Uigur” y han interpretado sus papeles en estas farsas. Cuanto más se esfuercen por actuar, más se acelerará la quiebra de su credibilidad.

Caso 96: 13 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 96 Agencia: TASS

Según informes de prensa, el presidente Xi Jinping mantendrá el 15 de diciembre una reunión virtual con el presidente de Rusia, Vladímir Putin. ¿Puedes compartir con nosotros más información al respecto?

Respuesta 96 Portavoz: Wang Wenbin

El presidente Xi Jinping sostendrá el 15 de diciembre (hora de Beijing) una reunión virtual con el presidente Vladímir Putin. En el encuentro, los dos jefes de Estado resumirán integralmente los resultados obtenidos en las relaciones entre China y Rusia y la cooperación en diversos campos a lo largo de este año, harán un diseño de alto nivel para el desarrollo de las relaciones bilaterales el próximo año, e intercambiarán opiniones sobre principales cuestiones internacionales y regionales de interés común.

Esperamos y creemos que esta reunión virtual mejorará aún más la confianza mutua de alto nivel entre las dos partes, promoverá enérgicamente el vigoroso desarrollo tanto de la coordinación estratégica de apoyo recíproco entre China y Rusia como de la cooperación pragmática omnidireccional, e inyectará más estabilidad y energía positiva a la cambiante y caótica situación internacional.

Con respecto a los detalles concretos y resultados pertinentes del encuentro, los publicaremos de manera oportuna después del evento. Por favor, sigan prestando atención a esto.

Caso 97: 13 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 97 Agencia: Diario del Pueblo

Según informes periodísticos, Adama Barrow, candidato del gobernante Partido Nacional del Pueblo (NPP, por sus siglas en inglés) de Gambia, ganó últimamente las elecciones presidenciales con el 53 % de los votos. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 97 Portavoz: Wang Wenbin

Hemos notado que la Comisión Electoral Independiente (IEC, por sus siglas en inglés) de Gambia ha anunciado los resultados de las elecciones presidenciales. Los grupos de observadores africanos pertinentes han reconocido el proceso de elección. Nos complace en ver la celebración pacífica de las elecciones presidenciales de Gambia y extendemos felicitaciones al presidente Adama Barrow por ganar las elecciones.

Gambia es un buen amigo y socio de China. La parte china concede mucha importancia al desarrollo de las relaciones entre los dos países y está dispuesta a esforzarse mancomunadamente con el nuevo Gobierno de Gambia por poner en práctica bien los resultados de la VIII Conferencia Ministerial del Foro de Cooperación China-África (FOCAC, por sus siglas en inglés), a efectos de impulsar el progreso constante de las relaciones amistosas y de cooperación entre China y Gambia.

Caso 98: 13 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 98 Agencia: Bloomberg

Australia ha llegado a un acuerdo con la República de Corea sobre la compra de artillería surcoreana, y se dedica a fortalecer la cooperación en materia de defensa entre los dos países. Hay comentarios que dicen que, en el contexto de las tensiones entre Australia y China, esta medida consolidará la asociación estratégica integral entre Australia y la República de Corea. El primer ministro australiano, Scott Morrison, dijo que “juntos compartimos una opinión sobre el papel de las democracias liberales en el mundo actual y, en particular, en el Indo-Pacífico”. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 98 Portavoz: Wang Wenbin

Instamos a Australia a abordar honestamente las preocupaciones de los países de la región y la comunidad internacional por el desarrollo de armamento de Australia, en lugar de intentar desviar la atención en nombre de la democracia y la libertad y establecer “enemigos imaginarios” con líneas divisorias ideológicas.

Caso 99: 13 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 99 Agencia: Dragon TV

112 miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) emitieron hace unos días una declaración conjunta sobre las negociaciones sobre la facilitación de las inversiones, en la cual anunciaron su compromiso con lograr el objetivo de ultimar un acuerdo multilateral final sobre la facilitación de las inversiones antes de finales de 2022. ¿Cuál es tu comentario sobre esta cuestión?

Respuesta 99 Portavoz: Wang Wenbin

El 10 de diciembre, 112 miembros de la OMC, incluidos China, la Unión Europea (UE), Rusia, Japón, Chile, Brasil y Nigeria, firmaron la Declaración Conjunta sobre la Facilitación de las Inversiones para el Desarrollo. La facilitación de las inversiones es un tema de negociación lanzado conjuntamente por las partes en la OMC en 2017 para promover la transformación de los resultados relativos a los principios rectores del Grupo de los Veinte (G20) para la formulación de políticas de inversión global, que se establecieron en la Cumbre del G20 de Hangzhou de 2016. Actualmente, las partes han llegado a un consenso preliminar sobre el marco y las principales reglas del acuerdo. Las partes impulsarán las negociaciones sobre la base del texto actual, con el objetivo de completar las negociaciones sobre el texto antes de finales de 2022 y promover que se llegue a un acuerdo multilateral final sobre la facilitación de las inversiones. El sitio web del Ministerio de Comercio de China ya publicó información pertinente.

Quiero enfatizar que China se comprometerá, como siempre, con la expansión de la apertura de alto nivel al exterior, implementará bien el trato nacional de las empresas extranjeras, y proporcionará un entorno empresarial abierto, transparente y no discriminatorio para las inversiones y el desarrollo de empresas de todos los países. Trabajaremos con todas las partes para establecer reglas internacionales, para incrementar la transparencia de las políticas de inversión a nivel global, para simplificar y acelerar los procedimientos de aprobación de inversiones, y para fomentar la cooperación internacional pertinente, a fin de construir una economía mundial abierta.

Caso 100: 13 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 100 Agencia: Global Times

El 10 de diciembre, un tribunal de apelaciones del Reino Unido decidió permitir la extradición de Julian Assange, fundador de WikiLeaks, a Estados Unidos. Julian Assange ha sido acusado por Estados Unidos de 17 cargos de espionaje y un cargo de uso indebido de computadoras. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 100 Portavoz: Wang Wenbin

He tomado nota de que algunos medios de comunicación señalaron que el caso de Julian Assange ha expuesto plenamente el doble rasero de Estados Unidos con respecto a la cuestión de la “libertad de prensa y expresión”. Parece que cualquiera puede disfrutar de la “libertad de prensa y expresión” siempre y cuando evite criticar y revelar los crímenes cometidos por Estados Unidos y su historial deplorable. De lo contrario, es posible terminar entre rejas al igual que Julian Assange.

Cuando Estados Unidos vuelva a clamar por la salvaguardia de la “libertad de prensa y expresión”, la gente recordará lo que le pasó a Julian Assange.

Caso 101: 13 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 101 Agencia: China Daily

El presidente Xi Jinping anunció nuevas medidas de asistencia de vacunas a los países africanos en la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC. ¿Cómo pondrá en práctica China esta significativa promesa hecha por el presidente Xi Jinping?

Respuesta 101 Portavoz: Wang Wenbin

En la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC concluida hace no mucho tiempo, el presidente Xi Jinping anunció la decisión de China de ofrecer 1.000 millones de dosis de vacunas adicionales a la parte africana, entre las cuales 600 millones de dosis serán donaciones, y 400 millones de dosis serán proporcionadas mediante formas como la coproducción entre empresas chinas y los países africanos pertinentes. Esta es una

medida trascendental para reforzar la cooperación antipandémica entre China y África y para ayudar a África a cerrar la “brecha de inmunización”.

En la actualidad, la pandemia fluctúa con repetidos brotes a nivel global, las variantes se están extendiendo por todo el mundo, y las vacunas siguen siendo el arma más poderosa para derrotar la COVID-19. Para cumplir el solemne compromiso del presidente Xi Jinping, un nuevo lote de 1 millón de dosis de vacunas proporcionadas por China a Mozambique como asistencia ya llegó al país ayer. Un nuevo lote de 1 millón y otro de 400 mil de dosis de vacunas ofrecidas por China como asistencia a Zimbabue y Níger, respectivamente, se enviarán prontamente. A principios de diciembre, la parte china también suministró un nuevo lote de vacunas a Somalia y Gambia.

Llevaremos adelante aún más el espíritu de amistad y cooperación entre China y África, pondremos en práctica los resultados obtenidos en la reunión del FOCAC, brindaremos aceleradamente la asistencia de vacunas a los países africanos, y mejoraremos la accesibilidad y la asequibilidad de las vacunas en África, en un intento de ayudar a África a derrotar finalmente la pandemia.

Caso 102: 13 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 102 Agencia: RTHK

Según informes de prensa, el primer ministro de Japón, Fumio Kishida, dijo que anunciaría a su debido tiempo la decisión de enviar o no a funcionarios del Gobierno a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y que, al mismo tiempo, tendría en cuenta las decisiones de otros países. Según informaron medios de comunicación japoneses, Japón está considerando no enviar funcionarios a este evento olímpico; sin embargo, dado el 50º aniversario de la normalización de relaciones diplomáticas entre China y Japón el próximo año, la parte japonesa está discutiendo no designar la decisión pertinente como un “boicot”. ¿Qué respuesta tiene la parte china a esto?

Respuesta 102 Portavoz: Wang Wenbin

No hacemos comentarios sobre la información no verificada y de fuentes no identificadas que has mencionado.

Me gustaría reiterar que cualquier acto de politizar el deporte va en contra del espíritu de la Carta Olímpica.

Caso 103: 13 de diciembre de 2021(12)

Pregunta 103 Agencia: HBTB

La décima cumbre anual del Comité Olímpico Internacional (COI) (10ª Cumbre Olímpica, según su traducción literal del inglés) se llevó a cabo hace unos días en línea.

La declaración de la cumbre señaló que “los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán el comienzo de una nueva era del deporte mundial de invierno”, y que “la Cumbre se opone firmemente a cualquier politización de los Juegos Olímpicos y el deporte”. ¿Puedes darnos más detalles sobre esto?

Respuesta 103 Portavoz: Wang Wenbin

Según tenemos entendido, el COI celebró el 11 de diciembre la 10ª Cumbre Olímpica. Asistieron a la reunión el presidente del COI, Thomas Bach; funcionarios deportivos internacionales, incluidos presidentes de las principales Federaciones Internacionales; así como funcionarios de los comités olímpicos nacionales (NOC, por sus siglas en inglés) de los países pertinentes, incluidos China, Rusia y Estados Unidos.

En cuanto al anuncio de ciertos países de no enviar a funcionarios gubernamentales para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, la cumbre dijo en la declaración publicada que “se opone firmemente a cualquier politización de los Juegos Olímpicos y el deporte, y enfatiza fuertemente la necesidad de la neutralidad política del COI, los Juegos Olímpicos y todo el Movimiento Olímpico”. La declaración también indicó que “los participantes de la cumbre acogieron con satisfacción el fuerte apoyo a los Juegos por parte de los Estados miembros de la ONU, que adoptaron la resolución sobre la tregua olímpica por consenso [...]”, que fue “copatrocinada por 173 Estados miembros de la ONU”, en el 76º período de sesiones de la Asamblea General de la ONU.

La declaración emitió el llamamiento común de la comunidad deportiva internacional a apoyar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 y oponerse a la politización del deporte. Esto muestra una vez más que el comportamiento de ciertos países de aprovechar los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 para poner en escena espectáculos políticos y practicar manipulaciones políticas en el lado opuesto de la comunidad internacional es impopular y está condenado al fracaso.

Caso 104: 13 de diciembre de 2021(13)

Pregunta 104 Agencia: Beijing Youth Daily

Según informes de medios de comunicación, el 10 de diciembre por la noche (hora local), una serie de tornados azotó Kentucky, Illinois, Tennessee y otros lugares de Estados Unidos, causando más de 100 muertes y tremendas pérdidas económicas. La administración Biden ya declaró el estado de emergencia en Kentucky. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 104 Portavoz: Wang Wenbin

China transmite su sinceridad por la muerte de muchas personas y las pérdidas económicas causadas por los tornados en seis estados centrales de Estados Unidos, incluidos Kentucky, Illinois y Tennessee. Esperamos que los heridos puedan

recuperarse prontamente, y que las personas afectadas en Estados Unidos puedan reconstruir lo antes posible sus hogares.

Caso 105: 13 de diciembre de 2021(14)

Pregunta 105 Agencia: RTHK

El periódico británico The Times y el periódico estadounidense The Wall Street Journal dijeron en editoriales publicados que solo los candidatos “oficialmente examinados” podrían participar en las elecciones al Consejo Legislativo (LegCo, por su abreviatura en inglés) de Hong Kong. ¿Cuál es tu comentario sobre esto?

Respuesta 105 Portavoz: Wang Wenbin

El nuevo sistema electoral de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) demuestra plenamente la política de “un país, dos sistemas” y el principio de que “los patriotas gobiernan a Hong Kong”, tiene una amplia representatividad, es inclusivo en términos políticos, y garantiza una participación equilibrada y una competencia leal. Quiero subrayar que si la democracia y las elecciones de Hong Kong son buenas o no debe ser juzgado por si se adaptan a las realidades de Hong Kong y si son favorables para la prosperidad, la estabilidad, la paz y la seguridad a largo plazo de Hong Kong. Las elecciones al LegCo de Hong Kong constituyen completamente un asunto interno de China, que no admite comentarios irresponsables de fuerzas extranjeras con motivos ocultos. Instamos a las partes pertinentes a abandonar sus prejuicios e intenciones maliciosas, a dejar de calumniar y desacreditar la democracia y el desarrollo de Hong Kong, y a abstenerse de interrumpir y socavar las elecciones de la RAEHK.

Caso 106: 13 de diciembre de 2021(15)

Pregunta 106 Agencia: The Paper

La secretaria de Estado para Relaciones Exteriores y de la Mancomunidad del Reino Unido, Elizabeth Truss, emitió el 12 de diciembre una declaración en su calidad de presidenta de la reunión de ministros de Relaciones Exteriores y de Desarrollo del Grupo de los Siete (G7), en la cual dijo que “acerca de China, discutimos una serie de problemas y desafíos, como las situaciones en Hong Kong y Xinjiang, en los mares Oriental y Meridionalde China y la importancia de la paz y la estabilidad a lo largo del estrecho de Taiwán”. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto?

Respuesta 106 Portavoz: Wang Wenbin

Las posiciones de China sobre cuestiones relacionadas con Hong Kong, Xinjiang y Taiwán, así como las cuestiones marítimas, son consistentes y claras. Nos oponemos resueltamente a que el G7 se inmiscuya en los asuntos internos de China, manche su imagen y dañe los intereses chinos.

Estados Unidos y el Reino Unido, con poblaciones que ocupan aproximadamente el 5% del total mundial, son los países más avanzados del mundo en materia de economía y tecnología médica. No obstante, los dos países registraron casos de infección y de muerte por la COVID-19 que representan el 23% y el 18% del total mundial, respectivamente. Urgimos a algunos países, incluidos Estados Unidos y el Reino Unido a proteger bien el derecho de sus pueblos a la vida y la salud, y a esforzarse por evitar más pérdidas de vidas a causa de la pandemia, en lugar de decir palabras vacías sobre la democracia y los derechos humanos en la comunidad internacional.

Instamos a Estados Unidos, el Reino Unido y algunos otros países a descartar medios coercitivos como la detención arbitraria de ciudadanos extranjeros, la represión injustificada de determinadas empresas y la imposición flagrante de sanciones unilaterales ilegales; a crear un entorno de comercio e inversión internacional abierto, inclusivo, transparente y no discriminatorio; así como a respetar los derechos e intereses legítimos de desarrollo de otros países.

Urgimos a algunos países, tales como Estados Unidos y el Reino Unido, a abandonar su mentalidad de la Guerra Fría, a dejar de trazar líneas ideológicas, a practicar el verdadero multilateralismo y a hacer cosas que contribuyan a la defensa de la solidaridad internacional y a la respuesta conjunta a los desafíos globales, en vez de dividir el mundo y establecer obstáculos intencionalmente para la resolución de diversos tipos de problemas a los que se enfrenta la humanidad.

Caso 107: 28 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 107 Agencia: CCTV

La revista británica The Economist dijo en un artículo publicado que “China declaró unilateralmente que la embajada respectiva de cada país (China y Lituania) sería degradada a una oficina dirigida por un encargado de negocios o conserje”. China exigió a los diplomáticos de Lituania “entregar sus tarjetas de identidad chinas y cambiarlas para reflejar el estado disminuido de su misión”, lo que es “la persecución de una embajada desde Beijing”, agregó. El artículo también afirmó que “sin saber si el personal mantendría la inmunidad diplomática y sin aceptar la degradación de su Embajada, Lituania les dijo a todos los diplomáticos y dependientes que [...] se fueran [...]”. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 107 Portavoz: Zhao Lijian

¿La persecución de una embajada desde Beijing? Esto es pura calumnia. Lituania rompió sus promesas pasando por alto la justicia y la moralidad y creó descaradamente “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional, lo que ha dañado gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China y ha socavado la base política en la que está fundamentado el establecimiento de relaciones diplomáticas a nivel de embajador entre China y Lituania. La parte china, con el fin de salvaguardar sus intereses fundamentales y el principio de una sola China, rebajó las relaciones

diplomáticas entre los dos países al nivel de encargado de negocios, lo que es totalmente legítimo y razonable. Con la degradación de las relaciones entre China y Lituania al nivel de encargado de negocios, China exigió a la representación diplomática de Lituania en China que volviera a solicitar sus documentos de identificación para diplomáticos y personal administrativo y técnico. Este es un procedimiento normal para que la parte china lleve a buen término los servicios y la gestión de las misiones diplomáticas en China, cumple con el derecho internacional y la práctica consuetudinaria internacional, y no afecta el cumplimiento normal de las funciones y la vida del personal diplomático de Lituania en China. Al mismo tiempo, China protege la seguridad y los derechos e intereses legítimos de todas las misiones diplomáticas en China de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, y garantiza la realización del trabajo con normalidad por parte las misiones diplomáticas en China, incluida la de Lituania.

El Gobierno lituano, sin haber notificado previamente a la parte china, organizó repentinamente la salida de todo su personal diplomático de China y, posteriormente, difundió información infundada, con la intención de transferir las contradicciones. La parte china se opone resueltamente a esto. Lituania no es capaz de encubrir sus repetidos actos erróneos, aun haciendo caso omiso de los aciertos y errores y confundiendo el bien con el mal. Creemos que la comunidad internacional se adherirá a una posición objetiva y justa y evitará creer irreflexivamente en Lituania.

Caso 108: 28 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 108 Agencia: MASTV

Desde que el presidente Xi Jinping presentó la Iniciativa de la Franja y la Ruta hace ocho años, la construcción conjunta de alta calidad de la Franja y la Ruta ha logrado resultados fructíferos y ha inyectado una fuerte fuerza propulsora al desarrollo global. En septiembre de este año, el presidente Xi presentó la Iniciativa para el Desarrollo Global, que tiene como objetivo promover un desarrollo global más sólido, verde y sano. ¿Cuál es la relación entre la Iniciativa de la Franja y la Ruta y la Iniciativa para el Desarrollo Global? ¿Tienen estas dos iniciativas sus sendos enfoques con respecto al fomento del desarrollo común? ¿Cómo se promueven entre sí?

Respuesta 108 Portavoz: Zhao Lijian

Tanto la Iniciativa de la Franja y la Ruta como la Iniciativa para el Desarrollo Global son trascendentales iniciativas de cooperación internacional presentadas por el presidente Xi Jinping; constituyen una práctica significativa para construir una comunidad de destino común de la humanidad; son importantes bienes públicos globales proporcionados por China al mundo; están dedicadas a impulsar la cooperación internacional de beneficio mutuo y ganancia compartida; y hacen contribuciones considerables a la implementación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Ambas iniciativas siguen el espíritu de asociación abierto e inclusivo, y la

parte china recibe con agrado que todas las tardes participen activamente en ellas. Al mismo tiempo, las dos iniciativas son independientes entre sí, cada uno con sus propios enfoques con respecto a las áreas y prioridades de cooperación.

La Iniciativa para el Desarrollo Global tiene como propósito y objetivo acelerar la implementación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, y se compromete a profundizar las asociaciones de desarrollo global, a fomentar la cooperación internacional para el desarrollo, así como a hacer realidad un desarrollo global más sólido, ecológico y equilibrado. Esta iniciativa se centra en la cooperación para el desarrollo y presenta ocho áreas clave de cooperación, a saber, la reducción de la pobreza, la seguridad alimentaria, la respuesta a la pandemia y vacunas, la financiación para el desarrollo, el cambio climático y el desarrollo verde, la industrialización, la economía digital, y la interconectividad, teniendo en cuenta los problemas más urgentes a los que se enfrentan los países, especialmente los países en desarrollo, en su recuperación en medio de la pandemia, lo cual ha planteado un camino viable para la puesta en práctica acelerada de la Agenda 2030 en el contexto de la pandemia.

La Iniciativa de la Franja y la Ruta es una iniciativa para la cooperación económica internacional. Tomando la interconectividad como línea principal, esta iniciativa se dedica a promover la comunicación en materia de políticas, la interconectividad de infraestructura, la fluidez del comercio, la integración financiera y la unión de los corazones de las personas; explora nuevos puntos de crecimiento en términos sanitarios, verdes y digitales, entre otros campos, e impulsa de forma coordinada la “conectividad dura” de infraestructura, la “conectividad suave” de reglas y estándares, así como la “conectividad de corazones” entre los pueblos de los países socios de la construcción conjunta.

Caso 109: 28 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 109 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

¿Cuál es la importancia de la celebración de reuniones del mecanismo de cooperación bilateral entre China y Singapur para las relaciones bilaterales en las circunstancias actuales?

Respuesta 109 Portavoz: Zhao Lijian

Singapur es un vecino amigable de China y un socio importante de la construcción conjunta de la Franja y la Ruta. Ante la continua prolongación de la pandemia de COVID-19 y los cambios complicados en la situación internacional y regional, las relaciones entre China y Singapur han mantenido un impulso positivo de desarrollo y han manifestado mucha vitalidad y una fuerte resiliencia. En octubre de este año, el presidente Xi Jinping sostuvo una conversación telefónica con el primer ministro de Singapur, Lee Hsien Loong, proporcionando una importante orientación estratégica para el desarrollo de las relaciones chino-singapurenses. Las dos partes han planificado coordinadamente la lucha antipandémica y la cooperación para el desarrollo, han

ayudado a su desarrollo nacional respectivo, y han hecho asimismo contribuciones positivas a la recuperación económica regional.

El mecanismo de cooperación bilateral a nivel de vice primeros ministros entre China y Singapur constituye el canal de comunicación institucional de más alto nivel entre los dos países, que suelen celebrar por turnos las reuniones cada año. Este canal de comunicación ha desempeñado un papel transcendental para profundizar la cooperación de beneficio mutuo entre China y Singapur y servir al desarrollo en ambos países. Debido a la pandemia de COVID-19, este año, las dos partes llevarán a cabo las reuniones a través de un enlace de vídeo, al igual que el año pasado. El vice primer ministro Han Zheng y el vice primer ministro de Singapur, Heng Swee Keat, copresidirán los encuentros. Después de las reuniones, se llevará a cabo una ceremonia de nombramiento de un nuevo cachorro de oso panda en Singapur.

Estas reuniones del mecanismo serán una ocasión importante para la comunicación estratégica de alto nivel entre China y Singapur. Las dos partes trabajarán conjuntamente para fijar la dirección a seguir para las relaciones bilaterales a la luz de las nuevas circunstancias, para explorar más áreas en las que nuestros intereses converjan y más puntos de crecimiento de la cooperación, para abrir una nueva perspectiva de la cooperación de beneficio mutuo y ganancia compartida entre China y Singapur en la nueva era, así como para hacer nuevas contribuciones a la construcción de una comunidad de destino común más entechada entre China y la Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés).

Caso 110: 28 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 110 Agencia: Global Times

Según se informó, se produjo un brote de grupo de la COVID-19 en la base militar estadounidense de Camp Hansen en Okinawa, Japón, y más de 200 miembros de la parte estadounidense han dado positivo. Hasta el 25 de diciembre, se registraron 10 casos locales de la nueva variante ómicron en Okinawa con conexiones con este brote. Pese a esto, todavía hay muchos militares estadounidenses que visitan bulliciosas calles y lugares de entretenimiento en Okinawa sin llevar mascarillas. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 110 Portavoz: Zhao Lijian

He tomado nota de los informes pertinentes. El comportamiento no controlado y sin restricciones del personal de las tropas estadounidenses estacionadas en Okinawa, Japón, representa una grave amenaza para la salud de la población local y ha provocado una fuerte indignación e insatisfacción dentro de Japón.

Actualmente, dado que la pandemia de COVID-19 continúa haciendo estragos en todo el mundo, la prevención y el control de la pandemia siguen siendo una tarea urgente que todos los países tienen ante sí. Estados Unidos, que tiene bases militares

distribuidas en todo el mundo y el mayor número de militares estacionados en el extranjero, tiene la responsabilidad y la obligación de gestionar bien su propio personal para que respete y cumpla las regulaciones locales de prevención de la pandemia. Lamentablemente, lo que hemos observado es que las tropas estadounidenses estacionadas han actuado en violación de regulaciones repetidamente y se han arrogado privilegios una y otra vez. El año pasado, por ejemplo, hubo un escándalo en el que miembros de las tropas estadounidenses estacionadas en Japón que habían sido confirmados con la COVID-19 ocultaron sus registros de viaje para evadir los requisitos de prevención y control de la pandemia. En septiembre de este año, Estados Unidos eximió a todos los militares de las obligaciones de detección de la COVID-19 antes de sus viajes a Japón con el argumento de que habían sido completamente vacunados. Además de las tropas estadounidenses estacionadas en Japón, también se reveló una vez que las tropas estadounidenses estacionadas en la República de Corea violaron las regulaciones de prevención de la pandemia y hostigaron a los turistas en sitios de interés turístico. Si tales incidentes ocurren sin cesar, me pregunto cuántos obstáculos innecesarios sufrirán los esfuerzos locales para la prevención y el control de la pandemia y cuánta carga adicional se agregará a la lucha mundial contra la pandemia.

Proporcionar garantía de seguridad siempre ha sido una excusa altisonante para que Estados Unidos tengan tropas estacionadas en el extranjero. No obstante, si las tropas estadounidenses ni siquiera pueden garantizar la seguridad en medio de la pandemia, e incluso se han convertido ellas mismas en una fuente de peligros y riesgos, esto equivale a pasar por alto la vida y la salud de las personas en los países anfitriones, y nos hace cuestionar inevitablemente la credibilidad de los compromisos de seguridad de Estados Unidos.

Caso 111: 28 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 111 Agencia: CNR

Según informes de prensa, la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos (COPUOS, por sus siglas en inglés) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) dijo en una información publicada recientemente en su sitio web oficial que, el 3 de diciembre, la Misión Permanente de China ante la ONU y otras organizaciones internacionales en Viena envió una nota verbal dirigida al secretario general de la ONU para informarlo de “dos encuentros cercanos de satélites lanzados por la empresa Space Exploration Technologies Corporation (SpaceX) de los Estados Unidos de América con la Estación Espacial de China”, que representan una amenaza para la seguridad de los astronautas en la estación. ¿Puedes confirmar esto? Como Estado parte en el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre, ¿qué responsabilidades internacionales debe asumir Estados Unidos por las actividades pertinentes?

Respuesta 111 Portavoz: Zhao Lijian

Puedo confirmarles a todos responsablemente que los satélites Starlink lanzados por SpaceX de Estados Unidos tuvieron dos encuentros cercanos con la Estación Espacial de China en julio y octubre de este año, respectivamente, cuando los astronautas chinos llevaban a cabo tareas en la estación. Por motivos de seguridad, la Estación Espacial de China realizó maniobras preventivas para evitar colisiones.

El Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre de 1967 es universalmente reconocido como la piedra angular del derecho internacional en la esfera del espacio ultraterrestre. Este documento estipula que “los Estados Partes en el Tratado considerarán a todos los astronautas como enviados de la humanidad en el espacio ultraterrestre” y respetarán y protegerán su seguridad; que “tendrán que informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el Tratado o al Secretario General de las Naciones Unidas sobre los fenómenos por ellos observados en el espacio ultraterrestre [...] que podrían constituir un peligro para la vida o la salud de los astronautas”; y que “los Estados serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que realicen en el espacio ultraterrestre [...] las entidades no gubernamentales”. Para cumplir sus obligaciones en virtud del Tratado y garantizar la seguridad de los astronautas, el Gobierno chino informó el 3 de diciembre al secretario general de la ONU de los fenómenos peligrosos mencionados anteriormente, así como de las medidas adoptadas por la parte china a través de su Misión Permanente ante la ONU en Viena, y expresó su deseo de solicitar al secretario general de la ONU que “tenga a bien hacer distribuir la anterior información a todos los Estados partes en el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre”. Estados Unidos ha afirmado repetidamente defender el supuesto concepto de “comportamiento responsable en el espacio ultraterrestre”, pero hizo caso omiso de sus obligaciones en virtud del Tratado y representó una grave amenaza para la seguridad de los astronautas. Tal comportamiento es un típico doble rasero.

La exploración y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos es una causa común de toda la humanidad. China siempre está comprometida con la utilización del espacio con fines pacíficos con apego al espíritu de buscar el bienestar para toda la humanidad. Estados Unidos debe respetar el orden internacional en el espacio ultraterrestre basado en el derecho internacional, tomar de inmediato medidas para evitar que se repitan tales incidentes, y adoptar una actitud responsable para mantener la seguridad de los astronautas en órbita y el funcionamiento seguro y estable de las instalaciones espaciales.

Caso 112: 28 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 112 Agencia: Phoenix TV

La primera pregunta: el alto representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, Josep Borrell Fontelles, publicó el 27 de diciembre un artículo en el sitio web del Servicio Europeo de Acción Exterior (SEAE) para revisar el trabajo y el panorama internacional en 2021. Señaló en el artículo que “con respecto a China, mantuvimos la unidad de la UE (Unión Europea), reconociendo que la UE ve al país

como un socio, competidor y rival sistémico, todo al mismo tiempo”. “En 2021, el empeoramiento de la situación de los derechos humanos dentro de China, su comportamiento regional, así como la decisión de sancionar a los eurodiputados y otros organismos oficiales de la UE y, más recientemente, su coacción sobre Lituania ha pasado factura”, agregó. ¿Cuál es el comentario de la parte china al respecto? La segunda pregunta: el ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Serguéi Lavrov, dijo el 27 de diciembre que “Occidente no quiere tener rivales comparables con influencia similar en el escenario internacional”. Esta actitud de los países occidentales, según el canciller ruso, explica esta “histeria hacia el ascenso de China”, que ha aceptado las reglas del juego que Occidente “introdujo en la economía mundial” y con las reglas occidentales “superó a Occidente en su propio estadio”. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?

Respuesta 112 Portavoz: Zhao Lijian

Sobre tu primera pregunta, las relaciones entre China y la UE han experimentado algunos altibajos y dificultades este año. La razón principal es que la UE ha insistido en imponer sanciones unilaterales e ilegales a China basándose en acusaciones infundadas e información falsa, lo que ha conducido a una situación que ninguna de las dos partes quería ver. Las lecciones son profundas. En 2019, la UE publicó un documento de política hacia China, que consideraba a China como un socio, competidor y rival sistémico. La UE también debe reflexionar sobre el impacto que ha tenido esto en las relaciones entre China y la UE y en el mundo.

Como dos grandes fuerzas independientes del mundo, China y la UE tienen un amplio abanico de consensos estratégicos e intereses comunes. La cooperación entre las dos partes supera con creces la competencia, y los consensos que existen superan colmadamente las discrepancias. Entablar una asociación puede resolver dificultades, mientras que la rivalidad solo puede crear dificultades. Esperamos que la UE pueda respetar los hechos, respetar a China, adherirse a una comprensión correcta sobre China, defender el aspecto predominante del diálogo y la cooperación entre China y la UE, persistir en el tono principal del beneficio mutuo y la ganancia compartida entre las dos partes, para promover en común el desarrollo sano y estable de las relaciones entre China y la UE, así como para hacer contribuciones de China y la UE a la estabilidad y la prosperidad del mundo.

Con respecto a la cuestión que has mencionado sobre las relaciones entre China y Rusia, apreciamos las observaciones pertinentes del ministro de Relaciones Exteriores Serguéi Lavrov. China sigue una política exterior independiente de paz, siempre ha actuado como un constructor de la paz mundial, un contribuyente al desarrollo global, un defensor del orden internacional y un proveedor de bienes públicos, y está dedicada consistentemente a promover la formación de un nuevo tipo de relaciones internacionales y la construcción de una comunidad de destino común de la humanidad.

Quiero subrayar que la asociación estratégica integral de coordinación entre China y Rusia en la nueva era se ha hecho tan sólida como un peñasco después de resistir todo tipo de pruebas. Mientras tanto, el propósito de la cooperación entre China y Rusia

nunca ha sido derrotar a nadie, sino impulsar el desarrollo de ambos países y el logro del beneficio mutuo y la ganancia compartida entre ambas partes. Estamos dispuestos a trabajar con Rusia y el resto de la comunidad internacional para salvaguardar conjunta y firmemente el sistema internacional nucleado en torno a la ONU y el orden internacional basado en el derecho internacional, para apoyar y practicar el multilateralismo, para fomentar la profundización de la cooperación de beneficio mutuo entre los países, así como para inyectar continuamente una nueva fuerza impulsora y proporcionar más estabilidad a la paz y el desarrollo mundiales.

Caso 113: 28 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 113 Agencia: Reuters

El Gobierno de Japón ha publicado hoy su plan de descargar las aguas nucleares contaminadas de la central nuclear de Fukushima al mar. Este plan incluye normas de compensación y la redacción de un informe de evaluación de seguridad. ¿Tienes algún comentario sobre este avance más reciente?

Respuesta 113 Portavoz: Zhao Lijian

China está gravemente preocupada por el plan de descargar las aguas nucleares contaminadas en cuestión al mar anunciado unilateralmente por Japón. La parte china ha dejado clara su posición sobre esta cuestión en múltiples ocasiones y ha presentado reclamaciones ante la parte japonesa.

Antes de haber agotado los medios de eliminación seguros, de haber publicado plenamente la información pertinente, de haber llevado a cabo consultas con los países vecinos y con la comunidad internacional, y de haber recibido el reconocimiento dentro y fuera del país, Japón tomó esta decisión. La parte china se opone categóricamente a tal comportamiento.

La posición consistente de la parte china es que la parte japonesa debe responder seriamente a las preocupaciones de la comunidad internacional, incluidos sus países vecinos, revocar lo antes posible la decisión de descarga al mar, y detener asimismo todos los preparativos pertinentes.

Caso 114: 28 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 114 Agencia: Prensa Asociada de Pakistán

Pakistán estableció la semana pasada el “Pabellón de Pakistán” en la plataforma de comercio electrónico de China JD.com. ¿Cuál es la importancia de esta medida? ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 114 Portavoz: Zhao Lijian

Hemos tomado nota de esto, y lo acogemos con satisfacción.

China y Pakistán son socios de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones y hermanos con una amistad férrea. China ha sido el mayor socio comercial de Pakistán desde 2011. En los últimos años, la exportación de Pakistán a China ha crecido rápidamente. Tenemos la voluntad de seguir fortaleciendo la cooperación en materia de comercio electrónico transfronterizo y comercio digital con Pakistán, de apoyar la entrada de más productos especializados y de buena calidad paquistaníes en el mercado de China, y de tomar medidas prácticas y concretas para promover el desarrollo de alta calidad de la cooperación económica y comercial bilateral, a fin de traer más beneficios a los dos pueblos.

Caso 115: 28 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 115 Agencia: MASTV

Según informes periodísticos, el 27 de diciembre, el presidente de Estados Unidos, Joe Biden, firmó la “Ley de Autorización de la Defensa Nacional” (NDAA, por sus siglas en inglés), para el año fiscal 2022, que autoriza 770.000 millones de dólares estadounidenses. Este proyecto de ley, que se ha convertido oficialmente en una ley con la firma, contiene varias disposiciones relacionadas con China. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 115 Portavoz: Zhao Lijian

El proyecto de ley que acabas de mencionar es, en esencia, una legislación nacional de Estados Unidos. Sin embargo, nos oponemos firmemente a la práctica de Estados Unidos de aprovechar el proyecto de ley en cuestión para aprobar con disimulo el contenido negativo sobre China o hacer de China un blanco de sus señalamientos mediante la manipulación política. Urgimos a la parte estadounidense a descartar la anticuada mentalidad de suma cero de la Guerra Fría y sus sesgos ideológicos, a enfocar el desarrollo de China y las relaciones entre China y Estados Unidos de forma objetiva y racional, a no implementar el contenido y las disposiciones negativos del proyecto de ley pertinente que se dirigen a China y dañan los intereses de la parte china, y a evitar perjudicar la situación general de las relaciones chino-estadounidenses y la cooperación bilateral en áreas importantes.

Caso 116: 28 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 116 Agencia: The Paper

Hemos notado que la Voz de Estados Unidos (VOA, por sus siglas en inglés) publicó informes a finales de año, acusando a China de socavar los derechos humanos y el Estado de derecho en Hong Kong y de crear “genocidio” en Xinjiang. ¿Qué comentario tienes sobre esto?

Respuesta 116 Portavoz: Zhao Lijian

La VOA ha hecho la vista gorda consistentemente ante los hechos objetivos y ha visto a China a través de lentes tintadas. Encontrar buenas palabras sobre China en sus informes sería más difícil que subir al cielo. Curiosamente, hace no mucho tiempo, un periodista que trabajó para la VOA dijo que, cuando llegó a China, se dio cuenta de que la situación real en China es lo contrario de lo descrito en los comunicados de prensa de la VOA que había leído todos los días. También dijo que algunos responsables de la VOA fueron despedidos y reemplazados por abogar por emitir más informes positivos sobre China. Podemos imaginarnos cómo personas que no quieren conocer realmente a China están trabajando para la VOA y publicando largos y numerosos informes y comentarios sobre China, lo que es verdaderamente preocupante.

La relación entre la VOA y el Gobierno de Estados Unidos es sabido por todo el mundo. Teniendo en cuenta esto, no es difícil entender la conducta de la VOA. Durante algún tiempo, la VOA, en colaboración con el Gobierno estadounidense, ha buscado contener y reprimir a China politizando y estigmatizando una amplia gama de cuestiones. Desde la incitación a fricciones comerciales con China hasta la invención del “virus de China”; desde la represión a empresas chinas de alta tecnología hasta la declaración de no enviar funcionarios gubernamentales a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022; y desde la acusación falsa contra China de reprimir la libertad hasta la difusión exagerada y sensacionalista de las supuestas cuestiones de los derechos humanos en Hong Kong y Xinjiang, las manos de politización de la VOA han tocado diversas áreas, tales como la economía y el comercio, la lucha antipandémica, la ciencia y la tecnología, el deporte, el periodismo y los derechos humanos.

Quiero enfatizar además que la politización es una “excelente tradición” de Estados Unidos. La Sociedad China de Estudios sobre Derechos Humanos (CSHRS, por sus siglas en inglés) publicó ayer un informe de investigación titulado La Politización de los Derechos Humanos de Estados Unidos Erosiona los Cimientos de la Gobernanza de los Derechos Humanos. El informe subrayó que Estados Unidos “siempre ha visto los derechos humanos como una herramienta para la lucha política, tanto cuando despreció y rechazó el tema en una etapa temprana como cuando blandió el garrote de los derechos humanos más tarde”. La politización de los derechos humanos por parte de Estados Unidos y la VOA ha tenido un impacto devastador en el mundo, empujando a uno y otro país al abismo de agitaciones sociales. Los pueblos de todo el mundo solo son cada vez más conscientes de la verdadera naturaleza de Estados Unidos escondida detrás de su máscara como “defensor de los derechos humanos”.

Caso 117: 28 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 117 Agencia: Bloomberg

El “Ministerio de Relaciones Exteriores” de Taiwán dijo que condena enérgicamente que Nicaragua haya “desfalcado” el 27 de diciembre los activos de Taiwán, incluida su

antigua “Embajada” y los haya entregado a Beijing. ¿Tiene algún comentario el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre esto?

Respuesta 117 Portavoz: Zhao Lijian

Antes que nada, tengo que decirte que no hay un “Ministerio de Relaciones Exteriores” en Taiwán, sino el departamento encargado de Asuntos Exteriores de la provincia de Taiwán. Solo hay una China en el mundo, y Taiwán es una parte inalienable del territorio chino. El Gobierno de la República Popular China (RPC) es el único Gobierno legítimo que representa a toda China, incluido Taiwán. Este es un inquebrantable hecho histórico y legal. De acuerdo con los principios básicos del derecho internacional, incluido el respeto por la soberanía nacional y la integridad territorial, todos los activos estatales de China, ya sea en China o en el extranjero, son propiedad del Gobierno de la RPC. Estas propuestas de la parte china han sido ampliamente reconocidas a lo largo de muchos años de práctica diplomática.

La parte china aprecia mucho al Gobierno de Nicaragua por respetar la soberanía de China y cumplir seriamente el principio de una sola China, lo cual constituye un acto de justicia. Las autoridades de Taiwán intentan regalar activos estatales de China para alcanzar su siniestra agenda. Tal truco es ilegal, nulo y sin efecto, y jamás tendrá éxito.

Caso 118: 28 de diciembre de 2021(12)

Pregunta 118 Agencia: MASTV

Según informes de medios de comunicación, el 27 de diciembre, después de que el Ministerio de Relaciones Exteriores de China confirmó que había recibido solicitudes de visado para los viajes del personal del Gobierno de Estados Unidos a China para asistir a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, el portavoz del Consejo de Seguridad Nacional (NSC, por sus siglas en inglés) de Estados Unidos dijo que “nuestra posición que anunciamos a principios de este mes sigue siendo nuestra posición y no cambiará: no tendremos ninguna representación diplomática u oficial [...]. Cualquier sugerencia de lo contrario es falsa”. “Cualquier solicitud de visado sería para ese personal de seguridad consular y diplomático”, afirmó el portavoz. “Es estándar tener a ese personal en el terreno, y ese personal no constituye una representación oficial o diplomática en los Juegos”, agregó. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 118 Portavoz: Zhao Lijian

Esta es una pregunta larga, pero mi respuesta es muy corta. La parte estadounidense ha anunciado, por un lado, que “no tendrá ninguna representación diplomática u oficial”, mientras que, por otro lado, ha solicitado visados para funcionarios de varios departamentos gubernamentales, incluidos el Departamento de Estado y el Departamento de Defensa. Tal argumento es bastante desconcertante. Independientemente de cómo Estados Unidos justifique y explique su comportamiento, los hechos están ahí.

Una vez más, instamos a la parte estadounidense a que practique el espíritu olímpico, deje de politizar el deporte y detenga cualquier acción o palabra equivocada que interfiera en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

Caso 119: 29 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 119 Agencia: Noticias Xinhua

Dick Pound, miembro veterano y exvicepresidente del Comité Olímpico Internacional (COI), dijo en una entrevista reciente que “en el sentido de tener un país anfitrión que podría organizar y preparar unos excelentes Juegos desde la perspectiva de los Juegos, no hay absolutamente nada de malo en China”, y expresó su confianza en que China es capaz de celebrar una Olimpiada de Invierno espléndida. ¿Tienes algún comentario al respecto?

Respuesta 119 Portavoz: Zhao Lijian

Tal y como dijo el Sr. Dick Pound, “cuando otorgamos los Juegos a un país [...]”, esto “se hace sobre la base de la importancia del país como nación deportiva y su capacidad para organizar los Juegos al nivel que el mundo espera ahora para unos Juegos Olímpicos”. Desde que Beijing ganó la candidatura en 2015 para albergar los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 y estableció su comité organizador de los Juegos Olímpicos de Invierno, innumerables participantes en los preparativos para este evento olímpico han estado avanzando con coraje y pasos firmes, convirtiendo gradualmente este hermoso plan olímpico de invierno en realidad.

Estamos ahora en la última semana de 2021. En menos de 40 días, el telón de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 se levantará. El año 2021 ha sido un año crucial en el que el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 ha estado progresado integralmente para su éxito rotundo. Este año, hemos presenciado muchos eventos de los Juegos Olímpicos de Invierno. Por ejemplo, se completó integralmente la construcción de los recintos deportivos; se lanzó la antorcha olímpica de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno Beijing 2022 con el nombre de “Volando”; se publicaron el lema oficial “Juntos por un futuro compartido” y carteles oficiales; se llevó a cabo con éxito la ceremonia de bienvenida para el encendido y la entrega de la llama olímpica para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022; se dieron a conocer las medallas olímpicas y paralímpicas, que se llaman “Tongxin” (en chino, significa literalmente “Juntos como uno”); se presentaron oficialmente uniformes y equipos; y se celebraron con éxito eventos de prueba de deportes de hielo. Mientras hemos promovido el trabajo preparatorio para los Juegos Olímpicos de Invierno de manera eficiente y de alto nivel, hemos llevado a buen término sólidamente la prevención y el control de la pandemia, para garantizar con los mayores esfuerzos posibles la seguridad y la salud de todo el personal relacionado con los Juegos Olímpicos y del público.

Los resultados excelentes obtenidos en los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han sido observados por todos. Durante algún tiempo, deportistas y personas de todos los ámbitos de la vida en muchos países, así como organizaciones internacionales, incluido el COI, han expresado su apoyo y expectativas respecto a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

Actualmente, los preparativos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 han entrado en el tramo final. Beijing, una “ciudad olímpica dual”, presentará al mundo un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.

Caso 120: 29 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 120 Agencia: MASTV

Según informes de medios de comunicación, recientemente, los copresidentes y miembros de 25 países del “Club Formosa” en Europa enviaron una carta conjunta al presidente del Consejo Europeo, Charles Michel, y a la presidenta de la Comisión Europea, Ursula von der Leyen, haciendo un llamamiento a los dos organismos para que tomaran lo antes posible medidas concretas para apoyar a Lituania. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esta cuestión?

Respuesta 120 Portavoz: Zhao Lijian

Los aciertos y errores de la cuestión relacionada con Taiwán de Lituania son claros. Lituania ha violado abiertamente el principio de una sola China y se ha puesto del lado opuesto de las normas básicas de las relaciones internacionales y del consenso universal de la comunidad internacional, por lo que está condenada a fracasar.

Solo corrigiendo sus errores y volviendo al camino correcto de adherirse al principio de una sola China podrá Lituania salir de la difícil situación actual.

La palabra “Formosa” tiene en sí misma fuertes matices coloniales. Este club lleva el nombre “Formosa”, y se puede imaginar fácilmente cómo es su naturaleza. No vale la pena refutar los comentarios equivocados que este club ha hecho y difundido de manera exagerada, sensacionalista y maliciosa.

Caso 121: 29 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 121 Agencia: CCTV

Hemos notado que el presidente del Comité de Amistad China-Rusia para la Paz y el Desarrollo (CRFCPD, por sus siglas en inglés), Boris Titov, dedicó ayer muchos elogios a la cooperación entre empresas chinas y rusas en una sesión plenaria del comité. Dijo que “según la encuesta, el 85,7% de los empresarios rusos valoran su experiencia personal de interacción con socios chinos como positiva [...]”. ¿Qué comentario tienes al respecto?

Respuesta 121 Portavoz: Zhao Lijian

China y Rusia son los mayores vecinos y socios globales entre sí, y representan oportunidades de desarrollo de forma recíproca. La cooperación entre China y Rusia goza de una base sólida y amplias perspectivas. Desde el brote de la pandemia de COVID-19, los dos países se han apoyado recíprocamente en medio de las adversidades y han avanzado mancomunadamente. En los primeros once meses de este año, el volumen del comercio bilateral superó los 130.000 millones de dólares estadounidenses. Empresas chinas se han puesto en contacto activamente con sus socios rusos, y la cooperación empresarial entre las dos partes se ha desarrollado establemente y es prometedora.

Al mismo tiempo, las empresas chinas han abrazado activamente el mundo con los brazos abiertos. Según el Informe de la Encuesta Global de Imagen Empresarial China 2021 recién publicado, casi el 70% de los encuestados consideran que las empresas chinas han desempeñado un papel de liderazgo en la promoción de la innovación científica y tecnológica y en el progreso verde, y esperan universalmente reforzar la cooperación con las empresas chinas en términos de ciencia y tecnología, procesamiento y fabricación, infraestructura, y energías y recursos, entre otros campos. Haciendo pleno uso de la construcción conjunta de la Franja y la Ruta, las empresas chinas han servido como fuente de fuerzas motrices y orientadoras en un amplio abanico de áreas. Al tiempo que logran su propio desarrollo, han impulsado activamente el desarrollo económico y social, la mejora de los medios de vida de las personas y la protección del medio ambiente en los países anfitriones, haciendo realidad de esta manera el beneficio mutuo y la ganancia compartida y fomentando la construcción de una economía mundial abierta con acciones concretas.

Quiero añadir que el Gobierno chino está dedicado consistentemente a ampliar la apertura de alto nivel al exterior y siempre ha alentado y guiado a todo tipo de empresas con capacidades y buena reputación a llevar a cabo la cooperación de inversión en el extranjero de acuerdo con los principios del mercado y la práctica consuetudinaria internacional. En pocos días, la Asociación Económica Integral Regional (RCEP, por sus siglas en inglés) entrará en vigor. Este será un paso importante hacia la recuperación constante, la apertura y el desarrollo de la economía mundial en medio de la pandemia. Estamos dispuestos a hacer esfuerzos conjuntos con todas las partes para profundizar incesantemente los intercambios económicos y comerciales y la cooperación pragmática, con miras a promover conjuntamente el avance de la economía mundial hacia un futuro brillante.

Caso 122: 29 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 122 Agencia: Bloomberg

Según informes de prensa, Estados Unidos y China están llevando a cabo negociaciones sobre modificaciones de los nuevos requisitos de limpieza de aeronaves del Gobierno

chino. Estos nuevos requisitos provocaron el regreso de un vuelo de Delta Air Lines a Seattle, y causarán probablemente la cancelación de algunos vuelos. ¿Puede el Ministerio de Relaciones Exteriores confirmar esto y ofrecernos más detalles sobre este asunto?

Respuesta 122 Portavoz: Zhao Lijian

La Embajada de China en Estados Unidos ya publicó su respuesta a una pregunta sobre esta cuestión. Recientemente, varios vuelos con destino a China desde Estados Unidos se han retrasado o cancelado. American Airlines canceló repentinamente su vuelo pocas horas antes del despegue, y un vuelo de Delta Air Lines incluso regresó después de terminar la mitad del viaje, causando enormes pérdidas a los pasajeros de nacionalidad china. La Embajada y Consulados de China en Estados Unidos han prestado asistencia activamente a los pasajeros afectados y han presentado inmediatamente reclamaciones solemnes ante las aerolíneas en cuestión, instándolas a garantizar los derechos e intereses legítimos de los pasajeros.

Según informes de medios de comunicación, miembros de la tripulación pertinente dijeron una vez que el regreso del vuelo fue causado por la prohibición de entrada de China, lo que no concuerda con los hechos. Hemos observado que, últimamente, las aerolíneas estadounidenses se enfrentan a una grave escasez de personal, ya que las tripulaciones de vuelo son reacias a asistir al trabajo debido al temor a la infección por la COVID-19, lo que ha producido cancelaciones generalizadas de vuelos nacionales e internacionales en Estados Unidos. La Embajada y Consulados de China en Estados Unidos están en comunicación con las aerolíneas pertinentes para conocer activamente los problemas técnicos específicos y estudiar y discutir soluciones para evitar que se repitan tales incidentes.

Caso 123: 29 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 123 Agencia: MASTV

Según informes de prensa, el primer ministro de Australia, Scott Morrison, abrió su cuenta oficial de TikTok en Nochebuena y envió saludos navideños con un vídeo. Se informó que, en 2020, Scott Morrison criticó a TikTok diciendo que esta aplicación para compartir vídeos “se conecta de vuelta a China”. En los informes se cree que, al abrir esta cuenta de TikTok, el líder australiano quiere atraer a los votantes jóvenes. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 123 Portavoz: Zhao Lijian

Las redes sociales que utilice el político australiano en cuestión son asunto suyo. Quiero reiterar que la parte australiana debe adherirse al principio de apertura y el espíritu de mercado, dejar de abusar del concepto de “seguridad nacional”, detener su práctica del doble rasero de adoptar aquella parte que se ajuste a sus intereses y descartar aquella

parte que no, y proporcionar a las empresas chinas un entorno comercial justo, abierto y no discriminatorio.

Caso 124: 29 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 124 Agencia: Bloomberg

Expertos dijeron que los recientes encuentros cercanos de satélites lanzados por la empresa Space Exploration Technologies Corporation (SpaceX) de Estados Unidos con la Estación Espacial de China podrían promover que la comunidad internacional actualizara el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre. No obstante, algunos otros expertos señalaron que los desechos espaciales producidos por China presentarían riesgos de contactos cercanos en el futuro. ¿Qué cambios espera ver China con respecto a la cooperación internacional en materia de exploración espacial?

Respuesta 124 Portavoz: Zhao Lijian

De acuerdo con el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre de 1967, “los Estados serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que realicen en el espacio ultraterrestre [...] las entidades no gubernamentales”. Los comentarios pertinentes que has mencionado le quitan importancia al hecho de que la seguridad de la Estación Espacial de China y de los astronautas a bordo se veía amenazada, difunden exageradamente la supuesta amenaza de los desechos espaciales de China, y tergiversan las actividades espaciales normales de China, en un intento de desviar la atención internacional. Tal comportamiento distorsiona conceptos y transfiere las culpas a los demás rechazando sus críticas.

Quiero enfatizar que China siempre está comprometida con la utilización del espacio con fines pacíficos con apego al espíritu de buscar el bienestar para toda la humanidad. El espacio ultraterrestre no es un lugar fuera del alcance de la ley. Todos los países deben respetar y defender respetar el orden internacional en el espacio ultraterrestre basado en el derecho internacional, y adoptar una actitud responsable para proteger la seguridad de los astronautas en órbita y el funcionamiento seguro y estable de las instalaciones espaciales. China está dispuesta a mantener la comunicación y la cooperación con otros países en este sentido.

Caso 125: 30 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 125 Agencia: CCTV

¿Puedes compartir con nosotros más información sobre la pronta visita del consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, a África y Asia? ¿Qué expectativas tiene China sobre esta visita?

Respuesta 125 Portavoz: Zhao Lijian

La pronta visita del consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, a los tres países africanos constituirá una continuidad de la excelente tradición de 32 años de los ministros de Relaciones Exteriores de China de tomar consistentemente a África como el primer destino de su visita al extranjero cada nuevo año, lo que ha reflejado la gran importancia concedida por la parte china a la amistad tradicional entre China y África y al desarrollo de las relaciones chino-africanas. Hace no mucho tiempo, se llevó a cabo con éxito la VIII Conferencia Ministerial del Foro de Cooperación China-África (FOCAC, por sus siglas en inglés) en Senegal, en la que el presidente Xi Jinping pidió esfuerzos para llevar adelante el espíritu de amistad y cooperación entre China y África y construir una comunidad de destino común entre China y África en la nueva era, y anunció significativas iniciativas de cooperación, incluidos los nueve programas, lo cual fue calurosamente recibido por la parte africana. La nueva visita del consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, a África después de más de un mes tiene como objetivo impulsar la puesta en práctica de los resultados alcanzados en la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC, realizar en profundidad, junto con la parte africana, la conexión en materia de nuevas medidas para la cooperación pragmática, así como apoyar a los países africanos para que derroten cuanto antes la pandemia y hagan realidad la recuperación económica. Esto demuestra que China siempre está adherida a un enfoque eficiente y pragmático, tiene en cuenta la credibilidad y cumple sus compromisos.

La visita del consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores Wang a los dos países de Asia del Sur se llevará a cabo justamente en el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y las Maldivas, el 65º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Sri Lanka y el 70º aniversario de la firma del Pacto Caucho-Arroz. China y estos dos países son vecinos con una amistad tradicional y socios importantes entre sí que cuentan con estrechos intercambios de alto nivel, una profunda cooperación pragmática, amplios intereses comunes, así como posiciones iguales o similares sobre múltiples cuestiones regionales e internacionales. Ante los cambios sin precedentes en cien años en el panorama internacional y frente a una pandemia no antes vista en la última centuria, China y los dos países se han solidarizado para superar conjuntamente los momentos duros, se han apoyado mutuamente en medio de las adversidades, han llevado a cabo una fructífera cooperación antipandémica, y han practicado con acciones concretas la política de diplomacia de vecindad marcada por la afinidad, la buena voluntad, el beneficio mutuo y la inclusión. Tomando la celebración de los aniversarios del establecimiento de relaciones diplomáticas como una oportunidad, trabajaremos con los dos países para profundizar la amistad tradicional, para mejorar la confianza política mutua, para fortalecer la lucha solidaria contra la pandemia, para fomentar la elevación de la calidad y la mejora de la cooperación pragmática, incluida la construcción conjunta de la Franja y la Ruta, y para intensificar asimismo la coordinación y la cooperación en asuntos internacionales y regionales.

Pregunta 126 Agencia: Shenzhen Satellite TV

Acabas de anunciar que el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, visitará prontamente África. ¿Por qué los cancilleres chinos eligen a África como el destino de su primera visita al extranjero cada año?

Respuesta 126 Portavoz: Zhao Lijian

Esta visita del consejero de Estado y canciller Wang Yi será la 32ª vez consecutiva que África sea el destino de la primera visita de los ministros de Relaciones Exteriores chinos al extranjero al entrar en un nuevo año. Desde 1991, los cancilleres chinos han elegido a África como el destino de su primera visita al extranjero cada año, dando comienzo a los intercambios con el exterior en el año entero. Esto se ha convertido en una excelente tradición de la diplomacia china que se ha practicado durante 31 años consecutivos a pesar de todo tipo de dificultades, lo que ha demostrado plenamente la gran importancia otorgada por China al desarrollo de las relaciones chino-africanas, la amistad profunda entre China y África, que se ha consolidado con el transcurso del tiempo, así como el firme apoyo de China a la unión, la autosuperación, el desarrollo y la revitalización de África. La comunidad internacional, incluidos los amigos africanos, ha hecho comentarios muy positivos al respecto.

China es el país en desarrollo más grande del mundo, y África es el continente donde se concentran más países en desarrollo. Tanto China como los países africanos son países en desarrollo, por lo que tienen ante sí las tareas comunes de salvaguardar la soberanía, oponerse a la hegemonía y lograr el desarrollo. Las dos partes no solo son compañeros de armas en la lucha contra el hegemonismo, sino también socios en la búsqueda del desarrollo y la revitalización y, más importante aún, son fuerzas transcendentales que salvaguardan la equidad y la justicia internacionales. Independientemente de cómo cambie el panorama internacional, y por muchos estragos que cause la pandemia de COVID-19, nada debilitará la voluntad y la determinación de China y África de mantener intercambios amistosos, de reforzar la comunicación estratégica, y de apoyarse firme y recíprocamente, y ninguna cosa disminuirá la gran atención y el apoyo de China a África. Esto constituye un atributo inherente a la construcción de una comunidad de destino común entre China y África en la nueva era.

Hace un mes, la VIII Conferencia Ministerial del FOCAC se celebró con éxito en Senegal. En la ceremonia de apertura de la conferencia, el presidente Xi Jinping resumió y cristalizó el espíritu de amistad y cooperación entre China y África, presentó cuatro propuestas sobre la construcción de una comunidad de destino común entre China y África en la nueva era, y anunció nueve programas de la cooperación pragmática entre China y África, lo que ha ganado muchos elogios de nuestros amigos africanos y ha marcado un nuevo hito en las relaciones entre China y África. Después de presidir de forma presencial la conferencia del FOCAC, el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, realizará otra visita a África con el objetivo de mantener el espíritu de amistad y cooperación entre China y África

presentado por el presidente Xi, de dar continuidad a la excelente tradición de la diplomacia de China, de hacer avanzar la implementación de los resultados obtenidos en la reunión, incluidos los nueve programas, y de trabajar por una cosecha temprana, con miras a mejorar aún más el bienestar de los pueblos de China y África, y a inyectar una nueva fuerza propulsora a la construcción de una comunidad de destino común entre China y África en la nueva era.

Caso 127: 30 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 127 Agencia: AFP

El secretario de Estado de Estados Unidos, Antony Blinken, condenó el cierre del periódico Stand News de Hong Kong y dijo que “pedimos a las autoridades de la República Popular China y de Hong Kong que dejen de atacar a los medios libres e independientes de Hong Kong y que liberen de inmediato a los periodistas y ejecutivos de los medios de comunicación que han sido detenidos y acusados injustamente”. Canadá y la Unión Europea (UE) también han criticado esta medida. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 127 Portavoz: Zhao Lijian

Desde la aplicación de la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong, Hong Kong ha vuelto al camino correcto del desarrollo, y la libertad de prensa está mejor garantizada en un entorno seguro, estable y regido por la ley. Este es un hecho innegable para cualquier persona que no tenga prejuicios.

En vez de apoyar de verdad la libertad de prensa, lo que busca realmente Estados Unidos es desestabilizar a Hong Kong. Me gustaría compartir con todos algunas cifras. La libertad de prensa se ha deteriorado continuamente dentro de Estados Unidos. Según se informó, por lo menos 117 periodistas fueron arrestados o detenidos en 2020 en Estados Unidos, registrando un asombroso aumento del 1.200% en comparación con 2019. Si Estados Unidos tiene un “gobierno seguro de sí mismo que no le teme a la verdad”, ¿por qué ha perseguido a Julian Assange y ha procurado su extradición? ¿Por qué no trata a Edward Snowden como hace con los llamados buscadores de la verdad en otros países?

Estados Unidos debe poner fin a su hipócrita doble rasero y dejar de injerirse en los asuntos internos de China en nombre de la libertad.

En cuanto a la segunda pregunta, lo que puedo decirte es que el arresto de personas sospechosas de conjurarse para emitir publicaciones sediciosas y la congelación de los activos pertinentes por parte de la policía de Hong Kong de conformidad con la ley son medidas necesarias y legítimas para salvaguardar el Estado de derecho y mantener el orden social en Hong Kong, y no tienen nada que ver con la libertad de prensa y de expresión.

Hong Kong es una sociedad regida por la ley, en la que los diversos derechos y libertades legítimos de los residentes hongkoneses, incluida la libertad de prensa y de expresión, están plenamente protegidos. Sin embargo, la libertad de prensa y de expresión no puede utilizarse como una excusa para justificar los actos criminales. Para dedicarse al periodismo en la Región Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK), se tiene que cumplir estrictamente las leyes chinas y de la RAEHK, y los infractores han de asumir las consecuencias legales.

Ningún país, organización o individuo tiene derecho a inmiscuirse en los asuntos de Hong Kong. Algunas fuerzas externas han hecho comentarios irresponsables bajo el disfraz de la libertad de prensa sobre operaciones para hacer cumplir la ley llevadas a cabo por la RAEHK de acuerdo con la ley, lo que es un comportamiento de confundir el bien con el mal y engañar al público.

Caso 128: 30 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 128 Agencia: MASTV

Según informes de prensa, Vaidotas Šileika, presidente de la Asociación de Empresas Estibadoras de Lituania, dijo que el puerto lituano de Klaipėda ha perdido más del 4% de la carga en 2021 debido a la interrupción de los envíos desde Bielorrusia. Agregó que, la pérdida esperada podría ser de hasta un 40% debido a las agrias relaciones de Lituania con China. ¿Tienes algún comentario sobre esta cuestión?

Respuesta 128 Portavoz: Zhao Lijian

La situación que has mencionado demuestra precisamente que la política exterior pertinente de Lituania es incorrecta y ha fracasado. La equivocada política exterior de Lituania termina dañando los intereses del país y de su pueblo.

Caso 129: 30 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 129 Agencia: Macau Monthly

Se informó que, según muestra una encuesta, “la proporción de encuestados que dicen confiar en el Gobierno cae al 17,3% en diciembre, desde el 21% en noviembre, y los que desconfían, aumenta al 47,8%, desde el 39,6%”. Además, los índices de desaprobación hacia el ministro de Relaciones Exteriores de Lituania, Gabrielius Landsbergis, suben del 59,8% al 66,4%. Esto se debe a que, anteriormente, el Gobierno lituano, en colaboración con las sanciones impuestas por Estados Unidos a Bielorrusia, intentó detener el tránsito de potasa bielorrusa, pasando por alto que esto podría causar enormes pérdidas económicas a sí misma. ¿Qué comentario tiene la parte china al respecto?

Respuesta 129 Portavoz: Zhao Lijian

La tasa de aprobación del pueblo hacia el Gobierno lituano es un asunto interno del país, y no estoy interesado en hacer comentarios al respecto. No obstante, una verdad clara es que solo con el apoyo del pueblo tendrá un gobierno posibilidades de tener éxito. Las sanciones a la potasa bielorrusa que acabas de mencionar son sanciones unilaterales impuestas por Estados Unidos, ¿verdad? Cualquier gobierno racional y responsable debe saber tomar decisiones y actuar teniendo como punto de partida la defensa de intereses del país y del pueblo, en lugar de aprovechar el poder estatal para obtener beneficios privados a expensas de los intereses del país y del pueblo, e incluso a través del congradaciamento y la adulación a otros países. De lo contrario, al final solo traerá la desgracia a sí mismo, e incluso puede arruinar su propio trabajo.

Caso 130: 30 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 130 Agencia: CCTV

Según informes periodísticos, Ramūnas Karbauskis, presidente de la Unión de los Campesinos y Verdes Lituanos (LVŽS, por sus siglas en lituano), el segundo partido más grande del Seimas de Lituania, dijo el 28 de diciembre en un artículo que “los inversores potenciales [...] ahora nos preguntan si todo está bien con el pensamiento de nuestro Gobierno”. Algunas personas del partido gobernante “lograron complicar la política de Lituania hacia China”, agregó. ¿Tienes algún comentario sobre esto?

Respuesta 130 Portavoz: Zhao Lijian

He notado los informes pertinentes. Durante el último periodo, personas con amplio criterio en Lituania han criticado sin rodeos las palabras y acciones irracionales del Gobierno lituano y de los políticos pertinentes con respecto a las relaciones de Lituania con China. De hecho, el Gobierno lituano podría haber aplicado una política simple y clara hacia China, que consistiría en desarrollar una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China, que es universalmente reconocido por la comunidad internacional. Sin embargo, lamentablemente, algunos políticos lituanos, ya sea sin comprender claramente la tendencia predominante de los tiempos o impulsados por beneficios privados políticos, han tratado de satisfacer a ciegas a las fuerzas detrás de ellos y han hecho que la política de Lituania hacia China se desvíe cada vez más del camino correcto, añadiendo muchos innecesarios factores complicados a las relaciones bilaterales. El ex primer ministro de Lituania, Bronislovas Lubys, dijo el beneficio que se ha obtenido del deterioro de las relaciones entre Lituania y China son las dos visitas del ministro de Relaciones Exteriores lituano a Washington. Estas palabras incisivas lo han revelado todo.

El Gobierno lituano y los políticos en cuestión deben escuchar más atentamente las voces racionales dentro del país, tomar los intereses fundamentales de su país y de su pueblo como punto de partida, y dejar de actuar como peón de ciertas potencias y sacar las castañas del fuego por ellas.

Caso 131: 30 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 131 Agencia: HBTv

Este año se cumple el 70° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán. Las dos partes llevaron a cabo una serie de celebraciones. ¿Puedes ofrecernos algunos detalles al respecto?

Respuesta 131 Portavoz: Zhao Lijian

Este año marca el 70° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Pakistán. Ambas celebraron una serie de actividades para celebrar y conmemorar esta ocasión significativa. Los eventos pertinentes tienen las siguientes características: en primer lugar, una gran popularidad. Las dos partes tenían planeado llevar a cabo conjuntamente unos 120 eventos de celebración, pero realizaron alrededor de 140 actividades, alcanzando con creces la meta establecida originariamente. Las celebraciones duraron a lo largo del año entero y siempre mantuvieron una gran popularidad. En segundo lugar, una amplia cobertura. Las actividades incluyeron un intercambio de mensajes de felicitación entre líderes de los dos países, recepciones de celebración de alto perfil, la firma de acuerdos de amistad entre provincias, ciudades y otras localidades de ambos países, y un concurso de vídeos cortos temáticos que abarcaba una amplia gama de áreas, incluidos los sectores político, diplomático, económico, a nivel local, educativo, científico, cultural y sanitario. Estas actividades atrajeron a muchos jóvenes para que compartieran sus historias sobre la amistad entre China y Pakistán, dejando una nueva marca de los tiempos en la amistad entre los dos países. En tercer lugar, buenos resultados. Ya sea en línea o de forma presencial, las celebraciones, superando el impacto de la pandemia, han profundizado la confianza política mutua, han mejorado la amistad entre los dos pueblos, y han impulsado la cooperación pragmática en diversos ámbitos.

China y Pakistán son hermanos con una amistad férrea. La amistad entre los dos países es inquebrantable y tan sólida como un peñasco. De cara al futuro, China está dispuesta a trabajar con Pakistán para profundizar la confianza política mutua, para llevar a cabo la construcción conjunta de alta calidad del Corredor Económico China-Pakistán (CPEC, por sus siglas en inglés), así como para intensificar los intercambios y la cooperación en diversos campos. Además, las dos partes deben construir mancomunadamente una comunidad de destino común más estrecha entre China y Pakistán en la nueva era, a efectos de promover que la asociación de cooperación estratégica en todo tipo de condiciones alcance nuevas alturas.

Caso 132: 30 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 132 Agencia: Dragon TV

El 28 de diciembre, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Corea expresó su indignación por la decisión de Japón de incluir las antiguas minas de oro en la isla de Sado en la lista de candidatos a la Lista del Patrimonio Mundial de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco, por sus siglas en inglés), e instó a la parte japonesa a revocar inmediatamente esta decisión. ¿Cuál es tu comentario sobre esto?

Respuesta 132 Portavoz: Zhao Lijian

El reclutamiento forzado y la esclavitud de trabajadores son graves crímenes cometidos por el militarismo japonés durante su agresión en el extranjero y su dominio colonial. En un proceso similar anterior para el reconocimiento como Patrimonio Mundial, Japón admitió que existían trabajos forzosos en algunos de estos antiguos sitios que involucraban a trabajadores de China, la península de Corea y otros países asiáticos en violación de su voluntad, y prometió establecer un centro de información para conmemorar a las víctimas, pero no ha cumplido su promesa hasta hoy en día. Ahora, haciendo caso omiso de los dolorosos recuerdos de sus países vecinos, Japón ha tratado de iniciar un nuevo proceso similar, lo que, por supuesto, ha provocado la indignación y la oposición.

La parte japonesa debe reconocer seriamente la historia, manejar adecuadamente las cuestiones dejadas por la historia con una actitud honesta y responsable y acciones concretas, y ganarse la confianza de sus vecinos asiáticos y de la comunidad internacional.

Caso 133: 30 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 133 Agencia: MASTV

Según informes de medios de comunicación, los Gobiernos japonés y australiano están llevando a cabo consultas sobre la revisión de la Declaración Conjunta Japón-Australia sobre la Cooperación en Materia de Seguridad firmada en 2007, y fortalecerán la coordinación para responder conjuntamente a China, incluida la respuesta a un supuesto “ataque” de China contra Taiwán. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre este asunto?

Respuesta 133 Portavoz: Zhao Lijian

Je, je. interesante. Han surgido tantos informes sobre una declaración conjunta bilateral que, según dicen, se está estudiando y discutiendo y aún no se ha publicado. Me gustaría preguntar: ¿es esto el resultado de una mala gestión de la información confidencial por parte de los departamentos gubernamentales de los países pertinentes, o una información difundida deliberadamente para manipular la opinión pública?

Sostenemos que ningún arreglo bilateral debe dirigirse a terceros, y nos oponemos firmemente a cualquier colusión que socave los intereses de China y la paz y estabilidad regionales.

Lo que se necesita en el Pacífico son los esfuerzos conjuntos de los países de la región para defender la paz, en lugar de la difusión exagerada de supuestas “teorías de la amenaza”, y aún menos la provocación intencional de problemas.

Caso 134: 30 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 134 Agencia: Macau Monthly

Según se informó, los resultados de la revisión más reciente del Departamento de Defensa de Australia muestran que no se han encontrado “motivos de seguridad nacional” para recomendar que el Gobierno federal revoque el contrato de arrendamiento de 99 años del puerto de Darwin a la empresa china LandbridgeGroup. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 134 Portavoz: Zhao Lijian

La naturaleza de la cooperación económica y comercial entre China y Australia es de beneficio mutuo y ganancia compartida. El Gobierno chino alienta a las empresas chinas a llevar a cabo la cooperación en materia de inversión en el extranjero de acuerdo con los principios del mercado, las reglas internacionales y las leyes locales. Australia debe dejar de generalizar el concepto de seguridad nacional y proporcionar un entorno empresarial equitativo, justo y no discriminatorio para que empresas chinas hagan operaciones comerciales en el país.

Caso 135: 30 de diciembre de 2021(11)

Pregunta 135 Agencia: Diario del Pueblo

El Departamento de Estado y el Departamento del Tesoro de Estados Unidos anunciaron recientemente la imposición de sanciones a cinco subdirectores de la Oficina de Enlace del Gobierno Popular Central en la RAEHK (LOCPG, por sus siglas en inglés) de conformidad con la “Ley de Autonomía de Hong Kong”. ¿Qué comentario tiene la parte china al respecto?

Respuesta 135 Portavoz: Zhao Lijian

Hace unos días, ya expresé la solemne posición de la parte china sobre este asunto. La parte china se opone resueltamente y condena enérgicamente el comportamiento de estadounidense de sancionar al personal chino y entrometerse en los asuntos internos de China basándose en su legislación nacional.

En julio de este año, Estados Unidos ya anunció la imposición de sanciones a siete funcionarios chinos, incluidos los cinco subdirectores de la LOCPG anteriormente mencionados aprovechando la publicación del supuesto “Asesoramiento Empresarial de Hong Kong”. La parte china tomó contramedidas recíprocas contra el personal pertinente de conformidad con la Ley contra las Sanciones Extranjeras. Esta vez, Estados Unidos volvió a anunciar la imposición de sanciones, repitiendo un viejo asunto rencoroso, simplemente con el fin de aprovechar la difusión exagerada y sensacionalista de cuestiones relacionadas con Hong Kong para servir a su agenda política de contener a China. Esto ha revelado por completo que, en lugar de preocuparse verdaderamente por los derechos humanos en Hong Kong, lo que busca Estados Unidos en realidad es socavar la estabilidad y la prosperidad en Hong Kong.

En respuesta a la práctica errónea de la parte estadounidense, China ha decidido tomar contramedidas recíprocas e imponer sanciones, de acuerdo con la Ley contra las Sanciones Extranjeras, a cinco personas estadounidenses, a saber, el exsecretario de Comercio de Estados Unidos, Wilbur Ross; la presidenta de la “Comisión de Revisión Económica y de Seguridad Estados Unidos-China” (USCC, por sus siglas en inglés) del Departamento de Estado de Estados Unidos, Carolyn Bartholomew; el exdirector de personal de la “Comisión Ejecutiva del Congreso sobre China” (CECC), Jonathan Stivers; DoYun Kim del “Instituto Nacional Demócrata para los Asuntos Internacionales”; y el gerente sénior de programas del Instituto Republicano Internacional (IRI) de Estados Unidos, Adam Joseph King. Las sanciones incluyen la prohibición de la entrada de las personas anteriormente mencionadas en China (Hong Kong y Macao incluidos), la congelación de sus propiedades en China, y la prohibición de los negocios entre ellos y los ciudadanos e instituciones chinos. Las decisiones de contramedidas que China tomó anteriormente en respuesta a otras medidas equivocadas de Estados Unidos relacionadas con Hong Kong, incluidos los objetivos sancionados y las medidas específicas, siguen en vigor.

Una vez más, urgimos a la parte estadounidense a revocar las supuestas sanciones contra el personal chino y a abstenerse de injerirse en los asuntos de Hong Kong y en otros asuntos internos de China. La parte china seguirá tomando todas las medidas necesarias para salvaguardar los intereses y la dignidad del país.

Caso 136: 30 de diciembre de 2021(12)

Pregunta 136 Agencia: Kyodo News

Según se informó, la ministra de Relaciones Exteriores y la ministra Federal del Interior y de la Patria de Alemania dijeron que no asistirían a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y agregaron que se trata de una decisión personal. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 136 Portavoz: Zhao Lijian

Últimamente, la parte china ha dejado clara en muchas ocasiones su posición sobre la cuestión de asistir o no a los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Los intentos de los políticos pertinentes de ciertos países de aprovechar esta Olimpiada de Invierno para practicar la manipulación política no tendrán éxito. Tenemos plena confianza en que, con el apoyo y los esfuerzos conjuntos de los pueblos de todo el mundo, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 serán un gran evento olímpico sencillo, seguro y espléndido.

Caso 137: 30 de diciembre de 2021(13)

Pregunta 137 Agencia: AFP

Cientos de personas en México y otros países latinoamericanos firmaron recientemente una demanda legal internacional contra China y la Organización Mundial de la Salud (OMS), solicitando una compensación por la “incompetencia de China en la respuesta a la pandemia de COVID-19” que afirmaron. ¿Cuál es la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores a esto?

Respuesta 137 Portavoz: Zhao Lijian

La respuesta de China a la pandemia de COVID-19 es irreproachable. La mayoría de las personas, incluidos los periodistas extranjeros aquí presentes, hemos experimentado el proceso de lucha de China contra la pandemia de COVID-19. El pueblo chino ha logrado una victoria estratégica en esta lucha. Es un motivo de alegría y consuelo el hecho de que los presentes vivan en China durante la lucha antipandémica. Todas las demandas abusivas y acusaciones infundadas contra la respuesta de China a la pandemia no son más que una farsa.

Caso 138: 31 de diciembre de 2021(1)

Pregunta 138 Agencia: CCTV

Según informes de prensa, en su mensaje de felicitación con motivo del Año Nuevo enviado el 30 de diciembre al presidente Xi Jinping, el presidente de Rusia, Vladimir Putin, dijo que, en 2021, “la interacción entre Rusia y China fue sumamente productiva. Se continuó un diálogo político dinámico a todos los niveles, el comercio alcanzó un nivel sin precedentes y los Años de la Cooperación Científica, Tecnológica e Innovadora dieron buenos resultados prácticos”. También afirmó que ambas partes han mantenido “una coordinación eficaz de los esfuerzos para abordar temas clave en la agenda regional e internacional”. Además, expresó su confianza en que, con los esfuerzos conjuntos de ambas partes, los dos países serán capaces de “ampliar toda la gama de relaciones bilaterales”, y que el Año de Intercambios Deportivos Rusia-China “se implementaría en su totalidad”. “No tengo ninguna duda de que nuestros amigos chinos garantizarán que los Juegos Olímpicos de Invierno sean un éxito. Espero con

interés nuestro encuentro en la ceremonia de apertura de este festival deportivo”, añadió el líder ruso en su mensaje. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 138 Portavoz: Zhao Lijian

China aprecia mucho los comentarios positivos del presidente Vladímir Putin sobre las relaciones entre China y Rusia y sus buenos deseos para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022.

Este año se cumple el 20º aniversario de la firma del Tratado de Buena Vecindad y Cooperación Amistosa China-Rusia. Bajo la planificación y la orientación de los presidentes Xi Jinping y Vladímir Putin, China y Rusia, adheridas al espíritu de este tratado marcado por la amistad generacional y la cooperación en pro de la ganancia compartida, han profundizado la coordinación estratégica de apoyo recíproco, han llevado a cabo mancomunadamente la cooperación pragmática omnidireccional, y han mantenido codo con codo la equidad y la justicia internacionales, lo cual ha permitido el avance de las relaciones bilaterales a una mayor escala, de mejor calidad y a un nivel más elevado, y no solo ha brindado beneficios a los dos países y a sus pueblos, sino que también han hecho contribuciones significativas al mantenimiento de la paz y la estabilidad mundiales. China tiene comentarios muy positivos sobre esto.

La amistad entre China y Rusia es inquebrantable, y nuestra cooperación cuenta con perspectivas muy brillantes. El próximo año, los dos países darán inicio al Año de Intercambios Deportivos China-Rusia en 2022 y 2023 y celebrarán el 25º aniversario del establecimiento del Comité de Amistad China-Rusia para la Paz y el Desarrollo (CRFCPD, por sus siglas en inglés). Además, el presidente Vladímir Putin visitará China y asistirá a la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. La parte china cree firmemente que ambos países continuarán ofreciéndose oportunidades de apertura entre sí, seguirán haciendo progresar la agenda global para el desarrollo, y harán mayores contribuciones al fomento tanto de la formación de un nuevo tipo de relaciones internacionales como de la construcción de una comunidad de destino común de la humanidad. Estamos llenos de expectativas y confianza en las relaciones chino-rusas en 2022.

Caso 139: 31 de diciembre de 2021(2)

Pregunta 139 Agencia: AFP

El Ministerio de Asuntos Civiles de China dijo que ha estandarizado los nombres de 15 lugares en Zangnan (la parte sur del Tíbet), que también se conoce como el estado de Arunachal Pradesh. Un portavoz indio dijo que la región es una parte integral de la India y que dar a estos lugares nuevos nombres no altera este hecho. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 139 Portavoz: Zhao Lijian

Zangnan (la parte sur del Tíbet) se encuentra en la Región Autónoma del Tíbet de China, y forma parte del territorio de China desde la antigüedad. Compatriotas de minorías étnicas de China, tales como los moinba y los tibetanos, han vivido y trabajado durante mucho tiempo en esta zona, y se han transmitido muchos topónimos. Con el fin de fortalecer la administración normalizada y estandarizada de topónimos, el departamento competente del Gobierno chino ha anunciado, de conformidad con las Regulaciones sobre la Administración de Topónimos, el segundo lote de nombres de lugares en Zangnan para el uso público. Esto está completamente dentro del alcance de la soberanía de China.

Caso 140: 31 de diciembre de 2021(3)

Pregunta 140 Agencia: MASTV

Según informes periodísticos, el ministro de Finanzas de Lituania, Gintarė Skaistė, dijo recientemente que el Gobierno lituano está considerando lanzar un programa de ayuda por valor de 130 millones de euros para apoyar a las empresas lituanas afectadas por las relaciones diplomáticas entre Lituania y China. ¿Tiene la parte china algún comentario al respecto?

Respuesta 140 Portavoz: Zhao Lijian

El Gobierno lituano podría haber utilizado el dinero para mejorar los medios de vida de las personas, para luchar contra la pandemia de COVID-19 y para mejorar las condiciones de vida de los refugiados en la frontera. Sin embargo, ha optado por usar el dinero del pueblo para pagar los errores cometidos por el mismo Gobierno. Si el Gobierno de Lituania realmente quiere mostrar su apoyo a las empresas afectadas, entonces debe partir de los intereses fundamentales del país y del pueblo y volver al camino correcto de llevar a cabo una cooperación amistosa con China en diversos campos sobre la base del principio de una sola China.

Caso 141: 31 de diciembre de 2021(4)

Pregunta 141 Agencia: Macau Monthly

La primera ministra de Lituania, Ingrida Šimonytė, dijo recientemente que China impuso una presión inapropiada a Lituania, y que el establecimiento de la Oficina de Representación de Taiwán en Lituania no merece tal reacción de China. ¿Qué comentario tiene la parte china sobre esto?

Respuesta 141 Portavoz: Zhao Lijian

El Gobierno lituano violó flagrantemente el principio de una sola China e incumplió los compromisos políticos asumidos por la parte lituana en el comunicado sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países al ser el primero de todos los países con los que China tiene establecidas relaciones diplomáticas en permitir

a las autoridades taiwanesas establecer una “oficina de representación” que lleva el nombre de “Taiwán”, creando así “una China, un Taiwán” en la comunidad internacional. Este acto erróneo violó gravemente la soberanía estatal y la integridad territorial de China y perjudicó seriamente los intereses fundamentales de China, por lo que China tiene derecho a dar respuestas legítimas y razonables. Si tales cosas le hubieran sucedido a cualquier otro país soberano e independiente, también habría tomado sin duda medidas resueltas y decisivas. Al cometer errores, la parte lituana, en vez de reflexionar sobre sí misma y mostrar remordimiento, ha fabricado rumores y ha provocado problemas por todas partes. Tal “truco de relaciones públicas” de evadir los aspectos importantes prestando atención a los triviales y transferir las contradicciones es patético.

Caso 142: 31 de diciembre de 2021(5)

Pregunta 142 Agencia: Phoenix TV

El departamento encargado de Asuntos Exteriores de Taiwán dijo que Nicaragua “se apoderó” de la “propiedad diplomática” de Taiwán, y que Taiwán emprendería procedimientos legales internacionales a este respecto. También criticó a la parte continental de China por “arrebatar propiedades” junto con Nicaragua, lo que es “grosero, irrazonable e ilegal”. ¿Tiene el Ministerio de Relaciones Exteriores algún comentario al respecto?

Respuesta 142 Portavoz: Zhao Lijian

Ya expuse anteriormente la posición de la parte china sobre esta cuestión, y puedes consultar la transcripción. Quiero enfatizar que las autoridades de Taiwán intentan regalar activos estatales de China para alcanzar su siniestra agenda. Tal truco es ilegal, nulo y sin efecto. Los supuestos “procedimientos legales internacionales” pregonados por las autoridades de Taiwán no solo carecen de toda base legal, sino que también constituyen un auténtico fraude y jamás tendrán éxito.

Caso 143: 31 de diciembre de 2021(6)

Pregunta 143 Agencia: Agencia de Noticias Xinhua

Hemos notado que, últimamente, algunos expertos y académicos internacionales han publicado sucesivamente comentarios, criticando la democracia estadounidense y la supuesta “Cumbre por la Democracia”. Por ejemplo, Mutsuji Shoji, un experto japonés en cuestiones internacionales, dijo en un artículo que los países invitados a asistir a la “Cumbre por la Democracia” celebrada por Estados Unidos tienen diferentes “condiciones democráticas”, y que parece que había muchos países presentes, pero en realidad la mayoría de ellos eran simplemente miembros de relleno. La “alianza democrática” formada por Estados Unidos no es más que un “tigre de papel” con una falsa apariencia fuerte. ¿Tienes algún comentario sobre esto?

Respuesta 143 Portavoz: Zhao Lijian

Este experto tiene mucha razón. La expresión “tigre de papel” es muy vívida. La parte china ha expresado en muchas ocasiones su posición sobre la supuesta “Cumbre por la Democracia”. Sostenemos que la democracia es un valor común de toda la humanidad, y que no existe un proselitista que pregone enseñanzas de la democracia a los demás países con una posición superior.

En realidad, Estados Unidos no está en posición en absoluto de ser este proselitista. Las encuestas realizadas por el Centro de Investigaciones Pew y otras instituciones muestran que la comunidad internacional, incluido el pueblo estadounidense, no adopta una actitud optimista hacia las condiciones de la democracia en Estados Unidos. La democracia estadounidense no solo ha perdido su brillo, sino que su gobernanza también está plagada de problemas. Hace solo unos días, los datos muestran que el aumento de nuevos casos confirmados de la COVID-19 en un solo día en Estados Unidos superó los 500.000, alcanzando un nuevo récord. La violencia con armas de fuego, la discriminación racial sistémica y otros problemas en Estados Unidos también están surgiendo uno tras otro, han establecido nuevos récords mundiales, y están impactando cada vez más al público.

Haciendo la vista gorda ante sus diversos problemas y su deplorable historial, Estados Unidos ha fabricado el falso argumento de “democracia versus autocracia”, y ha encasillado y politizado la democracia. La conclusión apresurada de la supuesta “Cumbre por la Democracia” corresponde totalmente a lo que se esperaba. Aparte del experto japonés que acabas de mencionar, personas en Estados Unidos como el excongresista Ron Paul, principales medios de comunicación de países occidentales como The New York Times, The Wall Street Journal y la revista The Economist, así como académicos de laboratorios de ideas de países asiáticos como la India, Filipinas y Tailandia, han puesto en duda y criticado la supuesta “Cumbre por la Democracia”. La parte estadounidense debe prestar atención a las críticas racionales de la comunidad internacional, realizar una profunda introspección, quitarse la falsa máscara del doble rasero democrático y tomar medidas prácticas para resolver los problemas internos y responder a las preocupaciones de la comunidad internacional.

Caso 144: 31 de diciembre de 2021(7)

Pregunta 144 Agencia: China Daily

Según informes periodísticos, el primer ministro de Mongolia, Luvsannamsrain Oyun-Erdene, dijo hace unos días en una reunión plenaria del Gran Jural del Estado que los Juegos Olímpicos son una celebración para toda la humanidad y deben separarse de la política. Agregó que la parte mongola apoya los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, y que él mismo asistiría a los eventos pertinentes. ¿Tiene la parte china algún comentario sobre esto?

Respuesta 144 Portavoz: Zhao Lijian

China y Mongolia están conectadas por montañas y ríos, y son importantes vecinos amigables entre sí. Las relaciones bilaterales han disfrutado de un buen desarrollo; la confianza política mutua y los sentimientos amistosos entre las dos partes se han profundizado continuamente; y la cooperación pragmática y antipandémica ha logrado resultados fructíferos. El primer ministro Luvsannamsrain Oyun-Erdene fue uno de los primeros líderes extranjeros en expresar el deseo de venir a China para asistir a la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Recibimos calurosamente esto y apreciamos el apoyo activo de Mongolia a la parte china para que organice con éxito esta Olimpiada de Invierno. Las connotaciones del espíritu olímpico consisten en la amistad, la comprensión, la solidaridad y la equidad, que son también la aspiración y el deseo compartidos de la abrumadora mayoría de los países del mundo, incluidas China y Mongolia. Estamos convencidos de que, con los esfuerzos conjuntos de todas las partes, los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 lograrán un éxito rotundo, mejorarán la amistad de todos los pueblos del mundo, que se han apoyado recíprocamente en medio de las adversidades, y robustecerán la fuerza de solidaridad y cooperación de la comunidad internacional.

Caso 145: 31 de diciembre de 2021(8)

Pregunta 145 Agencia: CRI

Ayer, China y Afganistán celebraron la primera reunión de los mecanismos de enlace a nivel de trabajo para la asistencia humanitaria y la reconstrucción económica. ¿Puede la parte china presentarnos el trasfondo y alguna información sobre esto?

Respuesta 145 Portavoz: Zhao Lijian

Para implementar los consensos alcanzados por el consejero de Estado y ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, y el vice primer ministro interino del Gobierno interino de los talibanes afganos, el mulá Abdul Ghani Baradar, durante su encuentro en octubre de este año en Doha, el director general del Departamento de Asia del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, Liu Jinsong, copresidió el 30 de diciembre la primera reunión de los mecanismos de enlace a nivel de trabajo entre China y Afganistán para la asistencia humanitaria y la reconstrucción económica junto con el director general del Tercer Departamento Político del Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno interino de Afganistán, Zakir Jalaly, a través de un enlace de vídeo. Asistieron al encuentro los departamentos que encabezan los mecanismos de ambas partes y sus entidades miembros.

La reunión se llevó a cabo en un ambiente amistoso y pragmático. Las dos partes intercambiaron opiniones principalmente en torno a la situación humanitaria actual y la reconstrucción económica en Afganistán, entre otros temas, revisaron los avances en la asistencia humanitaria de China a Afganistán y en la cooperación bilateral en los campos pertinentes, y acordaron fortalecer el intercambio de experiencias en la gobernación y administración estatales, mejorar la comunicación y la coordinación

entre los departamentos competentes y promover asimismo la cooperación en la construcción conjunta de la Franja y la Ruta.

La parte china destacó su disposición a seguir brindando la mayor ayuda posible a Afganistán en el alivio de las dificultades en los medios de vida de las personas y en la reconstrucción económica; expresó su apoyo a la exportación de más productos agrícolas especializados afganos a China, y anunció el suministro de un lote adicional de alimentos, equipos médicos y materiales para pasar el invierno como asistencia de emergencia; y dijo que está lista para ayudar a Afganistán a reforzar el desarrollo de capacidades y la formación del personal. La parte afgana transmitió su sincero agradecimiento a la parte china por su sincera ayuda extendida al pueblo afgano, y dijo que fortalecería aún más la garantía de seguridad para las instituciones y personas chinas en Afganistán, y que espera que la parte china aumente sus inversiones en Afganistán.

En la actualidad, el pueblo afgano atraviesa una grave crisis humanitaria. La parte china hace un llamamiento a la comunidad internacional para que trabaje mancomunadamente para ayudar al pueblo afgano a superar las dificultades y oponerse a la politización de la ayuda humanitaria. Los países pertinentes deben descongelar cuanto antes los activos de Afganistán, levantar lo antes posible las sanciones unilaterales impuestas a Afganistán, y asumir seria y efectivamente su responsabilidad principal en la reconstrucción económica del país.

Caso 146: 31 de diciembre de 2021(9)

Pregunta 146 Agencia: Beijing Daily

Según se informó, el primer lote de materiales antidisturbios de uso policial ofrecido por China a las Islas Salomón como asistencia llegó hace unos días a la capital salomonense, Honiara. ¿Puede la parte china darnos más detalles sobre esto?

Respuesta 146 Portavoz: Zhao Lijian

El 29 de diciembre por la noche, el primer lote de materiales antidisturbios de uso policial ofrecido por China a las Islas Salomón como asistencia llegó sin problemas a la capital del país, Honiara. El primer lote de materiales incluye chalecos antibalas, escudos antidisturbios, cascos antidisturbios, trajes resistentes a puñalada, guantes resistentes a cortes, botiquines de primeros auxilios y capas impermeables, entre otros equipos. Dickson Mua Panakitasi, el ministro interino de Policía, Seguridad Nacional y Servicios Penitenciarios de las Islas Salomón, y otras personas recibieron los suministros en el aeropuerto. Las Islas Salomón afirmaron que fue muy importante y oportuna la llegada del primer lote de materiales antidisturbios de uso policial, que mejorarán vigorosamente el nivel del equipamiento de las fuerzas policiales y sus

capacidades para responder a las crisis públicas, y salvaguardarán en mejor medida la paz, la seguridad, la ley y el orden en el país.

China apoya firmemente los esfuerzos del Gobierno de las Islas Salomón para mantener la estabilidad interna. Este lote de materiales antidisturbios que llegó hace unos días se proporcionó a petición del Gobierno salomonense. China superará las dificultades planteadas por la ausencia de vuelos comerciales entre los dos países y entregará lo antes posible los suministros de seguimiento, a fin de desempeñar un papel constructivo en la mejora de las capacidades de la policía de las Islas Salomón para responder a casos emergentes.

Caso 147: 31 de diciembre de 2021(10)

Pregunta 147 Agencia: MASTV

El 30 de diciembre, el departamento encargado de Asuntos Exteriores de la región de Taiwán dedicó elogios a los ministros de Relaciones Exteriores de Estados Unidos, el Reino Unido, Francia y Alemania por hablar conjuntamente en apoyo de Lituania, y pidió a los socios democráticos de todo el mundo que apoyaran en común a Lituania para hacer frente a las amenazas diplomáticas y económicas de China. ¿Cuál es el comentario del Ministerio de Relaciones Exteriores al respecto?

Respuesta 147 Portavoz: Zhao Lijian

Lituania desafió abiertamente el principio de una sola China y creó “una China, un Taiwán”. Lituania cometió primero errores graves en sus relaciones con China, y lo que hizo China fue tomar contramedidas legítimas y razonables. Estados Unidos y los países pertinentes son claramente conscientes de esto. Si ellos realmente se preocupan por Lituania, deben instarla a reconocer y corregir lo antes posible sus errores, en lugar de usarla como una herramienta para contener a China y envalentonarla para que avance aún más lejos por el camino equivocado, trayendo así mayores pérdidas a Lituania y a su pueblo.

Al mismo tiempo, queremos enviar un mensaje severo a las autoridades de Taiwán: la “independencia de Taiwán” está condenada al fracaso. Ningún intento de presumir de poderoso aprovechándose de la fuerza extranjera, buscar la “independencia de Taiwán” y hacer provocaciones al respecto tendrá éxito.